4

# SACRORUM EVANGELIORUM

## VERSIO SYRIACA PHILOXENIANA

EX CODD. MSS. RIDLEIANIS

IN BIBL. COLL. NOV. OXON. REPOSITIS

NUNC PRIMUM EDITA:

CUM INTERPRETATIONE ET ANNOTATIONIBUS


JOSEPHI WHITE A.M.

COLL. WADH. SOCII

ET LING. ARAB. PROFESSORIS LAUDIANI.


TOMUS SECUNDUS.


OXONII.

E TYPOGRAPHEO CLARENDONIANO.

M DCC LXX VIII.

## ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܠܘܩܐ

1 ܡܛܠ ܗܟܝܠ ܕܣܓܝܐܐ ܣܒܘ ܒܟܬܒܘ ܠܬܫܥܝܬܐ ܡܛܠ
2 ܣܘܥܪܢܐ ܗܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܒܦܝܣܐ ܒܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܫܠܡܘ
ܠܢ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܫܘܪܝܐ ܗܘܘ ܚ̈ܙܝܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܡܠܬܐ܀
3 ܐܬܚܙܝ* ܐܦ ܠܝ. ܕܐܬܢܩܦܬ ܡܢ ܠܥܠ ܠܟܠܗܘܢ *ܐܬܚܙܝ
ܒܚܬܝܬܐܝܬ܆ ܕܐܟܬܘܒ ܒܛܟܣܐ ܠܟ ܢܨܝܚܐ
4 ܬܐܘܦܝܠܐ܆ ܐܝܟܢܐ ܕܬܕܥ ܫܪܝܪܘܬܐ ܕܡܛܠ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ
5 ܕܐܬܬܠܡܕܬ ܒܗܝܢ܀ ܗܘܐ ܒܝ̈ܘܡܬܗ ܕܗܪܘܕܣ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕ܆
ܟܗܢܐ ܐܝܬ ܕܫܡܗ ܙܟܪܝܐ܆ ܡܢ ܬܫܡܫܬܐ ܕܝ̈ܘܡܬܐ ܕܒܝܬ

# EVANGELIUM SANCTUM

# LUCÆ.

1 QUONIAM multi aggreſſi ſunt ſcribere narrationem de rebus
2 geſtis quæ ſunt in perſuaſione inter nos; Sicut tradiderunt nobis
3 illi qui ab initio fuerunt ſpectatores et miniſtri ſermonis: Viſum
eſt etiam mihi, qui aſſecutus ſum alte omnia diligenter, ut or-
4 dine ſcribam tibi, præſtantiſſime Theophile: Ut agnoſcas certi-
5 tudinem de ſermonibus illis quos edoctus fuiſti. Fuit in diebus
Herodis regis Judææ, Sacerdos quidam cujus nomen *erat* Zacha-
rias, ex miniſterio dierum familiæ Abiæ: et uxor ejus ex filiabus

3 U

ܐܒܝܐ. ܘܐܢܬܬܗ ܕܝܠܗ ܡܢ ܒܢܬܗ ܕܐܗܪܘܢ. ܘܫܡܗ ܕܝܠܗ
6 ܐܠܝܫܒܥ. ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܟܐܢܐ ܬܪܝܗܘܢ ܩܕܡ
ܐܠܗܐ ܟܕ ܡܗܠܟܝܢ ܗܘܘ ܒܟܠܗܘܢ ܦܘܩܕܢܐ ܘܕܝܢܐ ܕܡܪܝܐ
7 ܕܠܐ ܪܫܝܢ. ܘܠܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܪܐ: ܡܛܠ ܕܐܠܝܫܒܥ
ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܥܩܪܐ. ܘܬܪܝܗܘܢ ܩܫܝܫܝܢ ܒܝܘܡܬܗܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ
8 ܗܘܘ ⁘ ܗܘܐ ܕܝܢ ܟܕ ܡܟܗܢ ܗܘܐ ܒܛܟܣܐ ܕܬܫܡܫܬܐ ܕܝܘܡܬܐ
9 ܕܝܠܗ ܩܕܡ ܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܥܝܕܐ ܕܟܗܢܘܬܐ: ܡܛܝܗܝ ܠܡܣܡ
10 ÷ ܒܣܡܐ ✓. ܟܕ ܥܠ ܠܗܝܟܠܗ ܕܡܪܝܐ. ܘܟܠܗ ܟܢܫܐ
11 ܕܥܡܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܡܨܠܐ ܠܒܪ ܒܥܕܢܐ ܕܒܣܡܐ. ܐܬܚܙܝ
ܕܝܢ ܠܗ ܡܠܐܟܗ ܕܡܪܝܐ ܟܕ ܩܐܡ ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܡܕܒܚܐ
12 ܕܒܣܡܐ. ܘܐܬܕܠܚ ܙܟܪܝܐ ܟܕ ܚܙܝܗ: ܘܕܚܠܬܐ ܢܦܠܬ
13 ܥܠܘܗܝ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܗ ܗܘ ܡܠܐܟܐ. ܠܐ ܬܕܚܠ ܙܟܪܝܐ ܡܛܠ
ܕܐܫܬܡܥܬ ܨܠܘܬܟ. ܘܐܢܬܬܟ ܐܠܝܫܒܥ ܬܐܠܕ ܠܟ ܒܪܐ:
14 ܘܬܩܪܐ ܫܡܗ ܝܘܚܢܢ. ܘܬܗܘܐ ܠܟ ܚܕܘܬܐ ܘܪܘܙܐ. ܘܣܓܝܐܐ

Aaronis, et nomen ejus Elifabet. Erant autem jufti ambo coram 6
Deo, incedentes in omnibus mandatis et judiciis Domini, incul-
pati. Et non erat iis filius, eo quod Elifabet erat fterilis: et 7
ambo veteres in diebus fuis erant. Factum eft autem quum 8
Sacerdotio fungeretur in ordine minifterii dierum ejus coram Deo,
Secundum ritum Sacerdotii, contigit ei fuffire ÷ fuffitum ✓; quum 9
ingreffus effet in templum Domini. Et omnis multitudo populi 10
erat orans foris tempore fuffitus. Apparuit autem ei angelus 11
Domini, ftans a dextra altaris fuffitus. Et conturbatus eft Za- 12
charias quum videret *eum*; et timor incidit in eum. Dixit autem 13
ad eum angelus, Ne timeas, Zacharia, quia exaudita eft oratio
tua: et uxor tua Elifabet pariet tibi filium, et vocabis nomen
ejus Johannem. Et erit tibi gaudium et exultatio, et multi in 14

15 ܥܠ ܡܝܠܕܘܬܐ ܕܝܠܗ ܢܚܕܘܢ. ܢܗܘܐ ܓܝܪ ܪܒܐ ܩܕܡ
ܡܪܝܐ. ܘܚܡܪܐ ܘܫܟܪܐ ܠܐ ܢܫܬܐ. ܘܡܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܢܬܡܠܐ
16 ܥܕ ܗܘ ܒܟܪܣܐ ܕܐܡܗ. ܘܣܓܝܐܐ ܡܢ ܒܢܝ̈ ܐܝܣܪܝܠ
17 ܢܦܢܐ ܠܘܬ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܘܗܘ ܢܐܙܠ ܩܕܡܘܗܝ
ܒܪܘܚܐ ܘܒܚܝܠܐ ܕܐܠܝܐ. ܠܡܦܢܝܘ ܠܒܘ̈ܬܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܠܘܬ
ܒܢܝ̈ܐ: ܘܠܐ ܡܬܛܦܝܣܢܐ ܒܝܕܥܬܐ ܕܟ̈ܐܢܐ. ܠܡܛܝܒܘ
18 ܠܡܪܝܐ ܥܡܐ *ܡܛܝܒܐ ܀ ܘܐܡܪ ܙܟܪܝܐ ܠܘܬ ܡܠܐܟܐ. ܒܡܢܐ
ܐܕܥ ܗܕܐ. ܐܢܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝ ܣܒܐ. ܘܐܢܬܬܐ ܕܝܠܝ ܥܬܝܩܬ
19 ܒܝ̈ܘܡܬܗ ܀ ܘܥܢܐ ܡܠܐܟܐ ܐܡܪ ܠܗ. ܐܢܐ ܐܝܬܝ
ܓܒܪܝܐܝܠ ܗܘ ܕܩܐܡ ܩܕܡ ܐܠܗܐ. ܘܐܫܬܠܚܬ ܕܐܡܠܠ ܥܡܟ
20 ܘܐܣܒܪ ܠܟ ܗܠܝܢ. ܘܗܐ ܬܗܘܐ ܫܬܝܩ. ܘܠܐ ܡܫܟܚ
ܠܡܡܠܠܘ. ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܐ ܗܘ ܕܢܗܘܝܢ ܗܠܝܢ: ܚܠܦ
ܕܠܐ ܗܝܡܢܬ ܠܡ̈ܠܝ ܕܝܠܝ: ܐܝܠܝܢ ܕܢܬܡ̈ܠܝܢ
21 ܒܙܒܢܗܘܢ ܀ ܘܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܥܡܐ ܕܡܣܟܐ ܠܙܟܪܝܐ:

* κατεσκευασμένον

15 nativitate ejus gaudebunt. Erit enim magnus coram Domino;
et vinum et ſiceram non bibet; et Spiritu Sancto implebitur ad-
16 huc ipſe *exiſtens* in utero matris ſuæ. Et multos ex filiis Iſ-
17 raelis convertet ad Dominum Deum ipſorum. Et ipſe ibit
ante illum in Spiritu et virtute Eliæ, convertere corda patrum ad
filios, et inobedientes ad prudentiam juſtorum; parare Domino
18 populum inſtructum. Et dixit Zacharias ad angelum, Quomodo
noſcam hoc? ego enim ſum ſenex, et uxor mea vetus *eſt* in
19 diebus ſuis. Et reſpondens angelus dixit ei, Ego ſum Gabriel
qui aſto coram Deo: et miſſus ſum ut loquar ad te, et nunciem
20 tibi hæc. Et ecce eris mutus, et non poteris loqui uſque ad
diem quo fient hæc, eo quod non credidiſti ſermonibus meis, qui
21 implebuntur tempore ſuo. Et erat populus expectans Zachariam,

22 ܘܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܟܕ ܡܘܚܪ ܗܘܐ ܒܗܝܟܠܐ܀ ܟܕ ܢܦܩ ܕܝܢ ܠܐ
ܡܨܐ ܗܘܐ ܠܡܡܠܠܘ ܥܡܗܘܢ. ܘܐܫܬܘܕܥܘ ܕܚܙܘܐ ܚܙܐ
ܒܗܝܟܠܐ. ܘܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܪܡܙ ܠܗܘܢ. ܘܦܝܫ ܚܪܫܐ.
23 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܐܬܡܠܝܘ ܝܘܡܬܐ ܕܬܫܡܫܬܗ ܐܙܠ ܠܒܝܬܗ܀
24 ܒܬܪ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܝܘܡܬܐ: ܒܛܢܬ ܐܠܝܫܒܥ ܐܢܬܬܐ ܕܝܠܗ.
25 ܘܡܛܫܝܐ ܗܘܬ ܢܦܫܗ ܝܪܚܐ ܚܡܫܐ. ܟܕ ܐܡܪܐ: ܕܡܛܠ
ܕܗܟܢܐ ܥܒܕ ܠܝ ܡܪܝܐ: ܒܝܘܡܬܐ ܗܠܝܢ ܕܚܪ ܒܝ
26 [1]ܠܡܥܒܪܘ ܚܣܕܐ ܕܝܠܝ ܕܒܝܬ ܒܢܝܢܫܐ܀ ܒܝܪܚܐ ܕܝܢ ܕܫܬܐ
ܐܫܬܠܚ ܓܒܪܝܐܝܠ ܡܠܐܟܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܓܠܝܠܐ
27 ܗܝ ܕܫܡܗ ܢܨܪܬ. ܠܘܬ ܒܬܘܠܬܐ ܕܡܟܝܪܐ ܗܘܬ ܠܓܒܪܐ ܗܘ
ܕܫܡܗ ܝܘܣܦ. ܡܢ ܒܝܬܗ ܕܕܘܝܕ. ܘܫܡܗ ܕܒܬܘܠܬܐ
28 ܡܪܝܡ. ܘܟܕ ܥܠ ܗܘ ܡܠܐܟܐ ܠܘܬܗ: ܣܒܪܗ ܘܐܡܪ.

22 et mirabantur quum tardaret in templo. Quum egreſſus eſſet
autem non poterat loqui illis, et cognoverunt quod viſionem vi-
23 diſſet in templo: et ipſe erat innuens iis, et manſit mutus. Et
factum eſt, ut quum impleti eſſent dies miniſterii ejus, abiit in
24 domum ſuam. Poſt autem hos dies concepit Eliſabet uxor ejus:
25 et occultabat ſeipſam menſes quinque, dicens, Quia ſic fecit
mihi Dominus in diebus quibus reſpexit me ad auferendum op-
26 probrium meum inter homines. Menſe autem ſexto miſſus eſt
angelus Gabriel a Deo in urbem Galilææ cujus nomen Nazaret,
27 Ad virginem quæ deſponſata erat viro, cujus nomen *erat* Joſe-
28 phus, de domo Davidis: et nomen virginis Maria. Et quum
ingreſſus eſſet angelus ad eam, evangelizavit ei, et dixit, Salve

1 ܠܡܥܒܪܘ] In margine MSti ܠܡܥܒܪܘ

29 ܚܢܝܢܬܐ. ܡܪܝܐ ܥܡܟܝ. ܡܒܪܟܬܐ ܐܢܬܝ ܒܢܫ̈ܐ. ܗܝ
ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܬ ܐܬܕܠܚܬ ܥܠ ܡܠܬܗ. ²ܘܡܬܚܫܒܐ ܗܘܬ:
30 ܕܐܝܟ ܐܝܢܐ ܗܘܬ ܫܠܡܐ ܗܢܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ̇ ܗܘ
ܡܠܐܟܐ. ܠܐ ܬܕܚܠܝܢ ܡܪܝܡ. ܐܫܟܚܬܝ ܓܝܪ ܛܝܒܘܬܐ ܡܢ
31 ܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܘܗܐ ܬܩܒܠܝܢ ܒܟܪܣܐ. ܘܬܐܠܕܝܢ ܒܪܐ.
32 ܘܬܩܪܝܢ ܫܡܗ ܝܫܘܥ. ܗܢܐ ܢܗܘܐ ܪܒܐ. ܘܒܪܗ ܕܡܪܝܡܐ
ܢܬܩܪܐ. ܘܢܬܠ ܠܗ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܟܘܪܣܝܐ ܕܕܘܝܕ ܐܒܘܗܝ:
33 ܘܢܡܠܘܟ ܥܠ ܒܝܬܗ ܕܝܥܩܘܒ ܠܥܠܡ. ܘܠܡܠܟܘܬܗ ܕܝܠܗ
34 ܠܐ ܢܗܘܐ ܫܘܠܡܐ: ܐܡܪܐ ܕܝܢ ܡܪܝܡ ܠܘܬ ܡܠܐܟܐ. ܐܝܟܢܐ
35 ܬܗܘܐ ܠܝ ܗܕܐ. ܡܛܠ ܕܓܒܪܐ ܠܐ ܝܕܥܐ ܐܢܐ: ܘܥܢܐ ܗܘ
ܗܘ ܡܠܐܟܐ ܘܐܡܪ ܠܗ̇. ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܬܐܬܐ ܥܠܝܟܝ: ܘܚܝܠܗ
ܕܡܪܝܡܐ ܢܛܠܠ ܥܠܝܟܝ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦ ܗܘ ܕܡܬܝܠܕ:

29 gratiosa, Dominus tecum: benedicta es inter mulieres. Ipsa au-
tem quum vidisset, turbata est super sermone ejus: † et cogitabat
30 qualis esset salutatio ista. Et dixit ei angelus, Ne timeas, Maria,
31 invenisti enim gratiam apud Deum. Et ecce, concipies in utero,
32 et paries filium, et vocabis nomen ejus Jesum. Hic erit magnus,
et filius Excelsi vocabitur: et dabit ei Dominus Deus thronum
33 Davidis patris ejus, Et regnabit super domum Jacobi in æter-
34 num, et regni ejus non erit finis. Dixit autem Maria ad ange-
lum, Quomodo erit mihi istud? quoniam virum non cognosco?
35 Et respondens angelus dixit ei, Spiritus Sanctus veniet super te,
et virtus Excelsi obteget te: quapropter etiam illud quod nascetur

2 ܘܡܬܚܫܒܐ ܗܘܬ] In margine MSti (ܘܡܬܚܫܒܐ ܗܘܬ) ܒܗ̇ ܒܗ̇ ܟܕ ܐܡܪܐ:

† et cogitabat] Lectio marg. (et cogitabat) In seipsa, dicens.

ܩܕܝܫܐ ܢܬܩܪܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܀ ܘܗܐ ܐܠܝܫܒܥ *ܐܚܝܢܬܟܝ 36 (* ἡ συγγενίς σου)
ܕܝܠܟܝ܇ ܐܦ ܗܝ ܒܛܢܬ ܒܪܐ ܒܣܝܒܘܬܗ܂ ܘܗܢܐ ܝܪܚܐ
ܫܬܝܬܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܗ ܠܗܝ ܕܡܬܩܪܝܐ ܥܩܪܬܐ܇ ܡܛܠ 37
ܕܠܐ ܠܐ ܡܬܚܝܠܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܟܠ ܡܠܬܐ܂ ܐܡܪܐ ܕܝܢ ܡܪܝܡ ܗܐ ܐܢܐ 38
ܐܡܬܗ ܕܡܪܝܐ܇ ܢܗܘܐ ܠܝ ܐܝܟ ܡܠܬܟ܂ ܘܐܙܠ ܡܢܗ
ܡܠܐܟܐ܂ ܟܕ ܩܡܬ ܕܝܢ ܡܪܝܡ ܒܝܘܡܬܐ ܗܠܝܢ܂ ܐܙܠܬ 39
ܠܛܘܪܢܝܬܐ ܒܥܡ ܚܝܦܘܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܝܗܘܕܐ܂ ܘܥܠܬ 40
ܠܒܝܬܗ ܕܙܟܪܝܐ ܘܫܐܠܬ ܒܫܠܡܗ ܕܐܠܝܫܒܥ܂ ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܫܡܥܬ 41
ܐܠܝܫܒܥ ܠܫܠܡܗ ܕܡܪܝܡ܇ ܕܨ ܥܘܠܐ¹ ܒܟܪܣܗ ܘܐܬܡܠܝܬ
ܐܠܝܫܒܥ ܡܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ܂ ܘܩܥܬ ܒܩܠܐ ܪܒܐ ܘܐܡܪܬ܂ 42
ܡܒܪܟܬܐ ܐܢܬܝ ܒܢܫܐ ܘܡܒܪܟ ܗܘ ܦܐܪܐ ܕܟܪܣܟܝ܂ ܘܡܢ 43
ܐܝܟܐ ܠܝ ܗܕܐ܇ ܕܬܐܬܐ ܐܡܗ ܕܡܪܝܐ ܕܝܠܝ ܠܘܬܝ܂

Sanctum, vocabitur Filius Dei. Et ecce Elisabet cognata tua, 36
etiam ipsa concepit filium in senectute sua: et hic mensis sex-
tus est ei quæ vocatur sterilis. Quia non impossibile est apud 37
Deum ullum verbum. Dixit autem Maria, Ecce ego ancilla 38
Domini, fiat mihi secundum verbum tuum. Et abiit ab illa an-
gelus. Quum surrexisset autem Maria diebus illis, abiit in mon- 39
tanam *regionem* cum diligentia in urbem Judææ. Et ingressa est 40
domum Zachariæ, et salutavit Elisabet. Et factum est, quum 41
audiret Elisabet salutationem Mariæ, † exultavit infans in utero
ejus; et impleta est Elisabet Spiritu Sancto. Et clamavit voce 42
magna, et dixit; Benedicta es inter mulieres, et benedictus est
fructus uteri tui. Et unde mihi hoc, ut veniat mater Domini 43

1 ܕܨ ܥܘܠܐ] In margine MSti (ܕܨ ܥܘܠܐ) ܒܪܘܙܐ

† exultavit infans] Lectio marg. (exultavit infans) Præ gaudio.

44 ܗܐ ܓܝܪ ܟܕ ܗܘܐ ܩܠܐ ܕܫܠܡܟܝ ܒܐܕܢܝ܆ ܕܨ ܥܘܠܐ ܒܚܕܘܬܐ
45 ܒܟܪܣܝ. ܘܛܘܒܢܝܬܐ ܗܝ ܗܝ ܕܗܝܡܢܬ܆ ܕܗܘܐ
46 ܫܘܡܠܝܐ ܠܗܠܝܢ ܕܐܬܐܡܪ ܠܗ ܡܢ ܡܪܝܐ. ܘܐܡܪܬ
47 ܡܐܪܝܐܡ܆ ܡܘܪܒܐ ܢܦܫܝ ܠܡܪܝܐ. ܘܪܘܙܬ ܪܘܚܐ ܕܝܠܝ
48 ܒܐܠܗܐ ܦܪܘܩܐ ܕܝܠܝ܆ ܡܛܠ ܕܚܪ ܒܡܟܝܟܘܬܐ ܕܐܡܬܐ
ܕܝܠܗ. ܗܐ ܓܝܪ ܡܢ ܗܫܐ܆ ܛܘܒܐ ܢܬܠܘܢ ܠܝ ܟܠܗܘܢ
49 ܕܪ̈ܐ܆ ܡܛܠ ܕܥܒܕ ܠܝ ܪܘܪ̈ܒܬܐ ܚܝܠܬܢܐ. ܘܩܕܝܫܐ ܗܘ
50 ܫܡܐ ܕܝܠܗ܆ ܘܚܢܢܗ ܕܝܠܗ ܠܕܪ̈ܐ ܕܕܪ̈ܐ ܠܗܠܝܢ ܕܕܚܠܝܢ
51 ܠܗ. ܥܒܕ ܐܘܚܕܢܐ ܒܕܪܥܗ܆ ܒܕܪ ܫܒܗܪ̈ܢܐ ܒܬܪܥܝܬܐ
52 53 ܕܠܒܗܘܢ. ܣܚܦ ܠܚܝܠܬܢ̈ܐ ܡܢ ܟܘܪ̈ܣܘܬܐ܆ ܘܐܪܝܡ
ܡܟܝ̈ܟܐ. ܠܟ̈ܦܢܐ ܡܠܐ ܡܢ ܛܒ̈ܬܐ܆ ܘܠܥܬܝܪ̈ܐ ܫܕܪ
54 ܣܦܝ̈ܩܐ. ܥܕܪ ܠܐܝܣܪܝܠ ܛܠܝܗ܆ ܠܡܬܕܟܪܘ ܠܪ̈ܚܡܐ.
55 ܐܝܟܢܐ ܕܡܠܠ ܠܘܬ ܐܒܗ̈ܬܐ ܕܝܠܢ܆ ܠܐܒܪܗܡ ܘܠܙܪܥܐ

44 mei ad me? Ecce enim, ut facta est vox salutationis tuæ in
45 auribus meis, exultavit infans præ gaudio in utero meo. Et
beata est ea quæ credidit, quia erit perfectio illis quæ dicta sunt
46 ei a Domino. Et dixit Maria, Magnificat anima mea Dominum;
47 48 Et exultavit spiritus meus in Deo Servatore meo: Quia respexit
in humilitatem ancillæ suæ: ecce enim deinceps beatitudinem
49 tribuent mihi omnes generationes. Quia fecit mihi magna Po-
50 tens, et Sanctum est nomen ejus. Et misericordiæ ejus in ge-
51 nerationes generationum illis qui timent eum. Fecit robur in
brachio suo; dispersit superbos in cogitatione cordis eorum.
52 53 Detraxit potentes de thronis, et exaltavit humiles. Esurientes
54 implevit bonis, et divites dimisit inanes. Adjuvit Israelem ser-
55 vum suum, recordari misericordiæ, Sicut loquutus est ad patres

56 ܕܝܠܢ ܠܐܒܪܗܡ ܘܠܙܪܥܗ ܠܥܠܡ ܀ ܩܘܝܬ ܕܝܢ ܡܪܝܡ ܥܡܗ ܐܝܟ ܝܪ̈ܚܐ
57 ܬܠܬܐ : ܘܗܦܟܬ ܠܒܝܬܗ ܀ ܠܐܠܝܫܒܥ ܕܝܢ ܐܬܡܠܝ
58 ܙܒܢܐ ܕܬܐܠܕ. ܘܝܠܕܬ ܒܪܐ. ܘܫܡܥܘ ܫܒ̈ܒܐ ܘܐܚ̈ܝܢܐ
ܕܝܠܗ. ܕܐܘܪܒ ܡܪܝܐ ܚܢܢܗ ܕܝܠܗ ܥܡܗ. ܘܚܕܝܢ ܗܘܘ
59 ܥܡܗ. ܘܗܘܐ ܒܝܘܡܐ ܬܡܝܢܝܐ. ܐܬܘ ܠܡܓܙܪܘ ܠܛܠܝܐ.
60 ܘܩܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܥܠ ܫܡܐ ܕܐܒܘܗܝ ܙܟܪܝܐ. ܘܥܢܬ ܐܡܗ
61 ܐܡܗ ܐܡܪܬ. ܠܐ: ܐܠܐ ܢܬܩܪܐ ܝܘܚܢܢ. ܘܐܡܪܘ ܠܘܬܗ. ܕܠܐ ܐܢܫ
62 ܐܝܬ ܒܓܢܣܐ ܕܝܠܟܝ. ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܒܫܡܐ ܗܢܐ ܀ ܘܪܡܙܝܢ
63 ܗܘܘ ܕܝܢ ܠܐܒܘܗܝ. ܕܡܢܐ ܨܒܐ ܕܢܬܩܪܐ. ܘܟܕ ܫܐܠ ܦܢܩܝܬܐ
ܟܬܒ ܟܕ ܐܡܪ. ܝܘܚܢܢ [1]ܐܝܬܘܗܝ ܫܡܐ ܕܝܠܗ. ܘܐܬܕܡܪܘ
64 ܟܠܗܘܢ. ܐܬܦܬܚ ܕܝܢ ܦܘܡܗ ܒܪ ܫܥܬܗ ܘܠܫܢܗ ܕܝܠܗ.
65 ܘܡܡܠܠ ܗܘܐ ܟܕ ܡܒܪܟ ܠܐܠܗܐ ܀ ܘܗܘܬ ܕܚܠܬܐ ܥܠ ܟܠܗܘܢ

nostros, Abrahamum, et semen ejus in æternum. Mansit autem 56
Maria cum illa, quasi menses tres: et reversa est in domum suam.
Elisabetæ autem impletum est tempus ut pareret: et peperit 57
filium. Et audiverunt vicini et cognati ejus, quod magnificasset 58
Dominus misericordias suas cum illa: et gaudebant cum ea. Et 59
factum est die octavo, venerunt circumcidere puerum, et voca-
bant eum in nomine patris sui, Zachariam. Et respondens mater 60
ejus dixit, Non, sed vocabitur Johannes. Et dixerunt ad eam, Ne- 61
mo est in genere tuo, qui vocetur nomine hoc. Innuebant autem 62
patri ejus, quid vellet ut vocaretur. Et quum petiisset tabellam 63
scripsit, dicens, Johannes † est nomen ejus. Et mirati sunt omnes.
Apertum est autem os ejus illico, et lingua ejus: et loquebatur 64
benedicens Deo. Et factus est timor super omnes vicinos eorum; 65

1 ܐܝܬܘܗܝ ] In margine MSti ܢܗܘܐ

† est ] Lectio marg. Erit.

ܫܒܒܘܬܗܘܢ. ܘܒܟܠܗ ܛܘܪܐ ܕܝܗܘܕ: ܡܬܡܠܠܝܢ ܗܘܘ
66 ܟܠܗܝܢ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ. ܘܣܡܘ ܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܫܡܥܘ
ܒܠܒܗܘܢ ܟܕ ܐܡܪܝܢ. ܡܢܐ ܐܪܐ ܗܘܐ ܛܠܝܐ ܗܢܐ ܢܗܘܐ ܀ ¹ܘܐܝܕܗ
67 ܕܡܪܝܐ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܥܡܗ ܀ ܘܙܟܪܝܐ ܐܒܘܗܝ ܐܬܡܠܝ ܡܢ
68 ܪܘܚܐ ܩܘܕܫܐ. ܘܐܬܢܒܝ ܘܐܡܪ. ܡܒܪܟܐ ܗܘ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ
ܕܐܝܣܪܝܠ. ܕܣܥܪܗ ܘܥܒܕ ܦܘܪܩܢܐ ܠܥܡܐ ܕܝܠܗ.
69 ܘܐܩܝܡ ܩܪܢܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܠܢ ܒܒܝܬܗ ܕܕܘܝܕ ܥܒܕܗ.
70 ܐܝܟܢܐ ܕܡܠܠ ܒܦܘܡܐ ܕܢܒܝܐ ܩܕܝܫܐ ܕܝܠܗ ܗܢܘܢ
71 ܕܡܢ ܥܠܡ. ܦܘܪܩܢܐ ܡܢ ܒܥܠܕܒܒܝܢ. ܘܡܢ ܐܝܕܐ ܕܟܠܗܘܢ
72 ܗܢܘܢ ܕܣܢܝܢ ܠܢ. ܠܡܥܒܕ ܚܢܢܐ ܥܡ ܐܒ̈ܗܝܢ.
73 ܘܠܡܬܥܗܕܘ ܠܩܝܡܗ ܩܕܝܫܐ ܕܝܠܗ. ܡܘܡܬܐ ܕܗܘ
ܕܝܡܐ ܠܘܬ ܐܒܪܗܡ ܐܒܘܢ. ܠܡܬܠ ܠܢ.

et in tota montana *regione* Judææ, dicebantur omnes ſermones
66 iſti. Et poſuerunt *ea* omnes qui audiverunt in corde ſuo, dicentes,
67 Quidnam puer iſte erit? † Et manus Domini erat cum illo. Et
Zacharias pater ejus impletus eſt Spiritu Sancto, et prophetavit,
68 dicens, Benedictus ſit Dominus Deus Iſraelis, quia viſitavit et
69 fecit redemptionem populo ſuo. Et erexit cornu ſalutis nobis in
70 domo Davidis ſervi ſui: Sicut loquutus eſt per os prophetarum
71 ſuorum ſanctorum, qui *fuerunt* a ſeculo: Salutem ab inimicis
72 noſtris, et de manu omnium qui oderunt nos. Facere miſericor-
diam cum patribus noſtris, et recordari teſtamenti ſancti ſui:
73 Juramentum quod juravit ad Abrahamum patrem noſtrum, dare

1 ܘܐܝܕܗ] In margine MSti ܐܦ ܓܝܪ (ܐܝܕܗ)

† et manus] Lectio marg. Etenim (manus)

[illegible] 74
[illegible] 75
[illegible] 76
[illegible] 77
[illegible]
[illegible] 78
[illegible] 79
[illegible]
[illegible] 80
[illegible]

CAP. II.

* δογμα

* αυγουστου

* κυρηνιος

[illegible] 1
[illegible] 2
[illegible]
[illegible] 3

nobis, Ut sine timore ex manu inimicorum nostrorum liberati, 74
serviremus ipsi, In sanctitate et justitia coram eo, omnibus diebus 75
nostris. Et tu puer, propheta Excelsi vocaberis: præibis enim 76
ante faciem Domini, parare vias ejus, Ad dandum scientiam 77
salutis populo ejus, in remissionem peccatorum eorum: Per vi- 78
scera misericordiæ Dei nostri, in quibus visitavit nos oriens ex alto:
Ad illuminandum illos qui in tenebris et umbra mortis sedent, 79
ad dirigendos pedes nostros in viam pacis. Puer autem crescebat, 80
et corroborabatur spiritu: et erat in desertis usque in diem osten-

CAP. II.

sionis suæ ad Israelem. Factum est autem diebus illis, exiit 1
edictum a Cæsare Augusto, ut describeretur tota habitata *terra*.
Hæc descriptio prima facta est quum gubernaret ⁺ præfecturam ✓ 2
Syriæ Cyrenius. Et ibant omnes describi, unusquisque in urbem 3

4 ܟܠ ܚܕ ܒܡܕܝܢܬܐ *ܕܝܠܗ. ܣܠܩ ܕܝܢ ܐܦ ܝܘܣܦ ܡܢ * ἰδίαν
ܓܠܝܠܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܢܨܪܬ ܠܝܗܘܕ. ܠܡܕܝܢܬܗ ܕܕܘܝܕ ܗܝ
ܐܝܕܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܒܝܬܠܚܡ. ܡܛܠ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ
5 ܒܝܬܗ ܘܡܫܪܒܬܗ ܕܕܘܝܕ. ܠܡܬܟܬܒܘ ܥܡ ܡܪܝܡ ܗܝ
6 ܕܡܟܝܪܐ ܗܘܬ ܠܗ ܐܢܬܬܐ. ܟܕ ܐܝܬܝܗ̇ ܒܛܢܬܐ. ܗܘܐ ܕܝܢ
7 ܟܕ ܐܝܬܝܗܘܢ ܬܡܢ. ܐܬܡܠܝܘ ܝܘܡܬܐ ܕܬܐܠܕ. ܘܝܠܕܬ
ܒܪܐ ܕܝܠܗ̇ ܗܘ ܒܘܟܪܐ. ܘܚܙܩܬܗ ܘܐܪܒܥܬܗ ܒܐܘܪܝܐ.
8 ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܘܟܬܐ ܒܒܝܬ ܡܫܪܝܐ܀ ܘܪܥܘܬܐ
ܐܝܬ ܗܘܘ ܒܗ ܒܐܬܪܐ ܗܘ ܕܫܪܝܢ ܒܚܩܠܐ. ܘܢܛܪܝܢ ܡܛܪܬܐ
9 ܕܠܠܝܐ ܥܠ ܡܪܥܝܬܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܘܗܐ ܡܠܐܟܗ ܕܡܪܝܐ ܩܡ
ܠܘܬܗܘܢ. ܘܫܘܒܚܗ ¹ܕܡܪܝܐ ܐܢܗܪ ܒܚܕܪܝܗܘܢ.
10 ܘܕܚܠܘ ܕܚܠܬܐ ܪܒܬܐ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܘ ܡܠܐܟܐ ܠܐ
ܬܕܚܠܘܢ. ܗܐ ܓܝܪ ܡܣܒܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ. ܗܝ

4 fuam. Afcendit autem et Jofephus a Galilæa, ex urbe Nazaret in
Judæam, in urbem Davidis, quæ vocatur Bethlehem, quia effet
5 ex domo et familia Davidis: Defcribi cum Maria quæ defponfata
6 erat fibi uxor, quum effet prægnans. Factum eft autem, quum
7 effent illic, impleti funt dies ut pareret. Et peperit filium fuum
primogenitum, et fafciis involvit eum, et reclinavit eum in præ-
8 fepi; quia non erat iis locus in diverforio. Et paftores erant in
regione eadem manentes in agro, et cuftodientes cuftodias noctis
9 fuper gregem fuum. Et ecce, angelus Domini adftitit iis, et
† gloria Domini illuminavit eos, et timuerunt timore magno.
10 Et dixit iis angelus, Ne timeatis: ecce enim evangelizo vobis

1 ܘܫܘܒܚܗ ܕܡܪܝܐ] In margine MSti (ܘܫܘܒܚܗ) ܕܐܠܗܐ
† et gloria Domini] Lectio marg. (et gloria) Dei.

11 ܗܝ ܕܬܗܘܐ ܠܟܠܗ *ܥܡܐ. ܡܛܠ ܕܐܬܝܠܕ ܠܟܘܢ ܝܘܡܢܐ * λαῷ
ܦܪܘܩܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܫܝܚܐ ܡܪܝܐ. ܒܡܕܝܢܬܗ ܕܕܘܝܕ.
12 ܘܗܕܐ ܠܟܘܢ ܐܬܐ. ܬܫܟܚܘܢ ܥܘܠܐ ܕܡܥܛܪܙ ܘܣܝܡ ܒܐܘܪܝܐ.
13 ܘܡܢ ܫܠܝ ܗܘܐ ܥܡ ܡܠܐܟܐ ܣܘܓܐܐ ܕܚܝܠܘܬܐ ܫܡܝܢܝܬܐ
14 ܟܕ ܡܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܐ ܘܐܡܪܝܢ. ܬܫܒܘܚܬܐ
ܒܡܪ̈ܘܡܐ ܠܐܠܗܐ. ܘܥܠ ܐܪܥܐ ܫܠܡܐ ⁻ ܘܠܒܢ̈ܝܢܫܐ *ܫܘܦܪ * εὐδοκία
15 ܨܒܝܢܐ ⁘ ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܐܙܠܘ ܡܢ ܠܘܬܗܘܢ ܡܠܐ̈ܟܐ ܠܫܡܝܐ:
ܘܐ̈ܢܫܐ ܗܢܘܢ ܪ̈ܥܘܬܐ ܐܡܪܘ ܚܕ ܠܘܬ ܚܕ. ܢܥܒܪ ܗܟܝܠ ܥܕܡܐ
ܠܒܝܬ ܠܚܡ ܘܢܚܙܐ ܠܡܠܬܐ ܗܕܐ ܗܝ ܕܗܘܬ. ܗܝ ܕܡܪܝܐ
16 ܐܘܕܥ ܠܢ. ܘܐܬܘ ܟܕ ܡܣܪܗܒܝܢ. ܘܐܫܟܚܘ ܠܡܪܝܡ
17 ܘܠܝܘܣܦ ܘܠܛܠܝܐ ܟܕ ܣܝܡ ܒܐܘܪܝܐ. ܟܕ ܚܙܘ ܕܝܢ:
[1]ܐܘܕܥܘ ܡܛܠ ܡܠܬܐ ܗܝ ܕܐܬܡܠܠܬ ܠܗܘܢ ܡܛܠ
18 ܛܠܝܐ ܗܢܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܫܡܥܘ: ܐܬܕܡܪܘ ܡܛܠ

11 gaudium magnum, quod erit omni populo: Quia natus eſt vobis
12 hodie Servator, qui eſt Chriſtus Dominus, in urbe Davidis. Et
hoc vobis ſignum: Invenietis infantem faſciis involutum, et poſi-
13 tum in præſepi. Et repente extitit cum angelo multitudo exer-
14 citus cœleſtis, laudantes Deum, et dicentes, Gloria in excelſis
15 Deo, et in terra pax, ⁻ et ✓ in homines benevolentia. Et factum
eſt, quum diſceſſiſſent ab iis angeli in cœlum, et homines paſtores
dixerunt alii ad alios, Tranſeamus igitur uſque ad Bethlehem, et
videamus verbum hoc quod factum eſt, quod Dominus notum
16 fecit nobis. Et venerunt feſtinantes, et invenerunt Mariam et Jo-
17 ſephum, et puerum poſitum in præſepi. Quum vidiſſent autem,
18 manifeſtaverunt de ſermone qui dictus fuerat iis de puero hoc. Et

1 ܐܘܕܥܘ] In margine MSti ܐܫܬܘܕܥܘ

19 ܗܠܝܢ ܕܐܬܡ̈ܠܠܝ ܡܢ ܪ̈ܥܘܬܐ ܠܘܬܗܘܢ ܀ ܗܝ ܕܝܢ ܡܪܝܐܡ
ܢܛܪܐ ܗܘܬ ܠܟܠܗܘܢ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܟܕ ܡܦܚܡܐ ܒܠܒܗ .
20 ܘܗܦܟܘ ܗܢܘܢ ܪ̈ܥܘܬܐ ܡܫܒܚܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܐ ܥܠ
ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܫܡܥܘ ܘܚܙܘ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܡܠܠܬ ܠܘܬܗܘܢ ܀
21 ܘܟܕ ܐܬܡܠܝܘ ¹ܝܘ̈ܡܬܐ ܬܡܢܝܐ ܕܢܓܙܪܘܢܝܗܝ. ܐܬܩܪܝ ܫܡܗ
ܝܫܘܥ. ܗܘ ܕܐܬܩܪܝ ܡܢ ܡܠܐܟܐ ܩܕܡ ܕܢܬܒܛܢ ܗܘܐ
22 ܒܟܪܣܐ: ܘܟܕ ܐܬܡܠܝܘ ܝܘ̈ܡܬܐ ܕܕܘܟܝܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܐܝܟ
ܢܡܘܣܐ ܕܡܘܫܐ. ܐܣܩܘܗܝ *ܠܐܝܪܘܣܘܠܝܡܐ ܕܢܩܝܡܘܢܝܗܝ * ἱεροσόλυμα
23 ܩܕܡ ܡܪܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܝܒ ܒܢܡܘܣܗ ܕܡܪܝܐ. ܕܟܠ ܕܟܪܐ
24 *ܦܬܚ ܡܪܒܥܐ. ܩܕܝܫܐ ܠܡܪܝܐ ܢܬܩܪܐ. ܘܕܢܬܠܘܢ ܕܒܚܬܐ * διανοῖγον
ܐܝܟ ܗܝ ܕܐܡܝܪܐ ܒܢܡܘܣܗ ܕܡܪܝܐ. ܙܘܓܐ ܕܫ̈ܘܦܢܝܢܐ ܐܘ

omnes qui audiverunt, mirati ſunt de illis quæ dicta fuerant a
19 paſtoribus ad ipſos. Ipſa autem Maria conſervabat omnia verba
20 hæc, conferens in corde ſuo. Et reverſi ſunt paſtores, glorificantes
et laudantes Deum ſuper omnibus quæ audiverant et viderant,
21 ſicut dictum fuerat ad eos. Et quum impleti eſſent † dies octo,
ut circumciderent eum, vocatum eſt nomen ejus Jeſus: quod
22 vocatum fuerat ab angelo priuſquam conciperetur in utero. Et
quum impleti eſſent dies purificationis eorum ſecundum legem
Moſis, adduxerunt eum Hieroſolymam, ut ſiſterent eum coram
23 Domino, (Sicut ſcriptum eſt in lege Domini, Omnis maſculus
24 adaperiens vulvam, ſanctus Domino vocabitur) Et ut darent
victimam ſecundum id quod dictum eſt in lege Domini, par

1 ܝܘ̈ܡܬܐ] In margine MSti. ܗܠܝܢ (ܝܘ̈ܡܬܐ)

† dies] Lectio marg. (dies) Illi.

25 ܐܘ ܬܪܝܢ ܦܪ̈ܘܓܐ ܕܝܘ̈ܢܐ܀ ܘܗܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܒܐܘܪܫܠܡ܆
ܗܘ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܫܡܥܘܢ. ܘܒܪܢܫܐ ܗܢܐ ܟܐܢܐ ܗܘܐ ܘܢܟܦܐ[1].
ܕܡܣܟܐ ܗܘܐ ܠܒܘܝܐܗ ܕܐܝܣܪܝܠ܆ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܐܝܬ ܗܘܐ
26 ܥܠܘܗܝ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ *ܡܓܠܝܐ ܡܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ܆ ܕܠܐ

* κεχρηματισμένον

27 ܢܚܙܐ ܡܘܬܐ܆ ܩܕܡ ܕܢܚܙܐ ܠܡܫܝܚܗ ܕܡܪܝܐ. ܘܐܬܐ ܒܪܘܚܐ
ܠܗܝܟܠܐ. ܘܟܕ ܡܥܠܝܢ ܠܗ ܐܒܗ̈ܘܗܝ ܠܛܠܝܐ ܝܫܘܥ܆
28 ܕܢܥܒܕܘܢ ܐܝܟ ܥܝܕܐ ܕܢܡܘܣܐ ܡܛܠܬܗ܆ ܐܦ ܗܘ ܩܒܠܗ
29 *ܒܥ̈ܘܦܝܗ ܕܝܠܗ. ܘܒܪܟ ܠܐܠܗܐ ܘܐܡܪ܀ ܗܫܐ ܫܪܐ ܐܢܬ

* ἀγκάλας

30 ܠܥܒܕܟ ܕܝܠܟ ܡܪܝ ܐܝܟ ܡܠܬܟ ܕܝܠܟ ܒܫܠܡܐ. ܡܛܠ
31 ܕܚ̈ܙܝ ܥܝ̈ܢܝ ܠܦܘܪܩܢܐ ܕܝܠܟ. ܗܘ ܕܛܝ̈ܒܬ ܩܕܡ ܦܪܨܘܦܐ
32 ܕܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ. ܢܘܗܪܐ [2] ܠܓܠܝܢܐ ܕܥܡ̈ܡܐ ܘܫܘܒܚܐ

25 turturum, aut duos pullos columbarum. Et ecce, erat homo
Hierosolymæ, cujus nomen erat Simeon: et homo hic juſtus fuit
et religioſus, expectans conſolationem Iſraelis: et Spiritus Sanctus
26 erat ſuper eum. Et erat ei revelatio a Spiritu Sancto, quod non
27 viſurus eſſet mortem, priuſquam vidiſſet Chriſtum Domini. Et
venit per Spiritum in templum; et quum introducerent parentes
puerum Jeſum, ut facerent ſecundum conſuetudinem Legis pro
28 eo: Et ipſe accepit eum in ulnas ſuas, et benedixit Deo,
29 et dixit, Nunc dimittis ſervum tuum, Domine mi, ſecundum
30 verbum tuum, in pace: Quia viderunt oculi mei ſalutem tuam,
31 32 Quam paraſti ante faciem omnium populorum: Lumen † ad

1 ܢܟܦܐ] In margine MSti ܢܟܦܝܢ ܕܒܟܠ܀

2 ܠܓܠܝܢܐ] ܠܒܘܣܡܐ

† ad revelationem] Lectio marg. Ad lætitiam.

33 ܠܓܠܝܢܐ ܕܥܡܡܐ ܘܫܘܒܚܐ ܠܥܡܟ ܐܝܣܪܝܠ. ܘܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ¹ܝܘܣܦ ܘܐܡܗ
ܕܡܬܗܪܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܡܬܡܠܠܢ ܗܘܝ
34 ܥܠܘܗܝ. ܘܒܪܟ ܐܢܘܢ ܫܡܥܘܢ. ܘܐܡܪ ܠܡܪܝܡ
ܐܡܗ. ܗܐ ܗܢܐ ܣܝܡ ܠܡܦܘܠܬܐ ܘܠܡܩܝܡܬܐ ܕܣܓܝܐܐ
35 ܒܐܝܣܪܝܠ. ܘܠܐܬܐ ܠܚܪܝܢܐ. ܘܒܢܦܫܟܝ ܕܝ
ܕܝܠܟܝ ܬܥܒܪ ܪܘܡܚܐ. ܐܝܟ ܕܢܬܓܠܝܢ
36 ܡܚܫܒܬܐ ܡܢ ܠܒܘܬܐ ܕܣܓܝܐܐ. ܘܚܢܐ ܢܒܝܬܐ
ܒܪܬ ²ܦܢܘܐܝܠ ܡܢ ܫܒܛܐ ܕܐܫܝܪ. ܗܝ ܩܫܝܫܐ ܗܘܬ ܒܝܘܡܬܐ
ܣܓܝܐܐ. ܘܫܒܥ ܫܢܝܢ ܚܝܬ ܥܡ ܒܥܠܗ ܡܢ
37 ܒܬܘܠܘܬܗ. ܘܗܝ ܐܪܡܠܬܐ ܐܝܟ ܫܢܝܐ ܬܡܢܐܝܢ ܘܐܪܒܥ.
ܘܠܐ ܡܬܦܪܫܐ ܗܘܬ ܡܢ ܗܝܟܠܐ. ܒܨܘܡܐ ܘܒܨܠܘܬܐ
38 ܦܠܚܐ ܗܘܬ ܒܐܝܡܡܐ ܘܒܠܠܝܐ. ܐܦ ܗܝ ܩܡܬ ܒܗ

33 revelationem Gentium, et gloriam populi tui Israelis. Et erat
† Josephus et mater ejus mirantes super omnibus quæ dicebantur
34 de eo. Et benedixit iis Simeon, et dixit ad Mariam matrem
ejus, Ecce, hic positus est in casum et resurrectionem multorum in
35 Israele; et in signum cui contradicetur. Et animam autem tuam
pertransibit gladius, ut revelentur vanitates cogitationum ex cor-
36 dibus multis. Et erat Anna prophetissa, filia Phanuelis ex tribu
Aseris: hæc erat antiqua in diebus multis, postquam vixisset cum
37 viro annos septem a virginitate sua. Et hæc vidua *erat* quasi
annorum octoginta et quatuor: quæ non discedebat a tem-
38 plo, jejuniis et precationibus serviens *Deo* nocte et die. Etiam

1 ܝܘܣܦ ܘܐܡܗ] In margine MSti ܐܒܗܘܗܝ

2 ܦܢܘܐܝܠ] Φανουηλ פנואל

† Josephus et mater ejus] Lectio marg. Parentes ejus.

ܒܫܥܬܐ ܕܩܡܬ ܥܠܝܗ̇܆ ܡܘܕܝܐ ܗܘܬ [1]ܠܡܪܝܐ܆ ܘܡܡܠܠܐ
ܗܘܬ ܡܛܠܬܗ ܠܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܡܣܟܝܢ ܗܘܘ ܠܦܘܪܩܢܐ
ܒܐܘܪܫܠܡ܀ ܘܟܕ ܫܠܡܘ ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܢܡܘܣܗ 39
ܕܡܪܝܐ܆ ܗܦܟܘ ܠܓܠܝܠܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܢܨܪܬ.
ܛܠܝܐ ܕܝܢ ܪܒܐ ܗܘܐ ܘܡܬܥܫܢ ܒܪܘܚܐ܆ ܟܕ ܡܬܡܠܐ ܡܢ 40
ܚܟܡܬܐ. ܘܛܝܒܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ ܥܠܘܗܝ܀ ܘܐܙܠܝܢ 41
ܗܘܘ ܐܒܗ̈ܘܗܝ ܒܟܠ ܫܢܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܒܥܐܕܐ ܕܦܨܚܐ.
ܘܟܕ ܗܘܐ ܒܪ ܬܪܬܥܣܪܐ ܫܢܝܢ܆ ܣܠܩܘ ܗܘܘ ܠܐܘܪܫܠܡ 42
ܐܝܟ ܥܝܕܐ ܕܥܐܕܐ. ܘܟܕ ܫܠܡܘ ܝܘܡܬܐ܆ ܟܕ ܗܦܟܝܢ 43
ܗܘܘ܆ ܦܫ ܠܗ ܝܫܘܥ ܗܘ ܛܠܝܐ ܒܐܘܪܫܠܡ. ܘܠܐ ܝܕܥܘ
[2]ܝܘܣܦ ܘܐܡܗ ܕܝܠܗ. ܟܕ ܐܣܒܪܘ ܕܝܢ ܕܥܡ ܒܢ̈ܝ ܠܘܝܬܐ 44

ipsa quum illa hora supervenisset ei, confitebatur † Domino,
et loquebatur de illo omnibus qui expectabant redemptionem
in Hierosolyma. Et quum perfecissent omnia secundum le- 39
gem Domini, reversi sunt in Galilæam, in urbem suam Naza-
ret. Puer autem crescebat, et corroborabatur spiritu, impletus 40
sapientia: et gratia Dei erat super ipsum. Et ibant parentes ejus 41
quotannis Hierosolymam in festo Paschæ. Et quum esset natus 42
duodecim annos, ascenderunt Hierosolymam secundum consue-
tudinem festi: Et quum complevissent dies, quum reverterentur, 43
remansit Jesus puer Hierosolymæ, et non cognoverunt ‡ Jose-
phus et mater ejus. Existimantes autem quod cum comitibus 44

1 ܠܡܪܝܐ] In margine MSti ܠܐܠܗܐ

2 ܝܘܣܦ ܘܐܡܗ ܕܝܠܗ] ܐܒܗ̈ܘܗܝ

† Domino] Lectio marg. Deo.

‡ Josephus et mater ejus] Parentes ejus.

ܕܥܡܗܘܢ ܐܝܬܘܗܝ: ܐܬܘ ܐܘܪܚܐ ܕܝܘܡܐ: ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ
45 ¹ܒܝܢܝ ܐܚܝܢܗܘܢ ܘܠܘܬ ܐܝܠܝܢ ܕܝܕܥܝܢ ܠܗܘܢ: ܘܟܕ ܠܐ
46 ܐܫܟܚܘܗܝ ܗܦܟܘ ܠܐܘܪܫܠܡ ܟܕ ܒܥܝܢ ܠܗ. ܘܗܘܐ
ܒܬܪ ܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ: ܐܫܟܚܘܗܝ ܒܗܝܟܠܐ ܟܕ ܝܬܒ
ܒܡܨܥܬܐ ܕܡܠܦܢܐ: ܘܫܡܥ ²ܡܢܗܘܢ ܘܡܫܐܠ ܠܗܘܢ܀
47 ܬܡܝܗܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ:
48 ܥܠ ܣܘܟܠܬܢܘܬܐ ܘܦܘܢܝ ܦܬܓܡܐ ܕܝܠܗ. ܘܟܕ ܚܙܐܘܗܝ
ܐܬܕܡܪܘ. ܘܠܘܬܗ ܐܡܪܬ ܐܡܗ. ܒܪܝ: ܠܡܢܐ ܥܒܕܬ ܠܢ
ܗܟܢܐ: ܗܐ ܐܒܘܟ ܘܒܢܝ ܓܢܣܟ ܘܐܢܐ: ܟܕ ³ܟܐܒ ܠܢ
49 ܒܥܝܢ ܗܘܝܢ ܠܟ܀ ܘܐܡܪ ܠܘܬܗܘܢ: ܡܛܠ ܡܢܐ ܒܥܝܢ

suis esset, venerunt iter diei, et quærebant eum † inter cognatos
45 suos, et illos qui noverant eos. Et quum non invenissent eum, re-
46 versi sunt Hierosolymam, quærentes eum. Et factum est post
tres dies, invenerunt eum in templo, sedentem in medio docto-
47 rum, et audientem ‡ ex iis, et interrogantem eos. Mirabantur
autem omnes qui audiebant eum, super intelligentia et responsis
48 ejus. Et quum vidissent eum, mirati sunt: et ad eum dixit
mater ejus, Fili mi, quare fecisti nobis sic? ecce pater tuus,
49 et cognati, et ego, ‖ dolentes quærebamus te. Et dixit ad eos,

1 ܒܝܢܝ ܐܚܝܢܗܘܢ] In margine MSti (ܒܝܢܝ ܐܚܝܢܗܘܢ) ܠܘܬ

2 ܡܢܗܘܢ] ܠܗܘܢ

3 ܟܕ ܟܐܒ] ܒܟܐܒܐ

† inter cognatos suos] Lectio marg. Apud (cognatos suos).

‡ ex iis] Eos.

‖ dolentes] Cum dolore.

ܗܘܝܬܘܢ ܠܝ. ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܗܘܝܬܘܢ܆ ܕܒܐܝܠܝܢ ܕܐܒܝ ܘܠܐ ܠܝ
50 ܕܐܝܬ ܠܝ ܕܐܗܘܐ܆ ܘܗܢܘܢ ܠܐ ܐܣܬܟܠܘ ܠܡܠܬܐ ܗܝ
51 ܕܡܠܠ ܥܡܗܘܢ. ܘܢܚܬ ܥܡܗܘܢ ܘܐܬܐ ܠܢܨܪܬ. ܘܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܐ ܕܡܫܬܥܒܕ ܠܗܘܢ. ܘܐܡܗ ܢܛܪܐ ܗܘܬ ܟܠܗܘܢ ܡܠܐ
52 ܗܠܝܢ ܒܠܒܗ. ¹ܘܝܫܘܥ ܡܬܪܒܐ ܗܘܐ ܒܚܟܡܬܐ
CAP. III. 1 ܘܒܩܘܡܬܐ ܘܒܛܝܒܘܬܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܘܒܢܝ ܐܢܫܐ ܀ ܒܫܢܬܐ
ܕܝܢ ܕܚܡܫܥܣܪܐ ܕ*ܗܓܡܘܢܝܐ ܕܛܝܒܪܝܘܣ *ܩܣܪ܆ ܟܕ
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܦܘܢܛܝܘܣ ܦܝܠܛܘܣ ܐܝܗܘܕ ܗܘܐ܆
*ܘܛܛܪܐܪܟܘܢ ܕܓܠܝܠܐ ܗܪܘܕܝܣ: ܦܝܠܝܦܘܣ
ܕܝܢ ܐܚܘܗܝ ܛܛܪܐܪܟܘܢ ܕܐܝܛܘܪܝܐ ܘܕܐܬܪܐ
*ܛܪܟܘܢܝܛܝܣ: *ܘܠܘܣܢܝܘܣ ܛܛܪܐܪܟܘܢ ܕ*ܐܒܝܠܝܢܐ:
2 ܒܝܘܡܝ ܪܫܝ ܟܘܡܪܐ ܚܢܢ ܘ*ܩܝܦܐ ܀ ܗܘܬ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ
3 ܥܠ ܝܘܚܢܢ ܒܪ *ܙܟܪܝܐ ܒܡܕܒܪܐ ܀ ܘܐܬܐ ܠܟܠܗ ܐܬܪܐ

* ἡγεμονίας
* κα[ί]σαρος
* τετραρχοῦντος
* τραχωνίτιδος
* λυσανίου
* ἀβιλίνης
* καϊάφα
* ζαχαρίου

Quid quærebatis me? nesciebatis quod in illis Patris mei oportet
50 me esse? Et illi non intellexerunt verbum quod loquutus est iis.
51 Et descendit cum iis, et venit Nazaret: et erat subjectus iis.
52 Et mater ejus conservabat omnia verba hæc in corde suo. Et † Je-
sus crescebat sapientia, et statura, et gratia apud Deum et homines.
CAP. III. 1 Anno autem quinto decimo imperii Tiberii Cæsaris, quum esset
præses Pontius Pilatus Judææ, et tetrarcha Galilææ Herodes,
Philippus autem frater ejus tetrarcha Iturææ, et regionis Tra-
2 chonitidis, et Lysanias tetrarcha Abilinæ, Diebus Principis Sa-
cerdotum Annæ et Caiaphæ, factum est verbum Dei ad Johannem
3 filium Zachariæ in deserto. Et venit in omnem regionem circa

1 ܘܝܫܘܥ In margine MSti ܘܛܠܝܐ

† et Jesus] Lectio marg. Et puer.

ܕܝܘܪܕܢܢ: ܟܕ ܡܟܪܙ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܬܝܒܘܬܐ ܠܫܘܒܩܢܐ
4 ܕܚܛܗ̈ܐ: ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܒܟܬܒܐ ܕܡ̈ܠܐ ܕܐܫܥܝܐ ܗܘ ܢܒܝܐ
ܕܐܡܪ: ܩܠܐ ܗܘ ܕܩܪܐ ܒܡܕܒܪܐ: ܛܝܒܘ ܐܘܪܚܗ ܕܡܪܝܐ:
5 ܬܪܝܨܐܝܬ ܥܒܕܘ ܠܫܒܝ̈ܠܘܗܝ: ܟܠ ܢܚܠܐ ܢܬܡܠܐ. ܘܟܠ ܛܘܪܐ
ܘܪܡܬܐ ܢܬܡܟܟܘܢ: ܘܢܗܘܘܢ ܡܥܩܡܬܐ ܠܬܪܝܨܘܬܐ: ܘܕܥܪܝܢ
6 ܠܐܘܪ̈ܚܬܐ ܦܫܝܛܬܐ: ܘܢܚܙܐ ܟܠ ܒܣܪ ܠܦܘܪܩܢܗ
7 ܕܐܠܗܐ: ܐܡܪ ܗܘܐ ܗܟܝܠ ܠܟܢ̈ܫܐ ܕܢܦܩܝܢ
ܠܡܥܡܕܘ ܡܢܗ: ܝܠܕܐ* ܕܐܟܕܢ̈ܐ: ܡܢܘ ܚܘܝ ܠܟܘܢ    * ἐχιδνῶν
8 ܠܡܥܪܩ ܡܢ ܪܘܓܙܐ ܕܥܬܝܕ: ܥܒܕܘ ܗܟܝܠ [1] ܦܐܪܐ ܕܫܘܝܢ
ܠܬܝܒܘܬܐ: ܘܠܐ ܬܫܪܘܢ ܠܡܐܡܪ ܒܢܦܫܟܘܢ: ܕ ܐܒܐ
ܐܝܬ ܠܢ ܐܒܪܗܡ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܓܝܪ ܠܟܘܢ: ܕܡܫܟܚ ܐܠܗܐ
9 ܡܢ ܟܐܦ̈ܐ ܗܠܝܢ ܠܡܩܡܘ ܒܢ̈ܝܐ ܠܐܒܪܗܡ. ܗܐ ܕܝܢ ܐܦ
ܢܪܓܐ ܠܘܬ ܥܩܪܐ ܕܐܝܠܢ̈ܐ ܣܝܡ. ܟܠ ܗܟܝܠ ܐܝܠܢܐ ܕܠܐ

Jordanem, prædicans baptiſmum reſipiſcentiæ in remiſſionem
4 peccatorum: Sicut Scriptum eſt in libro ſermonum Eſaiæ pro-
phetæ, dicentis, Vox clamantis in deſerto, Parate viam Domini,
5 rectas facite ſemitas ejus. Omnis vallis implebitur, et omnis
mons et collis deprimentur; et fient curva in rectitudinem, et aſ-
6 7 peræ in vias planas. Et videbit omnis caro ſalutem Dei. Dicebat
ergo turbis quæ exibant baptizari ab ipſo, Progenies viperarum,
8 quis oſtendit vobis fugere ab ira ventura? Facite igitur † fructum
dignum reſipiſcentia; et ne cœperitis dicere in vobis ipſis,
⁜ Quod ✓ pater eſt nobis Abrahamus: dico enim vobis, quod
9 poteſt Deus ex lapidibus iſtis ſuſcitare filios Abrahamo. Ecce
autem et ſecuris ad radicem arborum poſita eſt: omnis igitur

1 ܦܐܪܐ ܕܫܘܝܢ] In margine MSti ܦܐܪ̈ܐ ܕܫܘܝܢ

† fructum dignum] Lectio marg. Fructus dignos.

10 ܥܒܕܐ ܦܐܖ̈ܐ ܛܒܐ܆ ܡܬܦܣܩܐ ܘܒܢܘܪܐ ܡܬܬܪܡܝܐ܀ ܘܡܫܐܠܝܢ
11 ܗܘܘ ܠܗ ܟܢ̈ܫܐ ܟܕ ܐܡܪܝܢ܆ ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܢܥܒܕ. ܟܕ ܥܢܐ
ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ܆ ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܬܪܬܝܢ ܟܘܬܝ̈ܢܝܢ܆ ܢܬܠ
ܠܗܘ ܕܠܝܬ ܠܗ. ܘܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܐܟ̈ܘܠܬܐ ܗܟܢ ܐܝܟܘܬܐ
12 ܢܥܒܕ܀ ܐܬܘ ܕܝܢ ܐܦ ܡܟ̈ܣܐ ܠܡܥܡܕܘ ˉܡܢܗ.↙
13 ܘܐܡܪܘ ܠܘܬܗ. ܡܠܦܢܐ ܡܢܐ ܢܥܒܕ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ
ܠܘܬܗܘܢ. ܠܐ ܡܕܡ ܝܬܝܪ ܡܢ ܗܘ ܕܦܩܝܕ ܠܟܘܢ
14 ܬܬܒܥܘܢ. ܡܫܐܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܕܝܢ ܐܦ ܗܢܘܢ [1]ܕܡܬܟܬܫܝܢ
ܟܕ ܐܡܪܝܢ܆ ܐܦ ܚܢܢ ܡܢܐ ܢܥܒܕ. ܘܐܡܪ ܠܘܬܗܘܢ. ܠܐ ܠܐܢܫ
ܬܙܝܥܘܢ. ܘܠܐ ܬܥܫܩܘܢ. ܘܢܣܦܩܘܢ ܠܟܘܢ ܐܦܣܘܢܝ̈ܘܬܐ ܕܝܠܟܘܢ.
15 ܟܕ ܡܣܟܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܥܡܐ. ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ
ܒܠܒܘ̈ܬܗܘܢ ܥܠ ܝܘܚܢܢ܆ ܕܠܡܐ ܗܘ ܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ
16 ܗܘ ܡܫܝܚܐ܀ ܥܢܐ ܝܘܚܢܢ ܠܟܠܗܘܢ ܟܕ ܐܡܪ܆ ܐܢܐ ܡܢ

arbor, quæ non facit fructum bonum, exscinditur, et in ignem
conjicitur. Et interrogabant eum turbæ, dicentes, Quid igitur 10
faciemus? Respondens autem dicit iis, Qui habet duas tunicas, 11
det illi qui non habet; et qui habet escas, similiter faciat. Ve- 12
nerunt autem etiam publicani baptizari ˉ ab eo ↙: et dixerunt ad
eum, Magister, quid faciemus? Ipse autem dixit ad eos, Nihil 13
amplius quam id quod constitutum est vobis, exigite. Interroga- 14
bant eum autem et milites, dicentes, Et nos quid faciemus? Et
dixit ad eos, Neminem concutiatis, neque opprimatis, et sufficiant
vobis stipendia vestra. Quum expectaret autem populus, et co- 15
gitarent omnes in cordibus suis de Johanne, num ipse esset
Christus, Respondit Johannes omnibus, dicens, Ego quidem 16

1 ܕܡܬܟܬܫܝܢ] In margine MSti ܦܠܚ̈ܐ ܣܛܪܛܝܘܛܐ

ܒܡܝ̈ܐ ܡܥܡܕ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܐܬܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܚܝܠܬܢ
ܡܢܝ ܕܗܘ ܕܠܐ ܐܢܐ ܫܘܐ ܕܐܫܪܐ ܥܪ̈ܩܬܐ ܕܡܣܢܐ ܕܝܠܗ.
17 ܗܘ ܢܥܡܕܟܘܢ ܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܒܢܘܪܐ ܀ ܗܘ ܕܪܦܫܐ ܒܐܝܕܗ.
ܘܡܕܟܐ ܐܕܪܗ. ܘܡܟܢܫ ܚܛܐ ܠܐܘܨܪܐ ܕܝܠܗ. ܠܬܒܢܐ ܕܝܢ
18 ܡܘܩܕ ܒܢܘܪܐ ܕܠܐ ܕܥܟܐ. ܣܓܝܐܬܐ ܡܢ ܗܟܝܠ ܐܦ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ
19 ܟܕ ܡܒܝܐ ܡܣܒܪ ܗܘܐ ܠܥܡܐ ܀ ܐܗܪܘܕܣ ܕܝܢ ܗܘ
ܛܛܪܐܪܟܐ. ܟܕ ܡܬܟܣܣ ܗܘܐ ܡܢܗ ܡܛܠ [1]ܐܗܪܘܕܝܐ ܐܢܬܬܐ
ܕܦܝܠܝܦܘܣ ܐܚܘܗܝ. ܘܡܛܠ ܟܠܗܝܢ ܒܝ̈ܫܬܐ ܕܥܒܕ
20 ܐܗܪܘܕܣ. ܐܘܣܦ ܐܦ ܗܕܐ ܥܠ ܟܠܗܝܢ. ܘܚܒܫܗ
21 ܠܝܘܚܢܢ ܒܒܝܬ ܢܛܘܪܬܐ ܀ ܗܘܐ ܕܝܢ ܟܕ ܥܡܕ ܟܠܗ ܥܡܐ.
22 ܘܟܕ ܝܫܘܥ ܥܡܕ ܘܡܨܠܐ ܗܘܐ. ܐܬܦܬܚܘ ܫܡܝܐ. ܘܢܚܬܬ
ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܒܕܡܘܬܐ ܓܘܫܡܢܝܬܐ ܐܝܟ ܝܘܢܐ ܥܠܘܗܝ.

aquis baptizo vos, venit autem validior me, cujus non ſum dig-
nus ut ſolvam corrigiam calceamenti ejus: ipſe baptizabit vos
17 Spiritu Sancto, et igni. Cujus ventilabrum in manu ipſius, et
purgabit aream ſuam, et congregabit triticum in horrea ſua:
18 paleam autem comburet igni qui non extinguitur. Multa quidem
19 igitur et alia exhortans evangelizabat populo. Herodes autem
tetrarcha, quum argueretur ab eo propter Herodiadem uxorem
Philippi fratris ejus, et propter omnia mala quæ fecerat Herodes,
20 Adjecit et hoc ſuper omnia, et incluſit Johannem in domo
21 cuſtodiæ. Factum eſt autem quum baptizaretur omnis populus,
22 et quum Jeſus baptizaretur, et oraret, apertum eſt cœlum; Et
deſcendit Spiritus Sanctus in ſpecie corporea, ſicut columba,

1 ܐܗܪܘܕܝܐ ] In margine MSti. ܗܕ. ܐܗܪܘܕܝܐܕܘܣ

ܘܩܠܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܗܘܐ ܕܐܡܪ. ܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܒܪܝ ܚܒܝܒܐ ܗܘ
23 ܣܒܝܢܐ. ܒܟ ܐܬܪܥܝܬ܀ ܘܗܘ ܝܫܘܥ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܐܝܟ
ܒܪ ܫܢܝܐ ܬܠܬܝܢ [1]ܕܡܫܪܐ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܕܡܣܬܒܪ
24 ܗܘܐ. ܒܪܐ ܕܝܘܣܦ. ܗܘ ܕܐܠܝ. ܗܘ ܕܡܛܬܐܢ. ܗܘ
ܕܠܘܝ. ܗܘ ܕܡܠܟܝ. ܗܘ [2]ܕܝܐܢܐ. ܗܘ ܕܝܘܣܦ.
25 ܗܘ ܕܡܛܬܝܐ. ܗܘ ܕܥܡܘܨ. ܗܘ ܕܢܐܘܡ. ܗܘ ܕܐܣܠܝ.
26 ܗܘ [3]ܕܢܐܓܝ. ܗܘ [4]ܕܡܐܐܬ. ܗܘ ܕܡܛܬܬܝܐ. ܗܘ
27 ܕܫܡܥܝ. ܗܘ ܕܝܘܣܦ. ܗܘ ܕܝܗܘܕܐ. ܗܘ ܕܝܘܐܢܢ.
ܗܘ ܕܪܝܣܐ. ܗܘ ܕܙܘܪܒܒܠ. ܗܘ ܕܫܠܬܐܝܠ. ܗܘ ܕܢܝܪܝ.
28 ܗܘ ܕܡܠܟܝ. ܗܘ [5]ܕܐܕܝ. ܗܘ ܕܩܘܣܡ. ܗܘ ܕܐܠܡܘܕܐܡ.

ſuper eum: et vox de cœlo facta eſt, dicens, Tu es Filius meus
23 dilectus, in te complacitum eſt mihi. Et ipſe Jeſus erat quaſi
natus annorum triginta † incipiens: qui fuit, (ut exiſtimabatur)
24 filius Joſephi, *filii* Heli, *Filii* Matthan, *filii* Levi, *filii* Melchi,
25 *filii* Janna, *filii* Joſeph, *Filii* Matthiæ, *filii* Amos, *filii* Naum, *filii*
26 Eſli, *filii* Nange, *Filii* ‡ Maathi, *filii* Matgathiæ, *filii* Semëi,
27 *filii* Joſeph, *filii* Juda, *Filii* Joannan, *filii* Riſa, *filii* Zoro-
28 babel, *filii* Salathiil, *filii* Niri, *Filii* Melchi, *filii* Addi, *filii* Co-

1 ܕܡܫܪܐ] In margine MSti (ܕܡܫܪܐ) ܠܡܗܘܐ

2 ܕܝܐܢܐ.] ܥܠ ܗܢܐ ܕܡܬܡܠܠ ܒܟܠ ܘܒܟܠܗܘܢ
ܬܪܝܢ ܦܘܪܫܐ ܡܫܡܠܝܐ ܐܝܟ ܕܩܕܡ ܐܡܪܢ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗܝ܀

3 ܕܢܐܓܝܘ] ܐܝܟ ܐ̄ ܡܪܝ ܗ̄

4 ܕܡܐܐܬ] ܕܣܡܬ

5 ܕܐܕܝ] ܐܝܟ ܐ̄ ܡܢ

† incipiens] Lectio marg. (incipiens) Eſſe.

‡ Maathi] Vide Notas.

29 ܗܘ ܕܐܝܪ . ܗܘ ܕܐܝܘܣܝ . ܗܘ ܕܐܠܝܥܙܪ . ܗܘ[1] ܕܐܝܘܪܝܡ .
30 ܗܘ ܕܡܬܬܢ . ܗܘ ܕܠܘܝ . ܗܘ ܕܫܡܥܘܢ . ܗܘ ܕܝܗܘܕܐ . ܗܘ
31 ܕܝܘܣܦ . ܗܘ ܕܐܝܘܢܢ[2] . ܗܘ ܕܐܠܝܩܝܡ . ܗܘ ܕܡܠܝܐ . ܗܘ ܕܡܝܢܢ .
32 ܗܘ ܕܡܬܬܐ . ܗܘ ܕܢܬܢ . ܗܘ ܕܕܘܝܕ . ܗܘ ܕܐܝܫܝ . ܗܘ
ܕܥܘܒܝܕ . ܗܘ ܕܒܥܙ . ܗܘ ܕܣܠܡܘܢ . ܗܘ ܕܢܚܫܘܢ .
33 ܗܘ ܕܥܡܝܢܕܒ . ܗܘ ܕܐܪܡ . ܗܘ ܕܝܘܪܡ .
34 ܗܘ ܕܚܨܪܘܢ . ܗܘ ܕܦܪܨ . ܗܘ ܕܝܗܘܕܐ . ܗܘ ܕܝܥܩܘܒ .
35 ܗܘ ܕܐܝܣܚܩ . ܗܘ ܕܐܒܪܗܡ . ܗܘ ܕܬܪܚ . ܗܘ ܕܢܚܘܪ . ܗܘ
ܕܣܪܘܓ . ܗܘ ܕܪܥܘ . ܗܘ ܕܦܠܓ . ܗܘ ܕܥܒܪ . ܗܘ
36 ܕܫܠܚ . ܗܘ ܕܩܝܢܢ . ܗܘ ܕܐܪܦܟܫܕ . ܗܘ ܕܫܡ .
37 ܗܘ ܕܢܘܚ . ܗܘ ܕܠܡܟ . ܗܘ ܕܡܬܘܫܠܚ . ܗܘ ܕܚܢܘܟ . ܗܘ

29 sam, *filii* Elmodam, *filii* Ir, *Filii* Josi, *filii* Eliezer, *filii* † Joria,
30 *filii* Matthan, *filii* Levi, *Filii* Simeon, *filii* Juda, *filii* Joseph,
31 *filii* ‡ Jonnan, *filii* Eliachim, *Filii* Melea, *filii* Maïnan, *filii* Mat-
32 tatha, *filii* Nathan, *filii* David, *Filii* Jesse, *filii* Obid, *filii* Booz,
33 *filii* Salmon, *filii* Naasson, *Filii* Aminadam, *filii* Aram, *filii* Jo-
34 ram, *filii* Esrom, *filii* Phares, *filii* Juda, *Filii* Jacob, *filii* Isaac,
35 *filii* Abraam, *filii* Tharra, *filii* Nachor, *Filii* Seruc, *filii* Ragav,
36 *filii* Phelec, *filii* Eber, *filii* Sala, *Filii* Caïnan, *filii* Arphacsad,
37 *filii* Sim, *filii* Noe, *filii* Lamech, *Filii* Mathusala, *filii* Enoc, *filii*

1 ܕܐܝܘܪܝܡ] In margine MSti. ܕܝܘܬܡ
2 ܕܐܝܘܢܢ] ܕܝܘܢܡ

† Joria] Lectio marg. Jotham.
‡ Jonnan] Jonam.

38 ܕܝܪܕ. ܗܘ ܕܡܗܠܠܐܝܠ. ܗܘ ܕܩܝܢܢ. ܗܘ ܕܐܢܘܫ. ܗܘ
CAP. IV. 1 ܕܫܝܬ. ܗܘ ܕܐܕܡ. ܗܘ ܕܐܠܗܐ܀ ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܟܕ ܡܠܐ ܪܘܚܐ
ܩܕܝܫܐ. ܗܦܟ ܡܢ ܝܘܪܕܢܢ. ܘܡܬܕܒܪ ܗܘܐ ܒܪܘܚܐ ܠܡܕܒܪܐ.
2 ܝܘܡܬܐ ܐܪܒܥܝܢ. ܟܕ ܡܬܢܣܐ ܡܢ ܐܟܠܩܪܨܐ܀ ܘܠܐ ܐܟܠ
ܘܠܐ ܡܕܡ ܒܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ. ܘܡܢ ܕܫܠܡܘ ܗܘܘ. ܠܚܪܬܐ
3 ܟܦܢ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܩܪܨܢܐ. ܐܢ ܒܪܐ ܐܢܬ ܕܐܠܗܐ.
4 ܐܡܪ ܠܟܐܦܐ ܗܕܐ ܕܬܗܘܐ ܠܚܡܐ܀ ܘܥܢܐ ܝܫܘܥ ܠܘܬܗ ܟܕ
ܐܡܪ. ܟܬܝܒ. ܕܠܐ ܒܠܚܡܐ ܒܠܚܘܕ ܚܝܐ ܒܪܢܫܐ. ܐܠܐ
5 ܒܟܠ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܡܢ ܕܐܣܩܗ ܐܟܠܩܪܨܐ ܠܛܘܪܐ ܪܡܐ.
6 ܚܘܝܗ ܠܗ ܟܠܗܝܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܬܥܡܪܢܝܬܐ ܒܚܘܡܪܐ ܕܙܒܢܐ.
ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܩܪܨܢܐ. ܠܟ ܐܬܠ ܫܘܠܛܢܐ ܗܢܐ ܟܠܗ ܘܫܘܒܚܐ
ܕܠܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܠܝ ܡܫܠܡ. ܘܠܡܢ ܕܐܢ ܐܨܒܐ ܝܗܒ
7 ܐܢܐ ܠܗ. ܐܢܬ ܗܟܝܠ ܐܢ ܬܣܓܘܕ ܩܕܡܝ. ܢܗܘܐ ܕܝܠܟ
8 ܟܠܗ܀ ܘܟܕ ܥܢܐ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܡܪ. ܙܠ ܠܟ ܠܒܣܬܪܝ

Jared, *filii* Maleleïl, *filii* Caïnan, *Filii* Enos, *filii* Sith, *filii* Adam, 38
CAP. IV. qui *fuit* Dei. Jesus autem plenus Spiritu Sancto, reversus est a 1
Jordane: et ductus est in Spiritu in desertum, Diebus quadraginta 2
tentatus ab accusatore: et non comedit quicquam in diebus illis:
Et quum completi essent, postea esuriit. Et dixit ei diabolus, Si 3
Filius es Dei, dic lapidi huic ut fiat panis. Et respondit Jesus 4
ad eum, dicens, Scriptum est, Quod non pane solo vivit homo,
sed omni verbo Dei. Et quum subduxisset eum accusator in 5
montem excelsum, ostendit ei omnia regna habitatæ *terræ* in
puncto temporis. Et dixit ei Diabolus, Tibi dabo potestatem 6
hanc universam, et gloriam illorum; quia mihi tradita est, et
cuicunque voluero, do eam. Tu igitur si adoraveris coram me, 7
erunt tua omnia. Et respondens ei Jesus dixit, Abi post me, 8

ܣܛܢܐ.. ܟܬܝܒ: ܕܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܬܣܓܘܕ. ܘܠܗ
9 ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܬܦܠܘܚ. ܘܐܝܬܝܗ[1] ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܐܩܝܡܗ ܥܠ
ܟܢܦܐ ܕܗܝܟܠܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܢ ܒܪܗ ܐܢܬ ܕܐܠܗܐ:
10 ܫܕܐ ܢܦܫܟ ܡܢ ܗܪܟܐ ܠܬܚܬ. ܟܬܝܒ ܓܝܪ: ܕܠܡܠܐܟܐ
11 ܕܝܠܗ ܢܦܩܕ ܡܛܠܬܟ: ܕܢܛܪܘܢܟ: ܘܥܠ[2] ܐܝ̈ܕܝܐ
ܢܣܒܘܢܟ: ܕܠܡܐ ܬܬܩܦ ܒܟܐܦܐ ܪܓܠܟ ܕܝܠܟ.
12 ܘܗܘ ܦܢܐ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗ. ܕܐܡܝܪ ܕܠܐ ܬܢܤܐ ܠܡܪܝܐ
13 ܐܠܗܟ. ܘܟܕ ܫܠܡ ܡܢܣܝܢܐ ܟܠܗ ܢܣܝܘܢܐ: ܦܪܩ
14 ܡܢܗ ܥܕܡܐ ܠܙܒܢܐ: ܘܗܦܟ ܝܫܘܥ ܒܚܝܠܐ ܕܪܘܚܐ
ܠܓܠܝܠܐ. ܘܢܦܩ ܫܡܥܗ ܒܟܠܗ ܦܢܝܬܐ ܕܚܕܪ̈ܘܗܝ ܡܛܠܬܗ.
15 ܘܗܘ ܡܠܦ ܗܘܐ ܒܟܢܘܫܬܐ ܕܝܠܗܘܢ: ܟܕ ܡܫܬܒܚ ܡܢ

Satana, ſcriptum, eſt, ⁼ Quod ✓ Dominum Deum tuum adorabis,
9 et ipſi ſoli ſervies. † Et adduxit eum Hieroſolymam, et ſtatuit
eum ſuper pinnaculum templi; et dixit ei, Si Filius es Dei,
10 projice teipſum hinc deorſum: Scriptum eſt enim, Quod angelis
11 ſuis mandabit de te, ut cuſtodiant te: Et quod in manibus tollent
te, ne quando impingas ad lapidem pedem tuum. Et reſpondens
12 Jeſus dixit ei, Dictum eſt, Non tentabis Dominum Deum
13 tuum. Et quum finiviſſet diabolus omnem tentationem, receſſit
14 ab illo uſque ad tempus. Et reverſus eſt Jeſus in virtute Spiritus
in Galilæam, et fama exiit in omnem circumjacentem regionem
15 de eo. Et ipſe docebat in Synagogis eorum, glorificatus ab om-

1 ܘܐܝܬܝܗ] In margine MSti (ܐܝܬܝܗ) ܕܝܢ

2 ܥܠ ܐܝ̈ܕܝܐ] (ܥܠ) ܕܪ̈ܥܐ

† et adduxit] Lectio marg. (Adduxit) Autem.

‡ in manibus] In brachiis.

16 ܟܠܗܘܢ ܀ ܘܐܬܐ ܠܢܨܪܬ ܐܝܟܐ ܕܐܬܪܒܝ ܗܘܐ ܕܡܪܒܝ. ܘܥܠ
ܐܝܟܐ ܕܡܥܕܐ ܗܘܐ ܒܝܘܡܐ ܕܫܒ̈ܬܐ ܠܟܢܘܫܬܐ. ܘܩܡ
17 ܠܡܩܪܐ܀ ܘܐܬܝܗܒ ܠܗ ܟܬܒܐ ܕܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ. ܘܟܕ
ܦܬܚܗ ܠܟܬܒܐ܀ ܐܫܟܚ ܕܘܟܬܐ ܐܝܟܐ ܕܟܬܝܒܐ ܗܘܐ
18 ܕܪܘܚܐ ܕܡܪܝܐ ܥܠܝ܀ ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܡܫܚܢܝ܀
ܠܡܣܒܪܘ ܠܡܣܟܢ̈ܐ ܫܕܪܢܝ܀ ܠܡܐܣܘ ܠܬܒܝܪ̈ܝ
ܠܒܐ܀ ܠܡܟܪܙܘ ܠܫܒ̈ܝܐ ܫܘܒܩܢܐ܀ ܘܠܣܡ̈ܝܐ ܚܙܝܐ܀
19 *ܠܡܫܪܘ ܠܡܬܒ̈ܪܐ ܒܫܘܒܩܢܐ܀ ܠܡܟܪܙܘ ܫܢܬܐ — * ἀποστεῖλαι
20 ܡܩܒܠܬܐ ܠܡܪܝܐ܀ ܘܝܘܡܐ ܕܦܘܪܥܢܐ ܠܐܠܗܢ ܕܝܠܢ. ܘܟܕ
ܐܟܪܟܗ ܠܟܬܒܐ [1] ܝܗܒܗ ܠܡܫܡܫܢܐ ܘܝܬܒ. ܘܕܟܠܗܘܢ
ܕܒܟܢܘܫܬܐ܀ ܥܝ̈ܢܝܗܘܢ ܐܝܬܝܗܝܢ ܗܘ̈ܝ ܕܚܝܪ̈ܢ ܒܗ.
21 ܫܪܝ ܕܝܢ ܠܡܐܡܪ ܠܘܬܗܘܢ܀ ܕܝܘܡܢܐ ܐܫܬܠܡܬ ܟܬܒܐ

16 nibus. Et venit in Nazaret, ubi erat nutritus : et ingreſſus eſt,
ſicut ſolitus erat, die ſabbathorum in ſynagogam : et ſurrexit ad
17 legendum. Et datus eſt ei liber Eſaiæ prophetæ : et quum ape-
18 ruiſſet librum, invenit locum ubi erat ſcriptum, Spiritus Domini
ſuper me, propter quod unxit me : evangelizare pauperibus miſit
me ; ſanare contritos corde : prædicare captivis remiſſionem, et
19 cœcis viſum ; dimittere confractos in remiſſionem : Prædicare
20 annum acceptum Domino ; et diem retributionis Deo noſtro. Et
quum plicuiſſet librum, † dedit eum miniſtro, et ſedit : et omni-
21 um in Synagoga oculi erant intenti in eum. Cœpit autem dicere

1 ܝܗܒܗ ܠܡܫܡܫܢܐ ܘܝܬܒ] In margine MSti ܘ (ܝܗܒܗ ܠܡܫܡܫܢܐ ܝܬܒ)

† dedit eum miniſtro, et ſedit] Lectio marg. Et (dediſſet eum miniſtro, ſedit)

22 ܗܘܐ ܒܐܕܢܝܟܘܢ܀ ܘܟܠܗܘܢ ܣܗܕܝܢ ܗܘܘ ܠܗ.
ܘܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ [1]ܥܠ ܡ̈ܠܐ ܕܛܝܒܘܬܐ ܗܢܝܢ ܕܢܦ̈ܩܢ ܗܘ̈ܝ ܡܢ
ܦܘܡܗ. ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ܆ ܠܐ ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܗ ܕܝܘܣܦ܆
23 ܘܐܡܪ ܠܘܬܗܘܢ. ܦ݁ܐܢܛܘܣ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܦܠܐܬܐ
ܗܕܐ. ܐܣܝܐ ܐܣܐ ܠܟ. ܟܠܗܘܢ ܕܫܡܥܢܢ ܕܗܘ̈ܝ
24 ܒܟܦܪܢܚܘܡ܆ ܥܒܕ ܐܦ ܗܪܟܐ ܒܐܬܪܟ܀ ܐܡܪ ܕܝܢ.
ܐܡܝܢ ܠܟܘܢ ܐܡܪ ܐܢܐ܆ ܕܐܦܠܐ ܚܕ ܢܒܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܩܒܠܐ
25 ܒܐܬܪܗ܀ ܒܫܪܪܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܕܣܓܝܐ̈ܬܐ
ܐܪ̈ܡܠܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܗܘ̈ܝ ܒܝܘܡ̈ܬܗ ܕܐܠܝܐ ܒܐܝܣܪܝܠ܆
ܟܕ ܐܬܐܚܕ ܫܡܝܐ ܐܝܟ ܫܢܝ̈ܐ ܬܠܬ ܘܝܪ̈ܚܐ ܫܬܐ܆ ܟܕ ܗܘܐ
26 ܟܦܢܐ ܪܒܐ ܥܠ ܟܠܗ ܐܪܥܐ. ܘܠܘܬ ܚܕܐ ܡܢܗܝܢ ܠܐ
ܐܫܬܕܪ ܐܠܝܐ܆ ܐܠܐ ܐܢ ܠܨܪܦܬ ܕܨܝܕܢ. ܠܘܬ ܐܢܬܬܐ
27 ܐܪܡܠܬܐ. ܘܣܓܝܐܐ ܓܪ̈ܒܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܒܝܘܡ̈ܬܗ

22 ad eos, Hodie impleta eſt ſcriptura hæc in auribus veſtris. Et
omnes teſtificabantur ei, et mirabantur † ſuper verbis gratiæ quæ
procedebant ex ore ejus, et dicebant, Nonne hic eſt filius Joſe-
23 phi? Et dixit ad eos, Omnino dicetis mihi proverbium hoc,
Medice, ſana teipſum: omnia quæ audivimus facta fuiſſe in Caper-
24 naum, fac etiam hic in patria tua. Dixit autem, Amen vobis dico,
25 quod nemo propheta eſt acceptus in patria ſua. In veritate autem
dico vobis, quod multæ viduæ erant diebus Eliæ in Iſraele, quum
clauſum eſt cœlum circiter annos tres et menſes ſex, quum facta
26 eſſet fames magna per totam terram: Et ad nullam earum
miſſus eſt Elias, niſi ad Sareptam Sidoniæ, ad mulierem viduam.
27 Et multi lepro ſi erant diebus Eliſæi prophetæ in Iſraele, et nemo

1 ܥܠ ܡ̈ܠܐ] In margine MSti ܒܡ̈ܠܐ

† ſuper verbis] Lectio marg. In verbis.

ܒܐܠܝܫܥ ܗܘ ܢܒܝܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ. ܘܠܐ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܬܕܟܝ܀ ܐܠܐ
ܐܢ ܢܥܡܢ ܗܘ ܣܘܪܝܐ. ܘܐܬܡܠܝܘ ܡܢ ܚܡܬܐ ܟܠܗܘܢ 28
ܕܒܟܢܘܫܬܐ ܟܕ ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܗܠܝܢ܀ ܘܩܡܘ ܐܦܩܘܗܝ 29
ܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܥܕܡܐ ܠܓܒܝܢܐ ܕܛܘܪܐ܀
ܥܠ ܗܘ ܕܡܕܝܢܬܗܘܢ ܒܢܝܐ ܗܘܬ܀ ܐܝܟܢܐ ܕܢܫܕܘܢܝܗܝ ܡܢ
ܫܘܥܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܥܒܪ ܒܡܨܥܬܗܘܢ ܐܙܠ [1] ܘܢܚܬ 31 30
ܠܟܦܪܢܚܘܡ ܡܕܝܢܬܐ ܕܓܠܝܠܐ܀ ܘܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܡܠܦ
ܠܗܘܢ ܒܫܒܬܐ܀ ܘܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܡܠܦܢܘܬܗ܀ 32
ܡܛܠ ܕܒܫܘܠܛܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܠܬܗ܀ ܘܒܟܢܘܫܬܐ 33
ܐܝܬ ܗܘܐ ܓܒܪܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܪܘܚܐ ܕܕܝܘܐ ܛܢܦܐ. ܘܩܥܐ ܒܩܠܐ ܪܒܐ.
ܟܕ ܐܡܪ. ܫܒܘܩ. ܡܢܐ ܠܢ ܘܠܟ ܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ. ܐܬܝܬ ܕܬܘܒܕܢ 34
ܠܢ. ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܟ ܡܢܘ ܐܢܬ ܗܘ ܩܕܝܫܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܟܐܐ 35
ܒܗ ܝܫܘܥ ܟܕ ܐܡܪ. ܐܬܟܠܡ ܘܦܘܩ ܡܢܗ܀ ܘܟܕ ܫܕܝܗܝ

ex iis mundatus eſt, niſi Naaman Syrus. Et impleti ſunt ira om- 28
nes qui in ſynagoga *erant*, quum audirent hæc. Et ſurrexerunt *et* 29
ejecerunt eum extra urbem; et duxerunt eum uſque ad cacumen
montis, ſuper quem urbs eorum ædificata erat, ut ejicerent eum
de petra. Ipſe autem tranſiens per medium eorum, profectus 30
eſt. † Et deſcendit Capernaum urbem Galilææ: et erat do- 31
cens illos ſabbathis. Et mirabantur ſuper doctrina ejus: quia in 32
poteſtate erat ſermo ipſius. Et in ſynagoga erat homo habens 33
ſpiritum dæmonii immundi: et exclamavit voce magna, Dicens, 34
Sine, quid nobis et tibi, Jeſu Nazarene? veniſti perdere nos?
novi te quis ſis, Sanctus Dei. Et objurgavit eum Jeſus, dicens, 35
Obmuteſce, et exi ab eo. Et quum projeciſſet eum dæmonium

1 ܘܢܚܬ] In margine MSti ܘܐܬܐ

† Et deſcendit] Lectio marg. Et venit.

36 ܗܘ ܕܝܘܐ ܒܡܨܥܬܐ ܢܦܩ ܡܢܗ܂ ܟܕ ܠܐ [1]ܗܣܝܒܗ܂ ܘܗܘܐ
ܬܗܪܐ ܥܠ ܟܠܗܘܢ܂ ܘܡܡܠܠܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬ ܚܕ̈ܕܐ ܟܕ
ܐܡܪܝܢ܂ ܡܢܐ ܗܝ ܡܠܬܐ ܗܕܐ܂ ܕܒܫܘܠܛܢܐ ܘܒܚܝܠܐ ܦܩܕ
37 ܠܪ̈ܘܚܐ ܛܢ̈ܦܬܐ ܘܢܦܩܝܢ܂ ܘܢܦܩ ܗܘܐ ܡܛܠܬܗ *ܗܘܓܐ ܠܟܠ ܐܬܪܐ܂ * ἦχος
38 ܠܟܠ ܕܘܟܬܐ ܕܚܕܪܝܗܘܢ܂ ܟܕ ܩܡ ܕܝܢ ܡܢ ܟܢܘܫܬܐ܂
ܥܠ ܠܒܝܬܗ ܕܫܡܥܘܢ܂ ܚܡܬܗ ܕܝܢ [2]ܕܫܡܥܘܢ ܐܚܝܕܐ
39 ܗܘܬ ܠܐܫܬܐ ܪܒܬܐ܂ [3]ܘܐܬܒܥܝܘܗܝ ܡܛܠܬܗ̇܂ ܘܟܕ
ܩܡ ܠܥܠ ܡܢܗ̇܂ ܟܐܐ ܒܐܫܬܐ ܘܫܒܩܬܗ̇܂ ܒܪ
40 ܫܥܬܗ̇ ܕܝܢ ܟܕ ܩܡܬ ܡܫܡܫܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ܂ ܡܥܪ̈ܒܝ
ܫܡܫܐ ܕܝܢ܂ ܟܠܗܘܢ ܕܐܝܬ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܕܟܪ̈ܝܗܝܢ
ܒܟܘܪ̈ܗܢܐ ܡܫ̈ܚܠܦܐ܂ ܐܝܬܝܘ ܐܢܘܢ ܠܘܬܗ܂ ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܥܠ

36 in medium, exiit ab eo, quum non nocuiſſet ei. Et factus eſt
pavor ſuper omnes: et loquebantur alii ad alios, dicentes, Quiſ-
nam eſt ſermo iſte, qui cum poteſtate et virtute præcipit Spiriti-
37 bus immundis, et exeunt? Et exibat de eo fama in omnem locum
38 circumjacentem. Quum ſurrexiſſet autem ex ſynagoga, ingreſſus
eſt domum Simonis: ſocrus autem † Simonis erat afflicta febri
39 magna: et rogaverunt eum de ea. Et quum ſtetiſſet ſuper eam,
objurgavit febrim; et reliquit eam: illico autem quum ſurrex-
40 iſſet, miniſtrabat iis. Occaſibus autem ſolis, omnes qui habebant
infirmos morbis variis, adduxerunt illos ad eum: ipſe autem,

1 ܗܣܝܒܗ] In margine MSti ܗܪܝܒ ܠܗ
2 ܕܫܡܥܘܢ] ܕܦܛܪܘܣ
3 ܘܐܬܒܥܝܘܗܝ] ܘܒܥܘ ܡܢܗ
† Simonis] Lectio marg. Petri.

ܥܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܝܕܘܗܝ ܣܐܡ ܗܘܐ܀ ܡܐܣܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ܀
41 ܢܦܩܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܐܦ ܫܐܕܐ ܡܢ ܣܓܝܐܐ. ܟܕ ܩܥܝܢ ܘܐܡܪܝܢ.
ܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܟܕ ܟܐܐ ܗܘܐ ܠܐ
ܫܒܩ ܗܘܐ ܠܗܘܢ [1]ܠܡܡܠܠܘ. ܡܛܠ ܕܝܕܥܝܢ ܗܘܘ
42 ܠܡܫܝܚܐ ܕܗܘ ܐܝܬܘܗܝ܀ ܟܕ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܝܡܡܐ܀ ܢܦܩ ܐܙܠ
ܠܕܘܟܬܐ ܚܪܒܬܐ. ܘܟܢܫܐ ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܘܐܬܘ ܥܕܡܐ
43 ܠܗ. ܘܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܕܠܐ ܢܐܙܠ ܡܢܗܘܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ
ܠܗܘܢ܀ ܕܐܦ ܠܐܚܪܢܝܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܠܡܣܒܪܘ ܘܠܐ ܠܝ
44 ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ܀ ܡܛܠ ܕܠܗܕܐ ܡܫܬܕܪ ܐܢܐ. ܘܐܟܪܙ ܗܘܐ
CAP. V. 1 ܗܘܐ ܕܡܟܪܙ ܒܟܢܘܫܬܐ [2]ܕܝܗܘܕ܀ ܗܘܐ ܕܝܢ ܟܕ [3]ܟܢܫܐ
ܐܬܠܚܡ ܒܗ ܠܡܫܡܥ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ܀ ܘܗܘ ܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ

quum super unumquemque ex iis manus poneret, sanabat eos.
Exibant autem etiam dæmonia ex multis, clamantia et dicentia, 41
Tu es Christus Filius Dei. Et increpans non sinebat ea lo-
qui, quia sciebant Christum ipsum esse. Quum esset autem 42
dies, exiit *et* abiit in locum desertum: et turbæ quærebant
eum, et venerunt usque ad eum, et tenebant eum, ne disce-
deret ab iis. Ipse autem dixit ad eos, Quia et aliis civitatibus 43
evangelizare oportet me regnum Dei: quia ad hoc missus sum.
CAP. V. Et erat prædicans in synagogis † Judææ. Factum est autem, 44 1
quum ‡ turba immineret ei ad audiendum sermonem Dei, et

1 ܠܡܡܠܠܘ] In margine MSti. ܕܢܡܠܠܘܢ
2 ܕܝܗܘܕ] ܕܓܠܝܠܐ
3 ܟܢܫܐ] ܥܡܐ

† Judææ] Lectio marg. Galilææ.
‡ turba] Populus.

2 ܗܘܐ ܕܩܐܡ ܥܠ ܝܡܬܐ ܕܓܢܢܣܪܛ¹. ܘܚܙܐ ܬܪܬܝܢ ܐܠܦܐ
ܕܩܝܡܢ ܥܠ ܝܡܬܐ. ܨܝܕܐ ܕܝܢ ܟܕ ܢܦܩܘ ܡܢܗܝܢ ܡܫܝܓܝܢ
3 ܗܘܘ ܡܨܝܕܬܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܟܕ ܣܠܩ ܕܝܢ ܠܚܕܐ ܡܢ ܐܠܦܐ
ܗܝ ܕܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܕܫܡܥܘܢ. ܒܥܐ ܡܢܗ ܠܡܪܚܩܘܬܗ ܡܢ
ܐܪܥܐ ܩܠܝܠ. ܘܟܕ ܝܬܒ ܡܠܦ ܗܘܐ ܡܢ ܐܠܦܐ ܠܟܢܫܐ܀
4 ܟܕ ܕܝܢ ܫܠܝ ܠܡܡܠܠܘ. ܐܡܪ ܠܘܬ ܫܡܥܘܢ. ܐܘܒܠܘܗ
5 ܠܥܘܡܩܐ ܘܫܕܘ ܡܨܝܕܬܐ ܕܝܠܟܘܢ ܠܨܝܕܐ. ܘܥܢܐ ܫܡܥܘܢ
ܘܐܡܪ ܠܗ. *ܪܒܝ: ܟܠܗ ܠܠܝܐ ܟܕ ܠܐܝܢܢ: * ἐπιστάτα
ܠܐ ܢܣܒܢ ܡܕܡ. ܥܠ ܕܝܢ ܡܠܬܟ. ܐܪܡܐ ܡܨܝܕܬܐ.
6 ܘܟܕ ܗܕܐ ܥܒܕܘ. ܚܒܫܘ ܣܘܓܐܐ ܕܢܘܢܐ ܣܓܝܐܐ. ܡܬܦܪܬ
7 ܗܘܬ ܕܝܢ ܡܨܝܕܬܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܘܪܡܙܘ ܠܫܘܬܦܝܗܘܢ ܗܢܘܢ
ܕܒܐܠܦܐ ܐܚܪܬܐ: ܕܢܐܬܘܢ ܢܥܕܪܘܢ ܐܢܘܢ. ܘܐܬܘ ܘܡܠܘ ܐܢܝܢ

2 ipſe erat ſtans juxta mare Genniſaret. Et vidit duas naves ſtantes
juxta mare: piſcatores autem quum egreſſi eſſent ex iis, abluebant
3 retia ÷ ſua ↙. Quum aſcendiſſet autem in unam ex navibus, quæ
erat Simonis, rogavit eum ducere eam a terra paululum: et ſe-
4 dens docebat ex navigio turbas. Quum autem ceſſaſſet loqui,
dixit ad Simonem, Ducite in profundum, et demittite retia veſtra
5 ad capturam. Et reſpondens Simon dixit ei, Magiſter mi, per
totam noctem laborantes, nihil cepimus: ad autem verbum tuum
6 demittam rete. Et quum hoc feciſſent, incluſerunt multitudinem
7 piſcium magnam: diſrumpebatur autem rete eorum. Et innue-
runt ſociis ſuis qui *erant* in navigio altero, ut venirent, et adjuvarent

1 ܕܓܢܢܣܪܛ] In margine MSti. ܬ *pro* ܛ

ܠܬܪܬܝܗܝܢ ܐܠܦܐ: ¹ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܛܒܥܢ܀ ܟܕ ܚܙܐ ܕܝܢ 8
²ܦܛܪܘܣ܆ ܢܦܠ ܩܕܡ ܒܘܪܟܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ܟܕ ܐܡܪ.
* ܦܘܩ 9 *ܦܘܩ ܡܢܝ܆ ܡܛܠ ܕܓܒܪܐ ܚܛܝܐ ܐܢܐ܆ ܡܪܝܐ.. ܬܗܪܐ
ܓܝܪ ܐܚܝܕܗ ܗܘܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܕܥܡܗ܆ ܥܠ ܨܝܕܐ ܕܢܘܢܐ ܗܘ
10 ܕܨܕܘ. ܗܟܘ ܕܝܢ ܐܦ ܠܝܥܩܘܒ ܘܠܝܘܚܢܢ ܒܢܝ
ܙܒܕܝ܆ ܗܢܘܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܫܘܬܦܐ ܠܫܡܥܘܢ܀ ܘܐܡܪ
ܝܫܘܥ ܠܘܬ ܫܡܥܘܢ ܠܐ ܬܕܚܠ. ܡܢ ܗܫܐ ܒܢܝܢܫܐ ܬܗܘܐ ܨܝܕ.
11 ܘܟܕ ܐܝܬܝܘ ܐܠܦܐ ܥܠ ܐܪܥܐ܆ ܫܒܩܘ ܟܠܡܕܡ
12 ܢܩܦܘ ܠܗ܀ ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܒܚܕܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ܆
ܘܗܐ ܓܒܪܐ ܕܡܠܐ ܡܢ ܓܪܒܐ܆ ܘܟܕ ܚܙܝܗ ܠܝܫܘܥ ܢܦܠ
ܥܠ ܦܪܨܘܦܗ܆ ⁻ܘܒܥܐ ܡܢܗ ܟܕ ܐܡܪ. ܡܪܝ ܐܢ ܨܒܐ ܐܢܬ

ſe: et venerunt, et impleverunt ambo navigia, † ita ut mergeren-
tur. Quum vidiſſet autem ‡ Petrus, procidit ante genua Jeſu, di- 8
cens, Exi a me, quia homo peccator ſum, Domine. Stupor enim 9
occupaverat eum et omnes qui *erant* cum eo, propter capturam
piſcium quam ceperant. Similiter autem et Jacobum et Jo- 10
hannem filios Zebedæi, qui erant ſocii Simoni. Et dixit Jeſus ad
Simonem, Ne timeas: deinceps homines eris capiens. Et quum 11
ſubduxiſſent navigia ad terram, relinquentes omnia ſequuti ſunt
eum. Et factum eſt, quum erat in una ex urbibus, et ecce vir plenus 12
lepra: et quum vidiſſet Jeſum, procidit in faciem ſuam, ⁻et ✓ ro-

1 ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܛܒܥܢ] In margine MSti ܩܪܝܒܐ ܗܘܘ ܕܢܬܛܒܥܢ
ܠܡܛܒܥ

2 ܦܛܪܘܣ] ܫܡܥܘܢ

† ita ut mergerentur] Lectio marg. Ita ut prope mergerentur.
‡ Petrus] Simon.

13 ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܠܡܕܟܝܘܬܝ. ܘܟܕ ܦܫܛ ܐܝܕܗ ܓܫܗ ܒܗ ܟܕ
14 ܐܡܪ: ܨܒܐ ܐܢܐ ܐܬܕܟܐ. ܘܡܚܕܐ ܗܘ ܓܪܒܐ ܐܙܠ ܡܢܗ. ܘܗܘ
ܦܩܕܗ ܕܠܐ ܠܐܢܫ ܢܐܡܪ. ܐܠܐ ܙܠ ܚܘܐ ܢܦܫܟ ܠܟܗܢܐ:
ܘܩܪܒ ܥܠ ܬܕܟܝܬܟ ܐܝܟܢܐ ܕܦܩܕ ܡܘܫܐ
15 ܠܣܗܕܘܬܐ ܠܗܘܢ ܀ ܡܬܦܪܣܐ ܗܘܬ ܕܝܢ ܝܬܝܪܐܝܬ ܡܠܬܐ
ܕܥܠܘܗܝ. ܘܡܬܟܢܫܝܢ ܗܘܘ ܟܢ̈ܫܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܠܡܫܡܥܘ
16 ܘܠܡܬܐܣܝܘ ܡܢܗ ܡܢ ܡܟܪܗܢܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܀ ܗܘ ܕܝܢ
17 ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܡܬܦܢܐ ܒܡܕܒܪ̈ܐ ܘܡܨܠܐ ܀ ܘܗܘܐ ܒܚܕ ܡܢ
ܝܘ̈ܡܬܐ: ܘܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܡܠܦ. ܘܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ
ܝܬܒܝܢ ܦܪ̈ܝܫܐ ܘܡܠܦ̈ܝ ܢܡܘܣܐ. ܗܢܘܢ ܕܐܬܘ ܗܘܘ ܡܢ
ܟܠ ܩܪܝܬܐ ܕܓܠܝܠܐ ܘܕܝܗܘܕ ܘܕܐܘܪܫܠܡ. ܘܚܝܠܗ ܕܡܪܝܐ
18 ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܡܐܣܝܘܬܗܘܢ ܀ ܘܗܐ ܓܒܪ̈ܐ ܡܝܬܝܢ
ܒܥܪܣܐ ܠܒܪܢܫܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܡܫܪܐ. ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ

13 gavit ab eo, dicens, Domine, ſi vis, potes mundare me. Et
quum extendiſſet manum ſuam, tetigit eum, dicens, Volo, mun-
14 dare. Et confeſtim lepra diſceſſit ab eo. Et ipſe præcepit ei,
ut nemini diceret; ſed abi, oſtende teipſum Sacerdoti, et offer
pro mundatione tua, ſicut juſſit Moſes, in teſtimonium illis.
15 Circuibat autem magis ſermo de illo; et congregabantur tur-
16 bæ multæ audire, et ſanari ab eo ab infirmitatibus ſuis. Ipſe
17 autem erat ſecedens in deſertis, et orans. Et factum eſt in uno
ex diebus, et ipſe erat docens: et erant ſedentes Phariſæi et Doc-
tores legis, qui venerant ex omni vico Galilææ, et Judææ, et
18 Hieroſolymæ: et virtus Domini erat ad ſanandum eos. Et ecce
viri ferentes in lecto hominem qui erat paralyticus: et quærebant

19 ܕܢܥܠܘܢܝܗܝ ܘܢܣܝܡܘܢܝܗܝ ܩܕܡܘܗܝ. ܘܟܕ ܠܐ ܐܫܟܚܘ
ܕܐܝܟܢܐ ܢܥܠܘܢܝܗܝ ܡܛܠ ܟܢܫܐ: ܟܕ ܣܠܩܘ ܥܠ
ܐܓܪܐ: ܡܢ ܛܛܠܠ ܕܩܪ̈ܡܝܕܐ ܐܚܬܘܗܝ ܥܡ ܥܪܣܬܐ
20 ܠܡܨܥܬܐ ܩܕܡܘܗܝ ܕܝܫܘܥ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܠܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ܐܡܪ
21 ܠܗ. ܓܒܪܐ: ܫܒܝܩܝܢ ܠܟ ܚܛܗ̈ܝܟ. ܘܫܪܝܘ ܠܡܬܚܫܒܘ
ܣܦܪ̈ܐ ܘܦܪ̈ܝܫܐ ܟܕ ܐܡܪܝܢ. ܡܢܘ ܐܝܬܘܗܝ
ܗܢܐ: ܗܘ ܕܡܡܠܠ ܓܘܕܦܐ. ܡܢܘ ܡܫܟܚ ܠܡܫܒܩ ܚܛܗ̈ܐ:
22 ܐܠܐ ܐܢ ¹ܠܚܘܕܘܗܝ ܐܠܗܐ. ܝܕܥ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܡܚܫܒ̈ܬܗܘܢ. ܘܟܕ
ܦܢܐ ܐܡܪ ܠܘܬܗܘܢ. ܡܢܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܠܒ̈ܘܬܟܘܢ.
23 ܐܝܢܐ ܐܝܬܝܗ ܦܫܝܩܐ ܠܡܐܡܪ: ܫܒܝܩܝܢ ܠܟ ܚܛܗ̈ܝܟ
24 ܐܘ ܠܡܐܡܪ: ܩܘܡ ܘܗܠܟ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܕܬܕܥܘܢ ܕܫܘܠܛܢܐ ܐܝܬ
ܠܗ ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܠܡܫܒܩ ܚܛܗ̈ܐ: ܐܡܪ
ܠܡܫܪܝܐ. ܠܟ ܐܡܪ ܐܢܐ: ܩܘܡ ܘܫܩܘܠ ܥܪܣܬܐ ܕܝܠܟ

inferre eum, et ponere ⌐eum✓ ante illum. Et quum non in- 19
veniffent quomodo inferrent eum propter turbam, quum afcendif-
fent fuper tectum, e tecto tegularum demiferunt eum cum lectulo
in medium ante Jefum. Et quum vidiffet fidem eorum, dixit ei, 20
Homo, remittuntur tibi peccata tua. Et cœperunt ratiocinari 21
Scribæ et Pharifæi, dicentes, Quis eft ifte, qui loquitur blafphe-
mias? Quis poteft remittere peccata, nifi † folus Deus. Cogno- 22
vit autem Jefus cogitationes eorum: et refpondens dixit ad eos,
Quid ratiocinamini in cordibus veftris? Quid eft facilius dicere, 23
remittuntur tibi peccata tua, an dicere, Surge, et ambula? Ut au- 24
tem fciatis quod poteftatem habet Filius hominis in terra remit-
tendi peccata, dixit paralytico, Tibi dico, Surge, et tolle lectulum

1 ܠܚܘܕܘܗܝ] In margine MSti ܚܕ
† Solus.] Lectio marg. Unus.

25 ܘܙܠ ܠܒܝܬܟ܀ ܘܡܚܕܐ ܟܕ ܩܡ ܩܕܡܝܗܘܢ܆ ܫܩܠ
ܥܪܣܐ ܗܘ ܕܥܠܘܗܝ ܫܟܝܒ ܗܘܐ܆ ܘܐܙܠ ܠܒܝܬܗ ܟܕ
26 ܡܫܒܚ ܠܐܠܗܐ. ܘܬܗܪܐ ܐܚܕ ܠܟܠܢܫ܆ ܘܡܫܒܚܝܢ
ܗܘܘ ܠܐܠܗܐ. ܘܐܬܡܠܝܘ ܡܢ ܕܚܠܬܐ ܟܕ ܐܡܪܝܢ܆ ܕܚܙܝܢ
27 ܬܕܡܪ̈ܬܐ ܝܘܡܢܐ܀ ܘܒܬܪ ܗܠܝܢ܆ ܢܦܩ ܘܚܙܐ
ܡܟܣܐ ܕܫܡܗ ܠܘܝ ܕܝܬܒ ܒܝܬ ܡܟ̈ܣܐ܆ ܘܐܡܪ ܠܗ
29 28 ܒܬܪܝ. ܘܫܒܩ ܟܠܡܕܡ ܘܩܡ ܢܩܦܗ܀ ܘܥܒܕ ܠܗ
ܡܫܬܘܬܐ ܪܒܐ ܠܘܝ ܒܒܝܬܗ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ
ܕܡܟ̈ܣܐ܆ ܘܕܐܚܪ̈ܢܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܕܣܡܝܟܝܢ [1]ܥܡܗܘܢ܀
30 ܘܡܪܛܢܝܢ ܗܘܘ ܣܦܪ̈ܐ ܕܝܠܗܘܢ ܘܦܪ̈ܝܫܐ ܠܘܬ ܬܠܡܝܕ̈ܘܗܝ
ܟܕ ܐܡܪܝܢ܆ ܡܛܠ ܡܢܐ ܥܡ ܡܟ̈ܣܐ ܘܚܛܝ̈ܐ ܐܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ
31 ܘܫܬܝܢ ܐܢܬܘܢ܀ ܘܥܢܐ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܘܬܗܘܢ. ܠܐ ܐܝܬ
ܠܗܘܢ ܚܫܚܘܬܐ ܠܚܠܝ̈ܡܐ ܥܠ ܐܣܝܐ܆ ܐܠܐ ܠܒܝ̈ܫܐ

25 tuum, et abi domum tuam. Et confeſtim, quum ſurrexiſſet co-
ram illis, tulit lectulum ſuper quem poſitus erat, et abiit domum
26 ſuam, glorificans Deum. Et ſtupor cepit omnes, et glorificabant
Deum; et impleti ſunt timore, dicentes, Quia vidimus mirabilia
27 hodie. Et poſt hæc egreſſus eſt, et vidit publicanum, cujus no-
men Levi, ſedentem inter publicanos; et dixit ei, Sequere me.
28 29 Et reliquit omnia, et ſurgens ſequutus eſt eum. Et fecit ei con-
vivium magnum Levi domi ſuæ: et erat turba multa publicano-
rum, et aliorum qui erant diſcumbentes † cum illis. Et mur-
30 murabant Scribæ eorum et Phariſæi ad diſcipulos ejus, dicentes,
31 Quare cum publicanis et peccatoribus comeditis et bibitis? Et
reſpondens Jeſus dixit ad eos, Non habent opus ſani medico, ſed

1 ܥܡܗܘܢ] In margine MSti ܥܡܗ
† cum iis] Lectio marg. Cum eo.

32 ܕܒܝܫܐܝܬ ܐܝܬ ܠܗܘܢ. ܠܐ ܐܬܝܬ ܕܐܩܪܐ ܠܙܕܝܩܐ. ܐܠܐ
33 ܠܚܛܝܐ ܠܬܝܒܘܬܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܠܘܬܗ. ܡܛܠ ܡܢܐ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܝܘܚܢܢ ܨܝܡܝܢ ܚܦܝܛܐܝܬ ܘܡܩܪܒܝܢ ܒܥܘܬܐ. ܗܟܢ
ܕܡܘܬܐ ܐܦ ܗܢܘܢ ܕܦܪܝܫܐ. ܕܝܠܟ ܕܝܢ ܐܟܠܝܢ
34 ܘܫܬܝܢ. ܗܘ[1] ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܘܬܗܘܢ. ܕܠܡܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܠܒܢܝ ܓܢܘܢܐ. ܟܡܐ ܕܚܬܢܐ ܥܡܗܘܢ ܐܝܬܘܗܝ ܕܢܨܘܡܘܢ
35 ܠܡܥܒܕ. ܢܐܬܘܢ ܕܝܢ ܝܘܡܬܐ. ܐܡܬܝ ܕܢܫܬܩܠ ܡܢܗܘܢ
36 ܚܬܢܐ. ܗܝܕܝܢ ܢܨܘܡܘܢ ܒܗܘܢ ܒܝܘܡܬܐ. ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܝܢ
ܐܦ ܡܬܠܐ ܠܘܬܗܘܢ. ܕܠܐ ܐܢܫ ܪܩܥܐ ܡܢ ܡܐܢܐ ܚܕܬܐ ܪܡܐ ܥܠ
ܡܐܢܐ ܒܠܝܐ. ܘܐܢ ܕܝܢ ܠܐ. ܘܠܚܕܬܐ ܨܪܐ. ܘܠܒܠܝܐ ܠܐ
37 ܫܘܐ ܪܩܥܐ ܗܘ ܕܡܢ ܚܕܬܐ. ܘܠܐ ܐܢܫ ܪܡܐ ܚܡܪܐ ܚܕܬܐ
ܒܙܩܐ ܒܠܝܐ. ܘܐܢ ܕܝܢ ܠܐ. ܡܨܪܐ ܗܘ ܚܕܬܐ ܠܙܩܐ.

illi qui male habent. Non veni ut vocarem juſtos, ſed peccatores 32
ad pœnitentiam. Illi autem dixerunt ad eum, Quare diſcipuli 33
Johannis jejunant frequenter, et deprecationes faciunt, ſimili-
ter et ii Phariſæorum; tui autem edunt et bibunt? † Ipſe au- 34
tem dixit ad eos, Num poteſtis filios thalami, quamdiu ſponſus
cum iis eſt, facere jejunare? Venient autem dies quum ablatus 35
fuerit ab iis ſponſus, tunc jejunabunt in illis diebus. Dicebat 36
autem et parabolam ad eos, Nemo adjectionem ex veſtimento
novo immittit in veſtimentum vetus: alioqui, et novum ſcin-
dit, et veteri non convenit adjectio quæ *eſt* ex novo. Et nemo 37
immittit vinum novum in utres veteres: alioqui, rumpit vinum

1 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ] In margine MSti (ܗܘ ܕܝܢ) ܝܫܘܥ (ܐܡܪ)

† Ipſe autem dixit] Lectio marg. (Ipſe autem) Jeſus (dixit)

38 ܘܗܘ ܡܬܐܫܕ. ܘܙܩ̈ܐ ܐܒܕܝܢ. ܐܠܐ ܚܡܪܐ ܚܕܬܐ ܒܙܩ̈ܐ
39 ܚܕ̈ܬܐ ܡܬܬܪܡܐ. ܘܬܪܝܗܘܢ ܐܟܚܕܐ ܡܬܢܛܪܝܢ. ܘܠܐ ܐܢܫ ܟܕ
ܫܬܐ ܥܬܝܩܐ. ܡܚܕܐ ܒܥܐ ܚܕܬܐ. ܐܡܪ ܓܝܪ ܕܥܬܝܩܐ
1 ܚܠܝܐ ܐܝܬܘܗܝ܀ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܫܒܬܐ ¹ܬܪܝܢܝܬܐ CAP. VI.
ܕܩܕܡܝܬܐ܀ ܕܢܗܠܟ ܒܝܢ ܒܝܬ ܙܪ̈ܥܐ ܘܡܠܩܛܝܢ ܗܘܘ
2 ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܫܒ̈ܠܐ. ܘܐܟܠܝܢ ܟܕ ܦܪܟܝܢ ܒܐܝ̈ܕܝܐ. ܐܢܫ̈ܝܢ
ܕܝܢ ܡܢ ܦܪ̈ܝܫܐ ܐܡܪܘ ܠܗܘܢ. ܡܢܐ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܘ ܡܐ
3 ܕܠܐ ܫܠܝܛ ܠܡܥܒܕ ܒܫܒ̈ܬܐ. ܘܥܢܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܠܘܬܗܘܢ
ܐܡܪ. ܐܦܠܐ ܗܕܐ ܩܪܝܬܘܢ܀ ܗܝ ܕܥܒܕ ܕܘܝܕ ܟܕ ܟܦܢ ܗܘ
4 ܘܗܢܘܢ ܕܥܡܗ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ܀ ܐܝܟܢܐ ܥܠ ܠܒܝܬܗ
ܕܐܠܗܐ܀ ²ܘܠܚܡ̈ܐ ܕܣܝܡܬܐ ܩܘܡܐ ܢܣܒ ܘܐܟܠ܀ ܘܝܗܒ ܐܦ

38 novum utres, et ipſum effunditur, et utres pereunt. Sed vi-
num novum in utres novos immittitur, et utraque ſimul conſer-
39 vantur. Et nemo quum biberit vetus, ſtatim quærit novum,
1 dicit enim, Vetus ſuavius eſt. Factum eſt autem Sabbatho † ſe- CAP. VI.
cundo primi ut ambularet per locum ſeminum: et vellebant
2 diſcipuli ejus ſpicas, et comedebant, confricantes manibus. Qui-
dam autem ex Phariſæis dixerunt iis, Quid facitis id quod non
3 licet facere ſabbathis? Et reſpondens Jeſus ad eos dixit, Neque
hoc legiſtis, quod fecit David, quum eſuriret ipſe, et illi qui
4 cum eo erant? Quomodo introierit domum Dei, ‡ et panes
propoſitionis acceperit, et comederit, et dederit etiam illis qui

1 ܬܪܝܢܝܬܐ ܕܩܕܡܝܬܐ] In margine MSti. ܬܪܝܢܝܬܐ ܕܩܕܡܝܬܐ܀
ܠܐ ܒܟܠ ܢܘܣܚܐ ܐܝܬ܀

2 ܘܠܚܡ̈ܐ ܕܣܝܡܬܐ ܩܘܡܐ] (ܘܠܚܡ̈ܐ) ܕܦܬܘܪܗ ܕܡܪܝܐ܀

† ſecundo primi] Lectio marg. "Secundo primi" non in omni exemplari eſt.

‡ et panes propoſitionis] (et panes) Menſæ Domini.

ܠܗܘܢ ܕܥܡܗ. ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܫܠܝܛ ܠܡܐܟܠ ܐܠܐ ܐܢ ¹ܠܟܗܢܐ
5 ܒܠܚܘܕ ܀ ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ܇ ܕܡܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ
6 ܐܦ ܕܫܒܬܐ ܀ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܦ ܒܫܒܬܐ ܐܚܪܬܐ܇ ܕܢܥܘܠ ܗܘܐ
ܠܟܢܘܫܬܐ ܘܢܠܦ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܬܡܢ ܓܒܪܐ܇ ܘܐܝܕܗ
7 ܕܝܡܝܢܐ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܝܒܝܫܬܐ. ܢܛܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܕܝܢ
ܣܦܪ̈ܐ ܘܦܪ̈ܝܫܐ܇ ܕܐܢ ܒܫܒܬܐ ܡܐܣܐ܇ ܕܢܫܟܚܘܢ
8 ²ܢܟܬܪܓܘܢܝܗ. ܗܘ ܕܝܢ ܝܕܥ ܗܘܐ ܣܪܝܩܘܬܐ ܕܡܚܫܒܬܗܘܢ܇
ܘܐܡܪ ܠܓܒܪܐ ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܝܕܐ ܝܒܝܫܬܐ. ܩܘܡ܇
9 ³ܘܩܘܡ ܒܡܨܥܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܩܡ܇ ܩܡ. ܐܡܪ ܝܫܘܥ
ܠܘܬܗܘܢ. ܐܫܐܠܟܘܢ ܡܕܡ. ܫܠܝܛ ܒܫܒ̈ܬܐ ܠܡܥܒܕ ܛܒܬܐ

5 cum eo: quos non licet comedere nisi † tantum sacerdotibus? Et
6 dicebat iis, Dominus est Filius hominis etiam Sabbathi. Fac-
tum est autem sabbatho alio ut intraret in synagogam, et doceret:
7 et erat ibi homo, et manus ejus dextra erat arida. Observabant
eum autem Scribæ et Pharisæi si sabbatho sanaret: ut invenirent
8 ‡ *quo* accusarent eum. Ipse autem sciebat vanitatem cogitatio-
num eorum: et dixit homini habenti manum aridam, Surge, et sta
9 in medio. Ipse autem quum surrexisset, stetit. Dixit igitur Jesus
ad eos, Interrogabo vos quiddam: Licet sabbathis benefacere, an

1 [ܠܟܗܢܐ] In margine MSti ܠܟܗܢܐ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ
2 [ܢܟܬܪܓܘܢܝܗ] ܥܠܘܗܝ ܩܛܝܓܘܪܝܐ
3 [ܩܘܡ܇ ܘܩܘܡ] ܗܢܐ ܡܬܡܠܠ ܒܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܝܘܢܝܐ
ܕܡܫܬܡܥ. ܩܘܡ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ܡܫܬܡܥܝܢ ܒܡܠܬܐ.
ܕܐܡܪܐ ܚܕ ܩܘܡ ܐܬ ܩܘܡ ܗܘ ܠܡܫܡܥܐ.

† tantum] Lectio marg. Solis.
‡ *quo* accusarent eum] Adversus eum accusationem.

ܠܡܥܒܕ ܐܘ ܒܝܫܬܐ ܠܡܥܒܕ. ܢܦܫܐ ܠܡܦܪܩܘ ܐܘ
10 [1]ܠܡܩܛܠܘ. ܘܟܕ ܚܪ ܒܟܠܗܘܢ ܒܪܘܓܙܐ: [2]ܐܡܪ ܠܗ.
ܦܫܘܛ ܐܝܕܟ. ܗܘ ܕܝܢ [3]ܥܒܕ ¯ܗܟܢܐ: ܘܐܬܬܩܢܬ ܐܝܕܗ ܐܝܟ
11 ܗܝ ܐܚܪܬܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܬܡܠܝܘ ܡܢ ܠܐ ܗܘܢܐ: ܘܡܡܠܠܝܢ
ܗܘܘ ܥܡ ܚܕ̈ܕܐ ¯ܟܕ ܐܡܪܝܢ: ܕܡܢܐ ܢܥܒܕܘܢ ܠܗ ܠܝܫܘܥ ܀
12 ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܝܘ̈ܡܬܐ ܗܠܝܢ: ܢܦܩ ܠܛܘܪܐ ܝܫܘܥ ܠܡܨܠܝܘ.
13 ܘܐܒܝܬ ܗܘܐ ܒܨܠܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܀ ܘܟܕ ܗܘܐ ܐܝܡܡܐ:
ܩܪܐ ܠܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ: ܘܓܒܐ ܡܢܗܘܢ ܬܪܥܣܪ: ܠܗܢܘܢ
14 ܕܐܦ ܫܠܝ̈ܚܐ ܫܡܗ. ܠܫܡܥܘܢ ܠܗܘ ܕܐܦ ܫܡܗ
ܦܛܪܘܣ. ܘܠܐܢܕܪܐܘܣ ܐܚܘܗܝ. ܠܝܥܩܘܒ ܘܠܝܘܚܢܢ.
15 ܠܦܝܠܝܦܘܣ ܘܠܒܪ ܬܘܠܡܝ. ܠܡܬܝ ܘܠܬܐܘܡܐ

10 malefacere? animam ſervare, an † occidere? Et quum circumſpexiſſet in omnes ira, ‡ dixit ei, Extende manum tuam. Ipſe
11 autem ‖ fecit ⁻ ita ✓, et reſtituta eſt manus ejus ſicut altera. Ipſi autem impleti ſunt amentia: et loquebantur alii ad alios, ⁻ dicen-
12 tes ✓, Quidnam facerent Jeſu. Factum eſt autem diebus illis, exiit in montem Jeſus ad orandum: et erat pernoctans in oratione Dei.
13 Et quum factus eſſet dies, vocavit diſcipulos ſuos, et elegit ex
14 iis duodecim, quos etiam apoſtolos nominavit: Simonem, quem etiam nominavit Petrum, et Andream fratrem ejus, Jacobum
15 et Johannem, Philippum et Bartholomæum, Matthæum et Tho-

1 ܠܡܩܛܠܘ — In margine MSti — ܠܡܘܒܕܘ
2 ܐܡܪ ܠܗ] — (ܐܡܪ) ܠܗܘ ܓܒܪܐ
3 ܥܒܕ] — ܦܫܛ
† occidere] Lectio marg. Perdere.
‡ dixit ei] (dixit) Homini.
‖ fecit] Extendit.

ܘܬܐܘܡܐ. ܘܝܥܩܘܒ ܒܪ ܚܠܦܝ ܘܫܡܥܘܢ ܕܡܬܩܪܐ ܛܢܢܐ
16 ܘܝܗܘܕܐ ܒܪ ܝܥܩܘܒ. ܘܝܗܘܕܐ ܣܟܪܝܘܛܐ:
17 ܗܘ ܕܗܘܐ ܡܫܠܡܢܐ. ܘܢܚܬ ܝܫܘܥ ܥܡܗܘܢ: ܘܩܡ
ܒܦܩܥܬܐ ܕܡܫܝܪܐ. ܘܟܢܫܐ ܕܬܠܡܝܕܘܗܝ: ܘܣܘܓܐܐ ܕܥܡܐ
ܣܓܝܐܐ. ܡܢ ܟܠܗ ܝܗܘܕ ܘܡܢ ܐܘܪܫܠܡ. ܘܡܢ ܣܦܪ
ܝܡܐ ܕܨܘܪ ܘܕܨܝܕܢ: ܕܐܬܘ ܕܢܫܡܥܘܢ ܡܠܬܗ: ܘܢܬܐܣܘܢ ܡܢ
18 ܟܘܪܗܢܝܗܘܢ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܡܫܬܢܩܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ
19 ܘܡܬܐܣܝܢ ܗܘܘ. ܘܟܠܗ ܟܢܫܐ ܒܥܐ ܗܘܐ ܠܡܬܩܪܒܘ ܠܗ.
ܡܛܠ ܕܚܝܠܐ ܢܦܩ ܗܘܐ ܡܢܗ: ܘܠܟܠܗܘܢ ܡܐܣܐ ܗܘܐ.
20 ܘܗܘ ܟܕ ܐܪܝܡ ܥܝܢܘܗܝ ܥܠ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܡܪ ܗܘܐ: ܛܘܒܝܟܘܢ
ܡܣܟܢܐ. ܡܛܠ ܕܕܝܠܟܘܢ ܗܝ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ.
21 ܛܘܒܝܟܘܢ ܠܟܘܢ ܕܟܦܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܫܐ. ܡܛܠ ܕܬܣܒܥܘܢ.
ܛܘܒܝܟܘܢ ܠܟܘܢ ܕܒܟܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܫܐ. ܡܛܠ ܕܬܓܚܟܘܢ.
22 ܛܘܒܝܟܘܢ ܐܡܬܝ ܕܣܢܝܢ ܠܟܘܢ ܒܢܝܢܫܐ. ܘܡܐ ܕܦܪܫܝܢ

mam, Jacobum *filium* Alphæi, et Simonem qui vocatur Zelotes,
Judam *filium* Jacobi, et Judam Iſcariotem, qui etiam fuit pro- 16
ditor. Et quum deſcendiſſet cum iis, ſtetit in loco campeſtri, et 17
turba diſcipulorum ejus, et multitudo multa populi, ex omni
Judæa, et ex Hieroſolyma, et ex littore Tyri et Sidonis, qui
venerant ut audirent eum, et ut ſanarentur ab infirmitatibus ſuis;
Et illi qui vexabantur a ſpiritibus impuris: et ſanabantur. Et 18 19
omnis turba quærebat tangere eum: quia virtus ex eo exibat, et
ſanabat omnes. Et ipſe quum ſuſtuliſſet oculos ſuos in diſcipulos 20
ſuos, dicebat; Beati eſtis pauperes: quoniam veſtrum eſt regnum
Dei. Beati qui eſuritis nunc, quoniam ſaturabimini: Beati qui 21
fletis nunc, quoniam ridebitis. Beati eſtis quum oderint vos ho- 22
mines, et quum ſeparaverint vos, et exprobraverint, et ejecerint

[illegible]
23 [illegible]
[illegible]
24 [illegible]
25 [illegible]
[illegible]
[illegible]
26 [illegible]
27 [illegible]
[illegible]
28 [illegible]
29 [illegible]
[illegible]

23 nomen veſtrum tanquam malum, propter Filium hominis. Gau-
dete illo die, et exultate: ecce enim merces veſtra multa eſt in
cœlo; ſecundum hæc enim faciebant prophetis patres eorum.
24 Veruntamen væ vobis divitibus: quoniam accepiſtis conſolationem
25 veſtram. Væ vobis ſaturis ⁜ nunc ✓: quoniam eſurietis. Væ vobis
26 ridentibus nunc: quoniam lugebitis et flebitis. Væ quum benedix-
erint vobis omnes homines: ſecundum hæc enim faciebant pro-
27 phetis mendacibus patres eorum. Sed vobis dico qui audi-
tis, Diligite inimicos veſtros: benefacite illis qui odio habent
28 vos: Benedicite illis qui maledicunt vobis: orate pro iis qui
29 diripiunt vos. Illi qui percutit te ſuper maxillam, da et al-
teram; et ab eo qui aufert veſtimentum tuum, etiam tunicam

30 ܡܐܢܐ ܕܝܠܟ܆ ܐܦ ܟܘܬܝܢܐ ܠܐ ܬܟܠܐ. ܠܟܠ ※ ܕܝܢ ↙ ܕܫܐܠ
ܠܟ ܗܒ. ܘܡܢ ܗܘ ܕܫܩܠ ܗܠܝܢ ܕܝܠܟ ܠܐ ܬܬܒܥ܀
31 ܘܐܝܟܢܐ ܕܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܢܥܒܕܘܢ ܠܟܘܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ܆ ܐܦ
32 ܐܢܬܘܢ ܥܒܕܘ ܠܗܘܢ ܒܗ ܒܕܡܘܬܐ܀ ܘܐܢ ܡܚܒܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܠܗܘܢ ܕܡܚܒܝܢ ܠܟܘܢ܆ ܐܝܕܐ ܛܝܒܘܬܐ ܐܝܬܝܗ ܠܟܘܢ. ܐܦ
33 ܓܝܪ ܚܛܝ̈ܐ ܠܗܘܢ ܕܡܚܒܝܢ ܠܗܘܢ ܡܚܒܝܢ. ܘܐܢ ܛܒܬܐ
ܬܥܒܕܘܢ ܠܗܘܢ ܕܛܒܬܐ ܥܒܕܝܢ ܠܟܘܢ܆ ܐܝܕܐ ܛܝܒܘܬܐ
34 ܐܝܬܝܗ ܠܟܘܢ. ܐܦ ܓܝܪ ܚܛܝ̈ܐ ܗܝ ܗܝ ܥܒܕܝܢ. ܘܐܢ
ܡܘܙܦܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗܘܢ ܕܡܢܗܘܢ ¹ܡܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܠܡܬܦܪܥܘ: ܐܝܕܐ ܛܝܒܘܬܐ ܐܝܬܝܗ ܠܟܘܢ. ܐܦ ܓܝܪ ܚܛܝ̈ܐ
35 ܠܚܛܝ̈ܐ ܡܘܙܦܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܦܪܥܘܢ ܫܘܝ̈ܬܐ. ܒܪܡ ܐܚܒܘ
ܠܒܥܠܕܒܒܝ̈ܟܘܢ܆ ܘܛܒܬܐ ܥܒܕܘ ※ ܠܗܘܢ ↙. ܘܐܘܙܦܘ
ܟܕ ܠܐ ܡܕܡ ܦܣܩܝܢ ܐܢܬܘܢ ܣܒܪܐ. ܘܢܗܘܐ ܐܓܪܐ ܕܝܠܟܘܢ

30 tuam ne prohibeas. Omni ※ autem ↙ qui petit abs te, da: et ab
31 eo qui aufert quæ tua *ſunt*, ne repetas. Et ſicut vultis ut faciant
32 vobis homines, etiam vos facite illis ſimiliter. Et ſi diligitis
illos qui diligunt vos, quæ gratia eſt vobis? etenim peccatores
33 illos qui diligunt ſe diligunt. Et ſi benefacitis illis qui benefaciunt
vobis, quæ gratia eſt vobis? etenim peccatores id ipſum faci-
34 unt. Et ſi mutuum datis illis a quibus ſperatis recipere, quæ
gratia eſt vobis? etenim peccatores peccatoribus mutuum dant,
35 ut recipiant æqualia. Veruntamen diligite inimicos veſtros, et be-
facite ※ illis ↙, et mutuum date, nulla *re* præſcindentes ſpem: et

1 ܡܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ] In margine MSti ܡܢ ܣܒܪܐ ܘܠܗ
ܡܢ ܡܣܒܪܢܘܬܐ

ܣܓܝܐܐ. ܘܬܗܘܘܢ ܒܢܘܗܝ ܕܡܪܝܡܐ. ܡܛܠ ܕܗܘ ܒܣܝܡܐ
36 ܐܝܬܘܗܝ ܥܠ ܼ ܠܐ ܡܘܕܝܢ ܛܝܒܘܬܐ ܘܒܝܫܐ. ܗܘܘ ܗܟܝܠ
ܡܪܚܡܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܐܒܘܟܘܢ ܡܪܚܡܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܀
37 ܘܠܐ ܬܕܘܢܘܢ. ܘܠܐ ܡܬܬܕܝܢܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܘܠܐ ܬܚܝܒܘܢ. ܘܠܐ
38 ܡܬܚܝܒܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܫܪܘ ܘܬܫܬܪܘܢ. ܗܒܘ ܘܡܬܝܗܒ
ܠܟܘܢ. ܟܝܠܐ ܛܒܐ ܕܥܨܝܪܐ ܘܡܫܘܠܐ ܘܡܫܦܥܐ ܢܬܠܘܢ ܒܥܘܒܐ
ܕܝܠܟܘܢ. ܒܗܘ ܓܝܪ ܟܝܠܐ ܗܘ ܕܟܝܠܝܢ ܐܢܬܘܢ
39 ܢܬܟܝܠ ܠܟܘܢ ܀ ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܗܘܢ ܦܠܐܬܐ. ܕܠܡܐ
ܡܫܟܚ ܣܡܝܐ ܠܣܡܝܐ ܠܡܕܒܪܘ. ܠܐ ܬܪܝܗܘܢ ܒܓܘܡܨܐ
40 ܢܦܠܝܢ. ܠܝܬ ܬܠܡܝܕܐ ܕܠܥܠ ܡܢ ܡܠܦܢܗ ܕܝܠܗ.
41 ܕܡܫܡܠܝ ܕܝܢ ܢܗܘܐ ܟܠ ܚܕ ܐܝܟ ܡܠܦܢܗ ܕܝܠܗ ܀ ܡܢܐ
ܕܝܢ ܚܙܐ ܐܢܬ ܓܠܐ ܕܒܥܝܢܗ ܕܐܚܘܟ. ܩܪܝܬܐ ܕܝܢ ܕܒܥܝܢܟ

erit merces veſtra multa, et eritis filii Excelſi: quia ipſe be-
36 nignus eſt erga ingratos et malos. Eſtote igitur miſericordes,
37 ſicut et Pater veſter miſericors eſt. Et ne judicetis, et non judi-
cabimini: neque condemnetis, et non condemnabimini: abſolvite,
38 et abſolvemini: Date, et dabitur vobis. Menſuram bonam, com-
preſſam, et propendentem, et profuſam dabunt in ſinus veſtros.
39 Eadem enim menſura qua metimini, remetietur vobis. Dixit
autem iis parabolam, Num poteſt cœcus cœcum ducere? nonne
40 ambo in foveam cadent? Non eſt diſcipulus ſupra magiſtrum
41 ſuum; perfectus autem erit quiſquis ſicut magiſter ſuus. Quid
autem vides feſtucam quæ *eſt* in oculo fratris tui, trabem autem

1 ܠܐ ܡܘܕܝܢ ܛܝܒܘܬܐ In margine MSti ܐܟܪܝܣܛܘܣ
αχαριστους

ܕܒܥܝܢܟ ܠܐ ܡܣܬܟܠ ܐܢܬ. ܐܘ ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܠܡܐܡܪ 42
ܠܐܚܘܟ. ܐܚܝ ܫܒܘܩ ܐܦܩ ܓܠܐ ܕܒܥܝܢܟ. ܗܐ ܐܢܬ
ܩܪܝܬܐ ܕܒܥܝܢܟ ܠܐ ܚܙܐ ܐܢܬ. ܢܣܒ ܒܐܦܐ ܐܦܩ ܠܘܩܕܡ
ܩܪܝܬܐ ܡܢ ܥܝܢܟ ܘܗܝܕܝܢ ܢܬܚܙܐ ܠܟ
ܠܡܦܩܘ ܓܠܐ ܗܘ ܕܒܥܝܢܗ ܕܐܚܘܟ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܝܬ ܐܝܠܢܐ 43
ܛܒܐ ܕܥܒܕ ܦܐܪܐ ܒܝܫܐ. ܐܦܠܐ ܐܝܠܢܐ ܒܝܫܐ ܕܥܒܕ ܦܐܪܐ
ܛܒܐ. ܟܠ ܓܝܪ ܐܝܠܢܐ ܡܢ ܦܐܪܘܗܝ ܡܬܝܕܥ. ܠܐ ܓܝܪ 44
ܡܢ ܟܘܒܐ ܩܛܦܝܢ ܬܐܢܐ. ܐܦܠܐ ܡܢ ܣܢܝܐ ܥܢܒܐ ܩܛܦܝܢ.
ܓܒܪܐ ܛܒܐ ܡܢ ܣܝܡܬܐ ܛܒܬܐ ܕܠܒܗ ܡܦܩ ܛܒܬܐ. 45
ܘܓܒܪܐ ܒܝܫܐ ܡܢ ܣܝܡܬܐ ܒܝܫܬܐ ܕܠܒܗ ܡܦܩ ܒܝܫܬܐ.
ܡܢ ܓܝܪ ܝܘܬܪܢܐ ܕܠܒܐ ܡܡܠܠܢ ܣܦܘܬܗ ܕܝܠܗ. ܡܢܐ ܕܝܢ 46
ܩܪܝܢ ܠܝ ܡܪܝܐ ܡܪܝܐ. ܘܠܐ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܕܡ ܕܐܡܪ
ܐܢܐ. ܟܠ ܕܐܬܐ ܠܘܬܝ ܘܫܡܥ ܠܡܠܝ ܘܥܒܕ ܠܗܝܢ. 47

quæ *eſt* in oculo tuo non conſideras? Aut quomodo potes dicere 42
fratri tuo, Frater, ſine ejiciam feſtucam quæ *eſt* in oculo tuo,
quum tu trabem quæ *eſt* in oculo tuo non conſideras? Hypocrita,
ejice primum trabem ex oculo tuo, et tunc conſpicietur a te ad
ejiciendum feſtucam quæ *eſt* in oculo fratris tui. Non enim eſt 43
arbor bona quæ facit fructum malum, neque arbor mala quæ facit
fructum bonum. Omnis enim arbor ex fructu ſuo cognoſcitur. 44
Non enim de ſpinis colligunt ficus, neque de rubo uvas vinde-
miant. Homo bonus ex theſauro bono cordis ſui profert bonum; 45
et homo malus ex theſauro malo cordis ſui profert malum: ex
enim abundantia cordis loquitur os ejus. Quid autem vocatis 46
me, Domine, Domine, et non facitis quæ dico? Omnis qui 47
venit ad me, et audit ſermones meos, et facit eos, oſtendam vobis

48 ܐܚܘܐ ܠܟܘܢ ܠܡܢܘ ܐܝܬܘܗܝ ܕܕܡܐ. ܕܕܡܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܠܓܒܪܐ ܕܒܢܐ ܒܝܬܐ. ܗܘ ܕܚܦܪ ܘܥܡܩ ܘܣܡ ܫܬܐܣܬܐ
ܥܠ ܫܘܥܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܡܠܐܐ ܗܘܐ: ܐܬܛܪܝܦ ܢܗܪܐ ܒܒܝܬܐ ܗܘ
ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܕܢܙܝܥܝܘܗܝ. [1]ܡܫܬܐܣܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܥܠ ܫܘܥܐ.
49 ܗܘ ܕܝܢ ܕܫܡܥ ܘܠܐ ܥܒܕ: ܕܕܡܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܓܒܪܐ ܕܒܢܐ
ܒܝܬܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܣܛܪ ܡܢ ܫܬܐܣܬܐ. ܗܘ ܕܐܬܛܪܝܦ ܒܗ
ܢܗܪܐ ܘܡܚܕܐ ܢܦܠ. ܘܗܘܬ ܡܦܘܠܬܗ ܕܒܝܬܐ ܗܘ ܪܒܬܐ܀
1 [2]ܟܕ ܕܝܢ ܫܠܡ ܟܠܗܘܢ ܡ̈ܠܠ ܕܝܠܗ ܒܡܫܡ̈ܥܬܐ ܕܥܡܐ: ܥܠ CAP. VII.
2 ܠܟܦܪܢܚܘܡ. ܥܒܕܐ ܕܝܢ ܕܐܢܫ ܡܐܐ ܕܒܝܫܐܝܬ ܐܝܬ ܠܗ

48 cui ſit ſimilis. Similis eſt homini qui ædificavit domum, qui
fodit et profundum fecit, et poſuit fundamentum ſuper petram.
Quum autem inundatio facta eſt, illiſum eſt flumen domui illi,
49 et non potuit movere eam: † fundabatur enim ſuper petram. Qui
autem audivit, et non fecit, ſimilis eſt homini qui ædificavit domum
ſuper terram ſine fundamento: cui illiſum eſt flumen, et ſtatim
1 cecidit, et facta eſt ruina domus illius magna. ‡ Quum autem CAP. VII.
compleviſſet omnes ſermones ejus in aures populi, intravit Ca-
2 pernaum. Servus autem cujuſdam Centurionis male habens

[1] ܡܫܬܐܣܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܥܠ ܫܘܥܐ] In margine MSti ܡܛܠ ܕܫܦܝܪܐܝܬ ܒܢܐ ܗܘܐ܀

[2] ܟܕ ܕܝܢ ܫܠܡ] ܗܘܐ ܕܝܢ ܕ(ܟܕ ܫܠܡ)

† fundabatur enim ſuper petram] Lectio marg. Quia bene ædificabatur.

‖ Quum autem compleviſſet] Factum eſt autem, ut (quum compleviſſet)

* ἤμελλε
* τελευτᾶν

ܗܘܐ ܠܗ܂ *ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ * ܠܡܫܠܡܘ܂ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܠܗ ܡܝܩܪܐ܆ ܟܕ ܫܡܥ ܕܝܢ ܡܛܠ ܝܫܘܥ܆ ܫܕܪ ܠܘܬܗ 3
ܠܩܫܝܫܐ ܕܝܗܘܕܝܐ܂ ܟܕ ܡܬܟܫܦ ܠܗ܂ ܕܐܬܐ ܕܟܕ ܐܬܐ ܢܚܐ
ܠܥܒܕܗ ܕܝܠܗ܂ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܟܕ ܐܬܘ ܠܘܬ ܝܫܘܥ܆ ܡܬܟܫܦܝܢ 4
ܗܘܘ ܠܗ ܒܚܦܝܛܘܬܐ ܟܕ ܐܡܪܝܢ܆ ܕܫܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܬܬܠ ܠܗ
ܗܕܐ܆ ܪܚܡ ܓܝܪ ܠܥܡܢ ܕܝܠܢ܂ ܘܐܦ ܒܝܬ ܟܢܘܫܬܐ ܗܘ ܗܘ 5
ܒܢܐ ܠܢ܂ ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܙܠ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ܂ ܟܕ ܕܝܢ ܡܟܝܠ 6
ܟܕ ܠܐ ܣܓܝ ܪܚܝܩ ܗܘܐ ܡܢ ܒܝܬܐ܆ ܫܕܪ ܠܘܬܗ ܗܘ ܪܫ ܡܐܐ
ܪ̈ܚܡܐ ܟܕ ܐܡܪ ܠܗ܂ ܡܪܝ ܠܐ ܬܬܥܡܠ܂ ܠܐ ܓܝܪ ܐܢܐ ܫܘܐ
ܕܬܥܘܠ ܬܚܝܬ ܡܛܠܠܐ ܕܝܠܝ܂ ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦܠܐ ܐܢܐ 7
ܠܢܦܫܝ ܫܘܝܬ ܕܐܬܐ܂ ܐܠܐ * ܒܠܚܘܕ ✓ ܐܡܪ ܒܡܠܬܐ
ܘܢܬܐܣܐ ܛܠܝܐ ܕܝܠܝ܂ ܐܦ ܓܝܪ ܐܢܐ ܒܪܢܫܐ ܐܢܐ ܕܬܚܝܬ ܫܘܠܛܢܐ 8

moribundus erat, qui erat illi pretiosus. Quum audiviſſet 3
autem de Jeſu, miſit ad eum ſeniores Judæorum, rogans eum,
ut veniens ſervaret ſervum ſuum. Illi autem quum veniſ- 4
ſent ad Jeſum, rogabant eum ſtudioſe, dicentes, Quia dignus
eſt cui præbeas hoc: Diligit enim gentem noſtram, et domum 5
Synagogæ ipſe ædificavit nobis. Ipſe autem Jeſus ibat cum iis. 6
Quum autem jam non admodum longe abeſſet a domo, miſit
ad eum Centurio amicos, dicens ei, Domine mi, ne vexeris: non
enim ſum dignus ut ſub tectum meum ingrediaris. Propterea 7
neque meipſum dignum arbitratus ſum ut ad te venirem: ſed
* tantum ✓ dic verbo, et ſanabitur puer meus. Etenim ego homo 8

1 ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ] In margine MSti ܡܙܡܢ (ܗܘܐ)

ܡܫܬܥܒܕܐ ܡܬܩܢܢ. ܕܐܝܬ ܠܝ ܬܚܝܬܝ ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ܆ ܘܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܗܢܐ ܙܠ ܘܐܙܠ. ܘܠܐܚܪܢܐ ܬܐ ܘܐܬܐ. ܘܠܥܒܕܐ ܕܝܠܝ
9 ܥܒܕ ܗܕܐ ܘܥܒܕ. ܟܕ ܫܡܥ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܝܫܘܥ ܐܬܕܡܪ ܒܗ.
ܘܟܕ ܐܬܦܢܝ ܐܡܪ ܠܟܢܫܐ ܕܢܩܦ ܗܘܐ ܠܗ. ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ܆ ܕܐܦܠܐ ܒܐܝܣܪܝܠ ܟܠܗ ܗܕܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܫܟܚܬ܀
10 ܘܟܕ ܗܦܟܘ ܗܢܘܢ ܕܐܫܬܕܪܘ ܠܒܝܬܐ܆ ܐܫܟܚܘ ܠܥܒܕܐ ܗܘ
11 ܕܟܪܝܗ ܗܘܐ ܟܕ ܚܠܝܡ܀ ܘܗܘܐ ܒܝܘܡܐ ܕܒܬܪܗ ܐܙܠ ܗܘܐ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܫܡܗ ܢܐܝܢ. ܘܐܙܠܝܢ ܗܘܘ ܥܡܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
12 ܣܓܝܐܐ ܘܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܩܪܒ ܠܬܪܥܐ ܕܡܕܝܢܬܐ܆
ܘܗܐ ܡܬܡܦܩ ܗܘܐ ܡܝܬܐ܆ ܒܪܐ ܝܚܝܕܝܐ ܠܐܡܗ ܕܝܠܗ.
13 [1]ܘܗܝ ܐܪܡܠܬܐ. ܘܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܥܡܗ. ܘܟܕ
14 ܚܙܝܗ ܡܪܢܐ. ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܗ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܬܒܟܝܢ. ܘܟܕ

ſum ſub poteſtate conſtitutus, habens ſub me milites, et dico huic,
Vade, et vadit: et alii, Veni, et venit: et ſervo meo, Fac hoc,
9 et facit. Quum audiviſſet autem hæc Jeſus, miratus eſt eum:
et converſus dixit turbæ quæ ſequebatur eum, Dico vobis, nec in
10 Iſraele omnem hanc fidem inveni. Et quum reverſi eſſent illi
qui miſſi fuerant domum, invenerunt ſervum qui ægrotus fuerat,
11 ſanum. Et factum eſt poſtridie ibat in civitatem cujus nomen
*erat* Nain: et ibant cum eo diſcipuli ejus multi, et turba multa.
12 Quum autem appropinquaſſet portæ civitatis, et ecce efferebatur
mortuus, filius unigenitus matri ſuæ: † et ipſa vidua: et turba
13 multa civitatis cum ea. Et quum vidiſſet eam Dominus, miſertus
14 eſt ejus, et dixit ei, Ne fleas. Et quum acceſſiſſet, tetigit

1 ܘܗܝ ܐܪܡܠܬܐ In margine MSti. (ܘܗܝ) ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ (ܐܪܡܠܬܐ)

† et ipſa vidua] Lectio marg. (et ipſa) Erat (vidua)

ܐܬܐ ܩܪܒ ܒܓܠܘܣܩܡܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܛܥܝܢ ܗܘܘ ܩܡܘ.
15 ܘܐܡܪ. ܛܠܝܐ ܠܟ ܐܡܪ ܐܢܐ: ܩܘܡ. ܘܝܬܒ ܗܘ ܡܝܬܐ
16 ܘܫܪܝ ܠܡܡܠܠܘ. ܘܝܗܒܗ ܠܐܡܐ ܕܝܠܗ. ܐܚܕܬ ܕܝܢ
ܕܚܠܬܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܘܡܫܒܚܝܢ ܗܘܘ ܠܐܠܗܐ ܟܕ ܐܡܪܝܢ:
ܡܛܠ ܕܢܒܝܐ ܪܒܐ ܩܡ ܒܢ: ܘܡܛܠ ܕܣܥܪ ܐܠܗܐ ܠܥܡܐ
17 ܕܝܠܗ ܠܛܒܬܐ܀ ܘܢܦܩܬ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܒܟܠܗ ܝܗܘܕ
18 ܡܛܠܬܗ: ܘܒܟܠܗ ܐܬܪܐ ܕܚܕܪܝܗܘܢ܀ ܘܐܘܕܥܘ ܠܝܘܚܢܢ
19 ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܡܛܠ ܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ. ܘܟܕ ܩܪܐ ܝܘܚܢܢ
ܠܬܪܝܢ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܫܕܪ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܟܕ ܐܡܪ: ܐܢܬ
20 ܐܝܬܝܟ ܗܘ ܕܐܬܐ ܐܘ ܠܐܚܪܢܐ ܡܣܟܝܢܢ. ܟܕ ܐܬܘ ܕܝܢ ܓܒܪ̈ܐ
ܗܢܘܢ ܠܘܬܗ ܐܡܪܘ. ܝܘܚܢܢ ܗܘ ܡܥܡܕܢܐ ܫܕܪ ܠܢ ܠܘܬܟ
ܟܕ ܐܡܪ: ܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܗܘ ܕܐܬܐ: ܐܘ ܠܐܚܪܢܐ ܡܣܟܝܢܢ.
21 ܒܗ ܕܝܢ ܒܫܥܬܐ ܐܣܝ ܠܣܓܝܐ̈ܐ ܡܢ ܟܘܪ̈ܗܢܐ ܘܡܢ ܡܚܘ̈ܬܐ

loculum: (illi autem qui portabant, ſteterunt) et dixit, Ado-
leſcens, tibi dico, ſurge. Et ſedit mortuus, et cœpit loqui: et 15
dedit eum matri ſuæ. Cepit autem timor omnes, et glorificabant 16
Deum, dicentes, Quia propheta magnus ſurrexit inter nos; et
quia viſitavit Deus populum ſuum in bonum. Et exiit ſermo 17
hic in totam Judæam de eo, et in omnem regionem circumjacen-
tem. Et nunciaverunt Johanni diſcipuli ejus de omnibus his. 18
Et quum advocaſſet Johannes duos quoſdam ex diſcipulis ſuis, 19
miſit ad Jeſum, dicens, Tu es is qui venturus *erat*, an alium ex-
pectamus? Quum veniſſent autem viri illi ad eum, dixerunt, 20
Johannes Baptiſta miſit nos ad te, dicens, Tu es is qui venturus
*erat*, an alium expectamus? Eadem autem hora ſanavit multos 21
a morbis, et a flagellis, et a ſpiritibus malis: et cœcis multis

ܘܠܥܘ̈ܝܪܐ ܣܓܝ̈ܐܐ܆ ܡܫܡܫܢܐ ܚܢ̈ܢܐܝܬ ܝܗܒ ܗܘܐ ܕܢܚܙܘܢ.
22 ܘܟܕ ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܙܠܘ ܐܘܕܥܘ ܠܝܘܚܢܢ܆ ܐܝܠܝܢ
ܕܚܙܝܬܘܢ ܘܫܡܥܬܘܢ. ܕܥܘ̈ܝܪܐ ܚܙܝܢ. ܘܚ̈ܓܝܣܐ ܡܗܠܟܝܢ.
ܓܪ̈ܒܐ ܡܬܕܟܝܢ ܘܚ̈ܪܫܐ ܫܡܥܝܢ. ܡܝ̈ܬܐ ܩܝܡܝܢ. ܡܣ̈ܟܢܐ
23 ܡܬܣܒܪܝܢ. ܘܛܘܒܘܗܝ ܠܗܘ ܗܘ ܕܠܐ ܢܬܟܫܠ ܒܝ܀
24 ܟܕ ܐܙܠܘ ܕܝܢ [1]ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܕܝܘܚܢܢ܆ ܫܪܝ ܠܡܐܡܪ܆ ܠܟܢܫܐ
ܕܥܡܐ ܡܛܠ ܝܘܚܢܢ. ܡܢܐ ܢܦܩܬܘܢ ܠܡܕܒܪܐ ܠܡܚܙܐ.
25 ܩܢܝܐ ܕܡܢ ܪܘܚܐ ܡܬܬܙܝܥ܆ ܘܐܠܐ ܡܢܐ ܢܦܩܬܘܢ ܠܡܚܙܐ.
ܠܓܒܪܐ ܕܒܡܐܢ̈ܐ ܪ̈ܟܝܟܐ ܡܥܛܦ. ܗܐ ܗܢܘܢ [2]ܕܒܠܒ̈ܘܫܐ
ܡܫܒ̈ܚܐ ܘܒܦܘܢܩܐ ܐܝܬܝܗܘܢ܆ ܒܒܝܬ ܡܠ̈ܟܐ ܐܝܬܝܗܘܢ.
26 ܘܐܠܐ ܡܢܐ ܢܦܩܬܘܢ ܠܡܚܙܐ. ܢܒܝܐ܆ ܐܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ

22 donavit ut viderent. Et respondens Jesus dixit iis, Ite, renunciate
Johanni quæ vidistis et audistis: quod cæci videant, et claudi
ambulent, leprosi mundentur, surdi audiant, mortui resurgant,
23 pauperes evangelizentur. Et beatus est quicunque non offensus
24 fuerit in me. Quum abiissent autem † discipuli Johannis, cœpit
dicere ad turbas de Johanne: Quid exiistis in desertum ad viden-
25 dum? arundinem quæ a vento agitatur? Sed quid exiistis ad vi-
dendum? hominem qui vestibus mollibus vestitur? ecce illi ‡ qui
26 in vestibus gloriosis et deliciis sunt, in domibus regum sunt. Sed
quid exiistis ad videndum? prophetam? utique dico vobis, et

1 ܠܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ] In margine MSti ܡܠܐܟ̈ܘܗܝ.

2 ܕܒܠܒ̈ܘܫܐ ܡܫܒ̈ܚܐ ܘܒܦܘܢܩܐ ܐܝܬܝܗܘܢ] ܕܒܠܒ̈ܘܫܐ ܪ̈ܟܝܟܐ ܠܒܝܫܝܢ.

† discipuli] Lectio marg. Nuncii.

‡ qui in vestibus gloriosis et deliciis sunt] Qui vestibus mollibus vestiuntur.

ܘܝܬܝܪ ܡܢ ܢܒܝܐ܀ ܗܢܐ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܡܛܠܬܗ 27
ܟܬܝܒ܆ ܗܐ ܐܢܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܡܠܐܟܐ ܕܝܠܝ ܩܕܡ ܦܪ̈ܨܘܦܐ
ܕܝܠܟ܆ ܗܘ ܕܢܛܝܒ ܐܘܪܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܡܝܟ܀ ܐܡܪ ܐܢܐ ܓܝܪ 28
ܠܟܘܢ܆ [1]ܕܢܒܝܐ ܪܒ ܒܝܠܝ̈ܕܝ ܕܢܫ̈ܐ܆ ܡܢ ܝܘܚܢܢ ܗܘ ܡܥܡܕܢܐ
ܠܐ ܐܝܬ ܐܢܫ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܙܥܘܪ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ܆
ܪܒ ܡܢܗ ܐܝܬܘܗܝ܀ ܘܟܠܗ ܥܡܐ ܟܕ ܫܡܥ ܘܐܦ ܡܟ̈ܣܐ 29
ܙܕܩܘ ܠܐܠܗܐ܆ ܕܐܬܥܡܕܘ ܡܥܡܘܕܝܬܗ ܕܝܘܚܢܢ. ܦܪ̈ܝܫܐ ܕܝܢ 30
ܘܢܡܘܣ̈ܝܐ: ܠܨܒܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܛܠܡܘ ܒܗܘܢ܆ ܕܠܐ ܐܬܥܡܕܘ
ܡܢܗ܀ ܠܡܢܘ ܗܟܝܠ ܐܕܡܐ ܠܐܢܫ̈ܐ ܕܕܪܐ ܗܢܐ. ܘܠܡܢܘ 31
ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܕ̇ܡܝܢ. ܕܡܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܠܛܠܝ̈ܐ ܗܢܘܢ ܕܒܫܘܩܐ 32
ܝܬܒܝܢ. ܘܩܪܝܢ ܠܚܕ̈ܕܐ ܘܐܡܪܝܢ܆ ܙܡܪܢ ܠܟܘܢ ܘܠܐ
ܪܩܕܬܘܢ܆ ܐܠܝܢ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܒܟܝܬܘܢ. ܐܬܐ ܓܝܪ 33

plus quam prophetam. Hic enim eſt ille de quo ſcriptum eſt, 27
Ecce ego mitto nuncium meum ante faciem tuam, qui præparabit
viam tuam ante te. Dico enim vobis, Quod † propheta major 28
inter natos mulierum quam Johannes Baptiſta nullus eſt: qui
autem minimus *eſt* in regno Dei, major eo eſt. Et omnis populus 29
quum audiviſſet, et publicani, juſtificaverunt Deum, qui bap-
tizati fuerant baptiſmo Johannis. Phariſæi autem et Legiſperiti 30
voluntatem Dei ſpreverunt in ſemetipſos, qui non baptizati ſunt
ab eo. Cui igitur aſſimilabo homines generationis hujus? et cui 31
ſunt ſimiles? Similes ſunt pueris in foro ſedentibus, et claman- 32
tibus ad invicem, et dicentibus, Cecinimus vobis, et non ſaltaſtis;
ululavimus vobis, et non fleviſtis. Venit enim Johannes Baptiſta 33

1 ܕܢܒܝܐ] In margine MSti ܐܢܫ

† Vide not.

ܝܘܚܢܢ ܗܘ ܡܥܡܕܢܐ ܟܕ ܠܐ ܠܚܡܐ ܐܟܠ ܘܠܐ ܚܡܪܐ ܫܬܐ:
34 ܘܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܕܝܘܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܐܬܐ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܟܕ ܐܟܠ
ܘܫܬܐ: ܘܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܐ ܓܒܪܐ ܐܟܘܠܐ ܘܫܬܐ ܚܡܪܐ:
35 ܪ̈ܚܡܐ ܕܡ̈ܟܣܐ ܘܕܚ̈ܛܝܐ. ܘܐܙܕܕܩܬ ܚܟܡܬܐ ܡܢ ܒ̈ܢܝܐ ܕܝܠܗ
36 ܟܠܗܘܢ܀ ܡܬܒܥܐ ܗܘܐ ܠܗ ܕܝܢ ܐܢܫ ܡܢ ܦ̈ܪܝܫܐ: ܐܝܟܢܐ
ܕܢܠܥܘܣ ܥܡܗ. ܘܟܕ ܥܠ ܠܒܝܬܗ ܕܗܘ ܦܪܝܫܐ ܐܣܬܡܟ܀
37 ܘܗܐ ܐܢܬܬܐ ܒܡܕܝܢܬܐ: ܗܝ ܐܝܕܐ ܕܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܚܛܝܬܐ:
ܘܟܕ ܝܕܥܬ ܕܒܒܝܬܗ ܕܦܪܝܫܐ ܡܣܬܡܟ: ܐܝܬܝܬ *ܐܠܒܣܛܪܘܢ * ἀλάβαστρον
38 ܕܡܫܚܐ. ܘܟܕ ܩܡܬ ܠܘܬ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ܡܢ ܒܣܬܪܗ ܟܕ
ܒܟܝܐ: ܫܪܝܬ ܠܡܪܛܒܘ ܠܪ̈ܓܠܘܗܝ ܒܕ̈ܡܥܐ ܘܒܣܥܪ̈ܐ
ܕܪܫܗ ܡܟܦܪܐ ܗܘܬ. ܘܡܢܫܩܐ ܗܘܬ ܠܪ̈ܓܠܘܗܝ ܘܡܫܚܐ
39 ܒܡܫܘܚܐ. ܟܕ ܚܙܐ ܕܝܢ ܦܪܝܫܐ ܗܘ ܕܩܪܝܗܝ ¹ܐܡܪ ܗܘ ܒܗ.

nec panem comedens, neque vinum bibens: et dicitis, Dæmo-
34 nium habet. Venit Filius hominis edens et bibens, et dicitis,
Ecce homo edax et potor vini, amicus publicanorum et peccato-
35 36 rum. Et justificata est sapientia a filiis suis omnibus. Rogabat
eum autem quidam ex Pharisæis, ut manducaret secum: et quum
37 ingressus esset domum Pharisæi, accubuit. Et ecce mulier in ci-
vitate quæ erat peccatrix: et quum cognovisset quod in domo
38 Pharisæi accumberet, attulit alabastrum unguenti, Et quum ste-
tisset ad pedes Jesu retro, flens, cœpit lavare pedes ejus lacrymis,
et capillis capitis sui abstergebat, et osculabatur pedes ejus, et
39 ungebat unguento. Quum vidisset autem Pharisæus, qui vocaverat
eum, † dixit in seipso, Hic si esset propheta, sciret quæ est, et

1 ܐܡܪ ܗܘ ܒܗ] In margine MSti (ܐܡܪ ܗܘ ܒܗ) ܟܕ ܐܡܪ

† dixit in seipso] Lectio marg. (dixit in seipso) Dicens.

ܗܢܐ ܐܠܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܢܒܝܐ܆ ܝܕܥ ܗܘܐ ܕܡܢܘ ܐܝܬܝܗ̇ܘ
ܘܐܝܕܐ ܐܝܕܐ ܗܝ ܐܢܬܬܐ ܗܝ ܕܡܬܩܪܒܐ ܒܗ ܕܚܛܝܬܐ ܐܝܬܝܗ̇.
40 ܘܥܢܐ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܘܬܗ. ܫܡܥܘܢ܆ ܐܝܬ ܠܝ ܡܕܡ
41 ܠܡܐܡܪ ܠܟ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ. [1]ܡܠܦܢܐ ܐܡܪ. [2]*ܐܡܪ
ܠܗ ✓. ܬܪܝܢ ܚܝܒܐ ܐܝܬ ܗܘܘ ܠܐܢܫ ܡܘܙܦܢܐ. ܗܘ ܚܕ ܚܝܒ
42 ܗܘܐ ܕܝܢܪ̈ܐ ܚܡܫܡܐܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܚܡܫܝܢ. ܟܕ ܠܝܬ
ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܗܘܢ ܠܡܦܪܥܘ ܠܬܪܘܝܗܘܢ ܫܒܩ. ܐܝܢܐ ܗܟܝܠ
43 ܡܢܗܘܢ ܐܡܪ*ܠܝ ✓. ܝܬܝܪܐܝܬ ܢܪܚܡܝܘܗܝ. ܥܢܐ ܕܝܢ
ܫܡܥܘܢ ܐܡܪ. ܣܒܪ ܐܢܐ ܕܗܘ ܕܝܬܝܪ ܐܫܒܘܩ ܠܗ. ܗܘ ܕܝܢ
44 ܐܡܪ ܠܗ. ܬܪܝܨܐܝܬ ܕܢܬ. ܘܟܕ ܐܬܦܢܝ ܠܘܬ ܐܢܬܬܐ܆ ܐܡܪ
ܠܫܡܥܘܢ. ܚܙܐ ܐܢܬ ܠܗܕܐ ܐܢܬܬܐ܆ ܠܒܝܬܟ ܥܠܬ. ܡܝܐ
ܠܪ̈ܓܠܝ ܠܐ ܝܗܒܬ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܒܕܡ̈ܥܝܗ̇ ܪ̈ܓܠܝ ܨܒܥܬ.

qualis eſt mulier illa quæ tangit eum, quia peccatrix eſt. Et 40
reſpondens Jeſus dixit ad eum, Simon, habeo aliquid dicere tibi.
Ipſe autem dicit, † Magiſter, dic. ‡ * Dicit ei ✓, Duo debitores 41
erant cuidam creditori: unus debebat denarios quingentos, alius
autem quinquaginta. Quum non eſſet autem iis ad reddendum, 42
duobus donavit: quis igitur ex iis, dic * mihi ✓, plus diliget
eum? Reſpondens autem Simon dixit, Exiſtimo, quod ille cui 43
plus donavit. Ipſe autem dixit ei, Recte judicaſti. Et quum 44
converſus eſſet ad mulierem, dixit Simoni, Vides hanc mulierem?
domum tuam ingreſſus ſum, aquas ad pedes meos non dediſti,
hæc autem lacrymis ſuis pedes meos lavit, et capillis ſuis abſterſit

1 ܡܠܦܢܐ] In margine MSti ܪܒܝ

2 *ܐܡܪ ܠܗ ✓] ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ

† magiſter] Lectio marg. Rabbi.

‡ * dicit ei ✓] Ipſe autem dixit.

45 ܘܒܣܥܪܗ ܢܓܒܬ ܐܢܝܢ. ܐܢܬ ܠܐ ܢܫܩܬܢܝ: ܗܕܐ ܕܝܢ ܡܢ ܕܡ
46 ‡ܕܥܠܬ: ܠܐ ܫܠܝܬ ܕܡܢܫܩܐ ܪ̈ܓܠܝ. ܒܡܫܚܐ ܠܪܝܫܐ ܕܝܠܝ
47 ܠܐ ܡܫܚܬ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܒܡܘܪܘܢ ܡܫܚܬ ܠܪ̈ܓܠܝ. ܡܛܠ
ܗܕܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ: ܕܡܫܬܒܩܝܢ ܠܗ ܚܛܗ̈ܝܗ ܣܓܝ̈ܐܬܐ:
ܡܛܠ ܕܐܚܒܬ ܣܓܝ. ܠܡܢ ܕܝܢ ܕܩܠܝܠ ܡܫܬܒܩ ܠܗ.
48 ܩܠܝܠ ܡܚܒ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܗ. ܡܫܬܒܩܝܢ # ܠܟܝ ✓ ܚܛܗ̈ܝܟܝ.
49 ܘܫܪܝܘ ܗܢܘܢ ܕܡܣܬܡܟܝܢ ܥܡܗ ܠܡܐܡܪ ܒܢܦܫܗܘܢ: ܡܢܘ
50 ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܐܦ ܚܛܗ̈ܐ ܫܒܩ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܗ ܠܐܢܬܬܐ.
1 ܗܝܡܢܘܬܟܝ ܐܚܝܬܟܝ ܙܠܝ ܒܫܠܡܐ ⁘ ܘܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ: Cap. VIII.
ܘܗܘ ܡܟܪܟ ܗܘܐ ܒܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܘܩܘܪܝܐ. ܟܕ ܡܟܪܙ
2 ܘܡܣܒܪ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܗܢܘܢ ܬܪ̈ܥܣܪ ܥܡܗ: ܘܢܫ̈ܐ
ܗܠܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܗܘܝ̈ ܕܐܬܐܣܝ̈ ܡܢ ܪ̈ܘܚܐ ܒ̈ܝܫܬܐ

45 eos. Tu non osculatus es me: hæc autem ex quo † ingressa est,
46 non cessavit osculari pedes meos. Oleo caput meum non unxisti,
47 hæc autem unguento unxit pedes meos. Propter hoc dico tibi,
quod remittuntur ei peccata ejus multa, quoniam dilexit multum:
48 cui autem paululum remittitur, paululum diligit. Dixit autem ei,
49 Remissa sunt # tibi ✓ peccata tua. Et cœperunt accumbentes cum
50 eo dicere in seipsis, Quis hic est, qui etiam peccata remittit? Dixit
1 autem ad mulierem, Fides tua servavit te: vade in pace. Et Cap. VIII.
**factum est post hoc, et ipse circuibat per omnem civitatem et
vicum, prædicans et evangelizans regnum Dei, et duodecim cum**
2 **eo, Et mulieres quæ fuerant sanatæ a spiritibus malis, et infir-**

‡ ܕܥܠܬ] In margine MSti εἰσῆλθον ܕܥܠܬ

† ingressa est] Lectio marg. Ingressus sum. *Vide not.*

ܘܟܘܪ̈ܗܢܐ. ܡܪܝܡ ܗܝ ܕܡܬܩܪܝܐ ܡܓܕܠܝܬܐ܆ ܗܝ ܕܡܢܗ
ܫܐ̈ܕܐ ܫܒܥܐ ܢܦܩܘ ܗܘܘ. *ܘܐܝܘܐܢܐ ܐܢܬܬܗ ܕ*ܟܘܙܐ. 3
*ܐܦܝܛܪܘܦܐ ܕܗܪܘܕܝܣ ܘܫܘܫܢ܆ ܘܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܗܠܝܢ
ܐܝܠܝܢ ܕܡܫܡܫܢ ܗܘ̈ܝ ܠܗ ܡܢ ܩܢܝ̈ܢܝܗܝܢ܀ ܟܕ ܕܝܢ 4
ܡܬܟܢܫ ܗܘܐ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ: ܘܡܢ ܗܢܘܢ ܕܒܟܠ ܡܕܝܢܬܐ
ܐܬܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ܆ ܐܡܪ ܒܝܕ ܡܬܠܐ. ܢܦܩ ܗܘ ܕܙܪܥ ܠܡܙܪܥ 5
ܙܪܥܗ. ܘܟܕ ܙܪܥ܆ ܗܘ ܡܢ ܢܦܠ ܠܓܒ ܐܘܪܚܐ ܘܐܬܕܝܫ.
ܘܦܪ̈ܚܬܐ ܕܫܡܝܐ ܐܟܠܘܗܝ. ܘܐܚܪܢܐ ܢܦܠ ܥܠ ܫܘܥܐ. ܘܟܕ 6
ܫܘܚ ܝܒܫ܆ ܡܛܠ ܗܝ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ *ܠܛܠܠܘܬܐ. ܘܐܚܪܢܐ 7
ܢܦܠ ܒܡܨܥܬܐ ܕܟܘ̈ܒܐ. ܘܟܕ ܫܘܚܘ ܥܡܗ ܟܘ̈ܒܐ ܚܢܩܘܗܝ.
ܘܐܚܪܢܐ ܢܦܠ ܥܠ ܐܪܥܐ ܛܒܬܐ܆ ܘܟܕ ܫܘܚ ܥܒܕ ܦܐܪܐ 8
ܚܕ ܒܡܐܐ. ܗܠܝܢ ܟܕ ܐܡܪ ܩܥܐ ܗܘܐ: ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ

* ἰωαννα
* χουζα
* επιτροπου
* ικμαδα

mitatibus, Maria quæ vocatur Magdalene, ex qua dæmonia ſeptem
exierant, Et Johanna uxor Chuzæ procuratoris Herodis, et 3
Suſanna, et aliæ multæ, quæ miniſtrabant † ei ex facultatibus
ſuis. Quum autem congregabatur turba multa, et ex iis qui in 4
omni civitate veniebant ad eum, dixit per parabolam: Exiit ſator 5
ad ſeminandum ſemen ſuum. Et quum ſeminaret, hoc quidem
cecidit juxta viam, et conculcatum eſt, et volucres cœli comede-
runt illud. Et aliud cecidit ſuper petram, et quum germinaſſet, 6
exaruit, quia non erat ei humor. Et aliud cecidit in medio ſpi- 7
narum: et quum germinaſſent cum eo ſpinæ, ſuffocaverunt illud.
Et aliud cecidit in terram bonam: et quum germinaſſet, fecit 8
fructum centuplum. Hæc dicens clamabat, Qui habet aures ad

1 ܠܗ] In margine MSti ܠܗܘܢ

† ei] Lectio marg. Iis.

9 ܐܕܢܐ ܠܡܫܡܥ ܢܫܡܥ܀ ܡܫܐܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܕܝܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
10 ܟܕ ܐܡܪܝܢ. ܡܢܐ ܠܗܘܐ ܐܝܬܝܗ ܡܬܠܐ ܗܕܐ. ܗܘ ܕܝܢ [1]ܐܡܪ.
ܠܟܘܢ ܝܗܝܒ ܠܡܕܥ ܐܪܙܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ܀ ܠܫܪܟܐ ܕܝܢ
ܒܡܬܠܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܚܙܝܢ ܠܐ ܢܚܙܘܢ. [2]ܘܟܕ ܫܡܥܝܢ
11 ܠܐ ܢܣܬܟܠܘܢ܀ ܐܝܬܝܗ ܕܝܢ ܗܕܐ ܡܬܠܐ. ܙܪܥܐ ܐܝܬܘܗܝ
12 ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܥܠ ܐܘܪܚܐ. ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܢܘܢ
ܕܫܡܥܝܢ. ܡܟܝܠ* ܐܬܐ ܐܟܠܩܪܨܐ ܘܫܩܠ ܠܗ ܠܡܠܬܐ ܡܢ * ειτα
13 ܠܒܗܘܢ. ܕܠܐ ܟܕ ܡܗܝܡܢܝܢ ܢܬܦܪܩܘܢ܀ ܗܠܝܢ ܕܝܢ
ܕܥܠ ܫܘܥܐ. ܗܢܘܢ ܕܐܡܬܝ ܕܫܡܥܝܢ ܒܚܕܘܬܐ ܡܩܒܠܝܢ
ܠܗ ܠܡܠܬܐ. ܘܗܠܝܢ ܥܩܪܐ ܠܝܬ ܠܗܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܠܙܒܢ
14 ܡܗܝܡܢܝܢ. ܘܒܙܒܢܐ ܕܢܣܝܘܢܐ ܡܬܪܚܩܝܢ. ܗܘ ܕܝܢ

9 audiendum, audiat. Interrogabant eum autem diſcipuli ejus,
10 dicentes, quid eſſet parabola hæc? Ipſe autem † dixit, Vobis
datum eſt ſcire myſterium regni Dei, reliquis autem in parabolis:
11 ut videntes non videant, ‡ et audientes non intelligant. Eſt au-
12 tem hæc parabola: Semen eſt ſermo Dei. Qui autem juxta viam,
ſunt illi qui audiunt, deinde venit diabolus, et aufert ſermonem
13 e corde eorum, ne credentes ſerventur. Qui autem ſuper pe-
tram, illi *ſunt* qui quum audierint, cum gaudio accipiunt ſermo-
nem; ſed hi radicem non habent, qui ad tempus credunt, et tem-
14 pore tentationis recedunt. Quod autem in ſpinas cecidit, hi ſunt

1 ܐܡܪ] In margine MSti (ܐܡܪ) ܠܗܘܢ

2 ܘܟܕ ܫܡܥܝܢ] (ܘܟܕ ܫܡܥܝܢ ܠܐ) ܢܫܡܥܘܢ ܘܠܐ (ܢܣܬܟܠܘܢ)

† dixit] Lectio marg. (dixit) Iis.

‡ et audientes non intelligant] (et audientes non) Audiant, neque (intelligant).

ܕܒܟܘ̈ܒܐ ܢܦܠ܆ ܗܠܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ܇ ܗܢܘܢ ܕܫܡܥܘ܇ ܘܡܢ
ܪ̈ܢܝܬܐ ܘܡܢ ܥܘܬܪܐ ܘܡܢ ܗܢܝ̈ܘܬܐ ܕܥܠܡܐ ܐܙܠܝܢ
ܘܡܬܚܢܩܝܢ܇ ܘܦܐܪ̈ܐ ܠܐ ܡܓܡܪܝܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܒܐܪܥܐ ܛܒܬܐ܇ 15
ܗܠܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ܇ ܗܢܘܢ ܐܝܟܢ ܕܒܠܒܐ ܫܦܝܪܐ ܘܛܒܐ܇ ܟܕ
ܫܡܥܘ ܠܡܠܬܐ ܐܚܕܝܢ. ܘܡܓܡܪܝܢ ܦܐܪ̈ܐ ܒܡܣܝܒܪܢܘܬܐ܀
ܠܐ ܐܢܫ ܟܕ ܕܐܢܗܪ ܫܪܓܐ ܡܟܣܐ ܠܗ ܒܡܐܢܐ܇ ܐܘ ܠܬܚܬ 16
ܥܪܣܐ ܣܐܡ. ܐܠܐ ܥܠ ܡܢܪܬܐ ܣܐܡ. ܐܝܟܢܐ ܕܗܢܘܢ ܕܥܐܠܝܢ
ܢܚܙܘܢ ܢܘܗܪܐ܀ ܠܐ ܓܝܪ ܐܝܬ ܡܕܡ ܡܛܫܝܐ ܗܘ ܕܠܐ ܓ݁ܠܝܐ 17
ܢܗܘܐ. ܘܠܐ ܟܣܝܐ ܗܘ ܕܠܐ ܢܬܝܕܥ ܘܢܐܬܐ ܠܓܠܝܐ. ܚܙܘ 18
ܗܟܝܠ ܐܝܟܢܐ ܫܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ܀ ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܢ ܐܝܬ ܠܗ
ܢܬܝܗܒ ܠܗ. ܘܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗ܇ ܐܦ ܗܘ
ܕܡܣܬܒܪ ܕܐܝܬ ܠܗ ܢܬܢܣܒ ܡܢܗ܀ ܐܬܘ ܕܝܢ ܠܘܬܗ 19
ܐܡܗ ܘܐܚ̈ܘܗܝ܇ ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ ¹ܠܡܬܡܠܠܘ ܥܡܗ ܡܛܠ

qui audierunt, et a ſolicitudinibus, et a divitiis, et a voluptatibus
ſeculi proficiſcuntur, et ſuffocantur, et fructus non ferunt. Quod 15
autem in terram bonam, hi ſunt qui in corde pulchro et bono,
quum audierint ſermonem, retinent, et ferunt fructus in patien-
tia. Nemo quum accenderit lucernam, operit eam vaſe, aut 16
ſubter lectum ponit: ſed ſuper candelabrum ponit, ut illi qui
ingrediuntur videant lumen. Non enim eſt quicquid ocultatum, 17
quod non manifeſtum fiet, neque abſconditum, quod non cog-
noſcetur, et in apertum veniet. Videte igitur quomodo audiatis: 18
quiſquis enim habet, dabitur ei; et quicunque non habet, etiam
id quod videtur habere, auferetur ab illo. Venerunt autem ad 19
eum mater et fratres ejus: et non poterant colloqui cum eo

1 ܠܡܬܡܠܠܘ ܥܡܗ] In margine MSti ܠܡܬܡܛܝܘ ܠܗ܀

20 ܟܢܫܐ. ܘܐܬܒܫܪ ܠܗ ܟܕ ܐܡܪܝܢ. ܕܐܡܟ ܘܐܚܝ̈ܟ
21 ܩܝܡܝܢ ܠܒܪ. ܕܨܒܝܢ ܠܡܚܙܝܟ. ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܥܢܐ ܐܡܪ
ܠܘܬܗܘܢ. ܐܡܐ ܕܝܠܝ ܘܐܚܝ̈. ܗܠܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܗܢܘܢ
22 ܕܠܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܫܡܥܝܢ ܘܥܒܕܝܢ ܀ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܚܕ ܡܢ
ܝܘܡܬܐ. ܘܗܘ ܣܠܩ ܠܐܠܦܐ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܘܐܡܪ ܠܘܬܗܘܢ.
23 ܢܥܒܪ ܠܥܒܪܐ ܕܝܡܬܐ. ܘܪܕܘ. ܟܕ ܕܝܢ ܪܕܝܢ ܗܘܘ ܕܡܟ.
ܘܢܚܬܬ ܥܠܥܠܐ ܕܪܘܚܐ ܠܝܡܬܐ. ܘܡܬܡܠܝܢ ܗܘܘ ܐܟܚܕܐ
24 ܘܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܒܣܟܢܘܬܐ. ܩܪܒܘ ܕܝܢ ܐܬܥܝܪܘܗܝ ܟܕ
ܐܡܪܝܢ. ܪܒܢ ܪܒܢ. ܐܒܕܝܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܩܡ. ܟܐܐ
ܒܪܘܚܐ ܘܒܡܚܫܘܠܐ ܕܡܝܐ. ܘܫܠܝܘ. ܘܗܘܬ ܫܠܝܘܬܐ # ܪܒܬܐ↙.

20 propter turbam. Et nunciatum eſt ei, dicentes, Mater tua et
21 fratres tui ſtant foris, volentes videre te. Ipſe autem reſpondens
dixit ad eos, Mater mea, et fratres mei, hi ſunt qui ſermonem
22 Dei audiunt et faciunt. Et factum eſt in uno ex diebus, et ipſe
aſcendit in navigium, et diſcipuli ejus: et dixit ad eos, Tranſea-
23 mus in ulteriorem ripam maris. Et provecti ſunt. Quum autem
navigarent, dormivit: et deſcendit procella venti in mare, et
24 complebantur, et erant in periculo. Acceſſerunt autem, *et* ſuſci-
taverunt eum, dicentes, Magiſter noſter, Magiſter noſter, peri-
mus. Ipſe autem ſurgens objurgavit ventum et tempeſtatem
aquarum, et † ceſſaverunt: et facta eſt ‡ tranquillitas # magna ↙.

1 ܫܠܝܘܬܐ # ܪܒܬܐ↙ ] In margine MSti ܪܒܬܐ ܠܐ ܒܟܠܗܘܢ
ܨܚܚܐ ܡܫܬܟܚܐ ܀

† ceſſaverunt] Vide not.

‡ tranquillitas # magna ↙ ] Marg. "Magna" non in omnibus exemplaribus invenitur.

ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܝܢ. ܐܝܟܐ ܗܝ ܗܝܡܢܘܬܟܘܢ. ※ ܗܢܘܢ ✓ ܕܝܢ ܟܕ 25
ܕܚܠܝܢ ܐܬܕܡܪܘ ܠܘܬ ܚܕ̈ܕܐ ܡܢ ܐܚܪ̈ܢܐ: ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ
ܐܠܗܘܢ: ܕܐܦ ܠܪ̈ܘܚܐ ܦܩܕ ܘܠܡ̈ܝܐ ܘܡܫܬܡܥܝܢ ܠܗ.
ܘܪܕܘ ܠܐܬܪܐ ¹ܕܓܕܪ̈ܝܐ: ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܘܩܒܠ ܥܒܪܐ 26
ܕܓܠܝܠܐ. ܟܕ ܢܦܩ ܕܝܢ ܠܐܪܥܐ: ܐܪܥܗ ܓܒܪܐ ܐܢܫ ܡܢ 27
ܡܕܝܢܬܐ ܗܘ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܕܝܘ̈ܐ ²ܡܢ ܙܒ̈ܢܐ ܣܓܝ̈ܐܐ:
ܘܡܐܢܐ ܠܐ ܠܒܫ ܗܘܐ. ܘܒܒܝܬܐ ܠܐ ܡܩܘܐ ܗܘܐ. ܐܠܐ
ܒܩܒܪ̈ܐ. ܟܕ ܚܙܐ ܕܝܢ ܠܝܫܘܥ ܘܩܥܐ: ܢܦܠ ܩܕܡܘܗܝ. 28
ܘܒܩܠܐ ܪܒܐ ܐܡܪ. ܡܐ ܠܝ ܘܠܟ ܝܫܘܥ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܗܘ
ܡܪܝܡܐ. ܡܬܟܫܦ ܐܢܐ ܠܟ ܠܐ ܬܫܢܩܢܝ. ܦܩܕ 29

Dixit iis autem, Ubi eſt fides veſtra? ※ Ipſi ✓ autem timentes 25
mirati ſunt, alii ad alios dicentes, Quiſnam hic eſt, quia etiam
ventis imperat et aquis, et obediunt ei? Et navigaverunt in re- 26
gionem † Gadaræorum, quæ eſt oppoſita ripa Galilææ. Quum 27
egreſſus eſſet autem in terram, occurrit ei homo quidam ex urbe,
‡ qui habebat dæmonia ex temporibus multis; et veſtimento non
induebatur, et in domo non manebat, ſed in monumentis. Quum 28
vidiſſet autem Jeſum, et exclamaſſet, cecidit ante eum, et voce
magna dixit, Quid mihi et tibi, Jeſu Fili Dei Altiſſimi? obſecro
te, ne torqueas me. Præcipiebat enim Spiritui immundo exire 29

1 ܕܓܕܪ̈ܝܐ] In margine MSti ܕܓܪ̈ܫܝܐ

2 ܗܘ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܕܝܘ̈ܐ] (ܗܘ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܕܝܘ̈ܐ)
ܡܢ ܙܒ̈ܢܐ ܣܓܝ̈ܐܐ: ܘܡܢ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ ܠܐ ܠܒܫ
ܘܡܐܢܐ ܠܐ ܠܒܫ ܗܘܐ. ܗܘܐ ܡܐܢ̈ܐ:

† Gadaræorum] Lectio marg. Geraſæorum.

‡ qui habebat dæmonia ex temporibus multis; et veſtimento non induebatur.] (qui habebat dæmonia,) Et ex tempore multo non induebatur veſtimentis.

ܗܘܐ ܓܝܪ ܠܪܘܚܐ ܗܝ ܛܢܦܬܐ ܠܡܦܩ ܡܢ ܒܪܢܫܐ.
ܒܙ̈ܒܢܐ ܓܝܪ ܣܓܝܐܐ ܫܒܐ ܗܘܐ ܠܗ. ܘܡܬܐܣܪ ܗܘܐ
ܒܫܫܠܬܐ܆ ܘܒܩܘ̈ܦܠܐ ܡܬܢܛܪ ܗܘܐ܆ ܘܟܕ ܡܦܣܩ ܗܘܐ
30 ܐܣܘܪ̈ܘܗܝ܆ ܡܬܕܒܪ ܗܘܐ ܡܢ [1] ܫܐܕܐ ܠܚܘܪ̈ܒܐ. ܫܐܠܗ ܕܝܢ
ܝܫܘܥ ܟܕ ܐܡܪ܆ ܡܢܐ ܠܟ ܐܝܬܘܗܝ ܫܡܟ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ
31 ܠܓܝܘܢ. * ܡܛܠ ܕܫ̈ܐܕܐ ܣܓܝܐܐ ܥܠܝܢ ܗܘܘ ܒܗ. ܘܡܬܟܫܦܝܢ * λεγεων
32 ܗܘܘ ܒܗ܆ ܕܠܐ ܢܦܩܘܕ ܐܢܘܢ ܠܡܐܙܠ ܠܬܗܘܡܐ. ܐܝܬ ܗܘܐ
ܕܝܢ ܬܡܢ܆ ܒܩܪܐ ܕܚܙܝܪ̈ܐ ܣܓܝܐܐ ܕܪܥܝܐ ܒܛܘܪܐ. ܘܡܬܟܫܦܝܢ
ܗܘܘ ܒܗ ܕܢܦܣ ܠܗܘܢ ܕܢܥܠܘܢ ܒܚܙܝܪ̈ܐ. ܘܐܦܣ ܠܗܘܢ.
33 ܟܕ ܢܦܩܘ ܕܝܢ ܫ̈ܐܕܐ ܡܢ ܗܘ ܒܪܢܫܐ܆ ܥܠܘ ܒܚܙܝܪ̈ܐ.
ܘܥܒܕܬ ܚܝܠܐ ܒܩܪܐ ܗܝ ܠܩܘܒܠܐ ܫܩܝܦܐ ܠܝܡܬܐ
34 ܘܐܬܚܢܩܬ. ܟܕ ܚܙܘ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܕܪܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗܝ ܕܗܘܬ܆ ܥܪܩܘ
35 ܘܐܘܕܥܘ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܒܩܘܪ̈ܝܐ. ܢܦܩܘ ܕܝܢ ܠܡܚܙܐ

ab homine. Temporibus enim multis arripiebat eum: et vincie-
batur catenis, et compedibus custodiebatur: et quum rumperet
30 vincula, agitabatur † a dæmonio in deserta. Interrogavit eum
autem Jesus, dicens, Quod tibi est nomen? Ipse autem dixit,
31 Legio: quia dæmonia multa ingressa erant in eum. Et rogabant
32 eum, ne imperaret iis in abyssum ire. Erat autem ibi grex
porcorum multorum pascentium in monte: et rogabant eum ut
33 permitteret iis in illos ingredi: et permisit iis. Quum egressa
essent autem dæmonia ex homine, ingressa sunt in porcos: et
cepit impetum grex ille ex adverso rupis in mare, et suffocatus
34 est. Quum vidissent autem pascentes id quod factum est, fuge-
35 runt, et nunciaverunt in civitatem et in agros. Exierunt autem

1 ܡܢ ܫܐܕܐ] In margine MSti ܡܢ ܫ̈ܐܕܐ

† a dæmonio] Lectio marg. A dæmoniis.

ܠܡܚܙܐ ܕܗܘܐ. ܘܐܬܘ ܠܘܬ ܝܫܘܥ܇ ܘܐܫܟܚܘܗܝ ܕܝܬܒ
ܠܒܪܢܫܐ ܗܘ ܕܡܢܗ ܗܢܘܢ ܕܝܘܐ ܢܦܩܘ܇ ܟܕ ܠܒܝܫ
36 ܘܡܫܦܝܐ ܠܘܬ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ܘܕܚܠܘ. ܐܘܕܥܘ ܐܢܘܢ ܕܝܢ
37 ܐܦ ܗܢܘܢ ܕܚܙܘ܇ ܐܝܟܢܐ ܐܬܦܨܝ ܗܘ ܕܐܬܕܝܘ ܗܘܐ. ܘܒܥܐ ܡܢܗ
ܟܠܗ ܣܘܓܐ ܕܐܬܪܐ ܕܚܕܪ̈ܝܗܘܢ ܕܓܕܪ̈ܝܐ ܕܢܐܙܠ ܡܢܗܘܢ. ܡܛܠ
ܕܒܕܚܠܬܐ ܪܒܬܐ ܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ. ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܣܠܩ ܠܐܠܦܐ
38 ܗܦܟ܀ ܡܬܒܥܐ ܗܘܐ ܠܗ ܕܝܢ ܓܒܪܐ ܗܘ ܕܡܢܗ ܢܦܩܘ
ܗܢܘܢ ܕܝܘܐ ܠܡܗܘܐ ܥܡܗ. [1] ܫܒܩܗ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܟܕ ܐܡܪ܇
39 ܗܦܘܟ ܠܒܝܬܟ ܕܝܠܟ܇ ܘܐܫܬܥܐ ܟܠܗܝܢ ÷ ܗܠܝܢ ܕ
ܕܥܒܕ ܠܟ ܐܠܗܐ. ܘܐܙܠ ܒܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ܇ ܟܕ ܡܟܪܙ
40 ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܥܒܕ ܠܗ ܝܫܘܥ܀ ܗܘܐ ܕܝܢ ܟܕ ܗܦܟ
ܝܫܘܥ ܩܒܠܗ ܟܢܫܐ܇ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܓܝܪ ܟܠܗܘܢ

videre id quod factum est, et venerunt ad Jesum, et invenerunt
sedentem hominem illum, ex quo dæmonia exierant, vestitum te
sana mente præditum, ad pedes Jesu: et timuerunt. Nunciave- 36
runt illis autem etiam ii qui viderant, quomodo servatus esset
dæmoniacus. Et rogavit eum tota multitudo circumjacentis re- 37
gionis Gadaræorum, abire ab illis: quia timore magno teneban-
tur. Ipse autem quum ascendisset in navim, reversus est. Roga- 38
bat eum autem vir ille ex quo exierant dæmonia, ut esset eum eo:
† dimisit eum autem Jesus, dicens, Revertere domum tuam, et 39
narra omnia ÷ ea ✓ quæ fecit tibi Deus. Et abiit per totam urbem
prædicans omnia ea quæ fecisset illi Jesus. Factum est autem 40
quum reversus esset Jesus, excepit eum turba: erant enim omnes

1 ܫܒܩܗ] In margine MSti ܫܕܪܗ

† dimisit eum] Lectio marg. Misit eum.

41 ܕܡܣܟܝܢ ܠܗ܀ ܘܗܐ ܐܬܐ ܓܒܪܐ ܕܫܡܗ ܗܘ ܝܘܐܝܪܘܣ܆ ܘܗܘ
ܪܝܫܐ ܕܟܢܘܫܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ܆ ܘܟܕ ܢܦܠ ܥܠ ܪ̈ܓܠܘܗܝ
42 ܕܝܫܘܥ܆ ܡܒܩܐ ܗܘܐ ܠܗ ܕܢܥܘܠ ܠܒܝܬܗ. ܡܛܠ
ܕܒܪܬܐ ܝܚܝܕܝܬܐ ܐܝܬ ܗܘܬ ܠܗ܆ ܐܝܟ ܒܪܬ ܫܢ̈ܝܐ ܬܪܬܥܣܪܐ.
ܘܗܝ ܡܝܬܐ ܗܘܬ܀ ܟܕ ܕܝܢ ܐܙܠ ܗܘܐ܆ ܟܢ̈ܫܐ ܚܒܨܝܢ ܗܘܘ
43 ܠܗ. ܘܐܢܬܬܐ ܕܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܒܡܪܕܝܬܐ ܕܕܡܐ ܡܢ ܫܢ̈ܝܐ
ܬܪܬܥܣܪ܆ ܗܝ ܐܝܕܐ ܕܟܕ ܠܐܣܘ̈ܬܐ ܐܦܩܬ ܟܠܗ ܩܢܝܢܗ: ܘܠܐ
44 ܐܫܟܚܬ ܕܡܢ ܐܢܫ ܠܡܬܐܣܝܘ܆ ܟܕ ܩܪܒܬ ܡܢ ܒܣܬܪܗ܆
ܢܩܫܬ ܒܟܢܦܐ ܕܠܒܘܫܗ. ܘܒܪ ܫܥܬܗ ܩܡܬ
45 ܡܪܕܝܬܐ ܕܕܡܗ. ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ. ܡܢܘ ܗܘ ܕܢܩܫ ܒܝ.
ܟܕ ܟܦܪܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ܆ ܐܡܪ ܦܛܪܘܣ ܘܗܢܘܢ
ܕܥܡܗ. ܪܒܢ܆ ܟܢ̈ܫܐ ܐܠܨܝܢ ܠܟ ܘܚܒܨܝܢ܆ ܘܐܡܪ ܐܢܬ܆

41 expectantes eum. Et ecce venit vir cujus nomen *erat* Jairus, et
ipse princeps Synagogæ erat: et quum cecidisset ad pedes Jesu,
42 rogabat eum ut ingrederetur domum suam: Quia filia unigenita
erat ei, quasi nata annos duodecim, et ipsa moritura erat. Quum
43 autem iret, turbæ comprimebant eum. Et mulier quæ erat in
fluxu sanguinis ab annis duodecim, quæ quum in medicos impen-
44 disset omnem substantiam suam, non potuit ab ullo sanari: Quum
accessisset a tergo illius, tetigit fimbriam vestimenti ejus: et con-
45 festim stetit fluxus sanguinis ejus. Et dixit Jesus, Quis est is qui
tetigit me? Quum negarent autem omnes, dixit Petrus, et illi qui
qui cum eo *erant*, Magister noster, turbæ coarctant te, et premunt,

46 ܡܢܘ ܗܘ ܕܩܪܒ ܒܟ: ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ: ܩܪܒ ܒܝ
47 ܐܢܫ. ܐܢܐ ܓܝܪ ܝܕܥܬ ܚܝܠܐ ܕܢܦܩ ܡܢܝ. ܟܕ ܚܙܬ ܕܝܢ
ܐܢܬܬܐ ܕܠܐ ܛܥܬܗ: ܟܕ ܪܬܝܬܐ ܐܬܬ. ܘܟܕ ܢܦܠܬ ܩܕܡܘܗܝ:
ܕܡܛܠ ܐܝܕܐ ܥܠܬܐ ܩܪܒܬ ܒܗ ܐܘܕܥܬ ܠܗ ܩܕܡ
48 ܟܠܗ ܥܡܐ: ܘܐܝܟܢܐ ܐܬܐܣܝܬ ܒܪ ܫܥܬܗ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ.
ܐܬܠܒܒܝ ܒܪܬܝ: ܗܝܡܢܘܬܟܝ ܐܚܝܬܟܝ ܙܠܝ ܒܫܠܡܐ.
49 ܘܟܕ ܗܘ ܡܡܠܠ: ܐܬܐ ܐܢܫ ܡܢ ܕܪܝܫ ܟܢܘܫܬܐ ܕܐܡܪ ܠܗ:
ܕܡܝܬܐ ܒܪܬܟ: ܠܐ ※ ܡܟܝܠ↙ ܬܥܡܠ ܠܡܠܦܢܐ:
50 ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥ: ܥܢܐ ܟܕ ܠܗ ܐܡܪ. ܠܐ ܬܕܚܠ.
51 ܒܠܚܘܕ ܗܝܡܢ. ܘܡܬܦܪܩܐ. ܟܕ ܐܬܐ ܕܝܢ ܠܒܝܬܐ:
ܠܐ ܫܒܩ ܘܠܐ ܠܐܢܫ ܠܡܥܠ ܥܡܗ: ܐܠܐ ܐܢ ܠܦܛܪܘܣ
ܘܠܝܘܚܢܢ ܘܠܝܥܩܘܒ: ܘܠܐܒܘܗ ܕܛܠܝܬܐ ܘܠܐܡܗ. ܒܟܝܢ
52 ܗܘܘ ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܘܪܩܕܝܢ ܥܠܝܗ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ. ܠܐ

46 et dicis, Quis eſt is qui tetigit te? Ipſe autem Jeſus dixit, Tetigit
47 me aliquis: ego enim novi virtutem quæ exiit a me. Quum vidiſſet
autem mulier quod non fefelliſſet eum, tremens venit, et quum ce-
cidiſſet ante eum, propter quam cauſam tetigiſſet eum, declaravit
48 ei coram omni populo, et quomodo ſanata eſſet eadem hora. Ipſe
autem dixit ei, Bono ſis animo, filia mea, fides tua ſervavit te:
49 abi in pace. Et dum ipſe loqueretur, venit quidam a principe
Synagogæ, dicens ei, Mortua eſt filia tua, ne ※ amplius ↙ vexes
50 magiſtrum. Jeſus autem quum audiviſſet, reſpondit, dicens ei,
51 Ne timeas: tantum crede, et ſervabitur. Quum veniſſet autem
in domum, non permiſit quenquam intrare cum eo, niſi Petrum,
et Johannem, et Jacobum, et patrem puellæ et matrem ejus.
52 Flebant autem omnes, et plangebant propter illam. Ipſe autem

ܬܒܟܘܢ ¹ ܠܐ ⁜ ܓܝܪ ✓ ܡܝܬܬ ⁜ ܛܠܝܬܐ ✓. ܐܠܐ ܕܡܟܝܐ ܗܝ.
53 ܘܓܚܟܝܢ ܗܘܘ ܥܠܘܗܝ ܕܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܕܡܝܬܬ ⁼ ܗܘܬ ✓.
54 ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܐܦܩ ܠܟܠܗܘܢ ܠܒܪ ܘܐܚܕܗ̇ ܒܐܝܕܗ̇܆ ܩܪܝܗ̇ ✓
55 ܟܕ ܐܡܪ. ܛܠܝܬܐ ܩܘܡܝ. ܘܗܦܟܬ ܪܘܚܗ̇ ܘܩܡܬ ܒܪ
56 ܫܥܬܗ̇. ܘܦܩܕ ܠܡܬܝܗܒܘ ܠܗ̇ ܠܡܐܟܠ. ܘܐܬܕܡܪܘ
ܐܒܗ̈ܝܗ̇. ܗܘ ܕܝܢ ܦܩܕ ܠܗܘܢ. ܕܠܐ ܠܐܢܫ ܢܐܡܪܘܢ ܗܝ
1 ܕܗܘܬ܀ ܟܕ ܕܝܢ ܩܪܐ ܠܬܪܥܣܪ ܫ̈ܠܝܚܐ ܝܗܒ ܠܗܘܢ ܚܝܠܐ CAP. IX.
2 ܘܫܘܠܛܢܐ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܕܝ̈ܘܐ ܘܟܘ̈ܪܗܢܐ ܠܡܐܣܝܘ. ܘܫܕܪ ܐܢܘܢ
ܠܡܟܪܙܘ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ܆ ܘܠܡܐܣܝܘ ܠܟܪܝ̈ܗܐ ܕܡܚܝܠܝܢ܀
3 ܘܐܡܪ ܠܘܬܗܘܢ. ܠܐ ܡܕܡ ܬܫܩܠܘܢ ܠܐܘܪܚܐ. ܠܐ ܚܘܛܪܐ ܘܠܐ
ܡܪܣܘܦܐ. ܘܠܐ ܠܚܡܐ ܘܠܐ ܟܣܦܐ. ܘܠܐ ܡܢ ܬܪܝܢ

dixit, ne fleatis: non †⁜ enim ✓ mortua eſt ⁜ puella ✓, ſed dor-
53 54 mit. Et deridebant eum, quia ſciebant quod mortua eſſet. Ipſe
autem quum ejeciſſet omnes foras, et apprehendiſſet eam manu
55 ejus, vocavit ⁼ eam ✓, dicens, Puella Surge. Et reverſus eſt ſpiritus
ejus, et ſurrexit eadem hora: et præcepit dare ei ad comedendum.
56 Et obſtupuerunt parentes ejus: ille autem præcepit iis, ut nemini
1 dicerent id quod factum erat. Quum autem advocaſſet duodecim CAP. IX.
Apoſtolos, dedit iis virtutem et poteſtatem in omnia dæmonia, et
2 morbos ſanandi. Et miſit illos prædicare regnum Dei, et ſanare
3 infirmos. Et dixit ad eos, Nihil tuleritis ad iter, non virgam,
neque marſupium, neque panem, neque argentum: neque ſinguli

¹ ܠܐ ⁜ ܓܝܪ ✓ ܡܝܬܬ ⁜ ܛܠܝܬܐ ✓] In margine MSti ܓܝܪ ܛܠܝܬܐ. ܠܐ ܒܟܠ ܨܚܚܐ ܡܫܬܟܚܢ܀

† non ⁜ enim ✓ mortua eſt ⁜ puella ✓] Marg. "Enim—puella" non in omni exemplari invenitur.

4 [illegible]
5 [illegible]
[illegible]
[illegible]
6 [illegible]
7 [illegible]
[illegible]
8 [illegible]
[illegible]
9 [illegible]
[illegible]
[illegible]
10 [illegible]

duas tunicas habeatis. Et in quamcunque civitatem aut domum 4
intraveritis, ibi manete, et inde exite. Et quicunque non exce- 5
perint vos, quum egrediemini ex civitate illa, etiam pulverem a
pedibus veſtris excutite in teſtimonium adverſus eos. Quum 6
egrederentur autem circuibant per pagos, evangelizantes et ſanantes
in omni loco. Audivit autem Herodes tetrarcha quæ facta fuerant 7
ab eo omnia: et hæſitabat, quia dicebatur a quibuſdam, quod
Johannes ſurrexiſſet a mortuis: A quibuſdam autem, quod Elias 8
apparuiſſet; ab aliis autem, quod propheta quidam ex antiquis
ſurrexiſſet. Et dixit Herodes, Johannis ego amputavi caput: 9
quis autem eſt hic, de quo ego audio talia? Et quærebat videre
eum. Et quum reverſi eſſent Apoſtoli, narraverunt ei omnia 10
quæ fecerant. Et quum duxiſſet eos ſeorſim, ſeceſſit in locum

ܕܥܒܕܘ܀ ܘܟܕ ܕܒܪ ܐܢܘܢ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ܆ ܢܦܩ ܠܚܘܪܒܬܐ
11 ܕܡܕܝܢܬܐ܆ ܕܡܬܩܪܝܐ ܒܝܬ ܨܝܕܐ. ܟܢܫܐ ܕܝܢ ܟܕ ܝܕܥܘ
ܢܩܦܘܗܝ. ܘܟܕ ܩܒܠ ܐܢܘܢ܆ ܡܡܠܠ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ ܡܛܠ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܠܗܢܘܢ ܕܣܢܝܩܝܢ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ
12 ܕܐܣܝܘܬܐ ܡܐܣܐ ܗܘܐ. ܝܘܡܐ ܕܝܢ ܫܪܝ ܗܘܐ ܠܡܨܠܐ܀ ܟܕ
ܕܝܢ ܩܪܒܘ ܬܪܥܣܪ ܐܡܪܘ ܠܗ. ܫܪܝܗܝ ܠܟܢܫܐ܆
ܕܟܕ ܐܙܠܝܢ ܠܩܘܪܝܐ ܕܚܕܪܝܗܘܢ ܘܠܐܓܪܘܣܐ܆ ܢܣܬܪܘܢ
ܘܢܫܟܚܘܢ ܬܘܪܣܝܐ. ܡܛܠ ܕܗܪܟܐ ܒܕܘܟܬܐ ܡܕܒܪܝܬܐ ܐܝܬܝܢ.
13 ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܘܬܗܘܢ. ܗܒܘ ܠܗܘܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܟܠ. ܗܢܘܢ
ܕܝܢ ܐܡܪܘ. ܠܝܬ ܠܢ ܝܬܝܪ ܡܢ ܚܡܫܐ ܠܚܡ̈ܝܢ ܘܬܪܝܢ ܢܘܢܝܢ܆
ܐܠܐ ܐܢ ܐܙܠܝܢ ܚܢܢ ܙܒܢܝܢ ܠܟܠܗ ܥܡܐ ܗܢܐ ܡܐܟܘ̈ܠܬܐ.
14 ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܓܝܪ ܐܝܟ ܚܡܫܐ ܐܠܦܝܢ ܓܒܪ̈ܐ. ܐܡܪ
ܕܝܢ ܠܘܬ ܬܠܡ̈ܝܕܘܗܝ. ܐܣܡܟܘ ܐܢܘܢ ܣܡ̈ܟܐ ܡܢ
15 ܚܡܫܝܢ. ܘܥܒܕܘ ܗܟܢܐ. ܘܐܣܡܟܘ ܠܟܠܗܘܢ.

11 desertum urbis vocatæ Bethsaidæ. Turbæ autem quum cogno-
vissent, sequutæ sunt eum: et quum excepisset eos, loquebatur
iis de regno Dei; et illos, qui opus habebant sanatione, sanabat.
12 Dies autem cœperat inclinare. Quum autem accessissent duode-
cim, dixerunt ei, Dimitte turbam, ut abeuntes in pagos qui *sunt*
in circuitu, et agros, divertant, et inveniant cibum: quia hic in
13 loco deserto sumus. Dixit autem ad eos, Date iis vos ad come-
dendum. Ipsi autem dixerunt, Non habemus plus quam quinque
panes, et duos pisces, nisi abeamus nos *et* emamus omni populo
14 huic escas: Erant enim quasi quinquies mille viri. Dixit autem
ad discipulos suos, Discumbere facite illos discubitus per quin-
15 quagenos. Et fecerunt ita: et discumbere fecerunt omnes.

ܟܕ ܕܝܢ ܢܣܒ ܠܗܢܘܢ ܚܡܫܐ ܠܚܡܝܢ ܘܠܗܢܘܢ ܬܪܝܢ ܢܘܢܐ: 16
ܟܕ ܚܪ ܒܫܡܝܐ ܒܪܟ ܐܢܘܢ܁ ܘܩܨܐ ܘܝܗܒ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ
※ܕܝܠܗ✓ ܠܡܣܝܡ ܠܟܢܫܐ܂ ܘܐܟܠܘ ܘܣܒܥܘ ܟܠܗܘܢ܁ 17
ܘܐܫܩܠܘ ܗܘ ܡܐ ܕܝܬܪ ܠܗܘܢ܁ ܬܪܬܥܣܪ ܩܘܦܝܢܐ ܕܩܨܝܐ܀
ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܡܨܠܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ܁ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ 18
ܥܡܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ܂ ܘܫܐܠ ܐܢܘܢ ܟܕ ܐܡܪ܁ ܠܡܢܘ ܐܡܪܝܢ ܠܝ 19
ܟܢܫܐ ܕܐܝܬܝ܁ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܟܕ ܥܢܘ ܐܡܪܘ܁ ※ܗܢܘܢ ܡܢ✓
ܠܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ܂ ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܐܠܝܐ܂ ※ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܐܪܡܝܐ✓.
ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܕܢܒܝܐ ܐܝܟ ܡܢ ܩܕܡܝܐ ܩܡ܂ ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܗܘܢ܂ 20
ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܡܢܘ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܝܬܝ܂ ܥܢܐ ܕܝܢ
ܦܛܪܘܣ ܐܡܪ܂ ܗܘ ܡܫܝܚܗ ܕܐܠܗܐ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܟܐܐ 21
ܒܗܘܢ܂ ܦܩܕ ⁻ ܐܢܘܢ✓ ܕܠܐ ܠܐܢܫ ܢܐܡܪܘܢ ܗܕܐ܂ ܟܕ 22
ܐܡܪ ܕܙܕܩ ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܣܓܝܐܬܐ ܠܡܚܫ܂ ܘܠܡܣܬܠܝܘ
ܡܢ ܩܫܝܫܐ ܘܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ ܘܠܡܬܩܛܠܘ܁ ܘܒܝܘܡܐ

Quum autem accepiſſet quinque panes et duos piſces, *et* intuitus 16
eſſet in cœlum, benedixit iis, et fregit, et dedit diſcipulis ※ ſuis ✓
apponere turbis. Et comederunt, et ſaturati ſunt omnes: et 17
ſuſtulerunt id quod ſuperfuit iis, duodecim cophinos fragmento-
rum. Et factum eſt, quum eſſet orans ſolus, erant cum eo 18
diſcipuli ejus: et interrogavit eos, dicens, Quem dicunt me
turbæ eſſe? Ipſi autem reſpondentes dixerunt, ※ Hi quidem ✓, 19
Johannem Baptiſtam; alii autem, Eliam; ※ alii autem, Jeremi-
am ✓; alii autem, quod propheta quidam ex antiquis ſurrexit.
Dixit autem iis, Vos autem quem dicitis me eſſe? Reſpondens 20
autem Petrus dixit, Chriſtum Dei. Ipſe autem quum increpaſſet 21
eos, præcepit ⁻ iis ✓, ut nemini dicerent hoc: Dicens, quod 22
oportet Filium hominis multa pati, et reprobari a ſenioribus, et

23 ܠܬܠܝܬܝܐ ܠܡܩܡ ܀ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܘܬ ܟܠܗܘܢ܆ ܐܢ ܐܢܫ
ܨܒܐ ܠܡܐܬܐ ܒܬܪܝ ܢܟܦܘܪ ܗܘ ܒܗ܆ ܘܢܫܩܘܠ ܙܩܝܦܗ
24 *[1] ܟܠܝܘܡ ܘܢܩܦ ܠܝ܂ ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܢ ܨܒܐ ܢܦܫܗ ܕܢܚܐ
ܠܡܦܪܩܗ ܢܘܒܕܝܗ̇܂ ܗܘ ܕܝܢ ܕܢܘܒܕ ܢܦܫܗ ܕܝܠܗ
25 ܡܛܠܬܝ܆ ܗܢܐ ܢܦܪܩܝܗ̇܂ ܡܢܐ ܓܝܪ ܡܬܝܬܪ ܒܪܢܫܐ܆ ܟܕ
26 ܝܬܪ ܠܥܠܡܐ ܟܠܗ܆ ܗܘ ܕܝܢ ܠܗ ܕܢܘܒܕ ܐܘ ܢܚܣܪ ܀ ܗܘ
ܓܝܪ ܕܐܢ ܢܒܗܬ ܒܝ ܘܒܡ̈ܠܝ ܕܝܠܝ܆ ܒܗ ܗܢܐ ܒܪܗ
ܕܐܢܫܐ ܢܒܗܬ܆ ܡܐ ܕܐܬܐ ܒܫܘܒܚܐ ܕܝܠܗ ܘܕܐܒܐ
27 ܘܕܡܠܐܟ̈ܐ ܩܕܝܫ̈ܐ܀ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܟܘܢ ܫܪܝܪܐܝܬ܆ ܕܐܝܬ
ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܗܪܟܐ ܩܝܡܝܢ܆ ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܢܛܥܡܘܢ ܡܘܬܐ܆ ܥܕܡܐ
28 ܕܢܚܙܘܢ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܀ ܗܘܐ ܕܝܢ ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ

principibus sacerdotum, et scribis, et occidi, et die tertio
23 resurgere. Dicebat autem ad omnes, Si quis vult venire
post me, abneget seipsum, et tollat crucem suam † ⁜ quotidie ↙,
24 et sequatur me. Quicunque enim voluerit animam suam
servare, perdet eam; qui autem perdiderit animam suam
25 propter me, hic servabit eam. Quid enim proficiet homo,
quum lucratus fuerit mundum totum, seipsum autem perdiderit,
26 aut *sui* detrimentum fecerit? Quemcunque enim puduerit mei,
27 et sermonum meorum, ejus Filius hominis pudebit, quum venerit
in gloria sua, et Patris, et Angelorum sanctorum. Dico autem
28 vobis vere, quod sunt quidam ex his qui hic astant, qui non
gustabunt mortem usquedum viderint regnum Dei. Factum est

1 ⁜ ܟܠܝܘܡ ↙] In margine MSti ܟܠܝܘܡ. ܠܐ ܒܟܠܗܘܢ ܨܚ̈ܚܐ ܡܫܬܟܚ ܀

† ⁜ quotidie ↙ ] Marg. "Quotidie" non in omnibus exemplaribus invenitur.

ܐܝܟ ܝܘ̈ܡܬܐ ܬܡܢܝܐ. ܟܕ ܕܒܪ ܠܦܛܪܘܣ ܘܠܝܘܚܢܢ
29 ܘܠܝܥܩܘܒ. ܣܠܩ ܠܛܘܪܐ ܠܡܨܠܝܘ. ܘܗܘܐ ܟܕ ܗܘ ܡܨܠܐ.
ܚܙܘܐ ܕܦܪܨܘܦܗ ܕܝܠܗ ܐܚܪܢܐ. ܘ※ܐܫܬܚܠܦ↙ ܠܒܘܫܗ ※ܘܗܘܐ↙
30 ܚܘܪܐ ܕܡܒܪܩ. ܘܗܐ ܓܒܪ̈ܐ ܬܪܝܢ ܡܡܠܠܝܢ ܗܘܘ ܥܡܗ.
31 ܗܢܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܡܘܫܐ ܘܐܠܝܐ. ܗܢܘܢ
ܕܐܬܚܙܝܘ ܒܫܘܒܚܐ. ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܟܕ ܐܬܘ. ܡܦܩܢܐ
ܕܝܠܗ ܗܘ ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ ܠܡܫܡܠܝܘ ܒܐܘܪܫܠܡ.
32 ܦܛܪܘܣ ܕܝܢ ܘܗܢܘܢ ܕܥܡܗ. ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܕܝܩܝܪܝܢ
ܒܫܢܬܐ. ܟܕ ܐܬܬܥܝܪܘ ܕܝܢ ܚܙܘ ܠܫܘܒܚܗ ܕܝܠܗ.
33 ܘܠܬܪܝܢ ܓܒܪ̈ܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܥܡܗ. ܘܗܘܐ ܟܕ ܦܪܫܝܢ
ܗܘܘ ܡܢܗ. ܐܡܪ ܦܛܪܘܣ ܠܘܬ ܝܫܘܥ. ܪܒܝ. ܕܫܦܝܪ
ܐܝܬܘܗܝ ܠܢ ܕܗܪܟܐ ܢܗܘܐ ܐܢܚܢ. ܘܢܥܒܕ ܡܛܠ̈ܐ ܬܠܬܐ.
ܚܕ ܠܟ ܘܚܕ ܠܡܘܫܐ. ܘܚܕ ܠܐܠܝܐ. ܟܕ ܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ ܡܢ
34 ܕܐܡܪ. ܟܕ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܗܘܬ ܥܢܢܐ ܘܐܛܠܠܬ

autem poſt verba hæc, quaſi dies octo, quum aſſumpſiſſet Petrum,
29 et Johannem, et Jacobum, aſcendit in montem ad orandum. Et
factus eſt, quum ipſe oraret, aſpectus vultus ejus alius, et ※ mu-
30 tatus eſt ↙ veſtitus ejus, ※ et factus eſt ↙ albus refulgens. Et ecce
31 viri duo loquebantur cum eo, qui erant Moſes et Elias, Qui
conſpecti ſunt in gloria. Dicebant autem, quum veniſſent, exitum
32 ejus quem futurus erat implere Hieroſolymæ. Petrus autem et
illi qui cum eo, erant gravati ſomno: quum experrecti eſſent
33 autem, viderunt gloriam ejus, et duos viros ſtantes cum eo. Et
factum eſt, quum diſcederent ab eo, dixit Petrus ad Jeſum, Ma-
giſter noſter, bonum eſt nobis ut hic ſimus: et faciamus taberna-
cula tria, unum tibi, et unum Moſi, et unum Eliæ: quum non
34 ſciret quid diceret. Quum hæc autem diceret, facta eſt nubes, et

35 ܠܗܘܢ܂ ܕܚܠܘ ܕܝܢ ܟܕ ܗܢܘܢ ܥܠܘ ܠܥܢܢܐ܂ ܘܩܠܐ ܗܘܐ
ܡܢ ܥܢܢܐ ܕܐܡܪ܆ ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܝ ܕܝܠܝ ܗܘ ¹ܓܒܝܐ܂
36 ܠܗ ܫܡܥܘ܂ ܘܟܕ ܗܘܐ ܩܠܐ܆ ܐܫܬܟܚ ܝܫܘܥ ܒܠܚܘܕܘܗܝ܆
ܘܗܢܘܢ ܫܬܩܘ܂ ܘܠܐܢܫ ܠܐ ܐܘܕܥܘ ܒܗܢܘܢ ܝܘ̈ܡܬܐ܂ ܘܠܐ ܡܕܡ
37 ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܚܙܘ܀ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܝܘܡܐ ܕܒܬܪܗ܆ ܟܕ ܗܢܘܢ
38 ܢܚܬܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܛܘܪܐ܆ ܦܓܥ ܒܗ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ܀ ܘܗܐ
ܓܒܪܐ ܡܢ ܟܢܫܐ ܐܓܥܝ ܟܕ ܐܡܪ܆ ܡܠܦܢܐ܆ ܡܬܟܫܦ
ܐܢܐ ܠܟ܆ ܚܘܪ ܒܒܪܝ ܕܝܠܝ܂ ܡܛܠ ܕܝܚܝܕܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܝ܆
39 ܘܗܐ ܪܘܚܐ ܢܣܒܐ ܠܗ ܘܡܢ ܫܠܝ ܩܥܝܐ܆ ܘܡܫܪܫܪܐ ܠܗ ܥܡ
ܪܘܥܬܐ܂ ܘܡܫܬܚܩܐ ܡܫܬܢܝܐ ܡܢܗ ܟܕ ܡܪܥܥܐ ܠܗ܂
40 ܘܐܬܟܫܦܬ ܠܬܠܡܝ̈ܕܝܟ܂ ܕܢܦܩܘܢܝܗܝ܂ ܘܠܐ
41 ܐܫܟܚܘ܀ ܥܢܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ܂ *ܐܘ ܕܪܐ ܠܐ ܡܗܝܡܢܬܐ * ω

obumbravit eos: timuerunt autem dum illi ingrederentur in nu-
35 bem. Et vox facta est de nube, dicens, Hic est Filius meus
36 † dilectus: ipsum audite. Et quum facta est vox, inventus est
Jesus solus: et ipsi siluerunt, et nemini nunciaverunt in illis die-
37 bus quicquam ex iis quæ viderant. Factum est autem die se-
quenti, quum ipsi descenderent de monte, occurrit ei turba multa.
38 Et ecce vir de turba exclamavit, dicens, Magister, rogo te, respice
39 in filium meum, quia unigenitus est mihi. Et ecce spiritus sumit
eum, et repente exclamat, et discerpit eum cum spuma, et vix
40 **discedit ab eo, postquam contrivit eum. Et rogavi discipulos**
41 **tuos, ut ejicerent eum, et non potuerunt. Respondens autem**

1 ܓܒܝܐ] In margine MSti ܚܒܝܒܐ

† dilectus] Lectio marg. Electus.

ܘܡܥܩܡܐ܆ ܥܕܡܐ ܠܐܡܬܝ ܐܗܘܐ ܠܘܬܟܘܢ. ܘܐܣܝܒܪܟܘܢ.
42 ܩܪܒܝܗܝ ※ ܠܘܬܝ ✓ ܠܒܪܟ ܕܝܠܟ ܠܗܪܟܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܡܬܩܪܒ
ܣܚܦܗ ܗܘܐ܆ ܫܐܕܐ ܗܘ܆ ܘܫܢܩܗ. ܟܐܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ
ܒܪܘܚܐ ܗܝ ܛܢܦܬܐ܆ ܘܐܣܝܗ ܠܛܠܝܐ ܘܝܗܒܗ ܠܐܒܘܗܝ܀
43 ܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܥܠ ܪܒܘܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܟܕ ܕܝܢ
ܟܠܗܘܢ ܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܟܠܗܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܥܒܕ ܗܘܐ
44 ܝܫܘܥ܆ ܐܡܪ ܠܘܬ ܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܣܝܡܘ ܐܢܬܘܢ ܒܐܕܢܝܐ
ܕܝܠܟܘܢ ܠܡܠܐ ܗܠܝܢ. ܗܘ ܓܝܪ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ܆ ܥܬܝܕ
45 ܠܡܫܬܠܡܘ ܒܐܝܕܝ ܕܒܢܝܢܫܐ ܚܛܝܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܠܐ
ܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܡܠܬܐ ܗܕܐ. ܘܐܟܣܝܐ ܗܘܬ ܕܟܣܝܐ
ܡܢܗܘܢ܆ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܪܓܫܘܢ ܒܗ. ܘܕܚܠܝܢ ܗܘܘ
46 ܠܡܫܐܠܘܬܗ ܡܛܠ ܡܠܬܐ ܗܕܐ܀ ܥܠܬ ܕܝܢ ܚܘܫܒܐ
47 ܒܗܘܢ܆ ܕܡܢܘ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢܗܘܢ ܪܒܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ
ܟܕ ܝܕܥ ܚܘܫܒܐ ܕܠܒܗܘܢ܆ ܟܕ ܢܣܒ ܛܠܝܐ ܐܩܝܡܗ ܠܘܬܗ.

Jeſus dixit, O generatio incredula, et perverſa, uſquequo ero
apud vos, et tolerabo vos? adducito ※ ad me ✓ filium tuum huc.
42 Quum autem adhuc accederet, dejecit eum dæmonium, et contu-
dit eum: objurgavit autem Jeſus ſpiritum impurum, et ſanavit pue-
43 rum, et dedit eum patri ejus. Mirabantur autem omnes ſuper
magnificentia Dei. Quum autem omnes mirabantur ſuper omni-
44 bus quæ faciebat Jeſus, dixit ad diſcipulos ſuos, Reponite vos
in aures veſtras ſermones iſtos: Filius enim hominis futurus eſt
45 tradi in manus hominum peccatorum. Ipſi autem ignorabant
ſermonem hunc; et erat occultus ab iis, et non ſenſerunt illum:
46 et timuerunt interrogare eum de ſermone hoc. Intravit autem
47 cogitatio in eos, quis eſſet ex iis maximus. Ipſe autem Jeſus
quum cognoviſſet cogitationem cordis eorum, aſſumens puerum

48 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܢܩܒܠ ܠܛܠܝܐ ܗܢܐ ܒܫܡܐ ܕܝܠܝ܃
ܠܝ ܡܩܒܠ. ܘܗܘ ܕܝܢ ܠܝ ܡܩܒܠ: ܡܩܒܠ ܠܗܘ
ܕܫܠܚܢܝ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܝܬܘܗܝ ܙܥܘܪ ܒܟܠܟܘܢ: ܗܢܐ
49 ܢܗܘܐ ܪܒܐ܀ ܡܢ ܥܢܐ ܕܝܢ ܝܘܚܢܢ ܐܡܪ. [1]ܪܒܝ: ܚܙܝܢܢ
ܠܐܢܫ ܕܒܫܡܐ ܕܝܠܟ ܡܦܩ ܕܝܘܐ: ܘܟܠܝܢܝܗܝ. ܡܛܠ ܕܠܐ
50 ܢܩܦ ܥܡܢ: [2]ܘܐܡܪ ܠܘܬܗ ܝܫܘܥ. ܠܐ ܬܟܠܘܢ. ⁎ [3]ܠܐ ܓܝܪ
ܐܝܬܘܗܝ ܠܘܩܒܠܟܘܢ ↙. ܗܘ ܓܝܪ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܘܩܒܠܟܘܢ
51 ܚܠܦܝܟܘܢ ܐܝܬܘܗܝ܀ ܗܘܐ ܕܝܢ ܕܟܕ ܡܫܬܡܠܝܢ ܝܘܡܬܐ
ܕܡܣܬܠܩܢܘܬܗ: ܘܗܘ ܫܪܪ ܦܪܨܘܦܗ ܠܡܐܙܠ ܠܐܘܪܫܠܡ:
52 ܘܫܕܪ ܡܠܐܟܐ ܩܕܡ ܦܪܨܘܦܗ. ܘܟܕ ܐܙܠܘ: ܥܠܘ

48 ſtatuit eum juxta ſe. Et dicit iis, Quicunque exceperit puerum
hunc in nomine meo, me excipit; et quicunque me exceperit,
excipit eum qui miſit me: qui enim eſt minimus inter vos omnes,
49 hic erit maximus. Reſpondens autem Johannes dixit, † Domine
noſter, vidimus quendam in nomine tuo ejicientem dæmonia, et
50 prohibuimus ei, quia non ſequutus eſt nobiſcum. ‡ Et dixit
ad eum Jeſus, Ne prohibeatis, ‖ ⁎ non enim eſt adverſus vos ↙:
51 qui enim non eſt adverſus vos, pro vobis eſt. Factum eſt autem
quum implerentur dies aſſumptionis ejus, et ipſe firmavit faciem
52 ſuam ad eundum Hieroſolymam. Et miſit nuncios ante faciem

1 ܪܒܝ] In margine MSti ܡܠܦܢܐ
2 ܘܐܡܪ ܠܘܬܗ] ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܗܘܢ
3 ⁎ܠܐ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ] ܠܐ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܠܘܩܒܠܟܘܢ.
ܠܐ ܒܟܠܗܘܢ ܢܘܣܚܐ ܡܫܬܟܚ܀ ܠܘܩܒܠܟܘܢ ↙

† Domine noſter] Lectio marg. Magiſter.
‡ et dixit ad eum] Dixit autem iis.
‖ ⁎ non enim eſt adverſus vos ↙] "Non enim eſt adverſus vos" non in omnibus exemplaribus invenitur.

53 ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܫܡܪ̈ܝܐ ܐܝܟ ܕܢܛܝܒܘܢ ܠܗ . ܘܠܐ ܩܒܠܘܗܝ :
ܡܛܠ ܕܦܪܨܘܦܗ ܐܝܟ ܕܠܡܐܙܠ ܗܘܐ ܠܐܘܪܫܠܡ .
54 ܟܕ ܚܙܘ ܕܝܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܝܥܩܘܒ ܘܝܘܚܢܢ ܐܡܪܘ . ܡܪܢ :
ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܢܐܡܪ ܘܬܚܘܬ ܢܘܪܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܬܣܘܦ ܐܢܘܢ :
55 ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܠܝܐ ܥܒܕ . ܟܕ ܐܬܦܢܝ ܕܝܢ ܟܐܐ ܒܗܘܢ ܘܐܡܪ .
56 ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܝܢܐ ܪܘܚܐ ܐܝܬܝܟܘܢ . ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ
ܠܐ ܐܬܐ ܠܡܘܒܕܘ ܢܦܫܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܐܠܐ ܠܡܚܝܘ . ܘܐܙܠܘ
57 ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܚܪܬܐ ܀ ܘܟܕ ܕܝܢ ܡܗܠܟܝܢ ܗܘܘ ܒܐܘܪܚܐ :
ܐܡܪ ܠܗ ܚܕ . ܐܬܐ ܐܢܐ ܒܬܪܟ ܠܐܝܟܐ ܕܐܙܠ ܐܢܬ ܡܪܝ ..
58 ܘܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ . ܠܬܥܠܐ ܢܩܥܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ . ܘܠܦܪܚܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܡܛܠܠܐ . ܠܒܪܗ ܕܝܢ ܕܐܢܫܐ ܠܝܬ ܠܗ ܐܝܟܐ ܕܢܣܡܘܟ
59 ܪܝܫܗ . ܘܐܡܪ ܠܐܚܪܢܐ ܕܬܐ ܒܬܪܝ ܀ ܗܘ
ܕܝܢ ܐܡܪ . ܡܪܝ ܐܦܣ ܠܝ ܕܐܙܠ ܩܕܡܝܬ ܐܩܒܘܪ ܠܐܒܐ

ſuam. Et quum profecti eſſent, ingreſſi ſunt in vicum Samarita-
norum, ut pararent ei. Et non receperunt eum, quia facies ejus 53
erat iens in Hieroſolymam. Quum vidiſſent autem diſcipuli ejus 54
Jacobus et Johannes, dixerunt, Domine, vis ut dicamus ut de-
ſcendat ignis e cœlo et conſumat eos, ſicut et Elias fecit? Quum 55
converſus eſſet autem, increpavit eos, et dixit, Neſcitis qualis
ſpiritus eſtis. Filius hominis non venit perdere animas hominum, 56
ſed ſervare. Et abierunt in vicum alium. Factum eſt autem dum 57
irent in via, dixit quidam ad eum, Sequar te quocunque abieris,
Domine. Et dixit ei Jeſus, Vulpes foveas habent, ⸆ et ⸌ volu- 58
cres cœli nidos; Filius autem hominis non habet ubi reclinet
caput ſuum. Dixit autem ad alium, ſequere me: ille autem 59
dixit, Domine, permitte mihi ut abeam primum *et* ſepeliam

60 [illegible]
[illegible]
61 [illegible]
62 [illegible]
[illegible]
1 [illegible] CAP. X.
[illegible]
[illegible]
2 [illegible]
[illegible]
[illegible]

60 patrem meum. Dixit ei autem Jesus, sine mortuos sepelire mor-
61 tuos suos: tu autem abiens evangeliza regnum Dei. Dixit autem
etiam alius, Sequar te, Domine: primum autem permitte mihi
62 ut valedicam illis qui *sunt* domi meæ. Dixit autem Jesus ad eum,
Nemo admovens manum suam aratro, et respiciens retro se, aptus
1 est ad regnum Dei. Post autem hæc designavit Dominus et alios CAP. X.
septuaginta, et misit eos per duos ⁻ duos ✓ ante faciem suam, in
2 omnem urbem et locum quo futurus erat ipse † venire. Dicebat
‡ igitur ad eos, Ipsa quidem messis multa est, ipsi autem operarii
pauci: rogate igitur dominum messis, ut emittat operarios in

1 [illegible]] In margine MSti [illegible]
2 [illegible]] [illegible]
† venire] Lectio marg. Ingredi.
‡ igitur] Autem.

3 ܕܝܠܗ܀ ܙܠܘ. ܗܐ ܐܢܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܝܟ ܐܡܪ̈ܐ
4 ܒܡܨܥܬܐ ܕܕܐܒ̈ܐ܀ ܠܐ ܬܛܥܢܘܢ ܟܝܣܐ. ܠܐ ܡܪܣܘܦܐ. ܠܐ
5 ܡܣܐܢܐ. ܘܠܐ ܠܐܢܫ ܬܫܐܠܘܢ ܒܐܘܪܚܐ܀ ܠܐܝܢܐ ܕܝܢ ܒܝܬܐ
6 ܕܬܥܠܘܢ ܐܡܪܘ܆ ܩܕܡܝܬ ܐܡܪܘ ܫܠܡܐ ܠܒܝܬܐ ܗܢܐ. ܘܐܢ
ܢܗܘܐ ܬܡܢ ܒܪ ܕܫܠܡܐ. ܢܬܬܢܝܚ ܥܠܘܗܝ ܫܠܡܟܘܢ
7 ܕܝܠܟܘܢ. ܐܢ ܕܝܢ ܠܐ ܠܘܬܟܘܢ ܢܗܦܘܟ܀ ܒܗ ܕܝܢ ܒܒܝܬܐ
ܩܘܘ܆ ܟܕ ܐܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܫܬܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܝܠܗܘܢ܆
ܫܘܐ ܓܝܪ ܦܥܠܐ ܠܐܓܪܗ ܠܐ ܬܫܢܘܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܒܝܬܐ
8 ܠܒܝܬܐ܀ ܘܠܐܝܕܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܢ ܬܥܠܘܢ ܐܢܬܘܢ ܘܢܩܒܠܘܢ
9 ܠܟܘܢ܆ ܐܟܘܠܘ ܗܠܝܢ ܕܡܬܬܣܝܡܢ ܠܟܘܢ܆ ܘܐܣܘ ܠܟܪ̈ܝܗܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ. ܘܐܡܪܘ ܠܗܘܢ܆ ܩܪܒܬ ܠܘܬܟܘܢ ܡܠܟܘܬܐ
10 ܕܐܠܗܐ܀ ܠܐܝܢܐ ܕܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܢ ܬܥܠܘܢ ܐܢܬܘܢ ܘܠܐ
ܢܩܒܠܘܢ ܠܟܘܢ܆ ܟܕ ܢܦܩܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܦܠܛܝ̈ܐ[1] ܕܝܠܗ

3 messem suam. Ite, ecce ego mitto vos sicut agnos in medium lu-
4 porum. Ne portaveritis crumenam, non marsupium, non cal-
5 ceamenta: neque quenquam salutaveritis in via. In quamcunque
6 autem domum introieritis, primum dicite, Pax domui huic. Et
si fuerit ibi filius pacis, requiescet super illum pax vestra: si au-
7 tem non, ad vos revertetur. In eadem autem domo manete,
edentes et bibentes de iis *quæ* illorum *sunt:* dignus enim opera-
8 rius est mercede sua. Ne transeatis de domo in domum. Et in
quamcunque urbem introieritis, et exceperint vos, edite illa quæ
9 apposita fuerint vobis: Et sanate infirmos in ea, et dicite iis,
10 Appropinquavit ad vos regnum Dei. In quamcunque autem ur-
bem introieritis, et non exceperint vos, exeuntes in plateas ejus,

1 ܠܦܠܛܝ̈ܐ In margine MSti ܠܦܠܛܝ̈ܐ܆ ܫܘܩܐ ܦܬܝܐ܀

11 ܐܡܪܘ܆ ܕܐܦ ܚܠܐ ܕܕܒܩ ܠܢ ܡܢ ܡܕܝܢܬܟܘܢ ܒܪ̈ܓܠܝܢ
ܡܢܦܨܝܢ ܠܟܘܢ. ܒܪܡ ܗܕܐ ܕܥܘ܆ ܕܩܪܒܬ ܠܗ ܠܘܬܟܘܢ
12 ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܕܠܣܕܘܡ ܒܝܘܡܐ ܗܘ
13 ܢܗܘܐ ܢܝܚ ܝܬܝܪ ܐܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܗܝ܀ ܘܝ ܠܟܝ ܟܘܪܙܝܢ..
ܘܝ ܠܟܝ ܒܝܬܨܝܕܐ.. ܡܛܠ ܕܐܠܘ ܒܨܘܪ ܘܒܨܝܕܢ ܗܘܝ ܚܝ̈ܠܐ
ܗܠܝܢ ܕܗܘܘ ܒܟܘܢ܆ ܡܢ ܩܕܝܡ ܒܣܩܐ ܘܒܩܛܡܐ ܟܕ ܝ̈ܬܒܝܢ
14 ܐܬܬܘܝܘ ܗܘܘ ܕܐܬܒ̈ܝ. ܒܪܡ ܠܨܘܪ ܘܠܨܝܕܢ ܢܗܘܐ ܢܝܚ
15 ܝܬܝܪ ܒܕܝܢܐ ܐܘ ܠܟܘܢ. ܘܐܢܬܝ ܟܦܪܢܚܘܡ܆ ܗܝ ܕܥܕܡܐ
16 ܠܫܡܝܐ ܐܬܪܡܪܡܬܝ܆ ܥܕܡܐ ܠܫܝܘܠ ܬܬܚܬܝܢ܀ ܗܘ ܕܠܟܘܢ
ܫܡܥ ܠܝ ܫܡܥ. ܘܗܘ ܕܠܟܘܢ ܛܠܡ ܠܝ ܛܠܡ. ܗܘ ܕܝܢ
ܕܠܝ ܛܠܡ܆ ܛܠܡ ܠܗܘ ܕܫܕܪܢܝ. ܘܗܘ ܕܠܝ ܫܡܥ܆
17 ܫܡܥ ܠܗܘ ܕܫܕܪܢܝ܀ ܗܦܟܘ ܕܝܢ ܗܢܘܢ [1] ܫܒ̈ܥܝܢ ܒܚܕܘܐ

11 dicite, Etiam pulverem, qui adhæſit nobis ex urbe veſtra
pedibus noſtris, abſtergimus vobis: attamen hoc ſcitote, quod
12 appropinquavit ad vos regnum Dei. Dico vobis, quod Sodomæ
13 die illo erit tolerabilius, quam civitati illi. Væ tibi Corazim, væ
tibi Bethſaida: quia ſi in Tyro et Sidone factæ fuiſſent virtutes
illæ quæ factæ ſunt in vobis, olim in ſacco et in cinere ſedentes
14 reſipuiſſent: Veruntamen Tyro et Sidoni erit tolerabilius in ju-
15 dicio, quam vobis. Et tu Capernaum, quæ uſque ad cœlum ex-
16 altata fuiſti, uſque ad infernum deprimeris. Qui vos audit, me
audit; et qui vos ſpernit, me ſpernit: qui autem me ſpernit,
ſpernit illum qui miſit me; et qui me audit, audit illum qui
17 miſit me. Reverſi ſunt autem † ſeptuaginta cum gaudio, dicentes,

1 ܗܢܘܢ ܫܒ̈ܥܝܢ] In margine MSti ܘܬܪܝܢ (ܗܢܘܢ ܫܒ̈ܥܝܢ)

† ſeptuaginta] Lectio marg. (ſeptuaginta) Et duo.

ܚܕܘܬܐ ܟܕ ܐܡܪܝܢ܃ ܡܪܢ ܐܦ ܕܝܘܐ ܡܫܬܥܒܕܝܢ ܠܢ ܒܫܡܐ
18 ܕܝܠܟ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܗܘܢ. ܚܙܐ ܗܘܝܬ ܠܣܛܢܐ܃ ܐܝܟ ܒܪܩܐ
19 ܡܢ ܫܡܝܐ ܢܦܠ. ܗܐ ¹ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܫܘܠܛܢܐ܃ ܠܡܕܪܟ
ܠܥܠ ܡܢ ܚܘܘܬܐ ܘܥܩܪܒܐ܃ ܘܥܠ ܟܠܗ ܚܝܠܗ ܕܒܥܠܕܒܒܐ܃
20 ܘܠܐ ܡܕܡ ܠܐ ܢܗܪܘܢ. ܒܪܡ ܒܗܕܐ ܠܐ ܬܚܕܘܢ܃ ܡܛܠ ܕܪܘܚܐ
ܡܫܬܥܒܕܝܢ ܠܟܘܢ. ܚܕܘ ܕܝܢ܃ ܡܛܠ ܕܫܡܗܐ ܕܝܠܟܘܢ
21 ܐܬܟܬܒܘ ܒܫܡܝܐ܃ ܒܗ ܒܫܥܬܐ܃ ܪܘܙ ܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܝܫܘܥ
ܘܐܡܪ܃ ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܟ ܐܒܝ܃ ܡܪܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܐܪܥܐ.
ܡܛܠ ܕܛܫܝܬ ܗܠܝܢ ܡܢ ܚܟܝܡܐ ܘܡܣܬܟܠܢܐ܃ ܘܓܠܝܬ
ܐܢܝܢ ܠܝܠܘܕܐ. ܐܝܢ ܐܒܐ܃ ܡܛܠ ܕܗܟܢܐ ܗܘܬ ܨܒܝܢܐ
22 ܩܕܡܝܟ܃ ܘܡܢ ܐܬܦܢܝ ܠܘܬ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܡܪ܃ ܟܠܡܕܡ
ܐܫܬܠܡ ܠܝ ܡܢ ܐܒܐ ܕܝܠܝ. ܘܠܐ ܐܢܫ ܝܕܥ ܡܢܘ ܐܝܬܘܗܝ
ܒܪܐ ܐܠܐ ܐܒܐ܃ ܘܡܢܘ ܐܝܬܘܗܝ ܐܒܐ܃ ܐܠܐ ܒܪܐ܃ ܘܠܡܢ ܕܗܘ

18 Domine, etiam dæmonia ſubjiciuntur nobis in nomine tuo. Dixit
19 autem iis, Videbam ſatanam, ſicut fulgur, e cœlo cadentem.
Ecce, † do vobis poteſtatem calcandi ſupra ſerpentes et ſcorpiones,
20 et ſupra omnem vim inimici: et nihil lædet vos. Veruntamen
in hoc ne gaudeatis, quia ſpiritus ſubjiciuntur vobis: gaudete
21 vero, quia nomina veſtra ſcripta ſunt in cœlis. Illa hora exultavit
ſpiritu ſancto Jeſus, et dixit, Gratias ago tibi, Pater mi, Domine
cœli et terræ, quia abſconderis hæc a ſapientibus et prudentibus, et
revelaveris ea infantibus: etiam, Pater, quoniam ſic fuit benepla-
22 citum ante te. Et quum converſus eſſet ad diſcipulos ſuos, dixit,
Omnia tradita ſunt mihi a Patre meo: et nemo ſcit quis ſit Fili-
us, niſi Pater; et quis ſit Pater, niſi Filius, et cuicunque voluerit

1 ܝܗܒ ܐܢܐ] In margine MSti ܝܗܒܬ

† do] Lectio marg. Dedi.

23 ܘܠܡܢ ܕܨܒܐ ܒܪܐ ܠܡܓܠܝܘ ܀ ܘܟܕ ܐܬܦܢܝ ܠܘܬ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܐܡܪ. ܛܘܒܝܗܝܢ ܠܥܝܢܐ ܕܚܙܝܢ ܡܕܡ ܕܚܙܝܢ
24 ܐܢܬܘܢ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܓܝܪ ܠܟܘܢ ܕܣܓܝܐܐ ܢܒܝܐ ܘܡܠܟܐ
ܨܒܘ ܠܡܚܙܐ ܡܕܡ ܕܐܢܬܘܢ ܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܠܐ ܚܙܘ.
25 ܘܠܡܫܡܥ ܡܕܡ ܕܫܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܠܐ ܫܡܥܘ ܀ ܘܗܐ
ܢܡܘܣܝܐ ܚܕ ܩܡ ܕܢܢܣܝܘܗܝ ܘܐܡܪ ܀ ܡܠܦܢܐ ܡܢܐ
26 ܐܥܒܕ ܕܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܐܐܪܬ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ. ܒܢܡܘܣܐ
27 ܡܢܐ ܟܬܝܒ. ܐܝܟܢܐ ܩܪܐ ܐܢܬ. ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ.
ܕܬܪܚܡ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ. ܡܢ ܟܠܗ ܠܒܟ. ܘܡܢ ܟܠܗ
ܢܦܫܟ. ܘܡܢ ܟܠܗ ܚܝܠܟ. ܘܡܢ ܟܠܗ ܪܥܝܢܟ ܀
28 ܘܠܩܪܝܒܟ ܐܝܟ ܢܦܫܟ ܀ ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܗ ܬܪܝܨܐܝܬ
29 ܦܢܝܬ. ܗܕܐ ܥܒܕ ܘܬܚܐ ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܨܒܐ ܠܡܙܕܕܩܘ
ܢܦܫܗ ܀ ܐܡܪ ܠܗ ܠܝܫܘܥ. ܘܡܢܘ ܩܪܝܒܝ.

23 Filius revelare. Et quum converſus eſſet ad diſcipulos, privatim
24 dixit, Beati ſunt oculi qui vident ea quæ vos videtis: Dico enim
vobis, quod multi prophetæ et reges voluerunt videre ea quæ vos
videtis, et non viderunt; et audire ea quæ auditis, et non audi-
25 erunt. Et ecce, Legiſperitus quidam ſurrexit tentans eum, et
26 dicens, Magiſter, quid faciam ut vitam æternam poſſideam? Ipſe
autem dixit ad eum, In lege quid ſcriptum eſt? quomodo legis?
27 Ipſe autem reſpondens dixit, Diliges Dominum Deum tuum ex
toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex tota virtute tua, et ex
28 tota cogitatione tua: et proximum tuum ſicut teipſum. Dixit
29 autem ei, Recte reſpondiſti: fac hoc, et vives. Ille autem volens
juſtificare ſeipſum, dixit ad Jeſum, Et quis eſt proximus meus?

30 ܗܘ ܡܩܒܠ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ. ܒܪܢܫܐ ܐܢܫ ܢܚܬ ܗܘܐ ܡܢ
ܐܘܪܫܠܡ ܠܐܝܪܝܚܘ: ܘܢܦܠ ܒܓܝܣܐ. ܗܢܘܢ ܕܐܦ ܡܢ
ܕܫܠܚܘܗܝ ܘܡܚܘܬܐ ܣܡܘ ܠܗ: ܐܙܠܘ ܟܕ ܫܒܩܘܗܝ
31 ܕܦܠܓܘܬ ܡܝܘܬܐ. ܐܝܟ *ܕܣܘܓܩܘܪܝܐ ܕܝܢ: ܟܗܢܐ ܐܢܫ
32 ܢܚܬ ܗܘܐ ܒܐܘܪܚܐ ܗܝ: ܘܟܕ ܚܙܝܗܝ ܡܢ ܠܩܘܒܠܐ ܥܒܪ. ܒܗ
ܒܕܡܘܬܐ ܕܝܢ ܐܦ ܠܘܝܐ ܟܕ ܗܘܐ ܒܗܘ ܕܘܟܬܐ: ܐܬܐ ܘܚܙܝܗܝ ܡܢ
33 ܠܩܘܒܠܐ ܥܒܪ. ܫܡܪܝܐ ܕܝܢ ܐܢܫ ܟܕ ܪܕܐ ܗܘܐ: ܐܬܐ ܠܘܬܗ.
34 ܘܟܕ ܚܙܝܗܝ ܐܬܪܚܡ. ܘܟܕ ܐܬܩܪܒ ܚܒܫ ܡܚܘܬܗ ܕܝܠܗ.
ܟܕ ܢܨܠ ܥܠܝܗܝܢ ܡܫܚܐ ܘܚܡܪܐ. ܟܕ ܐܪܟܒܗ ܕܝܢ ܥܠ
35 ܒܥܝܪܐ ܕܝܠܗ: ܐܘܒܠܗ ܠܦܘܬܩܐ ܘܝܨܦ ܕܝܠܗ. ܘܠܝܘܡܐ
ܕܒܬܪܗ ܟܕ ܢܦܩ: ܐܦܩ ܬܪܝܢ ܕܝܢܪܝܢ ܝܗܒ ܠܦܘܬܩܝܐ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܝܨܦ ܕܝܠܗ. ܘܐܢ ܡܕܡ ܝܬܝܪ ܬܦܩ: ܐܢܐ
36 ܟܕ ܕܗܦܟ ܐܢܐ ܦܪܥ ܐܢܐ ܠܟ. ܡܢܘ ܗܟܝܠ ܡܢ ܗܠܝܢ

* συγκυρίαν

Suſcipiens autem Jeſus dixit, Homo quidam deſcendebat ab Hie- 30
roſolyma in Jericho, et incidit in latrones, qui etiam, poſtquam
exuiſſent eum, et plagas impoſuiſſent ei, abierunt relinquentes
eum ſemimortuum. Secundum caſum autem, Sacerdos quidam 31
deſcendebat per viam illam: et quum vidiſſet eum, ex adverſo
præteriit. Similiter autem Levita, quum eſſet in illo loco, venit 32
et vidit eum, *et* ex adverſo præteriit. Samaritanus autem quidam 33
quum iter faceret, venit ad eum, et quum vidiſſet eum, miſeri-
cordia commotus eſt. Et quum acceſſiſſet, obligavit plagas ejus, 34
infundens in eas oleum et vinum: quum impoſuiſſet eum autem
jumentò ſuo, duxit eum in diverſorium, et curam egit ejus. Et 35
die craſtino quum exiret, deprompſit duos denarios, *et* dedit hoſ-
piti: et dixit ei, Curam age illius: et ſi quid amplius impenderis,
ego, quum rediero, reddam tibi. Quis igitur ex his tribus tibi 36

ܠܗܠܝܢ܆ ܡܢ ܡܬܚܙܐ ܕܗܘܐ ܩܪܝܒܐ܆ ܗܘ ܕܢܦܠ ܒܝܬ ܓܝ̈ܣܐ.
37 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ܆ ܗܘ ܕܥܒܕ ܚܢܢܐ ܥܡܗ. ܐܡܪ [1]ܗܟܝܠ ܠܗ
38 ܝܫܘܥ. ܙܠ. ܐܦ ܐܢܬ ܥܒܕ ܒܗ ܒܕܡܘܬܐ܀ ܗܘܐ ܕܝܢ ܟܕ
ܐܙܠܝܢ ܗܘܘ܆ ܘܗܘ ܥܠ ܠܩܪܝܬܐ ܡܕܡ. ܐܢܬܬܐ ܕܝܢ ܐܚܕܐ
39 ܕܫܡܗ ܡܪܬܐ܆ ܩܒܠܬܗ ܒܒܝܬܐ ܕܝܠܗ܆ ܘܠܗܕܐ ܕܝܢ
ܐܝܬ ܗܘܬ ܚܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܡܪܝܡ ܗܝ ܕܐܦ ܝܬܒܐ ܠܘܬ ܪ̈ܓܠ
40 ܘܗܝ ܕ[2]ܝܫܘܥ ܫܡܥܐ ܗܘܬ ܡ̈ܠܘܗܝ. ܗܝ ܕܝܢ ܡܪܬܐ
ܠܐܝܥܐ ܗܘܬ ܡܛܠ ܬܫܡܫܬܐ ܣܓܝܐܬܐ. ܟܕ ܩܡܬ ܕܝܢ
ܩܕܡܘܗܝ ܐܡܪܐ. ܡܪܝ܆ ܠܐ ܒܛܝܠ ܠܟ ܡܛܠ ܕܚܬܝ ܒܠܚܘܕ
ܫܒܩܬܢܝ ܠܡܫܡܫܘ܆ ܐܡܪ ܗܟܝܠ ܠܗ ܕܬܗܘܐ
41 ܡܥܕܪܐ ܠܝ. ܥܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ [3]ܝܫܘܥ. ܡܪܬܐ

37 videtur fuisse proximus illius qui incidit in latrones? Ipse autem
dixit, Ille qui fecit misericordiam cum eo. Dixit † igitur ei Je-
38 sus, Abi, et tu fac similiter. Factum est autem quum irent, et
ipse intravit in vicum quendam: mulier autem quædam cujus
39 nomen Martha excepit eum in domum suam. Et huic autem erat
soror vocata Maria, quæ etiam sedens ad pedes ‡ Jesu, audiebat
40 sermones ejus. Ipsa autem Martha fatigabatur propter ministeri-
um multum: stans autem ante eum dixit, Domine, non curæ est
tibi quod soror mea solam reliquit me ministrare? dic igitur ei ut
41 sit adjuvans me. Respondens autem dixit ei ‖ Jesus, Martha,

1 ܗܟܝܠ] In margine MSti ܕܝܢ

2 ܕܝܫܘܥ] ܕܡܪܝܐ

3 ܝܫܘܥ] ܡܪܝܐ

† igitur] Lectio marg. Autem.
‡ Jesu] Domini.
‖ Jesus] Dominus.

ܡܪܬܐ܆ ܝܨܝܦܐ ܐܢܬܝ ܘܡܬܕܘܕܐ ܐܢܬܝ ܡܛܠ ܣܓܝܐܬܐ.
42 [1]ܚܕܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗ̇ ܣܢܝܩܘܬܐ. ܡܪܝܡ ܕܝܢ ܡܢܬܐ ܛܒܬܐ
CAP. XI. 1 ܓܒܬ܆ ܗ̇ܝ ܕܠܐ ܬܫܬܩܠ ܡܢܗ̇ ܀ ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܐܝܬܘܗܝ
ܒܕܘܟܬܐ ܡܕܡ ܕܡܨܠܐ܆ ܡܢ ܕܫܠܡ ܐܡܪ ܐܢܫ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܠܘܬܗ. ܡܪܢ܆ ܐܠܦ ܠܢ ܠܡܨܠܝܘ܆ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܝܘܚܢܢ
2 ܐܠܦ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܗܘܢ. ܐܡܬܝ ܕܡܨܠܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܐܡܪܘ܆ ܐܒܐ ܕܝܠܢ ܗܘ ܕܒܫܡܝܐ܆ ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ
ܕܝܠܟ܆ ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ. ܢܗܘܐ ܨܒܝܢܟ. ܐܝܟ ܕܒܫܡܝܐ ܐܦ
3 ܥܠ ܐܪܥܐ. ܠܚܡܐ ܕܣܘܢܩܢܐ ܕܝܠܢ ܗܒ ܠܢ [2]ܝܘܡܢܐ.
4 ܘܫܒܘܩ ܠܢ ܚܛܗ̈ܝܢ ܕܝܠܢ. ܐܦ ܓܝܪ ܚܢܢ ܫܒܩܝܢ ܠܟܠ
ܕܚܐܒ ܠܢ. ܘܠܐ ܬܥܠ ܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ܆ ܐܠܐ ܦܨܐ ܠܢ ܡܢ

42 Martha, ſolicita es, et turbaris de multis: † Unius autem eſt
neceſſitas: Maria autem partem bonam elegit, quæ non auferetur
CAP. XI. 1 ab ea. Et factum eſt quum eſſet in loco quodam orans, quum
ceſſaſſet, dixit quidam ex diſcipulis ſuis ad eum, Domine, doce
2 nos orare, ſicut et Johannes docuit diſcipulos ſuos. Dixit autem
iis, Quum oratis, dicite, Pater noſter qui *es* in cœlis, ſanctificetur
nomen tuum: veniat regnum tuum: fiat voluntas tua, ſicut in
3 cœlo, etiam in terra. Panem indigentiæ noſtræ da nobis ‡ hodie:
4 Et remitte nobis peccata noſtra, etenim nos remittimus omni qui
debet nobis: neque inducas nos in tentationem, ſed libera nos a

1 ܚܕܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗ̇ ܣܢܝܩܘܬܐ] In margine MSti ܒܨܝܪܬܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗܝܢ ܕܡܬܒܥܝܢ ܐܘ ܚܕܐ܀

2 ܝܘܡܢܐ] ܗܘ ܕܟܠ ܝܘܡ

† Unius autem eſt neceſſitas] Lectio marg. Pauca ſunt neceſſaria, aut unum.

‡ hodie] Quotidie.

5 ܡܢ ܒܝܫܐ܀ ܘܐܡܪ ܠܘܬܗܘܢ. ܡܢܘ ܡܢܟܘܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܪܚܡܐ:
ܘܢܐܙܠ ܠܘܬܗ ܒܦܠܓܗ ܕܠܠܝܐ ܘܢܐܡܪ ܠܗ. ܪܚܡܐ
6 ܐܘܙܦܢܝ ܬܠܬ ܠܚܡܝܢ܀ ܡܛܠ ܕܪܚܡܐ ܕܝܠܝ ܐܬܐ ܡܢ
7 ܐܘܪܚܐ ܠܘܬܝ܀ ܘܠܝܬ ܠܝ ܗܘ ܡܐ ܕܐܣܝܡ ܠܗ. ܘܗܘ ܡܢ
ܠܓܘ ܡܢ ܢܥܢܐ ܘܢܐܡܪ: ܠܐ ܬܠܐܐ ܠܝ ܥܡܠܐ. ܗܐ ܡܢ ܟܕܘ ܬܪܥܐ
ܐܚܝܕ. ܘܛܠܝܐ ܥܡܝ ܒܡܫܟܒܐ ܐܝܬܝܗܘܢ܀ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܕܐܩܘܡ
8 ܘܐܬܠ ܠܟ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܀ ܕܐܦ ܠܐ ܢܩܘܡ ܘܢܬܠ ܠܗ
ܡܛܠ ܕܐܝܬܘܗܝ ܪܚܡܐ ܕܝܠܗ܀ ܡܛܠ ܚܘܨܦܗ ܕܝܢ ܢܩܘܡ:
ܢܬܠ ܠܗ ܟܠ ܡܐ ܕܡܬܒܥܐ܀ ܐܦ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܡܪ ܐܢܐ:
9 ܫܐܠܘ ܘܢܬܝܗܒ ܠܟܘܢ. ܒܥܘ ܘܬܫܟܚܘܢ܀ ܩܘܫܘ ܘܢܬܦܬܚ
10 ܠܟܘܢ. ܟܠ ܓܝܪ ܗܘ ܕܫܐܠ ܢܣܒ܀ ܘܗܘ ܕܒܥܐ ܡܫܟܚ.
11 ܘܠܗܘ ܕܢܩܫ ܡܬܦܬܚ. [1]ܡܢܘ ܕܝܢ ܡܢܟܘܢ ܐܒܐ

5 malo. Et dixit ad eos, Quis est ex vobis qui habebit amicum,
et ibit ad eum media nocte, et dicet ei, Amice, mutuo da mihi
6 tres panes: Quia amicus meus venit de via ad me, et non habeo
7 quod apponam ei. Et ille intus respondens dicat, Ne exhibeas
mihi molestias: ecce jam ostium clausum est, et pueri mecum in
8 lecto sunt: non possum surgere *et* dare tibi. Dico vobis, Etiamsi
non surrexerit et dederit ei, eo quod sit amicus ejus, propter
9 instantiam ejus surgens dabit ei quotquot opus habebit. Et ego
vobis dico, Petite, et dabitur vobis: quærite, et invenietis:
10 pulsate, et aperietur vobis. Omnis enim qui petit, accipit; et
11 qui quærit, invenit; et illi qui pulsat, aperietur. † Quem autem

1 In margine MSti (ܡܢܘ ܕܝܢ ܡܢܟܘܢ) ܒܪܐ ܕܢܫܐܠ ܠܐܒܘܗܝ (ܠܚܡܐ)

† Lectio marg. (Quis autem ex vobis) Filius petierit patrem suum panem.

ܕܢܫܐܠܝܘܗܝ ܒܪܗ ܠܚܡܐ. ܠܡܐ ܟܐܦܐ ܡܘܫܛ ܠܗ. ܐܘ
ܐܢ ⸗ ܐܦ ✓ ܢܘܢܐ: ܠܡܐ ܚܠܦ ܢܘܢܐ ܚܘܝܐ ܡܘܫܛ ܠܗ.
12 ܐܘ ܐܦ ܐܢ ܢܫܐܠ ܒܥܬܐ: ܠܡܐ ܡܘܫܛ ܠܗ ܥܩܪܒܐ.
13 ܐܢ ܗܟܝܠ ܐܢܬܘܢ ܕܒܝܫܐ ܐܢܬܘܢ. ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܘܗܒܬܐ
ܛܒܬܐ ܠܡܬܠ ܠܒܢܝܟܘܢ. ܟܡܐ ܝܬܝܪܐܝܬ ܐܒܐ ܗܘ ܕܡܢ
ܫܡܝܐ. ܢܬܠ ܪܘܚܐ [1]ܩܕܝܫܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܫܐܠܝܢ ܠܗ܀
14 ܘܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܡܦܩ ܗܘܐ ܫܐܕܐ: ܘܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܚܪܫܐ.
ܗܘܐ ܕܝܢ ܕܟܕ ܗܘ ܕܢܦܩ ܫܐܕܐ: ܡܠܠ ܗܘ ܚܪܫܐ ܘܐܬܕܡܪܘ
15 ܟܢܫܐ܀ ܐܢܫܝܢ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܐܡܪܘ: ܒܒܥܠܙܒܘܒ ܗܘ
ܪܝܫܐ ܕܫܐܕܐ ܡܦܩ ܫܐܕܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܥܢܐ ܐܡܪ.
16 ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚ ܣܛܢܐ ܠܣܛܢܐ ܠܡܦܩܘ܀ ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܟܕ
17 ܡܢܣܝܢ: ܐܬܐ ܡܢܗ ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܫܡܝܐ܀ ܗܘ ܕܝܢ
ܟܕ ܝܕܥ ܡܚܫܒܬܐ ܣܪܝܩܬܐ ܕܠܒܗܘܢ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܟܠ

ex vobis patrem petierit filius ejus panem, num lapidem porriget
ei? aut ⸗ si ✓ et piscem, num pro pisce serpentem porriget ei?
Aut et si petierit ovum, num porriget ei scorpionem? Si igitur 12 13
vos qui mali estis, nostis dona bona dare filiis vestris, quanto
magis Pater qui *est* e cœlo dabit spiritum † sanctum petentibus
ab ipso? Et erat ejiciens dæmonium, et illud erat mutum. 14
Factum est autem quum dæmonium egressum esset, loquutus est
mutus: et miratæ sunt turbæ. Quidam autem ex iis dixerunt, 15
Per Beelzebul principem dæmoniorum ejicit dæmonia. Ipse au-
tem respondens dixit, Quomodo potest Satanas Satanam ejicere?
Alii autem tentantes eum, signum ab eo quærebant de cœlo. 16
Ipse autem quum cognovisset vanitates cogitationum eorum, dixit 17

1 ܩܕܝܫܐ] In margine MSti ܛܒܐ

† Sanctum.] Lectio marg. Bonum.

ܡܠܟܘܬܐ ܕܥܠ ܩܢܘܡܗ ܐܬܦܠܓܬ ܚܪܒܐ. ܘܒܝܬܐ ܕܥܠ
18 ܒܝܬܐ ܢܦܠ. ܐܢ ܕܝܢ ܘܣܛܢܐ ܗܘ ܥܠ ܩܢܘܡܗ ܐܬܦܠܓ:
ܐܝܟܢܐ ܬܩܘܡ ܡܠܟܘܬܗ ܕܝܠܗ: ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ
19 ܕܒܒܥܠܙܒܘܒ ܗܘ ܪܫܐ ܕܕܝ̈ܘܐ ܡܦܩ ܐܢܐ ܕܝ̈ܘܐ. ܐܢ ܕܝܢ
ܐܢܐ ܒܒܥܠܙܒܘܒ ܡܦܩ ܐܢܐ ܕܝ̈ܘܐ: ܒܢ̈ܝܟܘܢ ܒܡܢܐ
20 ܡܦܩܝܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܢܘܢ ܢܗܘܘܢ ܕܝ̈ܢܐ ܕܝܠܟܘܢ: ܐܢ ܕܝܢ
ܒܨܒܥܐ ܕܐܠܗܐ ※ ܐܢܐ ✓ ܡܦܩ ܐܢܐ ܕܝ̈ܘܐ: ܐܪ̈ܐ ܡܛܬ ÷ ܥܠܝܟܘܢ ✓
21 ܠܘܬܟܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܡܬܝ ܕܚܣܝܢܐ ܟܕ ܡܙܝܢ
22 ܢܛܪ ܕܪܬܐ ܕܝܠܗ: ܒܫܝܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܩܢܝ̈ܢܘܗܝ. ܐܡܬܝ ܕܝܢ
ܗܘ ܕܚܣܝܢ ܡܢܗ ܢܐܬܐ ܥܠܘܗܝ ܟܕ ܐܬܐ ܥܠܘܗܝ ܢܙܟܝܘܗܝ.
ܟܠܗ ܙܝܢܐ ܕܝܠܗ ܢܫܩܘܠ ܗܘ ܕܥܠܘܗܝ ܬܟܝܠ ܗܘܐ:
23 ܘܡܐܢ̈ܐ[1] ܕܝܠܗ ܡܦܠܓ. ܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܥܡܝ. ܠܘܩܒܠܝ

iis, Omne regnum quod contra ſeipſum diviſum eſt, vaſtatur; et
18 domus quæ contra domum, cadit. Si autem et Satanas contra
ſeipſum diviſus eſt, quomodo ſtabit regnum ejus? quia dicitis quod
19 per Beelzebul principem dæmoniorum ejicio dæmonia. Si autem
ego per Beelzebul ejicio dæmonia, filii veſtri per quem ejiciunt?
20 propter hoc ipſi erunt judices veſtri. Si autem per digitum Dei
※ ego ✓ ejicio dæmonia, nempe appropinquavit ad vos regnum
21 Dei. Quum fortis armatus cuſtodit aulam ſuam, in pace ſunt
22 poſſeſſiones ejus. Quando autem fortior eo venerit ſuper eum *et*
vicerit eum, omnem armaturam ejus tollit, in qua confidebat,
23 et † vaſa ejus diſtribuit. Qui non eſt mecum, contra me eſt; et

1 ܘܡܐܢ̈ܐ] In margine MSti ܘܒܙ̈ܬܐ

† et vaſa] Lectio marg. Et ſpolia.

24 ܐܝܬܘܗܝ. ܘܗܘ ܕܠܐ ܡܟܢܫ ܥܡܝ ܡܒܕܪ܀ ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕ
ܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ ܢܦܩܐ ܡܢ ܒܪܢܫܐ. ܡܬܟܪܟܐ ܒܝܬ ܕܘܟ̈ܝܬܐ ܕܠܐ
ܡܝ̈ܐ. ܟܕ ܒܥܝܐ ܢܝܚܐ. ܘܟܕ ܠܐ ܡܫܟܚܐ. ܗܝܕܝܢ ܐܡܪܐ.
25 ܐܗܦܘܟ ܠܒܝܬܝ ܕܡܢܗ ܢܦܩܬ. ܘܟܕ ܐܬܝܐ
26 ܡܫܟܚܐ ¹* ܕܣܪܝܩܐ ܘ✓ܡܟܢܫܐ ܘܡܨܒܬܐ. ܗܝܕܝܢ ܐܙܠܐ ܘܕܒܪܐ
ܥܡܗ̇ ܫܒܥ ܪ̈ܘܚܢ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܕܒܝ̈ܫܢ ܝܬܝܪ ܡܢܗ̇. ܘܟܕ ܥܐܠܢ
ܥܡܪ̈ܢ ܬܡܢ. ܘܗܘ̈ܝܢ ܐܚܪ̈ܝܬܗ ܕܓܒܪܐ ܗܘ ܕܒܝ̈ܫܢ ܡܢ
27 ܩܕ̈ܡܝܬܐ܀ ܗܘܐ ܕܝܢ ܟܕ ܐܡܪ ܗܘܐ ܗܠܝܢ. ܟܕ ܐܪܝܡܬ ܐܢܬܬܐ
ܚܕܐ ܩܠܐ ܡܢ ܟܢܫܐ ܐܡܪܐ ܠܗ. ܛܘܒܝܗ̇ ܠܟܪܣܐ ܗ̇ܝ
28 ܕܛܥܢܬܟ. ܘܬ̈ܕܝܐ ܗܠܝܢ ܕܝܢܩܬ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ. ܛܘܒܝܗܘܢ ܡܟܝܠ
29 ܗܠܝܢ: ܕܫܡܥܝܢ ܠܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ²ܘܥܒܕܝܢ܀ ܟܕ
ܕܝܢ ܟ̈ܢܫܐ ܡܬܟܢܫܝܢ ܗܘܘ ܫܪܝ ܠܡܐܡܪ. ܕܪܐ ܗܢܐ * ܕܪܐ ✓

24 qui non congregat mecum, ſpargit. Quum autem ſpiritus im-
mundus exierit ab homine, perambulat per loca inaquoſa, quæ-
rens requiem: et quum non invenirit, tunc dicit, Revertar domum
25 meam unde exivi. Et quum venerit, invenit *eam* * inanem, et ✓ ver-
26 ſam, et ornatam. Tunc abit et aſſumit ſeptem ſpiritus alios pejores
ſeipſo, et ingreſſi habitant ibi: et fiunt noviſſima hominis illius
27 pejora prioribus. Factum eſt autem quum diceret hæc, extollens
mulier quædam vocem ex turba dixit ei, Beatus eſt uterus qui
28 geſtavit te, et ubera quæ ſuxiſti. Ipſe autem dixit, Beati quidem
29 igitur illi qui audiunt ſermonem Dei, † et faciunt. Quum autem
turbæ congregarentur, cœpit dicere, Generatio hæc, * generatio ✓

1 ܕܣܪܝܩܐ ܘ✓ *] In margine MSti ܕܣܪܝܩܐ ܡܢ ܦܘܠܚܢܐ ܕܡܥܒܪܘܬܐ܀

2 ܘܥܒܕܝܢ] ܘܢܛܪܝܢ

† et faciunt] Lectio marg. Et cuſtodiunt.

ܒܝܫܐ ܐܝܬܝܗ. ܐܬܐ ܒܥܝܐ. ܘܐܬܐ ܠܐ ܬܬܝܗܒ ܠܗ܆ ܐܠܐ
30 ܐܢ ܐܬܐ ܕܝܘܢܢ ܗܘ ܢܒܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܗܘܐ ܝܘܢܢ ܐܬܐ
ܠܢܝܢܘܝ̈ܐ܆ ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܐܦ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܠܕܪܐ ܗܢܐ܀
31 ܡܠܟܬܐ ܕܬܝܡܢܐ ܬܩܘܡ ܒܕܝܢܐ ܥܡ ܓܒܪ̈ܐ ܕܕܪܐ ܗܢܐ
ܘܬܚܝܒ ܐܢܘܢ. ܡܛܠ ܕܐܬܬ ܡܢ ܥܒܪ̈ܐ ܕܐܪܥܐ ܠܡܫܡܥܗ
ܠܚܟܡܬܗ ܕܫܠܝܡܘܢ܆ ܘܗܐ ܕܝܬܝܪ ܡܢ ܫܠܝܡܘܢ ܗܪܟܐ.
32 ܓܒܪ̈ܐ ¹ܕܢܝܢܘܐ ܢܩܘܡܘܢ ܒܕܝܢܐ ܥܡ ܕܪܐ ܗܢܐ
ܘܢܚܝܒܘܢܗ. ܡܛܠ ܕܬܒܘ ܒܟܪܘܙܘܬܗ ܕܝܘܢܢ܆ ܘܗܐ
33 ܕܝܬܝܪ ܡܢ ܝܘܢܢ ܗܪܟܐ܀ ܠܐ ܐܢܫ ܕܝܢ ܟܕ ܡܢܗܪ ܫܪܓܐ
ܒܟܘܣܝܐ ܣܐܡ ܠܗ܆ ܘܠܐ ܠܬܚܬ ܡܘܕܝܐ. ܐܠܐ ܥܠ ܡܢܪܬܐ.
34 ܐܝܟܢܐ ܕܗܢܘܢ ܕܥܐܠܝܢ ܢܚܙܘܢ ܢܘܗܪܐ܀ ܫܪܓܗ ܕܦܓܪܐ ܐܝܬܘܗ
ܥܝܢܟ. ܐܡܬܝ ܗܟܝܠ ܕܥܝܢܟ ܦܫܝܛܬܐ ܬܗܘܐ܆ ܐܦ ܟܠܗ

mala eſt: ſignum quærit, et ſignum non dabitur ei, niſi ſignum
30 Jonæ prophetæ. Sicut enim fuit Jonas ſignum Ninivitis, ſic erit
31 etiam Filius hominis generationi huic. Regina Auſtri ſurget in
judicio cum viris generationis hujus, et condemnabit eam: quia
venit a terminis terræ audire ſapientiam Solomonis, et ecce major
32 Solomone hic. Viri † Ninive ſurgent in judicio cum generatione
hac, et condemnabunt eam: quia converſi ſunt per prædicationem
33 Jonæ, et ecce major Jona hic. Nemo autem accendens lucernam
in abſcondito ponit, neque ſubter modium, ſed ſupra candelabrum,
34 ut illi qui ingrediuntur videant lumen. Lucerna corporis eſt oculus
tuus: quum igitur oculus tuus ſimplex fuerit, etiam totum corpus

1 ܕܢܝܢܘܐ] In margine MSti ܢܝܢܘܝ̈ܐ

† Ninive] Lectio marg. Ninivitæ.

ܦܓܪܐ ܕܝܠܟ ܢܘܗܪܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܢ ܕܝܢ ܒܝܫܬܐ ܬܗܘܐ܆
35 ܐܦ ܦܓܪܐ ܕܝܠܟ ܚܫܘܟܐ ※ܢܗܘܐ↙. ܐܬܒܩܐ ܗܟܝܠ ܕܠܡܐ
36 ܢܘܗܪܐ ܗܘ ܕܒܟ ܚܫܘܟܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܢ ܗܟܝܠ-ܦܓܪܐ ܕܝܠܟ
ܟܠܗ ܢܘܗܪܐ ܗܘ܆ ܟܕ ܠܝܬ ܠܗ ܡܢܬܐ ܡܕܡ ܚܫܘܟܬܐ.
ܢܗܘܐ ܢܘܗܪܐ ܟܠܗ܆ ܐܝܟ ܐܡܬܝ ܕܫܪܓܐ ܒܒܪܩܗ ܡܢܗܪܐ
37 ܠܟ܀ ܟܕ ܕܝܢ ܡܡܠܠ܆ ܡܒܥܐ ܠܗ ܦܪܝܫܐ ܐܢܫ܆ ܐܝܟܢܐ
38 ܕܢܫܪܐ ܠܘܬܗ. ܟܕ ܥܠ ܕܝܢ ܐܣܬܡܟ. ܗܘ ܕܝܢ ܦܪܝܫܐ
ܟܕ ܚܙܐ ܐܬܕܡܪ܆ ܡܛܠ ܕܠܐ ܩܕܡܐܝܬ ܥܡܕ ܩܕܡ ܫܪܘܬܐ.
39 ܐܡܪ ܕܝܢ ܡܪܝܐ ܠܘܬܗ. ܗܫܐ ܐܢܬܘܢ ܦܪ̈ܝܫܐ܆ ܠܒܪܗ
ܕܟܣܐ ܘܕܦܝܢܟܐ ܡܕܟܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܠܓܘ ܡܢܟܘܢ ܕܝܢ ܡܠܝܐ
40 ܡܠܝܢ ܚܛܘܦܝܐ ܘܒܝܫܘܬܐ. ܣܟ̈ܠܐ܆ ܠܐ ܗܘ ܕܥܒܕ ܕܠܒܪ܆
41 ܘܕܠܓܘ ܥܒܕ. ܒܪܡ ܗܠܝܢ ܕܐܝܬ ܗܒܘ ܙܕܩܬܐ ܘܗܐ ܟܠ
42 ܕܟܝܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܠܟܘܢ܀ ܐܠܐ ܘܝ ܠܟܘܢ ܠܦܪ̈ܝܫܐ܆ ܡܛܠ

tuum lucidum eſt; ſi autem malum fuerit, etiam corpus tuum
tenebræ ※ ſunt ↙. Confidera igitur ne lumen quod *eſt* in te, 35
tenebræ ſint. Si igitur corpus tuum totum lucidum fuerit, non 36
habens partem aliquam tenebroſam, erit lucidum totum, ut quum
lucerna fulgore illuminat te. Quum autem loqueretur, rogavit 37
eum Phariſæus quidam ut pranderet apud ſe: quum ingreſſus eſſet
autem, accubuit. Phariſæus autem quum vidiſſet, miratus eſt, 38
quia non prius ablutus eſſet ante prandium. Dixit autem Domi- 39
nus ad eum, Nunc vos Phariſæi externum poculi et patinæ mun-
datis; internum veſtrum autem plenum *eſt* rapina et malitia.
Stulti, nonne is qui fecit quod foris *eſt*, et quod intus fecit? 40
Veruntamen ea quæ ſunt *vobis*, date in eleemoſynam: et ecce 41
omnia munda ſunt vobis. Sed væ vobis Phariſæis, quia decimatis 42

ܕܡܥܣܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܢܢܥܐ ܘܠܦܝܓܢܐ ܘܠܟܠ ܝܪܩܐ:
ܘܡܥܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܕܝܢܐ ܘܠܚܘܒܐ ܕܐܠܗܐ. ܗܠܝܢ ※ ܕܝܢ ✓ ܘܠ
43 ܘܐ ܗܘܐ ܠܡܥܒܕܘ: ܘܐܝܠܝܢ ܠܐ ܠܡܫܒܩܘ: ܘܝ ܠܟܘܢ
ܠܦܪ̈ܝܫܐ. ܡܛܠ ܕܪܚܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܘܬܒܐ ܩܕܡܝܐ
44 ܒܟܢܘܫܬܐ. ܘܫܐܠܬ ܫܠܡܐ ܒܫܘܩܐ: ܘܝ ܠܟܘܢ ܣܦܪ̈ܐ
ܘܦܪ̈ܝܫܐ ܢܣܒܝ ܒܐܦܐ. ܡܛܠ ܕܐܝܬܝܟܘܢ ܐܝܟ ܩܒܪ̈ܐ ܗܠܝܢ
ܠܐ ܝܕܝܥܐ. ܘܒܢܝ̈ܢܫܐ ܕܡܗܠܟܝܢ ܠܥܠ ܡܢܗܘܢ ܘܠܐ ܝܕܥܝܢ:
45 ܟܕ ܥܢܐ ܕܝܢ ܐܢܫ ܡܢ ܢܡܘܣܝ̈ܐ ܐܡܪ ܠܗ. ܡܠܦܢܐ: ܟܕ
46 ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܐܢܬ. ܐܦ ܠܢ ܡܨܥܪ ܐܢܬ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ: ܐܦ
ܠܟܘܢ ܢܡܘܣܝ̈ܐ ܘܝ. ܡܛܠ ܕܡܛܥܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ
¹ܡܘܒܠܐ ܕܥܣܩܐ ܠܡܫܬܩܠܘ: ܘܐܢܬܘܢ ܒܚܕܐ ܡܢ ܨܒ̈ܥܬܟܘܢ
47 ܠܐ ܩܪܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗܘܢ ܠܡܘܒܠܐ: ܘܝ ܠܟܘܢ ܡܛܠ
ܕܒܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܩܒܪ̈ܐ ܕܢܒܝ̈ܐ: ܐܒܗ̈ܬܟܘܢ ܕܝܢ ܩܛܠܘ ܐܢܘܢ.

mentham, et rutam, et omne olus, ſed præteritis judicium et
charitatem Dei. Hæc ※ autem ✓ oportebat facere, et illa non
43 omittere. Væ vobis Phariſæis, quia diligitis conſeſſum primum
44 in ſynagogis, et ſalutationes in plateis. Væ vobis, Scribæ et
Phariſæi hypocritæ, quia eſtis ſicut ſepulchra quæ non nota ſunt,
45 et homines qui ambulant ſupra ea, ignorant. Reſpondens autem
quidam ex Legiſperitis, dicit ei, Magiſter, quum hæc dicis, etiam
46 nos ignominia afficis. Ipſe autem dixit, Etiam vobis Legiſperitis
væ, quia oneratis homines † oneribus difficilibus portatu, et vos
47 uno ex digitis veſtris non attingitis onera. Væ vobis, quia ædifi-
catis ſepulchra prophetarum: patres veſtri autem occiderunt eos.

1 ܡܘܒܠܐ ܕܥܣܩܐ] In margine MSti (ܡܘܒܠܐ) ܝܩܝܪܐ (ܕܥܣܩܐ)

† oneribus difficilibus] Lectio marg. (oneribus) Gravibus (*et* difficilibus). *Vide not.*

48 ܐܪܐ ܣܗܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܡܫܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܥܒ̈ܕܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ
ܕܝܠܟܘܢ. ܡܛܠ ܕܐܢܘܢ ܩܛܠܘ ܐܢܘܢ܆ ܐܢܬܘܢ
49 ܕܝܢ ܒܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܩܒܪ̈ܝܗܘܢ ܀ ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦ
ܚܟܡܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܡܪܬ[1]܆ ܕܐܫܕܪ ܠܘܬܗܘܢ ܢܒܝ̈ܐ ܘܫܠܝ̈ܚܐ.
ܘܡܢܗܘܢ ܢܩܛܠܘܢ ܘܢܪܕܦܘܢ܆ ܐܝܟܢܐ ܕܫܠܝܚܐ[2] ܕܡܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܢܒܝ̈ܐ ܗܘ ܕܐܫܬܦܟ ܡܢ ܬܪܡܝܬܗ ܕܥܠܡܐ܆ ܡܢ
50 ܕܪܐ ܗܢܐ. ܡܢ ܕܡܗ ܕܗܒܝܠ ⁎ ܗܘ ܙܕܝܩܐ܆ ܘܥܕܡܐ ܠܕܡܗ
51 ܕܙܟܪܝܐ. ܗܘ ܕܐܒܕ ܒܝܬ ܡܕܒܚܐ ܠܗܝܟܠܐ. ܐܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ
52 ܠܟܘܢ܆ ܕܡܬܒܥܐ ܡܢ ܕܪܐ ܗܢܐ܀ ܘܝ ܠܟܘܢ ܠܢܡܘܣ̈ܝܩܐ܆
ܡܛܠ ܕܫܩܠܬܘܢ ܩܠܝܕܐ ܕܝܕܥܬܐ܆ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܥܠܬܘܢ.

Profecto teſtamini et acquieſcitis operibus patrum veſtrorum: 48
quoniam ipſi quidem occiderunt eos, vos autem ædificatis ſepul-
chra eorum. Propter hoc etiam ſapientia Dei † dixit, Mittam 49
ad eos Prophetas et Apoſtolos: ex iis occident, et perſequentur.
Ut ‡ requiratur ſanguis omnium prophetarum, qui effuſus eſt a 50
fundatione mundi, a generatione hac: A ſanguine Abelis ⁎ juſti ✓ 51
uſque ad ſanguinem Zachariæ, qui periit inter altare et ædem:
etiam dico vobis, quod requiretur a generatione hac. Væ vobis 52
Legiſperitis, quia ſuſtuliſtis clavem ſcientiæ: vos non ingreſſi

1 ܐܡܪܬ] In margine MSti ܐܡܪܐ

2 ܕܫܠܝܚܐ] ܕܫܠܝܚܘ

† dixit] Lectio marg. Dicit.

‡ requiratur] Vindicetur.

53 ܘܠܕܥܐܠܝܢ ܟܠܝܬܘܢ܀ ¹ܟܕ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܝܢ ܗܠܝܢ
ܠܘܬܗܘܢ܇ ܫܪܝܘ ܢܘܡܝܩܐ ܘܦܪ̈ܝܫܐ ܕܒܥܫܝܢܐܝܬ ܢܬܚܪܘܢܝܘܗܝ
54 ܘܢܫܬܩܘܢܝܘܗܝ ܡܛܠ ܣܓܝܐܬܐ܇ ܟܕ ܟܡܢܝܢ ܠܗ ܘܒܥܝܢ
ܗܘܘ ܕܢܨܘܕܘܢ ܡܕܡ ܡܢ ܦܘܡܗ܇ ܐܝܟܢܐ ܕܢܐܟܠܘܢ ܩܪ̈ܨܘܗܝ.
1 ²ܒܗܠܝܢ ܕܝܢ ܟܕ ܐܬܟܢܫܘ ܪ̈ܒܘܬܐ ܕܟܢ̈ܫܐ܇ ܐܝܟ ܕܢܕܝܫܘܢ ܚܕ ܠܚܕ܀ CAP. XII.
ܫܪܝ ܠܡܐܡܪ ܠܘܬ ܬܠܡ̈ܝܕܘܗܝ ܩܕܡܐܝܬ. ܚܙܘ ܐܢܬܘܢ
2 ܠܟܘܢ ܡܢ ܚܡܝܪܐ ܕܦܪ̈ܝܫܐ܇ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܣܒ ܒܐܦ̈ܐ܀ ܠܐ
ܡܕܡ ܕܝܢ³ ܐܝܬ ܡܟܣܝܐ ܕܠܐ ܢܬܓܠܐ܇ ܘܡܛܫܝܐ ܗܘ ܕܠܐ

53 eftis, et ingredientes prohibuiftis. † Quum diceret autem hæc
ad eos, cœperunt Legifperiti et Pharifæi graviter adverfari ei, et
54 filentium imponere ei de multis: Infidiantes ei, et quærentes
1 capere aliquid ex ore ejus, ut accufarent eum. ‡ In quibus quum CAP. XII.
congregatæ effent myriades turbarum, adeo ut conculcarent alii
alios, cœpit dicere ad difcipulos fuos primum, Attendite vobis ipfis
2 a fermento Pharifæorum, quod eft hypocrifis. Nihil ‖ autem eft
opertum, quod non revelabitur; et abfconditum, quod non cog-

1 In margine MSti ܘܟܕ ܢܦܩ ܡܢ ܬܡܢ܇ ܐܡܪ ܗܘܐ ܗܠܝܢ
ܠܘܬܗܘܢ ܩܕܡ ܟܠܗ ܥܡܐ ܘܒܗܬܝܢ ܗܘܘ. ܘܫܪܝܘ
ܢܘܡܝܩܐ ܘܦܪ̈ܝܫܐ܀

2 ܒܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܬܟܢܫܘ] ܟܕ ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܕܝܢ ܪ̈ܒܘܬܐ
ܪ̈ܒܘܬܐ ܕܟܢ̈ܫܐ ܐܬܟܢܫܘ ܒܚܕܪܐ܀

3 ܕܝܢ] ܓܝܪ

† Lectio marg. Et quum egreffus effet illinc, dicebat hæc ad eos coram omni populo, et erubefcebant: et cœperunt legifperiti et Pharifæi &c.

‡ In quibus quum congregatæ effent myriades turbarum] Quum multæ autem myriades congregatæ effent in circuitu,

‖ Autem] Enim.

noſcetur. Propterea omnia quæ in tenebris dixiſtis, in luce 3
audientur; et quod ad aurem loquuti eſtis in conclavibus, prædi-
cabitur ſupra tecta. Dico autem vobis amicis meis, Ne timeatis 4
ab iis qui occidunt corpus, et poſt hæc non habent amplius quid
facere. Oſtendam vobis autem quem timeatis: timete illum qui 5
poſtquam occiderit, habet poteſtatem injiciendi in gehennam:
etiam dico vobis, hunc timete. Nonne quinque paſſeres væneunt 6
aſſariis duobus, et unus ex iis non eſt oblivioni datus coram Deo.
Sed etiam capilli capitis veſtri omnes numerati ſunt. Ne igitur 7
metuatis: multis paſſeribus præſtatis. Dico autem vobis, Quiſ- 8
quis confeſſus fuerit me coram hominibus, etiam Filius hominis
confitebitur eum coram angelis Dei. Qui autem negaverit me 9
coram hominibus, negabitur ⸆is ✓ coram angelis Dei. Et qui- 10

[illegible]
11 [illegible]
[illegible]
12 [illegible]
13 [illegible]
[illegible]
14 [illegible]
15 [illegible]
[illegible]
[illegible]
16 [illegible]
17 [illegible] * [illegible]

cunque dixerit verbum in filium hominis, remittetur ei: illi autem qui in Spiritum Sanctum blasphemaverit, non remittetur.
11 Quum autem adduxerint vos coram synagogis, et principibus, et potestatibus, ne soliciti estote quomodo, aut quam defensionem habe-
12 atis, aut quid dicatis. Spiritus enim sanctus docebit vos in illa hora
13 quæ oporteat dicere. Dixit autem quidam ei ex turba, Magister,
14 dic fratri meo ut partiatur mecum hæreditatem. Ipse autem dixit
ei, Homo, quis constituit me judicem aut divisorem super vos?
15 Dixit autem ad eos, Videte, et † custodite *vos* ab omni avaritia;
quia non in eo quod abundans *est* cuiquam vita ejus est ex sub-
16 stantia ipsius. Dixit autem parabolam ad eos, dicens, Hominis
17 cujusdam divitis produxit ei regio fructus multos: Et cogitabat

1 [illegible] ] In margine MSti [illegible]

† custodite *vos*] Marg. Cavete.

ܒܗ ܟܕ ܐܡܪ. ܡܢܐ ܐܥܒܕ ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܠܝ ܐܝܟܐ ܕܐܟܢܘܫ
18 ܦܐܖ̈ܐ ܕܝܠܝ. ܘܐܡܪ: ܗܕܐ ܐܥܒܕ. ܐܣܬܘܪ ܒܝܬ ܡܩ̈ܦܣܐ
ܕܝܠܝ: ܘܪ̈ܘܪܒܝܢ ܐܒܢܐ. ܘܐܟܢܘܫ ܬܡܢ ܟܠܗܘܢ ܥܒܘ̈ܪܐ
19 ܕܝܠܝ ܘܛܒ̈ܬܝ. ܘܐܡܪ ܠܢܦܫܐ ܕܝܠܝ. ܢܦܫܐ: ܐܝܬ
ܠܟܝ ܛܒ̈ܬܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ: ܕܣܝ̈ܡܢ ܠܫܢ̈ܝܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ. ܐܬܬܢܝܚܝ.
20 ܐܟܘܠܝ. ܐܫܬܝ. ܐܬܒܣܡܝ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܗ ܐܠܗܐ.
ܣܟܠܐ: ܒܗܢܐ ܠܠܝܐ ܢܦܫܟ ܕܝܠܟ ܬܒܥܝܢ ܡܢܟ. ܗܠܝܢ
21 ܕܝܢ ܕܛܝܒܬ ܠܡܢܘ ܢܗܘ̈ܝܢ. ܗܟܢܐ [1] ※ ܐܝܬܘܗܝ ✓ ܗܘ ܕܣܐܡ
22 ܣܝܡ̈ܬܐ ܠܗ. ܘܠܐ ܒܐܠܗܐ ܥܬܝܪ܀ ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܘܬ
ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܠܐ ܬܬܝܨܦܘܢ
ܠܢܦܫܐ ܡܢܐ ܬܐܟܠܘܢ. ܘܠܐ ܠܦܓܪܐ ܡܢܐ ܬܠܒܫܘܢ.
23 ܢܦܫܐ ※ ܓܝܪ ✓ ܕܝܬܝܪܐ ܐܝܬܝܗ ܡܢ ܬܘܪܣܝܬܐ. ܘܦܓܪܐ
24 ܡܢ ܠܒܘܫܐ. ܐܬܒܩܘ ܒܥ̈ܘܪܒܐ ܕܠܐ ܙܪܥܝܢ ܘܠܐ ܚܨܕܝܢ:

in ſeipſo, dicens, Quid faciam, quia non habeo ubi congregem
fructus meos? Et dixit, Hoc faciam: deſtruam horrea mea, et 18
majora ædificabo, et congregabo illic omnes proventus meos, et
bona mea. Et dicam animæ meæ, Anima habes bona multa re- 19
poſita in annos multos: requieſce, comede, bibe, et oblecta te.
Dixit autem ei Deus, Stulte, hac nocte animam tuam quærent a 20
te: hæc autem quæ paraſti, cui erunt? Sic † ※ eſt ✓ is qui re- 21
ponit theſauros ſibi, et non *eſt* in Deo dives. Dixit autem ad 22
diſcipulos ſuos, Propter hoc vobis dico, Ne ſoliciti eſtote ani-
mæ, quid comedetis; neque corpori, quid induetis. Anima 23
※ enim ✓ præſtantior eſt quam alimentum, et corpus quam veſti-
tus. Conſiderate corvos, quia non ſeminant, neque metunt, 24

1 ܗܟܢܐ ※ ܐܝܬܘܗܝ ✓] In margine MSti (ܗܟܢܐ) ܢܗܘܐ
† ſic ※ eſt ✓] Lectio marg. (ſic) Erit.

ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܐܘܨܪܐ ܘܠܐ ܒܝܬ ܩܦܣܐ. ܘܐܠܗܐ ܡܬܪܣܐ
ܠܗܘܢ. ܟܡܐ ܡܝܬܪܐܝܬ ܐܢܬܘܢ ܡܬܝܬܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ
25 ܦܪܚܬܐ. ܡܢܘ ܕܝܢ ܡܢܟܘܢ ·ܕܟܕ ˈܝܨܦ: ܡܫܟܚ ܠܡܘܣܦܘ
26 ܥܠ ܩܘܡܬܗ ܐܡܬܐ ܚܕܐ. ܐܢ ܗܟܝܠ ܐܦ ܕܒܨܘܪܐ ܠܐ
ܡܨܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܡܢܐ ܡܛܠ ܐܦܢ ܕܫܪܟܐ ܝܨܦܝܢ ܐܢܬܘܢ.
27 ܐܬܒܩܘ ܒܫܘܫܢܐ ܐܝܟܢܐ ܪ̈ܒܝܢ. ܕܠܐ ܠܐ̈ܝܢ ܘܠܐ ܥܙ̈ܠܢ. ܐܡܪ
ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܟܘܢ. ܕܐܦ ܠܐ ܫܠܝܡܘܢ ܒܟܠܗ ܫܘܒܚܗ.
28 ܐܬܟܣܝ ܐܝܟ ܚܕܐ ܡܢ ܗܠܝܢ. ܐܢ ܕܝܢ ܠܥܣܒܐ ܕܝܘܡܢܐ
ܒܚܩܠܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܘܠܡܚܪ ܒܬܢܘܪܐ ܡܬܬܪܡܐ. ܐܠܗܐ ܗܟܢܐ
ܡܠܒܫ: ܟܡܐ ܡܝܬܪܐܝܬ ܠܟܘܢ ܙܥܘ̈ܪܝ ܗܝܡܢܘܬܐ..
29 ܘܐܢܬܘܢ ܠܐ ܬܒܥܘܢ ܡܢܐ ܬܐܟܠܘܢ ܐܘ ܡܢܐ ܬܫܬܘܢ. ܘܠܐ
30 ܢܬܦܠܓ ܪܥܝܢܟܘܢ ÷ܒܦܘܪܢܩܐ↙. ܠܗܠܝܢ ܓܝܪ ܟܠܗܝܢ:
ܥܡ̈ܡܐ ܕܥܠܡܐ ܒܥܝܢ. ܐܒܐ ܕܝܢ ܕܝܠܟܘܢ: ܝܕܥ

quibus non eſt cellarium, neque horreum, et Deus alit eos: quanto
25 magis vos præſtatis volucribus? Quis autem ex vobis, qui ſolici-
26 tus eſt, poteſt addere ad ſtaturam ſuam cubitum unum? Si igi-
27 tur minimum non poteſtis, quid de cæteris ſoliciti eſtis? Conſi-
derate lilia, quomodo creſcant: non laborant, neque nent. Dico
autem vobis, quod neque Solomon in omni gloria ſua amictus
28 eſt ſicut unum ex illis. Si autem gramen, quod hodie in agro
eſt, et cras in clibanum projicitur, Deus ſic veſtit, quanto magis
29 vos, puſilli fide? Et vos ne quæſiveritis quid comedatis, aut
30 quid bibatis: neque diſtrahatur mens veſtra ÷ voluptate ↙. Hæc
enim omnia gentes mundi quærunt: Pater autem veſter novit

1 ܕܟܕ ܝܨܦ] In margine MSti (ܕܟܕ) ܪܢܐ

[illegible] 31
[illegible] 32
[illegible]
[illegible] 33
[illegible]
[illegible] 34
[illegible]
[illegible] 35 36
[illegible]
[illegible]
[illegible] 37
[illegible]
[illegible] 38
[illegible]

quod indigeatis his. Veruntamen quærite regnum Dei, et hæc 31
⁜ omnia ✓ adjicientur vobis. Ne timeatis, grex puſille, quia vo- 32
luit Pater veſter dare vobis regnum. Vendite poſſeſſiones veſtras, 33
et date elemoſynam: facite vobis crumenas quæ non vete-
raſcunt, theſaurum qui non deficit in cœlis; ubi fur non appro-
pinquat, neque tinea corrumpit. Ubi enim eſt theſaurus veſter, 34
illic etiam cor veſtrum erit. Sint accincti lumbi veſtri, et lucer- 35
næ veſtræ ardentes: Et vos ſimiles hominibus expectantibus 36
dominum ſuum, quando revertatur a nuptiis: ut, quum venerit
et pulſaverit, ſtatim aperiant ei. Beati ſunt ſervi illi, quos, *quum* 37
venerit dominus eorum, inveniet vigilantes: amen dico vobis,
quod accinget lumbos ſuos, et accumbere faciet eos, et tranſibit
*et* miniſtrabit illis. Et ſi venerit in vigilia ſecunda, et ſi in vigilia 38

39 ܢܐܬܐ: ܘܢܫܟܚ ܐܢܘܢ ܗܟܢܐ: ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܥܒܕܐ ܗܢܘܢ: ܗܕܐ ܕܝܢ ܕܥܘ:
ܕܐܠܘ ܝܕܥ ܗܘܐ ܡܪܐ ܒܝܬܐ ܒܐܝܢܐ ܡܛܪܬܐ ܓܢܒܐ ܐܬܐ:
40 ܡܬܥܝܪ ܗܘܐ ܘܠܐ ܫܒܩ ܗܘܐ ܕܢܬܦܠܫ ܒܝܬܗ. ܐܦ
ܐܢܬܘܢ ܗܟܝܠ ܗܘܘ ܡܛܝܒܝܢ. ܡܛܠ ܕܒܫܥܬܐ ܕܠܐ
41 ܡܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܬܐ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ: ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܗ ܦܛܪܘܣ.
ܡܪܝ. ܠܘܬܢ ܐܡܪ ܐܢܬ ܡܬܠܐ ܗܢܐ. ܐܘ ܐܦ ܠܘܬ ܟܠܢܫ.
42 ܐܡܪ ܕܝܢ ܡܪܢ. ܡܢܘ ܟܝ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܪܒ ܒܝܬܐ ܡܗܝܡܢܐ
ܘܚܟܝܡܐ[1]. ܗܘ ܕܡܩܝܡ ܠܗ ܡܪܗ ܥܠ ܬܫܡܫܬܗ. ܠܡܬܠ
43 ܒܙܒܢܐ * ܦܣܬܐ ܕܚܛܐ: ܛܘܒܘܗܝ ܠܥܒܕܐ ܗܘ. ܕܐܬܐ ܡܪܗ * σιτομέτριον
44 ܢܫܟܚܝܘܗܝ ܕܥܒܕ ܗܟܢܐ. ܫܪܝܪܐܝܬ ܐܡܪ ܐܢܐ
45 ܠܟܘܢ. ܕܥܠ ܟܠܗ ܩܢܝܢܗ ܢܩܝܡܝܘܗܝ: ܐܢ ܕܝܢ
ܢܐܡܪ ܥܒܕܐ ܗܘ ܒܠܒܗ. ܕܡܘܚܪ ܡܪܝ ܠܡܐܬܐ: ܘܢܫܪܐ
ܠܡܡܚܐ ܠܥܒܕܐ ܘܠܐܡܗܬܐ: ܘܠܡܐܟܠ ܘܠܡܫܬܐ

39 tertia venerit, et invenerit ita, beati ſunt ſervi illi. Hoc autem
ſcitote, quod ſi ſciret dominus domus quanam vigilia fur venturus
40 ſit, vigilaret, et non ſineret perfodi domum ſuam. Et vos igitur
eſtote parati: quia hora qua non putatis Filius hominis venit.
41 Dixit autem ei Petrus, Domine, ad nos parabolam hanc dicis, an
42 etiam ad omnes? Dixit autem Dominus, Quiſnam eſt diſpenſa-
tor ille fidelis † et prudens, quem conſtituet dominus ejus ſupra
43 famulitium ſuum, ut det in tempore menſuram tritici? Beatus
eſt ſervus ille, quem quum venerit dominus ejus, inveniet facien-
44 tem ita. Vere dico vobis, quod ſupra omnes poſſeſſiones ejus
45 conſtituet eum. Si autem dixerit ſervus ille in corde ſuo, Tardat
dominus meus venire, et cœperit percutere ſervos et ancillas, et

1 ܘܚܟܝܡܐ] In margine MSti (ܘ) ܗܘ (ܚܟܝܡܐ)

† et prudens] Lectio marg. (et) Ille (prudens)

ܘܠܡܪܘܐ܂ ܢܐܬܐ ܡܪܗ ܕܥܒܕܐ ܗܘ ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܕܠܐ ܡܣܟܐ 46
ܘܒܫܥܬܐ ܗܝ ܕܠܐ ܝܕܥ܂ ܘܢܦܠܓܝܘܗܝ. ܘܡܢܬܗ ܥܡ ܠܐ
ܡܗܝܡܢܐ ܢܣܝܡ. ܗܘ ܕܝܢ ܥܒܕܐ ܕܝܕܥ ܨܒܝܢܐ ܕܡܪܗ܂ 47
ܘܠܐ ܛܝܒ ܘܠܐ ܥܒܕ ܐܝܟ ܨܒܝܢܗ܂ ܢܬܢܓܕ ܣܓܝܐܬܐ. ܗܘ 48
ܕܝܢ ܕܠܐ ܝܕܥ܂ ܥܒܕ ܕܝܢ ܕܫܘܝܢ ܠܡܚܘܬܐ܂ ܢܬܢܓܕ ܙܥܘܪܝܬܐ.
ܠܟܠ ܕܝܢ ܗܘ ܕܐܬܝܗܒ ܣܓܝ܂ ܣܓܝ ܢܬܒܥܐ ܡܢܗ.
ܘܠܗܘ ܕܐܓܥܠܘ ܠܗ [1]ܣܓܝ܂ ܝܬܝܪܐܝܬ ܢܬܒܥܘܢܝܗ܀
ܢܘܪܐ ܐܬܝܬ ܕܐܪܡܐ [2]ܒܐܪܥܐ. ܘܡܢܐ ܨܒܐ ܐܢܐ ܐܠܘ ܡܢ ܟܒܪ 49
ܢܕܠܩ. ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܝܢ ܐܝܬ ܠܝ ܕܐܥܡܕ܂ ܘܟܡܐ ܐܠܝܨ 50
ܐܢܐ ܥܕܡܐ ܕܬܫܬܠܡ. ܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܫܝܢܐ ܐܬܝܬ ܠܡܬܠ 51
ܒܐܪܥܐ܂ ܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܐܠܐ ܦܠܓܘܬܐ.

comedere, et bibere, et inebriari; Veniet dominus ſervi illius die 46
quo non expectat, et hora quam non novit: et diſſecabit eum, et
partem ejus cum infidelibus ponet. Ille autem ſervus qui novit 47
voluntatem domini ſui, et non præparavit, neque fecit ſecundum
voluntatem ejus, vapulabit multis. Qui autem non novit, fecit 48
autem digna plagis, vapulabit paucis. Omni autem cui datum
eſt multum, multum quæretur ab eo: et cui commendarunt
† multum, amplius repoſcent ab eo. Ignem veni ut mittam 49
‡ in terram: et quid volo ſi jam accendatur? Baptiſmum autem 50
habeo baptizari, et quomodo coarctor, uſquedum impleatur?
Putatis quod pacem veni dare in terra? non, dico vobis, ſed 51

1 ܣܓܝ܂ ܢܬܒܥܘܢܗ] In margine MSti ܩܠܝܠ ܩܠܝܠ

2 ܒܐܪܥܐ] ܥܠ (ܐܪܥܐ)

† multum, amplius] Lectio marg. Exiguum, exiguum.

‡ in terra] Super terram.

52 ܢܗܘܘܢ ܓܝܪ ܡܢ ܗܫܐ ܚܡܫܐ ܒܒܝܬܐ ܚܕ܂ ܕܦܠܝܓܝܢ
53 ܬܠܬܐ ܥܠ ܬܪܝܢ܂ ܘܬܪܝܢ ܥܠ ܬܠܬܐ܂ ܢܬܦܠܓܘܢ ܐܒܐ ܥܠ
ܒܪܐ܂ ܘܒܪܐ ܥܠ ܐܒܐ܂ ܐܡܐ ܥܠ ܒܪܬܐ܂ ܘܒܪܬܐ ܥܠ ܐܡܐ܂
54 ܚܡܬܐ ܥܠ ܟܠܬܗ܂ ܘܟܠܬܐ ܥܠ ܚܡܬܗ܂܂ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܝܢ
ܐܦ ܠܟܢܫܐ܂ ܐܡܬܝ ܕܚܙܝܬܘܢ ܥܢܢܐ ܕܕܢܚܐ ܡܢ ܡܥܪܒܐ܂
55 ܡܚܕܐ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܡܛܪܐ ܐܬܐ܂ ܘܗܘܐ ܗܟܢܐ܂ ܘܐܡܬܝ
ܕܬܝܡܢܐ ܢܫܒܐ܂ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ܂ ܕܚܘܡܐ ܗܘܐ܂ ܘܗܘܐ܂
56 ܢܣܒܝ ܐܦܐ܂ ܦܪܨܘܦܐ ܕܐܪܥܐ ܘܕܫܡܝܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ
57 ܠܡܒܩܐ܂ ܠܙܒܢܐ ܕܝܢ ܗܢܐ ܐܝܟܢܐ [1] ܠܐ ܒܩܝܢ ܐܢܬܘܢ܂ ܠܡܢܐ
58 ܕܝܢ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܢܦܫܟܘܢ ܠܐ ܕܐܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܝ ܕܟܐܢܐ܂܂ ܟܕ
ܓܝܪ ܐܙܠ ܐܢܬ ܥܡ ܒܥܠ ܕܝܢܟ ܠܘܬ ܐܪܟܘܢ ܒܐܘܪܚܐ܂
ܗܒ ܦܘܠܚܢܐ ܠܡܫܬܪܝܘ ܡܢܗ܂܂ [2] ܕܠܡܐ ܢܓܪܪܟ ܠܘܬ

52 dissidium. Erunt enim deinceps quinque in domo una divisi, tres
53 adversus duos, et duo adversus tres. Dividetur pater adversus filium, et filius adversus patrem; mater adversus filiam, et filia adversus matrem; socrus adversus nurum suam, et nurus adversus socrum
54 suam. Dicebat autem etiam turbis, Quum videritis nubem orientem ab occidente, statim dicitis, quod pluvia venit: et fit ita.
55 Et quum Austrum flantem, dicitis, quod æstus erit; et fit.
56 Hypocritæ, faciem terræ et cœli nostis probare, tempus autem
57 hoc quomodo † non probatis? Quid autem et a vobis non judi-
58 catis id quod justum *est*? Quum enim abis cum adversario tuo ad principem, in via da operam liberari ab illo: ‡ ne trahat te ad

1 ܠܐ ܒܩܝܢ ܐܢܬܘܢ] In margine MSti ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܒܩܐ
2 ܕܠܡܐ ܢܓܪܪܟ] (ܕܠܡܐ ܢܓܪܪܟ) ܒܥܠ ܕܝܢܟ܂܂
† non probatis] Lectio marg. Non scitis probare.
‡ ne trahat te] (ne trahat te) Adversarius.

ܕܝܢܐ܂ ܘܕܝܢܐ ܢܫܠܡܟ ܠܫܠܛܘܢܐ܂ ܘܫܠܛܘܢܐ ܢܪܡܝܟ ܒܒܝܬ
59 ܐܣܝܪܐ܂ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ܂ ܠܐ ܬܦܘܩ ܡܢ ܬܡܢ܂ ܥܕܡܐ ܕܐܦ
CAP. XIII. 1 ܫܡܘܢܐ ܚܪܝܐ ܬܦܪܘܥ܀ [1]ܡܬܩܪܒܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܐܢܫܝܢ ܒܗ ܒܗܘ
ܙܒܢܐ܂ ܘܡܘܕܥܝܢ ܠܗ ܥܠ ܓܠܝܠܝܐ܂ ܗܢܘܢ ܕܕܡܗܘܢ
2 ܦܝܠܛܘܣ ܚܠܛ ܥܡ ܕܒܚܝܗܘܢ܂ ܘܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ܂ ܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܓܠܝܠܝܐ ܗܢܘܢ܂ ܚܛܝܐ ܝܬܝܪ ܡܢ
3 ܟܠܗܘܢ ܓܠܝܠܝܐ ܗܘܘ܂ ܡܛܠ ܕܗܟܢܐ ܚܫܘ܂ ܠܐ ܐܡܪ
4 ܐܢܐ ܠܟܘܢ܂ ܐܠܐ ܐܢ ܠܐ ܬܬܘܒܘܢ܂ [2]ܗܘ ܗܟܘܬ ܬܐܒܕܘܢ܂ ܐܘ ܗܢܘܢ
ܬܡܢܬܥܣܪ ܕܢܦܠ ܥܠܝܗܘܢ ܡܓܕܠܐ ܒܫܝܠܘܚܐ ܘܩܛܠ
ܐܢܘܢ܂ ܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܢܘܢ ܚܝܒܐ ܗܘܘ܂ ܝܬܝܪ ܡܢ
ܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ ܗܢܘܢ ܕܥܡܪܝܢ ܒܐܘܪܫܠܡ܀

judicem, et judex tradat te exactori, et exactor conjiciat te in
domum custodiæ: Dico tibi, quod non exibis illinc donec etiam 59
CAP. XIII. minutum ultimum reddideris. † Accedebant autem quidam illo 1
tempore, nunciantes ei de Galilæis, quorum sanguinem Pilatus
miscuit cum sacrificiis eorum. Et respondens Jesus dixit iis, Pu- 2
tatis quod Galilæi hi peccatores plus quam omnes Galilæi fuerint,
quia talia passi sunt? Non, dico vobis: sed nisi conversi fueritis, 3
omnes vos ‡ itidem peribitis. Aut illi octodecim, super quos 4
ceciderit turris in Siloam, et occidit eos: putatis quod ipsi debito-
res fuerint plus quam omnes homines qui habitant Hierosolyma?

1 ܡܬܩܪܒܝܢ ܗܘܘ] In margine MSti ܐܬܘ ܗܘܘ
2 ܗܘ ܗܟܘܬ] ܒܗ ܒܕܡܘܬܐ

† Accedebant] Lectio marg. Veniebant.
‡ itidem] Similiter.

5 ܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܐܠܐ ܐܢ ܠܐ ܬܬܦܢܘܢ ܟܠܟܘܢ ¹ܒܗ ܒܕܡܘܬܐ
6 ܬܐܒܕܘܢ܀ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܝܢ ܗܕܐ ܡܬܠܐ. ܬܬܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܐܢܫ
ܕܢܨܝܒܐ ܒܟܪܡܐ ܕܝܠܗ܆ ܘܐܬܐ ܒܥܐ ܒܗ ܦܐܪܐ ܘܠܐ ܐܫܟܚ.
7 ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܘܬ ܦ̈ܠܚܐ ܕܟܪܡܐ. ܗܐ ܬܠܬ ܫܢ̈ܝܢ ܐܬܐ ܐܢܐ ܒܥܐ
ܐܢܐ ܦܐܪܐ ܒܬܬܐ ܗܕܐ ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ. ܦܣܘܩܝܗ ܗܟܝܠ܆
8 ܡܛܠ ܡܢܐ ܐܦ ܠܐܪܥܐ ܡܒܛܠܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܥܢܐ ܐܡܪ
ܠܗ. ܡܪܝ ܫܒܘܩܝܗ ܐܦ ܗܕܐ ܫܢܬܐ܆ ܥܕܡܐ ܕܐܚܦܘܪ
9 ܚܕܪ̈ܝܗ ܘܐܪܡܐ ܙܒ̈ܠܐ܆ ܘܐܢ ܡܢ ܠܥܒܕ ܦܐܪܐ܆ ܐܢ ܕܝܢ
10 ܠܐ ܒܥܬܝܕ ܬܦܣܘܩܝܗ܀ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ
11 ܕܡܠܦ ܒܚܕܐ ܡܢ ܟܢܘ̈ܫܬܐ ܒܫܒ̈ܬܐ܆ ܘܗܐ ܐܢܬܬܐ ܗܝ
ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܪܘܚܐ ܕܡܚܝܠܘܬܐ ܫܢ̈ܝܢ ܬܡܢܥܣܪܐ܆ ܘܐܝܬܝܗ
12 ܗܘܬ ܕܟܦܝܦܐ ܘܠܐ ܡܨܝܐ ܗܘܬ ܕܬܬܦܫܛ ܠܓܡܪ܆ ܟܕ ܚܙܗ

5 Non, dico vobis: sed nisi conversi fueritis, omnes vos † similiter
6 peribitis. Dicebat autem hanc parabolam, Ficum habebat qui-
dam plantatam in vinea sua: et venit *et* quæsivit in ea fructum, et
7 non invenit. Dixit autem ad cultorem vineæ, Ecce tres annos
venio quærens fructum in ficu hac, et non invenio: exscinde
8 eam igitur: propter quod etiam terram otiosam reddit? Ipse au-
tem respondens dicit ei, Domine mi, relinque eam etiam hunc
9 annum, donec fodero circa eam, et misero stercora. Et si qui-
dem fecerit fructum: si autem non, in futurum exscindes eam.
10 11 Erat autem docens in una ex synagogis in sabbathis. Et ecce
mulier quæ habebat spiritum infirmitatis annos octodecim: et
12 erat incurvata, et non poterat sese extendere prorsus. Quum

1 ܒܗ ܒܕܡܘܬܐ] In margine MSti ܗܘ ܗܟܘܬ

† similiter] Lectio marg. Itidem.

[illegible]
13 [illegible]
14 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
15 [illegible]
[illegible]
16 [illegible]
[illegible]
17 [illegible]
[illegible]
[illegible]

vidiſſet eam autem Jeſus, advocavit eam, et dixit ei, Mulier, ſo-
13 luta es ab infirmitate tua. Et poſuit ſuper eam manus ſuas, et
14 ſtatim erecta eſt, et glorificabat Deum. Reſpondit autem princeps
ſynagogæ, indignans quia ſabbatho ſanaſſet Jeſus, ⸆ et ✓ dicebat
turbæ, Sex dies ſunt in quibus oportet operari: in his igitur
15 venite *et* ſanemini, et non die ſabbathi. Reſpondit ei igitur Do-
minus et dixit, Hypocritæ, unuſquiſque ex vobis in ſabbatho
nonne ſolvit bovem ſuum, aut aſinum a præſepi, et abducens
16 præbet potum? Hanc autem, quæ filia Abrahami eſt, quam
vinxit ſatanas ecce octodecim annos, non oportebat ſolvi a vinculo
17 hoc die ſabbathi? Et quum hæc diceret, erubeſcebant omnes
qui ſtabant contra eum: † et tota turba gaudebat ſuper omnibus

1 [illegible] ] In margine MSti [illegible]

† et tota turba] Lectio marg. (et totus) Populus.

18 ܒܡܝ̈ܬܪܬܐ ܕܢܗ̈ܘܝ ܗ̈ܘܝ ܗܘ̈ܘ ܡܢܗ܀ ܐܡܪ ܗܘܐ [1] ܕܝܢ
ܠܡܢܐ ܕܡܝܐ ܐܝܬܝܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ܂ ܘܠܡܢܐ ܐܕܡܝܗ܂
19 ܕܡܝܐ ܐܝܬܝܗ ܠܦܪܕܬܐ ܕܚܪܕܠܐ܂ ܗܝ ܕܟܕ ܢܣܒ ܒܪܢܫܐ
ܐܪܡܝܗ ܒܓܢܬܐ ܕܝܠܗ܂ ܘܪܒܬ ܘܗܘܬ ܠܐܝܠܢܐ ܪܒܐ܂
20 ܘܦܪ̈ܚܬܐ ܕܫܡܝܐ ܫܪܝ ܒܣܘܟ̈ܝܗ܀ ⸆ܘܬܘܒ ܐܡܪ܂ ܠܡܢܐ
21 ܐܕܡܝܗ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ܂ ܕܡܝܐ ܐܝܬܝܗ ܠܚܡܝܪܐ܂ ܗܘ
ܕܟܕ ܢܣܒܬ ܐܢܬܬܐ ܛܫܝܬ ܒܬܠܬ ܣ̈ܐܝܢ ܕܩܡܚܐ܂ ܥܕܡܐ
22 ܕܢܚܡܥ ܟܠܗ܀ ܘܡܬܟܪܟ ܗܘܐ ܒܡܕ̈ܝܢܬܐ ܘܒܩܘܪ̈ܝܐ ܟܕ
23 ܡܠܦ܂ ܘܡܪܕܝܬܐ ܥܒܕ ܗܘܐ ܠܐܘܪܫܠܡ܀ ܐܡܪ ܕܝܢ ܐܢܫ
ܠܗ܂ ܡܪܝܐ܂ ܐܢ ܙܥܘܪ̈ܝܢ ܗܢܘܢ ܕܡܬܚܝܝܢ܂ ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ
24 ܠܘܬܗܘܢ܂ ܐܬܟܬܫܘ ܠܡܥܠ ܡܢ ܬܪܥܐ ܐܠܝܨܐ܂ ܡܛܠ ܕܣܓܝ̈ܐܐ
25 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܂ ܢܒܥܘܢ ܠܡܥܠ ܘܠܐ ܢܫܟܚܘܢ܀ [2]ܡܢ ܐܡܬܝ

18 gloriofis † *rebus* quæ factæ erant ab eo. Dicebat ‡ autem, Cui
19 fimile eft regnum Dei, et cui affimilabo illud? Simile eft grano
finapis, quod quum accepiffet homo, jecit ipfum in hortum fuum:
et crevit, et factum eft in arborem magnam, et volucres cœli nidulatæ
20 funt in ramis ejus. ⸆ Et ✓ iterum dixit, Cui affimilabo regnum Dei?
21 Simile eft fermento, quod, quum accepiffet mulier, abfcondit in
22 tria fata farinæ, donec fermentaretur tota. Et circuibat per urbes
23 et vicos docens, et iter faciens Hierofolymam. Dixit autem qui-
dam ei, Domine, fi pauci funt qui fervantur? Ipfe autem dixit
24 ad eos, Contendite intrare per portam anguftam: quia multi, dico
25 vobis, quærent intrare, et non poterunt. ‖ Ex quo furrexerit domi-

1 ܕܝܢ In margine MSti ܗܟܝܠ
2 [ܐܡܬܝ ܕܢܩܘܡ] ܡܚܕܐ ܕܩܐܡ

† *Vide not.*
‡ autem] Lectio marg. Igitur.
‖ ex quo furrexerit] Statim furgens,

ܕܢܩܘܡ ܡܪܗ ܕܒܝܬܐ ܘܢܐܚܘܕ ܬܪܥܐ. ܘܬܫܪܘܢ ܠܡܩܡ ܠܒܪ.
ܘܠܡܢܩܫ ܠܬܪܥܐ. ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܡܪܢ ܡܪܢ: ܦܬܚ
ܠܢ. ܘܗܘ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܟܘܢ: ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܡܢ ܐܝܟܐ
26 ܐܢܬܘܢ. ܗܝܕܝܢ ܬܫܪܘܢ ܠܡܐܡܪ: ܐܟܠܢ ܩܕܡܝܟ ܘܐܫܬܝܢ:
27 ܘܒܫܘܩܝܢ ܕܝܠܢ ܐܠܦܬ. ܘܢܐܡܪ: ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܠܐ
ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܢܬܘܢ. ܐܪܚܩܘ ÷ ܠܟܘܢ ܠ
28 ܦܠܚܝ ܥܘܠܐ. ܬܡܢ ܢܗܘܐ ܒܟܝܐ ܘܚܘܪܩ
ܫܢܐ: ܐܡܬܝ ܕܚܙܝܬܘܢ ܠܐܒܪܗܡ ܘܠܐܝܣܚܩ ܘܠܝܥܩܘܒ
ܘܠܟܠܗܘܢ ܢܒܝܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܕܡܦܩܝܢ
29 ܐܢܬܘܢ ܠܒܪ. ܘܢܐܬܘܢ ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܘܡܥܪܒܐ ܘܓܪܒܝܐ
30 ܘܬܝܡܢܐ: ܘܢܣܬܡܟܘܢ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܀ ܘܗܐ ܐܝܬܝܗܘܢ
ܐܚܪܝܐ ܕܢܗܘܘܢ ܩܕܡܝܐ: ܘܐܝܬܝܗܘܢ ܩܕܡܝܐ ܕܢܗܘܘܢ
31 ܐܚܪܝܐ ܀ ܒܗ ܒܗܘ ¹ܝܘܡܐ: ܩܪܒܘ ܐܢܫܝܢ ܦܪ̈ܝܫܐ

nus domus, et clauſerit oſtium, et cœperitis ſtare foris, et pulſare
oſtium, dicentes, Domine, Domine, aperi nobis: et reſpondens
dicet vobis, Non novi vos unde eſtis. Tunc incipietis dicere, 26
Comedimus coram te, et bibimus, et in plateis noſtris docuiſti.
Et dicet, Dico vobis, Non novi vos unde eſtis: diſcedite a me 27
omnes vos operarii iniquitatis. Ibi erit fletus et ſtridor denti- 28
um, quum videritis Abrahamum, et Iſaacum, et Jacobum, et
omnes prophetas in regno Dei, vos autem ejectos foras. Et ve- 29
nient ab Orientibus, et Occidentibus, et Aquilone, et Auſtro, et
accumbent in regno Dei. Et ecce, ſunt ultimi qui erunt primi, 30
et ſunt primi qui erunt ultimi. In ipſo † die acceſſerunt quidam 31

1 ܝܘܡܐ] In margine MSti ܒܫܥܬܐ

† die] Lectio marg. Hora.

ܐܡܪܝܢ ܠܗ: ܦܘܩ ܘܙܠ ܡܢ ܗܪܟܐ: ܡܛܠ ܕܗܪܘܕܣ
32 ܨܒܐ ܠܡܩܛܠܟ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܙܠܘ ܐܡܪܘ ܠܬܥܠܐ
ܗܢܐ: ܗܐ ܡܦܩ ܐܢܐ ܕܝ̈ܘܐ ܘܐܣܝ̈ܘܬܐ ܡܫܡܠܐ ܐܢܐ ܝܘܡܢܐ
33 ܘܠܡܚܪ: ܘܒܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ ܡܫܬܡܠܐ ܐܢܐ. ܒܪܡ
ܘܠܐ ܠܝ ܕܝܘܡܢܐ ܘܠܡܚܪ ܘܒܝܘܡܐ ܕܒܬܪܗ ܐܙܠ: ܡܛܠ
34 ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܢܒܝܐ ܢܐܒܕ ܠܒܪ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ܀ ܐܘܪܫܠܡ
ܐܘܪܫܠܡ. ܩܛܠܬ ܠܢܒܝ̈ܐ ܘܪܓܡܐ ܠܗܢܘܢ
ܕܫܠܝܚܝܢ ܠܘܬܗ: ܟܡܐ ܙܒ̈ܢܝܢ ܨܒܝܬ ܠܡܟܢܫܘ
ܠܒܢ̈ܝܟܝ: ܐܝܟ ܕܟܢܫܐ ܬܪܢܓܘܠܬܐ ܦܪ̈ܘܓܝܗ ܬܚܝܬ
35 ܓܦ̈ܝܗ ܘܠܐ ܨܒܝܬܘܢ. ܗܐ ܡܫܬܒܩ ܠܟܘܢ ܒܝܬܐ
ܕܝܠܟܘܢ ܚܪܒܐ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܟܘܢ: ܕܠܐ ܬܚܙܘܢܢܝ ܥܕܡܐ
ܕܬܐܬܐ ÷ ܝܘܡܐ ܕܐܡܪܝܢ. ܡܒܪܟܐ ܗܘ ܗܘ ܕܐܬܐ ܒܫܡܗ
1 ܕܡܪܝܐ܀ ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܐܬܐ ܗܘܐ ܠܒܝܬܐ ܕܚܕ ܡܢ ܪ̈ܫܢܐ CAP. XIV.
ܕܦ̈ܪܝܫܐ ܒܫܒܬܐ ܠܡܐܟܠ ܠܚܡܐ: ܘܗܢܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ

Pharifæi, dicentes ei, Exi, et abi hinc: quia Herodes vult
32 occidere te. Et dixit iis, Ite, dicite vulpi illi, Ecce ejicio dæ-
monia, et fanationes perficio hodie et cras, et tertio *die* con-
33 fummor. Veruntamen oportet me hodie et cras, et fequenti
proficifci: quia non poteft fieri ut propheta pereat extra Hierofo-
34 lymam. Hierofolyma, Hierofolyma, occidens prophetas, et la-
pidans eos qui miffi funt ad eam, quoties volui congregare filios
tuos quemadmodum gallina congregat pullos fuos fub alas fuas,
35 et non voluiftis? Ecce relinquitur vobis domus veftra deferta.
Dico autem vobis, quod non videbitis me, donec venerit ÷ dies ↙
1 quum dicetis, Benedictus eft is qui venit in nomine Domini. Et CAP. XIV.
factum eft, quum veniret in domum cujufdam ex Principibus
Pharifæorum fabbbatho ad comedendum panem, et ipfi erant

ܕܢܩܘܡ ܡܪܐ ܒܝܬܐ ܘܢܐܚܘܕ ܬܪܥܐ. ܘܬܫܪܘܢ ܠܡܩܡ ܠܒܪ.
ܘܠܡܩܫ ܒܬܪܥܐ. ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܡܪܝܐ ܡܪܝܐ: ܦܬܚ
ܠܢ. ܘܗܘ ܢܥܢܐ ܢܐܡܪ ܠܟܘܢ: ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܡܢ ܐܝܟܐ
26 ܐܢܬܘܢ. ܗܝܕܝܢ ܬܫܪܘܢ ܠܡܐܡܪ: ܐܟܠܢ ܩܕܡܝܟ ܘܐܫܬܝܢ:
27 ܘܒܫܘܩ̈ܐ ܕܝܠܢ ܐܠܦܬ. ܘܢܐܡܪ: ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܠܐ
ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܢܬܘܢ. ܐܪܚܩܘ ܡܢܝ ܟܠܟܘܢ
28 ܦܥ̈ܠܐ ܕܥܘܠܐ. ܬܡܢ ܢܗܘܐ ܒܟܝܐ ܘܚܘܪܩܐ
ܕܫ̈ܢܐ ܀ ܐܡܬܝ ܕܚܙܝܬܘܢ ܠܐܒܪܗܡ ܘܠܐܝܣܚܩ ܘܠܝܥܩܘܒ
ܘܠܟܠܗܘܢ ܢܒ̈ܝܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ: ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܟܕ ܢܦܩܝܢ
29 ܐܢܬܘܢ ܠܒܪ. ܘܢܐܬܘܢ ܡܢ ܡܕܢ̈ܚܐ ܘܡܥܪ̈ܒܐ ܘܓܪܒܝܐ
30 ܘܬܝܡܢܐ: ܘܢܣܬܡܟܘܢ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܀ ܘܗܐ ܐܝܬܝܗܘܢ
ܐܚܪ̈ܝܐ ܐܝܠܝܢ ܕܢܗܘܘܢ ܩܕ̈ܡܝܐ: ܘܐܝܬܝܗܘܢ ܩܕ̈ܡܝܐ ܐܝܠܝܢ
31 ܕܢܗܘܘܢ ܐܚܪ̈ܝܐ ܀ ܒܗ ܒܗܝ [1]ܫܥܬܐ: ܩܪܒܘ ܐܢܫܝܢ ܦܪ̈ܝܫܐ

nus domus, et clauſerit oſtium, et cœperitis ſtare foris, et pulſare
oſtium, dicentes, Domine, Domine, aperi nobis: et reſpondens
dicet vobis, Non novi vos unde eſtis. Tunc incipietis dicere, 26
Comedimus coram te, et bibimus, et in plateis noſtris docuiſti.
Et dicet, Dico vobis, Non novi vos unde eſtis: diſcedite a me 27
omnes vos operarii iniquitatis. Ibi erit fletus et ſtridor denti- 28
um, quum videritis Abrahamum, et Iſaacum, et Jacobum, et
omnes prophetas in regno Dei, vos autem ejectos foras. Et ve- 29
nient ab Orientibus, et Occidentibus, et Aquilone, et Auſtro, et
accumbent in regno Dei. Et ecce, ſunt ultimi qui erunt primi, 30
et ſunt primi qui erunt ultimi. In ipſo † die acceſſerunt quidam 31

1 ܫܥܬܐ] In margine MSti ܒܝܘܡܐ

† die] Lectio marg. Hora.

ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ܀ ܦܘܩ ܘܙܠ ܡܢ ܗܪܟܐ܀ ܡܛܠ ܕܗܪܘܕܣ
32 ܨܒܐ ܠܡܩܛܠܟ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܙܠܘ ܐܡܪܘ ܠܬܥܠܐ
ܗܘ. ܗܐ ܡܦܩ ܐܢܐ ܫܐܕܐ ܘܐܣܝܘܬܐ ܡܫܡܠܐ ܐܢܐ ܝܘܡܢܐ
33 ܘܡܚܪ܀ ܘܠܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ ܡܫܬܡܠܐ ܐܢܐ. ܒܪܡ
ܘܠܐ ܠܝ ܕܝܘܡܢܐ ܘܡܚܪ ܘܠܗܘ ܕܒܬܪܗ ܐܙܠ܀ ܡܛܠ
34 ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܢܒܝܐ ܢܐܒܕ ܠܒܪ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ܀ ܐܘܪܫܠܡ
ܐܘܪܫܠܡ܀ ܗܝ ܩܛܠܐ ܠܢܒܝܐ ܘܪܓܡܐ ܠܐܝܠܝܢ
ܕܫܠܝܚܝܢ ܠܘܬܗ܀ ܟܡܐ ܙܒܢܝܢ ܨܒܝܬ ܠܡܟܢܫܘ
ܠܒܢܝܟܝ. ܐܝܟ ܕܡܟܢܫܐ ܬܪܢܓܘܠܬܐ ܦܪܘܓܝܗ ܬܚܝܬ ܓܦܝܗ
35 ܘܠܐ ܨܒܝܬܘܢ. ܗܐ ܡܫܬܒܩ ܠܟܘܢ ܒܝܬܟܘܢ ܚܪܒܐ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܟܘܢ܀ ܕܠܐ ܬܚܙܘܢܢܝ ܥܕܡܐ
ܕܬܐܬܐ ⸗ ܝܘܡܐ ܟܕ ܬܐܡܪܘܢ. ܡܒܪܟ ܗܘ ܗܘ ܕܐܬܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ
1 ܘܗܘܐ܀ ܕܟܕ ܐܬܐ ܗܘܐ ܠܒܝܬܐ ܕܚܕ ܡܢ ܪ̈ܫܢܐ CAP. XIV.
ܕܦ̈ܪܝܫܐ ܒܫܒܬܐ ܠܡܐܟܠ ܠܚܡܐ܀ ܘܗܢܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ

Pharisæi, dicentes ei, Exi, et abi hinc: quia Herodes vult
32 occidere te. Et dixit iis, Ite, dicite vulpi illi, Ecce ejicio dæ-
monia, et sanationes perficio hodie et cras, et tertio *die* con-
33 summor. Veruntamen oportet me hodie et cras, et sequenti
proficisci: quia non potest fieri ut propheta pereat extra Hieroso-
34 lymam. Hierosolyma, Hierosolyma, occidens prophetas, et la-
pidans eos qui missi sunt ad eam, quoties volui congregare filios
tuos quemadmodum gallina congregat pullos suos sub alas suas,
35 et non voluistis? Ecce relinquitur vobis domus vestra deserta.
Dico autem vobis, quod non videbitis me, donec venerit ⸗ dies ✓
1 quum dicetis, Benedictus est is qui venit in nomine Domini. Et CAP. XIV.
factum est, quum veniret in domum cujusdam ex Principibus
Pharisæorum sabbbatho ad comedendum panem, et ipsi erant

2 ܕܢܛܪܝܢ ܠܗ܀ ܘܗܐ ܓܒܪܐ ܐܢܫ ܕܚܒܝܫ ܗܘܐ ܡ̈ܝܐ ܐܝܬ
3 ܗܘܐ ܩܕܡܘܗܝ܀ ܘܥܢܐ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܘܬ ܢܡܘܣܝ̈ܩܐ
ܘܦܪ̈ܝܫܐ ܟܕ ܐܡܪ. ܐܢ ܫܠܝܛ ܒܫܒܬܐ ܠܡܐܣܝܘ * ܐܘ ܠܐ.
5 4 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܫܬܩܘ. ܘܟܕ ܐܚܕܗ ܐܣܝܗ ܘܫܪܝܗ. ܘܟܕ
ܥܢܐ ܐܡܪ ܠܘܬܗܘܢ. ܕܡܢܘ ܡܢܟܘܢ ܒܪܐ ܐܘ ܬܘܪܐ ܢܦܠ
ܒܒܐܪܐ. ܘܠܐ ܡܚܕܐ ܕܠܐ ܢܓܘܕ ܠܗ ܒܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ.
7 6 ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ ܠܡܦܢܝܘ ܠܗ ܠܘܬ ܗܠܝܢ܀ ܐܡܪ ܗܘܐ
ܕܝܢ ܠܘܬ ܗܢܘܢ ܕܩܪܝܢ ܗܘܘ ܡܬܠܐ: ܟܕ ܟܠܐ ܕܐܝܟܢܐ ܠܪ̈ܫ ܡܣ̈ܡܟܐ
8 ܡܓܒܝܢ ܗܘܘ. ܟܕ ܐܡܪ ܠܘܬܗܘܢ: ܐܡܬܝ
ܕܡܬܩܪܐ ܐܢܬ ܡܢ ܐܢܫ ܠܡܫܬܘ̈ܬܐ: ܠܐ ܬܣܬܡܟ ܒܪܝܫ ܡܣܡܟܐ
9 ܕܠܡܐ. ܕܡܝܩܪ ܡܢܟ ܢܗܘܐ ܩܪܝܐ ܡܢܗ. ܘܟܕ
ܐܬܐ ܗܘ ܕܠܟ ܘܠܗ ܩܪܐ. ܢܐܡܪ ܠܟ ܗܒ ܠܗܢܐ ܕܘܟܬܐ:
ܘܗܝܕܝܢ ܬܫܪܐ ܒܒܗܬܬܐ ܕܬܐܚܘܕ ܐܚܪܝܬܐ ܠܕܘܟܬܐ.

obſervantes eum. Et ecce homo quidam hydropicus erat ante 2
illum. Et reſpondens Jeſus dixit ad Legiſperitos et Phariſæos, 3
dicens, Si licet ſabbatho ſanare * an non ✓? Ipſi autem tacuerunt. 4
Et quum apprehendiſſet eum, ſanavit eum, et dimiſit eum. Et 5
reſpondens dixit ad eos, Cujus ex vobis filius aut bos cadet in
puteum, et non ſtatim hauriens extrahet eum die ſabbathi? Et 6
non potuerunt reſpondere ei ad hæc. Dicebat autem ad eos qui 7
vocati erant parabolam, † prohibens quomodo accubitus primos
eligerent, dicens ad eos, Quum vocatus fueris ab aliquo ad nup- 8
tias, ne accumbas in primo accubitu, ne honoratior te ſit vocatus
ab illo: Et veniens ille qui te et illum vocavit, dicat tibi, Da 9
huic locum: et tunc incipias cum pudore locum ultimum obtinere.

† prohibens] *Vide not.*

10 ܐܠܐ ܐܡܬܝ ܕܐܬܩܪܝܬ܆ ܙܠ ܐܣܬܡܟ ܒܕܘܟܬܐ ܐܚܪܝܬܐ܂
ܐܝܟܢܐ ܕܡܐ ܕܐܬܐ ܗܘ ܕܩܪܝ ܢܐܡܪ ܠܟ܂ ܪ̈ܚܡܝ܆ ܐܬܥܠܐ
ܠܥܠ ܡܢ܂ ܗܝܕܝܢ ܬܗܘܐ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ
11 ܗܢܘܢ ܕܣܡܝܟܝܢ ܥܡܟ܀ ܡܛܠ ܕܟܠ ܕܡܪܝܡ ܗܘ ܠܗ
12 ܢܬܡܟܟ܂ ܘܗܘ ܕܡܡܟܟ ܗܘ ܠܗ ܢܬܬܪܝܡ܀ ܐܡܪ
ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܦ ܠܗܘ ܕܩܪܝܗܝ܂ ܐܡܬܝ ܕܥܒܕ ܐܢܬ ܫܪܘܬܐ
ܐܘ ܚܫܡܝܬܐ܆ ܠܐ ܬܩܪܐ ܠܪ̈ܚܡܝܟ܂ ܘܠܐ ܠܐܚ̈ܝܟ܂ ܘܠܐ
ܠܐܚܝܢܝܟ܂ ܘܠܐ ܠܫ̈ܒܒܝܟ ܥܬܝܪ̈ܐ܂ ܕܠܡܐ ܐܦ ܗܢܘܢ ܢܩܠܘܢ
13 ܢܩܪܘܢ ܠܟ܆ ܘܬܗܘܐ ܠܟ ܦܘܪܥܢܐ܂ ܐܠܐ ܐܡܬܝ ܕܥܒܕ ܐܢܬ
ܦܘܩܠܐ܆ ܩܪܝ ܠܡܣܟܢ̈ܐ܂ ܠܡܚ̈ܝܬܐ܂ ܠܚ̈ܓܝܪܐ܂
14 ܠܣ̈ܡܝܐ܂ ܘܛܘܒܢܐ ܬܗܘܐ܆ ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ
15 ܕܢܦܪܥܘܢܟ܂ ܢܬܦܪܥ ܠܟ ܓܝܪ ܒܢܘܚܡܐ ܕܙܕ̈ܝܩܐ܂ ܟܕ
ܫܡܥ ܕܝܢ ܐܢܫ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܣܡܝܟܝܢ ܥܡܗ܆ ܐܡܪ ܠܗ܂

10 Sed quum vocatus fueris, vade, accumbe in loco ultimo, ut quum
venerit ille qui vocavit te, dicat tibi, Amice mi, aſcende ſuperi-
us: tunc erit tibi gloria coram omnibus qui accumbunt tecum.
11 Quia omnis qui extulerit ſeipſum, deprimetur; et qui depreſſerit
12 ſeipſum, extolletur. Dicebat autem etiam illi qui vocaverat eum,
Quum facis prandium aut cœnam, ne vocaveris amicos tuos, ne-
que fratres tuos, neque cognatos tuos, neque vicinos tuos divites:
13 ne forte etiam ipſi viciſſim vocent te, et fiat tibi retributio. Sed
quum facis convivium, voca pauperes, afflictos, claudos, cæcos.
14 Et beatus eris; quia non eſt iis quod retribuant tibi: retribuetur
15 enim tibi in reſurrectione juſtorum. Quum audiviſſet autem

16 ܛܘܒܢܐ ¹ܗܘ ܕܢܐܟܘܠ ܠܚܡܐ ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ܀ ܗܘ
ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ. ܒܪܢܫܐ ܐܝܢܫ ܥܒܕ ܚܫܡܝܬܐ ܪܒܬܐ܆ ܘܩܪܐ
17 ܠܣܓܝ̈ܐܐ. ܘܫܕܪ ܠܥܒܕܐ ܕܝܠܗ ܒܥܕܢܐ ܕܚܫܡܝܬܐ
ܠܡܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܩܪܝܢ ܗܘܘ܆ ܬܘ. ܡܛܠ ܕܗܐ ܡܟܝܠ ܟܠ ܡܕܡ
18 ܡܛܝܒ̈ܢ ܐܢܝܢ ܟܠܗܝܢ. ܘܫܪܝܘ ܡܢ ܚܕܐ ܠܡܫܬܐܠܘ
ܟܠܗܘܢ. ܗܘ ܩܕܡܝܐ ܐܡܪ ܠܗ܆ ܐܓܘܪܣܐ ܙܒܢܬ. ܘܐܝܬ
ܠܝ ܐܢܢܩܐ ܠܡܦܩ ܘܠܡܚܙܝܘܗ. ܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢܟ
19 ܫܒܘܩܝܢܝ ܕܡܫܬܐܠ ܐܢܐ܀ ܘܐܚܪܢܐ ܐܡܪ. ܚܡܫܐ ܙܘ̈ܓܝܢ ܬܘܪ̈ܐ
ܙܒܢܬ܆ ܘܐܙܠ ܐܢܐ ܠܡܒܩܝܘ ܐܢܘܢ. ܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢܟ ܫܒܘܩܝܢܝ
20 ܕܡܫܬܐܠ ܐܢܐ܀ ܘܐܚܪܢܐ ܐܡܪ. ܐܢܬܬܐ ܢܣܒܬ܆ ܘܡܛܠܗܕܐ
21 ܠܐ ܡܨܐ ܐܢܐ ܠܡܐܬܐ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܗܘ ܥܒܕܐ܆ ܐܘܕܥ ܠܡܪܗ
ܕܝܠܗ ܗܠܝܢ. ܗܝܕܝܢ ܪܓܙ ܗܘ ܡܪܐ ܒܝܬܐ܆ ܐܡܪ
ܠܥܒܕܐ ܕܝܠܗ. ܦܘܩ ܒܥܓܠ ܠܦܠܛܝ̈ܐ ܘܠܫܘ̈ܩܐ ܕܡܕܝܢܬܐ܆

quidam ex accumbentibus hæc, dixit ei, Beatus † ille qui come-
16 det panem in regno Dei. Ipſe autem dixit ei, Homo quidam
17 fecit cœnam magnam, et vocavit multos. Et miſit ſervum ſuum
tempore cœnæ dicere iis qui vocati erant, Venite, quia ecce jam
18 parata ſunt omnia. Et cœperunt ab uno ſe excuſare omnes.
Primus dixit ei, Agrum emi, et habeo neceſſe exire, et videre eum:
19 rogo te, permitte mihi ut ſim excuſatus. Et alius dixit, Quin-
que juga boum emi, et abeo probare ea: rogo te, permitte mihi
20 ut ſim excuſatus. Et alius dixit, Uxorem duxi, et propter hoc
21 non poſſum venire. Et quum veniſſet ille ſervus, nunciavit do-
mino ſuo hæc. Tunc iratus dominus domus dixit ſervo ſuo, Exi
cito in plateas et vicos urbis, et pauperes, et afflictos, et cæcos,

1 ܗܘ] In margine MSti ܐܝܢܐ (ܗܘ)
† ille qui] Lectio marg. Quicunque.

ܘܡܣܟܢ̈ܐ ܘܡܟܐܒ̈ܐ ܘܡܚܓܪ̈ܐ ܘܣܡ̈ܝܐ ܐܥܠ ܠܗܪܟܐ.
22 ܘܐܡܪ ܗܘ ܥܒܕܐ. ܡܪܝ. [1]ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܦܩܕܬ. ܘܬܘܒ ܐܬܪܐ
23 ܐܝܬ. ܘܐܡܪ ܡܪܐ ܠܘܬ ܥܒܕܐ. ܦܘܩ ܠܐܘܪ̈ܚܬܐ ܘܠܣܝ̈ܓܐ.
24 ܘܐܠܘܨ ܕܢܥܠܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܡܠܐ ܒܝܬܝ. ܐܡܪ ܐܢܐ
ܓܝܪ ܠܟܘܢ. ܕܠܐ ܐܢܫ ܡܢ ܓܒܪ̈ܐ ܗܢܘܢ ܕܩܪܝܢ ܗܘܘ. ܢܛܥܘܡ
25 [2]ܡܢ ܚܫܡܝܬܐ ܕܝܠܝ. ܐܙܠܝܢ ܗܘܘ ܥܡܗ ܕܝܢ ܟܢܫ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ.
26 ܘܟܕ ܐܬܦܢܝ ܐܡܪ ܠܘܬܗܘܢ. ܐܢ ܐܢܫ ܐܬܐ ܠܘܬܝ. ܘܠܐ ܣܢܐ
ܠܐܒܐ ܕܝܠܗ ܘܠܐܡܐ ܘܠܐܢܬܬܐ ܘܠܒܢ̈ܝܐ ܘܠܐܚ̈ܐ ܘܠܐܚ̈ܘܬܐ. ܬܘܒ
ܕܝܢ ܐܦ ܠܢܦܫܗ ܕܝܠܗ. ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܗܘܐ ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܠܝ.
27 ܘܗܘ ܕܠܐ ܫܩܠ ܙܩܝܦܐ ܕܝܠܗ ܘܐܬܐ ܒܬܪܝ. ܠܐ ܡܫܟܚ
28 ܠܡܗܘܐ ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܠܝ. ܡܢܘ ܓܝܪ ܡܢܟܘܢ ܗܘ ܕܨܒܐ
ܕܢܒܢܐ ܡܓܕܠܐ. ܠܘ ܩܕܡܐܝܬ ܝܬܒ ܚܫܒ ܢܦܩܬܐ

22 et claudos introducito huc. Et dixit servus, Domine mi, † fac-
23 tum est sicut præcepisti, et adhuc locus est. Et dixit dominus ad
servum, Exi in vias et sepes, et coge intrare, ut impleatur domus
24 mea. Dico enim vobis, quod nemo ex viris illis qui vocati sunt,
25 gustabit ‡ de cœna mea. Ibant cum eo autem turbæ multæ: et
26 quum conversus esset, dixit ad eos: Si quis venit ad me, et non
odit patrem suum, et matrem, et uxorem, et filios, et fratres, et
sorores, adhuc autem etiam animam suam, non potest esse disci-
27 pulus meus. Et quisquis non portat crucem suam, et venit post
28 me, non potest esse discipulus meus. Quis est enim ex vobis, qui
volens turrim ædificare, non prius sedet *et* computat sumptum,

1 ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܦܩܕܬ] In margine MSti (ܗܘܐ) ܗܝ (ܕܦܩܕܬ)

2 ܡܢ ܚܫܡܝܬܐ ܕܝܠܝ] ܠ (ܚܫܡܝܬܐ ܕܝܠܝ)

† factum est sicut præcepisti] Lectio marg. (factum est) Quod (præcepisti)

‡ de cœna mea] Cœnam (meam)

ܢܦܩܬܐ: ܐܢ ܐܝܬ ܠܗ ܗܢܝܢ ܕܠܫܘܡܠܝܐ. ܕܠܡܐ ܕܟܕ 29
ܟܕ ܗܘ ܢܣܝܡ ܫܬܐܣܬܐ ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܫܠܡܘ. ܟܠܗܘܢ
ܗܢܘܢ ܕܚܙܝܢ ܢܫܪܘܢ ܠܡܒܙܚܘ ܒܗ ܟܕ ܐܡܪܝܢ: ܕܗܢܐ ܓܒܪܐ 30
ܫܪܝ ܠܡܒܢܐ ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܠܡܫܠܡܘ܀ ܐܘ ܡܢܘ ܡܠܟܐ ܕܟܕ 31
ܐܙܠ ܠܡܪܟܒܘ ܥܡ ܡܠܟܐ ܐܚܪܢܐ ܒܩܪܒܐ. ܠܐ ܝܬܒ ܩܕܡܝܬ
ܡܬܪܥܐ. ܐܢ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܨܐ ܒܥܣܪܐ ܐܠܦܝܢ ܠܡܐܪܥܘ:
ܠܗܘ ܕܥܡ ܥܣܪܝܢ ܐܠܦܝܢ ܐܬܐ ܥܠܘܗܝ. ܘܐܢ ܕܝܢ ܠܐ ܥܕ 32
ܒܪܚܘܩܐ ܕܪܚܝܩ⁻ ܡܢܗ ܗܘ✓ ܐܝܙܓܕܘܬܐ. ܡܫܕܪ ܘܒܥܐ
ܗܠܝܢ ܕܠܫܝܢܐ܀ ܗܟܢܐ ܗܟܝܠ ܟܠ ܚܕ ܡܢܟܘܢ. ܗܘ ܕܠܐ 33
ܡܫܪܐ ܒܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܐܝܬ ܠܗ. ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܗܘܐ
ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܠܝ܀ ܫܦܝܪܐ ܗܘ ܡܠܚܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܡܠܚܐ ܬܦܟܗ 34
ܒܡܢܐ ܬܬܬܒܠ. ܘܠܐ ܠܐܪܥܐ ܘܠܐ ܠܙܒܠܐ ܐܝܬܝܗ ܕܚܫ̈ܝܚܐ. 35
ܠܒܪ ܫܕܝܢ ܠܗ. ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܕܢ̈ܐ ܠܡܫܡܥ
CAP. XV. ܢܫܡܥ܀ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܡܬܩܪܒܝܢ ܠܗ ܟܠܗܘܢ 1

si habeat quæ ad *ejus* perfectionem *requiruntur?* Ne forte, quum 29
ipse posuerit fundamentum, et non potuerit perficere, omnes
videntes incipiant illudere ei, Dicentes, Quia hic homo cœpit 30
ædificare, et non potuit perficere. Aut quis rex proficiscens injicere 31
*se* cum rege alio in bellum, non sedens prius cogitat, si sit potens
cum decem millibus occurrere ei qui cum viginti millibus venit
contra ipsum? Si autem non, dum adhuc longe ⁻ ab eo ✓ est, 32
legationem mittit, et rogat ea quæ ad pacem *spectant*. Sic igitur 33
unusquisque ex vobis, qui non abnegat omnia quæ habet, non
potest esse discipulus meus. Bonus est sal, si autem sal infatuatus 34
fuerit, quo condietur? Neque ad terram, neque ad sterquilinium 35
est appositus: foras abjiciunt ipsum. Qui habet aures ad audi-
CAP. XV. endum, audiat. Erant autem accedentes ad eum omnes publicani 1

2 ܡܟܣ̈ܐ ܘܚܛ̈ܝܐ ܕܢܫܡܥܘܢܝܗܝ܆ ܘܡܪܛܢܝܢ ܗܘܘ ܦܪ̈ܝܫܐ
ܘܣܦܪ̈ܐ ܟܕ ܐܡܪܝܢ܆ ܕܗܢܐ ܠܚܛ̈ܝܐ ܡܩܒܠ ܘܐܟܠ ܥܡܗܘܢ܀
4 3 ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܘܬܗܘܢ ܡܬܠܐ ܗܢܐ ܟܕ ܐܡܪ܆ ܡܢܘ ܒܪܢܫܐ
ܡܢܟܘܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܐܐ ܥܢ̈ܐ܆ ܘܟܕ ܢܘܒܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ܆
ܠܐ ܫܒܩ ܠܬܫܥܝܢ ܘܬܫܥܐ ܒܡܕܒܪܐ܆ ܘܐܙܠ ܒܬܪ ܗܝ
5 ܐܒܝܕܬܐ܂ ܥܕܡܐ ܕܢܫܟܚܝܗ܂ ܘܡܐ ܕܐܫܟܚܗ܆ ܫܩܠ ܠܗ ܥܠ
6 ܟܬ̈ܦܬܗ ܟܕ ܚܕܐ܂ ܘܡܐ ܕܐܬܐ ܠܒܝܬܐ܆ ܩܪܐ ܐܟܚܕܐ
ܠܪ̈ܚܡܘܗܝ ܘܠܫܒ̈ܒܘܗܝ ܟܕ ܐܡܪ ܠܗܘܢ܂ ܚܕܘ ܥܡܝ܆
7 ܡܛܠ ܕܐܫܟܚܬ ܠܥܪܒܐ ܕܝܠܝ ܗܘ ܐܒܝܕܐ܆ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ܆ ܕܚܕܐ ܠܗ ܡܠܚܕܐ ܗܝ܂ ܗܟܢܐ ܚܕܘܬܐ ܗܘܐ
ܒܫܡܝܐ ܥܠ ܚܕ ܚܛܝܐ ܕܬܐܒ܂ ܝܬܝܪ ܡܢ ܥܠ ܬܫܥܝܢ ܘܬܫܥܐ
ܙܕܝ̈ܩܝܢ܂ ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܣܘܢܩܢܐ ܕܥܠ
8 ܬܝܒܘܬܐ܀ ܐܘ ܐܝܕܐ ܗܝ ܐܢܬܬܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܙܘܙܐ ܥܣܪܐ܂

2 et peccatores, ut audirent eum. Et murmurabant Pharifæi et
Scribæ, dicentes, Quia hic peccatores recipit, et comedit cum
3 4 iis. Dixit autem ad eos parabolam hanc, dicens, Quis eft homo
ex vobis, qui habet centum oves, et quum perdiderit unam ex iis,
nonne relinquit nonaginta et novem in deferto, et abit poft per-
5 ditam, donec inveniat eam? Et quum invenerit, imponit in hu-
6 meros fuos gaudens. Et quum venerit domum, convocat ami-
cos fuos, et vicinos fuos, dicens iis, Gaudete mecum, quia inveni
7 ovem meam perditam. Dico vobis, quod gaudet fuper ea magis:
fic gaudium erit in cœlo fuper uno peccatore refipifcente, *magis*
quam fuper nonaginta novem juftis, qui non habent opus refipi-
8 fcentia. Aut quæ eft mulier quæ habet drachmas decem, et fi

5 A

* δραχμην [illegible]
[illegible] 9
[illegible]
[illegible] 10
[illegible]
[illegible] 11
[illegible] 12
* της ουσιας [illegible]
[illegible] 13
[illegible]
[illegible] 14
[illegible]
[illegible] 15

perdiderit drachmam unam, nonne accendit lucernam, et everrit
domum, et quærit diligenter, donec inveniat eam? Et quum 9
invenerit, convocat amicas et vicinas, dicens, Gaudete mecum,
quia inveni drachmam quam perdideram. Sic dico vobis, quod 10
gaudium eſt coram angelis Dei, ſuper uno peccatore reſipiſcente.
Dixit autem, Homo quidam habebat duos filios: Et dixit junior 11 12
eorum patri, Pater mi, da mihi portionem quæ contigit mihi ex
ſubſtantia # tua ✓. Et diviſit iis poſſeſſionem ſuam. Et poſt dies 13
non multos, quum congregaſſet omnia filius junior, peregre pro-
fectus eſt in regionem longinquam, et ibi diſſipavit ſubſtantiam
ſuam, vivens profuſe. Quum conſumpſiſſet autem omnia, facta 14
eſt fames valida in regione illa: et ipſe incipiebat indigere. Et 15
abiit *et* adhæſit uni ex incolis civitatis loci illius: et miſit eum in

ܕܐܬܪܐ ܗܘ܇ ܘܫܕܪܗ ܗܘܐ ܠܚܩܠܐ ܕܝܠܗ ܠܡܪܥܐ ܚܙܝܪ̈ܐ.
16 ܘܡܬܪܓܪܓ ܗܘܐ ܠܡܡܠܐ ܟܪܣܗ ܡܢ *ܚܪ̈ܘܒܐ ܗܢܘܢ * κερατιων
17 ܕܐܟܠܝܢ ܗܘܘ ܚܙܝܪ̈ܐ. ܘܠܐ ܐܢܫ ܝܗܒ ܗܘܐ ܠܗ. ܟܕ ܕܝܢ
ܐܬܐ ܗܘ ܠܗ ܐܡܪ. ܟܡܐ ܐܓܝܪ̈ܐ ܕܐܒܐ ܕܝܠܝ ܡܬܝܬܪܝܢ ܠܗܘܢ
18 ܠܚܡ̈ܐ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܒܟܦܢܐ ܗܪܟܐ ܐܒܕ ܐܢܐ. ܐܩܘܡ ܐܙܠ ܠܘܬ
ܐܒܐ ܕܝܠܝ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܒܝ܇ ܚܛܝܬ ܒܫܡܝܐ ܘܩܕܡܝܟ܇
19 ܘܠܐ ܬܘܒ ܫܘܐ ܐܢܐ ܠܡܬܩܪܝܘ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܥܒܕܝܢܝ ܐܝܟ
20 ܚܕ ܡܢ ܐܓܝܪ̈ܐ ܕܝܠܟ. ܘܩܡ ܐܬܐ ܠܘܬ ܐܒܐ ܕܝܠܗ. ܟܕ ܕܝܢ
ܥܕܟܝܠ ܒܪܘܚܩܐ ܡܫܬܟܚ ܗܘܐ܇ ܚܙܝܗܝ ܐܒܘܗܝ ܘܐܬܪܚܡ
21 ܘܪܗܛ ܢܦܠ ܥܠ ܨܘܪܗ ܘܢܫܩܗ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܗ ܗܘ ܒܪܐ.
ܐܒܝ܇ ܚܛܝܬ ܒܫܡܝܐ ܘܩܕܡܝܟ. ܘܠܐ ܬܘܒ ܐܢܐ ܫܘܐ
ܠܡܬܩܪܝܘ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܥܒܕܝܢܝ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܐܓܝܪ̈ܐ
22 ܕܝܠܟ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܗܘ ܐܒܐ ܠܥܒܕ̈ܘܗܝ. ܐܦܩܘ
⁜ܡܚܠܡܐ ✓ ܐܣܛܠܐ ܗܝ ܩܕܡܝܬܐ ܘܐܠܒܫܘܗܝ. ܘܗܒܘ

16 agrum ſuum paſcere porcos. Et deſiderabat implere ventrem
ſuum de ſiliquis quas comedebant porci: et nemo dabat ei.
17 Quum autem veniſſet ad ſeipſum, dixit, Quot mercenarii patris
18 mei abundant panibus, ego autem fame hic pereo? Surgam, et
ibo ad patrem meum, et dicam ei, Pater mi, peccavi in cœlum,
19 et contra te, Et non amplius dignus ſum vocari filius tuus, fac
20 me ſicut unum ex mercenariis tuis. Et ſurrexit *et* venit ad
patrem ſuum. Quum autem adhuc longe abeſſet, vidit eum pater
ejus, et miſericordia motus eſt; et accurrit et cecidit ſuper collum
21 ejus, et oſculatus eſt eum. Dixit autem ei filius, Pater mi, pec-
cavi in cœlum et coram te, et non amplius ſum dignus vocari
22 filius tuus: fac me ſicut unum ex mercenariis tuis. Dixit autem
pater ad ſervos ſuos, Proferte ⁜ cito ✓ ſtolam primam, et induite

23 ܒܐܝܕܗ ܘܡܣܐܢܐ ܒܪ̈ܓܠܘܗܝ܂ ܘܐܝܬܘ ܬܘܪܐ ܗܘ
24 ܡܦܛܡܐ ܘܕܒܚܘܗܝ܂ ܘܢܐܟܘܠ ܢܬܒܣܡ܂ ܡܛܠ
ܕܗܢܐ ܒܪܝ ܕܝܠܝ ܡܝܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܘܡܢ ܕܪܝܫ ܚܝܐ܂
ܘܐܒܝܕܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܘܐܫܬܟܚ܂ ܘܫܪܝܘ ܠܡܬܒܣܡܘ܂
25 ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܗܘ ܒܪܗ ܩܫܝܫܐ ܒܚܩܠܐ܂ ܘܟܕ ܐܬܐ ܘܐܬܩܪܒ
26 ܠܒܝܬܐ܆ ܫܡܥ ܣܘܡܦܘܢܝܐ ܩܠܐ ܕܙܡܪܐ܂ ܘܕܪ̈ܩܕܐ܂ ܘܟܕ ܩܪܐ
27 ܠܚܕ ܡܢ ܛܠܝ̈ܐ ܡܫܐܠ ܗܘܐ܆ ܕܡܢܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܗܠܝܢ܂ ܗܘ
ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ܆ ܡܛܠ ܕܐܚܐ ܕܝܠܟ ܐܬܐ܆ ܘܢܟܣ ܐܒܘܟ
28 ܬܘܪܐ ܗܘ ܡܦܛܡܐ܆ ܡܛܠ ܕܟܕ ܚܠܝܡ ܩܒܠܗ܂ ܪܓܙ ܕܝܢ
ܘܠܐ ܨܒܐ ܗܘܐ ܠܡܥܠ܂ ܐܒܘܗܝ ܗܟܝܠ ܟܕ ܢܦܩ ܡܦܝܣ
29 ܗܘܐ ܠܗ܂ ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܥܢܐ ܐܡܪ ܠܐܒܐ܂ ܗܐ ܒܟܠܗܝܢ
ܗܠܝܢ ܫܢ̈ܝܐ ܦܠܚ ܐܢܐ ܠܟ ܦܠܚܘܬܐ܆ ܘܠܐ ܡܡܬܘܡ ܦܘܩܕܢܟ
ܥܒܪܬ܆ ܘܠܝ ܠܐ ܡܡܬܘܡ ܝܗܒܬ ܓܕܝܐ܆ ܐܝܟܢܐ ܕܥܡ ܪ̈ܚܡܝ

eum, et date annulum in manum ejus, et calceamenta in pedes
ejus: Et adducite bovem ſaginatum, et mactate eum: et come- 23
demus, et oblectabimus nos. Quia hic filius meus mortuus eſt, 24
et iterum vixit; et perditus erat, et inventus eſt: et cœperunt
oblectare ſe. Erat autem filius ejus ſenior in agro: et quum ve- 25
niret et appropinquaret domui, audivit ſymphoniam et choros:
Et quum advocaſſet unum ex pueris, interrogabat quid eſſent hæc. 26
Ipſe autem dixit ei, Frater tuus venit, et mactavit pater tuus 27
bovem ſaginatum, quia ſanum recepit eum. Iratus eſt autem, et 28
nolebat ingredi. Pater ejus igitur egreſſus rogabat eum. Ipſe 29
autem reſpondens dixit Patri, Ecce omnes hos annos ſervio tibi
ſervitutem, et nunquam mandatum tuum tranſgreſſus ſum: et
mihi nunquam dediſti hædum ut cum amicis meis oblectarem

30 ܕܥܡ ܪ̈ܚܡܝ. ܟܕ ܕܝܢ ܒܪܟ ܕܝܠܟ ܗܢܐ: ܗܘ ܕܐܟܠ
ܩܢܝܢܟ ܥܡ ܙ̈ܢܝܬܐ ܐܬܐ: ܕܒܚܬ ܠܗ ܬܘܪܐ ܗܘ ܡܦܛܡܐ.
31 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ. ܒܪܝ: ܐܢܬ ܒܟܠܙܒܢ ܥܡܝ ܐܝܬܝܟ.
32 ܘܟܠܗܝܢ ܕܝܠܝ ܕܝܠܟ ܐܢܝܢ: ܠܡܬܒܣܡܘ ܕܝܢ
ܘܠܡܚܕܐ ܙܕܩ ܗܘܐ: ܡܛܠ ܕܐܚܘܟ ܗܢܐ ܡܝܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
1 ܘܬܘܒ ܚܝܐ: ܘܐܒܝܕܐ ܘܐܫܬܟܚ܀ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܦ CAP. XVI.
ܠܘܬ ܬܠܡܝܕܘܗܝ: ܒܪܢܫܐ ܐܢܫ ܐܝܬ ܗܘܐ ܥܬܝܪܐ: ܗܘ ܕܐܝܬ
ܗܘܐ ܠܗ ܪܒ ܒܝܬܐ: ܘܗܢܐ ܐܬܐܟܠ ܠܗ ܩܪ̈ܨܘܗܝ. ܐܝܟ
2 ܕܡܒܕܪ ܩܢܝܢܘܗܝ. ܘܟܕ ܩܪܝܗ ܐܡܪ ܠܗ. ܡܢܘ ܗܢܐ
ܕܫܡܥ ܐܢܐ ܥܠܝܟ. ܗܒ ܡܠܬܐ ܕܪܒܝܬܘܬܐ
ܕܝܠܟ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܬܘܒ ܠܡܗܘܐ [1]ܐܝܼܩܘܿܢܘܿܡܘܿܣ.
3 ܐܡܪ ܕܝܢ ܗܘ ܒܗ ܒܗ ܐܝܩܘܢܘܡܘܣ. ܡܢܐ ܐܥܒܕ. ܡܛܠ

30 me. Quum autem filius tuus hic, qui consumpsit possessionem
tuam cum meretricibus, venit, mactasti ei bovem saginatum.
31 Ipse autem dixit ei, Fili mi, tu semper mecum es, et omnia
32 mea, tua sunt. Oblectari autem nos et gaudere oportebat, quia
frater tuus hic mortuus erat, et iterum vixit; et perditus erat,
1 et inventus est. Dicebat autem etiam ad discipulos suos, Homo CAP. XVI.
quidam erat dives, qui habebat dispensatorem: et hujus delatæ
sunt ad ipsum criminationes, ut qui dissiparet possessiones ipsius.
2 Et quum advocasset eum, dixit ei, Quid est hoc quod audio de
te? rèdde rationem dispensationis tuæ: non enim poteris amplius
3 esse dispensator. Dixit autem in seipso dispensator, Quid faciam

1 [ܐܝܼܩܘܿܢܘܿܡܘܿܣ] In margine MSti οικονομειν ܪܒ ܒܝܬܐ

ܕܡܪܝ ܕܝܠܝ ܡܫܩܠ ܠܗ ܠܪܒ ܒܝܬܘܬܐ ܡܢܝ. ܠܡܚܦܘܪ ܠܐ
4 ܡܫܟܚ ܐܢܐ. ܠܡܫܐܠ ܒܗܬ ܐܢܐ. ܝܕܥܬ ܡܢܐ ܐܥܒܕ. ܐܡܬܝ
ܕܡܐ ܕܐܫܬܢܝܬ ܡܢ ܪܒ ܒܝܬܘܬܐ ܢܩܒܠܘܢܢܝ ܒܒ̈ܬܐ
5 ܕܝܠܗܘܢ. ܘܟܕ ܩܪܐ ܚܕ ܚܕ ܠܟܠܚܕ ܡܢ ܚܝ̈ܒܐ ܕܡܪܗ ܕܝܠܗ܀
6 ܐܡܪ ܠܗܘ ܩܕܡܝܐ. ܟܡܐ ܚܝܒ ܐܢܬ ܠܡܪܝ ܕܝܠܝ. ܗܘ ܕܝܢ
* βατους ܐܡܪ ܡܐܐ * ܒܐܬ̈ܐ ܕܡܫܚܐ܀ ܘܐܡܪ ܠܗ܀ ܣܒ ܠܟ ܟܬܒܐ ܕܝܠܟ܀
7 ܘܬܒ ܟܬܘܒ ※ ܒܥܓܠ ↙ ܚܡܫܝܢ. ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܠܐܚܪܢܐ.
* κορους ܐܢܬ ܕܝܢ ܟܡܐ ܚܝܒ ܐܢܬ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܡܐܐ * ܟܘܪ̈ܐ ܕܚܛ̈ܐ.
8 ܘܐܡܪ ܠܗ. ܣܒ ܠܟ ܟܬܒܟ܀ ܘܟܬܘܒ ܬܡܢܐܝܢ. ܘܫܒܚܗ
ܡܪܐ ܠܪܒ ܒܝܬܐ ܕܥܘܠܐ܀ ܡܛܠ ܕܚܟܝܡܐܝܬ ܥܒܕ. ܡܛܠ
ܕܒܢ̈ܘܗܝ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ܀ ܕܚܟܝܡܝܢ ܝܬܝܪ ܡܢ ܒܢ̈ܘܗܝ ܕܢܘܗܪܐ
9 ܒܫܪܒܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܐܦ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܡܪ ܐܢܐ܀ ܥܒܕܘ ܠܟܘܢ
ܠܟܘܢ ܪ̈ܚܡܐ ܡܢ ܡܡܘܢܐ ܕܥܘܠܐ܀ ܐܡܬܝ ܕܡܐ [1] ܕܬܚܣܪܘܢ

quia dominus meus aufert diſpenſationem a me? fodere non
4 poſſum, mendicare erubeſco. Novi quid faciam, ut, quum diſceſ-
5 ſero a diſpenſatione, recipiant me in domos ſuas. Et quum ad-
vocaſſet unumquemque ex debitoribus domini ſui, dixit primo,
6 Quantum debes domino meo? Ille autem dixit, Centum batos
olei. Et dicit ei, Accipe librum tuum, et ſede *et* ſcribe ※ cito ↙
7 quinquaginta. Poſt hæc, dixit alii, Tu autem quantum debes?
Ille autem dixit, Centum coros tritici. Et dicit ei, Accipe librum
8 tuum, et ſcribe octaginta. Et laudavit dominus diſpenſatorem in-
juſtitiæ, quia prudenter feciſſet: quia filii ſeculi hujus prudenti-
9 ores quam filii lucis in generatione ſua ſunt. Et ego vobis dico,
Facite vobis amicos ex mammona injuſtitiæ, ut quum † defeceritis,

1 ܕܬܚܣܪܘܢ] In margine MSti ܕܬܚܣܪ

† defeceritis] Lectio marg. Defecerit.

10 ܢܩܒܠܘܢܟܘܢ ܒܡܫܟܢܐ ܕܠܥܠܡ. ܗܘ ܕܡܗܝܡܢܐ ܗܘ
ܒܩܠܝܠ܆ ܐܦ ܒܣܓܝ ܡܗܝܡܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܗܘ ܕܒܩܠܝܠ
11 ܥܘܠܐ܆ ܐܦ ܒܣܓܝ ܥܘܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܢ ܗܟܝܠ ܒܥܘܠܐ
ܡ̈ܐܡܘܢܐ ܡܗܝܡ̈ܢܐ ܠܐ ܗܘܝܬܘܢ܆ ܗܘ ܫܪܝܪܐ ܡܢܘ ܠܟܘܢ
12 ܢܗܝܡܢ. ܘܐܢ ܒܕܢܘܟܪܝܐ ܡܗܝܡ̈ܢܐ ܠܐ ܗܘܝܬܘܢ܆ ܕܝܠܟܘܢ
13 ܡܢܘ ܠܟܘܢ ܢܬܠ܆ ܠܐ ܐܢܫ ܒܪ ܒܝܬܐ ܡܫܟܚ ܠܬܪܝܢ ܡܪ̈ܘܢ
ܠܡܦܠܚ ܦܘܠܚܢܐ. ܐܘ ܓܝܪ ܠܚܕ ܢܣܢܐ ܘܠܐܚܪܢܐ ܢܪܚܡ܆
ܐܘ ܠܚܕ ܢܩܒܠ ܘܠܐܚܪܢܐ ܢܒܣܐ. ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐܠܗܐ
14 ܠܡܦܠܚ ܦܘܠܚܢܐ ܘܠܡܡܘܢܐ܆ ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܟܠܗܝܢ
ܗܠܝܢ ܐܦ ܦܪ̈ܝܫܐ ܕܪ̈ܚܡܝ ܟܣܦܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ. ܘܡܡܝܩܝܢ
15 ܗܘܘ ܒܗ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܢܬܘܢ ܐܝܬܝܟܘܢ ܗܠܝܢ
ܕܡܙܕܩܝܢ ܢܦܫܟܘܢ ܩܕܡ ܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܠܗܐ ܝܕܥ
ܠܒ̈ܘܬܟܘܢ. ܡܛܠ ܕܗܘ ܕܪܡ ܒܝܬ ܒܢܝ̈ܢܫܐ܆ ܢܕܝܕܐ ܗܘ
16 ܩܕܡ ܐܠܗܐ܀ ܢܡܘܣܐ ܘܢܒ̈ܝܐ ܥܕܡܐ ܠܝܘܚܢܢ. ܡܢ ܗܝܕܝܢ

10 recipiant vos in tabernacula æterna. Qui fidelis eſt in modico,
etiam in multo fidelis eſt; et qui in modico injuſtus *eſt*, etiam in
11 multo injuſtus eſt. Si igitur in injuſto mammona fideles non
12 fuiſtis, verum quis vobis credet? Et ſi in alieno fideles non
13 fuiſtis, veſtrum quis vobis dabit? Nullus domeſticus poteſt du-
obus dominis ſervire ſervitutem: aut enim unum odio habebit, et
alterum diliget; aut unius curam habebit, et alterum contemnet.
14 Non poteſtis Deo ſervire ſervitutem et mammonæ. Audiebant
autem omnia hæc etiam Phariſæi, qui amantes argenti erant, et
15 deridebant illum. Et dixit iis, Vos eſtis illi qui juſtificant ſe-
ipſos coram hominibus, Deus autem novit corda veſtra: quia
16 quod altum inter homines, abominandum eſt coram Deo. Lex
et prophetæ uſque ad Johannem: deinde regnum Dei evangelizatur,

ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܣܬܒܪܐ. ܘܟܠܚܕ ܒܩܛܝܪܐ ܕܒܪ ܠܗ ܀
17 ܦܫܝܩ ܕܝܢ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܢܥܒܪܘܢ܆ ܐܘ ܕܡܢ
18 ܢܡܘܣܐ ܩܪܢܬܐ ܚܕ ܢܦܠ܀ ܟܠ ܡܢ ܕܫܪܐ ܐܢܬܬܗ ܘܢܣܒ ܐܚܪܬܐ
19 ܓܐܪ. ܘܟܠ ܡܢ ܕܫܒܝܩܬܐ ܡܢ ܓܒܪܐ ܢܣܒ ܓܐܪ܀ ܓܒܪܐ
ܕܝܢ ܐܢܫ ܐܝܬ ܗܘܐ ܥܬܝܪܐ. ܘܠܒܫ ܗܘܐ ܐܪܓܘܢܐ ܘܒܘܨܐ܆ ܟܕ
20 ܡܬܒܣܡ ܗܘܐ ܟܠ ܝܘܡܐ ܢܨܝܚܐܝܬ. ܡܣܟܢܐ ܕܝܢ ܐܢܫ
ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܫܡܗ ܠܥܙܪ: ܗܘ ܕܪܡܐ ܗܘܐ ܠܘܬ ܬܪܥܐ ܕܝܠܗ
21 ܟܕ ܡܫܚܢ܆ ܘܡܬܪܓܪܓ ܗܘܐ ܠܡܣܒܥ ܡܢ ܦܪ̈ܬܘܬܐ ܗܠܝܢ
ܕܢܦܠܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܦܬܘܪܗ ܕܗܘ ܥܬܝܪܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܟܠܒ̈ܐ ܐܬܝܢ
22 ܗܘܘ ܡܠܚܟܝܢ ܠܫܘ̈ܚܢܐ ܕܝܠܗ. ܗܘܬ ܕܝܢ ܕܢܡܘܬ ܗܘ
ܡܣܟܢܐ܆ ܘܢܬܘܒܠ ܡܢ ܡܠܐܟ̈ܐ ܠܥܘܒܗ ܕܐܒܪܗܡ.
23 ܡܝܬ ܕܝܢ ܐܦ ܗܘ ܥܬܝܪܐ ܘܐܬܩܒܪ. ܘܒܫܝܘܠ ܟܕ ܐܪܝܡ
ܥܝ̈ܢܘܗܝ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܫܘ̈ܢܩܐ܆ ܚܙܐ ܠܐܒܪܗܡ ܪܘܚܩܐ
24 ܘܠܠܥܙܪ ܒܥܘ̈ܒܐ ܕܝܠܗ. ܘܗܘ ܟܕ ܩܪܐ ܐܡܪ. ܐܒܐ

et omnis violentia accipit illud. Facilius autem eſt ut cœlum et 17
terra prætereant, quam ut de lege apex unus cadat. Quiſquis 18
dimittit uxorem ſuam, et ducit aliam, mœchatur: et quiſquis
dimiſſam a viro ducit, mœchatur. Homo autem quidam erat 19
dives, et induebatur purpura et byſſo, et oblectabatur ſe quotidie
ſplendide. Pauper autem quidam erat, cujus nomen Lazarus, 20
qui projectus erat ad veſtibulum ejus, ulceroſus. Et cupiebat ſa- 21
turari de micis quæ cadebant e menſa divitis: ſed etiam canes
veniebant, et lingebant ulcera ejus. Factum eſt autem ut more- 22
retur pauper, et portaretur ab angelis in ſinum Abrahami: mor-
tuus eſt autem etiam dives, et ſepultus eſt. Et in inferno, quum 23
ſuſtuliſſet oculos ſuos, quum eſſet in tormentis, vidit Abrahamum
e longinquo, et Lazarum in finibus ejus. Et ipſe clamans dixit, 24

ܐܒܪܗܡ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝ: ܘܫܕܪ ܠܠܥܙܪ: ܐܝܟܢܐ ܕܢܨܒܘܥ
ܪܫܐ ܨܒܥܗ ܒܡܝܐ ܘܢܩܪܪ ܠܠܫܢܐ ܕܝܠܝ. ܡܛܠ ܕܗܐ
25 ܡܫܬܢܩ ܐܢܐ ܒܫܠܗܒܝܬܐ ܗܕܐ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܗ ܐܒܪܗܡ.
ܒܪܝ: ܐܬܕܟܪ ܕܩܒܠܬ ܐܢܬ ܛܒܬܟ ܒܚܝܝܟ: ܘܠܥܙܪ
ܗܘ ܒܕܡܘܬܐ ܒܝܫܬܐ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܗܪܟܐ ܡܬܒܝܐ: ܐܢܬ ܕܝܢ
26 ܡܫܬܢܩ ܐܢܬ. ܘܥܡ ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ: ܒܝܢܬܢ ܠܢ ܘܠܟܘܢ
ܦܚܬܐ ܪܒܐ ܡܫܪܪ. ܐܝܟܢܐ ܕܗܢܘܢ ܕܨܒܝܢ ܠܡܥܒܪ ܡܟܐ
ܗܪܟܐ ܠܘܬܟܘܢ ܠܐ ܢܫܟܚܘܢ: ܐܦܠܐ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܬܡܢ ܠܘܬܢ
27 ܢܥܒܪܘܢ. ܐܡܪ ܕܝܢ: ܡܬܟܫܦ ܐܢܐ ܠܟ ܗܟܝܠ ܐܒܐ: ܐܝܟܢܐ
28 ܕܬܫܕܪܝܘܗܝ ܠܒܝܬܗ ܕܐܒܐ ܕܝܠܝ: ܐܝܬ ܠܝ ܓܝܪ ܚܡܫܐ
ܐܚܝܢ: ܐܝܟܢܐ ܕܢܣܗܕ ܐܢܘܢ: ܕܠܐ ܐܦ ܗܢܘܢ ܢܐܬܘܢ ܠܕܘܟܬܐ
29 ܗܕܐ ܕܬܫܢܝܩܐ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܗ ܐܒܪܗܡ. ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܡܘܫܐ
30 ܘܢܒܝܐ: ܢܫܡܥܘܢ ¹ܐܢܘܢ: ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ. ܠܐ ܐܒܐ ܐܒܪܗܡ.

Pater mi Abrahame, miſerere mei, et mitte Lazarum ut intingat
extremum digiti ſui in aquam et refrigeret linguam meam: quia
25 ecce crucior in flamma hac. Dixit autem ei Abrahamus, Fili
mi, recordare quod acceperis tu bona tua in vita tua, et Lazarus ſi-
militer mala: nunc autem hic conſolationem accipit, tu vero cru-
26 ciaris. Et cum omnibus his, inter nos et vos profunditas magna
firmata eſt, ut ii qui volunt tranſire hinc ad vos, non poſſint;
27 neque etiam ii inde ad nos tranſire. Dixit autem, Rogo te
28 igitur, pater mi, ut mittas eum in domum patris mei: Habeo
enim quinque fratres, ut teſtetur iis, ne et ipſi veniant in lo-
29 cum hunc tormenti. Dicit autem ei Abrahamus, Habent Moſen
30 et prophetas: audiant eos. Ipſe autem dixit, Non, pater mi

1 ܐܢܘܢ] In margine MSti ܠܗܘܢ

ܐܠܐ ܐܢ ܐܢܫ ܡܢ ܡܝܬܐ ܢܐܙܠ ܠܘܬܗܘܢ ܬܝܒܝܢ. ܐܡܪ ܕܝܢ 31
ܠܗ. ܐܢ ܠܡܘܫܐ ܘܠܢܒܝܐ ܠܐ ܫܡܥܝܢ: ܐܦܠܐ ܐܢ ܐܢܫ
CAP. XVII. ܡܢ ܡܝܬܐ ܢܩܘܡ ܡܗܝܡܢܝܢ ܠܗ܀ ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ 1
#ܕܝܠܗ. ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܠܐ ܢܐܬܘܢ ܡܟܫܘܠܐ. ܘܝ¹
ܕܝܢ ܠܗܘ ܕܒܐܝܕܗ ܐܬܝܢ. ܦܩܚ ܗܘܐ ܠܗ ܐܠܘ ܟܐܦܐ ܕܚܡܪܐ 2
ܡܬܬܠܝܐ ܗܘܬ ܒܨܘܪܗ ܘܡܫܬܕܐ ܒܝܡܐ: ܐܘ ܕܢܟܫܠ ܠܚܕ
ܡܢ ܗܠܝܢ ܙܥܘܪܐ. ܐܙܕܗܪܘ ܒܢܦܫܟܘܢ܀ ܐܢ ܕܝܢ ܢܚܛܐ ܐܚܘܟ 3
ܟܐܐ ܒܗ. ܘܐܢ ܬܐܒ. ܫܒܘܩ ܠܗ܀ ܘܐܢ ܫܒܥ 4
ܙܒܢܝܢ ܒܝܘܡܐ ܢܣܟܠ ܒܟ. ܘܫܒܥ ܙܒܢܝܢ ܒܝܘܡܐ ܢܬܦܢܐ
ܠܘܬܟ: ܘܢܐܡܪ ܕܬܝܒ ܐܢܐ: ܫܒܘܩ ܠܗ܀ ܘܐܡܪܘ 5
ܫܠܝܚܐ ܠܡܪܢ ܐܘܣܦ ܠܢ ܗܝܡܢܘܬܐ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܪܢ. 6
ܐܠܘ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܝܟ ܦܪܕܬܐ ܕܚܪܕܠܐ: ܐܡܪܝܢ ܗܘܝܬܘܢ
ܠܬܘܬܐ ܗܕܐ ܕܐܬܥܩܪܝ ܘܐܬܢܨܒܝ ܒܝܡܐ: ܘܡܫܬܡܥܐ ܗܘܬ ܠܟܘܢ܀

Abrahame: sed si quis ex mortuis abierit ad eos, resipiscent.
Dixit autem ei, Si Mosen et prophetas non audiunt, neque si quis 31
CAP. XVII. ex mortuis resurrexerit, assentientur. Dixit autem ad discipulos 1
# suos ✓, Impossibile est ut non veniant offendicula: † væ autem
illi per quem veniunt. Utilius esset ei si mola asinaria suspensa 2
esset ad collum ejus, et projiceretur in mare, quam ut offendat
unum ex minimis istis. Cavete vobis ipsis. Si autem peccaverit 3
frater tuus, objurga eum: et si quidem resipuerit, remitte ei. Et 4
si septem vicibus in die peccaverit contra te, et septem vici-
bus in die conversus fuerit ad te, dicens, Pœnitet me, remittes
ei. Et dixerunt apostoli Domino, Adauge nobis fidem. Dixit au- 5 6
tem Dominus, Si habueritis fidem sicut granum sinapis, diceretis
moro huic, Eradicator, et plantator in mari; et obediret vobis.

1 ܘܝ ܕܝܢ] In margine MSti ܒܪܡ (ܘܝ)
† væ autem] Lectio marg. Veruntamen (væ)

7 ܡܢܘ ܕܝܢ ܡܢܟܘܢ ܕܥܒܕܐ ܐܝܬ ܠܗ ܕܪܕܐ ܐܘ ܕܪܥܐ
⸆ܡܪܥܝܬܐ↙. ܗܘ ܕܡܐ ܕܥܠ ܡܢ ܚܩܠܐ. ܐܡܪ ※ ܠܗ ↙
8 ܡܚܕܐ ܥܒܪ ܐܣܬܡܟ. ܐܠܐ ※ ܡܝܬܝܪܐܝܬ↙. ܐܡܪ ܠܗ.
ܛܝܒ ※ ܠܝ ↙ ܡܕܡ ܕܐܚܫܡ. ܘܐܣܘܪ ܚܨܝܟ ܫܡܫܝܢܝ ܥܕܡܐ
ܕܐܟܘܠ ܘܐܫܬܐ. ܘܒܬܪܟܢ ܬܐܟܘܠ ܘܬܫܬܐ ܐܢܬ.
9 ܠܡܐ ܛܝܒܘܬܐ ܡܩܒܠ ܠܥܒܕܐ ܗܘ. ܡܛܠ ܕܥܒܕ ܗܢܝܢ
10 ܕܐܬܦܩܕܝ. ܠܐ ܣܒܪ ܐܢܐ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ. ܐܡܬܝ
ܕܥܒܕܬܘܢ ܟܠܗܝܢ ܗܢܝܢ ܕܐܬܦܩܕܝ ܠܟܘܢ. ܐܡܪܘ. ܕܥܒ̈ܕܐ
ܠܐ ܚܫܝܚܐ ܐܝܬܝܢ. ܡܛܠ ܕܗܘ ܕܚܝܒܝܢ ܗܘܝܢ ܠܡܥܒܕ
11 ܥܒܕܢ ܀ ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܐܙܠ ܗܘܐ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܘܗܘ
12 ܥܒܪ ܗܘܐ ܒܡܨܥܬ ܫܡܪܝܢ ܘܓܠܝܠܐ. ܘܟܕ ܥܐܠ
ܗܘܐ ܠܩܪܝܬܐ ܚܕܐ. ܐܪܥܘܗܝ ܥܣܪܐ ܓܒܪܝܢ ܓܪ̈ܒܐ.
13 ܗܢܘܢ ܕܩܡܘ ܡܢ ܪܘܚܩܐ. ܘܗܢܘܢ ܐܪܝܡܘ ܩܠܐ ܟܕ ܐܡܪܝܢ.
14 ܝܫܘܥ ܪܒܢ. ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܐܢܘܢ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܙܠܘ

7 Quis eſt autem ex vobis qui ſervum habet arantem, aut paſcen-
tem ⸆ gregem ↙, qui poſtquam ingreſſus ſit ex agro, dicat ※ ei ↙
8 ſtatim, Tranſi, accumbe? Sed non ※ magis ↙ dicit ei, Para
※ mihi ↙ quod cœnem, et accinge lumbos tuos *et* miniſtra
mihi, donec comedero et bibero; et poſtea comedes et bibes tu.
9 Num gratiam habet ſervo illi, quia fecit ea quæ præcepta fuerunt?
10 non puto. Sic etiam vos, quum feceritis omnia quæ præcepta
ſunt vobis, dicite, Servi inutiles ſumus: quia id quod debuimus
11 facere, fecimus. Et factum eſt, quum proficiſceretur Hieroſoly-
12 mam, et ipſe tranſibat per medium Samariæ et Galilææ. Et
quum ingrederetur vicum quendam, occurrerunt ei decem viri
13 leproſi, qui ſteterunt procul. Et ipſi ſuſtulerunt vocem, dicentes,
14 Jeſu Domine noſter, miſerere noſtri. Et quum vidiſſet *eos*, dixit

ܚܘܘ ܢܦܫܟܘܢ ܠܟܗܢܐ. ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܐܙܠܝܢ ܗܘܘ ܐܬܕܟܝܘ.
ܚܕ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܟܕ ܚܙܐ ܕܐܬܐܣܝ܂ ܗܦܟ ܟܕ ܒܩܠܐ ܪܡܐ 15
ܡܫܒܚ ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ. ܘܢܦܠ ܥܠ ܦܪܨܘܦܗ ܠܘܬ ܪ̈ܓܠܘܗܝ܂ 16
ܟܕ ܡܘܕܐ ܠܗ . ܘܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܫܡܪܝܐ. ܥܢܐ ܕܝܢ 17
ܗܘ ܝܫܘܥ ܐܡܪ. ܠܐ ܥܣܪܬܝܗܘܢ ܗܢܘܢ ܐܬܕܟܝܘ܂ ܗܢܘܢ ܕܝܢ
ܬܫܥܐ܃ ܐܝܟܐ ܠܐ ܐܫܬܟܚܘ ܕܗܦܟܘ ܠܡܬܠ ܬܫܒܘܚܬܐ 18
ܠܐܠܗܐ܃ ܐܠܐ ܐܢ ܐܚܪܢܝ ܓܢܣܐ ܗܢܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ܃ ܩܘܡ 19
ܙܠ ܗܝܡܢܘܬܟ ܐܚܝܬܟ܀ ܟܕ ܕܝܢ ܐܫܬܐܠ ܡܢ ܦܪ̈ܝܫܐ. 20
ܐܡܬܝ ܐܬܝܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ܃ ܦܢܐ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ. ܠܐ
ܐܬܝܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܥܡ ܢܛܘܪܬܐ. ܐܦܠܐ ܐܡܪܝܢ ܕܗܐ ܗܪܟܐ 21
ܐܘ ܗܐ ܬܡܢ. ܗܐ ܓܝܪ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܒܓܘܟܘܢ
ܐܝܬܝܗ܀ ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܘܬ ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ. ܢܐܬܘܢ ܝܘ̈ܡܬܐ 22
ܐܡܬܝ ܕܬܪܓܪܓܘܢ ܚܕ ܡܢ ܝܘ̈ܡܬܐ ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ
ܠܡܚܙܐ ܘܠܐ ܬܚܙܘܢ܀ ܘ ⁼ ܐܢ ✓ ܢܐܡܪܘܢ ܠܟܘܢ ܗܐ ܗܪܟܐ ܐܘ ܗܐ 23

iis, Ite, ostendite vosipsos Sacerdotibus. Et factum est dum
irent, mundati sunt. Unus autem ex iis, quum vidisset quod 15
sanatus esset, reversus est, cum voce magna glorificans Deum.
Et cecidit in faciem suam ad pedes ejus, gratias agens ei: et ipse 16
erat Samaritanus. Respondens autem Jesus dixit, 'Nonne decem 17
illi mundati sunt? illi autem novem, ubi *sunt?* Non inventi 18
sunt qui redierint dare gloriam Deo, nisi alienigena hic. Et dixit 19
ei, Surge, abi: fides tua servavit te. Quum autem interrogatus 20
esset a Pharisæis quando venit regnum Dei; respondit iis, et
dixit, Non venit regnum Dei cum observatione. Neque dicent, 21
Ecce hic, aut ecce illic: ecce enim regnum Dei intra vos est. Dixit
autem ad discipulos suos, Venient dies quum desiderabitis unum ex 22
diebus Filii hominis videre, et non videbitis. Et ⁼ si ✓ dixerint, 23

ܠܗܘܠ ※ ܡܫܝܚܐ܂ ¹ܠܐ ܬܐܙܠܘܢ ܘܠܐ ܬܪܕܦܘܢ ܀ ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ 24
ܕܒܪܩܐ ܡܢ ܬܚܝܬ ܡܢ ܠܚܝܬ ܫܡܝܐ: ܠܬܚܝܬ ܫܡܝܐ ܡܢܗܪ܃
ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܒܝܘܡܗ ܀ ܩܕܡܝܬ ܕܝܢ 25
²ܘܠܐ ܠܗ ܣܓܝܐܬܐ ܠܡܚܫ ܘܠܡܣܬܠܝܘ ܡܢ ܕܪܐ ܗܢܐ ܀
ܘܐܝܟܢܐ ܕܗܘܐ ܒܝܘܡܬܗ ܕܢܘܚ܂ ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܐܦ ³ܒܝܘܡܬܐ 26
ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ܂ ܐܟܠܝܢ ܗܘܘ ܘܫܬܝܢ ܗܘܘ܂ ܢܣܒܝܢ ܗܘܘ 27
ܘܡܬܝܗܒܢ ܗܘܘ܂ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܐ ܕܥܠ ܢܘܚ ܠܩܒܘܬܐ܂
ܘܐܬܐ ܛܘܦܢܐ ܘܐܘܒܕ ܠܟܠܗܘܢ ܀ ܗܟܢܐ ܘܐܝܟܢܐ ܕܗܘܐ 28
ܒܝܘܡܬܗ ܕܠܘܛ܂ ܐܟܠܝܢ ܗܘܘ ܫܬܝܢ ܗܘܘ܂ ܙܒܢܝܢ
ܗܘܘ ܡܙܒܢܝܢ ܗܘܘ܂ ܢܨܒܝܢ ܗܘܘ ܒܢܝܢ ܗܘܘ܂ ܒܝܘܡܐ 29
ܕܝܢ ܕܢܦܩ ܠܘܛ ܡܢ ܣܕܘܡ܂ ܐܡܛܪ ܡܢ ܫܡܝܐ ܢܘܪܐ

vobis, Ecce hic, aut ecce illic ※ Christus ✓, † ne abeatis, neque
24 sequamini. Sicut enim fulgur coruscans de sub cœlo, sub
25 cœlo splendet, sic erit Filius hominis in die suo. Primum autem
26 ‡ oportet eum multa pati, et reprobari a generatione hac. Et
sicut factum est diebus Noe, sic erit etiam ‖ in diebus Filii homi-
27 nis. Comedebant et bibebant, uxores ducebant et nubebant,
usque ad diem quo ingressus est Noe in arcam; et venit diluvium,
28 et perdidit omnes. Similiter et sicut factum est in diebus Lot:
comedebant et bibebant, emebant et vendebant, plantabant et
29 ædificabant: Die autem quo egressus est Lot ex Sodom, pluit

1 ܠܐ ܬܐܙܠܘܢ] In margine MSti ܠܐ ܬܗܝܡܢܘܢ
2 ܘܠܐ ܠܗ] ܥܬܝܕ ܗܘ
3 ܒܝܘܡܬܐ ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ] ܒܡܐܬܝܬܗ (ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ)

† ne abeatis] Lectio marg. Ne credatis.
‡ oportet eum] Futurus est.
‖ in diebus Filii hominis] Adventu (Filii hominis)

[Syriac text] 30
[Syriac text] 31
[Syriac text]
[Syriac text] 32
[Syriac text] 33
[Syriac text] 34
[Syriac text]
[Syriac text] 35
[Syriac text] 36
[Syriac text] 37
[Syriac text]
CAP. XVIII. [Syriac text] 1

ſulphur et ignem de cœlo, et perdidit omnes. Secundum hæc 30
erunt die quo Filius hominis revelabitur. In illo die, qui fuerit 31
ſupra tectum, et vaſa ejus in domo, ne deſcendat tollere ea: et
qui in agro, ſimiliter non revertatur retro. Memores eſtote uxoris 32
Lot. Quicunque quæſiverit animam ſuam ſervare, perdet eam: 33
et quicunque perdiderit eam, ſervabit eam. Dico vobis, quod 34
illa nocte duo erunt in lecto uno: unus aſſumetur et alter relin-
quetur. Duæ erunt molentes ſimul: una aſſumetur, et altera 35
relinquetur. Duo erunt in agro; unus aſſumetur, et alter relin- 36
quetur. Et reſpondentes dicunt ei, Ubi, Domine? Ipſe autem 37
CAP. XVIII. dixit iis, Ubi † corpus, illic congregabuntur et aquilæ. Dice- 1

1 [Syriac text] ] In margine MSti ([Syriac text]) [Syriac text]

† ubi corpus] Lectio marg. (ubi) Cadaver.

[illegible]
2 [illegible]
[illegible]
3 [illegible]
4 [illegible]
[illegible]
[illegible]
5 [illegible]
6 [illegible]
7 [illegible]
[illegible]
8 [illegible]
[illegible]
9 [illegible]

bat autem et parabolam iis, quod oportet ſemper orare, et non
2 ſegneſcere, Dicens, Judex quidam erat in civitate quadam,
3 qui Deum non timebat, et hominem non reverebatur. Vidua
autem erat in civitate illa; et veniebat ad eum, dicens, Vindica
4 me ab adverſario meo. Et nolebat tempore multo: poſt autem
hæc, dixit in ſeipſo, Etſi Deum non timeo, et hominem non
5 revereor, Quia tamen moleſtiam exhibet mihi vidua hæc,
vindicabo eam; ne omnino veniens vehementer cruciet me.
6 7 Dixit autem Dominus, Audite quid judex injuſtitiæ dicat. Deus
autem non faciet vindictam electorum ſuorum, qui clamant ad eum
8 die et nocte, etiamſi patiens ſit erga illos? Dico vobis, quod
faciet vindictam eorum cito. Veruntamen Filius hominis quum
9 venerit, num inveniet fidem in terra? Dixit autem ad quoſdam,

ܐܢܫܝܢ ܗܢܘܢ ܕܬܟܝܠܝܢ ܗܘܘ ܒܢܦܫܗܘܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܙܕܝܩܐ.
10 ܘܫܐܛܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ¹ܕܐܚܪ̈ܢܐ. ܡܬܠܐ ܗܢܐ: ܐܢܫܐ ܬܪܝܢ ܣܠܩܘ
ܠܗܝܟܠܐ ܠܡܨܠܝܘ. ܗܘ ܚܕ ܦܪܝܫܐ ܘܗܘ ܐܚܪܢܐ ܡܟܣܐ.
11 ܘܗܘ ܦܪܝܫܐ ܟܕ ܩܐܡ. ܗܘ ܠܘܬܗ ܗܠܝܢ ܡܨܠܐ ܗܘܐ. ܐܠܗܐ
ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܟ. ܕܠܐ ܐܝܬܝ ܐܝܟ ܗܢܘܢ ܕܫܪܟܐ ܕܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ.
12 ܚܛܘܦܐ. ܥܘ̈ܠܐ. ܓܝܪ̈ܐ. ܐܘ ܐܦ ܐܝܟ ܗܢܐ ܡܟܣܐ. ܨܐܡ ܐܢܐ
13 ܬܪܝܢ ܒܫܒܬܐ. ܡܥܣܪ ܐܢܐ ܟܠܗܘܢ ܡܕܡ ܕܩܢܐ ܐܢܐ. ܐܦ
ܗܘ ܡܟܣܐ. ܡܢ ܪܚܝܩ ܩܐܡ ܗܘܐ. ܠܐ ܨܒܐ ܗܘܐ ܐܦܠܐ
ܥܝܢܘ̈ܗܝ ܠܫܡܝܐ ܠܡܪܡ. ܐܠܐ ܡܚܐ ܗܘܐ ܥܠ ܚܕܝܗ ܟܕ ܐܡܪ:
14 ܐܠܗܐ ܚܘܣ ܥܠܝ ܠܚܛܝܐ: ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܢܚܬ ܗܢܐ
ܕܡܙܕܕܩ ܠܒܝܬܗ ܕܝܠܗ ܐܘ ܗܘ ܗܘ: ܡܛܠ ܕܟܠ ܕܡܪܝܡ
ܗܘ ܠܗ ܢܬܡܟܟ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܡܡܟܟ ܗܘ ܠܗ ܢܬܬܪܝܡ:
15 ܡܩܪܒܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܕܝܢ ܐܦ ܥܘ̈ܠܐ ܕܠܗܘܢ ܢܓܫ.

qui confidebant in seipsis quod essent justi, et contemnebant
10 †cæteros, parabolam hanc. Homines duo ascenderunt in templum
11 ad orandum: unus Pharisæus, et alter Publicanus. Et Pharisæus
stans, apud se hæc orabat, Deus, gratias ago tibi, quia non sum
sicut cæteri hominum, raptores, injusti, adulteri, aut etiam sicut
12 hic Publicanus. Jejuno bis septimana; decimo omnia quæ pos-
13 sideo. Et Publicanus procul stans, nolebat nec oculos suos ad
cœlum attollere; sed percutiebat in pectus suum, dicens, Deus,
14 misericors esto mihi peccatori. Dico vobis, quod descendit hic
justificatus in domum suam *potius* quam ‡ ille: quia quisquis ex-
tollit seipsum, deprimetur; qui autem deprimit seipsum, extolle-
15 tur. Offerebant ei autem et infantes, ut eos tangeret. Quum

1 ܕܐܚܪ̈ܢܐ In margine MSti ܐܚܪ̈ܢܐ

† cæteros] Lectio Marg. Alios.

‡ Vide Notas.

16 ܟܕ ܚܙܘ ܕܝܢ ܬܠܡܝܕܐ܆ ܟܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ܇ ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ
ܟܕ ܩܪܐ ܐܢܘܢ ܐܡܪ ※ܠܗܘܢ↙. ܫܒܘܩܘ ܠܛܠܝܐ ܠܡܐܬܐ ܠܘܬܝ
ܘܠܐ ܬܟܠܘܢ ܐܢܘܢ. ܕܕܝܠܗܘܢ ܓܝܪ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܐܝܬܝܗ̇
17 ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ܀ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܇ ܕܡܢ ܕܠܐ
ܢܩܒܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ ܛܠܝܐ ܠܐ ܢܥܘܠ ܠܗ̇܀
18 ܘܫܐܠܗ ܚܕ *ܪܫܐ ܟܕ ܐܡܪ܆ ܡܠܦܢܐ ܛܒܐ܆ ܡܢܐ *ܪܫܐ
19 ܐܥܒܕ ܕܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܐܐܪܬ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܗ ܗܘ ܝܫܘܥ.
ܡܢܐ ܠܝ ܐܡܪ ܐܢܬ ܛܒܐ. ܠܐ ܐܝܬ ܛܒܐ ܐܠܐ ܐܢ ܚܕ ܐܠܗܐ.
20 ܦܘܩܕܢܐ ܝܕܥ ܐܢܬ. ܠܐ ܬܓܘܪ. ܠܐ ܬܩܛܘܠ. ܠܐ ܬܓܢܘܒ.
21 ܠܐ ܬܣܗܕ ܕܓܠܘܬܐ. ܝܩܪ ܠܐܒܘܟ ܘܠܐܡܟ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ.
22 ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܢܛܪܬ ܡܢ ܛܠܝܘܬܝ. ܟܕ ܫܡܥ ܕܝܢ ܗܠܝܢ
ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗ. ܬܘܒ ܚܕܐ ܚܣܝܪܐ ܠܟ. ܟܠܗܝܢ
ܗܠܝܢ ܕܐܝܬ ܠܟ ܙܒܢ ܘܦܠܓ ܠܡܣܟܢܐ. ܘܬܗܘܐ ܠܟ
23 ܣܝܡܬܐ ܒܫܡܝܐ ܘܬܐ ܒܬܪܝ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥ ܗܠܝܢ

16 vidiſſent autem diſcipuli, prohibebant eos. Ipſe autem Jeſus quum
advocaſſet eos, dixit ※ iis ↙, Sinite pueros venire ad me, et ne
prohibeatis eos: illorum enim qui ſicut hi *ſunt* eſt regnum Dei.
17 Amen dico vobis, Quicunque non acceperit regnum Dei ſicut
18 puer, non intrabit in illud. Et interrogavit eum quidam prin-
ceps, dicens, Magiſter bone, quid faciam ut vitam æternam poſ-
19 ſideam? Dixit autem ei Jeſus, Quid me dicis bonum? nemo
20 bonus niſi unus, *nempe* Deus. Mandata noſti: Non mœchaberis,
non occides, non furaberis, non teſtaberis falſo: Honora patrem
21 tuum et matrem. Ipſe autem dixit, Omnia hæc cuſtodivi a pue-
22 ritia mea. Quum audiviſſet hæc Jeſus, dixit ei, Adhuc unum
deeſt tibi: Omnia quæ ſunt tibi vende, et diſtribue pauperibus,
23 et erit tibi theſaurus in cœlo: et veni, ſequere me. Ipſe autem

23 ܡܟܡܪ ܗܘܐ. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܓܝܪ ܥܬܝܪܐ ܩܢܝܢܐ. ܟܕ
ܚܙܝܗ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܕܗܘܐ ܡܟܡܪ ܐܡܪ. ܐܝܟܢܐ ܒܥܣܩܐܝܬ
ܗܢܘܢ ܕܩܢܝܢܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ. ܥܐܠܝܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ.
25 ܕܦܫܝܩ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܕܓܡܠܐ ܒܚܪܘܪܐ ܕܡܚܛܐ
26 ¹ܢܥܒܪ܆ ܐܘ ܕܥܬܝܪܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܡܥܠ. ܐܡܪܘ
27 ܕܝܢ ܗܢܘܢ ܕܫܡܥܝܢ ܗܘܘ. ܘܡܢܘ ܡܫܟܚ ܠܡܬܦܪܩܘ. ܗܘ
ܕܝܢ ܐܡܪ. ܗܢܝܢ ܕܠܐ ܡܫܟܚܢܝܬܐ ܠܘܬ ܒܢܝܢܫܐ.
28 ܡܫܟܚܢܝܬܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܦܛܪܘܣ. ܗܐ ܚܢܢ
29 ܫܒܩܢ ²ܟܠܡܕܡ ܘܐܬܝܢ ܒܬܪܟ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܡܝܢ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܕܠܐ ܐܝܬ ܐܢܫ ܗܘ ܕܫܒܩ ܒܝܬܐ ܐܘ
ܐܒܗܐ ܐܘ ܐܚܐ ܐܘ ܐܢܬܬܐ ܐܘ ܒܢܝܐ ܡܛܠ ܡܠܟܘܬܐ
30 ܕܐܠܗܐ܆ ܗܘ ܕܠܐ ܢܣܒ ܒܥܦܐ ܣܓܝܐܐ ܒܙܒܢܐ ܗܢܐ.

quum audiviſſet hæc, triſtitia affectus eſt: erat enim dives valde.
Quum vidiſſet autem Jeſus quod eſſet triſtitia affectus, dixit, 24
Quam difficile illi qui poſſeſſiones habent, intrabunt in regnum
Dei? Facilius enim eſt camelum per foramen acus † tranſire, 25
quam divitem in regnum Dei ingredi. Dixerunt autem illi qui 26
audiebant, Et quis poteſt ſervari? Ipſe autem dixit, Quæ im- 27
poſſibilia ſunt apud homines, poſſibilia ſunt apud Deum. Dixit 28
autem Petrus, Ecce nos reliquimus ‡ omnia, et ſequuti ſumus te.
Ipſe autem dixit iis, Amen dico vobis, nemo eſt qui reliquit 29
domum, aut parentes, aut fratres, aut uxorem, aut filios,
propter regnum Dei: Qui non accepturus ſit multiplicia tem- 30

1 [ܢܥܒܪ] In margine MSti ܢܥܘܠ

2 [ܫܒܩܢ ܟܠܡܕܡ] (ܫܒܩܢ) ܟܠܗܝܢ ܕܝܠܢ

† tranſire] Lectio marg. Ingredi.

‡ reliquimus omnia] (reliquimus) Noſtra.

31 ܘܒܥܠܡܐ ܗܘ ܕܐܬܐ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܀ ܟܕ ܕܒܪ ܕܝܢ ܠܬܪܥܣܪ
ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܗܐ ܣܠܩܝܢ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܘܡܫܬܠܡܢ
ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܟܬܝܒܢ ܒܝܕ ܢܒܝܐ ܥܠܘܗܝ ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ.
32 ܢܫܬܠܡ ܓܝܪ ܠܥܡܡܐ ܘܢܬܒܙܚ ⁜ ܘܢܨܛܥܪ ✓ ܘܢܬܪܩ
33 ܒܗ. ܘܡܐ ܕܢܓܕܘܢܗ ܢܩܛܠܘܢܗ. ܘܒܝܘܡܐ ܬܠܝܬܝܐ
34 ܢܩܘܡ ܀ ܘܗܢܘܢ ܘܠܐ ܡܕܡ ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܣܬܟܠܘ. ܘܐܝܬܝܗ
ܗܘܬ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܕܟܣܝܐ ܡܢܗܘܢ. ܘܠܐ ܡܣܬܟܠܝܢ ܗܘܘ
35 ܗܠܝܢ ܕܡܬܐܡܪܢ ܀ ܗܘܐ ܕܝܢ ܕܟܕ ܩܪܝܒ ܗܘܐ ܠܐܝܪܝܚܘ.
36 ܣܡܝܐ ܐܝܬ ܚܕ ܝܬܒ ܗܘܐ ܥܠ ܐܘܪܚܐ ܘܡܚܕܪ. ܟܕ ܫܡܥ ܕܝܢ
37 ܕܟܢܫܐ ܥܒܪ. ܡܫܐܠ ܗܘܐ ܕܡܢܐ ܐܝܬܝܗ ܗܕܐ. ܐܡܪܝܢ ܠܗ
38 ܕܝܫܘܥ ܗܘ ܢܨܪܝܐ ܥܒܪ. ܘܩܥܐ ܟܕ ܐܡܪ. ܝܫܘܥ ܒܪܗ
39 ܕܕܘܝܕ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝ. ܘܗܢܘܢ ܕܐܙܠܝܢ ܗܘܘ ܩܕܡܘܗܝ.
ܟܐܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܐܝܟܢܐ ܕܢܫܬܘܩ. ܗܘ ܕܝܢ ܗܘ ܣܓܝ

31 pore hoc, et in ſeculo venturo vitam æternam. Quum aſſump-
ſiſſet autem duodecim, dixit ad eos, Ecce aſcendimus Hieroſoly-
mam, et implebuntur omnia quæ ſcripta ſunt per prophetas de
32 Filio hominis. Tradetur enim gentibus, et illudetur, ⁜ et contu-
33 melia afficietur ✓, et conſpuetur. Et poſtquam flagellaverint
34 eum, occident eum: et die tertio reſurget. Et ipſi nihil ex his
intellexerunt: et erat verbum hoc abſconditum ab iis; neque
35 cognoſcebant ea quæ dicebantur. Factum eſt autem, quum ap-
propinquaret Jericho, cœcus quidam ſedebat juxta viam, et men-
36 dicabat. Quum audiviſſet autem turbam prætereuntem, interro-
37 gabat quid eſſet hoc. Nunciaverunt ei autem, quod Jeſus Naza-
38 renus tranſiret. Et clamavit, dicens, Jeſu Fili Davidis, miſerere
39 mei. Et illi qui ibant ante eum, increpabant eum ut taceret: ipſe

ܢܫܬܬܩ܂ ܗܘ ܕܝܢ ܣܓܝ ܝܬܝܪ ܩܥܐ ܗܘܐ܀ ܒܪܗ ܕܕܘܝܕ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝ܂ ܟܕ ܩܡ 40
ܕܝܢ ܝܫܘܥ܀ ܦܩܕ ܕܢܬܩܪܒ ܠܘܬܗ܂ ܟܕ ܐܬܩܪܒ ܗܘܐ ܕܝܢ܀
ܫܐܠܗ܂ ܟܕ ܐܡܪ܀ ܡܢܐ ܨܒܐ ܐܢܬ ܐܥܒܕ ܠܟ܂ [1]ܗܘ ܕܝܢ 41
ܐܡܪ܂ ܡܪܝ ܕܐܚܙܐ܂ ܘܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗ܂ ܚܙܝ܂ ܗܝܡܢܘܬܟ 42
ܐܚܝܬܟ܂ ܘܡܚܕܐ ܚܙܐ܂ ܘܢܩܦ ܗܘܐ ܠܗ ܟܕ 43
ܡܫܒܚ ܠܐܠܗܐ܂ ܘܟܠܗ ܥܡܐ ܟܕ ܚܙܐ܂ ܝܗܒ ܬܫܒܘܚܬܐ
CAP. XIX. ܠܐܠܗܐ܀ ܘܟܕ ܥܠ ܡܬܟܪܟ ܗܘܐ ܒܐܝܪܝܚܘ܀ ܘܗܐ ܓܒܪܐ 2 1
* Ζακχαις ܕܡܬܩܪܐ ܒܫܡܗ ܗܘܐ * ܙܟܝ܀ ܘܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܪܝܫ
ܡܟܣܐ܀ [1]ܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܥܬܝܪܐ܂ ܘܒܥܐ ܗܘܐ ܠܡܚܙܐ 3
ܠܝܫܘܥ ܡܢܘ ܐܝܬܘܗܝ܀ ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܡܢ ܟܢܫܐ܂ ܡܛܠ
ܕܒܩܘܡܬܗ ܙܥܘܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ܂ ܘܪܗܛ ܩܕܡ ܩܕܡܘܗܝ܀ 4
ܣܠܩ ܠܗ ܠܬܐܢܬܐ ܕܒܪܐ ܕܢܚܙܝܘܗܝ܀ ܡܛܠ ܕܥܬܝܕ

autem multo magis clamabat, Fili Davidis, miserere mei. Quum 40
stetisset autem Jesus, jussit ut adduceretur ad se. Quum adductus
esset autem, interrogavit eum, Dicens, Quid vis *ut* faciam tibi? 41
† Ipse autem dixit, Domine, ut videam. Et Jesus dixit ei, Vi- 42
deto: fides tua servavit te. Et confestim vidit, et sequebatur 43
eum glorificans Deum; et omnis populus, quum vidisset, dedit
CAP. XIX. laudem Deo. Et quum ingressus esset, circuibat Jericho: Et 1 2
ecce vir, qui nomine vocabatur Zachæus, et ipse erat princeps
publicanorum: ‡ hic erat dives. Et quærebat videre Jesum, quis 3
esset; et non poterat præ turba: quia statura pusillus erat. Et 4
quum cucurrisset ante eum, ascendit in ficum sylvestrem, ut vide-

1 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ] In margine MSti (ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ) ܠܗ

1 ܗܘܐ] (ܗܘܐ) ܘ

† Ipse autem dixit] Lectio marg. (Ipse autem dixit) Illi.

‡ hic] Et (hic)

5 ܗܘ ܕܚܙܐ ܗܘܐ ܠܡܥܒܪ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܗ̇ ܕܘܟܬܐ. ܚܪ
ܠܥܠ ܝܫܘܥ. ܘܚܙܝܗܝ ܘܐܡܪ ܠܘܬܗ. ܙܟܝ. ܐܣܬܪܗܒ ܚܘܬ.
6 ܝܘܡܢܐ ܓܝܪ ܒܒܝܬܟ ܙܕܩ ܠܝ ܠܡܩܘܝܘ: ܘܐܣܬܪܗܒ ܢܚܬ
7 ܘܩܒܠܗ ܟܕ ܚܕܐ. ܘܟܕ ܚܙܘ ܡܪܛܢܝܢ ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ ܟܕ
8 ܐܡܪܝܢ: ܕܠܘܬ ܓܒܪܐ ܚܛܝܐ ܥܠ ܠܡܫܪܐ. ܟܕ ܩܡ ܕܝܢ
ܙܟܝ ܐܡܪ ¹ ܠܘܬ ܡܪܝܐ. ܗܐ ܦܠܓܗ ܕܗܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܕܝܠܝ
ܡܪܝܐ: ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܡܣܟܢܐ. ܘܐܢ ܠܐܢܫ ܡܕܡ ܥܠܒܬ: ܦܪܥ
9 ܐܢܐ ܒܐܪܒܥܐ ܥܐܦܝܢ. ² ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܘܬܗ ܝܫܘܥ. ܕܝܘܡܢܐ
ܦܘܪܩܢܐ ܠܒܝܬܐ ܗܢܐ ܗܘܐ: ܒܗܝ ܕܐܦ ܗܘ ܒܪܗ ܕܐܒܪܗܡ
10 ܐܝܬܘܗܝ܀ ܐܬܐ ܓܝܪ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܠܡܒܥܐ ܘܠܡܚܝܘ
11 ܠܗܘ ܕܐܒܝܕ܀ ܟܕ ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܗܠܝܢ: ܐܘܣܦ

5 ret eum: quia per illam *viam* futurus erat transire. Et quum
venisset ad locum, suspexit Jesus, et vidit eum, et dixit ad eum,
Zachæe, festinanter descende: hodie enim in domo tua oportet
6 me manere. Et festinanter descendit, et excepit eum gaudens.
7 Et quum viderent, murmurabant omnes, dicentes, Ad virum
8 peccatorem ingressus est diversari. Quum stetisset autem Zachæ-
us, dixit † ad Dominum, Ecce dimidium eorum quæ sunt mihi,
Domine, do pauperibus: et si aliquem quid defraudavi, reddo
9 quadruplo. ‡ Dixit autem ad eum Jesus, Hodie salus domui huic
10 facta est, eo quod et ipse filius Abrahami sit. Venit enim Filius
11 hominis quærere, et servare id quod perditum *erat*. Quum audi-

1 ܠܘܬ ܡܪܝܐ] In margine MSti ܠܘܬ) ܝܫܘܥ]

2 ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܘܬܗ ܝܫܘܥ] (ܐܡܪ ܕܝܢ) ܡܪܝܐ ܠܘܬܗܘܢ

† ad Dominum] Lectio marg. (ad) Jesum.

‡ dixit autem ad eum Jesus] (dixit autem) Dominus ad eos.

[illegible]
[illegible]
12 [illegible]
13 [illegible]
* μνᾶς [illegible]
14 [illegible]
[illegible]
15 [illegible]
[illegible]
16 [illegible]
[illegible]
* εὖ 17 [illegible]
[illegible]
18 [illegible]

rent autem hæc, adjecit *et* dixit parabolam; eo quod propinquus
eſſet Hieroſolymæ, et putarent quod confeſtim regnum Dei appa-
reret. Dixit igitur, Homo quidam nobilis abiit in regionem lon- 12
ginquam accipere ſibi regnum, et reverti. Quum autem vocaſſet 13
decem ſervos ſuos, dedit iis decem minas, et dixit ad eos; Nego-
tiamini donec veniam. Cives autem ejus oderant eum, et miſe- 14
runt legationem poſt eum, dicentes, Nolumus ut hic regnet ſuper
nos. Et factum eſt quum accepiſſet regnum, et reverſus eſſet, 15
dixit ut vocarent ad ſe ſervos illos, quibus dederat argentum, ut
ſciret quis quid negotiatus eſſet. Venit autem primus, dicens, 16
Domine mi, mina tua adoperata eſt decem minas. Et dixit ei, 17
Bene, ſerve bone: quia in modico fidelis fuiſti, eſto tibi poteſtas
ſuper decem civitates. Et venit ſecundus, dicens, Domine mi, 18

19 ܡܢܝܐ ܕܝܠܟ ܥܒܕܬ ܚܡܫܐ ܡܢܝܢ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܐܦ ܠܗܢܐ. ܐܦ
20 ܐܢܬ ܗܘܝ ܠܥܠ ܡܢ ܚܡܫ ܡܕܝܢܢ܀ ※ܗܘ ✓ ܐܚܪܢܐ. ܐܬܐ ܟܕ
ܐܡܪ܆ ܡܪܝ܆ ܗܐ ܗܝ ܡܢܝܐ ܕܝܠܟ ܗܝ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܝ. ܟܕ ܣܝܡܐ
21 ܒܣܘܕܪܐ. ܕܚܠ ܗܘܝܬ ܓܝܪ ܡܢܟ. ܡܛܠ ܕܒܪܢܫܐ ܩܫܝܐ
ܐܢܬ܆ ܕܫܩܠ ܐܢܬ ܗܘ ܡܐ ܕܠܐ ܣܡܬ܆ ܘܚܨܕ ܐܢܬ ܗܘ ܡܐ
22 ܕܠܐ ܙܪܥܬ. ܐܡܪ ܠܗ. ܡܢ ܦܘܡܐ ܕܝܠܟ ܕܐܢ ܐܢܐ ܠܟ ܥܒܕܐ
ܒܝܫܐ܆ ܝܕܥ ܗܘܝܬ ܕܐܢܐ ܒܪܢܫܐ ܩܫܝܐ ܐܢܐ܆ ܕܫܩܠ ܐܢܐ ܗܘ
23 ܡܐ ܕܠܐ ܣܡܬ܆ ܘܚܨܕ ܐܢܐ ܗܘ ܡܐ ܕܠܐ ܙܪܥܬ܆ ܘܡܛܠܡܢܐ ܠܐ
ܝܗܒܬ ܟܣܦܐ ܕܝܠܝ ܥܠ ܦܬܘܪܐ܆ ܘܐܢܐ ܡܐ ܕܐܬܝܬ ܥܡ
24 ܪܒܝܬܐ ܬܒܥܬܗ ܗܘܝܬ ܠܗ܆ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܩܕܡܘܗܝ ܐܡܪ.
ܫܩܘܠܘ ܡܢܗ ܗܝ ܡܢܝܐ. ܘܗܒܘ ܠܗܘ ܕܥܣܪ ܡܢܝܢ ܐܝܬ
25 ܠܗ. ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܡܪܢ. ܐܝܬ ܠܗ ܥܣܪ ܡܢܝܢ܀
26 ܐܡܪ ܐܢܐ ܓܝܪ ܠܟܘܢ܆ ܕܠܟܠ ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ. ܢܬܝܗܒ܆
ܡܢ ܕܝܢ ܗܘ ܕܠܝܬ ܠܗ܆ ܐܦ ܗܘ ※ܕܡܣܬܒܪ ✓ ܕܐܝܬ ܠܗ

19 mina tua fecit quinque minas. Dixit autem huic, Et tu esto su-
20 per quinque civitates. Et ※ ille ✓ alius venit, dicens, Domine mi,
21 ecce mina tua quam habui repositam in sudario: Timebam enim
te, quia homo durus es, qui tollis quod non posuisti, et metis
22 quod non seminasti. Dicit ei, Ex ore tuo judico te, serve male:
sciebas quod ego homo durus sum, tollens quod non posui, et
23 metens quod non seminavi: Et quare non dedisti argentum me-
um ad mensam, et ego quum venissem, cum fœnore exegissem
24 illud? Et illis qui stabant ante se dixit, Tollite ab eo minam, et
25 date illi qui decem minas habet. Et dixerunt ei, Domine, habet
26 decem minas. Dico enim vobis, Omni qui habet, dabitur; ab
autem eo qui non habet, etiam id ※ quod putat ✓ quod habeat,

27 [illegible]
[illegible]
28 [illegible]
29 [illegible]
[illegible]
30 [illegible]
[illegible]
31 [illegible]
[illegible]
32 [illegible]
33 [illegible]
[illegible]
34 [illegible]
35 [illegible]

auferetur ab eo. Veruntamen inimicos meos, qui noluerunt ut 27
regnarem ſuper eos, adducite huc, et interficite ※ eos ↙ coram me.
Et quum dixiſſet hæc, ibat ante eos aſcendens Hieroſolymam. 28
Et factum eſt, quum appropinquaſſet ad Bethpage et Bethaniam, 29
ad montem qui vocatur Olivarum, miſit duos ex diſcipulis ſuis,
Dicens, Ite in vicum qui *eſt* contra vos: in quo introeuntes inve- 30
nietis pullum alligatum, ſupra quem nemo unquam ex hominibus
ſedit: Solvite, *et* adducite eum. Et ſi quis interrogaverit vos, Quare 31
ſolvitis ※ eum ↙? Sic dicetis, Quia Dominus opus habet eo.
Quum abiiſſent autem illi qui miſſi erant, invenerunt, ſicut dixe- 32
rat iis, pullum ſtantem. Quum ſolverent autem pullum, dicunt 33
domini ejus ad eos, Quid ſolvitis pullum? Ipſi autem dixerunt, 34
Dominus opus habet eo. Et adduxerunt eum ad Jeſum. Et 35

36 ܕܢܚܬܝܗܘܢ ܥܠ ܥܝܠܐ܆ ܐܪܟܒܘܗܝ ܠܝܫܘܥ܆ ܟܕ ܕܝܢ ܐܙܠ
ܗܘܐ. ܡܫܘܝܢ ܗܘܘ ܡܐܢܐ ܕܝܠܗܘܢ ※ ܩܕܡܘܗܝ ↙ ܒܐܘܪܚܐ܀
37 ܟܕ ܕܝܢ ܡܬܩܪܒ ܗܘܐ ܡܢ ܟܒܪ ܠܘܬ ܡܚܬܬܐ ܕܛܘܪܐ
ܕܙܝܬܐ. ܫܪܝܘ ܟܠܗ ܟܢܫܐ ܕܬܠܡܝ̈ܕܐ ܟܕ ܚܕܝܢ ܠܡܫܒܚܘ
ܠܐܠܗܐ ܒܩܠܐ ܪܒܐ. ܡܛܠ ܟܠܗܘܢ ܚܝ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܕܚܙܘ.
38 ܟܕ ܐܡܪܝܢ. ܡܒܪܟܐ ܗܘ ܕܐܬܐ ܡܠܟܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ.
[1] ※ ܡܒܪܟܐ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ ↙. ܫܠܡܐ ܒܫܡܝܐ.
39 ܘܫܘܒܚܐ ܒܡܪ̈ܘܡܐ. ܘܐܢܫܝܢ ܡܢ ܦܪ̈ܝܫܐ ܡܢ ܟܢܫܐ
40 ܐܡܪܘ ܠܗ. ܡܠܦܢܐ ܟܐܐ ܒܬܠܡܝ̈ܕܝܟ. ܘܗܘ ܥܢܐ
ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܐܢ ܗܢܘܢ ܢܫܬܩܘܢ
41 **ܟܐܦ̈ܐ ܢܩܥܘܢ܀ ܘܟܕ ܩܪܒ ܚܙܗ ܠܡܕܝܢܬܐ܆ ܘܒܟܐ**

quum injeciſſent veſtimenta ſua ſuper pullum, impoſuerunt Je-
36 ſum. Quum autem proficiſceretur, ſternebant veſtimenta ſua
37 ※ ante eum ↙ in via. Quum autem appropinquaret jam ad de-
ſcenſum montis Olivarum, cœperunt omnis turba diſcipulorum
gaudentes laudare Deum voce magna de omnibus virtutibus,
38 quas viderant. Dicentes, Benedictus qui venit rex in nomine
Domini: † ※ benedictus eſt rex Iſraelis: ↙ pax in cœlo, et gloria in
39 excelſis. Et quidam ex Phariſæis de turba dixerunt ad eum,
40 Magiſter, objurga diſcipulos tuos. Et reſpondens dixit iis, Dico
41 vobis, ſi hi ſiluerint, lapides clamabunt. Et quum appropin-

1 ※ ܡܒܪܟܐ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ ↙] In margine MSti ܡܒܪܟܐ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ܆ ܠܐ ܒܟܠܗܘܢ ܨܚ̈ܚܐ ܡܫܬܟܚ

† ※ benedictus eſt rex Iſraelis: ↙] Marg. "Benedictus eſt rex Iſraelis" non in omnibus exemplaribus invenitur.

42 ܥܠܝܗ̇. ܟܕ ܐܡܪ܆ ܕܐܠܘ ܝܕܥܬܝ ܐܦ ܐܢܬܝ ܐܦܢ ܒܝܘܡܐ
ܕܝܠܟܝ ܗܢܐ܆ ܗܠܝܢ ܕܫܠܡܐ ܕܝܠܟܝ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܐܬܟܣܝܝ ܡܢ
43 ܥܝܢ̈ܝܟܝ. ܡܛܠ ܕܐܬܝܢ ܝܘܡܬܐ ܥܠܝܟܝ܆ ܘܢܚܕܪܘܢ
ܠܟܝ ܒܥܠܕܒ̈ܒܝܟܝ *ܚܪܩܘܡܐ ܠܟܝ ܘܢܚܒܫܘܢܟܝ. * χάρακα
44 ܘܢܐܠܨܘܢܟܝ ܡܢ ܟܠ ܕܘܟ. ܘܢܫܘܘܢܟܝ ܘܠܒ̈ܢܝܟܝ ܕܒܟܝ
ܒܟܝ܆ ܘܠܐ ܢܫܒܩܘܢ ܒܟܝ ܟܐܦܐ ܥܠ ܟܐܦܐ܆ ܚܠܦ ܕܠܐ
45 ܝܕܥܬܝ ܠܙܒܢܐ ܕܡܣܥܪܢܘܬܟܝ܀ ܘܟܕ ܥܠ ܗܘ ܝܫܘܥ
ܠܗܝܟܠܐ܆ ܫܪܝ ܠܡܦܩܘ ܠܗܘܢ ܠܡܙܒܢܝܢ ܒܗ ܘܙܒܢܝܢ.
[1] ※ ܘܠܦܬܘܪ̈ܐ ܕܡܥܪ̈ܦܢܐ ܐܫܕ. ܘܠܟܘܪ̈ܣܘܬܐ ܕܗܢܘܢ ܕܡܙܒܢܝܢ
46 ܝܘܢ̈ܐ. ܟܕ ܐܡܪ ܠܗܘܢ܆ ܟܬܝܒ ܕܒܝܬܝ ܒܝܬ ܨܠܘܬܐ
ܐܝܬܘܗ̇. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܥܒܕܬܘܢܝܗ̇ ܡܥܪܬܐ

quasset, vidit urbem, et flevit super eam; Dicens, Si cogno- 42
visses et tu, saltem die tuo hoc, ea quæ pacis tuæ *sunt:* nunc
autem abscondita sunt ab oculis tuis. Quia venient dies in 43
te, et ponent circum te inimici tui vallum tibi, et circum-
cingent te, et constringent te undique. Et solo æquabunt te, 44
et filios tuos in te, et non relinquent in te lapidem super lapi-
dem: eo quod non noveris tempus visitationis tuæ. Et quum in- 45
gressus esset Jesus in templum, cœpit ejicere eos qui vendebant in
eo, et emebant: † ※ et mensas numulariorum effudit, et cathedras
eorum qui vendebant columbas. ✓ Dicens iis, Scriptum est, 46
Domus mea domus orationis est; vos autem fecistis eam spelun-

1 In margine MSti ܘܠܦܬܘܪ̈ܐ ܕܡܥܪ̈ܦܢܐ ܐܫܕ. ܘܠܟܘܪ̈ܣܘܬܐ
ܕܗܢܘܢ ܕܡܙܒܢܝܢ ܝܘܢ̈ܐ܆ ܠܐ ܒܟܠ
ܨܚܚܐ ܐܝܬ ܗܟܢܐ ܗܪܟܐ܀

† Marg. " Et mensas numulariorum effudit, et cathedras eorum qui vendebant columbas." Non in omni exemplari est ita in hoc loco.

47 ܕܠܣܛܝܐ܀ ܘܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܠܦ ܟܠܝܘܡ ܒܗܝܟܠܐ܂
[1] ܪ̈ܒܝ ܟܗܢ̈ܐ ܕܝܢ ܘܣܦܪ̈ܐ܂ ܘܩܫܝܫ̈ܐ ܕܥܡܐ܂ ܒܥܝܢ ܗܘܘ
48 ܠܡܘܒܕܘܬܗ܂ ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ ܡܕܡ ܕܢܥܒܕܘܢ ※ ܠܗ ↙܂
1 ܥܡܐ ܓܝܪ ܟܠܗ ܬܠܐ ܗܘܐ ܒܗ ܠܡܫܡܥܗ܀ ܘܗܘܐ ܒܚܕ CAP. XX.
ܡܢ ܝܘܡ̈ܬܐ ܗܢܘܢ܂ ܟܕ ܡܠܦ ܗܘܐ ܠܥܡܐ ܒܗܝܟܠܐ
ܘܡܣܒܪ܂ ܩܡܘ ܥܠܘܗܝ ܪ̈ܒܝ ܟܗܢ̈ܐ ܘܣܦܪ̈ܐ ܥܡ
2 ܩܫܝܫ̈ܐ܂ ܘܐܡܪܘ ܠܗ܂ ܟܕ ܐܡܪܝܢ܂ ܐܡܪ ܠܢ ܒܐܝܢܐ
ܫܘܠܛܢܐ ܗܠܝܢ ܥܒܕ ܐܢܬ܂ ܐܘ ܡܢܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ
3 ܕܝܗܒ ܠܟ ܫܘܠܛܢܐ ܗܢܐ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ܂ ܐܫܐܠܟܘܢ ܐܦ ܐܢܐ ܡܠܬܐ ※ ܚܕܐ ↙ ܘܐܡܪܘ
4 ܠܝ܂ ܡܥܡܘܕܝܬܗ ܕܝܘܚܢܢ܂ ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ

47 cam latronum. Et erat docens quotidie in templo: principes
Sacerdotum autem, et Scribæ, † et Seniores populi quærebant
48 perdere eum. Et non inveniebant quid facerent ※ ei ↙: populus
1 enim totus pendebat ab ipso, ut audiret eum. Et factum est in uno CAP. XX.
ex diebus illis, quum doceret populum in templo, et evangeliza-
ret, surrexerunt adversus eum principes Sacerdotum et Scribæ cum
2 Senioribus: Et dixerunt ad eum, dicentes, Dic nobis, qua po-
testate hæc facis, aut quis est qui dedit tibi potestatem hanc?
3 Respondens autem dixit ad eos, Interrogabo vos et ego verbum
4 ※ unum ↙, et dicite mihi: Baptismus Johannis de cœlo erat, an

1 ܪ̈ܒܝ ܟܗܢ̈ܐ ܕܝܢ ܘܣܦܪ̈ܐ܂ ܘܩܫܝܫ̈ܐ ܕܥܡܐ܂ ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܡܘܒܕܘܬܗ] In margine MSti (ܪ̈ܒܝ ܟܗܢ̈ܐ ܕܝܢ ܘܣܦܪ̈ܐ ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܡܘܒܕܘܬܗ) ܘܡܩܪ̈ܒܐ ܕܥܡܐ

† principes Sacerdotum autem, et Scribæ, et Seniores populi quærebant perdere eum] Lectio marg. (principes Sacerdotum autem et Scribæ, quærebant perdere eum). Et primores populi. *Vid. not.*

ܐܘ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗܘܢ 5
ܟܕ ܐܡܪܝܢ. ܕܐܢ ܢܐܡܪ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܐܡܪ. ܡܛܠ ܡܢܐ
ܗܟܝܠ ܠܐ ܗܝܡܢܬܘܢܝܗܝ. ܐܢ ܕܝܢ ܢܐܡܪ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ. 6
ܟܠܗ ܥܡܐ ܪܓܡ ܠܢ. ܡܦܣ ܐܠܗܘܢ: ܕܝܘܚܢܢ ܢܒܝܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܘܥܢܘ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܡܢ ܐܝܟܐ. ܘܝܫܘܥ ܐܡܪ 8 7
ܠܗܘܢ. ܘܠܐ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܒܐܝܢܐ ܫܘܠܛܢܐ ܗܠܝܢ
ܥܒܕ ܐܢܐ. ܫܪܝ ܕܝܢ ܠܘܬ ܥܡܐ ܠܡܐܡܪ ܦܠܐܬܐ ܗܕܐ. ܓܒܪܐ 9
ܐܢܫ ܢܨܒ ܟܪܡܐ ܘܐܫܠܡܗ ܠܦܠܚܐ. ܘܚܙܩ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ.
ܘܒܙܒܢܐ ܫܕܪ ܠܘܬ ܦܠܚܐ ܥܒܕܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܦܐܪܐ ܕܟܪܡܐ 10
ܢܬܠܘܢ ܠܗ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܦܠܚܐ ܟܕ ܡܚܐܘܗܝ ܫܕܪܘܗܝ ܣܦܝܩܐ.
ܘܐܘܣܦ ܠܡܫܕܪ ܠܘܬܗܘܢ ܥܒܕܐ ܐܚܪܢܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܦ 11
ܠܗܘ ܟܕ ܡܚܘܗܝ ܘܨܥܪܘܗܝ. ܫܕܪܘܗܝ ܣܦܝܩܐ. ܘܐܘܣܦ ܠܡܫܕܪܘ 12
ܠܬܠܝܬܝܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܦ [1] ܠܗܢܐ ܟܕ ܓܪܚܘܗܘ

ex hominibus? Ipsi autem ratiocinabantur apud se, dicentes, Si 5
dixerimus, De cœlo, dicet, Quare igitur non credidistis ei? Si 6
autem dixerimus, Ex hominibus, omnis populus lapidabit nos:
nam persuasus est, quod Johannes propheta sit. Et responderunt, 7
Non novimus unde sit. Et Jesus dixit iis, Neque ego dico vobis, 8
qua potestate hæc facio. Cœpit autem ad populum dicere para- 9
bolam hanc, Homo ※ quidam ↙ plantavit vineam, et tradidit
eam agricolis; et peregre profectus est temporibus multis. Et in 10
tempore misit ad agricolas servum, ut de fructibus vineæ darent
ei: ipsi autem agricolæ, quum percussissent eum, remiserunt ÷ eum↙
inanem. Et addidit mittere ad eos servum alium: ipsi autem et 11
illum, quum percussissent, et ignominia affecissent, remiserunt
inanem. Et addidit mittere tertium: ipsi autem et † hunc, quum 12

1 ܠܗܢܐ — In margine MSti — ܠܗܘ
† hunc] — Lectio marg. — Illum.

13 ܐܦܩܘ܂ ܐܡܪ ܕܝܢ ܡܪܗ ܕܟܪܡܐ. ܡܢܐ ܐܥܒܕ. ܐܫܕܪ ܠܒܪܝ
ܕܚܒܝܒ ܠܗ ܡܣܬܒܪܐ. ¹ܟܒܪ ܟܕ ܠܗܢܐ ܚܙܝܢ ܢܒܗܬܘܢ.
14 ܟܕ ܕܝܢ ܚܙܐܘܗܝ ܦܠܚܐ. ²ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܗܢܘܢ ܥܡ ܢܦܫܗܘܢ
ܟܕ ܐܡܪܝܢ. ܗܢܘ ܝܪܬܐ ※ ܬܘ ܢܩܛܠܝܘܗܝ. ܘܬܗܘܐ
15 ܕܝܠܢ ܝܪܬܘܬܐ. ܘܟܕ ܐܦܩܘܗܝ ܠܒܪ ܡܢ ܟܪܡܐ
ܩܛܠܘܗܝ. ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܢܥܒܕ ܠܗܘܢ ܡܪܗ ܕܟܪܡܐ.
16 ܢܐܬܐ ܘܢܘܒܕ ܠܗܘܢ ܠܦܠܚܐ ܗܢܘܢ. ܘܢܬܠܝܘܗܝ ܠܟܪܡܐ
17 ܠܐܚܪܢܐ. ܟܕ ܫܡܥܘ ܕܝܢ ܐܡܪܘ. ܠܐ ܬܗܘܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܚܪ
ܒܗܘܢ ܐܡܪ. ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܐܝܬܝܗ ܗܕܐ ܕܟܬܝܒܐ.
ܕܟܐܦܐ ܗܝ ܕܐܣܠܝܘܗ ܒܢܝܐ. ܗܝ ܗܘܬ ܠܪܝܫܐ

13 contudissent, ejecerunt. Dixit autem dominus vineæ quid faci-
am? mittam filium meum dilectum: † forsan quum hunc vide-
14 rint, reverebuntur. Quum autem vidissent eum agricolæ, ‡ ratio-
cinabantur apud seipsos, dicentes, Hic est hæres, ※ venite ↙, occi-
15 damus eum, ut nostra fiat hæreditas. Et quum ejecissent eum
extra vineam, occiderunt ÷ eum ↙. Quid igitur faciet iis domi-
16 nus vineæ? Veniet et perdet illos agricolas, et dabit vineam aliis.
17 Quum audivissent autem, dixerunt, Absit. Ipse autem quum
intuitus esset eos, dixit, Quid igitur est hoc quod scriptum est?
Lapis quem reprobaverunt ædificantes, is factus est in caput

1 ܟܒܪ ܟܕ ܠܗܢܐ] In margine MSti (ܟܒܪ) ܡܢ ܗܢܐ
ܚܙܝܢ ܢܒܗܬܘܢ (ܢܒܗܬܘܢ)
2 ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ] (ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ)
ܗܢܘܢ ܥܡ ܢܦܫܗܘܢ ܚܕ ܠܘܬ ܚܕ

† forsan quum hunc viderint, reverebuntur] Marg. (forsan) Hunc (reverebuntur)
‡ ratiocinabantur apud seipsos] (ratiocinabantur) Alii cum aliis.

18 ܕܙܘܝܬܐ. ܟܠ ܡܢ ܕܢܦܠ ܥܠ ¹ܟܐܦܐ ܗܝ ܢܬܪܥܥ. ܥܠ
19 ܗܘ ܕܝܢ ܕܢܦܠ ܥܠܘܗܝ ܢܕܪܝܘܗܝ ܀ ܘܒܥܘ ܣܦܪ̈ܐ ܘܪ̈ܒܝ ܟܗ̈ܢܐ
ܕܢܪܡܘܢ ܒܗ ܐܝ̈ܕܝܐ ܒܗ ܒܫܥܬܐ ܀ ܘܕܚܠܘ ܡܢ ܟܢ̈ܫܐ.
20 ܝܕܥܘ ܓܝܪ ܕܥܠܝܗܘܢ ܡܬܠܐ ܗܢܐ ܐܡܪ. ܘܟܕ ܢܛܪܘ
* ἐγκαθέτους # ܥܕܢܐ ܀ ܫܕܪܘ ܠܘܬܗ *ܢܟ̈ܠܬܢܐ. ܕܡܕܡܝܢ ܗܘܘ ܢܦܫܗܘܢ
ܐܝܟ ܕܙܕܝ̈ܩܐ ܐܢܘܢ܆ ܐܝܟ ܕܢܐܚܕܘܢܝܗܝ ܒܡܠܬܐ.
ܐܝܟܢܐ ܕܢܫܠܡܘܢܝܗܝ ܠܪܫܢܘܬܐ܆ ܘܠܫܘܠܛܢܐ ܕܗܓܡܘܢܐ.
21 ܘܫܐܠܘܗܝ ܟܕ ܐܡܪܝܢ܆ ܡܠܦܢܐ܆ ܝܕܥܝܢܢ ܕܬܪܝܨܐܝܬ ܐܡܪ
ܐܢܬ ܘܡܠܦ ܐܢܬ܆ ܘܠܐ ܢܣܒ ܐܢܬ ܒܐܦ̈ܐ. ܐܠܐ ܒܫܪܪܐ
* φόρον 22 ܐܘܪܚܗ ܕܐܠܗܐ ܡܠܦ ܐܢܬ. ܫܠܝܛ ܠܢ ܠܡܬܠ *ܟܣܦ ܪܫܐ
23 ܠܩܣܪ ܐܘ ܠܐ. ܟܕ ܐܣܬܟܠ ܕܝܢ ²ܢܟܝܠܘܬܗܘܢ ܐܡܪ

18 anguli. Quisquis ceciderit super † lapidem illum, confringetur:
19 super quem autem ceciderit, dissipabit eum. Et quæsiverunt
Scribæ et principes Sacerdotum injicere in illum manus illa hora,
sed timuerunt turbas: cognoverunt enim quod ad ipsos parabolam
20 hanc dixisset. Et quum observassent # opportunum tempus ✓,
miserunt ad eum insidiatores, qui simulabant se justos esse, ut ca-
perent ab eo sermonem, quo traderent eum principatui, et po-
21 testati Præsidis. Et interrogaverunt eum, dicentes, Magister, no-
vimus quod recte dicas et doceas, neque accipias personam, sed in
22 veritate viam Dei doceas: Licet nobis dare tributum Cæsari, an
23 non? Quum intellexisset autem ‡ astutiam eorum, dixit ad eos,

1 ܟܐܦܐ ܗܝ] In margine MSti (ܟܐܦܐ) ܗܕܐ

2 ܢܟܝܠܘܬܗܘܢ] ܒܝܫܘܬܗܘܢ ܀ ܡܣܒ ܒܐܦ̈ܐܘܬܗܘܢ ܀

† lapidem illum] Lectio marg. (lapidem) Hunc.

‡ astutiam eorum] Malitiam eorum: Hypocrisin eorum.

24 ܠܡܢܐ ܡܢܣܝܢ ܠܝ. ܚܘܘ ܠܝ ܕܝܢܪܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ
ܚܘܝܘ. ܘܐܡܪ ܕܡܢܘ ܐܝܬ ܠܗ ܨܠܡܐ ܘܟܬܒܐ. [1] ܗܢܘܢ ܦܢܝܘ
25 ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܕܩܣܪ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܗܒܘ ܗܟܝܠ
26 ܗܢܝܢ ܕܩܣܪ ܠܩܣܪ. ܘܗܢܝܢ ܕܐܠܗܐ ܠܐܠܗܐ. ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ
[2] ܠܡܐܚܕܘ ܡܢܗ ܡܠܬܐ ܩܕܡ ܥܡܐ. ܘܟܕ ܐܬܕܡܪܘ ܥܠ
27 ܦܢܝܬܗ ܫܬܩܘ. ܟܕ ܩܪܒܘ ܕܝܢ ܐܢܫܝܢ ܡܢ
ܙܕܘܩܝܐ: ܗܢܘܢ ܕܡܬܚܪܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܕܩܝܡܬܐ ܠܐ ܐܝܬ.
28 ܡܫܐܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܟܕ ܐܡܪܝܢ. ܡܠܦܢܐ. ܡܘܫܐ ܟܬܒ
ܠܢ. ܕܐܢ ܐܚܐ ܐܢܫ ܢܡܘܬ ܐܝܬ ܠܗ ܐܢܬܬܐ: ܘܗܘܐ ܕܠܐ
ܒܢܝܐ ܢܡܘܬ. ܕܢܣܒ ܐܚܘܗܝ ܐܢܬܬܐ # ܕܐܚܘܗܝ ✓:
29 ܘܢܩܝܡ ܙܪܥܐ ܠܐܚܘܗܝ: ܫܒܥܐ ܗܟܝܠ ܐܚܐ ܐܝܬ
ܗܘܘ. ܘܗܘ ܩܕܡܝܐ ܟܕ ܢܣܒ ܐܢܬܬܐ. ܡܝܬ ܕܠܐ

24 Quid tentatis me? Oſtendite mihi denarium: Ipſi autem
oſtenderunt. Et dixit, Cujus habet imaginem et inſcriptio-
25 nem? ✝ reſpondentes autem dixerunt, Cæſaris. Ipſe autem
dixit iis, Date igitur quæ *ſunt* Cæſaris, Cæſari; et quæ *ſunt*
26 Dei, Deo. Et non potuerunt reprehendere ex eo verbum co-
27 ram populo: et mirati ſuper reſponſo ejus, tacuerunt. Quum
acceſſiſſent autem quidam ex Sadducæis, qui contradicunt quod
28 reſurrectio non eſt, interrogabant eum, Dicentes, Magiſter,
Moſes ſcripſit nobis, Si frater alicujus mortuus fuerit, cui ſit
uxor, et hic ſine liberis mortuus fuerit, ut accipiat frater ejus
29 uxorem # ejus ✓, et ſuſcitet ſemen fratri ſuo. Septem igitur fra-
tres erant: et primus quum accepiſſet uxorem, mortuus eſt ſine

1 [ܗܢܘܢ ܦܢܝܘ ܕܝܢ] In margine MSti ܗܢܘܢ (ܕܝܢ ܦܢܝܘ)
2 [ܠܡܐܚܕܘ ܡܢܗ ܡܠܬܐ] ܠܡܐܚܕܘܬܗ ܠܡܠܬܐ:
✝ reſpondentes autem] Lectio marg. Ipſi (autem reſpondentes)

30 ܒܢܝܐ. ܘܢܣܒܗ̇ ܗܘ ܬܪܝܢܐ ܠܐܢܬܬܐ. ܐܦ ܗܘܐ ܡܝܬ ܕܠܐ
31 ܒܢܝܐ. ܐܦ ܗܘ ܬܠܝܬܝܐ ܢܣܒܗ̇ [1]ܗܘ ܗܟܢܐ. ܗܘ ܗܟܘܬ
ܕܝܢ ܐܦ ܫܒܥܬܝܗܘܢ. ܘܠܐ ܫܒܩܘ ܒܢܝܐ ܘܡܝܬܘ:
33 32 ܒܚܪܬܐ ܕܝܢ ܕܟܠܗܘܢ ܡܝܬܐ ܐܦ ܗܝ ܐܢܬܬܐ. [2]ܒܩܝܡܬܐ
ܗܟܝܠ ܕܐܝܢܐ ܡܢܗܘܢ ܬܗܘܐ ܐܢܬܬܐ. ܫܒܥܬܝܗܘܢ ܓܝܪ
34 ܢܣܒܘܗ̇ ܐܢܬܬܐ. ܘܥܢܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. [3]ܒܢܝܗ
35 ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ. ܢܣܒܝܢ ܘܡܬܝܗܒܝܢ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ
*ܕܐܫܬܘܘ ܠܗܘ ܥܠܡܐ *ܠܡܣܩ: ܘܠܩܝܡܬܐ ܕܡܢ ܒܝܬ — * καταξιωθέντες * τυχεῖν
36 ܡܝܬܐ. ܠܐ ܢܣܒܝܢ ܘܠܐ ܡܬܝܗܒܝܢ. ܐܦܠܐ ܓܝܪ ܠܡܡܬ

30 liberis. Et accepit eam ſecundus in uxorem, et ipſe mortuus eſt
31 ſine liberis. Et tertius accepit eam ſimiliter: itidem autem et
32 ſeptem illi: et non reliquerunt liberos, et mortui ſunt. Noviſ-
33 ſime ✱ autem ✓ omnium, mortua eſt et mulier. † In reſurrectione
igitur, cujus ex illis erit uxor? Septem illi enim habuerunt eam
34 uxorem. Et reſpondens dixit iis Jeſus, ‡ Filii ſeculi hujus uxores
35 ducunt, et nuptum dantur: Illi autem qui digni habiti ſunt ſecu-
lum illud conſequi, et reſurrectionem quæ *eſt* a mortuis, non
36 ducunt uxores, neque nuptum dantur: Neque enim mori rur-

1 ܗܘ ܗܟܢܐ] In margine MSti ܗܟܢ ܕܝܢ ܐܦ
2 ܒܩܝܡܬܐ ܗܟܝܠ] ܗܝ ܗܟܝܠ ܐܢܬܬܐ (ܒܩܝܡܬܐ).
3 ܒܢܝܗ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ] ܒܢܝܢܐ ܡܘܠܕܝܢ ܐܢܘܢ.
ܡܘܠܕܝܢ ܘܡܬܝܠܕܝܢ.
ܘܡܬܝܠܕܝܢ ܠܗ:.

† In reſurrectione igitur] Lectio marg. Mulier igitur (in reſurrectione)
‡ Filii ſeculi hujus] In exemplari antiquo eſt, "Gig-
"nunt, et gignuntur:" ſed in Græ-
co non eſt.

fus † poffunt: æquales enim angelis funt; et filii funt Dei, quum
37 filii refurrectionis fint. Quod refurgent autem mortui, etiam
Mofes declaravit fecus rubum, quum dicit Dominum Deum Abra-
38 hami, et Deum Ifaaci, et Deum Jacobi. Deus autem non eft mor-
39 tuorum, fed viventium: omnes enim ei vivunt. Refpondentes au-
40 tem quidam ex Scribis dixerunt, Magifter, bene dixifti. Non
41 amplius autem audebant interrogare eum quicquam. Dixit au-
tem ad eos, Quomodo dicunt ⁎ quidam ✓ Chriftum Filium Davi-
42 dis effe? Et ipfe David dicit in libro Pfalmorum, Dixit Domi-
43 nus Domino meo, Sede a dextera mea, Ufquedum pofuero ini-
44 micos tuos fcabellum fub pedibus tuis. David igitur Dominum

I ] In margine MSti

† poffunt] Lectio marg. Futuri funt.

45 ܩܪܐ ܠܗ܂ ܘܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܒܪܐ ܕܝܠܗ ܐܝܬܘܗܝ܀ ܟܕ ܫܡܥ
46 ܗܘܐ ܕܝܢ ܟܠܗ ܥܡܐ܆ ܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܚܙܘ ܡܢ
ܣܦܪ̈ܐ ܗܢܘܢ ܕܨܒܝܢ ܠܡܗܠܟܘ ܒܐܣܛܠܐ܂ ܘܪܚܡܝܢ ܫܠܡܐ
ܒܫܘ̈ܩܐ. ܘܪ̈ܝܫ ܡܘ̈ܬܒܐ ܒܟܢܘ̈ܫܬܐ. ܘܪ̈ܝܫ
47 ܡܣ̈ܡܟܐ ܒܚܫ̈ܡܝܬܐ. ܗܢܘܢ ܕܐܟܠܝܢ ܠܒ̈ܬܐ ܕܐܪ̈ܡܠܬܐ.
ܘܒܥܠܬܐ ܐܪ̈ܝܟܬܐ ܡܨܠܝܢ. ܗܢܘܢ ܢܣܒܘܢ ܕܝܢܐ ܝܬܝܪܐ܀
CAP. XXI. 1 ܟܕ ܕܝܢ ܚܪ ܚܙܐ ܠܥܬܝܪ̈ܐ ܕܪܡܝܢ ܩܘܪ̈ܒܢܐ ܕܝܠܗܘܢ ܒܒܝܬ
2 ܓܙܐ. ܚܙܐ ܕܝܢ ※ܐܦ ܠܐܢܫ ܐܪܡܠܬܐ ܡܣܟܢܬܐ [1] ܕܐܪܡܝܬ
* δύο λεπτὰ 3 ܬܡܢ *ܬܪܝܢ ܡܥܘ̈ܦܠܐ܂ ܘܐܡܪ. ܫܪܝܪܐܝܬ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ܆ ܕܐܪܡܠܬܐ ܡܣܟܢܬܐ ܗܕܐ܆ ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠܗܘܢ
4 ܐܪܡܝܬ. ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܗܢܘܢ ܡܢ ܡܐ ܕܝܬܝܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܐܪܡܝܘ ܒܒܝܬ ܩܘܪܒܢܐ ܕܐܠܗܐ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܡܢ ܚܣܝܪܘܬܗ܆
5 ܟܠܗ ܩܢܝܢܐ ܗܘ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܐܪܡܝܬ܀ ܘܟܕ ܐܢܫܝܢ

vocat eum, et quomodo igitur Filius ejus eſt? Quum audiret 45
autem omnis populus, dixit diſcipulis ſuis, Attendite a Scribis, 46
qui volunt ambulare in ſtolis, et amant ſalutationes in foris, et
primas cathedras in ſynagogis, et primos accubitus in cœnis.
Qui comedunt domos viduarum, et prætextu prolixe precantur: 47
CAP. XXI. ipſi accipient judicium majus. Intuitus autem vidit divites con- 1
jicientes oblationes ſuas in gazophylacium. Vidit autem ※ etiam✓ 2
quandam viduam pauperem, † quæ conjecit illuc duo minuta.
Et dixit, Vere dico vobis, quod vidua pauper hæc plus quam 3
omnes conjecit. Omnes enim illi ex eo quod ſupererat iis conje- 4
cerunt in locum oblationis Dei; hæc autem ex penuria ſua om-
nem poſſeſſionem quam habebat, conjecit. Et quum quidam 5

1 ܕܐܪܡܝܬ] In margine MSti ܕܪܡܝܐ
† quæ conjecit] Lectio marg. Conjicientem.

ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܗܝܟܠܐ܆ ܕܒܟܐܦ̈ܐ ܫܦܝܪ̈ܬܐ *ܘܒܣܝ̈ܡܬܐ * ἀναθήμασι
6 ܡܨܒܬ܆ ܐܡܪ. ܗܠܝܢ ܕܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ܆ ܢܐܬܘܢ ܝܘܡ̈ܬܐ܆
ܕܒܗܘܢ ܠܐ ܢܫܬܒܩ ܟܐܦܐ ܥܠ ܟܐܦܐ ܗܝ ܕܠܐ ܬܫܬܪܐ܀
7 ܫܐܠܘܗܝ ܕܝܢ ܟܕ ܐܡܪܝܢ܆ ܡܠܦܢܐ܆ ܐܡܬܝ ܗܟܝܠ ܗܠܝܢ
ܢܗܘ̈ܝܢ. ܘܡܢܐ ܗܝ ܐܬܐ ܐܡܬܝ ܕܥܬ̈ܝܕܢ ܗܠܝܢ ܠܡܗܘܐ.
8 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ. ܚܙܘ ܠܐ ܬܛܥܘܢ. ܣܓܝ̈ܐܐ ܓܝܪ ܢܐܬܘܢ ܒܫܡܝ
ܟܕ ܐܡܪܝܢ. ܕܐܢܐ ܐܢܐ܆ ܘܙܒܢܐ ܩܪܒ. ܠܐ ܗܟܝܠ
9 ܬܐܙܠܘܢ ܒܬܪܗܘܢ. ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܬܫܡܥܘܢ [1]ܩܪ̈ܒܐ ܘܠܐ
ܡܬܚܫ̈ܫܢܘܬܐ܆ ܠܐ ܬܬܕܠܚܘܢ. [2]ܘܠܐ ܓܝܪ ܕܗܠܝܢ ܢܗܘ̈ܝܢ
10 ܩܕܡܝܬ. ܐܠܐ ܠܘ ܡܚܕܐ ܫܘܠܡܐ. ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܢܩܘܡ ܓܝܪ ܥܡܐ ܥܠ ܥܡܐ܆ ܘܡܠܟܘܬܐ ܥܠ

dicerent de templo, quod lapidibus pulchris et † donariis orna-
6 tum esset, dixit, *Quod attinet* hæc quæ spectatis, venient dies
quibus non relinquetur lapis super lapidem, qui non destruatur.
7 Interrogaverunt eum autem, dicentes, Magister, quando igitur
hæc erunt? et quod est signum, quando futurum est ut hæc fiant?
8 Ipse autem dixit, Videte ne erretis: multi enim venient in nomine
meo, dicentes, Ego sum: et tempus appropinquavit: ne ergo iveri-
9 tis post eos. Quum autem audiveritis ‡ bella et seditiones, ne con-
turbemini: ‖ oportet enim ut hæc fiant primum; sed non statim
10 finis. Tunc dicebat iis, Surgent enim gens contra gentem, et

1 ܩܪ̈ܒܐ ܘܠܐ ܡܬܚܫ̈ܫܢܘܬܐ] – In margine MSti ܐܘ ܫܘܥܝܐ ܕܩܪ̈ܒܐ ܘܠܐ ܡܬܚܫ̈ܫܢܘܬܐ܀

2 ܘܠܐ] ܥܬܝ̈ܕܢ

† *Vid. not.*

‡ bella et seditiones] Lectio marg. (bella,) Aut rumorem bellorum, (et seditiones);

‖ oportet enim] Futurum est (enim)

11 ܡܠܟܘܬܐ܂ ܘܙܘܥܐ ܪܘܪܒܐ ܒܟܠ ܕܘܟܝܬܐ܆ ܘܟܦܢܐ
ܘܡܘܬܢܐ ܢܗܘܘܢ܂ ܘܕܚܠܬܐ[1] ܘܐܬܘܬܐ ܪܘܪܒܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܢܗܘܝܢ܀
12 ܩܕܡ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ܆ ܢܪܡܘܢ ܥܠܝܟܘܢ ܐܝܕܝܗܘܢ܆
ܘܢܪܕܦܘܢܟܘܢ܂ ܟܕ ܡܫܠܡܝܢ ܠܟܢܘܫܬܐ ܘܠܒܝܬ ܢܛܘܪܬܐ
ܘܡܩܪܒܝܢ ܠܩܕܡ ܡܠܟܐ ܘܗܓܡܘܢܐ ܡܛܠ ܫܡܝ
13 14 ܕܝܠܝ܂ ܢܦܘܩ ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܠܣܗܕܘܬܐ܀ ܣܝܡܘ ܗܟܝܠ
ܒܠܒܘܬܟܘܢ܆ ܕܠܐ ܬܬܪܢܘܢ ܠܘܩܕܡ *ܠܡܦܩ ܒܪܘܚܐ܂
15 ܐܢܐ ܓܝܪ ܐܬܠ ܠܟܘܢ ܦܘܡܐ ܘܚܟܡܬܐ܆ ܗܝ ܕܠܐ
ܢܫܟܚܘܢ ܠܡܩܡ ܠܘܩܒܠܗ܆ ܘܠܐ ܠܡܩܡ ܠܘܩܒܠܗ܆
16 ܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܩܝܡܝܢ ܠܘܩܒܠܟܘܢ܂ ܬܫܬܠܡܘܢ
ܕܝܢ ܐܦ ܡܢ ܐܒܗܐ ܘܐܚܐ ܘܐܢܫܝܐ ܘܪܚܡܝܟܘܢ
17 ܘܡܝܬܝܢ ܡܢܟܘܢ܂ ܘܬܗܘܘܢ ܣܢܝܐܝܢ܆ ܡܛܠ ܫܡܝ ܕܝܠܝ ܡܢ

* ἀπολογηθῆναι

11 regnum contra regnum. Et terræmotus magni in omnibus locis,
et fames, et pestilentiæ erunt, et terrores: † et signa magna de
12 cœlo erunt. Ante autem hæc omnia injicient in vos manus suas,
et persequentur vos, tradentes in Synagogas et domos custodiæ,
13 et adducentes ante reges et præsides, propter nomen meum. Exi-
14 bit vobis autem in testimonium. Ponite igitur in cordibus vestris,
15 ut non præmeditemini ad proferendum defensionem. Ego enim
dabo vobis os et sapientiam, cui non poterunt contradicere, ne-
que consistere contra eam, omnes qui insurgunt adversus vos.
16 Trademini autem etiam a parentibus et fratribus et cognatis et
17 amicis, et morte afficient *aliquos* ex vobis: Et eritis exosi propter

1 ܘܐܬܘܬܐ ܪܘܪܒܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܢܗܘܝܢ] In margine MSti (ܘܐܬܘܬܐ ܪܘܪܒܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܢܗܘܝܢ) ܘܣܬܘܐ܀

† et signa magna de cœlo erunt] Lectio marg. (et signa magna de cœlo erunt) Et tempestates.

19 18 ܟܠܢܫ܂ ܘܣܥܪܬܐ ܡܢ ܪܫܟܘܢ ܠܐ ܬܐܒܕ܀ ܒܡܣܝܒܪܢܘܬܟܘܢ
20 ܬܩܢܘܢ ܢܦܫ̈ܬܐ ܕܝܠܟܘܢ܀ ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܬܚܙܘܢ ܠܐܘܪܫܠܡ
ܕܚܕܝܪܐ ܡܢ ܡܫܪܝܬܐ ܕܚܝܠܐ܀ ܗܝܕܝܢ ܕܥܘ ܕܩܪܒ ܠܗ
21 ܚܘܪܒܐ ܕܝܠܗ܀ ܗܝܕܝܢ ܗܢܘܢ ܕܒܝܗܘܕ ܢܥܪܩܘܢ ܠܛܘܪ̈ܐ܀
ܘܗܢܘܢ ܕܒܡܨܥܬܗ ܢܦܩܘܢ܂ ܘܗܢܘܢ ܕܒܐܬܪ̈ܘܬܐ ܠܐ ܢܥܠܘܢ
22 ܠܗ܂ ܡܛܠ ܕܝܘܡ̈ܬܐ ܕܬܒܥܬܐ ܗܠܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ܀
23 ܕܢܫܬܡܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܟܬ̈ܝܒܢ܀ ܘܝ ܕܝܢ ܠܒ̈ܛܢܬܐ
ܘܠܡܝ̈ܢܩܬܐ ܐܝܟ ܗܢܘܢ܂ ܡܠܒܢ̈ܝܬܐ ܕܡܝ̈ܢܩܢ ܒܗܢܘܢ
ܝܘܡ̈ܬܐ܀ ܬܗܘܐ ܓܝܪ ܐܢܢܩܐ ܪܒܬܐ ܥܠ ܐܪܥܐ܀ ܘܪܘܓܙܐ
24 ܒܥܡܐ ܗܢܐ܀ ܘܢܦܠܘܢ ܒܦܘܡܐ ܕܣܝܦܐ܂ ܘܢܫܬܒܘܢ
ܠܟܠܗܘܢ ܥܡܡ̈ܐ܂ ܘܐܘܪܫܠܡ ܬܗܘܐ ܡܬܕܝܫܐ ܡܢ
25 ܥܡܡ̈ܐ܀ ܥܕܡܐ ܕܢܫܬܡܠܘܢ ܙܒܢ̈ܐ ܕܥܡܡ̈ܐ܀ ܘܢܗܘܝܢ

18 nomen meum omnibus: At capillus ex capite veſtro non peribit.
19 20 In patientia veſtra poſſidebitis animas veſtras. Quando autem viderit is Hieroſolymam cinctam a caſtris exercitus, tunc ſcitote quod
21 appropinquavit deſolatio ejus. Tunc illi qui in Judæa *ſunt*, fugiant in montes; et illi qui in medio ejus, diſcedant; et illi qui in re-
22 gionibus, non ingrediantur in eam: Quia dies ultionis hi ſunt,
23 ut impleantur omnia quæ ſcripta ſunt. Væ autem in utero habentibus, et lactantibus in illis diebus: † erit enim neceſſitas
24 magna ſuper terram, et ira ſuper populum hunc. Et cadent acie gladii, et captivi ducentur in omnes gentes: et Hieroſolyma erit
25 calcata a gentibus, uſquedum impleantur tempora gentium. Et

1 ܬܗܘܐ ܓܝܪ ܐܢܢܩܐ ܪܒܬܐ] In margine MSti ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܘܠܨܢܐ ܪܒܐ

† erit enim neceſſitas magna] Lectio marg. (Erit) Autem anguſtia magna.

ܐܬܘܬܐ ܒܫܡܫܐ ܘܒܣܗܪܐ ܘܒܟܘܟܒܐ܆ ܘܥܠ ܐܪܥܐ ܐܘܠܨܢܐ
26 ܕܥܡܡܐ ܒܬܘܗܝܐ܆ ܡܢ ܩܠܐ ܕܝܡܐ* ܘܕܫܓܘܫܝܐ. ܡܢ
ܬܦܩܢ ܢܦܫܬܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ܆ ܡܢ ܕܚܠܬܐ ܘܣܘܟܝܐ ܕܗܢܝܢ ܕܐܬܝܢ
ܥܠ ܡܬܥܡܪܢܝܬܐ. ܚܝܠܘܬܐ ܓܝܪ ܕܫܡܝܐ ܢܙܕܥܙܥܘܢ.
27 ܘܗܝܕܝܢ ܢܚܙܘܢ ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܕܐܬܐ [1] ܒܥܢܢܐ ܥܡ ܚܝܠܐ
28 ܘܫܘܒܚܐ ܣܓܝܐܐ܆ ܟܕ ܡܫܪܝܢ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܠܡܗܘܐ܆ ܚܘܪܘ
ܠܥܠ ܘܐܪܝܡܘ ܪ̈ܫܝܟܘܢ܆ ܡܛܠ ܕܩܪܝܒ ܗܘ ܦܘܪܩܢܐ
29 ܕܝܠܟܘܢ܆ ܘܐܡܪ ܦܠܐܬܐ ܠܗܘܢ. ܚܙܘ ܠܬܐܢܬܐ ܘܠܟܠܗܘܢ
30 ܐܝܠܢܐ. ܕܐܡܬܝ ܕܡܦܪܥܝܢ ܡܢ ܟܕܘ ܟܕ ܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ [2] ܐܢܬܘܢ
31 ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܗܐ ܩܪܒ ܠܗ ܩܝܛܐ. ܗܟܢܐ ܐܦ
ܐܢܬܘܢ ܐܡܬܝ ܕܚܙܝܬܘܢ ܗܠܝܢ ܟܕ ܗܘܝܢ܆ ܕܥܘ ܕܩܪܝܒܐ

* και σαλου

erunt signa in sole, et in luna, et in stellis; et in terra angustia
26 gentium in dubitatione præ sonitu maris, et tumultus; Exeunti-
bus animis hominum præ timore et expectatione eorum quæ ven-
tura sunt super habitatam *terram:* Virtutes enim cœli commove-
27 buntur. Et tunc videbunt Filium hominis venientem † in nube,
28 cum virtute et gloria multa. Quum incipient autem hæc fieri,
respicite, et attollite capita vestra, quia prope est redemptio vestra.
29 30 Et dixit parabolam iis, Videte ficum, et omnes arbores. Quum
pullulantes *eas* jam videatis, ‡ ex vobis ipsis cognoscitis quod ecce
31 appropinquavit æstas: Sic etiam vos, quum videritis hæc fieri,

1 ܒܥܢܢܐ] In margine MSti ܒܥܢ̈ܢܐ

2 ܐܢܬܘܢ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ] ܡܢ ܦܐܪ̈ܝܗܘܢ (ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ)

† in nube] Lectio marg. In nubibus.

‡ ex vobis ipsis cognoscitis] Ex fructibus earum (cognoscitis)

32 ܐܝܕܥܘ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܀ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܀ ܕܠܐ
33 ܢܥܒܪ ܕܪܐ ܗܢܐ ܀ ܥܕܡܐ ܕܟܠܗܝܢ ܢܗ̈ܘܝܢ. ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ
34 ܢܥܒܪܘܢ ܀ ܡ̈ܠܝ ܕܝܠܝ ܕܝܢ ܠܐ ܢܥܒܪ̈ܢ ܀ ܚܘܪܘ ܕܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܒܟܘܢ ܀ ܕܠܡܐ ܢܐܩܪܢ ܠܒ̈ܘܬܟܘܢ ܒܐܣܘܛܘܬܐ ܘܒܪܘܝܘܬܐ.
ܘܒܨܦ̈ܬܐ ܕܥܠܡܢܝܘܬܐ ܀ ܘܡܢ ܫܠܝ ܥܠܝܟܘܢ ܢܩܘܡ ܝܘܡܐ
35 ܗܘ . ܐܝܟ ܦܚܐ ܓܝܪ ܢܐܬܐ܀ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܝܬܒܝܢ ܥܠ
36 ܦܪܨܘܦܐ ܕܐܪܥܐ ܟܠܗ. ܫܗܪܘ ܗܟܝܠ ܒܟܠ ܙܒܢ. ܟܕ
ܡܬܟܫܦܝܢ ܐܝܟܢܐ ܫܘ̈ܝܐ ܕܬܗܘܘܢ ܠܡܥܪܩ ܡܢ ܟܠܗܝܢ
ܗܠܝܢ ܕܥܬܝ̈ܕܢ ܠܡܗܘܐ܀ ܘܠܡܩܡ ܩܕܡ ܒܪܗ
37 ܕܐܢܫܐ ܀ ܒܐܝ̈ܡܡܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܗܝܟܠܐ ܡܠܦ
ܗܘܐ ܀ ܒܠܠܝ̈ܐ ܕܝܢ ܢܦܩ ܗܘܐ ܒܐܬ ܒܛܘܪܐ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ
38 ܕܙܝ̈ܬܐ. ܘܟܠܗ ܥܡܐ ܡܩܕܡ ܗܘܐ ܠܘܬܗ ܒܗܝܟܠܐ
1 ܠܡܫܡܥܗ ܀ ܩܪܝܒ ܗܘܐ ܕܝܢ ܥܐܕܐ ܕܦܛܝ̈ܪܐ ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ CAP. XXII.
2 ܦܨܚܐ ܀ ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܪ̈ܫܝ ܟܘܡܪ̈ܐ ܘܣܦܪ̈ܐ ܕܐܝܟܢܐ

32 ſcitote quod prope eſt regnum Dei. Amen dico vobis, quod non
33 præteribit generatio hæc, donec omnia fiant. Cœlum et terra
34 præteribunt, verba mea autem non præteribunt. Attendite autem
vobisipſis, ne forte graventur corda veſtra crapula et ebrietate et
35 ſolicitudine ſeculari, et repente ſuper vos ſurgat dies ille. Tan-
quam laqueus enim veniet ſuper omnes qui ſedent ſuper faciem
36 terræ omnis. Vigilate igitur omni tempore, precantes ut digni
ſitis fugere ab omnibus quæ futura ſunt, et ſtare coram Filio
37 hominis. Erat autem diebus in templo docens, noctibus autem
38 exibat, *et* pernoctabat in monte qui vocatur Olivarum. Et omnis
populus mane veniebat ad eum in templo ad audiendum eum.
1 Appropinquabat autem feſtum azymorum, quod dicitur Paſcha. CAP. XXII.
2 Et quærebant principes Sacerdotum, et Scribæ, quomodo occide-

ܢܩܛܠܘܢܝܗܝ. ܕܚܠܝܢ ܗܘܘ ܓܝܪ ܡܢ ܥܡܐ܀ ܥܠ ܕܝܢ 3
ܣܛܢܐ ܒܝܗܘܕܐ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܐܣܟܪܝܘܛܐ: ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܚܕ ܡܢ ܡܢܝܢܐ ܕܬܪܥܣܪ܀ ܘܐܙܠ ܡܠܠ ܥܡ ܪ̈ܫܝ 4
ܟܗ̈ܢܐ ܘܣܦܪ̈ܐ ܘܐܣܛܪ̈ܛܓܐ ܕܗܝܟܠܐ: ܕܐܝܟܢܐ ܢܫܠܡܝܘܗܝ
ܠܗܘܢ. ܘܚܕܝܘ. ܘܐܫܬܘܝܘ ܟܣ̈ܦܐ ܕܢܬܠܘܢ ܠܗ. 5
ܘܐܘܕܝ. ܘܒܥܐ ܗܘܐ [illegible] ܕܢܫܠܡܝܘܗܝ 6
ܠܗܘܢ ܠܒܪ ܡܢ ܟܢܫܐ܀ ܐܬܐ ܕܝܢ ܝܘܡܐ ܕܦܛܝܪ̈ܐ ܕܒܗ 7
ܘܠܐ ܗܘܐ ܕܢܬܢܟܣ ܦܨܚܐ܀ ܘܫܕܪ ܠܦܛܪܘܣ ܘܠܝܘܚܢܢ 8
ܟܕ ܐܡܪ: ܙܠܘ ܛܝܒܘ ܠܢ ܠܦܨܚܐ ܕܢܐܟܘܠ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ 9
ܐܡܪܘ ܠܗ. ܐܝܟܐ ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܢܛܝܒ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ 10
ܠܗܘܢ. ܗܐ ܟܕ ܥܐܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܕܝܢܬܐ: ܦܓܥ ܒܟܘܢ
ܓܒܪܐ ܕܛܥܝܢ *ܩܪܡܝܘܢ ܕܡ̈ܝܐ. ܢܩܝܦܝܢ ܠܗ ܠܒܝܬܐ — * κεράμιον
ܗܘ ܕܥܐܠ ܠܗ. ܘܐܡܪܝܢ ܠܡܪܗ ܕܒܝܬܐ: ܐܡܪ ܠܟ 11
ܡܠܦܢܐ: ܐܝܟܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܝܬ ܡܫܪܝܐ: ܐܝܟܐ ܕܦܨܚܐ ܥܡ

rent eum: timebant enim populum. Intravit autem Satanas in Ju- 3
dam qui † dicebatur Iscariotes, qui erat unus ex numero duodecim.
Et abiit, *et* loquutus est cum principibus Sacerdotum et Scribis et 4
Præfectis templi, quomodo traderet eum illis. Et gavisi sunt, et 5
pacti sunt argentum dare ei. Et pollicitus est: et quærebat op- 6
portunitatem ut traderet eum ipsis sine turba. Venit autem dies 7
azymorum, in quo oportebat mactari Pascha. Et misit Petrum, 8
et Johannem, dicens, Ite, parate nobis Pascha, ut comedamus.
Ipsi autem dixerunt ei, ‡ Ubi vis ut paremus? Ipse autem dixit 9 10
iis, Ecce, quum intraveritis in urbem, occurret vobis homo por-
tans amphoram aquæ: sequimini eum in domum in quam intrat.
Et dicetis domino domus, Dicit tibi Magister, Ubi est diversorium 11

†——‡ *Vide Notas.*

12 ܬܠܡܝܕܝ ܐܟܘܠ. ¹ܘܗܘ ܡܚܘܐ ܠܟܘܢ ܥܠܝܬܐ ܪܒܬܐ ܕܫܘܝܐ
13 ܘܡܫܘܝܐ: ܬܡܢ ܛܝܒܘ. ܟܕ ܐܙܠܘ ܕܝܢ: ܐܫܟܚܘ ܐܝܟ ܡܐ
14 ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܘܛܝܒܘ ܦܨܚܐ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܥܕܢܐ: ܐܣܬܡܟ
15 ܘܬܪܥܣܪ ܫܠܝܚܐ ܥܡܗ ܀ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܪܓܬܐ ܪܓܝܬ:
16 ܕܗܢܐ ܦܨܚܐ ܐܟܘܠ ܥܡܟܘܢ ܥܕܠܐ ܐܚܫ ܀ ܐܡܪ ܐܢܐ ܓܝܪ
ܠܟܘܢ: ܕܠܐ ܬܘܒ ²ܐܟܘܠ ܡܢܗ. ܥܕܡܐ ܕܢܬܡܠܐ ܒܡܠܟܘܬܐ
17 ܕܐܠܗܐ. ܘܟܕ ܢܣܒ ܟܣܐ: ܐܘܕܝ ܘܐܡܪ. ܣܒܘ ܗܢܐ
18 ܘܦܠܓܘܗܝ ܒܝܢܬܟܘܢ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܓܝܪ ܠܟܘܢ: ³ܕܠܐ ܐܫܬܐ
ܬܘܒ ܡܢ ܝܠܕܐ ܕܓܦܬܐ. ⁴ܥܕܡܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܬܐܬܐ ܀

12 ubi Paſcha cum diſcipulis meis comedam? Et † ipſe oſtendet
13 vobis cœnaculum magnum ſtratum: illic parate. Quum abiiſſent
14 autem, inuenerunt ſicut dixerat iis: et paraverunt Paſcha. Et
quum eſſet tempus, diſcubuit, et duodecim apoſtoli cum eo.
15 Et dixit ad eos, Deſiderio deſideravi ut hoc Paſcha comedam
16 vobiſcum, antequam patiar. Dico enim vobis, quod non
17 amplius ‡ comedam ex eo, donec impleatur in regno Dei. Et
quum accepiſſet poculum, gratias agens dixit, Accipite hoc,
18 et partimini vobis ipſis. Dico enim vobis, ‖ quod non bi-
bam amplius de fructu vitis, § donec regnum Dei venerit.

1 ܘܗܘ ܡܚܘܐ] In margine MSti ܘܗܐ (ܗܘ ܡܚܘܐ)
2 ܐܟܘܠ ܡܢܗ] ܐܟܠܝܘܗܝ
3 ܕܠܐ ܐܫܬܐ ܬܘܒ] (ܕܠܐ ܐܫܬܐ) ܡܢ ܗܫܐ
4 ܥܕܡܐ ܕܡܠܟܘܬܐ] (ܥܕܡܐ) ܕܐܫܬܝܘܗܝ ܚܕܬܐ ܒ
ܕܐܠܗܐ ܬܐܬܐ (ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ)

† Et ipſe oſtendet] Lectio marg. Et ecce (ipſe oſtendet)
‡ comedam ex eo] comedam Illud. *Vide et Not.*
‖ quod non bibam amplius] (quod non bibam) Ex hoc *tempore*
§ donec regnum Dei venerit] (donec) Novum bibero in (regno Dei)

19 ܘܟܕ ܢܣܒ ܠܚܡܐ ܘܐܘܕܝ܁ ܩܨܐ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܟܕ ܐܡܪ܁
ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܦܓܪܝ ܕܡܬܝܗܒ: ܗܘ ܕܚܠܦܝܟܘܢ ܡܬܝܗܒ.
20 ܗܕܐ ܥܒܕܘ ܠܥܘܗܕܢܐ ܕܝܠܝ܀ ܗܟܢܐ ܐܦ ܟܣܐ ܡܢ
ܒܬܪ ܕܐܚܫܡܘ ܟܕ ܐܡܪ܁ ܗܢܐ ܟܣܐ ܕܝܬܩܐ ܚܕܬܐ ܒܕܡܝ
21 ܕܡܬܐܫܕ܁ ܗܘ ܕܚܠܦܝܟܘܢ܀ ܒܪܡ ܗܐ ܐܝܕܗ
22 ܕܗܘ ܕܡܫܠܡ ܠܝ ܥܡܝ ܥܠ ܦܬܘܪܐ܂ ܘܒܪܗ ܕܝܢ
ܕܐܢܫܐ ܐܙܠ ܐܝܟ ܗܝ ܕܡܬܚܬܡܐ܂ ܒܪܡ ܗܝ ܘܝ ܠܗܘ
23 ܠܒܪܢܫܐ ܗܘ ܕܒܐܝܕܗ ܡܫܬܠܡ܀ ܘܗܢܘܢ ܫܪܝܘ ܠܡܒܥܝܘ
ܠܘܬܗܘܢ܁ ܕܡܢܘ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢܗܘܢ ܗܘ ܕܥܬܝܕ ܠܡܥܒܕ
24 ܠܗܕܐ܀ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܦ ܚܪܝܢܐ ܒܝܢܬܗܘܢ܁ ܕܡܢܘ ܡܢܗܘܢ
25 ܡܬܚܙܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܪܒܐ܂ ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ܁ ܡܠܟܝܗܘܢ
ܕܥܡܡܐ ܡܪܝܗܘܢ ܐܢܘܢ܂ ܘܗܢܘܢ ܕܫܠܝܛܝܢ ܥܠܝܗܘܢ
26 ܡܛܒܢܐ ܡܬܩܪܝܢ܂ ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܠܐ ܗܟܢܐ܂ ܐܠܐ ܗܘ
ܕܪܒ ܒܟܘܢ܂ ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܙܥܘܪ܂ ܘܡܕܒܪܢܐ ܐܝܟ

Et quum accepisset panem, et gratias egisset, fregit, et dedit iis, 19
dicens, Hoc est corpus meum, quod pro vobis datur: hoc facite in
memoriam mei. Similiter et poculum, postquam cœnassent, di- 20
cens, Hoc *est* poculum testamentum novum in sanguine meo, qui
pro vobis effunditur. Veruntamen ecce manus ejus qui tradit me, 21
mecum est in mensa. Et Filius quidem hominis abit sicut defi- 22
nitum est: veruntamen væ homini illi per quem traditur. Et 23
ipsi cœperunt disquirere apud se, quisnam esset ex iis qui hoc fac-
turus esset. Facta est autem et contentio inter eos, quis ex iis 24
videretur esse maximus. Ipse autem dixit iis, Reges gentium 25
domini earum sunt; et qui potestatem habent in eas, benefici vo-
cantur. Vos autem non ita: sed qui maximus est in vobis, fit 26

27 ܗܘ ܕܡܫܡܫ܀ [1]ܐܝܢܘ ܓܝܪ ܪܒܐ. ܗܘ ܕܣܡܝܟ ܐܘ ܗܘ
ܕܡܫܡܫ. ܠܐ ܗܘ ܕܣܡܝܟ܀ ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝ ܒܡܨܥܬܟܘܢ
28 ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܫܡܫ. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܐܝܬܝܟܘܢ ܗܢܘܢ ܕܩܘܝܬܘܢ
29 ܥܡܝ ܒܢܣܝܘܢܐ ܕܝܠܝ. ܘܐܢܐ ܐܣܝܡ ܠܟܘܢ ܕܝܬܩܐ܀ ܐܝܟܢܐ ܕ
30 ܕܣܡ ܠܝ ܐܒܐ ܕܝܠܝ ܡܠܟܘܬܐ. ܕܬܐܟܠܘܢ ܘܬܫܬܘܢ ܥܠ
ܦܬܘܪܐ ܕܝܠܝ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܝ܀ ܘܬܬܒܘܢ ܥܠ ܬܪܥܣܪ ܟܘ
ܟܘܪܣܘܬܐ܀ ܟܕ ܕܝܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܬܪܥܣܪܐ ܫܒܛܐ
31 ܕܐܝܣܪܝܠ܀ ܐܡܪ ܕܝܢ ܡܪܝܐ. ܫܡܥܘܢ ܫܡܥܘܢ܀
32 ܗܐ ܣܛܢܐ ܫܐܠܟܘܢ ܠܡܥܪܒܠܘ ܐܝܟ ܕܠܚܛܐ. ܐܢܐ ܕܝܢ
ܐܬܟܫܦܬ ܡܛܠܬܟ܀ ܕܠܐ ܬܚܣܪ ܗܝܡܢܘܬܟ܀
33 ܐܦ ܐܢܬ ܒܙܒܢ ܡܢ ܡܬܦܢܝܬ ܐܢܬ ܫܪܪ ܠܐܚܝܟ܀ ܗܘ ܕܝܢ
ܐܡܪ ܠܗ. ܡܪܝ. ܥܡܟ ܡܛܝܒ ܐܢܐ܀ ܐܦ ܠܒܝܬ
34 ܐܣܝܪܐ ܘܠܡܘܬܐ ܠܡܐܙܠ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ

27 ficut junior; et dux, ficut is qui miniftrat. † Quis enim major,
is qui accumbit, aut is qui miniftrat? nonne is qui accumbit?
28 Ego autem fum in medio veftrum ficut is qui miniftrat. Vos
29 autem eftis qui perfeveraftis mecum in tentationibus meis. Et ego
conftituo vobis teftamentum, ficut pofuit mihi Pater meus reg-
30 num; Ut edatis et bibatis fuper menfam meam in regno meo,
et fedeatis fuper duodecim thronos, judicantes duodecim tribus
31 Ifraelis. Dixit autem Dominus, Simon, Simon, ecce Satanas ex-
32 petiit vos cribrare ficut triticum. Ego autem rogavi pro te, ut
non deficiat fides tua: et tu aliquando quum converfus fueris,
33 confirma fratres tuos. Ipfe autem dixit ei, Domine, tecum pa-
34 ratus fum et in domum cuftodiæ et in mortem ire. Ille autem

1 ܐܝܢܘ ܓܝܪ ܪܒܐ] In margine MSti (ܐܝܢܘ ܓܝܪ ܪܒܐ) ܐܝܬܘܗܝ

† Quis enim major] Lectio marg. (Quis enim major) Eft.

dixit, Dico tibi, Petre, non cantabit hodie gallus, † priusquam
35 tribus vicibus neges quod noveris me. Et dixit iis, Quando misi
vos absque crumenis et marsupiis et calceamentis, num aliquid
36 defuit vobis? Ipsi autem dixerunt, Nihil. ‡ Dixit igitur iis, Sed
nunc, qui habet crumenam, tollat; similiter et marsupium: et
37 qui non habet, vendat vestimentum suum, et emat gladium. Dico
vobis enim, quod adhuc hoc, quod scriptum est, oportet impleri
in me; scilicet, Et cum iniquis reputatus est. Etenim ‖ quod
38 de me *scriptum est*, § finem habet. Illi autem dixerunt, Domine,

In margine MSti

† priusquam] Lectio marg. Donec.
‡ Dixit igitur iis] Ipse autem (dixit iis)
‖ quod de me] Quæ (de me)
§ finem habet] (finem) Habent.

* θρόμβοι

39 ecce gladii hic duo: ipſe autem dixit iis, Satis eſt. Et quum
egreſſus eſſet, abiit, ſecundum conſuetudinem, in montem Oli-
40 varum: ſequuti ſunt eum autem etiam diſcipuli. Quum autem
41 eſſet in illo loco, dixit iis, Orate ne intretis in tentationem. Et
ipſe ſeceſſit ab iis, quaſi *ad* jactum lapidis: et quum poſuiſſet
42 genua, orabat, Dicens, Pater mi, Si vis, transfer poculum hoc
43 a me: veruntamen non voluntas mea, ſed tua fiat. Apparuit
44 autem ei angelus Domini de cœlo, qui corroborabat eum. Et
quum eſſet in agonia, inſtantius orabat. Factus eſt autem ſudor
45 ejus ſicut grumi ſanguinis deſcendentes in terram. Et quum
ſurrexiſſet ab oratione, venit ad diſcipulos ⁜ ſuos ✓, et invenit eos
46 dormientes præ triſtitia. Et dixit iis, Quid dormitis? Surgite,
47 et orate ne intretis in intentationem. Adhuc dum ipſe loqueretur,

ܡܢ ܬܪܥܣܪ܀ ܐܬܐ ܗܘܐ ¹ ܩܕܡܝܗܘܢ. ܘܩܪܒ ܠܘܬ ܝܫܘܥ
ܕܢܢܫܩܝܘܗܝ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܐܬܐ ܝܗܒ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܕܡܢ ܗܘ ܕܢܫܩ
48 ܐܢܐ ܗܘ ܗܘܝܘ܀ ܗܘ ܕܝܢ ⁜ ܝܫܘܥ ✓ ܐܡܪ ܠܗ. ܝܗܘܕܐ. ܒܢܘܫܩܬܐ
49 ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܡܫܠܡ ܐܢܬ܀ ܟܕ ܚܙܘ ܕܝܢ
ܗܢܘܢ ܕܠܘܬܗ ² ܠܘܬܗ ܕܗܘܐ ܗܘܐ܆ ܐܡܪܘ ܠܗ. ܡܪܢ ܐ܆
50 ܐܢ ܢܡܚܐ ⁜ ܐܢܘܢ ✓ ܒܣܝܦܐ. ܘܡܚܐ ܚܕ ܐܢܫ ܡܢܗܘܢ
51 ܠܥܒܕܗ ܕܪܒ ܟܗܢܐ܆ ܘܐܪܝܡܗ ܠܐܕܢܗ ܗܝ ܕܝܡܝܢܐ܀ ܘܥܢܐ
ܕܝܢ ܗܘ ܝܫܘܥ ܐܡܪ. ܫܒܘܩܘ ܥܕܡܐ ܠܗܕܐ. ܘܟܕ ܓܫܗ
52 ܠܐܕܢܗ ܐܚܠܡܗ܀ ܐܡܪ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܠܘܬ ܗܢܘܢ ܕܐܬܘ ܥܠܘܗܝ܆
ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܐܣܛܪܛܓܐ ܕܗܝܟܠܐ ܘܩܫܝܫܐ. ܐܝܟ ܕܥܠ
ܓܝܣܐ ܢܦܩܬܘܢ ܥܡ ܣܝܦܐ ܘܚܘܛܪܐ ⁜ ܠܡܐܚܕܢܝ ✓.

ecce turba, et ille qui dicebatur Judas, unus ex duodecim, venie-
bat † ante eos, et accessit ad Jesum ut oscularetur eum. (Hoc
48 enim signum dederat iis; Quem osculatus fuero, ipse est.) Ipse
autem ⁜ Jesus ✓ dixit ei, Juda, osculo Filium hominis tradis?
49 Quum viderent autem ii qui apud eum *erant* ‡ id quod futurum
50 erat, dixerunt ei, Domine, num percutiemus ⁜ eos ✓ gladio? Et
percussit unus quidam ex iis servum principis Sacerdotum, et
51 abstulit auriculam ejus dexteram. Et respondens Jesus dixit,
Sinite usque ad hoc. Et quum tetigisset auriculam ejus, sanavit
52 eam. Dixit autem Jesus ad eos qui venerant contra ipsum, prin-
cipes Sacerdotum, et magistratus templi, et seniores, Tanquam
contra latronem exivistis, cum gladiis et fustibus ⁜ ut apprehen-

1 ܩܕܡܝܗܘܢ] In margine MSti ܥܡܗܘܢ

2 ܠܘܬܗ ܕܗܘܐ ܗܘܐ] (ܠܘܬܗ) ܕܗܘܐ

† ante eos] Lectio marg. Cum iis.

‡ id quod futurum erat] (id quod) Fiebat.

53 [illegible]
[illegible]
54 [illegible]
[illegible]
55 [illegible]
[illegible]
56 [illegible]
57 [illegible]
58 [illegible]
[illegible]
59 [illegible]
[illegible]
[illegible]
60 [illegible]

53 deretis me ✓? Quum quotidie essem vobiscum in templo, non
extendistis manus in me: sed hæc est hora vestra, et potestas te-
54 nebrarum. Quum apprehendissent eum autem, duxerunt ÷ eum ✓,
et introduxerunt ÷ eum ✓ in domum principis Sacerdotum: ipse
55 autem Petrus sequebatur * eum ✓ e longinquo. Quum autem
accendissent ignem in medio aulæ, et consedissent una, sedebat
56 Petrus in medio eorum. Quum vidisset eum autem puella quæ-
dam sedentem ad ignem, et intuita esset eum, dixit, Et hic cum
57 illo erat. Ipse autem negavit, dicens, Mulier, non novi eum.
58 Et post paululum alius, quum vidisset eum, dixit, Et tu ex illis
59 es: Petrus autem dixit, Homo, non sum. Et quum præteriisset
quasi hora una, alius quidam affirmabat, dicens, In veritate et hic
60 cum illo erat: etenim Galilæus est. Ipse autem Petrus dixit,

ܓܒܪܐ ܠܐ ܗܘ ܝܕܥ ܐܢܐ ܡܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬ. ܘܡܚܕܐ ܥܕܟܝܠܗ ܟܕ ܗܘ
61 # ܦܛܪܘܣ ✓ ܡܡܠܠ܂ ܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ܀ ܘܟܕ ܐܬܦܢܝ ¹ܝܫܘܥ
ܚܪ ܒܦܛܪܘܣ. ܘܐܬܕܟܪ ܦܛܪܘܣ ܠܡܠܬܗ ܕܡܪܝܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ
ܗܘܐ ܠܗ܂ ܕܥܕܠܐ ܬܪܢܓܠܐ ܢܩܪܐ # ܝܘܡܢܐ ✓. ܬܟܦܘܪ ܒܝ
62 ܬܠܬ ⁻ܙܒܢܝܢ ✓. ܘܟܕ ܢܦܩ ܠܒܪ ܦܛܪܘܣ܂ ܒܟܐ
63 ܡܪܝܪܐܝܬ܀ ܘܓܒܪܐ ܗܢܘܢ ܕܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ ²ܠܝܫܘܥ܂
64 ܡܒܙܚܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܟܕ ܡܚܝܢ. ܘܟܕ ܚܦܝܘܗܝ܂ ܡܚܝܢ
ܗܘܘ ܠܗ ܥܠ ܦܪܨܘܦܗ. ܘܡܫܐܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܟܕ ܐܡܪܝܢ܂
65 ܐܬܢܒܐ ܡܢܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܡܚܝܟ. ܘܐܚܪܢܝܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܟܕ
66 ܡܓܕܦܝܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ³ܒܗ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܐܝܡܡܐ܂
ܐܬܟܢܫܬ ܩܫܝܫܘܬܐ ܕܥܡܐ ܘܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ

Homo, non novi quid dicas. Et ſtatim, adhuc dum ipſe # Petrus ✓ 61
loqueretur, cantavit gallus. Et quum converſus eſſet † Jeſus, 62
intuitus eſt Petrum: et recordatus eſt Petrus ſermonis Domini,
ſicut dixerat ei, Priuſquam gallus cantaverit # hodie ✓, negabis
me tribus ⁻ vicibus ✓. Et quum egreſſus eſſet foras Petrus, flevit 63
amare. Et viri qui tenebant ‡ Jeſum, illudebant ei, cædentes: 64
Et quum obvelaſſent eum, percutiebant eum in faciem ejus, et
interrogabant eum, dicentes, Vaticinare, quis eſt is qui percuſſit
te? Et alia multa blaſphemantes dicebant ‖ in eum. Et quum 65 66
factus eſſet dies, congregatus eſt ſenatus populi, et principes

1 ܝܫܘܥ] In margine MSti ܡܪܝܐ
2 ܠܝܫܘܥ] ܠܗ
3 ܒܗ] ܠܘܩܒܠܗ

† Jeſus] Lectio marg. Dominus.
‡ Jeſum] Eum.
‖ in eum] Contra eum.

ܘܐܣܩܘܗܝ¹ ܠܟܢܘܫܬܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܟܕ ܐܡܪܝܢ: ܐܢ ܐܢܬ 67
ܐܢܬ ܡܫܝܚܐ ܐܡܪ ܠܢ ∴ ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܗܘܢ. ܐܢ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ. ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܐܢ ܕܝܢ ܘܡܫܐܠ ܐܢܐ: ܠܐ 68
ܡܦܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܐܘ ܫܒܩܝܢ ܐܢܬܘܢ ∴ ܡܢ ܗܫܐ # ܕܝܢ ✓ 69
ܢܗܘܐ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܝܬܒ ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܚܝܠܗ ܕܐܠܗܐ ∴ ܐܡܪܘ 70
ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ. ܐܢܬ ܗܟܝܠ ܐܝܬܝܟ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ: ܗܘ ܕܝܢ
ܠܘܬܗܘܢ ܐܡܪ. ܐܢܬܘܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܢܐ ܐܢܐ ∴ ܗܢܘܢ 71
ܕܝܢ ܐܡܪܘ. ܡܢܐ ܬܘܒ ܣܘܢܩܢܐ ܐܝܬ ܠܢ ܕܣܗܕܘܬܐ.
ܚܢܢ ܓܝܪ ܫܡܥܢ ܡܢ ܦܘܡܗ ∴ ܘܟܕ ܩܡ ܟܠܗ 1 CAP. XXIII.
ܟܢܫܗܘܢ ܐܝܬܝܘܗܝ ܠܘܬ ܦܝܠܛܘܣ ∴ ܫܪܝܘ ܕܝܢ 2
ܕܢܩܛܪܓܘܢܝܗܝ ܟܕ ܐܡܪܝܢ: ܠܗܢܐ ܐܫܟܚܢ ܕܡܦܥܐ
ܠܥܡܢ ܕܝܠܢ: ܘܟܠܐ ܕܠܩܣܪ ܟܣܦ ܪܫܐ ܢܬܠ: ܘܐܡܪ ܕܗܘ
ܠܗ ܕܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܐܝܬܘܗܝ ∴ ܗܘ ܕܝܢ ܦܝܠܛܘܣ 3

Sacerdotum, et Scribæ, † et ſubduxerunt eum in concilium ſuum,
67 Dicentes, Si tu es Chriſtus, dic nobis. Dixit autem iis, Si dixero
68 vobis, non credetis: Si autem et interrogavero, non reſponde-
69 bitis mihi, aut dimittetis. Ab hoc tempore # autem ✓ erit Filius
70 hominis ſedens a dextera virtutis Dei. Dixerunt autem omnes,
Tu igitur es Filius Dei? Ipſe autem ad eos dixit, Vos dicitis
71 quod ego ſum. Illi autem dixerunt, Quid amplius opus habemus
1 teſtimonio? nos enim audivimus ex ore ipſius. Et quum ſurrex- CAP. XXIII.
iſſet omnis congregatio eorum, adduxerunt eum ad Pilatum.
2 Cœperunt autem accuſare eum, dicentes, Hunc invenimus per-
turbantem populum noſtrum, et prohibentem Cæſari tributum
3 dare, et dicentem ſe Chriſtum regem eſſe. Ipſe autem Pilatus

1 ܘܐܣܩܘܗܝ] In margine MSti ܘܐܥܒܪܘܗܝ

† et ſubduxerunt] Lectio marg. Et abduxerunt.

ܫܐܠܗ ܟܕ ܐܡܪ܆ ܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘ̈ܕܝܐ܆ ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ
4 ܦܢܐ ܠܗ ܐܡܪ܆ ܐܢܬ ܐܡܪ ܐܢܬ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܦܝܠܛܘܣ ܐܡܪ
ܠܘܬ ܪ̈ܫܝ ܟܘ̈ܡܪܐ ܘܟܢ̈ܫܐ܂ ܘܠܐ ܡܕܡ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܥܠܬܐ
5 ܒܓܒܪܐ ܗܢܐ܀ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܡܬܥܫܢܝܢ ܗܘܘ ܟܕ ܐܡܪܝܢ܆
ܕܡܙܝܥ ܠܥܡܐ܂ ܟܕ ܡܠܦ ܒܟܠܗ ܝܗܘܕ܂ ܘܫܪܝ ܡܢ
6 ܓܠܝܠܐ ܥܕܡܐ ܠܗܪܟܐ܀ ܦܝܠܛܘܣ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥ ܓܠܝܠܐ܆
7 ܫܐܠ ܕܐܢ ܓܒܪܐ ܓܠܝܠܝܐ ܐܝܬܘܗܝ܂ ܘܟܕ ܝܕܥ ܕܡܢ
ܫܘܠܛܢܗ ܕܗܪܘܕܣ ܐܝܬܘܗܝ܆ ܗܝܕܝܢ ܫܕܪܗ ܠܘܬ
ܗܪܘܕܣ܆ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܐܦ ܗܘ ܒܐܘܪܫܠܡ ܒܗܢܘܢ
8 ܝܘ̈ܡܬܐ܀ ܗܪܘܕܣ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܝܗܝ ܠܝܫܘܥ܆ ܚܕܝ ܛܒ܂
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܓܝܪ ܡܢ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ ܪܓܝܓ ܠܡܚܙܝܘܗܝ܆ ܡܛܠ
ܕܫܡܥ ܗܘܐ ܣܓܝܐܬܐ ܥܠܘܗܝ܆ ܘܡܣܟܐ ܗܘܐ ܕܡܕܡ ܐܬܐ
9 ܚܙܐ ܡܢܗ ܕܗܘܐ܂ ܡܫܐܠ ܗܘܐ ܠܗ ܕܝܢ ܒܡ̈ܠܐ ܣܓܝܐܬܐ܆
10 ܗܘ ܕܝܢ ܘܠܐ ܡܕܡ ܦܢܝ ܠܗ܀ ܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܪ̈ܫܝ ܟܘ̈ܡܪܐ

interrogavit eum, dicens, Tu*ne* es rex Judæorum? Ipſe autem
4 reſpondens ei, dixit, Tu dicis. Ipſe autem Pilatus dixit ad prin-
cipes Sacerdotum et turbas, Nullam invenio cauſam in homine
5 hoc. Ipſi autem invaleſcebant, dicentes, Concitat populum, do-
6 cens in univerſa Judæa: et incepit a Galilæa uſque huc. Pila-
tus autem, quum audiviſſet Galilæam, interrogavit num homo
7 Galilæus eſſet. Et quum cognoviſſet quod de poteſtate Herodis
eſſet, remiſit eum ad Herodem: qui erat et ipſe Hierſolymæ illis
8 diebus. Herodes autem quum vidiſſet Jeſum, gaviſus eſt valde:
erat enim cupiens ex tempore multo videre eum; quia audiebat
9 multa de eo, et ſperabat aliquod ſignum videre ab eo fieri. Interro-
gabat eum autem ſermonibus multis: ipſe autem nihil reſpondit
10 ei. Stabant autem principes Sacerdotum et Scribæ, conſtanter

11 ܘܣܦܪ̈ܐ. ܟܕ ܚܦܝܛܐܝܬ ܡܩܛܪܓܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ⁘ ¹ܟܕ ܫܛܗ
ܕܝܢ ܗܪܘܕܤ ܥܡ ܦܠܚ̈ܐ ܕܝܠܗ ܘܒܙܚ ܒܗ. ܐܠܒܫܗ
12 ܠܒܘܫܐ ܢܗܝܪܐ ܘܫܕܪܗ ܠܘܬ ܦܝܠܛܘܣ. ܗܘܘ ܕܝܢ
ܪ̈ܚܡܐ ܗܘ ܦܝܠܛܘܣ ܘܗܪܘܕܤ ²ܒܗ ܒܝܘܡܐ ܒܝܢ ܚܕ̈ܕܐ.
ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܓܝܪ ܡܢ ܩܕܡ ܒܒܥܠܕܒܒܘܬܐ ܚܕ ܠܘܬ
13 ܚܕ ⁘ ܦܝܠܛܘܣ ܕܝܢ ܟܕ ܩܪܐ ܠܪ̈ܒܝ ܟܗܢܐ ܘܠܐܪ̈ܟܘܢܛܐ
14 ܘܠܥܡܐ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܩܪܒܬܘܢ ܠܝ ܠܓܒܪܐ ܗܢܐ ܐܝܟ
ܡܗܦܟ ܠܥܡܐ. ܘܗܐ ܐܢܐ ܩܕܡܝܟܘܢ ܟܕ ܕܢܬܗ. ܠܐ ܡܕܡ
ܐܫܟܚܬ ܒܓܒܪܐ ܗܢܐ ܥܠܬܐ: ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܩܛܪܓܝܢ
15 ܐܢܬܘܢ ܠܘܩܒܠܗ ⁘ ܐܠܐ ܐܦܠܐ ܗܪܘܕܤ ³ܫܕܪܬܟܘܢ ܓܝܪ
ܠܘܬܗ. ܘܗܐ ܘܠܐ ܡܕܡ ܕܫܘܐ ܠܡܘܬܐ ܐܝܬ ܠܗ ܕܥܒܝܕ

11 accusantes eum. † Quum contemptui habuisset eum autem He-
rodes cum militibus suis, et illusisset ei, induit eum veste splen-
12 dida, et remisit eum ad Pilatum. Facti sunt autem amici Pilatus
et Herodes ‡ illo die inter sese: erant enim antea in inimicitia
13 unus ad alterum. Pilatus autem quum advocasset principes Sacer-
14 dotum, et magistratus, et populum, Dixit ad eos, Adduxistis mihi
hominem hunc tanquam subvertentem populum: et ecce, ego
coram vobis quum examinaverim eum, nullam inveni in homine
15 hoc causam, ex iis *de* quibus accusatis contra eum. Sed neque
Herodes: ‖ misi vos enim ad eum, et ecce, nihil dignum morte

1 ܟܕ ܫܛܗ ܕܝܢ] In margine MSti (ܟܕ) ܐܦ (ܫܛܗ ܕܝܢ)
2 ܒܗ ܒܝܘܡܐ] ܒܗ ܒܫܥܬܐ
3 ܫܕܪܬܟܘܢ ܓܝܪ ܠܘܬܗ] ܫܕܪܗ ܓܝܪ ܠܘܬܟܘܢ

† Quum contemptui habuisset eum] Lectio marg. (Quum) Et (contemptui habuisset eum)
‡ illo die] Illa hora.
‖ misi vos enim ad eum] Remisi eum enim ad vos.

ܠܗ. ܐܪܕܝܘܗܝ ܗܟܝܠ ܘܐܫܪܝܘܗܝ܀ ܐܢܢܩܝ ܕܝܢ ܐܝܬ ܗܘܐ 17 16
ܠܗ. ܠܡܫܪܐ ܠܗܘܢ ܒܟܠ ܥܐܕܐ ܚܕ ⁻ܐܣܝܪܐ˯܀ ܩܥܘ ܕܝܢ 18
ܟܠܗ ܟܢܫܐ ܟܕ ܐܡܪܝܢ. ܫܩܘܠܝܗܝ ܠܗܢܐ. ܫܪܝ ܠܢ ܕܝܢ
ܠܒܪ ܐܒܐ. ܗܘ ܕܡܛܠ ܐܣܛܣܝܣ ܡܕܡ ܕܗܘܬ 19
ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܩܛܠܐ ܐܪܡܝܘܗܝ ܗܘܐ ܒܒܝܬ ܢܛܘܪܬܐ܀ ܬܘܒ 20
ܗܟܝܠ ܦܝܠܛܘܣ ܩܪܐ ܟܕ ܨܒܐ ܕܢܫܪܐ ܠܝܫܘܥ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ 21
ܩܥܝܢ ܗܘܘ ܟܕ ܐܡܪܝܢ. ܨܠܘܒ ܨܠܘܒܝܗܝ܀ ܗܘ ܕܝܢ 22
ܕܬܠܬ⁻ܙܒܢܝܢ˯ ܐܡܪ ܠܘܬܗܘܢ. ܡܢܐ ܓܝܪ ܒܝܫܬܐ ܥܒܕ
ܗܢܐ. ¹ܘܠܐ ܡܕܡ ܥܠܬܐ ܕܡܘܬܐ ܐܫܟܚܬ ܒܗ. ܐܪܕܝܘܗܝ
ܗܟܝܠ ܘܐܫܪܝܘܗܝ܀ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܡܬܩܦܝܢ ܗܘܘ ܒܩܠܐ ܪܘܪܒܐ܆ 23
ܟܕ ܫܐܠܝܢ ܠܗ ܕܢܨܛܠܒ ܘܡܬܚܝܠܝܢ ܗܘܘ ܩܠܐ ܕܝܠܗܘܢ
ܘܕܪܒܝ ܟܗܢܐ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܦܝܠܛܘܣ ܕܝܢ ܕܬܗܘܐ ܫܐܠܬܗܘܢ 24

est factum ei. Castigabo eum igitur, et dimittam eum. Necesse 16 17
autem habebat dimittere iis omni festo unum ⁻ vinctum ˯:
Clamaverunt autem universa turba, dicentes, Tolle hunc, di- 18
mitte nobis autem Barabbam: Qui propter seditionem quandam 19
quæ facta est in urbe, et cædem, erat conjectus in domum custodiæ.
Iterum ergo Pilatus clamavit, cupiens dimittere Jesum. Ipsi au- 20 21
tem clamabant, dicentes, Crucifige, crucifige eum. Ipse autem ter- 22
tia ⁻ vice ˯ dixit ad eos, Quid enim mali fecit hic? † nullam cau-
sam mortis inveni in eo: Castigabo eum igitur, et dimittam eum.
Ipsi autem instabant vocibus magnis, petentes ab eo, ut crucifigere- 23
tur: et prævalebant voces eorum, et principum Sacerdotum. Ipse 24

1 ܘܠܐ ܡܕܡ ܥܠܬܐ ܕܡܘܬܐ] In margine MSti (ܘܠܐ ܡܕܡ) ܕܫܘܐ ܠ (ܡܘܬܐ)

† nullam causam mortis] Lectio marg. (nihil) Dignum (morte)

25 ܕܒܥܝܢ ܗܘܘ. ܫܪܐ ܕܝܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘ ܕܡܛܠ ܐܣܛܣܝܣ
ܘܩܛܠܐ ܪܡܐ ܗܘܐ ܒܒܝܬ ܢܛܘܪܬܐ. ܠܗܘ ܕܫܐܠܝܢ ܗܘܘ.
26 ܠܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܫܠܡ ܠܨܒܝܢܐ ܕܝܠܗܘܢ ⁘ ܘܟܕ ܡܘܒܠܝܢ ܗܘܘ
ܠܗ. ܐܚܕܘ ܠܫܡܥܘܢ ܐܢܫ ܩܘܪܝܢܝܐ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܡܢ ܐܓܪܘܣ.
27 ܘܣܡܘ ܥܠܘܗܝ ܙܩܝܦܐ. ܠܡܫܩܠܗ ܒܬܪܗ ܕܝܫܘܥ ⁘ ܢܩܦ
ܗܘܐ ܠܗ ܕܝܢ ܣܓܝܐܐ ܣܘܓܐܐ ܕܥܡܐ. ܘܕܢܫ̈ܐ ܗܢܝܢ ܕܐܦ
28 ܡܪܩܕܢ ܗܘܝ ܘܡܐܠܝܢ ܠܗ. ܟܕ ܐܬܦܢܝ ܕܝܢ ܠܘܬܗܝܢ ܝܫܘܥ
ܐܡܪ. ܒܢ̈ܬܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܠܐ ܬܒܟܝܢ ܥܠܝ. ܐܠܐ ܥܠܝܟܝܢ
29 ܒܟܝܢ ܘܥܠ ܒܢ̈ܝܐ ܕܝܠܟܝܢ. ܡܛܠ ܕܗܐ ܐܬܝܢ ܝܘܡܬܐ
ܕܒܗܘܢ ܢܐܡܪܘܢ. ܛܘ̈ܒܝܗܝܢ ܠܥܩܪ̈ܬܐ ܘܟܪ̈ܣܬܐ
30 ܗܢܝܢ ܕܠܐ ܝܠܕ. ܘܬ̈ܕܝܐ ܗܢܝܢ ܕܠܐ [1]ܐܝܢܩܘ. ܗܝܕܝܢ
ܢܫܪܘܢ ܠܡܐܡܪ ܠܛܘܪ̈ܐ ܦܠܘ ܥܠܝܢ. ܘܠܪ̈ܡܬܐ

25 autem Pilatus judicavit ut fieret petitio eorum. Dimisit ÷ iis ↙ autem illum qui propter seditionem et cædem conjectus fuerat in domum custodiæ, quem petebant: Jesum autem tradidit volun-
26 tati eorum. Et quum deducerent eum, apprehenderunt Simonem quendam Cyrenæum, qui veniebat ex agro: et posuerunt super
27 eum crucem, ut ferret post Jesum. Sequebatur eum autem turba multa populi, et mulierum, quæ et plangebant et lamentaban-
28 tur eum. Quum conversus esset autem ad eas Jesus, dixit, Filiæ Hierosolymæ, ne fleatis super me, sed super vosipsas flete, et su-
29 per filios vestros. Quia ecce veniunt dies quibus dicent, Beatæ steriles, et ventres qui non genuerunt, et ubera quæ non † lacta-
30 verunt. Tunc incipient dicere montibus, Cadite super nos; et

1 ܐܝܢܩܘ] In margine MSti ܪ̈ܒܘ

† lactaverunt Lectio marg. Alucrunt.

31 ܟܤܘ ܠܢ. ܡܛܠ ܕܐܢ ܒܩܝܤܐ ܪܛܝܒܐ ܗܠܝܢ ܥܒܕܝܢ܀
32 ܒܝܒܝܫܐ ܡܢܐ ܢܗܘܐ܀ ܡܬܕܒܪܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܐܦ ܐܚܪ̈ܢܐ ܬܪܝܢ
33 ܥܒ̈ܕܝ ܒܝ̈ܫܬܐ ܥܡܗ ܕܢܬܩܛܠܘܢ܀ [1]ܘܟܕ ܐܙܠܘ ܠܕܘܟܬܐ ܗܝ
ܕܡܬܩܪܝܐ ܩܪܩܦܬܐ܀ ܬܡܢ ܙܩܦܘܗܝ܀ ܘܠܗܢܘܢ ܥܒ̈ܕܝ
ܒܝ̈ܫܬܐ܀ ܠܗܢܐ ܡܢ ܝܡܝܢܐ܀ ܠܗܢܐ ܕܝܢ ܡܢ ܤܡܠܐ ܙܩܦܘ܀
34 ܗܘ ܕܝܢ [2]ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܗܘܐ܀ ܐܒܝ ܫܒܘܩ ܠܗܘܢ. ܠܐ ܓܝܪ
ܝܕܥܝܢ ܡܢܐ ܕܥܒܕܝܢ܀ ܟܕ ܕܝܢ ܡܦܠܓܝܢ ܗܘܘ ܡܐܢ̈ܐ ܕܝܠܗ܀
35 ܐܪܡܝܘ [3]ܦܤ̈ܐ܀ ܘܩܐܡ ܗܘܐ ܥܡܐ ܚܙܐ ܗܘܐ. ܡܒܙܚܝܢ ܗܘܘ
ܒܗ ܕܝܢ ܐܦ ܐܪ̈ܟܘܢܐ ܥܡܗܘܢ ܟܕ ܐܡܪܝܢ܀ ܠܐܚܪ̈ܢܐ ܐܚܝ܀
ܢܚܐ ܗܘ ܠܗ܀ ܐܢ ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܒܪܗ
36 ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܓܒܝܐ܀ ܡܒܙܚܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܒܗ ܐܦ

31 collibus, Operite nos. Quia si in ligno humido hæc faciunt, in
32 arido quid fiet? Ducebantur autem etiam alii duo malefici cum
33 eo, ut occiderentur. † Et quum abiissent in locum qui vocatur
Cranium, ibi crucifixerunt eum, et illos maleficos: hunc quidem
34 a dextra, hunc autem a sinistra crucifixerunt. Ipse autem ‡ Jesus
dicebat, Pater mi, remitte iis: non enim sciunt quæ faciunt.
35 Quum autem dividerent vestimenta ejus, jecerunt ‖ sortes. Et
populus stabat spectans. Deridebant eum autem et principes cum
iis, dicentes, Alios servavit, servet seipsum, si hic sit Christus
36 Filius Dei electus. Illudebant autem ei et milites, accedentes,

1 ܘܟܕ ܐܙܠܘ ܠܕܘܟܬܐ] In margine MSti (ܘܟܕ) ܐܬܘ ܠܗܠ (ܠܕܘܟܬܐ)
2 ܝܫܘܥ] ܡܪܝܐ
3 ܦܤ̈ܐ] ܦܤܐ

| | | |
|---|---|---|
| † Et quum abiissent in locum] | Lectio marg. | (Et quum) Venissent (in locum) |
| ‡ Jesus] | | Dominus. |
| ‖ sortes] | | Sortem. |

37 ܣܛ̈ܪܛܝܘܛܐ. ܟܕ ܡܬܩܪܒܝܢ ܘܚܠܐ ܡܩܪܒܝܢ ܠܗ. ܘܐܡܪܝܢ:
38 ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘ̈ܕܝܐ ܦܨܐ ܢܦܫܟ܀ ܐܝܬܝܗ̇
ܗܘܬ ܕܝܢ ܐܦ ܟܬܒܐ ܕܟܬܝܒ ܗܘܬ ܥܠܘܗܝ: ܒܟܬ̈ܒܬܐ
ܝܘܢܝܬܐ ܘܪܗܘܡܝܬܐ ܘܥܒ̈ܪܝܬܐ ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘ̈ܕܝܐ܀
39 ܚܕ ܕܝܢ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܐܬܬܠܝܘ ܥܒ̈ܕܝ ܒܝܫܬܐ: ܡܓܕܦ ܗܘܐ
ܠܗ ܟܕ ܐܡܪ: ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ: ܦܨܐ ܢܦܫܟ
40 ܐܦ ܠܢ܀ ܟܕ ܥܢܐ ܕܝܢ ܗܘ ܐܚܪܢܐ ܟܐܐ ܗܘܐ ܒܗ ܟܕ ܐܡܪ: ܠܐ
41 ܕܚܠ ܐܢܬ ܡܢ ܐܠܗܐ: ܕܒܗ ܗܘ ܒܗ ܕܝܢܐ ܐܝܬܝܟ: ܘܚܢܢ
ܡܢ ܟܐܢܐܝܬ: ܕܫܘ̈ܝܢ ܓܝܪ ܠܕܥܒܕܢ ܕܩܒܠܢ ܡܬܦܪܥܝܢܢ.
42 ܗܢܐ ܕܝܢ ܘܠܐ ܡܕܡ ܕܣܢܝ ܥܒܕ. ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܝܫܘܥ.
43 ܐܬܕܟܪܝܢܝ ܡܪܝܐ ܐܡܬܝ ܕܐܬܐ ܐܢܬ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܟ. ܘܐܡܪ
ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ: ܕܝܘܡܢܐ ܥܡܝ ܬܗܘܐ
44 ܒܦܪܕܝܣܐ܀ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ ܕܝܢ ܗܫܐ ܐܝܟ ܫܥܬܐ
ܫܬܝܬܝܬܐ. ܘܚܫܘܟܐ ܗܘܐ ܥܠ ܟܠܗ̇ ܐܪܥܐ: ܥܕܡܐ

37 et acetum offerentes ei, Et dicentes, Si tu es rex Judæorum,
38 ſerva teipſum. Erat autem et inſcriptio, quæ ſcripta erat ſuper
eum, literis Græcis, et Romanis, et Hebraicis, HIC EST REX
39 JUDÆORUM. Unus autem ex illis qui ſuſpenſi erant, male-
ficis, blaſphemabat eum, dicens, Si tu es Chriſtus, ſerva teip-
40 ſum et nos. Reſpondens autem alter increpabat eum, dicens,
41 Nonne times Deum, quod in eodem judicio es? Et nos quidem
juſte, (digna enim iis quæ fecimus, recipimus) hic autem nihil
42 turpe fecit. Et dicebat Jeſu, Memento mei, Domine, quum
43 veneris in regnum tuum. Et dixit ei Jeſus, Amen dico tibi,
44 Hodie mecum eris in Paradiſo. Erat autem jam quaſi hora
ſexta: et tenebræ factæ ſunt ſuper totam terram uſque ad

45 ܠܫܥܬܐ ܬܫܥܝܬܐ܀ ¹ܟܕ ܫܡܫܐ ܐܬܚܫܟ܀ ܘܐܬܨܪܝ ܦܪܣܐ
46 ܕܗܝܟܠܐ ܡܢ ܡܨܥܬܗ܀ ܘܟܕ ܩܥܐ ܒܩܠܐ ܪܒܐ ܝܫܘܥ
ܐܡܪ܇ ܐܒܝ ܒܐܝܕܝܟ ܣܐܡ ܐܢܐ ܪܘܚܝ܇ ܘܟܕ ܗܠܝܢ
47 ܐܡܪ܇ ܢܦܩܬ ²ܢܦܫܗ܀ ܟܕ ܕܝܢ ܚܙܐ ܗܘ ܩܢܛܪܘܢ ܟܠܗ
ܡܐ ܕܗܘܐ܇ ܡܫܒܚ ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ ܟܕ ܐܡܪ܇ ܫܪܝܪܐܝܬ
48 ܓܒܪܐ ܗܢܐ ܙܕܝܩܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ܀ ܘܟܠܗܘܢ ܟܢܫܐ ܗܢܘܢ
ܕܐܬܟܢܫܘ ܥܠ *ܚܙܬܐ ܗܕܐ܇ ܟܕ ܚܙܘ ܗܘܘ ܗܢܝܢ ܕܗܘܝ܇ ܟܕ
49 ܛܪܦܝܢ ܥܠ ܚ̈ܕܝܐ ܕܝܠܗܘܢ ܗܦܟܝܢ ܗܘܘ܀ ܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ
ܟܠܗܘܢ ܝܕ̈ܘܥܘܗܝ ܡܢ ܪܘܚܩܐ܇ ܘܢܫ̈ܐ ܗ̇ܢܝܢ ܕܐܬܢܩ̈ܦ ܗܘ̈ܝ
50 ܠܗ ܡܢ ܓܠܝܠܐ܇ ܟܕ ܚܙ̈ܝܢ ܗܠܝܢ܀ ܘܗܐ ܓܒܪܐ ܕܫܡܗ
ܝܘܣܦ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܘܠܘܛܐ܇ ܓܒܪܐ ܛܒܐ ܘܙܕܝܩܐ܀
51 ܗܢܐ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܫܠܡ ܠܨܒܝܢܐ ܘܠܥܒ̈ܕܐ ܕܝܠܗܘܢ܀

* θεωρίαν

45 horam nonam, † quum sol obſcuratus eſt. Et fiſſum eſt velamen
46 templi per medium ſuum. Et quum clamaſſet voce magna Jeſus,
dixit, Pater mi, in manus tuas depono ſpiritum meum. Et quum
47 hæc dixiſſet, exivit ſpiritus ejus. Quum autem vidiſſet Centurio
id quod factum fuerat, glorificabat Deum, dicens, Vere homo
48 hic juſtus erat. Et omnes turbæ quæ congregatæ fuerant ad ſpec-
taculum hoc, quum viderent ea quæ facta fuerant, percutientes
49 pectora ſua revertebantur. Stabant autem omnes noti ejus a longe,
et mulieres quæ una ſequutæ fuerant eum a Galilæa, videntes hæc.
50 Et ecce vir, cujus nomen Joſephus, qui erat ſenator, vir bonus
51 et juſtus: Hic non fuerat aſſenſus voluntati et facinoribus eorum,

1 ܟܕ ܫܡܫܐ ܐܬܚܫܟ] In margine MSti (ܟܕ ܫܡܫܐ) ܥܪܒ

2 ܢܦܫܗ] ܪܘܚܐ(ܗ)

† quum ſol obſcuratus eſt] Lectio marg. (quum ſol) Defecit.

ܡܢ ܐܪܝܡܬܐܘܣ ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ܂ ܗܘ ܕܐܦ ܡܣܟܐ ܗܘܐ
52 ܐܦ ܗܘ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܗܢܐ ܟܕ ܩܪܒ ܠܦܝܠܛܘܣ܂
53 ܫܐܠ ܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ܀ ܘܟܕ ܐܚܬܗ܂ ܟܪܟܗ ܒܣܕܘܢܐ.
ܘܣܡܗ ܒܩܒܪܐ ܦܣܝܠܐ܂ ܐܝܟܐ ܕܠܐ ܥܕܡܐ ܗܘܐ ܐܢܫ ܡܢ
54 ܠܓܡܪ ܕܣܝܡ܀ ܘܝܘܡܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܥܪܘܒܬܐ ‒ ܘܫܒܬܐ
55 ܢܓܗܐ ܗܘܐ. ܟܕ ܢܩܦ ܕܝܢ ܢܫܐ܂ ܗܢܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܝܢ
ܗ̈ܘܝ ¹ܕܐܬ̈ܝ ܥܡܗ ܡܢ ܓܠܝܠܐ܂ ܚܙ̈ܝܝܗ ܠܩܒܪܐ ܘܐܝܟܢ
56 ܕܐܬܬܣܝܡ ܦܓܪܗ ܕܝܠܗ܀ ܟܕ ܗ̈ܦܟܢ ܕܝܢ ܛܝ̈ܒܢ *ܗܪ̈ܘܡܐ * αρωματα και μυρα
1 ܘܡܘܪ̈ܐ܂ ܘܒܫܒܬܐ ܡܢ ܫܠ̈ܝ ܗܘ̈ܝ ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܐ܀ ܒܚܕ CAP. XXIV.
ܕܝܢ ܒܫܒܐ ܒܨܦܪܐ ܥܡܝܩܐ܂ ܐܬ̈ܝ ܠܘܬ ܩܒܪܐ. ܟܕ ܫܩ̈ܝܠܢ
2 ܗܪ̈ܘܡܐ ܗܠܝܢ ܕܛܝ̈ܒ ܗܘ̈ܝ܂ ܘܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܥܡܗܝܢ. ܐܫܟ̈ܚܝ
3 ܕܝܢ ܠܟܐܦܐ ܕܡܥܓܠܐ ܡܢ ܗܘ ܩܒܪܐ. ܘܟܕ ܥ̈ܠܝ܂ ܠܐ

ex Arimathea civitate Judæorum, qui etiam expectabat et ipſe
52 regnum Dei. Hic quum acceſſiſſet ad Pilatum, petiit corpus
53 Jeſu. Et quum detraxiſſet ipſum, involvit illud ſindone, et poſuit
illud in ſepulchro exciſo, ubi non fuerat quiſquam omnino poſitus.
54 55 Et dies erat Paraſceues : ‒ et ✓ ſabbathum illuceſcebat. Quum
ſequutæ eſſent autem mulieres, quæ † venerant cum eo ex Galilæa,
viderunt ſepulchrum, et quomodo poſitum eſſet corpus ejus.
56 Quum reverſæ eſſent autem, paraverunt aromata, et unguenta : et
1 ſabbatho quidem quieverunt, ſecundum mandatum. Uno autem CAP. XXIV.
Sabbathorum, diluculo profundo, venerunt ad ſepulchrum, ferentes
2 aromata qnæ paraverant : et aliæ cum iis. Invenerunt autem la-
3 pidem devolutum a ſepulchro. Et quum ingreſſæ eſſent, non

1 ܕܐܬ̈ܝ] In margine MSti ܕܣܠܩ̈ܝ

† venerant] Lectio marg. Aſcenderant.

[illegible] 4
[illegible]
[illegible] 5
[illegible]
[illegible] 6
[illegible]
[illegible] 7
[illegible]
[illegible] 9 8
[illegible]
[illegible] 10
[illegible]
[illegible]

invenerunt corpus Domini Jeſu. Et factum eſt dum dubitarent 4
de hoc, et ecce viri duo ſteterunt juxta eas, in veſtibus fulgenti-
bus. Quum in metu autem eſſent, et inclinarent facies ſuas in 5
terram, dixerunt ad eas, Quid quæritis viventem cum mortuis?
Non eſt hic, ſed ſurrexit: mementote quomodo loquutus ſit vobis, 6
dum adhuc eſſet in Galilæa: Dicens, † Oportet Filium hominis 7
tradi in manus hominum peccatorum, et crucifigi, et die tertio
reſurgere. Et recordatæ ſunt verborum ejus. Et quum reverſæ 8 9
eſſent a ſepulchro, nunciaverunt hæc omnia undecim, et omnibus
cæteris. ⁜ Erant autem ✓ Maria Magdalene, et Joanna, et Maria 10
*mater* Jacobi, et cæteræ cum iis, ⁜ quæ ✓ dicebant ad Apoſtolos hæc.

1 [illegible] In margine MSti [illegible]

2 [illegible] [illegible]

† Oportet Filium] Lectio marg. Futurus eſt (Filius)

11 ܘܐܬܚܙܝܘ ܩܕܡܝܗܘܢ ܐܝܟ ܫܘܥܝܬܐ ܡ̈ܠܐ ܕܝܠܗܝܢ. ܘܠܐ
12 ܡܗܝܡܢܝܢ ܗܘܘ ܠܗܝܢ ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܦܛܪܘܣ ܟܕ ܩܡ ܪܗܛ
ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ. ܘܟܕ ܐܕܝܩ ܚܙܐ ܠܟܬܢ̈ܐ ܕܣܝܡܝܢ
ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ. ܘܐܙܠ ܟܕ ܗܘ ܠܘܬܗ ܡܬܕܡܪ ܒܗܘ ܡܐ
13 ܕܗܘܐ. ܘܗܐ ܬܪܝܢ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܕܐܙܠܝܢ ܒܗܘ
ܝܘܡܐ ܠܩܪܝܬܐ ܕܪܚܝܩܐ ܐܣܛܕ̈ܘܬܐ ܫܬܝܢ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ:
14 ܠܗܿ ܕܫܡܗ *ܐܡܐܘܣ. ܘܗܢܘܢ ܡܡܠܠܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬ * ἐμμαους
15 ܚܕ̈ܕܐ. ܥܠ ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܓܕܫ̈. ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܡܡܠܠܝܢ ܗܘܘ
ܘܒܥܝܢ ܥܡ ܚܕ̈ܕܐ: ܐܦ ܗܘ ܝܫܘܥ ܟܕ ܩܪܒ ܐܙܠ ܗܘܐ
16 ܥܡܗܘܢ ܀ ܥܝ̈ܢܝܗܘܢ ܕܝܢ ܐܚܝ̈ܕܢ ܗܘܝ̈ ܕܠܐ ܢܫܬܘܕܥܘܢܝܗܝ.
17 ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܘܬܗܘܢ ܡܢܐ ܐܢܝܢ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ. ܗ̈ܢܝܢ
ܕܡܦܫܩܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܘܬ ܚܕ̈ܕܐ ܟܕ ܡܗܠܟܝܢ ܐܢܬܘܢ
18 ܘܐܝܬܝܟܘܢ ܟܡܝܪ̈ܐ ܀ ܥܢܐ ܕܝܢ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܕܫܡܗ
ܩܠܝܘܦܐ ܐܡܪ ܠܘܬܗ. ܐܢܬ ܒܠܚܘܕܝܟ ܡܬܬܘܬܒ ܐܢܬ

11 Et viſa ſunt ante illos ſicut deliramentum verba eorum: et non
12 credebant iis. Ipſe autem Petrus, quum ſurrexiſſet, cucurrit ad
ſepulchrum; et quum introſpexiſſet, videt lintea poſita ſola: et
13 abiit, apud ſe mirans id quod factum fuerat. Et ecce, duo ex iis
erant euntes illo die in vicum diſtantem ſtadiis ſexaginta ab
14 Hieroſolyma, cui nomen Emaus. Et ipſi loquebantur alii ad
15 alios de iis omnibus quæ evenerant. Et factum eſt dum loque-
rentur, et diſputarent alii cum aliis, et ipſe Jeſus, quum acceſ-
16 ſiſſet, ibat cum iis. Oculi eorum autem tenebantur ut non
17 agnoſcerent eum. Dixit autem ad eos, Qui ſunt ſermones hi,
18 quos confertis alii cum aliis ambulantes, et eſtis triſtes? Re-
ſpondens autem unus ex iis, cujus nomen Cleopas, dixit ad eum,
Tu ſolus peregrinaris extra Hieroſolymam, et non noſti illa quæ

ܠܒܪ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ܆ ܘܠܐ ܝܕܥܬ ܗܠܝܢ ܕܗܘܝ ܒܗ̇
19 ܒܝܘ̈ܡܬܐ ܗܠܝܢ܆ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ
ܐܡܪܘ ܠܗ. ܗܠܝܢ ܕܥܠ ܝܫܘܥ ܗܘ ܢܨܪܝܐ܆ ܗܘ ܕܗܘܐ
ܓܒܪܐ ܢܒܝܐ. ܚܝܠܬܢܐ ܒܥܒܕܐ ܘܒܡܠܬܐ܆ ܩܕܡ ܐܠܗܐ
20 ܘܩܕܡ ܟܠܗ ܥܡܐ. ܐܝܟܢܐ ܐܫܠܡܘܗܝ ܪ̈ܒܝ ܟܗܢܐ ܘܪ̈ܫܢܐ ܕܝܠܢ
21 ܠܕܝܢܐ ܕܡܘܬܐ ܘܙܩܦܘܗܝ. ܚܢܢ ܕܝܢ [1] ܡܣ̈ܒܪܝܢ ܗܘܝܢ܆
ܕܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܥܬܝܕ ܠܡܦܪܩܘ ܠܐܝܣܪܝܠ. [2] ܐܠܐ ܥܡ ܟܠܗܝܢ
ܗܠܝܢ ܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܐܝܬ ܠܗ ܝܘܡܢܐ. ܡܢ ܟܕ
22 ܗܠܝܢ ܗܘܝ. ܐܠܐ ܐܦ ܢܫ̈ܐ ܡܢܗܝܢ ܡܢܢ ܐܬܡܗܘܢ ܠܢ. [3] ܕܗܘ̈ܝ
23 ܒܨܦܪܐ ܠܘܬ ܩܒܪܐ. ܘܟܕ ܠܐ ܐܫܟ̈ܚܝ ܦܓܪܗ ܕܝܠܗ. ܐܬ̈ܝ
ܟܕ ܐܡ̈ܪܢ ܕܐܦ ܚܙܘܐ ܕܡܠܐܟ̈ܐ ܚܙ̈ܝ ※ܬܡܢ↙. ܗܢܘܢ ܕܐܡ̈ܪܝܢ

facta sunt in ea diebus his? Et dixit iis, Quæ? Ipsi autem dix- 19
erunt ei, Quæ de Jesu Nazareno, qui fuit vir propheta, potens
in opere et verbo coram Deo et omni populo. Quomodo tradide- 20
runt eum principes Sacerdotum, et primores nostri in damnatio-
nem mortis, et crucifixerunt eum. Nos autem sperabamus, quod 21
ipse esset redempturus Israelem. † Sed cum his omnibus, tertius
dies est hodie, ex quo hæc facta sunt. Sed et mulieres quædam 22
ex nobis attonitos reddiderunt nos, ‡ quæ fuerunt diluculo ad sepul-
chrum. Et quum non invenissent corpus ejus, venerunt, dicen- 23
tes, quod etiam visionem angelorum vidissent ※ ibi ↙, qui dicunt

1 ܡܣ̈ܒܪܝܢ] In margine MSti ܡܢ ܣܒܪܐ. ܘܗܘ ܡܢ ܡܣܒܪܢܘܬܐ

2 ܐܠܐ ܥܡ] (ܐܠܐ) ܐܦ

3 ܕܗܘ̈ܝ] ܕܐܙ̈ܠܝ

† Sed] Lectio marg. (Sed) Et.

‡ quæ fuerunt] Quæ profectæ sunt.

24 ܕܚܝ ܗܘ. ܘܐܙܠܘ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܥܡܢ ܠܘܬ ܩܒܪܐ.
ܘܐܫܟܚܘ ܗܟܢܐ ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܦ ܢܫ̈ܐ ܐܡܪ̈ܝ. ܠܗ ܕܝܢ
25 ܠܐ ܚܙܘ. ܘܗܘ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. *ܐܘ ܕܠܐ ܗܘܢܐ ܘܝܩܝܪ̈ܝ
ܒܠܒܐ ܠܡܗܝܡܢܘ: ܒܟܠܗܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܠܠܘ ܢܒܝ̈ܐ.
26 ܠܐ ܗܠܝܢ ܙܕܩ ܗܘܐ ܕܢܚܫ ܡܫܝܚܐ. ܘܕܢܥܘܠ
27 ܠܫܘܒܚܗ ܕܝܠܗ: ܘܟܕ ܫܪܝ ܡܢ ܡܘܫܐ ܘܡܢ ܟܠܗܘܢ
ܢܒܝ̈ܐ: ܡܦܫܩ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܟܠܗܘܢ ܟܬܒ̈ܐ ܗܠܝܢ
28 ܕܥܠܘܗܝ܀ ܘܩܪܒܘ ܠܩܪܝܬܐ ܗܝ ܕܐܙܠܝܢ ܗܘܘ: ܘܗܘ
29 ܡܚܘܐ ܗܘܐ ܕܠܪܘܚܩܐ ܐܙܠ ܗܘܐ. ܡܐܠܨܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܟܕ
ܐܡܪܝܢ: ܦܘܫ ܥܡܢ. ܡܛܠ ܕܠܘܬ ܪܡܫܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܐܬܪܟܢ
30 ܘܢܓܗ ܠܗ ܝܘܡܐ. ܘܥܠ ܠܡܦܫ ܥܡܗܘܢ܀ ܘܗܘܐ ܕܟܕ
ܐܣܬܡܟ. ܗܘ ܥܡܗܘܢ. ܢܣܒ ܠܚܡܐ: ܒܪܟ ܘܩܨܐ ܘܝܗܒ
31 ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܕܝܠܗܘܢ ܕܝܢ ܐܬܦܬܚܘ ܥܝܢ̈ܝܗܘܢ ܘܐܫܬܘܕܥܘܗܝ.
32 ܘܗܘ *ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ *ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܘܐܡܪܘ ܚܕ ܠܚܕ. ܠܐ * ἀφανής * ἐγένετο

24 quod vivus eſt. Et abierunt quidam ex illis qui nobiſcum *erant*
ad ſepulchrum, et invenerunt ita ſicut et mulieres dixerant: ip-
25 ſum autem non viderunt. Et ipſe dixit ad eos, O ſtulti, et graves
26 corde ad credendum omnibus quæ loquuti ſunt prophetæ. Nonne
27 hæc oportebat pati Chriſtum, et intrare in gloriam ſuam? Et
incipiens a Moſe et ab omnibus prophetis, interpretabatur iis in
28 omnibus ſcripturis quæ de ipſo *erant*. Et appropinquaverunt vico
29 quo ibant: et ipſe monſtravit ſe procul proficiſci. Et obſtiterunt
ei, dicentes, Mane nobiſcum, quia ⁻ nunc ✓ ad veſperam eſt, et
30 inclinavit dies. Et intravit ad manendum cum iis. Et factum
eſt quum diſcumberet cum iis, accepit panem, *et* benedixit, et
31 fregit, et dedit iis. Eorum autem aperti ſunt oculi, et agnove-
32 runt eum: et ipſe inviſibilis factus eſt iis. Et dixerunt alii ad

* καιομένη

ܗܘܐ ܠܒܢ ܝܩܝܕ ܗܘܐ* ܒܓܘܢ: ܟܕ ܡܡܠܠ ܗܘܐ
33 ܠܢ ܒܐܘܪܚܐ. ܘܟܕ ܡܦܫܩ ܗܘܐ ܠܢ ܟܬܒܐ. ܘܩܡܘ
ܒܗ ܒܫܥܬܐ ܘܗܦܟܘ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܘܐܫܟܚܘ ܠܚܕܥܣܪ
34 ܕܟܢܝܫܝܢ ܘܠܕܥܡܗܘܢ ܕܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܕܩܡ
35 ܡܪܢ ܫܪܝܪܐܝܬ ܘܐܬܚܙܝ ܠܫܡܥܘܢ. ܐܦ ܗܢܘܢ ܡܫܬܥܝܢ
ܗܘܘ ܗܢܝܢ ܕܒܐܘܪܚܐ. ܘܐܝܟ ܕܐܬܝܕܥ ܠܗܘܢ ܒܡܩܨܬܗ
36 ܕܠܚܡܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܗܢܝܢ ܡܡܠܠܝܢ ܗܘܘ. ܗܘ ܝܫܘܥ
ܩܡ ܒܡܨܥܬܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܫܠܡܐ ܠܟܘܢ.
37 ܐܢܐ ܐܢܐ ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܘܕܚܝܠܝܢ ܗܘܘ.
38 ܣܒܪܝܢ ܗܘܘ ܕܪܘܚܐ ܚܙܝܢ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܢܐ ܡܬܬܙܝܥܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܘܠܡܢܐ ܡܚܫܒܬܐ ܣܠܩܢ ܥܠ ܠܒܘܬܟܘܢ.
39 ܚܙܘ ܐܝܕܝ ܘܪܓܠܝ. ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܗܘ. ܓܫܘܢܝ ܘܕܥܘ
ܘܚܙܘ. ܕܪܘܚܐ ܒܣܪܐ ܘܓܪܡܐ ܠܝܬ ܠܗ. ܐܝܟ ܡܐ
40 ܕܠܝ ܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܝܬ. ܘܟܕ ܗܕܐ ܐܡܪ ܚܘܝ ܠܗܘܢ

alios, nonne cor noſtrum erat ardens in nobis dum loqueretur
33 nobis in via, et dum aperiret nobis ſcripturas? Et quum ſur-
rexiſſent eadem hora, reverſi ſunt Hieroſolymam: et invenerunt
34 undecim congregatos, et eos qui cum iis *erant,* Dicentes, Sur-
35 rexit Dominus vere, et conſpectus eſt Simoni. Et ipſi enarra-
bant quæ *geſta erant* in via, et quomodo agnitus fuiſſet ipſis in
36 fractione panis. Quum autem ipſi hæc loquerentur, ipſe Jeſus
ſtetit in medio eorum, et dicit iis, Pax vobis: Ego ſum, ne ti-
37 meatis. Quum conturbati autem et in timore eſſent, putabant
38 quod ſpiritum viderent. Et dixit iis, Quid turbati eſtis, et quare
39 cogitationes aſcendunt in corda veſtra? Videte manus meas, et
pedes; quia ipſe ego ſum. Palpate ⁻me✓, et videte: quia ſpi-
40 ritus carnem et oſſa non habet, ſicut me videtis habere. Et quum

41 ܐ̈ܝܕܝܐ ܕܝܠܗ ܘܪ̈ܓܠܐ܀ ܟܕ ܥܕܟܝܠ ܕܝܢ ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ
ܗܘܘ܆ ܡܢ ܚܕܘܬܐ ܘܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ܆ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܝܬ
42 ܠܟܘܢ ܬܢܢ ܡܕܡ ܡܬܐܟܘܠܬܐ܆ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܝܗܒܘ ܠܗ
43 ܡܢܬܐ ܕܢܘܢܐ ܕܡܛܘܝܐ. ✱ ܘܡܢ ܟܘܪܬܐ ܕܕܒܫܐ. ܘܐܟܠ
ܩܕܡܝܗܘܢ. ܟܕ ܕܝܢ ܢܣܒ. ܗܠܝܢ ܕܫܪܟܐ ܝܗܒ
44 ܠܗܘܢ܀ ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܗܘܢ. ܗܠܝܢ ܡ̈ܠܐ ܐܢܝܢ ܕܡܠܠܬ
ܠܘܬܟܘܢ ܟܕ ܥܡܟܘܢ ܐܝܬܝ ܗܘܝܬ܆ ܕܘܠܐ ܕܢܬܡ̈ܠܘܢ
ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܟܬ̈ܝܒܢ ܒܢܡܘܣܐ ܕܡܘܫܐ ܘܒܢܒ̈ܝܐ
45 ܘܒܡܙܡܘܪ̈ܐ ܡܛܠܬܝ܀ ܗܝܕܝܢ ܦܬܚ ܠܗܘܢ ܗܘܢܐ ܕܢܣܬܟܠܘܢ
46 ܠܟܬ̈ܝܒܬܐ ܟܠܗܝܢ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܗܟܢܐ ܟܬܝܒ܆ ܘܗܟܢܐ
ܘܠܐ ܗܘܐ ܕܢܚܫ ܡܫܝܚܐ. ܘܢܩܘܡ ܡܢ ܡܝ̈ܬܐ ܒܝܘܡܐ
47 ܬܠܝܬܝܐ܆ ܘܢܬܟܪܙ ܒܫܡܗ ܬܝܒܘܬܐ ܘܫܘܒܩܢܐ ܕܚ̈ܛܗܐ
48 ܒܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ܆ ܟܕ ܫܪܝ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ
49 ܐܝܬܝܟܘܢ ܣܗ̈ܕܐ ܕܗܠܝܢ܀ ܘܗܐ ܐܢܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܠܡܘܠܟܢܐ

41 hæc dixiſſet, oſtendit iis manus ſuas et pedes. Dum adhuc autem
non crederent præ gaudio, et mirarentur, dixit iis, Habetis aliquid
42 eſculentum hic? Ipſi autem dederunt ei partem piſcis aſſati ✱ et
43 ex favo mellis. Et comedit coram iis. Quum autem accepiſſet,
44 reliquias dedit iis ✓. Dixit autem iis, Hæc *ſunt* verba quæ lo-
quutus ſum ad vos, quum adhuc eſſem vobiſcum, quod oportet
impleri omnia quæ ſcripta ſunt in lege Moſis, et in Prophetis, et
45 in Pſalmis de me. Tunc aperuit ſenſum eorum ad intelligendum
46 ſcripturas. Et dixit iis, Ita ſcriptum eſt, et ita oportebat pati
47 Chriſtum, et reſurgere a mortuis die tertio: Et prædicari in no-
mine ejus réſipiſcentiam, et remiſſionem peccatorum in omnes
48 gentes, incipiens ab Hieroſolyma. Vos autem eſtis teſtes
49 horum. Et ecce ego mittam promiſſum Patris mei in vos: vos

ܕܐܒܝ ܥܠܝܟܘܢ. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܬܒܘ ܒܡܕܝܢܬܐ
ܐܘܪܫܠܡ: ܥܕܡܐ ܕܬܠܒܫܘܢ ܚܝܠܐ ܡܢ ܪܘܡܐ: [1]ܐܦܩ 50
ܐܢܘܢ ܕܝܢ ܠܒܪ ܥܕܡܐ ܠܒܝܬ ܥܢܝܐ: ܘܟܕ ܐܪܝܡ ܐܝܕܘܗܝ
ܒܪܟ ܐܢܘܢ ܀ ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܗܘ ܡܒܪܟ ܠܗܘܢ: ܐܬܦܪܫ 51
ܡܢܗܘܢ ܘܡܣܬܠܩ ܗܘܐ ܠܫܡܝܐ. ܘܗܢܘܢ ܟܕ ܣܓܕܘ 52
ܠܗ. ܗܦܟܘ ܠܐܘܪܫܠܡ ܥܡ ܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ. ܘܐܝܬܝܗܘܢ 53
ܗܘܘ ܒܟܠܙܒܢ ܒܗܝܟܠܐ: ܟܕ ܡܫܒܚܝܢ ܘܡܒܪܟܝܢ
ܠܐܠܗܐ. ܐܡܝܢ ܀

ܫܠܡ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܠܘܩܐ ܕܡܡܠܠ ܝܘܢܐܝܬ ܀

autem sedete in urbe Hierosolyma, donec induamini virtute ex
alto. Eduxit eos autem foras usque ad Bethaniam : et quum suf- 50
tulisset manus suas, benedixit iis. Et factum est, dum ipse bene- 51
diceret iis, separatus est ab iis, et ferebatur in cœlum. Et ipsi 52
quum adorassent eum, reversi sunt Hierosolymam cum gaudio
magno. Et erant omni tempore in templo, laudantes, et bene- 53
dicentes Deo. Amen.

1 ܐܦܩ] In margine MSti ܐܝܬܝ

*Finitum est Evangelium Sanctum Lucæ, quod loquutus est Græce.*

# ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܝܘܚܢܢ

1 ܒܪܫܝܬ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܠܬܐ. ܘܡܠܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ CAP. I.
2 ܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܘܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܠܬܐ. ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ
3 ܗܘܐ ܒܪܫܝܬ ܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܟܠܗܝܢ ܒܐܝܕܗ ܗܘܝ܁
4 ܘܒܠܥܕܘܗܝ܁ ܗܘܬ ܐܦܠܐ ܚܕܐ܀ ܗܝ ܕܗܘܬ. ܒܗ ܚ̈ܝܐ[1]
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܘܚ̈ܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܢܘܗܪܐ ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ܀
5 ܘܢܘܗܪܐ ܒܚܫܘܟܐ ܡܢܗܪ܁ ܘܚܫܘܟܐ ܠܗ ܠܐ ܐܕܪܟܗ܀
6 ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܕܡܫܬܠܚ ܡܢ ܐܠܗܐ܆ ܫܡܗ ܠܗ ܝܘܚܢܢ܀
7 ܗܢܐ ܐܬܐ ܠܣܗܕܘܬܐ ܕܢܣܗܕ ܡܛܠ ܢܘܗܪܐ. ܐܝܟܢܐ
8 ܕܟܠܗܘܢ ܢܗܝܡܢܘܢ ܒܐܝܕܗ. ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܘ ܢܘܗܪܐ܀

# EVANGELIUM SANCTUM JOHANNIS.

1 IN principio erat Sermo, et Sermo erat apud Deum, et Deus erat CAP. I.
2 3 Sermo. Hic erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta
sunt, et sine ipso factum est ne unum quidem quod factum est.
4 5 In ipso vita erat, et vita erat lux hominum. Et lux in tenebris
6 lucet, et tenebræ eam non comprehenderunt. Fuit homo, qui
7 missus est a Deo, nomen ei Johannes. Hic venit in testimonium,
8 ut testaretur de Luce, ut omnes crederent per eum. Non erat

1 ܚ̈ܝܐ] In margine MSti ܚ̈ܝܐ ܚܝܘܬܐ ζωη
ܙܘܐܬܐ ζωας

9 ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܣܗܕ ܡܛܠ ܢܘܗܪܐ ܀ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܢܘܗܪܐ ܗܘ
10 ܫܪܝܪܐ. ܗܘ ܕܡܢܗܪ ܠܟܠ ܒܪܢܫ ܕܐܬܐ ܠܥܠܡܐ. ܒܥܠܡܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ: ܘܥܠܡܐ ܒܐܝܕܗ ܗܘܐ: ܘܥܠܡܐ ܠܗ ܠܐ ܝܕܥ ܀
12 11 ܠܕܝܠܗ ܐܬܐ. ܘܕܝܠܗ ܠܐ ܩܒܠܘܗܝ: ܗܢܘܢ ܕܝܢ
ܕܩܒܠܘܗܝ: ܝܗܒ ܠܗܘܢ ܫܘܠܛܢܐ ܕܒܢܝܐ ܕܐܠܗܐ ܢܗܘܘܢ:
13 ܠܗܢܘܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܫܡܐ ܕܝܠܗ. ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܡܢ ܕܡܐ:
ܘܠܐ ܡܢ ܨܒܝܢܐ ܕܒܣܪܐ: ܘܠܐ ܡܢ ܨܒܝܢܐ ܕܓܒܪܐ: ܐܠܐ ܡܢ
14 ܐܠܗܐ ܐܬܝܠܕܘ ܀ ܘܡܠܬܐ ܒܣܪܐ ܗܘܐ ܘܐܓܢ ܒܢ. ܘܚܙܝܢ
ܠܫܘܒܚܗ ܕܝܠܗ: ܫܘܒܚܐ ܐܝܟ ܕܝܚܝܕܝܐ ܕܡܢ ܐܒܐ. ܕܡܠܝܐ
15 ܡܢ ܛܝܒܘܬܐ ܘܫܪܪܐ ܀ ܝܘܚܢܢ ܣܗܕ ܡܛܠܬܗ ܘܩܥܐ ܟܕ
ܐܡܪ. ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܐܡܪܬ: ܗܘ ܕܒܬܪܝ ܐܬܐ ܡܢ
16 ܩܕܡܝ ܗܘܐ ܀ ܡܛܠ ܕܩܕܡܝ ܡܢܝ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܘܡܢ
ܡܘܠܝܐ ܕܝܠܗ ܚܢܢ ܟܠܢ ܢܣܒܢ ܘܛܝܒܘܬܐ ܚܠܦ ܛܝܒܘܬܐ.
17 ܡܛܠ ܕܢܡܘܣܐ ܒܝܕ ܡܘܫܐ ܐܬܝܗܒ. ܛܝܒܘܬܐ # ܕܝܢ ✓ ܘܫܪܪܐ

9 ipſe Lux, ſed ut teſtaretur de Luce. Erat *Is* Lux vera, quæ il-
10 luminat omnem hominem venientem in mundum. In mundo
erat, et mundus per eum factus eſt, et mundus eum non cognovit.
11 12 Ad ſua venit, et ſui non receperunt eum. Qui autem receperunt
eum, dedit iis poteſtatem ut filii Dei fierent, iis qui credunt in
13 nomen ejus: Qui non ex ſanguine, neque ex voluntate carnis,
14 neque ex voluntate viri, ſed ex Deo geniti ſunt. Et Sermo caro
factus eſt, et habitavit inter nos, (et vidimus gloriam ejus, glori-
15 am quaſi unigeniti qui a Patre) plenus gratiæ et veritatis. Jo-
hannes teſtatus eſt de eo, et clamavit, dicens, Hic eſt ille quem
16 dixi, Qui poſt me venit, ante me fuit: quia prior me erat. Et
ex plenitudine ejus nos omnes accepimus, et gratiam pro gratia:
17 Quia Lex per Moſen data eſt, gratia # autem ✓ et veritas per

18 ܒܝܕ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܀ ܠܐܠܗܐ ܠܐ ܐܢܫ ܚܙܐ ܡܡܬܘܡ.
ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ [1] ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܥܘܒܐ ܕܐܒܐ ܗܘ ܐܫܬܥܝ ܀
19 ܘܗܕܐ ܐܝܬܝܗ ܣܗܕܘܬܐ ܕܝܘܚܢܢ. ܟܕ ܫܕܪܘ ܝܗܘܕܝܐ ܡܢ
ܐܘܪܫܠܡ ܟܗܢܐ ܘܠܘܝܐ ܠܘܬܗ ܕܢܫܐܠܘܢܝܗܝ. ܐܢܬ ܡܢܘ
20 ܐܢܬ. ܘܐܘܕܝ ܘܠܐ ܟܦܪ. ܘܐܘܕܝ ܕܠܐ ܗܘܝܬ ܐܢܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ.
21 ܘܫܐܠܘܗܝ. ܡܢܐ ܗܟܝܠ. ܐܠܝܐ ܐܢܬ ܐܢܬ. ܘܐܡܪ ܠܐ
22 ܐܢܐ. ܗܘ ܢܒܝܐ ܐܢܬ ܐܢܬ. ܘܥܢܐ ܠܐ. ܐܡܪܘ ܗܟܝܠ
ܠܗ. ܡܢܘ ܐܢܬ. ܐܝܟܢܐ ܕܦܬܓܡܐ ܢܬܠ ܠܐܝܠܝܢ
23 ܕܫܕܪܘ ܠܢ ܀ ܡܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬ ܥܠ ܢܦܫܟ. ܘܐܡܪ. ܐܢܐ
ܩܠܐ ܕܩܪܐ ܒܡܕܒܪܐ ܀ ܬܪܘܨܘ ܐܘܪܚܗ ܕܡܪܝܐ. ܐܝܟܢܐ
24 ܕܐܡܪ ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܗܘ ܀ ܘܗܢܘܢ ܕܐܫܬܕܪܘ. ܐܝܬܝܗܘܢ
25 ܗܘܘ ܡܢ ܦܪܝܫܐ. ܘܫܐܠܘܗܝ ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܡܢܐ ܗܟܝܠ
ܡܥܡܕ ܐܢܬ. ܐܢ ܐܢܬ ܠܐ ܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ. ܘܠܐ ܐܠܝܐ.

18 Jesum Christum fuit. Deum nemo vidit unquam: † unigenitus
19 Filius qui est in sinu patris, ipse enarravit. Et hoc est testimo-
nium Johannis, quando miserunt Judæi ab Hierosolyma Sacerdotes
20 et Levitas ad eum, ut interrogarent eum, Tu quis es? Et con-
fessus est, et non negavit: et confessus est, Non sum ego Christus.
21 Et interrogaverunt eum, Quid igitur? Elias es tu? et dicit, Non
22 sum. Ille propheta es tu? et respondit, Non. Dixerunt igitur
ei, Quis es? ut responsum demus iis qui miserunt nos: quid
23 dicis tu de teipso? Et dixit, Ego *sum* vox clamantis in deserto,
24 Dirigite viam Domini, sicut dixit Esaias propheta. Et illi qui
25 missi fuerant, erant ex Pharisæis. Et interrogaverunt eum, et
dixerunt ei, Quid ergo baptizas, si tu non es Christus, neque

1 ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ. In margine MSti (ܝܚܝܕܝܐ) ܐܠܗܐ.
† unigenitus Filius] Lectio marg. (unigenitus) Deus.

ܘܠܐ ܗܘ ܢܒܝܐ܀ ܦܢܐ ܠܗܘܢ ܝܘܚܢܢ ܟܕ ܐܡܪ܀ ܐܢܐ 26
ܡܥܡܕ ܐܢܐ ※ ܠܟܘܢ ✓ ܒܡܝܐ. ܒܡܨܥܬܐ ܕܝܢ ܕܝܠܟܘܢ ܩܐܡ.
ܠܗܘ ܕܐܢܬܘܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܒܬܪܝ 27
ܐܬܐ܀ ܗܘ ܕܩܕܡ ܡܢܝ ܗܘܐ܀ ܗܘ ܕܐܢܐ ܠܐ ܐܢܐ ܫܘܐ ܕܐܫܪܐ܀
ܠܥܪܩܐ ܕܡܣܢܐ ܕܝܠܗ܀ ܗܠܝܢ ܡܢ ¹ܒܒܝܬ ܥܢܝܐ 28
ܗܘ̈ܝ ܒܥܒܪܐ ܕܝܘܪܕܢܢ܀ ܐܝܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܝܘܚܢܢ ܕܡܥܡܕ.
ܠܝܘܡܐ ܕܝܢ ܕܠܡܚܪ܀ ܚܙܐ ܠܝܫܘܥ ܕܐܬܐ ܠܘܬܗ ܘܐܡܪ. ܗܐ 29
ܐܡܪܗ ܕܐܠܗܐ܀ ܗܘ ܕܫܩܠ ܚܛܝܬܗ ܕܥܠܡܐ܀ ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ 30
ܗܘ ܕܥܠܘܗܝ ܐܢܐ ܐܡܪܬ. ܕܒܬܪܝ ܐܬܐ ܓܒܪܐ܀ ܗܘ ܕܩܕܡ
ܡܢܝ ܗܘܐ. ܡܛܠ ܕܩܕܡܝܐ ܡܢܝ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ܀ ܘܐܢܐ ܠܐ 31
ܝܕܥ ܗܘܝܬ ܠܗ. ܐܠܐ ܕܢܬܓܠܐ ܠܐܝܣܪܝܠ܀ ܡܛܠ ܗܢܐ
ܐܬܝܬ ܐܢܐ ܒܡܝܐ ܡܥܡܕ ܐܢܐ܀ ܘܐܣܗܕ ܝܘܚܢܢ ܟܕ ܐܡܪ܀ 32

Elias, neque ille propheta? Respondit iis Johannes, dicens, 26
Ego baptizo ※ vos ✓ aqua: in medio autem vestrum stat quem
vos non nostis. Ille est qui post me venit, qui ante me fuit: 27
cujus ego non sum dignus ut solvam corrigiam calceamenti. Hæc 28
quidem † in Bethania facta sunt trans Jordanem, ubi erat Johan-
nes baptizans. Die autem crastino vidit Jesum venientem ad se, 29
et dicit, Ecce Agnus Dei, qui tollit peccatum mundi. Hic est 30
ille de quo ego dixi, quod post me venit vir, qui ante me fuit:
quia prior me erat. Et ego non noveram eum; sed ut mani- 31
festaretur Israeli, propter hoc veni ego aqua baptizans. Et te- 32
status est Johannes, dicens, Vidi Spiritum descendentem tanquam

1 ܒܒܝܬ ܥܢܝܐ] In margine MSti ܒܝܬ ܥܒܪܐ
εν βηθαβαρα
εν βηθανια

† in Bethania] *Vide Notas.*

ܕܚܙܝܬ ܠܪܘܚܐ ܟܕ ܢܚܬܐ ܐܝܟ ܝܘܢܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܦܫ ܥܠܘܗܝ܀
33 ܘܐܢܐ ܠܐ ܝܕܥ ܗܘܝܬ ܠܗ. ܐܠܐ ܗܘ ܕܫܕܪܢܝ ܠܡܥܡܕܘ ܒܡܝܐ
ܗܘ ܐܡܪ ܠܝ܆ ܕܥܠ ܗܘ ܕܚܙܐ ܐܢܬ ܠܪܘܚܐ ܕܢܚܬܐ ܘܡܩܘܝܐ
34 ܥܠܘܗܝ܆ ܗܢܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܡܥܡܕ ܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܐܢܐ
35 ܚܙܝܬ ܘܐܣܗܕܬ܆ ܕܗܢܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ܀ ܠܝܘܡܐ
ܕܒܬܪܗ ܬܘܒ܆ ܩܐܡ ܗܘܐ ܝܘܚܢܢ ܘܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܬܪܝܢ.
36 ܘܟܕ ܚܪ ܒܝܫܘܥ ܕܡܗܠܟ ܐܡܪ܆ ܗܐ ܐܡܪܗ ܕܐܠܗܐ.
37 ܘܫܡܥܘܗܝ ܗܢܘܢ ܬܪܝܢ ܬܠܡܝܕܐ ܟܕ ܡܡܠܠ ܘܢܩܦܘܗܝ
38 ܠܝܫܘܥ. ܟܕ ܐܬܦܢܝ ܕܝܢ ܗܘ ܝܫܘܥ ܘܚܙܐ ܐܢܘܢ ܕܢܩܦܝܢ ܠܗ.
39 ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܢܐ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܠܗ.
ܪܒܝ܆ ¹ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ ܟܕ ܡܬܦܫܩ ܡܠܦܢܐ܆ ܐܝܟܐ ܡܩܘܐ
40 ܐܢܬ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܬܘ ܘܬܚܙܘܢ܆ ²ܘܐܬܘ ܘܚܙܘ ܐܝܟܐ

33 columbam e cœlo, et manſit ſuper eum. Et ego non noveram
eum, ſed is qui miſit me ad baptizandum aqua, ille dixit mihi,
Super quem videris Spiritum deſcendentem, et manentem ſuper
34 eum, hic eſt qui baptizat Spiritu ſancto. Et ego vidi, et teſtatus
35 ſum, quod hic eſt Filius Dei. Die craſtino iterum ſtabat Johan-
36 nes, et ex diſcipulis ejus duo: Et quum intuitus eſſet Jeſum am-
37 bulantem, dicit, Ecce Agnus Dei. Et audiverunt eum duo diſ-
38 cipuli loquentem, et ſequuti ſunt Jeſum. Quum converſus eſſet
39 autem Jeſus, et vidiſſet eos ſequentes ſe, dicit iis, Quid quæritis?
Ipſi autem dixerunt ei, Rabi, († quod dicitur, interpretatum, Ma-
40 giſter) ubi manes? Dicit iis, Venite, et videbitis. ‡ Et venerunt

1 ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ] In margine MSti (ܗܘ) ܕܐܝܬܘܗܝ

2 ܘܐܬܘ] (ܐܬܘ) ܗܟܝܠ

† quod dicitur] Lectio marg. (quod) Eſt.

‡ et venerunt] (venerunt) Igitur.

ܘܚܙܘ܆ ܘܠܘܬܗ ܩܘܘ ܝܘܡܐ ܗܘ. ܫܥܬܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗ
41 ܗܘܬ܆ ܐܝܟ ܥܣܝܪܝܬܐ. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ✱ ܕܝܢ ✓ ܐܢܕܪܐܘܣ
ܗܘ ܐܚܘܗܝ ܕܫܡܥܘܢ ܦܛܪܘܣ. ܚܕ ܡܢ ܬܪܝܢ ܐܝܠܝܢ
42 ܕܫܡܥܘ ܡܢ ܝܘܚܢܢ ܘܢܩܦܘ ܠܗ܀ ܡܫܟܚ ܗܢܐ ܩܕܡܝܬ
* τον μεσιαν ܠܐܚܐ ܕܝܠܗ ܫܡܥܘܢ܂ ܘܐܡܪ ܠܗ܂ ܐܫܟܚܢܝܗܝ *ܠܡܫܝܚܐ
43 ܗܘ ܕܬܪܓܡܢܘܬܗ ܡܫܝܚܐ. ܘܐܝܬܝܗ ܠܘܬ ܝܫܘܥ.
ܟܕ ✱ ܕܝܢ ✓ ܚܪ ܒܗ ܗܘ ܝܫܘܥ ܐܡܪ. ܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܫܡܥܘܢ
* κηφας ܒܪܗ ܕܝܘܢܢ܂ ܐܢܬ ܬܬܩܪܐ *ܟܐܦܐ. ܗܘ ܕܡܬܦܫܩ ܦܛܪܘܣ܀
44 ܠܝܘܡܐ ܕܒܬܪܗ܆ ܨܒܐ ܠܡܦܩ ܠܓܠܝܠܐ܆ ܘܡܫܟܚ
45 ܠܦܝܠܝܦܘܣ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܗܘ ܝܫܘܥ. ܬܐ ܒܬܪܝ. ܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܐ ܕܝܢ ܦܝܠܝܦܘܣ ܡܢ ¹ܒܝܬ ܨܝܕܐ܆ ܡܢ ܡܕܝܢܬܗ
46 ܕܐܢܕܪܐܘܣ ܘܕܦܛܪܘܣ. ܡܫܟܚ ܦܝܠܝܦܘܣ ܠܢܬܢܐܝܠ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܠܗܘ ܕܟܬܒ ܡܘܫܐ ܒܢܡܘܣܐ ܘܢܒܝܐ܆ ܐܫܟܚܢ

et viderunt ubi maneret: et apud eum manſerunt die illo. Hora
41 autem erat quaſi decima. Erat ✱ autem ✓ Andreas, frater Simonis
Petri, unus ex duobus qui audiverant a Johanne, et ſequuti fue-
42 rant eum. Invenit hic primum fratrem ſuum Simonem, et dicit
43 ei, Invenimus Meſſiam, quod eſt interpretatum, Chriſtus. Et
adduxit eum ad Jeſum. Quum ✱ autem ✓ intuitus eſſet eum Je-
ſus, dixit, Tu es Simon filius Jonæ: tu vocaberis Cephas, quod
44 exponitur, Petrus. Die craſtino voluit exire in Galilæam; et
45 invenit Philippum, et dicit ei Jeſus, Sequere me. Erat autem
46 Philippus ex Bethſaida, ex civitate Andreæ et Petri. Invenit
Philippus Nathanaelem, et dicit ei, Quem ſcripſit Moſes in Lege,
et Prophetæ, invenimus; Jeſum filium Joſephi, qui *eſt* ex

1 [ܒܝܬ ܨܝܕܐ] In margine MSti (ܒܝܬ) ܨܝܕܐ

47 ܠܝܫܘܥ ܒܪܗ ܕܝܘܣܦ ܗܘ ܕܡܢ ܢܨܪܬ. ܘܐܡܪ ܠܗ
ܢܬܢܐܝܠ. ܡܢ ܢܨܪܬ ܡܫܟܚ ܡܕܡ ܛܒܐ ܠܡܗܘܐ܆ ܐܡܪ
48 ܠܗ ܦܝܠܝܦܘܣ. ܬܐ ܘܚܙܝ. ܘܚܙܐ ܝܫܘܥ
ܠܢܬܢܐܝܠ ܟܕ ܐܬܐ ܠܘܬܗ ܘܐܡܪ ܥܠܘܗܝ. ܗܐ ܫܪܝܪܐܝܬ
49 ܐܝܣܪܝܠܝܐ܆ ܕܢܟܠܐ ܠܝܬ ܒܗ. ܐܡܪ ܠܗ ܢܬܢܐܝܠ.
ܡܢ ܐܝܟܐ ܠܝ ܝܕܥ ܐܢܬ. ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܥܕܠܐ
ܢܩܪܝܟ ܠܟ ܦܝܠܝܦܘܣ ܟܕ ܐܝܬܝܟ ܬܚܝܬ ܬܐܬܐ ܚܙܝܬܟ.
50 ܥܢܐ ܢܬܢܐܝܠ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܪܒܝ܆ ܐܢܬ ܐܢܬܝ ܗܘ ܒܪܗ
51 ܕܐܠܗܐ. ܐܢܬ ܐܢܬܝ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܐܝܣܪܝܠ܆ ܥܢܐ ܝܫܘܥ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܛܠ ܕܐܡܪܬ ܠܟ ܕܚܙܝܬܟ ܬܚܝܬ ܬܐܬܐ ܡܗܝܡܢ
52 ܐܢܬ܆ ܕܪܘܪܒܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܬܚܙܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܕܡܢ ܗܫܐ ܬܚܙܘܢ ܫܡܝܐ ܦܬܝܚܐ ܘܠܡܠܐܟܘܗܝ
1 ܕܐܠܗܐ ܕܣܠܩܝܢ ܘܢܚܬܝܢ ¹ܥܠ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ܀ ܘܒܝܘܡܐ CAP. II.

47 Nazareth. Et dixit ei Nathanael, Ex Nazareth poteſt aliquid
48 boni eſſe? Dicit ei Philippus, Veni, et videbis. ⌐ Et ✓ vidit
Jeſus Nathanaelem venientem ad ſe, et dicit de eo, Ecce vere
49 Iſraelita in quo dolus non eſt. Dicit ei Nathanael, Unde me
noſti? Reſpondit Jeſus, et dixit ei, Priuſquam vocaret te Phi-
50 lippus, quum eſſes ſub ficu, vidi te. Reſpondit Nathanael, et
51 dicit ei, Rabi, tu es Filius Dei, tu es Rex Iſraelis. Reſpondit
Jeſus, et dixit ei, Quia dixi tibi quod vidi te ſub ficu, credis?
52 majora his videbis. Et dicit ei, Amen amen dico vobis, ab hoc
tempore videbitis cœlum apertum, et angelos Dei aſcendentes et
1 deſcendentes † ad Filium hominis. Et die tertio nuptiæ factæ CAP. II.

1 ܥܠ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ] In margine MSti ܠܥܠ (ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ)

† ad Filium hominis] Lectio marg. Super (Filium hominis)

ܠܓܠܝܠܐ܀ ܡܫܬܘܬܐ ܗܘܬ ¹ ܒܩܛܢܐ ܕܓܠܝܠܐ. ܘܐܡܗ ܬܡܢ ܗܘܬ
2 ܐܬܩܪܝ ܕܝܢ ܐܦ ܗܘ ܝܫܘܥ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ
3 ܠܡܫܬܘܬܐ܆ ܘܟܕ ܚܣܪ ܚܡܪܐ܆ ܐܡܪܐ ܐܡܗ ܕܝܫܘܥ ܠܘܬܗ.
4 ܚܡܪܐ ܠܝܬ ܠܗܘܢ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܗܘ ܝܫܘܥ. ܡܢܐ ܠܝ ܘܠܟܝ
5 ܐܢܬܬܐ. ܠܐ ܥܕܟܝܠ ܐܬܬ ܫܥܬܐ ܕܝܠܝ. ܐܡܪܐ ܐܡܗ
6 ܠܡܫܡܫܢܐ. ܡܕܡ ܕܐܢ ܢܐܡܪ ܠܟܘܢ ܥܒܕܘ. ܐܝܬ ܗܘܝ ܕܝܢ
ܬܡܢ *ܐܓܢܐ ܕܟܐܦܐ ܫܬܐ܆ ܕܣܝܡܢ ܐܝܟ ܕܟܝܘܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ — * ὑδρίαι
7 ܕܡܩܒܠܢ܆ ܕܚܕܐ ܡܢ *ܡܛܪܝܢ ܬܪܬܝܢ ܐܘ ܬܠܬ. ܐܡܪ — * ἀνὰ μετρητὰς
ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܡܠܘ ܐܢܝܢ ܠܐܓܢܐ ܡܝܐ. ܘܡܠܘ ܐܢܝܢ
8 ܥܕܡܐ ܠܥܠ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܕܠܘ ܗܫܐ ܘܐܝܬܘ *ܠܐܪܟܝ — * ἀρχιτρικλίνῳ
9 ܛܪܝܩܠܝܢܐ. ܘܐܝܬܝܘ ². ܟܕ ܕܝܢ ܛܥܡ ܗܘ ܐܪܟܝܛܪܝܩܠܝܢܐ

ſunt † in Kana Galilææ: et erat mater Jeſu ibi. Vocatus eſt au-
2 tem et Jeſus, et diſcipuli ejus, ad nuptias. Et quum defeciſſet
3 vinum, dicit mater Jeſu ad eum, Vinum non habent. Et dicit ei
4 Jeſus, Quid mihi et tibi, mulier? nondum venit hora mea.
5 Dixit mater ejus miniſtris, Quodcunque dixerit vobis, facite.
6 Erant autem ibi Hydriæ lapideæ ſex, poſitæ ſecundum purificati-
onem Judæorum, continentes ſingulæ binas amphoras aut ternas.
7 Dicit iis Jeſus, Implete hydrias aqua. Et impleverunt eas uſque
8 ad ſummum. Et dicit iis, Haurite nunc, et ferte architriclino:
9 ‡ et tulerunt. Quum autem guſtaſſet architriclinus aquam quæ

1 ܒܩܛܢܐ ܕܓܠܝܠܐ] In margine MSti ܘܚܡܪܐ ܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ܆ ܡܛܠ ܕܐܫܬܠܡ ܗܘܐ ܚܡܪܐ ܕܡܫܬܘܬܐ܀

2 ܘܐܝܬܝܘ] ܗܢܘܢ ܕܝܢ (ܐܝܬܝܘ)

† in Kana Galilææ] Lectio marg. (in Kana Galilææ:) Et vinum non habebant, quia defecit vinum convivii. *Vide Notas.*

‡ et tulerunt] Ipſi autem (tulerunt)

[illegible]
[illegible]
[illegible]
10 [illegible]
[illegible]
[illegible]
11 [illegible]
[illegible]
12 [illegible]
[illegible]
13 [illegible]
14 [illegible]

facta fuerat vinum, (et non sciebat unde esset, ministri autem sciebant
qui hauserant aquam: ※ et quum vidissent id quod factum est,
10 mirabantur ↙) Vocat sponsum architriclinus, et dicit ei, Omnis
homo primum vinum bonum ponit, et quum inebriati fuerint,
tunc id quod minus *est*: tu ※ autem ↙ servasti vinum bonum usque
11 nunc. Hoc fecit initium signorum Jesus in Kana Galilææ, et
12 manifestavit gloriam suam: † et crediderunt ei discipuli ejus. Post
hoc descendit in Capernaum ipse, et mater ejus, et fratres ejus, et
13 discipuli ejus: et ibi manserunt non multis diebus. Et prope erat
14 Pascha Judæorum: et ascendit Hierosolymam Jesus. Et invenit
in templo vendentes boves et oves et columbas, et numularios

1 [illegible]] In margine MS:i [illegible]

† et crediderunt] Lectio marg. Sic (crediderunt)

ܘܠܡܥܪ̈ܦܢܐ ܕܝܬܒܝܢ. ܘܟܕ ܥܒܕ ܦܪܓܠܐ ܡܢ ܚܒܠܐ. 15
ܠܟܠܗܘܢ ܐܦܩ ܡܢ ܗܝܟܠܐ. ܘܠܥ̈ܢܐ ܘܠܬܘܪ̈ܐ ܘܕܡܥܪ̈ܦܢܐ
ܐܫܕ ܟܘܪ̈ܡܐ. ܘܠܦܬܘ̈ܪܐ ܗܦܟ. ܘܠܗܢܘܢ ܕܡܙܒܢܝܢ 16
ܝܘ̈ܢܐ ܐܡܪ. ܐܪܝܡܘ ܗܠܝܢ ܡܟܐ. ܘܠܐ ܬܥܒܕܘܢܝܗ̇
ܠܒܝܬܗ ܕܐܒܝ. ܒܝܬ *ܐܡܦܘܪܝܐ ∴ ܐܬܕܟܪܘ ܕܝܢ 17
ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܕܕܟܬܝܒܐ ܐܝܬܝܗ̇. ܕܛܢܢܐ ܕܒܝܬܟ ܐܟܠܢܝ ∴
ܥܢܘ ܗܟܝܠ ܝܗܘ̈ܕܝܐ ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܐܬܐ ܡܚܘܐ 18
ܐܢܬ ܠܢ. ܡܛܠ ܕܗܠܝܢ ܥܒܕ ܐܢܬ ∴ ܥܢܐ ܗܘ ܝܫܘܥ 19
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܫܪܘ ܠܗܝܟܠܐ ܗܢܐ. ܘܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܡܩܝܡ
ܐܢܐ ܠܗ. ܐܡܪܘ ܗܟܝܠ ܝܗܘ̈ܕܝܐ ܠܐܪܒܥܝܢ ܘܫܬ ܫܢܝ̈ܢ 20
ܐܬܒܢܝ ܗܝܟܠܐ ܗܢܐ. ܘܐܢܬ ܒܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܡܩܝܡ ܐܢܬ ܠܗ.
ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܗܘܐ ܡܛܠ ܗܝܟܠܐ ܕܦܓܪܗ ܕܝܠܗ. ܟܕ ܗܟܝܠ 22 21
ܩܡ ܡܢ ܡܝ̈ܬܐ ܐܬܕܟܪܘ ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܕܗܕܐ ܐܡܪ ܗܘܐ.

* εμπορειου

sedentes. Et quum † feciſſet flagellum e fune, omnes ejecit 15
e templo, et oves et boves; et numulariorum effudit numulos, et
menſas ſubvertit. Et vendentibus columbas dixit, Auferte iſta 16
hinc: et ne feceritis domum Patris mei domum negotiationis.
Recordati ſunt autem diſcipuli ejus, quod ſcriptum eſt, Zelus do- 17
mus tuæ comedit me. Reſponderunt igitur Judæi, et dixerunt 18
ei, Quod igitur ſignum oſtendis nobis, quia hæc facis? Reſpon- 19
dit Jeſus, et dixit iis, Solvite templum hoc, et tribus diebus
erigam illud. Dixerunt igitur Judæi, Quadraginta et ſex annis 20
ædificatum eſt templum hoc, et tu tribus diebus eriges illud?
Ille autem dicebat de templo corporis ſui. Quum igitur ſur- 21 22
rexiſſet a mortuis, recordati ſunt diſcipuli ejus quod hoc diceret:

1 ܥܒܕ ܦܪܓܠܐ] In margine MSti (ܥܒܕ) ܐܝܟ (ܦܪܓܠܐ)

† feciſſet flagellum] Lectio marg. (feciſſet) Quaſi (flagellum)

23 ܘܗܝܡܢܘ ܠܟܬܒܐ ܘܠܡܠܬܐ ܗܝ ܕܐܡܪ ܝܫܘܥ. ܟܕ ܕܝܢ
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ܒܦܨܚܐ ܒܥܐܕܐ܆ ܣܓܝܐܐ ܗܝܡܢܘ
ܒܫܡܗ ܕܝܠܗ܆ ܟܕ ܚܙܝܢ ܗܘܘ ܐܬܘܬܐ ܕܝܠܗ ܗܠܝܢ ܕܥܒܕ
24 ܗܘܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܠܐ ܡܗܝܡܢ ܗܘܐ ܗܘ ܠܗ ܠܗܘܢ.
25 ܡܛܠ ܕܗܘ ܝܕܥ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ܆ ܘܡܛܠ ܕܠܐ ܐܣܢܝܩ ܗܘܐ
ܠܗ ܣܗܕܘܬܐ܆ ܕܐܢܫ ܢܣܗܕ ܡܛܠ ܒܪܢܫܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܝܕܥ
1 ܗܘܐ ܡܢܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܒܪܢܫܐ܀ ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܪܢܫܐ ܡܢ CAP. III.
2 ܦܪܝܫܐ *ܢܝܩܘܕܝܡܘܣ ܫܡܐ ܠܗ܆ *ܐܪܟܘܢ ܕܝܗܘܕܝܐ. ܗܢܐ
ܐܬܐ ܠܘܬܗ ܒܠܠܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܪܒܝ܆ ܝܕܥܝܢܢ ܕܡܢ
ܐܠܗܐ ܐܬܝܬ *ܡܠܦܢܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܢܫ ܡܫܟܚ ܗܠܝܢ ܐܬܘܬܐ
ܠܡܥܒܕ ܗܠܝܢ ܕܐܢܬ ܥܒܕ ܐܢܬ܆ ܐܢ ܐܠܗܐ ܠܐ ܗܘܐ
3 ܐܝܬܘܗܝ ܥܡܗ. ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ. ܕܐܢ ܠܐ ܐܢܫ ܢܬܝܠܕ ܡܢ ܠܥܠ܆ ܠܐ ܡܫܟܚ
4 ܠܡܚܙܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܢܝܩܘܕܝܡܘܣ.

* νικοδημος
* αρχων
* διδασκαλος

23 et crediderunt Scripturæ, et ſermoni quem dixerat Jeſus. Quum
autem eſſet Hieroſolymæ in Paſcha, in feſto, multi crediderunt in
24 nomen ejus, quum viderent ſigna ejus quæ faciebat. Ipſe autem
25 Jeſus non credebat ſeipſum iis, quia ipſe noverat omnes: Et quia
non habebat opus ut quiſquam teſtaretur de homine: ipſe enim
1 ſciebat quid eſſet in homine. Erat autem ex Phariſæis homo, Ni- CAP. III.
2 codemus nomen ei, princeps Judæorum. Hic venit ad eum nocte,
et dixit ei, Rabi, ſcimus quod a Deo veniſti magiſter: nemo enim
hæc ſigna poteſt facere quæ tu facis, ſi Deus non fuerit cum eo.
3 Reſpondit Jeſus, et dixit ei, Amen amen dico tibi, niſi quis
4 natus fuerit deſuper, non poteſt videre regnum Dei. Dicit ad
eum Nicodemus, Quomodo poteſt homo naſci quum ſit ſenex?

ܐܝܟܢܐ ܡܨܐ ܕܒܪܢܫܐ ܠܡܬܝܠܕܘ ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܣܒܐ. ܕܠܡܐ
ܡܨܐ ܠܟܪܣܐ ܕܐܡܗ ܕܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ ܠܡܥܠ ܘܠܡܬܝܠܕܘ:
[1]ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ: ܕܐܢ ܠܐ ܐܢܫ ܢܬܝܠܕ 5
ܡܢ ܡܝܐ ܘܪܘܚܐ: ܠܐ ܡܨܐ ܠܡܥܠ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܗܘ 6
ܕܡܬܝܠܕ ܡܢ ܒܣܪܐ ܒܣܪܐ ܐܝܬܘܗܝ. [2]ܘܗܘ ܕܡܬܝܠܕ ܡܢ
ܪܘܚܐ ܪܘܚܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܠܐ ܬܬܕܡܪ ܡܛܠ ܕܐܡܪܬ ܠܟ: ܕܘܠܐ 7
ܠܟܘܢ ܠܡܬܝܠܕܘ *ܡܢ ܠܥܠ: ܪܘܚܐ ܐܝܟܐ ܕܨܒܐ ܢܫܒܐ. 8
ܘܩܠܗ ܫܡܥ ܐܢܬ. ܐܠܐ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܬܝܐ
[3]ܘܠܐܝܟܐ ܐܙܠܐ. ܗܟܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܟܠ ܡܢ ܕܡܬܝܠܕ ܡܢ ܪܘܚܐ.
ܥܢܐ ܢܝܩܘܕܝܡܘܣ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚܢ ܗܠܝܢ ܠܡܗܘܐ. 9

* ܐܢܘ

num poteſt in ventrem matris ſuæ ſecunda vice ingredi, et naſci?
† Reſpondit Jeſus, Amen amen dico tibi, niſi homo natus fuerit 5
ex aqua et Spiritu, non poteſt ingredi in regnum Dei. Quod 6
natum eſt ex carne, caro eſt: ‡ et quod natum eſt ex Spiritu,
ſpiritus eſt. Ne mireris quia dixi tibi, Oportet vos naſci deſuper. 7
Ventus ubi vult ſpirat, et vocem ejus audis, ſed non noſti unde 8
veniat, ‖ et quo vadat: ſic eſt omnis qui natus eſt ex Spiritu.
Reſpondit Nicodemus, et dixit ei, Quomodo poſſunt hæc fieri? 9

1 ܥܢܐ ܝܫܘܥ] In margine MSti (ܥܢܐ ܝܫܘܥ) ܘܐܡܪ ܠܗ

2 ܘܗܘ ܕܡܬܝܠܕ ܡܢ ܪܘܚܐ] (ܘܗܘ ܕܡܬܝܠܕ) ܡܢ ܡܝܐ ܘ(ܡܢ ܪܘܚܐ)

3 ܘܠܐܝܟܐ ܐܙܠܐ] ܐܘ (ܠܐܝܟܐ ܐܙܠܐ)

† Reſpondit Jeſus] Lectio marg. (reſpondit Jeſus,) Et dixit ei.

‡ et quod natum eſt ex Spiritu] (et quod natum eſt) Ex aqua et (ex Spiritu)

‖ et quo vadat] Aut (quo vadat)

10 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܡܠܦܢܐ ܕܐܝܣܪܝܠ:
11 ܘܗܠܝܢ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ. ܕܗܢܝܢ[1]
ܕܝܕܥܝܢ ܡܡܠܠܝܢܢ. ܘܗܘ ܕܚܙܝܢ ܡܣܗܕܝܢܢ. ܘܡܣܗܕܘܬܢ
12 ܕܝܠܢ ܠܐ ܡܩܒܠܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܐܢ ܕܐܪܥܢܝܬܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ
ܘܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܐܢ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܗܢܝܢ
13 ܫܡܝܢܝܬܐ ܬܗܝܡܢܘܢ. ܘܠܐ ܐܢܫ ܣܠܩ ܠܫܡܝܐ: ܐܠܐ ܐܢ
ܗܘ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܢܚܬ. ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܫܡܝܐ.
14 ܘܐܝܟܢܐ ܕܡܘܫܐ ܐܪܝܡ ܠܚܘܝܐ ܒܡܕܒܪܐ: ܗܟܢܐ
15 ܠܡܬܬܪܝܡܘ ܐܘܠܐ ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܠ ܡܢ
ܕܡܗܝܡܢ ܒܗ ܠܐ ܢܐܒܕ. ܐܠܐ ܢܗܘܘܢ ܠܗ ܚܝ̈ܐ[2]
16 ܕܠܥܠܡ. ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܐܚܒ ܐܠܗܐ ܠܥܠܡܐ: ܐܝܟܢܐ
ܕܠܒܪܗ ܝܚܝܕܝܐ ܢܬܠ. ܕܟܠ ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ

10 Reſpondit Jeſus, et dixit ei, Tu ès magiſter Iſraelis, et hæc non
11 noſti? Amen amen dico tibi, † quod ea quæ ſcimus loquimur,
et id quod vidimus teſtamur: et teſtimonium noſtrum non accipi-
12 tis. Si terrena dixi vobis, et non creditis, quomodo ſi dixero vo-
13 bis cœleſtia, credetis? Et nemo aſcendit in cœlum, niſi ille qui
14 e cœlo deſcendit, *nempe* Filius hominis qui eſt in cœlo. Et ſicut
Moſes exaltavit ſerpentem in deſerto, ſic exaltari oportet Filium
15 hominis: Ut omnis qui credit in eum, non pereat, ſed habeat
16 vitam æternam. Sic enim dilexit Deus mundum, ut Filium
ſuum unigenitum daret, ut omnis qui credit in eum non pereat,

1 [ܕܗܢܝܢ] In margine MSti ܕܗܘ
2 [ܚܝ̈ܐ] ܚܝ̈ܐ ܚܝܘܬܐ
† quod ea quæ] Lectio marg. Quod id (quod)

* ὁ φαῦλα

sed habeat vitam æternam. Non enim misit Deus Filium suum 17
in mundum ut judicet mundum, sed ut servetur mundus per eum.
Qui credit in eum, non judicatur: qui autem non credit, ecce 18
jam judicatus est: quia non credidit in nomen unigeniti Filii
Dei. Hoc autem est judicium, quia lux venit in mundum, et 19
dilexerunt homines magis tenebras quam lucem: erant enim
mala opera eorum. Omnis enim qui mala facit, odit lucem, et 20
non venit ad lucem, ut non arguantur opera ejus. Qui autem 21
facit veritatem, venit ad lucem, ut manifestentur opera ejus,
quod in Deo sunt facta. Post hæc venit Jesus, et discipuli ejus, 22
in terram Judææ: et illic habitabat cum iis, et baptizabat. Erat 23
autem et Johannes baptizans in Ænon, quod *est* juxta Salim:

[illegible] * ἐν αἰνών
24 [illegible]
25 [illegible]
[illegible] * ζήτησις * περὶ καθα-
26 [illegible] ρισμοῦ * ῥαββί
[illegible]
27 [illegible]
[illegible]
28 [illegible]
29 [illegible]
[illegible]
[illegible]
30 [illegible]
31 [illegible]

24 quia aquæ multæ erant illic, et veniebant et baptizabantur. Non-
25 dum enim erat missus in domum custodiæ Johannes. Facta est
igitur quæstio ex discipulis ejus cum Judæo ⁕ quodam ↙ de
26 purificatione. Et venerunt ad Johannem, et dixerunt ei, Rabbi,
qui erat tecum trans Jordanem, cui tu testatus es, ecce hic bap-
27 tizat, et omnes veniunt ad eum. Respondit Johannes, et dixit,
Non potest homo accipere quicquam a seipso, nisi datum *fuerit*
28 ei e cœlo. Ipsi vos testamini mihi quod dixerim, quod non sum
29 ego Christus, sed quod missus sum ante illum. Qui habet
sponsam, sponsus est: amicus autem sponsi, qui stat et audit
eum, gaudio gaudet propter vocem sponsi. Hoc igitur gaudium
30 meum impletum est. Illum oportet crescere, me autem minui.
31 Qui superne venit, supra omnes est: qui est e terra, e terra est,

ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܐܪܥܐ܆ ܡܢ ܐܪܥܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܡܢ
ܐܪܥܐ ܡܡܠܠ. ܗܘ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܐܬܐ܆ ܠܥܠ ܡܢ ܟܠ
ܐܝܬܘܗܝ. [1]ܘܗܘ ܕܚܙܐ ܘܫܡܥ ܗܕܐ ܡܣܗܕ܆ ܘܣܗܕܘܬܐ 32
ܕܝܠܗ ܠܐ ܐܢܫ ܢܣܒ. ܗܘ ܕܢܣܒ ܠܣܗܕܘܬܐ ܕܝܠܗ܆ ܚܬܡ 33
ܕܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܫܕܪܗ ܐܠܗܐ ܠܡ̈ܠܐ 34
ܕܐܠܗܐ ܡܡܠܠ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܢ ܟܝܠܐ ܝܗܒ ܐܠܗܐ ܪܘܚܐ܀
ܐܒܐ ܪܚܡ ܠܒܪܐ܆ ܘܟܠܗܝܢ ܝܗܒ ܒܐܝܕܗ܀ ܗܘ 36 35
ܕܡܗܝܡܢ ܒܒܪܐ ܐܝܬ ܠܗ [2]ܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܐ
ܡܬܛܦܝܣ ܠܒܪܐ܆ ܠܐ ܢܚܙܐ ܚܝ̈ܐ. ܐܠܐ ܪܘܓܙܗ ܕܐܠܗܐ
CAP. IV. ܡܩܘܐ [3]ܥܠܘܗܝ܀ ܟܕ ܗܟܝܠ ܝܕܥ [4]ܝܫܘܥ ܕܫܡܥܘ ܦܪ̈ܝܫܐ܆ 1
ܕܝܫܘܥ ܝܬܝܪ ܬܠܡܝ̈ܕܐ ܥܒܕ܆ ܘܡܥܡܕ܆ ܐܘ ܝܘܚܢܢ܆ ܟܕ 2
ܠܐ ܗܘ ܗܘ ܝܫܘܥ ܡܥܡܕ ܗܘܐ܆ ܐܠܐ ܬܠܡܝ̈ܕܐ ܕܝܠܗ܀

et e terra loquitur: qui e cœlo venit, ſupra omnes eſt. † Et quod 32
vidit et audivit, hoc teſtatur: et teſtimonium ejus nemo accipit.
Qui accepit teſtimonium ejus, obſignavit quod Deus verax eſt. 33
Is enim quem miſit Deus, verba Dei loquitur: non enim ex 34
menſura dat Deus Spiritum. Pater diligit Filium, et omnia dedit 35
in manum ejus. Qui credit in Filium, habet vitam æternam: 36
qui autem non obedit Filio, non videbit vitam, ſed ira Dei manet
CAP. IV. ‡ ſuper ipſum. Quum igitur cognoviſſet ‖ Jeſus, quod audiviſſent 1
Phariſæi quod Jeſus plures dicipulos faceret et baptizaret quam
Johannes, (Quum non ipſe Jeſus baptizaret, ſed diſcipuli ejus) 2

1 ܘܗܘ ܕܚܙܐ] In margine MSti ܗܘ ܕܚܙܐ (ο) . και ο εωρακεν
2 ܚܝ̈ܐ] ܚܝ̈ܐ ܚܝܠܬ
3 ܥܠܘܗܝ] (ܥܠܘܗܝ) ܘܒܬܪ ܗܠܝܢ ܐܫܬܠܡ ܗܘ ܝܘܚܢܢ
4 ܝܫܘܥ ܡܪܝܐ
† Et quod vidit] Lectio marg. *Vide Notas.*
‡ ſuper ipſum] (ſuper ipſum.) Et poſt hæc traditus eſt Johannes.
‖ Jeſus] Dominus.

4 3 [illegible]
5 [illegible]
[illegible]
6 [illegible]
[illegible]
[illegible]
7 [illegible]
8 [illegible]
9 [illegible]
[illegible]
[illegible]
10 [illegible]
[illegible]
[illegible]

3 4 Reliquit Judæam, et abiit in Galilæam. Oportebat autem eum
5 transire per Samariam. Venit igitur in civitatem Samariæ quæ
dicitur Suchar, quæ prope *est* agrum quem dederat Jacobus Jose-
6 pho filio suo. Erat autem ibi fons Jacobi. Ipse ergo Jesus, quum
fatigatus esset ex itinere viæ, sedebat ita ad fontem: ⸆ et ⸃ hora
7 erat quasi sexta. Venit mulier ex Samaria haurire aquam: dicit
8 ei Jesus, Da mihi bibere. Discipuli ejus enim abierant in civita-
9 tem, ut cibos emerent. Dicit igitur ei mulier illa Samaritana,
Quomodo tu, quum Judæus sis, a me bibere poscis, quæ sum
mulier Samaritana? non enim commercium habent Judæi cum
10 Samaritanis. Respondit Jesus, et dixit ei, Si scires donum Dei,
et quis sit is qui dicit tibi, Da mihi bibere, tu petiisses ab eo, et

11 ܗܘܝܬ ܠܗ: ܘܝܗܒ ܗܘܐ ܠܟ ܡܝܐ ܚܝܐ. ܐܡܪܐ ܠܗ
ܗܝ ܐܢܬܬܐ: ܡܪܝ: ܘܠܐ ܕܘܠܐ ܐܝܬ ܠܟ ܘܒܐܪܐ ܐܝܬܝܗ
12 ܥܡܝܩܬܐ: ܡܢ ܐܝܟܐ ܗܟܝܠ ܐܝܬ ܠܟ ܡܝܐ ܚܝܐ. ܕܠܡܐ
ܐܢܬ ܪܒ ܐܢܬ ܡܢ ܐܒܐ ܕܝܠܢ ܝܥܩܘܒ. ܗܘ ܕܝܗܒܗ ܠܢ
ܠܒܐܪܐ: ܘܗܘ ܡܢܗ ܐܫܬܝ ܘܒܢܘܗܝ *ܘܒܥܝܪܐ ܕܝܠܗ.
13 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܟܠ ܡܢ ܕܫܬܐ ܡܢ ܡܝܐ ܗܠܝܢ:
14 ܨܗܐ ܬܘܒ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܫܬܐ ܡܢ ܡܝܐ ܗܢܘܢ ܕܐܢܐ ܐܬܠ ܠܗ:
ܠܐ ܨܗܐ ܠܥܠܡ. ܐܠܐ ܡܝܐ ܗܢܘܢ ܕܐܢܐ ܐܬܠ ܠܗ: ܢܗܘܘܢ
15 ܒܗ ܡܒܘܥܐ ܕܡܝܐ: ܕܢܒܥܝܢ ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ. ܐܡܪܐ
ܠܘܬܗ ܗܝ ܐܢܬܬܐ. ܡܪܝ: ܗܒ ܠܝ ܗܠܝܢ ܡܝܐ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ
16 ܐܨܗܐ: ܘܠܐ ܗܘܝܬ ܐܬܝܐ ܠܗܪܟܐ ܠܡܕܠܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ.
17 ܙܠܝ ܩܪܝ ܠܒܥܠܟܝ ܘܬܝ ܠܗܪܟܐ. ܥܢܬ ܗܝ ܐܢܬܬܐ
ܘܐܡܪܐ. ܠܝܬ ܠܝ ܒܥܠܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܫܦܝܪܐܝܬ
18 ܐܡܪܬܝ ܕܒܥܠܐ ܠܝܬ ܠܝ. ܚܡܫܐ ܓܝܪ ܒܥܠܝܢ ܩܢܝܬܝ.

* καὶ τὰ θρέμματα

11 daret tibi aquam vivam. Dicit ei mulier, Domine mi, neque
situlam habes, et puteus eſt profundus: unde ergo habes aquam
12 vivam? Num tu major es quam pater noſter Jacobus, qui dedit
nobis puteum, et ipſe ex eo bibit, et filii ejus, et oves ejus?
13 Reſpondit Jeſus, et dixit ei, Omnis qui biberit ex aqua hac,
14 ſitiet rurſus: Qui autem biberit ex aqua quam ego dabo ei, non
ſitiet in æternum: ſed aqua quam ego dabo ei, erit in eo fons
15 aquæ ſcaturientis in vitam æternam. Dicit ad eum mulier, Do-
mine mi, da mihi hanc aquam, ut non ſitiam, neque veniam huc
16 haurire. Dicit ei Jeſus, Vade, voca virum tuum, et veni huc.
17 Reſpondit mulier, et dixit, Non habeo virum. Dicit ei Jeſus,
18 Bene dixiſti, Virum non habeo: Quinque enim viros habuiſti,

ܘܗܫܐ ܗܢܐ ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܟܝ. ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܥܠܟܝ. ܗܕܐ
19 ܫܪܝܪܬܐ ܐܡܪܬܝ. ܐܡܪܐ ܠܗ ܗܝ ܐܢܬܬܐ. ܡܪܝ: ܚܙܝܐ ܐܢܐ
20 ܕܢܒܝܐ ܐܢܬ ܐܢܬ. ܐܒܗ̈ܬܐ ܕܝܠܢ ܒܛܘܪܐ ܗܢܐ ܣܓܕܘ.
ܘܐܢܬܘܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܒܐܘܪܫܠܡ ܐܝܬܘܗܝ ܕܘܟܬܐ ܐܝܟܐ
21 ܕܘܠܐ ܠܡܣܓܕ. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܢܬܬܐ ܗܝܡܢܝܢܝ. ܕܐܬܝܐ
ܫܥܬܐ: ܕܠܐ ܒܛܘܪܐ ܗܢܐ ܘܠܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ܬܣܓܕܘܢ ܠܐܒܐ.
22 ܐܢܬܘܢ ܣܓܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗܘ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܚܢܢ ܣܓܕܝܢܢ
23 ܠܗܘ ܕܝܕܥܝܢܢ. ܡܛܠ ܕܦܘܪܩܢܐ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܐܠܐ
ܐܬܝܐ ܫܥܬܐ ܘܗܫܐ ܐܝܬܝܗ: ܐܡܬܝ ܕܣܓܘ̈ܕܐ ܫܪܝܪ̈ܐ ܢܣܓܕܘܢ
ܠܐܒܐ ܒܪܘܚܐ ܘܒܫܪܪܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܐܒܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܒܥܐ ܣܓܘܕܘܗܝ
24 ܕܣܓܕܝܢ ܠܗ. ܪܘܚܐ ܗܘ ܐܠܗܐ. ܘܠܗܘܢ ܕܣܓܕܝܢ ܠܗ:
25 [1]ܒܪܘܚܐ ܘܒܫܪܪܐ ܘܠܐ ܠܡܣܓܕ. ܐܡܪܐ ܠܗ ܗܝ ܐܢܬܬܐ. [2]ܝܕܥܐ

et nunc hic quem habes, non est vir tuus; hanc veritatem dixisti.
19 20 Dicit ei mulier, Domine mi, video quod Propheta es tu. Patres
nostri in monte hoc adoraverunt, et vos dicitis quod Hierosolymæ
21 est locus ubi oportet adorare. Dicit ei Jesus, Mulier, crede
mihi, quod venit hora, qua neque in monte hoc, neque in
22 Hierosolyma adorabitis Patrem. Vos adoratis quod nescitis;
23 nos adoramus quod scimus: quia salus ex Judæis est. Sed venit
hora, et nunc est, quando adoratores veri adorabunt Patrem in
Spiritu et veritate: etenim Pater tales quærit adorantes eum.
24 Spiritus est Deus: et eos qui adorant eum, † in Spiritu et veritate
25 oportet adorare. Dicit ei mulier, ‡ Scio quod Mesias venit, qui

1 ܒܪܘܚܐ ܘܒܫܪܪܐ] In margine MSti (ܒܪܘܚܐ) ܕ (ܫܪܪܐ)

2 ܝܕܥܐ ܐܢܐ] ܝܕܥܝܢܢ

† in Spiritu et veritate] Lectio marg. (in Spiritu) Veritatis.

‡ Scio] Scimus.

* μεσσιας
* εκεινος

ܐܬܐ *ܕܡܫܝܚܐ ܐܬܐ. ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ ܡܫܝܚܐ: ܘܐܡܬܝ ܕܐܬܐ *ܗܘ
ܡܚܘܐ ܠܢ ܟܠܡܕܡ. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܢܐ ܐܝܬܝ ܗܘ ܕܡܡܠܠ 26
ܐܢܐ ܥܡܟܝ. ܘܒܗܕܐ ܐܬܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ: ܘܐܬܕܡܪܘ ܥܠ ܕܥܡ ܐܢܬܬܐ 27
ܡܡܠܠ ܗܘܐ. ܠܐ ܐܢܫ ܕܝܢ ܐܡܪ ܡܢܐ ܒܥܝܐ ܐܢܬܝ: ܐܘ ܡܢܐ
ܡܡܠܠܐ ܐܢܬܝ ܥܡܗ. ܫܒܩܬܗ ܗܟܝܠ ܠܩܘܠܬܐ ܕܝܠܗ ܗܝ 28
ܐܢܬܬܐ ܘܐܙܠܬ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܡܪܐ ܠܒܢܝܢܫܐ: ܬܘ ܚܙܘ ܓܒܪܐ ܗܘ 29
ܕܐܡܪ ܠܝ ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܥܒܕܬ: ܕܠܡܐ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܝܚܐ.
ܘܢܦܩܘ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܬܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ. ܒܝܢܬ ܕܝܢ ܗܠܝܢ 31 30
ܡܬܟܫܦܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܟܕ ܐܡܪܝܢ: ܪܒܝ. ܐܟܘܠ.
ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܢܐ ܡܐܟܘܠܬܐ ܐܝܬ ܠܝ ܠܡܐܟܘܠ: ܗܝ 32
ܕܐܢܬܘܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܗܟܝܠ ܬܠܡܝܕܐ ܠܘܬ 33
ܚܕܕܐ. ܠܡܐ ܐܢܫ ܐܝܬܝ ܠܗ ܠܡܐܟܘܠ: ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܘ 34
ܝܫܘܥ. ܕܝܠܝ ܡܐܟܘܠܬܐ ܐܝܬܝܗ: ܕܐܥܒܕ ܨܒܝܢܗ ܕܗܘ
ܕܫܕܪܢܝ: ܘܐܫܠܡܝܘܗܝ ܠܥܒܕܐ ܕܝܠܗ. ܠܐ ܐܢܬܘܢ ܐܡܪܝܢ 35

dicitur Christus: et quum venerit, ipse annunciabit nobis omnia.
Dicit ei Jesus, Ego sum, qui loquor tibi. Et in hoc venerunt 26 27
discipuli ejus, et mirati sunt quod cum muliere loqueretur:
nemo autem dixit, Quid quæris? aut quid loqueris cum ea?
Reliquit igitur hydriam suam mulier, et abiit in civitatem, et 28
dicit hominibus, Venite, videte hominem qui dixit mihi omnia 29
quæcunque feci: num hic est Christus? Et exierunt ex urbe, et 30
veniebant ad eum. Interea autem rogabant eum discipuli ejus, 31
dicentes, Rabi, comede. Ipse autem dixit iis, Ego cibum habeo 32
ad comedendum, quem vos nescitis. Dicebant igitur discipuli 33
ejus alii ad alios, Num aliquis attulit ei ad comedendum? Dicit 34
iis Jesus, Meus cibus est ut faciam voluntatem illius qui misit me,
et ut perficiam opus ejus. Nonne vos dicitis quod adhuc quatuor 35

[illegible]
[illegible] * τῆς χώρας
36 [illegible]
[illegible] * καρπὸν
37 [illegible]
38 [illegible]
[illegible]
39 [illegible]
[illegible]
[illegible]
40 [illegible]
[illegible]
41 [illegible]

menſes ſunt, et meſſis venit? Ecce dico vobis, Attollite oculos
36 veſtros, et videte regiones, quod albæ ſunt ad meſſem jam. Et
qui metit, mercedem accipit, et congregat fructus in vitam æter-
37 nam: † ut et qui ſeminat ſimul gaudeat, et qui metit. In hoc
enim eſt verbum illud verum, Alius eſt qui ſeminat, et alius qui
38 metit. Ego miſi vos ad metendum quod non laboraſtis: alii
39 ⁜ enim ✓ laboraverunt, et vos in laborem eorum introiſtis. Ex
autem civitate illa multi crediderunt in eum ex Samarita-
nis, propter ſermonem mulieris quæ teſtabatur, Dixit mihi
40 omnia quæcunque feci. Quum igitur veniſſent ad eum Sama-
ritani, rogabant eum manere apud eos: et manſit ibi duos dies.
41 Et multi plures crediderunt ⁻ in eum ✓ propter ſermonem ejus.

† *Vide Notas.*

42 ܠܗܿ ܕܝܢ ܠܐܢܬܬܐ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܕܠܐ ܠܗܘ ܡܛܠ ܡܡܠܠܟܝ
ܕܒܟܝ ܡܗܝܡܢܝܢܢ. ܚܢܢ ܓܝܪ ܫܡܥܢ ܘܝܕܥܝܢ. ܕܗܢܘ
43 ܐܝܬܘܗܝ ܫܪܝܪܐܝܬ ܦܪܘܩܗ ܕܥܠܡܐ. ܗܘ ܡܫܝܚܐ. ܒܬܪ
44 ܕܝܢ ܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ. ܢܦܩ ܡܢ ܬܡܢ ܘܐܬܐ ¹ ܠܓܠܝܠܐ. ܗܘ
ܓܝܪ ܝܫܘܥ ܣܗܕ. ܕܢܒܝܐ ܒܡܕܝܢܬܗ. ܐܝܩܪܐ ܠܝܬ
45 ܠܗ. ܟܕ ܗܟܝܠ ܐܬܐ ܠܓܠܝܠܐ. ܩܒܠܘܗܝ ܓܠܝܠܝܐ
ܟܠܗܘܢ. ² ܕܚܙܘ ܗܘܘ ܕܥܒܕ ܒܐܘܪܫܠܡ ܒܥܐܕܐ. ܐܦ
46 ܗܢܘܢ ܓܝܪ ܐܬܘ ܠܥܐܕܐ. ܐܬܐ ܗܟܝܠ ܬܘܒ ܝܫܘܥ ܠ*ܩܛܢܐ — * κανα
ܕܓܠܝܠܐ. ܐܝܟܐ ܕܥܒܕ ܡܝܐ ܚܡܪܐ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܚܕ
*ܡܠܟܝܐ. ܗܘ ܕܒܪܗ ܟܪܝܗ ܗܘܐ ܒܟܦܪܢܚܘܡ. — * βασιλικον
47 ܗܢܐ ܟܕ ܫܡܥ ܕܐܬܐ ܝܫܘܥ ܡܢ ܝܗܘܕ ܠܓܠܝܠܐ. ܐܙܠ
ܠܘܬܗ ܘܡܬܒܥܐ ܗܘܐ ܡܢܗ. ܕܢܚܘܬ ܘܢܐܣܐ ܠܒܪܗ

Mulieri autem dicebant, Non amplius propter loquelam tuam 42
credimus: nos enim audivimus, et ſcimus quod hic eſt vere
Servator mundi, Chriſtus. Poſt autem duos dies exiit inde, †et 43
venit in Galilæam. Ipſe enim Jeſus teſtatus eſt, quod Propheta in 44
patria ſua honorem non habet. Quum igitur veniſſet in Galilæ- 45
am, acceperunt eum Galilæi omnes, qui ‡ viderant ea quæ fece-
rat Hieroſolymæ in feſto: etenim ipſi venerant ad feſtum. Venit 46
igitur iterum Jeſus in Kana Galilææ, ubi fecerat aquam vinum.
Et erat ibi quidam regius, cujus filius ægrotabat in Capernaum.
Hic quum audiviſſet, quod veniſſet Jeſus ex Judæa in Galilæam, 47
abiit ad eum, et rogabat eum ut deſcenderet, et ſanaret filium

1 ܘܐܬܐ] In margine MSti ܘܐܙܠ

2 ܕܚܙܘ ܗܘܘ ܕܥܒܕ] ܕܚܙܘ ܟܠܗܝܢ (ܕܥܒܕ)

† et venit] Lectio marg. Et abiit.

‡ qui viderant ea quæ fecerat] Qui viderant Omnia (quæ fecerat)

48 ܕܒܪܗ. ¹ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܓܝܪ ܠܡܡܬ. ܐܡܪ ܗܟܝܠ ܠܗ ܗܘ ܝܫܘܥ
49 ܠܘܬܗ. ܐܢ ܠܐ ܐܬܘܬܐ ܘܬܕܡܪܬܐ ܚܙܝܬܘܢ ܠܐ ܬܗܝܡܢܘܢ. ܐܡܪ
ܠܘܬܗ ܗܘ ܡܠܟܝܐ. ܡܪܝ. ܚܘܬ ܩܕܡ ܕܢܡܘܬ ܛܠܝܐ
50 ܕܝܠܝ. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܙܠ. ܒܪܟ ܚܝ. ܘܗܝܡܢ ܗܘ
51 ܓܒܪܐ ܠܡܠܬܐ ܗܝ ܕܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܘܐܙܠ ܗܘܐ. ܟܕ ܕܝܢ
ܗܘ ܕܢܚܬ ܗܘܐ. ܥܒܕܘܗܝ ܐܪܥܘܗܝ ܘܐܘܕܥܘܗܝ
52 ܟܕ ܐܡܪܝܢ. ²ܕܛܠܝܐ ܕܝܠܟ ܚܝ. ܡܫܐܠ ܗܘܐ ܗܟܝܠ
ܠܡܠܦ ܡܢܗܘܢ ܠܫܥܬܐ ܗܝ ܕܒܗ ܠܡܛܒ ܐܬܚܠܡ ܗܘܐ
ܠܗ. ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܕܐܬܡܠܝ ܒܫܥܬܐ ܫܒܝܥܝܬܐ ܫܒܩܬܗ
53 ܐܫܬܐ. ܝܕܥ ܗܟܝܠ ܐܒܘܗܝ. ܕܒܗ ܒܫܥܬܐ ܕܒܗ ܐܡܪ
ܠܗ ܝܫܘܥ ܕܒܪܟ ܚܝ. ܘܗܝܡܢ ܗܘ ܘܒܝܬܗ ܟܠܗ.
54 ܗܕܐ ܕܝܢ ܬܘܒ ܐܬܐ ܬܪܝܢܝܬܐ ܥܒܕ ܝܫܘܥ. ܟܕ ܐܬܐ ܡܢ

48 ſuum: futurus erat enim mori. Dixit igitur Jeſus ad eum, Niſi
49 ſigna et prodigia videritis, non credetis. Dicit ad eum regius,
50 Domine mi, deſcende priusquam moriatur puer meus. Dicit ei
Jeſus, Vade, filius tuus vivit. Et credidit homo ſermoni quem
51 dixerat ei Jeſus: et ibat. Quum jam autem ipſe deſcendiſſet, ſervi
ejus occurrerunt ei, et nunciaverunt ei, dicentes, † Servus tuus
52 vivit. Quærebat igitur diſcere ab iis horam qua melius habuerit:
53 et dixerunt ei, Heri hora ſeptima reliquit eum febris. Cognovit
igitur pater ejus quod illa hora *id contigiſſet* qua dixerat ei Jeſus,
54 Filius tuus vivit. Et credidit ipſe, et domus ejus tota. Hoc
iterum ſignum ſecundum fecit Jeſus, quum veniſſet ex Judæa in

1 ܥܬܝܕ ܗܘܐ] In margine MSti ܩܪܝܒ (ܗܘܐ)

2 ܕܛܠܝܐ ܕܝܠܟ] ܕܒܪܐ ܕܝܠܟ.

† Servus tuus] Lectio marg. Filius tuus.

CAP. V. [illegible] 1
[illegible] 2
[illegible]
[illegible] 3
[illegible]
[illegible] 4
[illegible]
[illegible]
[illegible] 5
[illegible]
[illegible] 6
[illegible]

CAP. V. Galilæam. Poſt hæc erat feſtum Judæorum, et aſcendit Jeſus 1
Hieroſolymam. Erat autem Hieroſolymæ ad Probaticam baptiſ- 2
terium, quod dicitur Hebraice † Bethſaida, quod quinque porticus
habebat. In iis jacebat turba multa infirmorum, cæcorum, claudo- 3
rum *et* aridorum, qui expectabant motum aquæ. ※ Angelus enim 4
omni tempore lavabat ſe in baptiſterio, et turbabat aquam: ✓
÷ Is igitur qui primus deſcendebat poſt motum aquæ, ſanus fiebat
a quocunque morbo detineretur ✓. Erat autem quidam homo 5
ibi, qui triginta et octo annos erat in infirmitate. Hunc 6
quum vidiſſet Jeſus jacentem, et cognoviſſet quod ecce tempore
multo jam haberet *infirmitatem*, dicit ei, Vis ſanus fieri?

1 [illegible] ] In margine MSti [illegible] προβατικη

2 [illegible] ] Βηθσαηδα.

[illegible] ([illegible]) — (Βηθ)εσδα

† *Vide Notas.*

7 ܠܡܗܘܐ܃ ÷ ܘܥܢܐ ܠܗ ܗܘ ܕܡܚܝܠ. ܐܝܢ ܡܪܝܐ.
ܒܪܢܫܐ ܕܝܢ ܠܝܬ ܠܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܐ ܕܐܬܕܠܚܘ ܡܝܐ ÷ ܡܢ
ܡܠܐܟܐ. ܢܪܡܝܢܝ ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܢܐ ܐܬܐ ܐܢܐ:
8 ܐܚܪܢܐ ܡܢ ܩܕܡܝ ܢܚܬ. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܩܘܡ ܫܩܘܠ
9 ܥܪܣܟ ܘܗܠܟ. ܘܡܚܕܐ ܗܘܐ ܚܠܝܡܐ ܗܘ ܓܒܪܐ.
※ܘܩܡ ✓ ܘܫܩܠ ܥܪܣܗ ܘܡܗܠܟ ܗܘܐ. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
10 ܕܝܢ ܫܒܬܐ ܒܗܘ ܝܘܡܐ. ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܗܟܝܠ ܝܗܘܕܝܐ ܠܗܘ
ܕܐܬܐܣܝ܂ ܫܒܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܠܐ ܫܠܝܛ ܠܟ ܕܬܫܩܘܠ ܥܪܣܐ
11 ※ܕܝܠܟ✓. ¹ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܠܗܘܢ܂ ܗܘ ܕܥܒܕܢܝ ܚܠܝܡܐ܂
12 ܗܘ ܐܡܪ ܠܝ ܫܩܘܠ ܥܪܣܟ ܘܗܠܟ. ܫܐܠܘܗܝ ܗܟܝܠ܂
ܡܢܘ ܐܝܬܘܗܝ ܓܒܪܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟ ܫܩܘܠ ܥܪܣܟ ܘܗܠܟ.
13 ܗܘ ܕܝܢ ܕܐܬܐܣܝ܂ ܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ ܡܢܘ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܓܝܪ ܝܫܘܥ

7 ÷ Et ✓ respondit ei infirmus, Etiam, Domine; hominem autem
non habeo, ut, quum turbata fuerit aqua ÷ ab Angelo ✓, mittat me
in baptisterium : dum autem ego venio, alius ante me descendit.
8 9 Dicit ei Jesus, Surge, tolle lectum tuum, et ambula. Et statim
factus est sanus ille homo : ※ et surrexit ✓ et sustulit lectum suum,
10 et ambulabat. Erat autem Sabbathum illo die. Dicebant igitur
Judæi illi qui sanatus fuerat, Sabbathum est, non licet tibi tollere
11 lectum ※ tuum ✓. Ipse autem † respondit iis, Qui fecit me sanum,
12 ille dixit mihi, Tolle lectum tuum, et ambula. Interrogaverunt
eum igitur, Quis est homo ille qui dixit tibi, Tolle lectum tuum,
13 et ambula? Ille autem qui sanatus fuerat, nesciebat quis esset: ipse

1 ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ] In margine MSti (ܗܘ ܕܝܢ) ܐܡܪ

† Ipse autem respondit] Lectio marg. (Ipse autem) dixit.

ܝܫܘܥ ܐܬܓܢܒ ܗܘܐ܆ ܡܛܠ ܕܟܢܫܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܕܘܟܬܐ. ܒܬܪ 14
ܗܠܝܢ ܡܫܟܚ ܠܗ ܗܘ ܝܫܘܥ ܒܗܝܟܠܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܗܐ
ܚܠܝܡܐ ܗܘܝܬ܆ ܠܐ ܬܘܣܦ ܬܚܛܐ܆ ܕܠܐ ܡܕܡ ܕܒܝܫ
ܢܗܘܐ ܠܟ. ܘܐܙܠ ܗܘ ܓܒܪܐ ܘܐܘܕܥ ܠܝܗܘܕܝܐ܆ ܕܝܫܘܥ 15
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܥܒܕܗ ܚܠܝܡܐ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܪܕܦܝܢ ܗܘܘ 16
ܠܝܫܘܥ ܝܗܘܕܝܐ ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܡܩܛܠܗ܆ ܡܛܠ ܕܗܠܝܢ ܥܒܕ 17
ܗܘܐ ܒܫܒܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܥܢܐ ܠܗܘܢ܆ ܐܒܐ ܕܝܠܝ
ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ ܥܒܕ. ܐܦ ܐܢܐ ܥܒܕ ܐܢܐ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܗܟܝܠ 18
ܝܬܝܪܐܝܬ ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܝܗܘܕܝܐ ܠܡܩܛܠܗ. ܡܛܠ ܕܠܘ
ܒܠܚܘܕ ܕܫܪܐ ܗܘܐ ܠܫܒܬܐ܆ ܐܠܐ ܕܐܦ ܐܒܐ *ܕܝܠܗ ܐܡܪ
ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ. [1]ܟܕ ܕܫܘܝܐ ܠܐܠܗܐ ܗܘ ܠܗ ܥܒܕ ܗܘܐ.
ܥܢܐ ܗܟܝܠ ܗܘ ܝܫܘܥ [2]ܘܐܡܪ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ 19

enim Jesus subduxerat se, quia turba erat in loco. Post hæc in- 14
venit eum Jesus in templo, et dixit ei, Ecce sanus factus es: ne
amplius peccaveris, ne quid deterius fiat tibi. Et abiit ille homo, 15
et nunciavit Judæis, quod Jesus esset qui fecerat eum sanum. Et 16
propter hoc persequebantur Jesum Judæi, et quærebant occidere
eum, quia hæc faceret Sabbatho. Jesus autem respondit iis, Pa- 17
ter meus usque adhuc operatur, et ego operor. Propter hoc 18
igitur magis quærebant Judæi occidere eum, quia non solum sol-
veret Sabbathum, sed et Patrem suum diceret Deum, † æqualem
Deo seipsum faciens. Respondit igitur Jesus, ‡ et dixit, Amen 19

* ܕܝܠܗ

1 ܟܕ ܕܫܘܝܐ ܠܐܠܗܐ ܗܘ] In margine MSti ܟܕ ܡܫܘܐ ܗܘ
ܠܗ ܥܒܕ ܗܘܐ. ܠܗ ܠܐܠܗܐ܀
2 ܘܐܡܪ] ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ

† æqualem Deo seipsum faciens] Lectio marg. Æqualem faciens seipsum Deo.
‡ et dixit] Et dixit iis.

ܠܟܘܢ܆ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܒܪܐ ܠܡܥܒܕ ܗܘ ܡܢ ܢܦܫܗ ܘܠܐ ܡܕܡ܆ ܐܢ ܠܐ
ܚܙܐ ܠܐܒܐ ܕܥܒܕ ܡܕܡ܂ ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܕܗܘ ܥܒܕ܆ ܗܠܝܢ
20 ܐܦ ܒܪܐ ܒܗ ܒܕܡܘܬܐ ܥܒܕ܂ ܗܘ ܓܝܪ ܐܒܐ ܪܚܡ ܠܒܪܐ܆
ܘܟܠܗܝܢ ܡܚܘܐ ܠܗ ܗܠܝܢ ܕܗܘ ܥܒܕ܂ ܘܪ̈ܘܪܒܢ ܡܢ ܗܠܝܢ
21 ܥܒ̈ܕܐ ܡܚܘܐ ܠܗ܆ ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܬܘܢ ܬܬܕܡܪܘܢ܂ ܐܝܟܢܐ
ܓܝܪ ܕܐܒܐ ܡܩܝܡ ܠܡܝ̈ܬܐ ܘܡܚܐ܆ ܗܟܢܐ ܐܦ ܒܪܐ
22 ܠܐܝܠܝܢ ܕܨܒܐ ܡܚܐ܂ ܠܐ ܓܝܪ ܐܒܐ ܕܐܢ ܘܠܐ ܠܐܢܫ܆ ܐܠܐ
23 ܕܝܢܐ ܟܠܗ ܝܗܒ ܠܒܪܐ܆ ܐܝܟܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܢܝܩܪܘܢ
ܠܒܪܐ܆ ܐܝܟ ܕܡܝܩܪܝܢ ܠܐܒܐ܂ ܗܘ ܕܠܐ ܡܝܩܪ ܠܒܪܐ܆ ܠܐ
24 ܡܝܩܪ ܠܐܒܐ ܗܘ ܕܫܕܪܗ܀ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܕܡܢ
ܕܠܡܠܬܝ ܕܝܠܝ ܫܡܥ ܘܡܗܝܡܢ ܠܗܘ ܕܫܕܪܢܝ܆ ܐܝܬ
ܠܗ [1]ܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ܂ ܘܠܕܝܢܐ ܠܐ ܐܬܐ܆ ܐܠܐ ܫܢܝ ܠܗ ܡ
25 ܡܢ ܡܘܬܐ ܠܚܝ̈ܐ܂ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܕܐܬܝܐ

amen dico vobis, Non poteſt Filius facere a ſeipſo quicquam, niſi
viderit Patrem facientem aliquid: quæ enim ille facit, hæc et
20 Filius ſimiliter facit. Ipſe enim Pater diligit Filium, et omnia
demonſtrat ei quæ ipſe facit: et majora quam hæc opera demon-
21 ſtrabit ei, ut vos miremini. Sicut enim Pater ſuſcitat mortuos et
22 vivificat, ſic et Filius quos vult vivificat. Non enim Pater judi-
23 cat quenquam, ſed judicium omne dedit Filio: Ut omnes ho-
norent Filium, ſicut honorant Patrem. Qui non honorat Filium,
24 non honorat Patrem qui miſit eum. Amen amen dico vobis,
Qui ſermonem meum audit, et credit ei qui miſit me, habet
vitam æternam, et in judicium non venit: ſed tranſivit a morte
25 in vitam. Amen amen dico vobis, quod venit hora, et nunc eſt,

1 ܚܝ̈ܐ] In margine MSti ܚܝ̈ܐ [illegible]

ܫܥܬܐ ܐܦ ܗܫܐ ܐܝܬܝܗ܆ ܐܡܬܝ ܕܡ̈ܝܬܐ ܢܫܡܥܘܢ ܩܠܐ
ܕܒܪܗ[1] ܕܐܠܗܐ܆ ܘܗܢܘܢ ܕܫܡܥܝܢ ܢܚܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܗܘ 26
ܐܒܐ ܐܝܬ ܠܗ ܚܝ̈ܐ ܒܗ. ܗܟܢܐ ܝܗܒ ܐܦ ܠܒܪܐ܆ ܕܚܝ̈ܐ
ܢܗܘܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒܗ. ܘܫܘܠܛܢܐ ܝܗܒ ܠܗ ܐܦ ܕܕܝܢܐ 27
ܠܡܥܒܕ. ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ※ ܕܝܢ ✓ ܐܝܬܘܗܝ܆ ܠܐ ܬܬܕܡܪܘܢ ܒܗܕܐ. 28
ܡܛܠ ܕܐܬܝܐ ܫܥܬܐ܆ ܕܒܗ ܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܒܩܒ̈ܪܐ ܢܫܡܥܘܢ
ܩܠܗ ܘܢܦܩܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܛܒ̈ܬܐ ܥܒܕܘ ܠܩܝܡܬܐ ܕܚܝ̈ܐ. 29
ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܒܝ̈ܫܬܐ ܣܥܪܘ ܠܩܝܡܬܐ ܕܕܝܢܐ܀ ܠܐ ܡܨܐ ܐܢܐ ܐܢܐ 30
ܠܡܥܒܕ ܡܢ ܢܦܫܝ ܘܠܐ ܡܕܡ. ܐܝܟܢܐ ܕܫܡܥ ܐܢܐ ܕܐܢ
ܐܢܐ. ܘܕܝܢܐ ܕܝܠܝ ܟܐܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܒܥܐ ܐܢܐ ܨܒܝܢܐ
ܕܝܠܝ܆ ܐܠܐ ܨܒܝܢܐ ܕܗܘ ܕܫܕܪܢܝ܀ ܐܢ ܐܢܐ ܣܗܕ ܐܢܐ ܡܛܠܬܝ܆ 31
ܣܗܕܘܬܐ ܕܝܠܝ ܠܐ ܐܝܬܝܗ ܫܪܝܪܬܐ. ܐܚܪܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܣܗܕ 32
ܡܛܠܬܝ. ܘܝܕܥ ܐܢܐ ܕܫܪܝܪܬܐ ܐܝܬܝܗ ܣܗܕܘܬܐ ܗܝ ܕܣܗܕ

quando mortui audient vocem † Filii Dei, et qui audierint, vivent.
Sicut enim Pater habet vitam in ſeipſo, ſic dedit et Filio, ut vitam 26
haberet in ſeipſo: Et poteſtatem dedit ei etiam judicium facere. 27
Quod Filius hominis ※ autem ✓ ſit, ne miremini hoc: quia venit 28
hora, in qua omnes qui in ſepulchris *ſunt*, audient vocem ejus:
Et prodibunt qui bona fecerunt, in reſurrectionem vitæ, qui au- 29
tem mala fecerunt, in reſurrectionem judicii. Non poſſum ego 30
facere a meipſo quicquam: ſicut audio, judico; et judicium
meum juſtum eſt: quia non quæro voluntatem meam, ſed
voluntatem ejus qui miſit me. Si ego teſtor de meipſo, te- 31
ſtimonium meum non eſt verum. Alius eſt qui teſtatur de 32
me, et ſcio quod verum eſt teſtimonium, quod teſtatur de me.

1 ܕܒܪܗ ܕܐܠܗܐ] In margine MSti (ܕܒܪܗ) ܕܐܢܫܐ

† Filii Dei] Lectio marg. (Filii) Hominis.

34 33 ܡܛܠܬܝ. ܐܢܬܘܢ ܫܕܪܬܘܢ ܠܘܬ ܝܘܚܢܢ ܘܐܣܗܕ ܠܫܪܪܐ. ܐܢܐ
ܕܝܢ ܠܐ ܡܢ ܒܪܢܫܐ ܣܗܕܘܬܐ ܢܣܒ ܐܢܐ. ܐܠܐ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ:
35 ܕܐܢܬܘܢ ܬܬܦܪܩܘܢ܆ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܫܪܓܐ ܗܘ
ܕܝܩܕ ܘܡܢܗܪ. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܨܒܝܬܘܢ ܠܡܬܦܨܚܘ ܠܫܥܬܐ
36 ܒܢܘܗܪܗ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬ ܠܝ ܣܗܕܘܬܐ ܕܪܒܐ ܡܢ
ܕܝܘܚܢܢ. ܥܒܕܐ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܕܝܗܒ ܠܝ ܐܒܐ ܕܐܫܠܡ ܐܢܘܢ:
ܗܢܘܢ ܥܒܕܐ ܗܢܘܢ ܕܐܢܐ ܥܒܕ ܐܢܐ ܣܗܕܝܢ ܡܛܠܬܝ. ܕܐܒܐ
37 ܫܕܪܢܝ. ܘܐܒܐ ܗܘ ܕܫܕܪܢܝ ܗܘ ܣܗܕ ܡܛܠܬܝ܀ ܠܐ ܩܠܗ
38 ܡܡܬܘܡ ܫܡܥܬܘܢ܆ ܘܠܐ *ܚܙܘܐ ܕܝܠܗ ܚܙܝܬܘܢ. ܘܡܠܬܗ *
ܕܝܠܗ ܠܝܬ ܠܟܘܢ ܕܡܩܘܝܐ ܒܟܘܢ. ܡܛܠ ܕܠܗܘ ܕܫܕܪ
39 ܗܘ܆ *ܠܗܢܐ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܒܨܘ ܠܟܬܒܐ *
ܡܛܠ ܕܐܢܬܘܢ ܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܒܗܘܢ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܐܝܬ
40 ܠܟܘܢ. ܘܗܢܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܣܗܕܝܢ ܡܛܠܬܝ. ܘܠܐ ܨܒܝܢ
41 ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܬܐ ܠܘܬܝ: ܐܝܟܢܐ ܕܚܝܐ ܢܗܘܘܢ ܠܟܘܢ. ܫܘܒܚܐ

33 34 Vos misistis ad Johannem, et testatus est veritati. Ego autem non
ab homine testimonium accipio: sed hæc dico ut vos servemini.
35 Ille erat lucerna ardens et lucens: vos autem voluistis exultare ad
36 horam in luce ejus. Ego autem habeo testimonium majus quam
Johannis: opera enim quæ dedit mihi Pater ut perficiam ea, ipsa
37 opera quæ ego facio, testantur de me quod Pater misit me. Et
Pater qui misit me, ipse testatur de me. Non vocem ejus unquam
38 audistis, neque speciem ejus vidistis. Et sermonem ejus non ha-
betis manentem in vobis: quia quem misit ille, huic vos non cre-
39 ditis. Scrutamini Scripturas, quia vos putatis quod in iis vitam
40 æternam habeatis: et illæ sunt quæ testantur de me. Et non
41 vultis venire ad me, ut vitam habeatis. Gloriam ab hominibus

42 [illegible]
43 [illegible]
* τῷ ἰδίῳ [illegible]
44 [illegible]
[illegible]
45 [illegible]
[illegible]
46 [illegible]
[illegible]
47 [illegible]
Cap. VI. 1 [illegible]
[illegible]
2 [illegible]
3 [illegible]
4 [illegible]

non accipio. Sed cognovi vos, quod charitatem Dei non habe- 42
tis in vobis. Ego veni in nomine Patris mei, et non accipitis 43
me: si alius venerit in nomine suo, illum accipietis. Quomodo 44
potestis vos credere, qui gloriam alii ab aliis accipitis, et gloriam
quæ ab uno tantum Deo *est*, non quæritis? An putatis quod 45
ego accusaturus sim vos apud Patrem? est qui accuset vos, Moses,
in quo vos sperastis. Si enim crederetis Mosi, crederetis etiam 46
mihi; de me enim ille scripsit. Si autem scriptis illius non cre- 47
Cap. VI. ditis, quomodo verbis meis credetis? Post hæc abiit Jesus trans 1
mare Galilææ Tiberiadis. Et sequebatur eum turba multa, quia 2
videbant signa quæ faciebat super infirmos. Ascendit autem in 3
montem Jesus, et ibi sedebat cum discipulis suis. Erat autem 4

5 [illegible]
[illegible]
[illegible]
6 [illegible]
7 [illegible]
[illegible]
8 [illegible]
9 [illegible]
[illegible]
10 [illegible]
[illegible]
[illegible]
11 [illegible]

5 prope Pascha, festum Judæorum. Quum sustulisset igitur oculos
suos Jesus, et vidisset quod turba multa veniret ad se, dicit ad
6 Philippum, Unde ememus panes, ut comedant hi? (Hoc au-
tem dicebat tentans eum: ipse enim sciebat quid facturus esset.)
7 Respondit ei Philippus, Ducentorum denariorum panes non suf-
8 ficiunt iis, ut unusquisque modicum quid accipiat. Dicit ei unus
9 ex discipulis ejus, Andreas frater Simonis Petri, Est puer unus
hic qui habet quinque panes hordeaceos et duos pisces: sed hæc
10 quid sunt talibus? Dixit autem Jesus, Facite † homines dis-
cumbere. Erat autem gramen multum in illo loco. Discubue-
11 runt ergo viri, numero quasi quinque millia. Accepit autem
panes Jesus, et quum gratias egisset, dedit discumbentibus:

1 ܐ̈ܢܫܐ] In margine MSti ܟܢܫܐ

† homines] Lectio marg. Turbam.

ܠܗܘܢ ܕܤܡܝܟܝܢ. ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܐܦ ܡܢ ܢܘܢܐ ܟܡܐ
12 ܕܨܒܝܢ ܗܘܘ. ܟܕ ܕܝܢ ܤܒܥܘ. ܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܟܢܫܘ
13 ܩܨܝܐ ܕܝܬܪܘ. ܕܡܕܡ ܠܐ ܢܐܒܕ. ܘܟܢܫܘ
ܘܡܠܘ ܬܪܥܤܪ ܩܘܦܝܢܝܢ ܩܨܝܐ. ܡܢ ܚܡܫ ܠܚܡܝܢ
14 ܕܤܥܪܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܬܪܘ ܠܗܘܢ ܠܗܢܘܢ ܕܐܟܠܘ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܢܫܐ
ܟܕ ܚܙܘ ܐܬܐ ܗܝ ܕܥܒܕ ܝܫܘܥ. ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܕܫܪܝܪܐ ܗܢܘ
15 ܢܒܝܐ ܗܘ ܕܐܬܐ ܠܥܠܡܐ. ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܝܕܥ ܕܥܬܝܕܝܢ
ܕܢܐܬܘܢ ܢܚܛܦܘܢܝܗܝ ܘܢܥܒܕܘܢܝܗܝ ܡܠܟܐ
ܫܢܝ ܠܗ ܠܛܘܪܐ ܗܘ ܒܠܚܘܕܘܗܝ.
16 ܟܕ ܕܝܢ ܪܡܫܐ ܗܘܐ. ܢܚܬܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܥܠ ܝܡܐ.
17 ܘܝܬܒܘ ܒܐܠܦܐ ܘܐܬܝܢ ܗܘܘ ܠܥܒܪܐ ܕܝܡܐ ܠܟܦܪܢܚܘܡ.
ܘܚܫܘܟܐ ܗܘܐ ܠܗ ܗܘܐ. ܘܠܐ ܐܬܐ ܗܘܐ ܠܘܬܗܘܢ
18 ܗܘ ܝܫܘܥ. ܝܡܐ ܕܝܢ ܡܢ ܪܘܚܐ ܪܒܬܐ ܕܢܫܒܐ ܗܘܬ.
19 ܡܬܥܙܙ ܗܘܐ. ܟܕ ܕܒܪܘ ܗܘܘ ܐܝܟ ܐܤܛܕܘܬܐ ܥܤܪܝܢ

ſimiliter et ex piſcibus quantum volebant. Quum autem ſatiati 12
eſſent, dicit diſcipulis ſuis, Colligite fragmenta quæ ſuperfuerunt,
ne quid pereat. Collegerunt ergo, et impleverunt duodecim 13
cophinos fragmentis ex quinque panibus hordeaceis, quæ ſu-
perfuerunt iis qui comederant. Illi ergo homines quum vidiſ- 14
ſent ſignum quod fecerat Jeſus, dicebant, Hic eſt vere ille Propheta
qui venturus *erat* in mundum. Jeſus igitur quum cognoviſſet 15
quod futuri eſſent venire et rapere eum, ut facerent eum regem,
ſeceſſit iterum in montem ipſe ſolus. Quum autem veſpera eſſet, 16
deſcenderunt diſcipuli ejus ad mare. Et quum aſcendiſſent navim, 17
veniebant in ulteriorem ripam maris in Capernaum. Et tenebræ
jam factæ erant, et non venerat ad eos Jeſus. Mare autem, 18
quum ventus magnus flaret, exurgebat. Quum provecti eſſent 19

ܐܣܛܕܘܬܐ ܐܘ ܬܠܬܝܢ܂ ܚܙܝܢ ܠܝܫܘܥ ܟܕ ܡܗܠܟ ܥܠ ܝܡܐ܂
20 ¹ܘܩܪܝܒܐ ܕܐܠܦܐ ܗܘܐ ܘܕܚܠܘ܂ ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ܂
21 ܐܢܐ ܐܢܐ܂ ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ܂ ܨܒܝܢ ܗܘܘ ܗܟܝܠ ܕܢܩܒܠܘܢܝܗܝ
ܒܐܠܦܐ܂ ܘܡܚܕܐ ܐܠܦܐ ܗܘܬ ܥܠ ܐܪܥܐ܂ ܗܝ ܕܐܙܠܝܢ
22 ܗܘܘ܂ ܒܝܘܡܐ ܕܒܬܪܗ܂ ܗܘ ܟܢܫܐ ܕܩܐܡ ܗܘܐ ܒܥܒܪܐ
ܕܝܡܐ܂ ²ܚܙܘ ܕܐܠܦܘܢܝܬܐ ܐܚܪܬܐ ܠܝܬ ܗܘܐ ܬܡܢ܂ ܐܠܐ ܚܕܐ
ܗܝ ܕܣܠܩܘ ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ܂ ܘܕܠܐ ܥܠ ܗܘܐ ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܝܫܘܥ ܠܐܠܦܘܢܝܬܐ܂ ܐܠܐ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܝܠܗ ܐܙܠܘ܂
23 ܐܚܪܢܝܬܐ ܕܝܢ ܐܠܦܘܢܝܬܐ ܐܬܝ ܡܢ ܛܝܒܪܝܐ ܩܪܝܒ ܐܬܪܐ ܗܘ ܕܒܗ
ܐܟܠܘ ܗܘܘ ܠܚܡܐ ܕܐܦܬܘܗܝ ܒܥܘܬܝܐ܂ ܟܕ
24 ܐܘܕܝ ܗܘܐ ³ܡܪܝܐ܂ ܟܕ ܗܟܝܠ ܚܙܐ ܟܢܫܐ ܕܝܫܘܥ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ

igitur quasi stadia viginti et quinque aut triginta, vident Jesum
ambulantem super mare, † et propinquum navi: et timuerunt.
20 21 Ipse autem dicit iis, Ego sum, ne timeatis. Volebant ergo acci-
pere eum in navim: et statim navis fuit ad terram in quam ibant.
22 Et die crastino turba quæ stabat in ulteriore ripa maris, ‡ viderunt
quod navicula alia non esset ibi, nisi una in quam ascenderant
discipuli ejus, et quod non ingressus esset cum discipulis suis Jesus
23 in naviculam, sed soli discipuli ejus abiissent: Aliæ autem navi-
culæ venerunt a Tiberiade juxta locum illum ubi comederant pa-
24 nem, quum gratias egisset ‖ Dominus. Quum igitur vidisset turba

1 ܘܩܪܝܒܐ ܕܐܠܦܐ ܗܘܐ] In margine MSti ܘܩܪܝܒ ܠܐܠܦܐ ܡܬܩܪܒܐ
2 ܚܙܘ] ܝܕܥܘ
3 ܡܪܝܐ] ܝܫܘܥ
† *Vide Notas.*
‡ viderunt] Lectio marg. Noverunt.
‖ Dominus] Jesus.

ܬܡܢ ܝܫܘܥ ܐܦܠܐ ܬܠܡܝܕܘܗܝ܂ ܣܠܩܘ ܗܢܘܢ ¹ܠܐܠܦܐ ܘܐܬܘ
25 ܠܟܦܪܢܚܘܡ܂ ܟܕ ܒܥܝܢ ܠܗ ܠܝܫܘܥ܂ ܘܟܕ ܐܫܟܚܘܗܝ
ܒܥܒܪܐ ܕܝܡܐ܂ ܐܡܪܘ ܠܗ܂ ܪܒܝ܂ ܐܡܬܝ ܗܪܟܐ
26 ܐܬܝܬ܂ ²ܥܢܐ ܠܗܘܢ ܗܘ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ܂ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܂ ܕܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ܂ ܠܐ ܡܛܠ ܕܚܙܝܬܘܢ
ܐܬܘܬܐ܂ ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܐܟܠܬܘܢ ܡܢ ܠܚܡܐ ܘܣܒܥܬܘܢ܂
27 ܦܠܘܚܘ ܠܐ ܠܡܐܟܘܠܬܐ ܗܝ ܕܐܒܕܐ܂ ܐܠܐ ܡܐܟܘܠܬܐ ܗܝ
ܕܡܩܘܝܐ ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ܂ ܗܝ ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܠܟܘܢ ܢܬܠ܂
28 ܠܗܢܐ ܓܝܪ ܐܒܐ ܚܬܡ ܐܠܗܐ܀ ܐܡܪܘ ܗܟܝܠ ܠܘܬܗ܂
29 ܡܢܐ ܢܥܒܕ ܕܢܦܠܘܚ ܥܒܕܐ ܕܐܠܗܐ܀ ܥܢܐ ܝܫܘܥ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ܂ ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܥܒܕܐ ܕܐܠܗܐ܀ ܕܬܗܝܡܢܘܢ
30 ܒܗܘ ܕܫܕܪܗ ܗܘ܀ ܐܡܪܘ ܗܟܝܠ ܠܗ܂ ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܐܬܐ

quod Jeſus non eſſet ibi, neque diſcipuli ejus, aſcenderunt ip-
ſi in † naves, et venerunt Capernaum, quærentes Jeſum. Et 25
quum inveniſſent eum in ulteriore ripa maris, dixerunt ei, Rabi,
quando huc veniſti? ‡ Reſpondit iis Jeſus, et dixit, Amen 26
amen dico vobis, quæritis me, non quia vidiſtis ſigna, ſed quia
comediſtis ex panibus, et ſatiati eſtis. Operemini non cibum 27
qui perit, ſed cibum qui permanet in vitam æternam, quem
Filius hominis vobis dabit: hunc enim Pater obſignavit Deus.
Dixerunt igitur ad eum, Quid faciemus ut operemur opera Dei? 28
Reſpondit Jeſus, et dixit iis, Hoc eſt opus Dei, ut credatis in 29
eum quem miſit ille. Dixerunt igitur ei, Quod igitur ſignum 30

1 ܠܐܠܦܐ] In margine MSti ܠܐܠܦܘܢܝܬܐ

2 ܥܢܐ ܠܗܘܢ] Lectio marg. (ܥܢܐ) ܕܝܢ (ܠܗܘܢ)

† in naves] In naviculas

‡ reſpondit iis] (reſpondit) Autem (iis)

ܥܒܕ ܐܢܬ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܚܙܐ ܘܢܗܝܡܢ ܒܟ. ܡܢܐ ܦܠܚ ܐܢܬ.
31 ܐܒܗ̈ܬܢ ܐܟܠܘ ܡܢܢܐ ܒܡܕܒܪܐ. ܐܝܟ ܡܐ ܕܟܬܝܒܐ
ܕܟܬܝܒܐ. ⁺ܕܠܚܡܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܝܗܒ ܠܗܘܢ ܠܡܐܟܠ.
32 ܐܡܪ ܗܟܝܠ ܠܗܘܢ ܗܘ ܝܫܘܥ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ.
ܕܠܐ ܡܘܫܐ ܝܗܒ ܠܟܘܢ ܠܚܡܐ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܐܠܐ ܐܒܐ ܕܝܠܝ
33 ܝܗܒ ܠܟܘܢ ܠܚܡܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܗܘ ܫܪܝܪܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܠܚܡܐ
ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܝܗܒ ܚܝܐ ܠܥܠܡܐ.
34 ܐܡܪܘ ܗܟܝܠ ܠܘܬܗ. ܡܪܝܐ. ܒܟܠܙܒܢ ܗܒ ܠܢ ܠܚܡܐ
35 ܗܢܐ. ¹ܐܡܪ ܗܟܝܠ ܠܗܘܢ ܗܘ ܝܫܘܥ. ܐܢܐ ܐܝܬܝ ܗܘ
ܠܚܡܐ ܕܚܝܐ. ܗܘ ܕܐܬܐ ܠܘܬܝ ܠܐ ܢܟܦܢ. ܘܗܘ ܕܡܗܝܡܢ
36 ܒܝ ܠܐ ܢܨܗܐ ܡܡܬܘܡ. ܐܠܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ. ܕܐܦ ܚܙܝܬܘܢܢܝ ܘܠܐ
37 ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܟܠ ܡܐ ܕܝܗܒ ܠܝ ܐܒܝ ܠܘܬܝ
38 ܢܐܬܐ. ܘܠܗܘ ܕܐܬܐ ܠܘܬܝ ܠܐ ܐܦܩܝܘܗܝ ܠܒܪ. ܡܛܠ

31 facis, ut videamus et credamus in te? Quid operaris? Pa-
tres noſtri comederunt manna in deſerto: ſicut eſt ſcriptum,
32 ⁺Quod ✓ panem e cœlo dedit iis comedere. Dixit igitur iis Jeſus,
Amen amen dico vobis, non Moſes dedit vobis panem e cœlo,
33 ſed Pater meus dat vobis panem e cœlo verum. Panis
enim Dei eſt ille qui deſcendit de cœlo, et dat vitam mundo.
34 Dixerunt igitur ad eum, Domine, ſemper da nobis panem hunc.
35 † Dixit igitur iis Jeſus, Ego ſum panis vitæ: qui venit ad me,
36 non eſuriet: et qui credit in me, non ſitiet unquam. Sed dixi
37 vobis, quod et vidiſtis me, et non creditis. Quicquid dat mihi
Pater meus, ad me veniet: et eum qui venit ad me, non ejiciam
38 foras. Quia deſcendi de cœlo non ut faciam voluntatem meam,

1 ܐܡܪ ܗܟܝܠ] In margine MSti (ܐܡܪ) ܕܝܢ

† dixit igitur] Lectio marg. (dixit) Autem.

ܕܢܚܬܬ ܡܢ ܫܡܝܐ܃ ܠܐ ܕܐܥܒܕ ܨܒܝܢܐ ܕܝܠܝ܃ ܐܠܐ ܨܒܝܢܐ
39 ܕܗܘ ܕܫܕܪܢܝ܀ ܗܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܨܒܝܢܗ ܕܐܒܐ ܗܘ ܕܫܕܪܢܝ܃
ܕܟܠ ܡܐ ܕܝܗܒ ܠܝ ܠܐ ܐܘܒܕ ܡܢܗ܂ ܐܠܐ ܐܩܝܡܝܘܗܝ ܒܝܘܡܐ
40 ܐܚܪܝܐ܂ ܗܢܐ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܨܒܝܢܗ ܕܐܒܝ܃ ܕܟܠ ܡܢ
ܕܚܙܐ ܠܒܪܐ ܘܡܗܝܡܢ ܒܗ܃ ܢܗܘܐ ܠܗ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ܂
41 ܘܐܢܐ ܐܩܝܡܝܘܗܝ ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ܀ ܪܛܢܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܝܗܘܕܝܐ ܥܠܘܗܝ
ܡܛܠܬܗ܃ ܡܛܠ ܕܐܡܪ ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܠܚܡܐ ܗܘ ܕܢܚܬ
42 ܡܢ ܫܡܝܐ܂ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ܃ ܠܘ ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܝܫܘܥ ܗܘ ܒܪܗ
ܕܝܘܣܦ܂ ܕܗܘ ܝܕܥܝܢ ܚܢܢ ܠܐܒܘܗܝ ܘܠܐܡܗ܃ ܐܝܟܢܐ ܗܢܐ ܐܡܪ
43 ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܢܚܬܬ܀ ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ
44 ܠܗܘܢ܂ ܠܐ ܬܪܛܢܘܢ ܚܕ ܥܡ ܚܕ܂ ܠܐ ܐܢܫ ܡܫܟܚ ܕܢܐܬܐ ܠܘܬܝ܃
ܐܠܐ ܐܢ ܐܒܐ ܗܘ ܕܫܕܪܢܝ ܢܓܕܝܘܗܝ܂ ܘܐܢܐ ܐܩܝܡܝܘܗܝ
45 ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ܂ ܟܬܝܒ ܒܢܒܝܐ܃ ܕܢܗܘܘܢ

ſed voluntatem ejus qui miſit me. Hæc autem eſt voluntas 39
Patris qui miſit me, ut quicquid dederit mihi, non perdam ex
eo, ſed ſuſcitem illud die ultimo. Hæc autem eſt voluntas 40
Patris mei, ut omnis qui videt Filium, et credit in eum, habeat
vitam æternam: et ſuſcitabo eum ego die ultimo. Murmura- 41
bant igitur Judæi de illo, quia dixiſſet, Ego ſum panis qui de-
ſcendit de cœlo. Et dicebant, Nonne hic eſt Jeſus, filius Joſe- 42
phi, cujus nos novimus patrem et matrem? quomodo ergo dicit
hic, quod de cœlo deſcendi? Reſpondit igitur Jeſus, et dixit 43
iis, Ne murmuretis alii cum aliis. Nemo poteſt venire ad me, 44
ſi Pater qui miſit me non traxerit eum: et ego ſuſcitabo eum die
ultimo. Eſt ſcriptum in Prophetis, Erunt omnes docti a Deo. 45

ܟܠܗܘܢ ܡܠܦ̈ܢܐ ܕܐܠܗܐ܂ ܟܠ ܗܘܝܠܐ ܓܝܪ [1]ܕܫܡܥ ܡܢ ܐܒܐ
46 ܘܝܠܦ ܐܬܐ ܠܘܬܝ܀ ܠܐ ܕܠܐܒܐ ܐܢܫ ܚܙܐ܂ ܐܠܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ
47 ܡܢ ܐܠܗܐ܂ ܗܢܐ ܚܙܐ ܠܐܒܐ܀ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܂
48 ܕܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ܂ ܐܝܬ ܠܗ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ܂ ܐܢܐ ܐܢܐ
49 ܗܘ ܠܚܡܐ ܕܚܝܐ܀ ܐܒܗ̈ܬܐ ܕܝܠܟܘܢ ܐܟܠܘ ܡܢܢܐ ܒܡܕܒܪܐ
50 ܘܡܝܬܘ܂ ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܚܡܐ ܗܘ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܢܚܬ܀ ܐܝܟܢܐ
51 ܕܐܢܫ ܡܢܗ ܢܐܟܘܠ ܘܠܐ ܢܡܘܬ܀ ܐܢܐ ܐܝܬܝ ܗܘ ܠܚܡܐ ܚܝܐ܀
ܗܘ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܢܚܬ܂ ܐܢ ܐܢܫ ܢܐܟܘܠ ܡܢ ܗܢܐ ܠܚܡܐ܀
ܢܚܐ ܠܥܠܡ܀ ܘܠܚܡܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܐܢܐ ܝܗܒ ܐܢܐ܀ ܦܓܪܝ ܕܝܠܝ
52 ܐܝܬܘܗܝ܂ ܗܘ ܕܐܢܐ ܝܗܒ ܐܢܐ ܚܠܦ ܚܝܐ ܕܥܠܡܐ܀ ܢܨܝܢ
ܗܘܘ ܗܟܝܠ ܝܗܘܕܝܐ ܚܕ ܥܡ ܚܕ܂ ܟܕ ܐܡܪܝܢ܀ ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚ ܗܢܐ
53 ܦܓܪܗ ܠܡܬܠ ܠܢ ܠܡܐܟܠܐ܂ ܐܡܪ ܗܟܝܠ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܗܘ

46 Quisquis igitur † audivit a Patre et didicit, venit ad me. Non
quod Patrem quisquam viderit, nisi is qui est a Deo: hic vidit
47 Patrem. Amen amen dico vobis, qui credit in me, habet vitam
48 49 æternam. Ego sum panis vitæ. Patres vestri comederunt manna
50 in deserto, et mortui sunt. Hic est panis qui de cœlo descendit,
51 ut quis ex eo comedat, et non moriatur. Ego sum panis vivus
qui de cœlo descendit: si quis comederit ex hoc pane, vivet in
æternum: et panis autem quem ego dabo, caro mea est, quam
52 ego dabo pro vita mundi. Contendebant igitur Judæi alii cum
aliis, dicentes, Quomodo potest hic carnem suam dare nobis ad
53 comedendum? Dixit igitur iis Jesus, Amen amen dico vobis,

1 ܕܫܡܥ] In margine MSti ܗܘܝܐ ܕܫܡܥ

† audivit] Lectio marg. Audit: *Vide Notas.*

ܝܫܘܥ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܕܐܢ ܠܐ ܬܐܟܠܘܢ ܒܣܪܐ
ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܘܬܫܬܘܢ ܕܡܗ܆ ܠܝܬ ܠܟܘܢ ܚܝܐ ܒܟܘܢ.
54 ܗܘ ܕܐܟܠ ܒܣܪܐ ܕܝܠܝ ܘܫܬܐ ܕܡܐ ܕܝܠܝ܆ ܐܝܬ ܠܗ
55 ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ܆ ܘܐܢܐ ܐܩܝܡܝܘܗܝ ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ܀ ܗܘ ܓܝܪ
ܒܣܪܐ ܕܝܠܝ ܫܪܝܪܐܝܬ ܐܝܬܘܗܝ ܡܐܟܘܠܬܐ. ܘܕܡܐ ܕܝܠܝ
56 ܫܪܝܪܐܝܬ ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܬܝܐ܀ ܗܘ ܕܐܟܠ ܒܣܪܐ ܕܝܠܝ
57 ܘܫܬܐ ܕܡܐ ܕܝܠܝ܆ ܒܝ ܡܩܘܐ ܘܐܢܐ ܒܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܫܕܪܢܝ
ܐܒܐ ܗܘ ܚܝܐ܆ ܘܐܢܐ ܚܝ ܐܢܐ ܡܛܠ ܐܒܐ. ܘܗܘ ܕܐܟܠ ܠܝ܆
58 ܐܦ *ܗܘ ܚܝܐ ܡܛܠܬܝ. ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܚܡܐ ܗܘ ܕܡܢ
ܫܡܝܐ ܢܚܬ܆ ܠܘ ܐܝܟ ܡܢܐ ܕܐܟܠܘ ܐܒܗܝܟܘܢ ܡܢܢܐ
59 ܘܡܝܬܘ: ܗܘ ܕܐܟܠ ܗܢܐ ܠܚܡܐ ܚܝܐ ܠܥܠܡ܀ ܗܠܝܢ
60 ܐܡܪ ܒܟܢܘܫܬܐ ܟܕ ܡܠܦ ܒܟܦܪܢܚܘܡ. ܣܓܝܐܐ ܗܟܝܠ
ܟܕ ܫܡܥܘ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܡܪܘ. ܩܫܝܐ ܐܝܬܝܗ ܗܕܐ
61 ܡܠܬܐ. ܡܢܘ ܡܫܟܚ ܠܡܫܡܥܗ. ܟܕ ܝܕܥ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܗܘ

* ζήσει

Nisi comederitis carnem Filii hominis, et biberitis sanguinem
ejus, non habetis vitam in vobis ipsis. Qui comedit carnem 54
meam, et bibit sanguinem meum, habet vitam æternam, et ego
suscitabo eum die ultimo. Caro enim mea vere est cibus, et 55
sanguis meus vere est potus. Qui comedit carnem meam, et 56
bibit sanguinem meum, in me manet, et ego in ipso. Sicut 57
misit me Pater vivens, et ego vivo propter Patrem; etiam qui
comedit me, et ille vivet propter me. Hic est panis qui de 58
cœlo descendit; non sicut comederunt patres vestri manna, et
mortui sunt: qui comederit hunc panem, vivet in æternum.
Hæc dixit in Synagoga, docens in Capernaum. Multi igitur 59 60
quum audivissent ex discipulis ejus, dixerunt, Durus est hic
sermo: quis potest audire eum? Quum autem cognovisset Jesus 61

ܒܗ ܕܪܛܢܝܢ ܡܛܠ ܗܕܐ ܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ܆ ܗܕܐ
62 ܠܟܘܢ ܡܟܫܠܐ. ܐܢ ܗܟܝܠ ܚܙܝܬܘܢ ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܕܣܠܩ ܠܐܬܪ
63 ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ ܩܕܝܡ܆ ܪܘܚܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܝ ܕܡܚܝܐ. ܦܓܪܐ
ܠܐ ܡܘܬܪ ܘܠܐ ܡܕܡ܆ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܕܐܢܐ ܡܡܠܠܬ ܥܡܟܘܢ܆ ܪܘܚܐ
64 ܐܢܝܢ ܘܚ̈ܝܐ ܐܢܝܢ. ܐܠܐ ܐܝܬ ܐܢܫܝܢ ܡܢܟܘܢ ܕܠܐ
ܡܗܝܡܢܝܢ܆ ܝܕܥ ܗܘܐ ܓܝܪ ܡܢ ܩܕܡܝܬܐ ܗܘ ܝܫܘܥ. ܐܝܠܝܢ
ܐܢܘܢ ܐܢܘܢ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ. ܘܡܢܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܡܫܠܡ
65 ܠܗ܆ ܘܐܡܪ ܗܘܐ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ܆ ܕܠܐ ܐܢܫ ܡܫܟܚ
ܠܡܐܬܐ ܠܘܬܝ. ܐܠܐ ܐܢ ܢܬܝܗܒ ܠܗ ܡܢ ܐܒܝ.
66 ܡܢ ܗܕܐ ܣܓܝܐܐ ܐܙܠܘ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܒܣܬܪܗܘܢ. ܘܠܐ
67 ܬܘܒ ܥܡܗ ܡܗܠܟܝܢ ܗܘܘ. ܐܡܪ ܗܟܝܠ ܝܫܘܥ ܠܬܪܥܣܪܬܗ
68 ܕܠܡܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܙܠ܆ ܥܢܐ ܗܟܝܠ ܠܗ
ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ. ܡܪܝ܆ ܠܘܬ ܡܢܘ ܢܐܙܠ. ܡ̈ܠܐ ܕܚ̈ܝܐ
69 ܕܠܥܠܡ ܐܝܬ ܠܟ. ܘܚܢܢ ܗܝܡܢܢ ܘܝܕܥܝܢ ܕܐܢܬ ܐܢܬܘ

in ſeipſo, quod murmurarent de hoc diſcipuli ejus, dixit iis,
62 Hoc vos offendit? *Quid* ſi igitur videritis Filium hominis aſcen-
63 dentem ubi erat prius? Spiritus eſt qui vivificat, caro non pro-
deſt quicquam. Verba quæ ego loquutus ſum vobis, ſpiritus ſunt
64 et vita ſunt: Sed ſunt quidam ex vobis qui non credunt. Scie-
bat enim a principio Jeſus quinam eſſent illi qui non crede-
65 bant, et quis eſſet traditurus eum. Et dicebat, Propter hoc
dixi vobis, quod nemo poteſt venire ad me, niſi fuerit datum ei a
66 Patre meo. Ex hoc *tempore* multi abierunt ex diſcipulis ejus
67 retro, et non amplius cum eo ambulabant. Dixit igitur Jeſus
68 duodecim, Num et vos vultis abire? Reſpondit ergo ei Simon
Petrus, Domine, ad quem ibimus? verba vitæ æternæ habes.
69 Et nos credidimus, et novimus quod tu es Chriſtus Filius Dei

ܗܘ ܡܫܝܚܐ܆ ܗܘ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܕܚܝܐ ܀ ܥܢܐ ܗܟܝܠ ܠܗܘܢ ܗܘ 70
ܝܫܘܥ܆ ܠܘ ܠܟܘܢ ܠܬܪܥܣܪ ܓܒܝܬ܆ ܘܡܢܟܘܢ ܚܕ ܐܟܠܩܪܨܐ
ܐܝܬܘܗܝ. ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܝܗܘܕܐ [1] ܒܪ ܫܡܥܘܢ ܣܟܪܝܘܛܐ. 71
ܗܢܐ ܓܝܪ ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܕܢܫܠܡܝܘܗܝ܆ ܕܚܕ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ
CAP. VII. ܬܪܥܣܪ ܀ ܘܡܗܠܟ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܒܓܠܝܠܐ. ܠܐ ܓܝܪ 1
ܨܒܐ ܗܘܐ ܕܒܝܗܘܕ ܢܗܠܟ܆ ܡܛܠ ܕܒܥܝܢ ܗܘܘ ܝܗܘܕܝܐ
ܠܡܩܛܠܗ. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܩܪܝܒ ܥܐܕܐ ܕܝܗܘܕܝܐ܆ ܗܘ 2
ܕܡܩܒܥܘ ܡܛܠܠܐ. ܐܡܪܘ ܗܟܝܠ ܠܘܬܗ ܐܚ̈ܐ ܕܝܠܗ. ܫܢܝ 3
ܡܢ ܗܪܟܐ ܘܙܠ ܠܝܗܘܕ܆ ܕܐܦ ܬܠܡܝ̈ܕܝܟ ܢܚܙܘܢ
ܠܥܒ̈ܕܝܟ ܗܢܘܢ ܕܥܒܕ ܐܢܬ. ܠܐ ܐܢܫ ܓܝܪ ܒܛܘܫܝܐ ܡܕܡ 4
ܥܒܕ܆ ܘܒܥܐ ܗܘ ܕܒܦܪܗܣܝܐ ܢܗܘܐ. ܐܢ ܗܠܝܢ
ܥܒܕ ܐܢܬ܆ ܓܠܝ ܐܢܬ ܠܟ ܠܥܠܡܐ. ܐܦܠܐ ܓܝܪ 5

viventis. Reſpondit igitur iis Jeſus, Nonne vos duodecim elegi, 70
et ex vobis unus diabolus eſt? Dicebat autem Judam filium Si- 71
monis † Scariotam: hic enim futurus erat tradere eum, quum
CAP. VII. unus eſſet ex duodecim. Et ambulabat Jeſus poſt hæc in Ga- 1
lilæa: non enim volebat in Judæa ambulare, quia quærebant
Judæi occidere eum. Erat autem prope feſtum Judæorum, Fixio 2
tabernaculorum. Dixerunt igitur ad eum fratres ejus, Tranſi 3
hinc, et abi in Judæam, ut et diſcipuli tui videant opera tua quæ
facis. Nemo enim in occulto aliquid facit, et quærit ipſe in ce- 4
lebritate eſſe: ſi hæc facis, manifeſta teipſum mundo. Neque 5

1 ܣܟܪܝܘܛܐ] In margine MSti ܗܘ ܕܡܢ ܩܪܝܘܛܘ (τȣ απο) καρυωιτȣ

† Scariotam] *Vide Notas.*

6 ܐܚܐ ܕܝܠܗ ܡܗܝܡܢܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܀ ܐܡܪ ܗܟܝܠ ܠܗܘܢ ܗܘ
ܝܫܘܥ. ܙܒܢܐ ܗܘ ܕܝܠܝ ܠܐ ܥܕܟܝܠ ܡܛܐ. ܙܒܢܐ
7 ܕܝܢ ܗܘ ܕܝܠܟܘܢ ܒܟܠܙܒܢ ܐܝܬܘܗܝ ܡܛܝܒܐ. ܠܐ ܡܫܟܚ ܥܠܡܐ
ܠܡܣܢܝܘܟܘܢ: ܠܝ ܕܝܢ ܣܢܐ: ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܣܗܕ ܐܢܐ ܥܠܘܗܝ:
8 ܕܥܒ̈ܕܘܗܝ ܒ̈ܝܫܝܢ ܐܢܘܢ. ܐܢܬܘܢ ܣܩܘ ܠܥܐܕܐ ܗܢܐ. ܐܢܐ
*ܗܫܐ ܠܐ ܣܠܩ ܐܢܐ ܠܥܐܕܐ ܗܢܐ. ܡܛܠ ܕܙܒܢܐ ܕܝܠܝ ܠܐ * αυτω
9 ܥܕܟܝܠ ܐܬܡܠܝ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܟܕ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܦܫ ܒܓܠܝܠܐ.
10 ܟܕ ܕܝܢ ܣܠܩܘ ܐܚ̈ܘܗܝ: ܗܝܕܝܢ ܐܦ ܗܘ ܣܠܩ ܠܥܐܕܐ. ܠܘ
11 ܒܓܠܐ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܒܛܘܫܝܐ. *ܗܢܘܢ ܗܟܝܠ ܝܗܘܕܝܐ ܒܥܝܢ ܗܘܘ * αυτοις
12 ܠܗ ܒܥܐܕܐ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܐܝܟܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ. ܘܪܛܢܐ ܣܓܝܐܐ
ܐܝܬ ܗܘܐ ܡܛܠܬܗ ܒܟܢ̈ܫܐ. ܗܢܘܢ ܡܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܛܒܐ
ܐܝܬܘܗܝ. ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ: ܠܐ. ܐܠܐ ܡܛܥܐ ܠܟܢܫܐ.
13 ܠܐ ܐܢܫ ܕܝܢ ܓܠܝܐܝܬ ܡܡܠܠ ܗܘܐ ܡܛܠܬܗ: ܡܛܠ

6 enim fratres ejus credebant in eum. Dicit igitur iis Jeſus, Tem-
pus meum nondum adeſt: tempus autem veſtrum ſemper eſt
7 paratum. Non poteſt mundus odiſſe vos: me autem odit, quia
8 ego teſtor de eo, quod opera ejus mala ſunt. Vos aſcendite ad
feſtum hoc: ego nunc non aſcendo ad feſtum hoc, quia tempus
9 meum nondum impletum eſt. Hæc autem quum dixiſſet iis,
10 manſit in Galilæa. Quum autem aſcendiſſent fratres ejus, tunc
et ipſe aſcendit ad feſtum, non manifeſte, ſed quaſi in occulto.
11 Ipſi igitur Judæi quærebant eum in feſto, et dicebant, Ubi eſt
12 ille? Et murmur multum erat de eo in turbis. Hi quidem
dicebant, quod bonus eſt: alii autem dicebant, Non; ſed ſeducit
13 turbam. Nemo autem palam loquebatur de eo, propter metum

14 ܕܡܛܠܬܐ ܕܝܗܘܕܝ̈ܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܟܒܪ ܕܥܐܕܐ ܦܠܓܝ̈ ܗܘܐ:
15 ܣܠܩ ܝܫܘܥ ܠܗܝܟܠܐ ܘܡܠܦ ܗܘܐ. ¹ܘܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܝܗܘܕܝ̈ܐ
16 ܟܕ ܐܡܪܝܢ: ܐܝܟܢܐ ܗܢܐ ܣܦܪ̈ܐ ܝܕܥ ܟܕ ܠܐ ܝܠܦ. ܥܢܐ
ܗܟܝܠ ܠܗܘܢ ܗܘ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ. ܡܠܦܢܘܬܝ ܕܝܠܝ ܠܐ ܐܝܬܝܗ̇
17 ܕܝܠܝ. ܐܠܐ ܕܗܘ ܕܫܕܪܢܝ: ܐܢ ܐܢܫ ܨܒܐ ܠܡܥܒܕ ܨܒܝܢܐ ܕܝܠܗ:
ܢܕܥ ܥܠܝܗ̇ ܡܠܦܢܘܬܐ. ܐܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܝܬܝܗ̇:
18 ܐܘ ܗܘ ܐܢܐ ܡܢ ܢܦܫܝ ܡܡܠܠ ܐܢܐ: ܗܘ ܕܡܢ ܢܦܫܗ ܡܡܠܠ:
ܫܘܒܚܐ ܕܝܠܗ ܒܥܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܒܥܐ ܫܘܒܚܐ ܕܗܘ ܕܫܕܪܗ:
19 ܗܢܐ ܫܪܝܪܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܥܘܠܐ ܒܗ ܠܐ ܐܝܬ. ܠܘ ܡܘܫܐ
ܝܗܒ ܠܟܘܢ ܢܡܘܣܐ: ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܢܟܘܢ ܥܒܕ ÷ ܠܗܘ
20 ܠܢܡܘܣܐ. ܠܡܢܐ ܠܝ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܩܛܠܢܝ. ²ܥܢܐ ܟܢܫܐ

Judæorum. Quum jam autem festum dimidiatum esset, ascendit 14
Jesus in templum, et docebat. † Et mirabantur Judæi, dicentes, 15
Quomodo hic literas novit, quum non didicerit? Respondit ergo 16
iis Jesus, et dixit, Doctrina mea non est mea, sed ejus qui misit
me. Si quis voluerit facere voluntatem ejus, cognoscet de doc- 17
trina, utrum ex Deo sit, an ego a meipso loquar. Qui a seip- 18
so loquitur, gloriam suam quærit: qui autem quærit gloriam
ejus qui misit eum, hic verax est, et injustitia in eo non est.
Nonne Moses dedit vobis Legem, et nemo ex vobis facit Legem? 19
Quid me quæritis occidere? ‡ Respondit turba, et dixit ei, 20

1 ܘܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܝܗܘܕܝ̈ܐ — In margine MSti — (ܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ) ܗܟܝܠ (ܝܗܘܕܝ̈ܐ)

2 ܥܢܐ ܟܢܫܐ] — ܥܢܘ ܝܗܘܕܝ̈ܐ

† et mirabantur Judæi] Lectio marg. (mirabantur) Igitur (Judæi)

‡ respondit turba] Responderunt Judæi.

21 ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܕܝܘܐ ܐܝܬ ܠܟ. ܡܢܘ ܒܥܐ ܠܡܩܛܠܟ.
ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܚܕ ܥܒܕܐ ܥܒܕܬ ܘܟܠܟܘܢ
22 ܡܬܕܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܘܫܐ ܝܗܒ ܠܟܘܢ ܓܙܘܪܬܐ.
ܠܐ ܡܛܠ ܕܡܢ ܡܘܫܐ ܐܝܬܝܗ̇. ܐܠܐ ܕܡܢ ܐܒܗܬܐ. ܘܒܫܒܬܐ
23 ܓܙܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܪܢܫܐ. ܐܢ ܓܙܘܪܬܐ ܢܣܒ ܒܪܢܫܐ ܒܫܒܬܐ.
ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܫܬܪܐ ܢܡܘܣܐ ܕܡܘܫܐ. ܥܠܝ ܡܬܚܡܬܝܢ
ܐܢܬܘܢ. ܡܛܠ ܕܠܟܠܗ ܒܪܢܫܐ ܚܠܡܬܗ ܥܒܕܬ ܒܫܒܬܐ.
24 25 ܠܐ ܬܕܘܢܘܢ ܒܢܣܒ ܐܦܐ. ܐܠܐ ܕܝܢܐ ܟܐܢܐ ܕܘܢܘ. ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ
ܗܟܝܠ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡܝܐ. ܠܘ ܗܢܐ ܗܘ ܕܒܥܝܢ
26 ܠܡܩܛܠܗ. ܘܗܐ ܐܓܠܝܐ ܡܡܠܠ. ܘܠܐ ܡܕܡ ܐܡܪܝܢ ܠܗ.
ܕܠܡܐ ܫܪܝܪܐܝܬ ܝܕܥܘ ܪܫܐ ܕܗܢܘ ܐܝܬܘܗܝ ܫܪܝܪܐܝܬ
27 ܡܫܝܚܐ. ܐܠܐ ܠܗܢܐ ܝܕܥܝܢܢ ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܫܝܚܐ
28 ܕܝܢ ܡܐ ܕܐܬܐ. ܠܐ ܐܢܫ ܝܕܥ ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܩܥܐ
ܗܟܝܠ ܒܗܝܟܠܐ ܟܕ ܡܠܦ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ. ܘܠܝ ܝܕܥܝܢ

21 Dæmonium habes: quis te quærit occidere? Refpondit Jefus,
22 et dixit iis, Unum opus feci, et omnes vos miramini. Propter hoc Mofes dedit vobis circumcifionem, (non quia ex Mofe eft, fed ex Patribus,) et in Sabbatho circumciditis homi-
23 nem. Si circumcifionem accipit homo in Sabbatho, ut non folvatur Lex Mofis, mihi indignamini quia totum hominem fa-
24 num feci in Sabbatho? Ne judicetis cum acceptione vultus,
25 fed judicium juftum judicate. Dicebant igitur quidam ex
26 Hierofolymitanis, Nonne hic eft quem quærunt interficere? Et ecce palam loquitur, et nihil dicunt ei: nunquid vere noverunt
27 Principes quod hic eft vere Chriftus? Sed hunc novimus unde
28 fit: Chriftus autem quum venerit, nemo novit unde fit. Clamavit igitur in templo docens Jefus, et dixit, Et me noftis, et noftis

[illegible]
[illegible]
29 [illegible]
30 [illegible]
[illegible]
31 [illegible]
[illegible]
32 [illegible]
[illegible]
33 [illegible]
[illegible]
34 [illegible]
35 [illegible]
[illegible]

unde ſim: et a meipſo non veni, ſed eſt verax ille qui miſit me,
quem vos non noſtis. Ego * autem ✓ novi eum, quia ab ipſo 29
ſum, et ipſe me miſit. Quærebant igitur apprehendere eum: et 30
nemo injecit in eum manum, quia nondum venerat hora ejus.
Multi autem ex turba crediderunt in eum, et dicebant, Chriſtus 31
quum venerit, num plura ſigna faciet quam hic fecit? ⸆ Et ✓ 32
audiverunt Phariſæi turbas murmurantes de eo hæc, et miſerunt
miniſtros Phariſæi et principes Sacerdotum, ut apprehenderent
eum. Dixit igitur Jeſus, Adhuc modicum tempus vobiſcum 33
ſum, et vado ad eum qui miſit me. Quæretis me, et non inve- 34
nietis: et ubi ſum ego, vos non poteſtis venire. Dixerunt igitur 35
Judæi inter ſeſe, Quo hic iturus eſt, ut nos non inveniamus eum?

ܠܗܘ܃ ܕܠܡܐ *ܠܕܝܣܦܘܪܐ ܕܚܢ̈ܦܐ ܥܬܝܕ ܕܢܐܙܠ ܘܢܠܦ * διασποράν
36 ܠܚܢ̈ܦܐ܂ ܡܢܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܕܐ ܡܠܬܐ ܗܝ ܕܐܡܪ܆ ܕܬܒܥܘܢܢܝ ܘܠܐ
37 ܬܫܟܚܘܢܢܝ܂ ܘܐܝܟܐ ܕܐܢܐ ܐܝܬܝ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܬܐ܀
ܒܝܘܡܐ ܕܝܢ ܐܚܪܝܐ ܗܘ ܪܒܐ ܕܥܐܕܐ܆ ܩܐܡ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܘܩܥܐ ܗܘܐ ܟܕ
38 ܐܡܪ܆ ܐܢ ܐܢܫ ܨܗܐ܂ ܢܐܬܐ ܠܘܬܝ ܘܢܫܬܐ܂ ܗܘ ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ
ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܡܪ ܟܬܒܐ܆ ܢܗܪ̈ܘܬܐ ܡܢ ܟܪܣܗ ܢܪܕܘܢ ܕܡܝ̈ܐ
39 ܚܝ̈ܐ܂ ܗܕܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܡܛܠ ܪܘܚܐ ܗܘ ܕܥܬܝܕܝܢ ܗܘܘ ܠܡܣܒ܂
ܗܢܘܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܗ܂ ܠܐ ܥܕܟܝܠ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ✱ ܝܗܝܒܐ܂ ¹ܡܛܠ ܕܝܫܘܥ ܠܐ ܥܕܟܝܠ ܐܫܬܒܚ
40 ܗܘܐ܀ ܣܓܝ̈ܐܐ ܗܟܝܠ ܡܢ ܟܢܫܐ ܟܕ ܫܡܥܘ ²ܡ̈ܠܐ ܕܝܠܗ

num in disperſionem Gentium iturus eſt, et docturus Gentes?
36 Quis eſt hic ſermo quem dixit, Quæretis me, et non invenietis
37 ⁻me ✓: et ubi ego ſum, vos non poteſtis venire? Die autem ultimo,
illo magno feſti, ſtabat Jeſus et clamabat, dicens, Si quis ſitit,
38 veniat ad me, et bibat. Qui credit in me, ſicut dixit Scriptura,
39 flumina ex ventre ejus fluent aquæ vivæ. (Hoc autem dixit de
Spiritu, quem accepturi erant credentes in eum: nondum enim
erat Spiritus ✱ datus ✓, † quia Jeſus nondum glorificatus fuerat.)
40 Multi ergo e turba, quum audiviſſent ‡ verba ejus, dicebant, Hic

1 ܡܛܠ ܕܝܫܘܥ ܠܐ ܥܕܟܝܠ ܐܫܬܒܚ ܗܘܐ] In margine MSti ܡܛܠ ܕܠܐ ܗܘܐ ܝܗܝܒܐ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ܂ ܩܕܡ ܩܝܡܬܐ܂

2 ܡ̈ܠܐ ܕܝܠܗ] (ܡ̈ܠܐ) ܗܠܝܢ

† quia Jeſus nondum glorificatus fuerat.] Marg. Quia non datus eſt Spiritus ſanctus ante reſurrectionem.

‡ verba ejus] (verba) Hæc.

41 ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܫܪܝܪܐܝܬ ܗܘ ܢܒܝܐ. ܐܚܪܢܐ ܐܡܪܝܢ
ܗܘܘ. ※ܕܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܝܚܐ ܀ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܕܠܡܐ
42 ܓܝܪ ܡܢ ܓܠܝܠܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܐܬܐ. ܠܐ ܟܬܒܐ ܐܡܪ. ܕܡܢ
ܙܪܥܗ ܕܕܘܝܕ. ܘܡܢ ܒܝܬܠܚܡ ܩܪܝܬܐ ܐܝܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
43 ܕܘܝܕ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܐܬܐ ܀ ܦܠܓܘܬܐ ܗܟܝܠ ܗܘܬ ܒܟܢܫܐ ܡܛܠܬܗ.
44 ܐܢܫܝܢ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܨܒܝܢ ܗܘܘ ܠܡܐܚܕܗ. ܐܠܐ ܐܢܫ ܠܐ ܐܪܡܝ
45 ܥܠܘܗܝ ܐܝܕܝܐ ܀ ܐܬܘ ܗܟܝܠ ܡܫܡܫܢܐ ܠܘܬ ܪܒܝ ܟܗܢܐ
ܘܦܪܝܫܐ. ܘܐܡܪܘ ܠܗܘܢ ܗܢܘܢ. ܡܛܠ ܡܢܐ ܠܐ ܐܝܬܝܬܘܢܝܗܝ.
46 ܥܢܘ ܡܫܡܫܢܐ. ܠܐ ܡܡܬܘܡ ܗܟܢܐ ܡܠܠ ܒܪܢܫܐ. ܐܝܟ ܒܪܢܫܐ
47 ܗܢܐ ܀ ܥܢܘ ܗܟܝܠ ܠܗܘܢ ܦܪܝܫܐ. ܕܠܡܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ
48 ܐܛܥܝܬܘܢ. ܠܡܐ ܐܢܫ ܡܢ ܪܫܢܐ ܗܝܡܢ ܒܗ ܐܘ ܡܢ ܦܪܝܫܐ.
49 ܐܠܐ ܗܢܐ ܟܢܫܐ ܗܘ ܕܠܐ ܝܕܥ ܢܡܘܣܐ. ܠܝܛܐ ܐܢܘܢ ܀
50 ܐܡܪ ܢܝܩܘܕܝܡܘܣ ܠܘܬܗܘܢ. ܗܘ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܠܘܬܗ ܒܠܠܝܐ
51 ※ܩܕܡܐܝܬ ✓. ܚܕ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢܗܘܢ. ܕܠܡܐ ܢܡܘܣܐ

est vere ille Propheta. Alii dicebant, ※ quod ✓ hic est Christus : 41
alii dicebant, Num enim ex Galilæa Christus venit ? Nonne 42
Scriptura dixit, Ex semine Davidis, et ex Bethlehem vico ubi
erat David, Christus venit ? Dissensio igitur facta est in turba 43
propter eum. Quidam autem ex iis volebant apprehendere eum : 44
sed nemo injecit in eum manus. Venerunt igitur ministri ad 45
principes Sacerdotum et Pharisæos, et dixerunt iis illi, Quare
non adduxistis eum ? Responderunt ministri, Nunquam sic lo- 46
quutus est homo sicut homo hic. Responderunt ergo iis Pha- 47
risæi, Nunquid et vos seducti estis ? Num quis ex principibus 48
credidit in eum, aut ex Pharisæis ? Sed hæc turba quæ non novit 49
Legem, maledicti sunt. Dicit Nicodemus ad eos, is qui venerat 50
ad eum nocte ※ prius ✓, qui unus erat ex illis, Nunquid Lex 51

ܕܕܐܢ ܐܢ ܠܒܪܢܫܐ܆ ܐܢ ܠܐ ܢܫܡܥ ܡܢܗ ܩܕܡܐܝܬ܆
52 ܘܢܕܥ ܡܢܐ *ܥܒܕ܆ ܥܢܘ ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܕܠܡܐ ܐܦ ܐܢܬ * ποιει
ܡܢ ܓܠܝܠܐ ܐܢܬ܆ ܒܨܝ ܘܚܙܝ܆ ܕܢܒܝܐ ܡܢ ܓܠܝܠܐ ܠܐ
1 ܩܐܡ[1] ∴ ܬܘܒ ܗܟܝܠ ܝܫܘܥ ܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ܟܕ ܐܡܪ܆ ܐܢܐ CAP. VIII.
ܐܝܬܝ ܢܘܗܪܗ ܕܥܠܡܐ. ܗܘ ܕܢܩܦ ܠܝ ܠܐ ܢܗܠܟ ܒܚܫܘܟܐ.
2 ܐܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܢܘܗܪܐ ܕܚܝܐ. ܐܡܪܘ ܗܟܝܠ ܠܗ ܦܪ̈ܝܫܐ. ܐܢܬ
ܡܣܗܕܬ ܥܠ ܢܦܫܟ ∴ ܣܗܕܘܬܐ ܕܝܠܟ ܠܐ ܐܝܬܝܗ ܫܪܝܪܬܐ.
3 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ܆ ܐܦ ܐܢ ܐܢܐ ܡܣܗܕ ܐܢܐ ܥܠ ܢܦܫܝ܆
ܫܪܝܪܬܐ ܐܝܬܝܗ ܣܗܕܘܬܐ ܕܝܠܝ. ܡܛܠ ܕܝܕܥ ܐܢܐ ܡܢ
ܐܝܟܐ ܐܬܝܬ ܘܠܐܝܟܐ ܐܙܠ ܐܢܐ. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ
4 ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܬܐ[2] ܐܢܐ. ܐܘ ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ ܐܢܐ. ܐܢܬܘܢ ܐܝܟ

noſtra judicat hominem, niſi audierit ab ipſo prius, et cog-
52 noverit quid faciat? Reſponderunt, et dixerunt ei, Nunquid
et tu ex Galilæa es? ſcrutare, et vide, quod Propheta ex
1 Galilæa non † ſurgit. ‡ Rurſus ergo Jeſus loquutus eſt iis, CAP. VIII.
dicens, Ego ſum lux mundi: qui ſequitur me, non am-
2 bulabit in tenebris, ſed habebit lumen vitæ. Dixerunt igitur ei
Phariſæi, Tu de teipſo teſtaris, teſtimonium tuum non eſt verum.
3 Reſpondit Jeſus, et dixit iis, Etiamſi ego teſtor de meipſo, verum
eſt teſtimonium meum: quia ſcio unde veni, et quo vado: vos
4 autem neſcitis unde ‖ venio, aut quo vado. Vos ſecundum car-

1 ܩܐܡ] In margine MSti ܩܡ

2 ܐܬܐ ܐܢܐ] ܐܬܝܬ

† Surgit] Lectio marg. Surrexit.

‡ *Vide Hiſtoriam Adulteræ ad calcem hujus Evangelii.*

‖ venio] Veni.

5 ܒܣܪܐ ܕܐܢܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢ ܐܢܐ ܘܠܐ ܠܐܢܫ. ܘܐܢ ܕܐܢ ܐܢܐ ܕܝܢ
ܐܢܐ: ܕܝܢܐ ܕܝܠܝ [1]ܫܪܝܪܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܛܠ ܕܒܠܚܘܕܝ
6 ܠܐ ܐܝܬܝ. ܐܠܐ ܐܢܐ ܘܐܒܐ ܗܘ ܕܫܕܪܢܝ. ܐܦ ܒܢܡܘܣܐ ܕܝܢ ܕܝܠܟܘܢ
7 ܟܬܝܒ: ܕܣܗܕܘܬܐ ܕܬܪܝܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܫܪܝܪܬܐ ܐܝܬܝܗ. ܐܢܐ
ܐܝܬܝ ܗܘ ܕܣܗܕ ܐܢܐ ܡܛܠܬܝ: ܘܣܗܕ ܡܛܠܬܝ ܐܒܐ ܗܘ
8 ܕܫܕܪܢܝ. ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܗܟܝܠ ܠܗ: ܐܝܟܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܒܐ ܕܝܠܟ:
ܥܢܐ ܗܘ ܝܫܘܥ: ܘܠܐ ܠܝ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܠܐ ܠܐܒܐ ܕܝܠܝ. ܐܠܘ
9 ܠܝ ܝܕܥܝܢ ܗܘܝܬܘܢ. ܐܦ ܠܐܒܐ ܕܝܠܝ ܝܕܥܝܢ ܗܘܝܬܘܢ: ܗܠܝܢ
ܡܠܐ ܡܠܠ ܒܒܝܬ ܓܙܐ ܟܕ ܡܠܦ ܒܗܝܟܠܐ: ܘܠܐ ܐܢܫ ܐܚܕܗ: ܡܛܠ
10 ܕܠܐ ܥܕܟܝܠ ܐܬܬ ܗܘܬ ܫܥܬܐ ܕܝܠܗ: ܐܡܪ ܗܟܝܠ ܬܘܒ
ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܐܢܐ ܐܙܠ ܐܢܐ: ܘܬܒܥܘܢܢܝ ※ܘܠܐ ܬܫܟܚܘܢܢܝ ✓:
ܘܒܚܛܝܬܐ ܕܝܠܟܘܢ ܬܡܘܬܘܢ. ܐܝܟܐ ܕܐܢܐ ܐܙܠ ܐܢܐ: ܐܢܬܘܢ
11 ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܬܐ. ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܗܟܝܠ ܝܗܘܕܝܐ:

5 nem judicatis, ego non judico quenquam. Et si judico autem
ego, judicium meum † verum est: quia solus non sum, sed ego
6 et Pater qui misit me. Et in Lege autem vestra scriptum est,
7 quod testimonium duorum hominum verum est. Ego sum qui
8 testor de meipso, et testatur de me Pater qui misit me. Dicebant
igitur ei, Ubi est Pater tuus? Respondit Jesus, Neque me nostis,
neque Patrem meum: si me nossetis, etiam Patrem meum
9 nossetis. Hæc verba loquutus est in gazophylacio, docens in
templo: et nemo apprehendit eum, quia nondum venerat hora
10 ejus. Dixit igitur rursus iis Jesus, Ego vado, et quæretis me,
※ et non invenietis, ✓ et in peccato vestro moriemini: quo ego
11 vado, vos non potestis venire. Dicebant igitur Judæi, Nunquid

1 [ܫܪܝܪܐ] In margine MSti ܟܐܢܐ

† verum] Lectio marg. Justum.

ܠܢܦܫܗ ܗܘ ܗܘ ܠܗ ܩܛܠ܆ ܡܛܠ ܕܐܡܪ ܕܠܐܝܟܐ ܕܐܢܐ ܐܙܠ
12 ܐܢܐ܆ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܬܐ܀ ¹ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܠܬܚܬ ܐܝܬܝܟܘܢ. ܐܢܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܠܥܠ
ܐܝܬܝ. ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܢܐ ܐܝܬܝܟܘܢ. ܐܢܐ ܠܐ ܐܝܬܝ ܡܢ
13 ܥܠܡܐ ܗܢܐ. ܐܡܪܬ ܗܟܝܠ ܠܟܘܢ܆ ܕܬܡܘܬܘܢ ܒܚܛܗܐ
ܕܝܠܟܘܢ. ܐܢ ܓܝܪ ܠܐ ܬܗܝܡܢܘܢ ܕܐܢܐ ܐܢܐ. ܬܡܘܬܘܢ ܒܚܛܗܐ
14 ܕܝܠܟܘܢ. ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܗܟܝܠ܆ ܐܢܬ ܡܢܘ ܐܢܬ.
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܘ ܝܫܘܥ. ܪܫܝܬܐ ܕܐܦ ܡܡܠܠ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆
15 ܣܓܝܐܬܐ ܐܝܬ ܠܝ ܥܠܝܟܘܢ ܠܡܡܠܠܘ ܘܠܡܕܢ. ܐܠܐ ܗܘ
ܕܫܕܪܢܝ ܫܪܝܪ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܦ ܐܢܐ ܡܕܡ ܕܫܡܥܬ ܡܢܗ܆
16. ܗܠܝܢ ܡܡܠܠ ܐܢܐ ܒܥܠܡܐ. ܘܠܐ ܝܕܥܘ ܕܠܐܒܐ ܠܗܘܢ ܐܡܪ
17 ܗܘܐ. ܐܡܪ ܗܟܝܠ ܠܗܘܢ ܬܘܒ ܗܘ ܝܫܘܥ. ܐܡܬܝ ܕܬܪܝܡܘܢܝܗܝ
ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ܆ ܗܝܕܝܢ ܬܕܥܘܢ ܕܐܢܐ ܐܢܐ܆ ܘܡܢ ܢܦܫܝ ܐܢܐ ܥܒܕ ܡܕܡ

seipsum interficiet, quia dicit, Quo ego vado, vos non potestis
12 venire? †Et dixit iis, Vos ex infernis estis, ego ex supernis
13 sum: vos ex mundo hoc estis, ego non sum ex mundo hoc. Dixi
igitur vobis, quod moriemini in peccatis vestris. Si enim non cre-
14 dideritis quod ego sim, moriemini in peccatis vestris. Dicebant ei
ergo, Tu quis es? Et dixit iis Jesus, Principium, quod et loquor
15 vobis. Multa habeo de vobis loqui et judicare: sed is qui misit
me, verax est; et ego quæ audivi ab eo, hæc loquor in mundo.
16 17 Et non cognoverunt quod Patrem iis dicebat. Dixit igitur iis
iterum Jesus, Quum exaltaveritis Filium hominis, tunc cog-
noscetis quod ego sim, et a meipso faciam nihil; sed sicut docuit

1 ܘܐܡܪ] In margine MSti ܘܐܡܪ ܗܘܐ

† et dixit] Lectio marg. Et dicebat.

ܐܢܐ ܘܠܐ ܡܕܡ: ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܠܦܢܝ ܐܒܐ ܕܝܠܝ ܗܠܝܢ ܡܡܠܠ
18 ܐܢܐ. ܘܗܘ ܕܫܕܪܢܝ ܥܡܝ ܐܝܬܘܗܝ. ⁻ܘܠܐ ܫܒܩܢܝ
ܠܚܘܕܝ ܐܒܐ: ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܗܠܝܢ ܕܫܦܝܪܢ ܠܗ ܥܒܕ ܐܢܐ
19 ܒܟܠܙܒܢ܀ ܘܗܠܝܢ ܟܕ ܡܡܠܠ ܗܘܐ. ܣܓܝܐܐ ܗܝܡܢܘ ܒܗ܀
20 ܐܡܪ ܗܘܐ ܗܟܝܠ ܝܫܘܥ ܠܘܬ ܝܗܘܕܝܐ ܗܢܘܢ ܕܗܝܡܢܘ ܒܗ: ܐܢ
ܐܢܬܘܢ ܬܩܘܘܢ ܒܡܠܬܐ ܕܝܠܝ: ܫܪܝܪܐܝܬ ܬܠܡܝܕܝ ܕܝܠܝ
21 22 ܐܢܬܘܢ. ܘܬܕܥܘܢ ܠܫܪܪܐ: ܘܗܘ ܫܪܪܐ ܢܚܪܪܟܘܢ܀ ܥܢܘ
ܠܗ ܝܗܘܕܝܐ. ܙܪܥܐ ܕܐܒܪܗܡ ܐܝܬܝܢ: ܘܠܐ ܠܐܢܫ ܥܒܕܘܬܐ
ܥܒܕܝܢ ܡܡܬܘܡ. ܐܝܟܢܐ ܐܢܬ ܐܡܪ ܐܢܬ ܕܒܢܝ ܚܐܪܐ ܬܗܘܘܢ܀
23 ܥܢܐ ܠܗܘܢ ܗܘ ܝܫܘܥ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܟܠ
24 ܡܢ ܕܥܒܕ ܚܛܝܬܐ. ܥܒܕܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܚܛܝܬܐ. ܥܒܕܐ ܕܝܢ ܠܐ
25 ܡܩܘܐ ܒܒܝܬܐ ܠܥܠܡ. ܒܪܐ ⁻ܕܝܢ↙ ܡܩܘܐ ܠܥܠܡ. ܐܢ
26 ܗܟܝܠ ܒܪܐ ܢܚܪܪܟܘܢ: ܫܪܝܪܐܝܬ ܒܢܝ ܚܐܪܐ ܬܗܘܘܢ. ܝܕܥ ܐܢܐ
ܕܙܪܥܐ ܕܐܒܪܗܡ ܐܢܬܘܢ. ܐܠܐ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܩܛܠܢܝ܀

18 me Pater meus, hæc loquor. Et qui misit me, mecum est:
⁻et ↙ non reliquit me solum Pater, quia ego ea quæ placita
19 sunt ei semper facio. Hæc quum loqueretur, multi crediderunt
20 in eum. Dicebat igitur Jesus ad Judæos qui crediderunt in
eum, Si vos manseritis in sermone meo, vere discipuli mei eritis.
21 22 Et cognoscetis veritatem, et veritas liberos faciet vos. Respon-
derunt ei Judæi, Semen Abrahami sumus, et nemini servitutem
23 servivimus unquam: quomodo tu dicis, Liberi eritis? Respon-
dit iis Jesus, Amen amen dico vobis, quisquis facit peccatum,
24 servus est peccati. Servus autem non manet in domo in æter-
25 num, filius ⁻ autem ↙ manet in æternum. Si igitur Filius liberos
26 fecerit vos, vere liberi eritis. Scio quod semen Abrahami estis:
sed quæritis interficere me, quia sermonem meum non capitis

27 ܡܛܠ ܕܡܠܬܐ ܗܝ ܕܝܠܝ ܠܐ ܟܝܢܐ ÷ ܕܝܠܝ ܒܟܘܢ ↙. ܐܢܐ
ܗܘ ܕܚܙܝܬ ܠܘܬ ܐܒܐ ܕܝܠܝ ܡܡܠܠ ܐܢܐ. ܘܐܢܬܘܢ ܗܟܝܠ
28 ܗܘ ܕܚܙܝܬܘܢ[1] ܠܘܬ ܐܒܐ ܕܝܠܟܘܢ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܀ ܥܢܘ
ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܐܒܘܢ ܐܒܪܗܡ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܝܫܘܥ. ܐܠܘ ܒܢܝܐ ܕܐܒܪܗܡ ܐܢܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ ܀ ܥܒܕ̈ܐ ܕ
29 ܕܐܒܪܗܡ ܥܒܕܝܢ ܗܘܝܬܘܢ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܠܡܩܛܠܢܝ. ܠܓܒܪܐ ܗܘ ܕܫܪܪܐ ܠܟܘܢ ܡܠܠܬ ܀ ܗܘ ܕܫܡܥܬ
30 ܡܢ ܐܠܗܐ ܀ ܗܕܐ ܐܒܪܗܡ ܠܐ ܥܒܕ ܀ ܐܢܬܘܢ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܥܒܕ̈ܐ ܕܐܒܘܟܘܢ ܀ ܐܡܪܘ ※ ܗܟܝܠ ↙ ܠܗ. ܚܢܢ ܡܢ
31 ܙܢܝܘܬܐ ܠܐ ܐܬܝܠܕܢ. ܚܕ ܐܒܐ ܐܝܬ ܠܢ ܐܠܗܐ ܀ ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܝܫܘܥ. ܐܠܘ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܕܝܠܟܘܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܀ ܡܚܒܝܢ
ܗܘܝܬܘܢ ܠܝ. ܐܢܐ ܓܝܪ ܡܢ ܐܠܗܐ ܢܦܩܬ ܘܐܬܝܬ ܀ ܠܐ ܓܝܪ

27 ÷ in vobis ↙. Ego quod vidi apud Patrem meum loquor, et vos
28 igitur † quod vidiſtis apud patrem veſtrum facitis. Responde-
runt, et dixerunt ei, Pater noſter Abrahamus eſt. Dixit iis Jeſus,
29 Si filii Abrahami eſſetis, opera Abrahami faceretis. Nunc autem
quæritis interficere me, hominem qui veritatem vobis loquutus
30 ſum, quam audivi a Deo: hoc Abrahamus non fecit. Vos facitis
opera patris veſtri. Dixerunt ※ igitur ↙ ei, Nos ex ſcortatione
31 non nati ſumus: unum patrem habemus, Deum. Dixit iis
Jeſus, Si Deus pater veſter eſſet, diligeretis me: ego enim ex
Deo prodii, et veni: non enim a meipſo prodii, et veni, ſed ille

1 ܗܘ ܕܚܙܝܬܘܢ ܠܘܬ ܐܒܐ ܕܝܠܟܘܢ] In margine MSti (ܗܘ) ܕܫܡܥܬܘܢ ܡܢ (ܐܒܐ ܕܝܠܟܘܢ)

† quod vidiſtis apud Patrem veſtrum] Lectio marg. (quod) Audiſtis a (patre veſtro)

32 ܗܘ ܐܢܐ ܡܢܗ ܢܦܩܬ ܘܐܬܝܬ. ܐܠܐ ܗܘ ܠܝ ܫܕܪ. ܡܛܠ
ܡܢܐ ܠܡܡܠܠܐ ܗܘ ܕܝܠܝ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܡܛܠ
33 ܕܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܫܡܥ ܠܡܠܬܐ ܕܝܠܝ. ܐܢܬܘܢ ܡܢ
ܐܒܐ ܐܟܠܩܪܨܐ ܐܢܬܘܢ: ܘܠܪ̈ܓܝܓܬܗ ܕܐܒܐ ܕܝܠܟܘܢ
ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܥܒܕ. ܗܘ ܩܛܠܐ ܕܐܢܫܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ
ܫܘܪܝܐ: ܘܒܫܪܪܐ ܠܐ [1]ܩܡ: ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܫܪܪܐ
ܒܗ. ܐܡܬܝ ܕܡܡܠܠ ܕܓܠܘܬܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܝܠܗ
34 ܡܡܠܠ. ܡܛܠ ܕܕܓܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܦ ܐܒܐ ܕܝܠܗ: ܐܢܐ
ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܫܪܪܐ ܐܡܪ ܐܢܐ: ܡܛܠ ܡܢܐ ܐܢܬܘܢ ܠܐ
35 ܡܗܝܡܢܝܢ ܠܝ. ܡܢܘ ܡܢܟܘܢ ܡܟܣ ܠܝ ܡܛܠ
ܚܛܝܬܐ. ܐܢ ܫܪܪܐ ܐܡܪ ܐܢܐ: ܡܛܠ ܡܢܐ ܐܢܬܘܢ ܠܐ
36 ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ. ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܐܠܗܐ ܠܡ̈ܠܐ
ܕܐܠܗܐ ܫܡܥ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܫܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ:
37 ܡܛܠ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܠܐ ܐܝܬܝܟܘܢ܀ ܥܢܘ ܝܗܘܕܝܐ ܘܐܡܪܝܢ

me misit. Quare loquelam meam non cognoscitis? quia non 32
potestis audire sermonem meum. Vos ex patre diabolo estis, et 33
desideria patris vestri vultis facere. Ille homicida erat a principio,
et in veritate non † stetit, quia non est veritas in eo. Quum lo-
quitur mendacium, de suis loquitur, quia mendax est, et pater
ejus. Ego autem quia veritatem dico, quare vos non creditis 34
mihi? Quis ex vobis arguit me de peccato? si veritatem dico, 35
quare vos non creditis mihi? Qui est ex Deo, verba Dei audit: 36
propter hoc vos non auditis, quia ex Deo non estis. Responde- 37

1 ܩܡ] In margine MSti ܩܐܡ

† stetit] Lectio marg. Stat.

ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܠܘ ܫܦܝܪܐܝܬ ܚܢܢ ܐܡܪܝܢ. ܕܫܡܪܝܐ [1] ܐܢܬ
38 ܘܕܝܘܐ ܐܝܬ ܠܟ. ܥܢܐ ܝܫܘܥ. ܐܢܐ ܕܝܘܐ ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ. ܐܠܐ
39 ܡܝܩܪ ܐܢܐ ܠܐܒܐ ܕܝܠܝ. ܘܐܢܬܘܢ ܡܨܥܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ. ܐܢܐ
ܕܝܢ ܠܐ ܒܥܐ ܐܢܐ ܫܘܒܚܐ ܕܝܠܝ. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܒܥܐ ܘܕܐܢ.
40 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܐܢ ܐܢܫ ܠܡܠܬܐ ܗܝ ܕܝܠܝ
41 ܢܛܪ. ܡܘܬܐ ܠܐ ܢܚܙܐ ܠܥܠܡ. ܐܡܪܘ ܗܟܝܠ ܠܗ ܝܗܘܕܝܐ.
ܗܫܐ ܝܕܥܝܢ ܚܢܢ ܕܕܝܘܐ ܐܝܬ ܠܟ. ܐܒܪܗܡ ܡܝܬ ܘܢܒܝܐ. ܘܐܢܬ
ܐܡܪ ܐܢܬ ܕܐܢ ܐܢܫ ܠܡܠܬܐ ܕܝܠܝ ܢܛܪ. ܠܐ ܢܛܥܘܡ ܡܘܬܐ
42 ܠܥܠܡ. ܠܡܐ ܐܢܬ ܪܒ ܐܢܬ ܡܢ ܐܒܐ ܕܝܠܢ ܐܒܪܗܡ.
ܗܘ ܐܝܢܐ ܕܡܝܬ ܘܢܒܝܐ⁻ ܕܡܝܬܘ. [2] ܡܢܘ ܐܢܬ ܠܟ
43 ܥܒܕ ܐܢܬ. ܥܢܐ ܝܫܘܥ. ܐܢ ܐܢܐ ܠܝ ܡܫܒܚ ܐܢܐ.

runt igitur Judæi, et dixerunt ei, Nonne bene nos dicimus quod
38 Samaritanus † es, et dæmonium habes? Respondit Jesus, Ego
dæmonium non habeo, sed honoro Patrem meum, et vos inhonora-
39 tis me. Ego autem non quæro gloriam meam: est qui quærit, et
40 judicat. Amen amen dico vobis, si quis sermonem meum serva-
41 verit, mortem non videbit in æternum. Dixerunt igitur ei Judæi,
Nunc novimus quod dæmonium habes: Abrahamus mortuus est,
et prophetæ; et tu dicis, Si quis sermonem meum servaverit, non
42 gustabit mortem in æternum? Num tu major es quam pater
noster Abrahamus, qui mortuus est, et [*quam*] prophetæ ⁻ qui ✓
43 mortui sunt? ‡ Quem teipsum facis? Respondit Jesus, Si me-

1 ܐܢܬ] In margine MSti (ܐܢܬ) ܐܢܬ

2 ܡܢܘ ܐܢܬ ܠܟ] (ܡܢܘ ܐܢܬ ܠܟ) ܪܒܐ

ܥܒܕ ܐܢܬ (ܥܒܕ ܐܢܬ)

† es] Lectio marg. (es) Tu.

‡ quem teipsum facis?] (quem te) Magnum (facis?)

ܠܡܫܒܚܘ ܐܢܐ ܕܝܠܝ ܘܠܐ ܡܕܡ ܐܝܬܘܗܝ܂ ܐܝܬܘܗܝ ܐܒܐ ※ ܕܝܠܝ
ܗܘ ܕܡܫܒܚ ܠܝ܂ ܠܗܘ ܕܐܢܬܘܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܠܗܢ ܗܘ
44 ܕܝܠܢ ܐܝܬܘܗܝ܂ ܘܠܐ ܝܕܥܬܘܢܝܗܝ܂ ܐܢܐ ܕܝܢ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܗ܆
ܘܐܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܗ܆ ܗܘܐ ܐܢܐ ܠܝ ܕܕܡܐ ܠܟܘܢ ܕܓܠܐ܂
45 ܐܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܗ܂ ܘܡܠܬܗ ܕܝܠܗ ܢܛܪ ܐܢܐ܂ ܐܒܪܗܡ ܗܘ
ܐܒܐ ܕܝܠܟܘܢ ܪܘܙ ܗܘܐ ܕܢܚܙܐ ܠܝܘܡܐ ܕܝܠܝ܂ ܘܚܙܐ ܘܚܕܝ܀
46 ܐܡܪܘ ܗܟܝܠ ܝܗܘܕܝܐ ܠܘܬܗ܂ ܕܚܡܫܝܢ ܫܢܝܢ ܥܕܟܝܠ ܠܐ
47 ܐܝܬ ܠܟ ܘܠܐܒܪܗܡ ܚܙܝܬ܆ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ܂ ܐܡܝܢ
ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܕܩܕܡ ܕܐܒܪܗܡ ܢܗܘܐ
48 ܐܢܐ ܐܝܬܝ܂ ܫܩܠܘ ܗܟܝܠ ܟܐܦܐ ܕܢܪܓܡܘܢ ܒܠܘܬܗ܂
ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܬܛܫܝ ܘܢܦܩ ܡܢ ܗܝܟܠܐ܆ ܟܕ ܥܒܪ ܒܝܢ ܡܨܥܬܗܘܢ܂
CAP. IX. 1 ܕܝܠܗܘܢ ※[1] ܘܐܙܠ ܗܘܐ܂ ܘܥܒܪ ܗܟܢܐ܀ ܘܟܕ ܥܒܪ܆ ܚܙܐ
2 ܠܒܪܢܫܐ ܣܡܝܐ ܕܡܢ ܡܘܠܕܐ܂ ܘܫܐܠܘܗܝ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܐܡܪܝܢ
ܪܒܝ܆ ܡܢܘ܆ ܚܛܐ ܗܢܐ ܐܘ ܐܒܗܘܗܝ܆ ܕܣܡܝܐ

ipſum glorifico, gloria mea nihil eſt: eſt Pater ※ meus ✓ qui glori-
ficat me, de quo vos dicitis, Deus noſter eſt. Et non noſtis eum; 44
ego autem novi eum: et ſi dicerem quod non novi eum, eſſem
ſimilis vobis, mendax: ſed novi eum, et ſermonem ejus ſervo.
Abrahamus pater veſter exultabat ut videret diem meum: et vidit, 45
et gaviſus eſt. Dixerunt igitur Judæi ad eum, Quinquaginta 46
annos nondum habes, et Abrahamum vidiſti? Et dixit iis Jeſus, 47
Amen amen dico vobis, quod antequam Abrahamus eſſet, ego
ſum. Suſtulerunt igitur lapides ut jacerent in eum: Jeſus autem 48
abſcondit ſe, et exivit e templo, quum tranſiviſſet per medium
CAP. IX. eorum: ※ *et* abiit ✓ et præteriit ita. Et præteriens vidit hominem 1
cæcum a nativitate. Et interrogaverunt eum diſcipuli ejus, di- 2
centes, Rabi, quis peccavit, hic, an parentes ejus, ut cæcus

1 ※ ܘܐܙܠ ܗܘܐ] *Vide Notas.*

3 ܕܣܡܝܐ ܢܬܝܠܕ. ܥܢܐ ܝܫܘܥ. ܘܠܐ ܗܢܐ ܚܛܐ ܘܠܐ ܐܒܗ̈ܘ
4 ܗܝ ܀ ܐܠܐ ܕܢܬܓܠܘܢ ܥܒ̈ܕܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܒܗ. ܠܝ
ܘܠܐ ܠܡܥܒܕ ܥܒ̈ܕܐ ܕܗܘ ܕܫܕܪܢܝ ܀ [1]ܥܕܡܐ ܕܐܝܡܡܐ ܐܝܬܘܗܝ.
5 ܐܬܐ ܠܠܝܐ ܐܡܬܝ ܕܠܐ ܐܢܫ ܡܫܟܚ ܠܡܦܠܚ. ܟܡܐ ܕܒܥܠܡܐ
6 ܐܝܬܝ. ܢܘܗܪܗ ܐܢܐ ܕܥܠܡܐ. ܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܀ ܪܩ
ܒܐܪܥܐ ܘܥܒܕ ܛܝܢܐ ܡܢ ܪܘܩܐ ܀ ܘܛܫܗ ܠܗܘ ܛܝܢܐ ܥܠ
7 ܥܝ̈ܢܘܗܝ ܕܗܘ ܣܡܝܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܙܠ ܐܫܝܓ
ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ * ܕܫܝܠܘܚܐ [2]ܕܡܬܦܫܩ ܫܠܝܚܐ. ܐܙܠ * σιλωμ
8 ܗܟܝܠ ܘܐܫܝܓ ܀ ܘܐܬܐ ܟܕ ܚܙܐ. ܫܒ̈ܒܘܗܝ ܗܟܝܠ ܘܗܢܘܢ
ܕܚܙܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܡܢ ܩܕܝܡ ܀ ܕܚܕܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܀ ܐܡܪܝܢ
9 ܗܘܘ. ܠܘ ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܝܬܒ ܘܚܕܪ ܀ [3]ܐܚܪ̈ܢܐ ܐܡܪܝܢ

3 nasceretur? Respondit Jesus, Neque hic peccavit, neque pa-
4 rentes ejus, sed ut manifestentur opera Dei in illo. Me oportet
facere opera illius qui misit me, † donec dies est: venit nox,
5 quando nemo potest operari. ` Quamdiu in mundo sum, Lux
6 sum mundi. Quum hæc dixisset, spuit in terram, et fecit lutum
7 ex sputo, et illevit lutum super oculos cæci. Et dixit ei,
Abi, lava in baptisterio ‡ Siloam (quod exponitur, Missus).
8 Abiit igitur et lavit, et venit videns. Vicini ergo, et illi
qui videbant eum prius, quod mendicus esset, dicebant, Nonne
9 hic est qui sedebat et mendicabat? || Alii dicebant, Hic

1 ܥܕܡܐ] In margine MSti ܥܕܡܐ ܟܡܐ

2 ܫܠܝܚܐ] ܫܠܝܚܐ. ܕܡܬܦܫܩ ܘܐܙܠ αποςαλμενος

3 ܐܚܪ̈ܢܐ] (ܐܚܪ̈ܢܐ) ܕܝܢ

† donec] Lectio marg. Quamdiu.

‡ *Vide Notas.*

|| alii] (alii) Autem.

ܗܘܐ. ܗܢܘ ܐܝܬܘܗܝ. ¹ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܝܢ܆ ܕܕܡܐ ܠܗ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ.
10 ܗܘ ⁎ ܕܝܢ܃ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܐܢܐ ܐܢܐ܀ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܗܟܝܠ
11 ܠܗ. ܐܝܟܢܐ ⁎ ܗܟܝܠ܃ ܐܬܦܬܚ̈ܝ ܥܝ̈ܢܐ ܕܝܠܟ܀ ܥܢܐ ܗܘ
ܘܐܡܪ. ܓܒܪܐ ⁎ ܗܘ ܕܝ̇܃ ܕܡܬܐܡܪ ܝܫܘܥ܆ ܛܝܢܐ ܥܒܕ
ܘܛܫ ܥܠ ܥܝ̈ܢܝ ܘܐܡܪ ܠܝ܆ ²ܙܠ ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕ
ܫܝܠܘܚܐ ܘܐܫܝܓ. ܟܕ ܐܙܠܬ ³ܕܝܢ ܘܐܫܝܓܬ܆ ܚܙܝܬ܀
12 ܐܡܪܘ ܗܟܝܠ ܠܗ. ܐܝܟܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ܀ ܐܡܪ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ.
14 13 ܡܝܬܝܢ ܠܗ ܠܘܬ ܦܪ̈ܝܫܐ܆ ܠܗܘ ܕܡܢ ܩܕܡ ܣܡܝܐ. ܐܝܬܘܗܝ

est; † alii autem, Similis ei est: ipse ⁎ autem ✓ dicebat, Ego
10 sum. Dicebant ergo ei, Quomodo ⁎ igitur ✓ aperti sunt oculi
11 tui? Respondit ipse, et dixit, Homo ⁎ qui ✓ dictus *est* Jesus,
lutum fecit, et illevit super oculos meos, et dixit mihi, ‡ Abi ad
baptisterium Siloam, et lava. Quum abiissem § autem et lavissem,
12 13 vidi. Dixerunt igitur ei, Ubi est ille? Dixit, Nescio. Ad-
14 ducunt eum ad Pharisæos qui quondam cæcus *fuerat*. Erat autem

1 ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܝܢ܆ ܕܕܡܐ ܠܗ ܐܝܬܘܗܝ] In margine MSti (ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܝܢ) ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܐ. ܐܠܐ ܕܕܡܐ (ܠܗ ܐܝܬܘܗܝ)

2 ܙܠ ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܫܝܠܘܚܐ ܘܐܫܝܓ] (ܙܠ ܘ) ܐܫܝܓ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܫܝܠܘܚܐ܀

3 ܕܝܢ] ܗܟܝܠ

† alii autem, Similis ei est] Lectio marg. (alii autem) Dicebant, Non; sed similis (ei est)

‡ Abi ad baptisterium Siloam, et lava] (Abi, et) Lava in baptisterio Siloam.

§ autem] Igitur.

ܗܘܐ ܕܝܢ ܫܒܬܐ܆ ¹ܟܕ ܛܝܢܐ ܥܒܕ ܗܘ ܝܫܘܥ ܘܦܬܚ
15 ܠܥܝ̈ܢܐ ܕܝܠܗ܀ ܬܘܒ ܗܟܝܠ ܡܫܐܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܐܦ
ܦܪ̈ܝܫܐ܆ ܐܝܟܢܐ ܚܙܐ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ܆ ܛܝܢܐ ܣܡ
16 ܠܝ ܥܠ ܥܝ̈ܢܐ܆ ܘܐܫܝܓܬ ܘܚܙܐ ܐܢܐ܀ ܐܡܪܝܢ ܗܟܝܠ ܐܢܫܝܢ
ܡܢ ܦܪ̈ܝܫܐ. ܗܢܐ ܓܒܪܐ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܐܠܗܐ܆ ܡܛܠ
ܕܫܒܬܐ ܠܐ ܢܛܪ. ܐܚܪ̈ܢܐ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ܆ ܐܝܟܢܐ ܡܨܐ ܓܒܪܐ ܚܛܝܐ
ܠܡܥܒܕ ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܐܬ̈ܘܬܐ. ܘܣܕܩܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܝܢܬܗܘܢ܀
17 ܐܡܪܝܢ ※ ܗܟܝܠ ✓ ܠܗܘ ܣܡܝܐ ܬܘܒ. ܐܢܬ ܡܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬ ܥܠܘܗܝ
ܡܛܠܬܗ ܕܦܬܚ ܥܝ̈ܢܐ ܕܝܠܟ܆ ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ. ܕܢܒܝܐ
18 ܐܝܬܘܗܝ. ܠܐ ܗܝܡܢܘ ܗܟܝܠ ܝܗ̈ܘܕܝܐ ܡܛܠܬܗ ܕܣܡܝܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܘܚܙܐ. ܥܕܡܐ ܕܩܪܘ ܠܐܒ̈ܗܘܗܝ ܕܝܠܗ ܕܗܘ ܕܚܙܐ܀
19 ܘܫܐܠܘ ܐܢܘܢ ܟܕ ܐܡܪܝܢ܆ ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܐ ܕܝܠܟܘܢ܆
ܗܘ ܕܐܢܬܘܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܣܡܝܐ ܐܬܝܠܕ܆ ܐܝܟܢܐ

Sabbathum † quum lutum fecit Jeſus, et aperuit oculos ejus.
15 Iterum igitur interrogabant eum et Phariſæi, quomodo vidiſſet.
Ipſe autem dixit et iis, Lutum poſuit mihi ſuper oculos, et lavi,
16 et video. Dicunt igitur quidam ex Phariſæis, Hic homo non eſt
a Deo, quia Sabbathum non ſervat. Alii dicebant, Quomodo po-
teſt homo peccator talia ſigna facere? Et diſſidium erat inter eos.
17 Dicunt ※ igitur ✓ cæco iterum, Tu quid dicis de illo, quod aperuit
18 oculos tuos? Ipſe autem dixit, Propheta eſt. Non crediderunt
igitur Judæi de eo quod cæcus fuiſſet, et vidiſſet, donec vocarunt
19 parentes ejus qui vidit. Et interrogaverunt eos, dicentes, Hic
eſt filius veſter, quem vos dicitis quod cæcus natus eſt? Quomodo

1 ܟܕ] In margine MSti ܒܝܘܡܐ

† quum] Lectio marg. *quo* Die.

20 ܗܟܝܠ ܗܫܐ ܚܙܐ܀ ܥܢܘ ܕܝܢ ܠܗܘܢ ܐܒ̈ܗܘܗܝ ܘܐܡܪܘ.
21 ܝܕܥܝܢ ܕܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܐ ܕܝܠܢ܆ ܘܕܣܡܝܐ ܐܬܝܠܕ܀ ܐܝܟܢܐ
ܕܝܢ ܗܫܐ ܚܙܐ ܠܐ ܝܕܥܝܢ܆ ܐܘ ܡܢܘ ܦܬܚ ܥܝܢ̈ܘܗܝ܆ ܚܢܢ
ܠܐ ܝܕܥܝܢ. ܡܫܘܚܬܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܠܗ ܫܐܠܘܗܝ. ܗܘ ܡܛܠܬܗ
22 ܕܢܦܫܗ ܢܡܠܠ. ܗܠܝܢ ܐܡܪܘ ܐܒ̈ܗܘܗܝ܆ ܡܛܠ ܕܕܚܠܝܢ
ܗܘܘ ܡܢ ܝܗܘܕܝ̈ܐ. ܡܢ ܟܕܘ ܓܝܪ *ܐܫܬܘܝܘ ܗܘܘ ܝܗܘܕܝ̈ܐ܆ ܕܐܢ ܐܢܫ * συνετέθειντο
23 ܢܘܕܐ ܠܗ ܡܫܝܚܐ. ܠܒܪ ܡܢ ܟܢܘܫܬܐ ܢܗܘܐ. ܡܛܠܗܢܐ
ܐܒ̈ܗܘܗܝ ܐܡܪܘ. ܕܡܫܘܚܬܐ ܐܝܬ ܠܗ܆ ܠܗ ܗܘ ܫܐܠܘܗܝ܀
24 ܩܪܘܗܝ ܗܟܝܠ ܡܢ ܕܬܪܬܝܢ ܠܒܪܢܫܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܣܡܝܐ܆ ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܗܒ ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ. ܚܢܢ ܝܕܥܝܢ܆
25 ܕܒܪܢܫܐ ܗܢܐ ܚܛܝܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܥܢܐ ܗܟܝܠ ܗܘ܆ ܐܢ ܚܛܝܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ܆ ܚܕܐ ܝܕܥ ܐܢܐ܆ ܕܟܕ ܣܡܝܐ ܐܝܬܝ ܗܘܝܬ܀
26 ܗܫܐ ܚܙܐ ܐܢܐ܀ ܐܡܪܘ ܠܗ ܕܝܢ ܬܘܒ. ܡܢܐ ܥܒܕ
27 ܠܟ. ܐܝܟܢܐ ܦܬܚ ܥܝܢ̈ܝܟ. ܥܢܐ ܠܗܘܢ܀

igitur nunc videt? Respondерunt autem iis parentes ejus, et 20
dixerunt, Novimus quod hic est filius noster, et quod cæcus
natus est; Quomodo autem jam videat, non novimus, aut quis 21
aperuit oculos ejus non novimus: staturam habet, ipsum inter-
rogate: ipse de seipso loquatur. Hæc dixerunt parentes ejus, 22
quia timebant Judæos: jam enim statuerant Judæi quod si quis
confiteretur eum Christum *esse*, extra synagogam fieret. Propter 23
hoc parentes ejus dixerunt, Staturam habet, ipsum interrogate.
Vocarunt igitur secunda *vice* hominem qui fuerat cæcus, et dix- 24
erunt ei, Da gloriam Deo: nos novimus quod homo hic pec-
cator est. Respondit igitur ille, Si peccator est, nescio: unum 25
scio, quod quum cæcus fuerim, nunc video. Dixerunt ei autem 26
rursus, Quid fecit tibi? Quomodo aperuit oculos tuos? Respondit 27

ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܡܢ ܟܕܘ. ܘܠܐ ܫܡܥܬܘܢ. ܡܢܐ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܬܘܒ ܠܡܫܡܥ. ܠܡܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܗܘܐ ܬܠܡܝ̈ܕܐ ܕܝܠܗ
28 ܬܠܡܝ̈ܕܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ↙ ܨܥܪܘܗܝ ܘܐܡܪܘ. ܐܢܬ ܬܠܡܝܕܐ
29 ܕܗܘ. ܚܢܢ ܕܝܢ ܕܡܘܫܐ ܚܢܢ ܬܠܡܝ̈ܕܐ. ܚܢܢ ܝܕܥܝܢ
ܕܥܡ ܡܘܫܐ ܡܠܠ ܐܠܗܐ. ܠܗܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܚܢܢ ܡܢ ܐܝܟܐ
30 ܐܝܬܘܗܝ ܀ ܥܢܐ ܗܘ ܓܒܪܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܒܗܕܐ ܓܝܪ
ܐܝܬܝܗ ܠܬܕܡܘܪܬܐ. ܕܐܢܬܘܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܐܝܟܐ
31 ܐܝܬܘܗܝ. ܘܦܬܚ ܥܝ̈ܢܝ ܕܝܠܝ. ܝܕܥܝܢ ܕܝܢ ܕܚܛܝ̈ܐ
ܐܠܗܐ ܠܐ ܫܡܥ. ܐܠܐ ܐܢ ܐܢܫ ܕܕܚܠ ܐܠܗܐ ܢܗܘܐ ܘܨܒܝܢܗ
32 ܢܥܒܕ ܠܗܢܐ ܫܡܥ. *ܡܢ ܥܠܡܐ ܠܐ
ܐܫܬܡܥ ܕܦܬܚ ܐܢܫ ܥܝ̈ܢܐ ܕܗܘ ↙ ܕܣܡܝܐ ܐܬܝܠܕ.
33 ܐܠܘ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܢܐ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ
34 ܠܡܥܒܕ ܘܠܐ ܡܕܡ ܀ ܥܢܘ ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܒܚܛܗ̈ܐ

* ἐκ τȣ̃ αἰῶνος

iis, Dixi vobis jam, et non audistis: quid vultis iterum audire?
28 Num vos vultis discipuli ejus fieri? # Ipsi autem ↙ convitiati
sunt ei, et dixerunt, Tu es discipulus illius: nos autem Mosis
29 sumus discipuli. Nos scimus quod Mosi Deus loquutus est:
30 hunc autem nescimus unde sit. Respondit ille homo, et dixit
iis, In hoc enim est mirabile, quod vos nescitis unde sit, et
31 aperuit oculos meos. Scimus autem quod peccatores Deus non
audit: sed si quis cultor Dei sit, et voluntatem ejus faciat, hunc
32 audit. A seculo non auditum est, quod aperuit quis oculos
33 † ⸆ illius ↙ qui cæcus natus est. Nisi hic esset a Deo, non pote-
34 rat facere quicquam. Responderunt, et dixerunt ei, In peccatis

† ⸆ illius ↙ ] *Vide Notas.*

[illegible]
35 [illegible]
36 [illegible]
37 [illegible]
[illegible] * εκεινος
38 [illegible]
39 [illegible]
[illegible]
40 [illegible]
[illegible]
41 [illegible]
[illegible]

tu natus fuisti totus, et tu doces nos? Et ejecerunt eum foras.
Audivit Jesus quod ejecissent eum foras: et quum invenisset eum, 35
dixit ei, Tu credis in Filium Dei? Respondit ille, et dixit, 36
Et quis est, Domine mi, ut credam in eum? † Dicit ei Jesus, 37
Et vidisti eum, et qui loquitur tecum, ille est. Ipse autem dixit, 38
Credo, Domine. Et adoravit eum. Et dixit Jesus, In judicium 39
ego in mundum hunc veni: ut illi qui non vident, videant, et
illi qui vident, cæci fiant. Et audiverunt *quidam* ex Pharisæis 40
qui erant cum eo hæc, et dixerunt ei, Num et nos cæci sumus?
Dixit iis Jesus, Si cæci essetis, non haberetis peccatum: nunc 41

1 [illegible]] In margine MSti [illegible]

† dicit] Lectio marg. Respondit.

1 ܕܚܙܝܢ. ¹ܗܘ ܚܛܝܬܐ ܗܟܝܠ ܕܝܠܟܘܢ ܡܟܬܪܐ ܀ ܐܡܝܢ CAP. X.
ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܗܘ ܕܠܐ ܥܐܠ ܡܢ ܬܪܥܐ *ܠܚܘܪܬܐ *εἰς τὴν αὐλὴν
ܕܥܢ̈ܐ. ܐܠܐ ܣܠܩ ܡܢ ܕܘܟܐ ܐܚܪܢܐ. ܗܘ ܓܢܒܐ ܐܝܬܘܗܝ
2 ܘܓܝܣܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܥܐܠ ܡܢ ܬܪܥܐ: ܪܥܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܥܢ̈ܐ.
3 ܠܗܢܐ ܬܪܥܐ ܦܬܚ. ܘܥܢ̈ܐ ܠܩܠܗ ܫܡܥܢ. ܘܠܥܢ̈ܐ
4 ܕܝܠܗ ܩܪܐ ܒܫܡܗܝܢ ܘܡܦܩ ܠܗܝܢ. ܘܐܡܬܝ ܕܠܥܢ̈ܐ
ܕܝܠܗ ܢܦܩ ܡܢ ܩܕܡܝܗܝܢ ܐܙܠ. ܘܥܢ̈ܐ ܠܗ ܢܩܦܢ
5 ܡܛܠ ܕܝܕܥܢ ܠܩܠܗ ܕܝܠܗ. ܠܢܘܟܪܝܐ ܕܝܢ ܠܐ ܢܩܦܢ. ܐܠܐ
6 ܥܪܩܢ ܡܢܗ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܝܕܥܢ ܠܩܠܐ ܕܢܘܟܪ̈ܝܐ ܀ ܗܕܐ
ܦܠܐܬܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܠܐ ܝܕܥܘ ܐܝܠܝܢ
7 ܐܝܬܝܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܡܡܠܠ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܀ ܐܡܪ ܗܟܝܠ
ܠܗܘܢ ܬܘܒ ܝܫܘܥ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܐܢܐ

1 vero dicitis, Videmus: † peccatum igitur vestrum manet. Amen CAP. X.
amen dico vobis, qui non ingreditur per ostium in caulam ovium,
2 sed ascendit ex parte alia, ille fur est et latro. Qui autem in-
3 greditur per ostium, pastor est ovium. Huic janitor aperit, et
oves vocem ejus audiunt: et oves suas vocat nominatim, et
4 educit eas. Et quum oves suas eduxerit, ante eas vadit: et oves
5 eum sequuntur, quia sciunt vocem ejus. Alienum autem non
sequuntur, sed fugiunt ab eo: quia non norunt vocem alienorum.
6 Hanc parabolam dixit iis Jesus: illi autem non norunt quænam
7 essent ea quæ loquebatur iis. Dixit igitur iis iterum Jesus,

1 ܗܘ ܚܛܝܬܐ ܗܟܝܠ] In margine MSti ܚܛܗ̈ܐ ܗܟܝܠ
ܕܝܠܟܘܢ ܡܟܬܪܐ ܕܝܠܟܘܢ ܡܟܬܪܝܢ

† peccatum igitur vestrum manet] Lectio marg. Peccata igitur vestra manent.

[illegible] 8
[illegible] 9
[illegible]
[illegible] 10
[illegible]
[illegible] 11
[illegible]
[illegible] 12
[illegible]
[illegible] 13
[illegible]
[illegible] 14

Amen amen dico vobis, quod ego sum ostium ovium. † Omnes 8
qui venerunt ※ ante me ↙, fures sunt et latrones: sed non audi-
verunt eos oves. Ego sum ostium: per me si quis ingressus 9
fuerit, servabitur: et ingredietur et egredietur, et pascuum inve-
niet. Fur non venit nisi ut furetur, et mactet, et perdat. Ego 10
veni ut vitam habeant, et abundantius habeant. Ego sum pastor 11
ille bonus: pastor ille bonus animam suam deponit pro ovibus.
Mercenarius autem, et qui non est pastor, cujus non sunt oves 12
suæ, videt lupum venientem, et relinquit oves, et fugit: et lupus
rapit, et dispergit oves. Ipse autem mercenarius fugit, quia 13
mercenarius est, et non cura est ei de ovibus. Ego sum pastor 14

1 [illegible] ] In margine MSti [illegible]

† omnes qui venerunt ※ ante me ↙] Marg. Theudas, Judas Galilæus, et cæteri. *Vide Act.* V. 36. 37.

15 [illegible]
[illegible]
16 [illegible]
[illegible][1]
[illegible][2]
17 [illegible]
[illegible]
18 [illegible]
[illegible]
[illegible]
19 [illegible]
20 [illegible]

15 ille bonus, et cognosco meas, et cognoscor a meis. Sicut novit
me Pater, et ego novi Patrem: et animam meam depono pro
16 ovibus. Et etiam alias autem oves habeo, quæ non sunt † ex
caula hac: et illas oportet me adducere; et vocem meam audient,
17 ‡ et erit unus grex, ⁂ et ✓ unus pastor. Propter hoc Pater diligit
me, quia ego depono animam meam, ut iterum sumam eam.
18 Nemo tollit eam a me, sed ego depono eam ex voluntate mea:
potestatem habeo ut deponam eam, et potestatem habeo iterum ut
19 sumam eam. Hoc mandatum accepi a Patre meo. Dissensio igi-
20 tur rursus facta est inter Judæos propter sermones hos. Dicebant
autem multi ex iis, Dæmonium habet, et insanit: quid auditis

1 [illegible] In margine MSti [illegible]
2 [illegible] [illegible]

† ex caula hac] Lectio marg. (ex) Grege hoc.
‡ et erit]. Et erunt.

21 ܡܛܠܐ ܫܡܥܝܢ ܠܗ ⁘ ܐܚܪ̈ܢܐ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. [1]ܗܠܝܢ ܡ̈ܠܐ ܠܐ
ܐܝܬܝܗܝܢ ܕܗܘ ܕܫܐܕܐ. ܠܡܐ ܫܐܕܐ ܡܫܟܚ ܥܝ̈ܢܐ ܕܤܡܝܐ
22 ܠܡܦܬܚܘ ⁘ ܗܘܐ ܕܝܢ ܥܐܕܐ ܕܚܘܕܬܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ܘܤܬܘܐ ܐܝܬܘܗܝ
23 ܗܘܐ. ܘܡܗܠܟ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܒܗܝܟܠܐ ܒܐܤܛܘܐ ܕܫܠܝܡܘܢ.
24 ܚܕܪܘܗܝ ܕܝܢ ܝܗܘ̈ܕܝܐ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܥܕܡܐ ܠܐܡܬܝ
ܫܩܠ ܐܢܬ ܠܢܦܫܢ. ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܐܡܪ
25 ܠܢ ܒܓܠܝܐ ⁘ ܥܢܐ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܘܠܐ
ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܥܒ̈ܕܐ ܗܠܝܢ ܕܐܢܐ ܥܒܕ ܐܢܐ ܒܫܡܗ
26 ܕܐܒܝ ܕܝܠܝ. ܗܢܘܢ ܤܗܕܝܢ ܥܠܝ. ܐܠܐ ܐܢܬܘܢ ܠܐ
ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ. [2]ܠܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝܟܘܢ ܡܢ ܥܪ̈ܒܐ ܗܠܝܢ ܕܝܠܝ.
27 ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪܬ ܠܟܘܢ. ܥܪ̈ܒܐ ܗܠܝܢ ܕܝܠܝ ܩܠܝ ܫܡܥܢ.
28 ܘܐܢܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܗܝܢ. ܘܢܩܦܢ ܠܝ. ܘܐܢܐ ܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ

eum? Alii dicebant, † Hi ſermones non ſunt dæmoniaci: num 21
dæmonium poteſt oculos cæci aperire? Facta ſunt autem En- 22
cænia Hieroſolymæ, et hyems erat. Et ambulabat Jeſus in tem- 23
plo, in porticu Solomonis. Circumdederunt eum ergo Judæi, 24
et dicebant ei, Quouſque animam noſtram tollis? Si tu es Chriſ-
tus, dic nobis palam. Reſpondit iis Jeſus, Dixi vobis, et non 25
creditis: opera quæ ego facio in nomine Patris mei, hæc teſtantur
de me. Sed vos non creditis: ‡ non enim eſtis ex ovibus meis, 26
ſicut dixi vobis. Oves meæ vocem meam audiunt, et ego cog- 27
noſco eas, et ſequuntur me. Et ego vitam æternam do iis, et 28

1 ܗܠܝܢ ܡ̈ܠܐ ܠܐ] ܐܝܬܝܗܝܢ — In margine MSti — (ܗܠܝܢ) ܥܒ̈ܕܐ ܠܐ ܐܝܬܝܗܝܢ

2 ܠܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝܟܘܢ] — ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܝܬܝܟܘܢ

† Hi ſermones non ſunt] — Lectio marg. — (Hæc) Opera non ſunt.
‡ non enim eſtis] — Quia non eſtis.

ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܗܝܢ܆ ܘܠܐ ܢܐܒܕܢ ܠܥܠܡ܂ ܘܠܐ ܐܢܫ ܢܚܛܘܦ
29 ܐܢܝܢ ܡܢ ܐܝܕܝ܂ ܐܒܝ ܕܝܗܒ ܗܘ ܠܝ܆ ܪܒ ܡܢ
ܟܠ ܐܝܬܘܗܝ܂ ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܫܟܚ ܠܡܚܛܦܘ ܡܢ ܐܝܕܗ ܕܐܒܐ ܕܝܠܝ܂
30 31 ܐܢܐ ܘܐܒܐ *ܚܕ ܐܝܬܝܢ܂ ܫܩܠܘ ܗܟܝܠ ܬܘܒ ܟܐܦܐ ܝܗܘܕܝܐ ܐܝܟܢܐ
32 ܕܢܪܓܡܘܢܝܗܝ܀ ܥܢܐ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ܆ ܣܓܝܐܐ ܥܒ̈ܕܐ ܛܒܐ
ܚܘܝܬ ܠܟܘܢ ܡܢ ܐܒܐ ܕܝܠܝ܂ ܡܛܠ ܐܝܢܐ ܥܒܕܐ ܡܢܗܘܢ
33 ܪܓܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ܀ ܥܢܘ ܠܗ ܝܗܘܕܝܐ܆ ܡܛܠ ܥܒܕܐ ܛܒܐ
ܠܐ ܪܓܡܝܢܢ ܠܟ܂ ܐܠܐ ܡܛܠ ܓܘܕܦܐ܂ ܘܕܟܕ ܐܢܬ ܒܪܢܫܐ
34 ܐܝܬܝܟ܆ ܥܒܕ ܐܢܬ ܐܢܬ ܠܟ ܠܐܠܗܐ܀ ܥܢܐ ܠܗܘܢ
ܝܫܘܥ܂ ܠܐ ܐܝܬܝܗ ܕܟܬܝܒܐ ܒܢܡܘܣܐ ܕܝܠܟܘܢ܆ ܕܐܢܐ
35 ܐܡܪܬ ܐܠܗ̈ܐ ܐܝܬܝܟܘܢ܆ ܐܢ ܠܗܢܘܢ ܐܡܪ ܐܠܗ̈ܐ܆
ܠܘܬ ܕܠܗܘܢ ܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܗܘܬ܆ ܘܠܐ ܡܫܟܚܐ
36 ܕܬܫܬܪܐ ܟܬܒܐ܆ ܠܗܘ ܕܐܒܐ ܩܕܫܗ ܘܫܕܪܗ ܠܥܠܡܐ܆ ܐܢܬܘܢ
ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܡܓܕܦ ܐܢܬ܆ ܡܛܠ ܕܐܡܪܬ ܕܒܪܐ

non peribunt in æternum, neque quiſquam rapiet eas e manu mea.
29 Pater meus qui dedit mihi, major quam omnes eſt: et nemo poteſt
30 31 rapere e manu Patris mei. Ego et Pater unum ſumus. Suſtulerunt
32 igitur rurſus lapides Judæi ut lapidarent eum. Reſpondit iis
Jeſus, Multa opera bona oſtendi vobis ex Patre meo: propter
33 quodnam opus ex illis lapidatis me? Reſponderunt ei Judæi,
Propter opus bonum non lapidamus te, ſed propter blaſphe-
34 miam, et quia quum tu homo ſis, facis teipſum Deum. Re-
ſpondit iis Jeſus, Nonne eſt ſcriptum in Lege veſtra, quod
35 ego dixi, Dii eſtis? Si illos dixit Deos ad quos ſermo Dei
36 factus eſt, et non poteſt ſolvi ſcriptura: Ei quem Pater ſanc-
tificavit et miſit in mundum, vos dicitis, Blaſphemas, quia dixi,

37 ܕܐܠܗܐ ܐܢܐ܆ ܐܢ ܠܐ ܥܒܕ ܐܢܐ ܥܒ̈ܕܐ ܕܐܒܐ ܕܝܠܝ܆ ܠܐ
38 ܬܗܝܡܢܘܢ ܠܝ܂ ܐܢ ܕܝܢ ܥܒܕ ܐܢܐ܆ ܐܦ ܠܝ ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ
ܐܢܬܘܢ܆ ܠܗܘܢ ܠܥܒ̈ܕܐ ܗܝܡܢܘ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܬܕܥܘܢ
39 ܘܬܗܝܡܢܘܢ܆ ܕܐܒܐ ܒܝ ܘܐܢܐ[1] ܒܗ܀ ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܗܟܝܠ
40 ܠܡܐܚܕܗ܆ ܘܢܦܩ ܡܢ ܐܝܕܐ ܕܝܠܗܘܢ܆ ܘܐܙܠ ܬܘܒ
ܠܥܒܪܐ ܕܝܘܪܕܢܢ܆ ܠܕܘܟܬܐ ܐܝܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܝܘܚܢܢ ܡܢ
41 ܩܕܡ ܟܕ ܡܥܡܕ ܗܘܐ܆ ܘܩܘܐ ܬܡܢ܀ ܘܣܓܝܐܐ ܐܬܘ ܠܘܬܗ
ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ܆ ܕܝܘܚܢܢ ܡܢ ܐܦܢ ܐܬܐ ܐܦܠܐ ܚܕܐ܂ ܟܠܗܝܢ
ܕܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܡܪ ܝܘܚܢܢ ܥܠ ܗܢܐ܆ ܫܪܝܪ̈ܢ ܐܝܬܝܗܝܢ ܗܘܝ܀
CAP. XI. 1 42 ܘܗܝܡܢܘ ܣܓܝܐܐ ܒܗ ܬܡܢ܀ ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܢܫ ܕܟܪܝܗ܆
ܠܥܙܪ ܡܢ ܒܝܬ ܥܢܝܐ܂ ܡܢ ܩܪܝܬܐ ܕܡܪܝܡ ܘܕܡܪܬܐ ܚܬܗ
2 ܕܝܠܗ܂ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܕܝܢ ܡܪܝܡ܆ ܗܝ ܕܡܫܚܬ ܠܡܪܝܐ
ܒܡܘܪܘܢ܆ ܘܫܘܝܬ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܒܣܥܪ̈ܐ ܕܪܫܐ ܕܝܠܗ܆ ܗܝ

Filius Dei ſum? Si non facio opera Patris mei, ne credatis 37
mihi. Si autem facio, etiamſi mihi non credatis, operibus cre- 38
dite: ut cognoſcatis et credatis quod Pater in me *eſt*, † et ego in
eo. Quærebant igitur rurſus apprehendere eum: et exivit ex 39
manu eorum. Et abiit iterum in ulteriorem ripam Jordanis, in 40
locum ubi erat Johannes primum baptizans: et manſit illic. Et 41
multi venerunt ad eum, et dicebant, Johannes quidem ſignum
fecit ne unum: omnia autem quæ dixit Johannes de hoc, vera
CAP. XI. erant. Et crediderunt multi in eum illic. Erat autem quidam 42 1
ægrotans Lazarus, ex Bethania, ex vico Mariæ et Marthæ ſororis
ejus. (Erat autem Maria quæ unxit Dominum unguento, et 2
abſterſit pedes ejus capillis capitis ſui, cujus frater Lazarus

1 ܘܐܢܐ ܒܗ] In margine MSti (ܘܐܢܐ) ܒܐܒܐ.

† et ego in eo] Lectio marg. (et ego) In Patre.

3 ܕܐܚܐ ܕܝܠܗ̇ ܠܥܙܪ ܡܟܪܝܗܐ ܗܘܐ. ܫܕܪ̈ ܗܟܝܠ ܚܬ̈ܘܬܐ
ܐܚܘ̈ܬܐ ܠܘܬܗ ܟܕ ܐܡܪ̈ܢ. ܡܪܝܐ ܗܐ ܗܘ ܕܪܚܡ ܐܢܬ ܡܟܪܝܗܐ.
4 ܟܕ ܫܡܥ ܕܝܢ ܗܘ ܝܫܘܥ ܐܡܪ. ܗܕܐ ܡܟܪܝܗܘܬܐ ܠܐ ܐܝܬܝܗ̇
ܠܘܬ ܡܘܬܐ. ܐܠܐ ܚܠܦ ܫܘܒܚܗ ܕܐܠܗܐ: ܐܝܟܢܐ
5 ܕܢܫܬܒܚ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܡܛܠܬܗ. ܪܚܡ ܗܘܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ
6 ܠܡܪܬܐ ܘܠܚܬܗ̇ ܕܝܠܗ̇ ܘܠܠܥܙܪ: ܟܕ ܗܟܝܠ ܫܡܥ ܕܡܟܪܝܗ:
ܗܝܕܝܢ ※ܡܢ↙ ܦܫ ܒܕܘܟܬܐ ܗܝ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ.
7 ܒܬܪܟܢ. ܒܬܪ ܗܕܐ ܐܡܪ ܠܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ. ܕܒܪܘ ÷ܢܐܙܠ↙
8 ܠܝܗܘܕ ܬܘܒ. ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ. ܪܒܝ: ܗܫܐ
ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܕܢܪܓܡܘܢܟ ܝܗܘ̈ܕܝܐ: ܘܬܘܒ ܐܙܠ ܐܢܬ ܠܬܡܢ:
9 ܥܢܐ ܗܘ ܝܫܘܥ: ܠܘ ܬܪܬܥܣܪܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܫ̈ܥܐ ܕܐܝܡܡܐ: ܐܢ
ܐܢܫ ܢܗܠܟ ܒܐܝܡܡܐ ܠܐ ܡܬܬܩܠ: ܡܛܠ ܕܢܘܗܪܗ ܕܥܠܡܐ
10 ܗܢܐ ܚܙܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܐܢܫ ܢܗܠܟ ܒܠܠܝܐ ܡܬܬܩܠ: ܡܛܠ
11 ܕܢܘܗܪܐ ܠܐ ܐܝܬ ܒܗ. ܗܠܝܢ ܐܡܪ: ܘܒܬܪ ܗܕܐ ܐܡܪ

3 ægrotabat.) Miſerunt igitur ſorores ad eum, dicentes, Do-
4 mine, ecce, is quem diligis, ægrotat. Quum audiviſſet autem
Jeſus, dixit, Hic morbus non eſt ad mortem, ſed pro gloria
5 Dei: ut glorificetur Filius Dei propter eum. Diligebat autem
6 Jeſus Martham, et ſororem ejus, et Lazarum. Quum igitur
audiviſſet quod ægrotaret, tunc ※ quidem ↙ manſit in loco quo
7 erat duos dies. Deinde poſt hæc dicit diſcipulis ſuis, Ducite,
8 ÷ eamus ↙ in Judæam iterum. Dicunt ei diſcipuli ejus, Rabi,
modo quærebant ut lapidarent te Judæi, et iterum abis illuc?
9 Reſpondit Jeſus, Nonne duodecim ſunt horæ diei? ſi quis am-
bulaverit in die, non impingit; quia lucem mundi hujus videt.
10 Si autem quis ambulaverit in nocte, impingit; quia lux non eſt
11 in eo. Hæc dixit, et poſt hoc dicit iis, Lazarus amicus noſter

ܠܗܘܢ. ܠܥܙܪ ܗܘ ܪܚܡܢ ܕܡܟ ܗܘ. ܐܠܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ܕܐܥܝܪܝܘܗܝ
12 ܕܐܥܝܪܝܘܗܝ܀ ¹ܐܡܪܘ ܗܟܝܠ ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܠܗ. ܡܪܝܐ. ܐܢ
13 ܕܡܟ ܡܬܚܠܡ. ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܥܠ ܡܘܬܗ ܕܝܠܗ.
14 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܣܒܪܘ. ܕܥܠ ܕܡܟܬܐ ܕܫܢܬܐ ܐܡܪ. ܗܝܕܝܢ
15 ܗܟܝܠ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܓܠܝܐܝܬ. ܠܥܙܪ ܡܝܬ. ܘܚܕܐ ܐܢܐ
ܡܛܠܬܟܘܢ܆ ܐܝܟ ܕܬܗܝܡܢܘܢ܆ ܡܛܠ ܕܠܐ ܗܘܝܬ ܬܡܢ
16 ܬܡܢ. ܐܠܐ ܕܒܪܘ⁻ ܢܐܙܠ ✓ ܠܘܬܗ܀ ܐܡܪ ܗܟܝܠ ܬܐܘܡܐ ܗܘ
ܕܡܬܐܡܪ ܬܐܘܡܐ* ܠܬܠܡܝܕܐ ܒܢܝ ܩܝܣܗ. ܕܒܪܘ⁻ ܢܐܙܠ ✓ ܐܦ ܚܢܢ

* διδυμος

17 ܐܝܟܢܐ ܕܢܡܘܬ ܥܡܗ܀ ܟܕ ܐܬܐ ܗܟܝܠ ܗܘ ܝܫܘܥ. ܐܫܟܚܗ
18 ܐܪܒܥܐ ܝܘܡܝܢ ܟܕ ܐܝܬ ܠܗ ܒܩܒܪܐ. ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ
ܕܝܢ ܒܝܬ ܥܢܝܐ ܠܘܬ ܐܘܪܫܠܡ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܐܣܛܕܘܬܐ
19 ܚܡܫܬܥܣܪ. ܣܓܝܐܐ ܕܝܢ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܐܬܘ ܗܘܘ ܠܘܬ ܕܒܝܬ

dormit: sed vado ut expergefaciam eum. † Dixerunt igitur 12
discipuli ejus, Domine, si dormit, servabitur. Dixerat autem 13
Jesus de morte ejus: illi autem putaverunt quod de dormitione
somni diceret. Tunc igitur dixit iis Jesus manifeste, Lazarus 14
mortuus est. Et gaudeo propter vos (ut credatis), quod non 15
essem illic: sed ducite, ⁻ eamus ✓ ad eum. Dixit igitur Thomas, 16
qui dicitur Gemellus, discipulis sociis suis, Ducite, ⁻ eamus ✓ et
nos, ut moriamur cum eo. Quum venisset igitur Jesus, invenit 17
eum quatuor dies jam habere in sepulchro. Erat autem Bethania 18
juxta Hierosolymam quasi stadiis quindecim. Et multi ex Judæis 19
venerant ad eas quæ *erant* circa Martham et Mariam, ut consola-

1 ܐܡܪܘ ܗܟܝܠ] In margine MSti (ܐܡܪܘ) ܠܗ (ܗܟܝܠ
ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܠܗ ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܠܗ)

† dixerunt igitur discipuli ejus] Lectio marg. (dixerunt) Ei (igitur discipuli ejus)

ܠܡܪܬܐ ܘܠܡܪܝܡ܆ ܐܝܟ ܕܢܒܝܐܘܢ ܐܢܝܢ ܡܛܠ ܐܚܐ ܕܝܠܗܝܢ܀
20 ܡܪܬܐ ܗܟܝܠ ܟܕ ܫܡܥܬ ܕܝܫܘܥ ܐܬܐ܆ ܐܪܥܬܗ. ܡܪܝܡ
21 ܕܝܢ ܒܒܝܬܐ ܝܬܒܐ ܗܘܬ܀ ܐܡܪܐ ܗܟܝܠ ܡܪܬܐ ܠܘܬ ܝܫܘܥ.
ܡܪܝ܆ ܐܠܘ ܐܝܬܝܟ ܗܘܝܬ ܗܪܟܐ܆ ܐܚܐ ܕܝܠܝ ܠܐ ܡܝܬܐ
22 ܗܘܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܗܫܐ ܝܕܥܐ ܐܢܐ ܕܟܠܗܝܢ ܕܬܫܐܠ ܠܐܠܗܐ܆
23 ܢܬܠ ܠܟ ܐܠܗܐ܀ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ܆ ܩܐܡ ܐܚܐ
24 ܕܝܠܟ܀ ܐܡܪܐ ܠܗ ܡܪܬܐ. ܝܕܥܐ ܐܢܐ ܕܩܐܡ ܒܩܝܡܬܐ
25 ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ܀ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܢܐ ܐܝܬܝ ܩܝܡܬܐ
26 ܘܚܝܐ. ܗܘ ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ܆ ܐܦܢ ܢܡܘܬ ܢܚܐ. ܘܟܠ
ܕܚܝ ܘܡܗܝܡܢ ܒܝ܆ ܠܐ ܢܡܘܬ ܠܥܠܡ܀ ܡܗܝܡܢܐ
27 ܐܢܬܝ ܗܕܐ܆ ܐܡܪܐ ܠܗ܆ ܐܝܢ ܡܪܝ. ܐܢܐ ܗܝܡܢܬ܆
ܕܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ܆ ܗܘ ܕܠܥܠܡܐ. ܐܬܐ܀
28 ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪܬ܆ ܐܙܠܬ ܘܩܪܬ ܠܡܪܝܡ ܚܬܗ ܕܝܠܗ
29 ܒܫܬܝܩܘܬܐ ܟܕ ܐܡܪܐ. ܡܠܦܢܐ ܩܪܝܒ ܘܩܪܐ ܠܟܝ܀ ܗܝ ※ ܕܝܢ ✓

20 rentur eas de fratre ſuo. Martha igitur quum audiviſſet quod
21 Jeſus veniret, occurrit ei: Maria autem domi ſedebat. Dixit
igitur Martha ad Jeſum, Domine, ſi fuiſſes hic, frater meus non
22 mortuus fuiſſet: Sed et nunc ſcio quod quæcunque petieris a Deo,
23 24 dabit tibi Deus. Dicit ei Jeſus, Reſurget frater tuus. Dicit ei
25 Martha, Scio quod reſurget in reſurrectione die ultimo. Dicit ei
Jeſus, Ego ſum reſurrectio et vita: qui credit in me, etiamſi
26 mortuus fuerit, vivet: Et omnis qui vivit, et credit in me, non
27 morietur in æternum. Credis hoc? Dicit ei, Etiam, Domine;
ego credidi quod tu es Chriſtus Filius Dei, qui in mundum venis.
28 Et quum hæc dixiſſet, abiit et vocavit Mariam ſororem ſuam
29 clam, dicens, Magiſter adeſt, et vocat te. Illa ※ autem ✓ quum

30 ܟܕ ܫܡܥܬ܆ ¹ܩܝܡܐ ܥܓܠ܂ ܘܐܬܝܐ ܠܘܬܗ܂ ܠܐ ܥܕܟܝܠ
ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܬܐ ܗܘܐ ܠܩܪܝܬܐ܂ ܐܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܕܘܟܬܐ
31 ܐܝܟܐ ܕܐܪܥܬܗ ܡܪܬܐ܀ ܝܗܘܕܝܐ ܗܟܝܠ ܗܢܘܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ
ܥܡܗ ܒܒܝܬܐ ܘܡܒܝܐܝܢ ܗܘܘ ܠܗ܆ ܟܕ ܚܙܘ ܠܡܪܝܡ
ܕܥܓܠ ܩܡܬ ܘܢܦܩܬ܆ ܢܩܦܘܗ ²ܟܕ ܐܡܪܝܢ܆ ܕܠܩܒܪܐ
32 ܐܙܠܐ ܕܬܒܟܐ ܬܡܢ܀ ܡܪܝܡ ܗܟܝܠ ܟܕ ܐܬܬ ܠܐܝܟܐ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܘܚܙܬܗ܆ ܢܦܠܬ ܠܘܬ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܟܕ
ܐܡܪܐ ܠܗ܆ ܡܪܝ܆ ܐܠܘ ܐܝܬܝܟ ܗܘܝܬ ܗܪܟܐ ܠܐ ܡܝܬ
33 ܗܘܐ ܐܚܝ܀ ܝܫܘܥ ܗܟܝܠ ܟܕ ܚܙܗ ܕܒܟܝܐ܆ ܘܠܗܘܢ
ܕܐܬܘ ܥܡܗ ܝܗܘܕܝܐ ܕܒܟܝܢ܆ *ܐܬܒܪܪ ܒܪܘܚܐ܂ ܘܫܓܫ
34 ܗܘ ܠܗ܂ ܘܐܡܪ܆ ܐܝܟܐ ܣܡܬܘܢܝܗܝ܂ ܐܡܪܝܢ
36 35 ܠܗ܂ ܡܪܝܐ܆ ܬܐ ܘܚܙܝ܂ ܕܡܥ ܝܫܘܥ܀ ܐܡܪܝܢ

* ἐνεβριμήσατο

audiviſſet, † ſurgit cito, et venit ad eum. Nondum autem Jeſus 30
venerat in vicum, ſed erat in loco ubi occurrerat ei Martha.
Judæi igitur qui erant cum ea in domo, et conſolabantur eam, 31
quum vidiſſent Mariam, quod cito ſurrexiſſet, et exiiſſet, ſequuti
ſunt eam, ‡ dicentes, quod ad ſepulchrum abiret, ut ploret illic.
Maria autem quum veniſſet eo ubi erat Jeſus, et vidiſſet eum, 32
cecidit ad pedes ejus, dicens ei, Domine, ſi fuiſſes hic, non
mortuus fuiſſet frater meus. Jeſus igitur quum vidiſſet eam 33
flentem, et, qui venerant cum ea, Judæos flentes, infremuit ſpi-
ritu, et turbavit ſeipſum. Et dixit, Ubi poſuiſtis eum? Dicunt 34
ei, Domine, veni et vide. Lachrymatus eſt Jeſus. Dicebant 35 36

1 ܩܝܡܐ] In margine MSti ܩܡܬ
2 ܟܕ ܐܡܪܝܢ] (ܟܕ) ܣܒܪܝܢ
† Surgit] Lectio marg. Surrexit.
‡ dicentes] Putantes.

37 ܗܘܘ ܗܟܝܠ ܝܗ̈ܘܕܝܐ. ܚܙܝ ܟܡܐ ܪܚܡ ܗܘܐ ܠܗ. ܐܢܫܝܢ ܕܝܢ
ܡܢܗܘܢ ܐܡܪܘ. ܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܗܢܐ. ܗܘ ܕܦܬܚ ܠܥܝ̈ܢܐ ܕܗܘ
38 ܣܡܝܐ. ܠܡܥܒܕ ܕܐܦ ܗܢܐ ܠܐ ܢܡܘܬ܀ ܝܫܘܥ ܗܟܝܠ
ܬܘܒ ܟܕ ܡܬܥܙܙ ܗܘܐ ܒܗ. ܐܬܐ ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ. ܐܝܬܘܗܝ
39 ܗܘܐ ܕܝܢ ܡܥܪܬܐ. ܘܟܐܦܐ ܣܝܡܐ ܗܘܬ ܥܠܝܗܘܢ܀ ܐܡܪ
ܝܫܘܥ. ܫܩܘܠܘ ܟܐܦܐ܀ ܐܡܪܐ ܠܗ ܡܪܬܐ ܚܬܗ ܕܗܘ
¹ܕܡܝܬ. ܡܪܝܐ. ܡܟܝܠ ܣܪܝ. ܐܪܒܥܐ ܓܝܪ ܠܗ. ܝܘܡܝ̈ܢ
40 ܡܩܒܪ ܠܗ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ܀ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܠܐ ܐܡܪܬ
ܠܟܝ ܕܐܢ ܬܗܝܡܢܝܢ ܬܚܙܝܢ ܫܘܒܚܗ ܕܐܠܗܐ܀
41 ܫܩܠܘܗ̇ ܗܟܝܠ ܠܟܐܦܐ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܐܝܟܘ ܗܘܐ܀ ܗܘ
ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܪܝܡ ܥܝ̈ܢܘܗܝ ²ܠܥܠ ܘܐܡܪ. ܐܒܝ. ܡܘܕܐ
42 ܐܢܐ ܠܟ ܕܫܡܥܬܢܝ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܝܕܥ ܗܘܝܬ. ܕܒܟܠܙܒܢ

37 igitur Judæi, † Vide quantum diligebat eum! Quidam autem ex
iis dixerunt, Non poterat hic qui aperuit oculos cæci, facere ut
38 et hic non moreretur? Jesus igitur iterum infremens in seipso,
venit ad sepulchrum. Erat autem spelunca, et lapis positus erat
39 super ea. Dicit Jesus, Tollite lapidem. Dicit ei Martha, soror
illius ‡ qui mortuus erat, Domine, jam fœtet: quatuor ⁼ dierum
40 enim est. Dicit ei Jesus, Nonne dixi tibi, quod, si credideris,
41 videbis gloriam Dei? Sustulerunt ergo lapidem e *loco* ubi erat.
Ipse autem Jesus sustulit oculos suos ‖ sursum, et dixit, Pater mi,
42 gratias ago tibi quod exaudisti me. Ego autem sciebam quod

1 ܕܡܝܬ] In margine MSti ܕܫܟܒ
2 ܠܥܠ] ܠܫܡܝܐ
† *Vide Notas.*
‡ qui mortuus erat] Lectio marg. Obierat.
‖ sursum] In cœlum.

[Syriac text illegible]
43 [Syriac text illegible]
44 [Syriac text illegible]
[Syriac text illegible] * κειριαις
[Syriac text illegible]
45 [Syriac text illegible]
46 [Syriac text illegible]
[Syriac text illegible]
47 [Syriac text illegible]
[Syriac text illegible]
48 [Syriac text illegible]
[Syriac text illegible]
49 [Syriac text illegible]
[Syriac text illegible]

ſemper me audis: ſed propter turbam ⁻ hanc ⸓ quæ ſtat hic dixi,
ut credant quod tu me miſiſti. Et hæc quum dixiſſet, voce 43
magna clamavit, Lazare, veni foras. Et exiit ille qui mortuus 44
erat, ligatus manus et pedes faſciis; et facies ejus ſudario obvincta
erat. Dicit iis Jeſus, Solvite eum, et ſinite abire. Multi igitur 45
ex Judæis qui venerant ad Mariam, et viderant quæ fecit Jeſus,
crediderunt in eum. Quidam autem ex iis abierunt ad Phari- 46
ſæos, et dixerunt iis quæ fecit Jeſus. Coegerunt igitur principes 47
Sacerdotum et Phariſæi concilium, et dicebant, Quid facimus?
quia hic homo multa ſigna facit. Si ſinamus eum ita, omnes 48
credent in eum, et venient Romani, et tollent et locum noſtrum,
et gentem. Unus autem quidam ex iis Caiaphas, qui prin- 49
ceps Sacerdotum erat anni illius, dixit iis, Vos non noſtis

50 ܘܠܐ ܡܕܡ܆ ܘܠܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܦܩܚܐ ܠܢ ܕܚܕ
ܒܪܢܫܐ ܢܡܘܬ ܚܠܦ ܥܡܐ܂ ܘܠܐ ܟܠܗ ܥܡܐ ܢܐܒܕ܀
51 ܗܕܐ ܕܝܢ ܗܘ ܡܢ ܢܦܫܗ ܠܐ ܐܡܪ܂ ܐܠܐ ܕܪܝܫ ܟܘܡܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܕܫܢܬܐ ܗܝ ܐܬܢܒܝ܆ ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܠܡܡܬ ܚܠܦ
52 ܥܡܐ܂ ܘܠܘ ܚܠܦ ܥܡܐ ܒܠܚܘܕ܆ ܐܠܐ ܕܐܦ ܠܒܢܝܐ
53 ܕܐܠܗܐ ܗܠܝܢ ܕܡܒܕܪܝܢ ܢܟܢܫ ܠܚܕ܀ [1]ܡܢ ܗܝ ܗܟܝܠ
54 ܫܥܬܐ ܐܟܚܕܐ ܐܬܡܠܟܘ ܗܘܘ ܕܢܩܛܠܘܢܝܗܝ܂ ܝܫܘܥ ܗܟܝܠ
ܠܐ ܬܘܒ ܒܓܠܝܐ ܡܗܠܟ ܗܘܐ ܒܝܬ ܝܗܘܕܝܐ܂ ܐܠܐ ܐܙܠ ܡܢ
ܬܡܢ ܠܐܬܪܐ ܕܩܪܝܒ ܠܡܕܒܪܐ܂ ܠܐܦܪܝܡ ܕܡܬܐܡܪܐ ܡܕܝܢܬܐ܂
55 [2]ܘܬܡܢ ܡܥܡܪ ܗܘܐ ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ܀ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܕܝܢ ܕܩܪܝܒ ܦܨܚܐ ܕܝܗܘܕܝܐ܀ ܘܣܠܩܘ ܣܓܝܐܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܡܢ

50 quicquam: Neque cogitatis quod expedit nobis, ut unus homo
51 moriatur pro populo, et non tota gens pereat. Hoc autem ex
ſeipſo non dixit: ſed quia princeps Sacerdotum erat anni illius,
52 prophetavit quod futurus eſſet Jeſus mori pro gente: Et non
pro gente tantum, ſed ut etiam filios Dei diſperſos congregaret
53 in unum. † Ab illa ergo hora una conſultabant ut interficerent
54 eum. Jeſus igitur non amplius manifeſte ambulabat inter Judæos:
ſed abiit illinc in regionem prope deſertum, in Ephrim dictam
55 urbem: et ibi ‡ habitabat cum diſcipulis ſuis. Erat autem prope
Paſcha Judæorum: et aſcenderunt multi in Hieroſolymam ex illa

1 ܡܢ ܗܝ ܗܟܝܠ ܫܥܬܐ] In margine MSti (ܡܢ) ܗܘ (ܗܟܝܠ) ܝܘܡܐ

2 ܡܥܡܪ ܗܘܐ] ܡܟܬܪ (ܗܘܐ)

| | | |
|---|---|---|
| † ab illa ergo hora] | Lectio marg. | (ab) Illo (ergo) die. |
| ‡ habitabat] | | Manebat. |

ܗܘ ܐܬܪܐ ܩܕܡ ܦܨܚܐ܆ ܐܝܟܢܐ ܕܢܕܟܘܢ ܐܢܘܢ ܠܗܘܢ. ܒܥܝܢ 56
ܗܘܘ ܗܟܝܠ ܠܝܫܘܥ. ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܥܡ ܚܕ̈ܕܐ ܟܕ ܩܝܡܝܢ
ܒܗܝܟܠܐ܆ ܡܢܐ ܡܣܬܒܪܐ ܠܟܘܢ. ܕܠܐ ܐܬܐ ܠܥܐܕܐ܆ ܝܗܒܘ 57
ܗܘܘ ܕܝܢ ܪ̈ܒܝ ܟܗ̈ܢܐ ܘܦܪ̈ܝܫܐ ¹ܦܘܩܕܢܐ܆ ܕܐܢ ܐܢܫ ܝܕܥ

Cap. XII. ܐܝܟܐ ܐܝܬܘܗܝ܆ ܢܚܘܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܐܚܕܘܢܝܗܝ܀ ܗܘ ܗܟܝܠ 1
ܝܫܘܥ ܩܕܡ ܫܬܐ ܝܘ̈ܡܐ ܕܦܨܚܐ܆ ܐܬܐ ܠܒܝܬ ܥܢܝܐ
ܐܝܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܥܙܪ ܗܘ ܕܡܝܬ܆ ܗܘ ܕܐܩܝܡ ܡܢ
ܡ̈ܝܬܐ ܝܫܘܥ܀ ܥܒܕܘ ܠܗ ܗܟܝܠ ܚܫܡܝܬܐ ܬܡܢ܆ ܘܡܪܬܐ 2
ܡܫܡܫܐ ܗܘܬ. ܗܘ ܕܝܢ ܠܥܙܪ ܚܕ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ ܗܢܘܢ
ܕܣܡܝܟܝܢ ܥܡܗ܀ ܡܪܝܡ ܗܟܝܠ ܟܕ ܢܣܒܬ *ܠܝܛܪܐ ܕܡܫܘܚܐ 3
ܕܢܪܕܝܢ *ܦܝܣܛܝܩܝ ܣܓܝ ܝܩܝܪܐ܆ ܡܫܚܬ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܕܝܫܘܥ܆
ܘܟܦܪܬ ܒܣܥ̈ܪܐ ܕܝܠܗ ܪ̈ܓܠܘܗܝ. ܗܘ ܕܝܢ ܒܝܬܐ ܐܬܡܠܝ
ܡܢ ܪܝܚܗ ܕܡܫܘܚܐ܀ ܐܡܪ ܗܟܝܠ ܚܕ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ. 4

* λιτραν

* πιστικης

regione ante Pascha, ut purificarent seipsos. Quærebant igitur 56
Jesum, et dicebant alii cum aliis, stantes in templo, Quid videtur
vobis? quod non venturus sit ad festum? Dederant autem prin- 57
cipes Sacerdotum et Pharisæi † mandatum, quod si quis sciret ubi
Cap. XII. esset, indicaret, ut apprehenderent eum. Ipse igitur Jesus ante 1
sex dies Paschatis venit in Bethaniam, ubi erat Lazarus ille qui
fuerat mortuus, quem excitaverat a mortuis Jesus. Fecerunt ei 2
igitur cœnam illic, et Martha ministrabat: ipse autem Lazarus
unus erat ex iis qui discumbebant cum eo. Maria igitur quum 3
accepisset libram unguenti nardi fidelis, multi pretii, unxit pedes
Jesu, et absterſit capillis suis pedes ejus: ipsa autem domus im-
pleta est odore unguenti. Dicit igitur unus ex discipulis ejus, 4

1 ܦܘܩܕܢܐ] In margine MSti ܦܘ̈ܩܕܢܐ

† mandatum] Lectio marg. Mandata.

ܝܗܘܕܐ ܒܪ ܫܡܥܘܢ ܣܟܪܝܘܛܐ. ܗܘ ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ ܕܢܫܠܡܝܘܗܝ.
5 ܡܛܠ ܡܢܐ ܗܢܐ ܡܫܘܚܐ. ܠܐ ܐܙܕܒܢ ܒܬܠܬ ܡܐܐ ܕܝܢܪܝܢ ܘܐܬܝܗܒ
6 ܠܡܣܟܢܐ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܗܕܐ. ܠܘ ܡܛܠ ܕܥܠ ܡܣܟܢܐ ܒܛܝܠ
ܗܘܐ ܠܗ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܓܢܒܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܘܓܠܘܣܩܡܐ
7 ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ. ܘܗܠܝܢ ܕܡܬܪܡܝܢ ܗܘܝ ܫܩܠ ܗܘܐ.· ܐܡܪ
ܗܟܝܠ ܝܫܘܥ. ܫܒܘܩܝܗ.· ¹ܠܝܘܡܐ ܕܩܒܘܪܬܐ ܕܝܠܝ ܢܛܪܬܗ.
8 ܠܡܣܟܢܐ ܓܝܪ ܒܟܠܙܒܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܥܡܟܘܢ. ܠܝ ܕܝܢ ܠܘ
9 ܒܟܠܙܒܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ.· ܝܕܥܘ ܗܟܝܠ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܡܢ
ܝܗܘܕܝܐ ܕܬܡܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܐܬܘ ܠܘ ܡܛܠ ܝܫܘܥ ܒܠܚܘܕ.·
ܐܠܐ ܕܐܦ ܠܠܥܙܪ ܢܚܙܘܢ. ܗܘ ܕܐܩܝܡ ܡܢ
10 ܡܝܬܐ. ܐܬܡܠܟܘ ܕܝܢ ܪܒܝ ܟܗܢܐ. ܕܐܦ
11 ܠܠܥܙܪ ܢܩܛܠܘܢ.· ܡܛܠ ܕܣܓܝܐܐ ܡܛܠܬܗ ܐܙܠܝܢ ܗܘܘ

Judas filius Simonis, Scariota, qui futurus erat tradere eum,
5 Quare hoc unguentum non venditum eſt trecentis denariis, et
6 datum pauperibus? Dixit autem hoc, non quod de paupe-
ribus cura eſſet ei, ſed quia fur erat, et marſupium habebat, et
7 ea quæ injecta erant portabat. Dixit igitur Jeſus, Sine eam: † in
8 diem ſepulturæ meæ ſervavit illud. Pauperes enim ſemper habe-
9 tis vobiſcum, me autem non ſemper habetis. Cognoverunt igitur
turbæ multæ ex Judæis quod illic eſſet: et venerunt non propter
Jeſum tantum, ſed ut etiam Lazarum viderent, quem excitaverat a
10 mortuis. Conſultarunt autem principes Sacerdotum, ut et Laza-
11 rum interficerent: Quia multi propter eum abibant ex Judæis,

1 ܠܝܘܡܐ ܕܩܒܘܪܬܐ ܕܝܠܝ ܢܛܪܬܗ] In margine MSti ܕܠܝܘܡܐ ܕܩܒܘܪܬܐ ܕܝܠܝ ܬܛܪܝܘܗܝ

† in diem ſepulturæ meæ ſervavit illud] Lectio marg. Ut ad diem ſepulturæ meæ ſervet illud.

12 ܡܢ ܝܗ̈ܘܕܝܐ܆ ܘܡܗܝܡܢܝܢ ܗܘܘ ܒܝܫܘܥ܀ ܠܝܘܡܐ ܕܒܬܪܗ܆
ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܗܘ ܕܐܬܐ ܠܥܐܕܐ܆ ܟܕ ܫܡܥܘ ܕܐܬܐ ܝܫܘܥ
13 ܠܐܘܪܫܠܡ܆ ܢܣܒܘ ܐܘܥܝܐ ܕܕܩ̈ܠܐ ܘܢܦܩܘ ܠܐܘܪܥܐ ܕܝܠܗ.
ܘܩܥܝܢ ܗܘܘ ܐܘܫܥܢܐ. ܡܒܪܟܐ ܗܘ ܗܘ ܕܐܬܐ ܒܫܡܗ
14 ܕܡܪܝܐ܆ ܡܠܟܐ ܕܐܝܣܪܝܠ܀ ܐܫܟܚ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܚܡܪܘܢܐ
15 ܘܝܬܒ ܥܠܘܗܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܟܬܝܒ܆ ܠܐ ܬܕܚܠܝܢ ܒܪܬ
ܨܗܝܘܢ܆ ܗܐ ܡܠܟܟܝ ܐܬܐ܆ ܟܕ ܪܟܝܒ ܥܠ ܥܝܠܐ ܒܪ ܐܬܢܐ܀
16 ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܠܐ ܝܕܥܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܡܢ ܩܕܝܡ. ܐܠܐ ܟܕ ܐܫܬܒܚ
ܝܫܘܥ܆ ܗܝܕܝܢ ܐܬܕܟܪܘ ܕܗܠܝܢ ܐܝܬܝܗܝܢ ܗܘܝ ܕܟܬܝ̈ܒܢ ܥܠܘܗܝ.
17 ܘܗܠܝܢ ܥܒܕܘ ܠܗ܆ ܣܗܕ ܗܘܐ ܗܟܝܠ ܟܢܫܐ ܗܘ ܕܐܝܬ
ܗܘܐ ܥܡܗ܆ ܟܕ ܠܠܥܙܪ ܩܪܐ ܡܢ ܩܒܪܐ ܘܐܩܝܡܗ ܡܢ
18 ܡܝ̈ܬܐ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܦ ܐܪܥܗ ܗܘܐ ܟܢܫܐ܆ ܡܛܠ
19 ܕܫܡܥ ܕܗܕܐ ܐܬܐ ܥܒܝܕ ܗܘܐ܀ ܦܪ̈ܝܫܐ ܗܟܝܠ ܐܡܪܘ ܒܝܢ̈ܝܗܘܢ
ܠܘܬܗܘܢ. ܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܠܐ ܡܘܬܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܠܐ ܡܕܡ܀

et credebant in Jesum. Die crastino turba multa quæ veniebat 12
ad festum, quum audivissent quod Jesus veniret Hierosolymam,
Acceperunt ramos palmarum, et egressi sunt in occursum ejus, et 13
clamabant, Hosanna, Benedictus est qui venit in nomine Domini,
Rex Israelis. Invenit autem Jesus asellum, et sedit super eum, 14
sicut est scriptum, Ne timeas filia Sionis: ecce rex tuus venit, 15
sedens super pullum asinæ. Hæc autem non cognoverunt disci- 16
puli ejus primum: sed quum glorificatus esset Jesus, tunc recor-
dati sunt quod hæc essent scripta de eo, et hæc fecissent ei.
Testabatur ergo turba quæ erat cum eo, quum Lazarum vocavit 17
e sepulchro, et excitavit eum a mortuis. Propter hoc etiam oc- 18
currit ei turba, quia audivit quod hoc signum fecisset. Pha- 19
risæi igitur dixerunt inter se, Videtis quod non proficitis quic-

20 ܗܐ ܥܠܡܐ ※ ܟܠܗ ✓ ܐܙܠ ܒܬܪܗ ܀ ܐܝܬ ܗܘܘ ܕܝܢ
ܐܢܫܝܢ *ܚܢܦܐ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܣܠܩܘ ܐܝܟܢܐ ܕܢܣܓܕܘܢ ܒܥܐܕܐ. * ἕλληνες
21 ܗܢܘܢ ܗܟܝܠ ܩܪܒܘ ܠܘܬ ܦܝܠܝܦܘܣ ܗܘ ܕܡܢ ܒܝܬ
ܨܝܕܐ ܕܓܠܝܠܐ ܀ ܘܡܬܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܀ ܡܪܝ.
22 ܨܒܝܢ ܕܢܚܙܝܘܗܝ ܠܝܫܘܥ ܀ ܐܬܐ ܦܝܠܝܦܘܣ ܘܐܡܪ
ܠܐܢܕܪܐܘܣ. ܘܬܘܒ ܐܢܕܪܐܘܣ ܘܦܝܠܝܦܘܣ ܐܡܪܝܢ ܠܝܫܘܥ ܀
23 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܦܢܝ ܠܗܘܢ ܟܕ ܐܡܪ ܀ ܐܬܬ ܫܥܬܐ
24 ܕܢܫܬܒܚ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܀ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ.
ܕܐܢ ܦܪܕܬܐ ܕܚܛܬܐ ܠܐ ܢܦܠܐ ܒܐܪܥܐ ܘܬܡܘܬ ܀ ܗܝ
ܒܠܚܘܕܝܗ ܡܩܘܝܐ ܀ ܐܢ ܕܝܢ ܡܝܬܐ ܀ ܦܐܪܐ ܣܓܝܐܐ
25 ܝܗܒܐ ܀ ܡܢ ܕܪܚܡ ܢܦܫܗ ܢܘܒܕܝܗ. ܘܡܢ
ܕܣܢܐ ܢܦܫܗ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܀ ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ
26 ܢܛܪܝܗ ܀ ܐܢ ܠܝ ܐܢܫ ܡܫܡܫ ܀ ܠܝ ܢܐܬܐ. ܘܐܝܟܐ
ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܬܡܢ ܐܦ ܡܫܡܫܢܐ ܕܝܠܝ ܢܗܘܐ. ܘܐܢ ܐܢܫ

20 quam? ecce mundus ※ totus ✓ abit post eum. Erant autem qui-
21 dam Ethnici ex iis qui ascenderant ut adorarent in festo. Hi igitur
accesserunt ad Philippum qui *erat* a Bethsaida Galilææ, et roga-
22 bant eum, dicentes, Domine mi, volumus Jesum videre. Venit
Philippus et dicit Andreæ: et rursum Andreas et Philippus dicunt
23 Jesu. Ipse autem Jesus respondit iis, dicens, Venit hora ut glo-
24 rificetur Filius hominis. Amen amen dico vobis, Si granum tritici
non ceciderit in terram, et mortuum fuerit, ipsum solum manet:
25 si autem mortuum fuerit, fructus multos affert. Qui diligit ani-
mam suam, perdet eam: et qui odit animam suam in mundo hoc,
26 in vitam æternam servabit eam. Si mihi quis ministrat, me se-
quatur: et ubi sum ego, illic et minister meus erit. Et si quis

27 ܠܗ ܡܫܡܫ ܢܝܩܪܝܘܗܝ ܐܒܐ ܀ ܗܫܐ ܢܦܫܐ ܕܝܠܝ ܫܓܝܫܐ.
ܘܡܢܐ ܐܡܪ. ܐܒܝ ܦܨܝܢܝ ܡܢ ܫܥܬܐ ܗܕܐ ܀ ܐܠܐ
28 ܡܛܠܗܕܐ ܐܬܝܬ ܠܫܥܬܐ ܗܕܐ ܀ ܐܒܝ ܫܒܚ
ܫܡܐ ܕܝܠܟ[1]. ܐܬܐ ܗܘܐ ܩܠܐ ܗܟܝܠ ܡܢ ܫܡܝܐ ܟܕ
29 ܐܡܪ܀ ܘܫܒܚܬ ܘܬܘܒ ܡܫܒܚ ܐܢܐ. ܟܢܫܐ ܗܟܝܠ
ܗܘ ܕܩܐܡ ܗܘܐ ܘܫܡܥ. ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܪܥܡܐ ܗܘܐ. ܐܚܪܢܐ
30 ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܡܠܐܟܐ ܡܠܠ ܥܡܗ ܀ ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ.
31 ܠܐ ܡܛܠܬܝ ܗܢܐ ܩܠܐ ܗܘܐ ܀ ܐܠܐ ܡܛܠܬܟܘܢ. ܗܫܐ ܕܝܢܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ. ܗܫܐ ܐܪܟܘܢܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܢܫܬܕܐ
32 ܠܒܪ܀ ܘܐܢܐ ܐܢ ܐܬܬܪܝܡܬ ܡܢ ܐܪܥܐ܀ ܠܟܠܗܘܢ ܐܓܪܘܪ
33 ܠܘܬܝ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܗܘܐ ܀ ܟܕ ܡܚܘܐ ܕܒܐܝܢܐ ܡܘܬܐ
34 ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܠܡܡܬ ܀ [2]ܥܢܐ ܠܗ ܟܢܫܐ܀ ܚܢܢ ܫܡܥܢܢ

27 mihi miniſtrat, honorabit eum Pater. Nunc anima mea tur-
bata eſt: et quid dicam? Pater mi, ſerva me ex hora hac: ſed
28 propter hoc veni in horam hanc. Pater mi, glorifica † nomen
tuum. Venit ergo vox e cœlo, dicens, Et glorificavi, et iterum
29 glorificabo. Turba igitur quæ aſtabat et audiebat, dicebat quod
tonitru factum eſſet. Alii dicebant, Angelus loquutus eſt ei.
30 Reſpondit Jeſus, et dixit, Non propter me hæc vox facta eſt, ſed
31 propter vos. Nunc judicium eſt mundi hujus: nunc princeps
32 mundi hujus ejicietur foras. Et ego ſi exaltatus fuero a terra,
33 omnes traham ad me. Hoc autem dicebat, ſignificans qua morte
34 futurus eſſet mori. ‡ Reſpondit ei turba, Nos audivimus ex Lege,

1 ܫܡܐ ܕܝܠܟ] ...... In margine MSti ܠܒܪܐ (ܕܝܠܟ)

2 ܥܢܐ ܠܗ ܟܢܫܐ] (ܥܢܐ) ܗܟܝܠ (ܠܗ ܟܢܫܐ)

† nomen tuum] Lectio marg. Filium (tuum)

‡ reſpondit ei turba] (reſpondit) Igitur (ei turba)

ܡܢ ܢܡܘܣܐ܆ ܕܡܫܝܚܐ ܡܩܘܐ ܠܥܠܡ܂ ܘܐܝܟܢܐ ܐܢܬ ܐܡܪ
ܐܢܬ܆ ܕܙܕܩ ܕܢܬܬܪܝܡ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ܂ ܡܢܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܒܪܗ
35 ܕܐܢܫܐ܀ ܐܡܪ ܗܟܝܠ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ܂ ܬܘܒ ܡܥܛ ܙܒܢܐ
ܢܘܗܪܐ ܒܟܘܢ ܐܝܬܘܗܝ܂ ܗܠܟܘ ¹ ܥܕܡܐ ܕܢܘܗܪܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ܆
ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܫܟܚܟܘܢ ܚܫܘܟܐ܂ ܗܘ ܕܡܗܠܟ ܒܚܫܘܟܐ܆ ܠܐ ܝܕܥ
36 ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ܂ ܥܕܡܐ ܕܢܘܗܪܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ܆ ܗܝܡܢܘ ܒܢܘܗܪܐ܆
ܐܝܟܢܐ ܕܒܢܝ̈ܐ ܕܢܘܗܪܐ ܬܗܘܘܢ܀ ܗܠܝܢ ܡܠܠ ܝܫܘܥ ܘܐܙܠ ܐܬܛܫܝ
37 ܡܢܗܘܢ܂ ܟܕ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܐܬ̈ܘܬܐ ܥܒܕ ܗܘܐ ܩܕܡܝܗܘܢ܂
38 ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܗܘܘ ܒܗ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܡܠܬܗ ܕܐܫܥܝܐ ܗܘ ܢܒܝܐ
ܬܬܡܠܐ ܗܝ ܕܐܡܪ܆ ܡܪܝܐ ܡܢܘ ܗܝܡܢ ܠܫܡܥܢ ܕܝܠܢ܆ ܘܕܪܥܗ
39 ܕܡܪܝܐ ܠܡܢܘ ܐܬܓܠܝ܀ ܡܛܠ ܗܕܐ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ ܠܡܗܝܡܢܘ܂
40 ܡܛܠ ܕܬܘܒ ܐܡܪ ܐܫܥܝܐ܆ ܕܣܡܝ ܠܥܝ̈ܢܝܗܘܢ ܘܐܥܒܝ

quod Christus manet in æternum: et quomodo tu dicis, Oportet
35 exaltari Filium hominis? quis est hic Filius hominis? Dixit
igitur iis Jesus, Adhuc modico tempore lux in vobis est: am-
bulate † dum lucem habetis, ne tenebræ apprehendant vos. Et
36 qui ambulat in tenebris, non novit quo vadat. Dum lucem ha-
betis, credite in lucem, ut filii lucis sitis. Hæc loquutus est Je-
37 sus, et abiit, *et* abscondit se ab iis. Quum talia autem signa fe-
38 cisset coram iis, non credebant in eum: Ut sermo Esaiæ pro-
phetæ impleretur, quem dixit, Domine, quis credidit auditui
39 nostro, et brachium Domini cui revelatum est? Propter hoc non
40 poterant credere, quia iterum dixit Esaias, Excæcavit oculos
eorum, et ‡ obduravit cor eorum, ne videant oculis, et intelligant

¹ [ܥܕܡܐ ܕܢܘܗܪܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ] In margine MSti ܟܡܐ (ܕܢܘܗܪܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ)

† dum lucem habetis] Lectio marg. Quamdiu (lucem habetis)

‡ obduravit] *Vide Notas.*

[illegible]
41 [illegible]
42 [illegible]
[illegible]
43 [illegible]
44 [illegible]
[illegible]
45 [illegible]
46 [illegible]
47 [illegible]
[illegible]

corde, et convertantur, et ſanem eos. Hæc dixit Eſaias, quum 41
vidit † gloriam Dei, et loquutus eſt de eo. Veruntamen autem 42
et ex principibus multi crediderunt in eum: ſed propter Phari-
ſæos non confitebantur, ne extra ſynagogam fierent. Dilexerunt 43
enim gloriam hominum magis quam gloriam Dei. Jeſus autem 44
clamavit, et dixit, Qui credit in me, non credit in me, ſed in
eum qui miſit me. Et qui me videt, videt eum qui miſit me. 45
Ego lux in mundum veni, ut quiſquis credit me, in tenebris non 46
maneat. Et ſi quis audiverit ſermones meos, ‡ et non ſervaverit, 47
ego non judico eum: non enim veni ut judicem mundum, ſed

1 [illegible] In margine MSti [illegible]
2 [illegible] [illegible]
3 [illegible] [illegible]
† gloriam Dei] Lectio marg. (gloriam) Ejus.
‡ et non ſervaverit] (et non) Crediderit.

48 ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦܪܘܩ ܠܥܠܡܐ. ܗܘ ܕܡܣܠܐ ܠܝ ܘܠܐ
ܢܣܒ ܡ̈ܠܝ ܕܝܠܝ. ܐܝܬ ܠܗ ܗܘ ܕܕܐܢ ܠܗ. ܡܠܬܐ ܗܝ
49 ܕܡܠܠܬ: ܗܝ ܕܝܢܐ ܠܗ ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ. ܡܛܠ ܕܗܘ
ܐܢܐ ܡܢܝ ܠܐ ܡܠܠܬ. ܐܠܐ ܐܒܐ ܗܘ ܕܫܕܪܢܝ. ܗܘ ܗܘ ܝܗܒ
50 ܠܝ ܦܘܩܕܢܐ ܡܢܐ ܐܡܪ ܘܡܢܐ ܐܡܠܠ. ܘܝܕܥ ܐܢܐ
ܕܦܘܩܕܢܗ ܚ̈ܝܐ ܕܠܥܠܡ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܕܡܡܠܠ
ܐܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܠܝ ܐܒܐ. ܗܟܢܐ ܡܡܠܠ Cap. XIII.
1 ܐܢܐ܀ ܩܕܡ ܕܝܢ ܥܐܕܐ ܕܦܨܚܐ: ܟܕ ܝܕܥ ܗܘܐ ܝܫܘܥ
ܕܐܬܬ ܫܥܬܗ ܕܢܥܒܪ. ܕܢܫܢܐ ܡܢ ܗܢܐ ܥܠܡܐ ܠܘܬ ܐܒܐ:
ܐܝܟ ܕܐܚܒ ܠܕܝܠܗ ܕܒܥܠܡܐ: ܠܫܘܠܡܐ
2 ܐܚܒ ܐܢܘܢ. ܘܟܕ ܚܫܡܝܬܐ ܗܘܬ: ܐܟܠܩܪܨܐ ܡܢ ܟܒܪ ܐܪܡܝ
ܗܘܐ ܒܠܒܐ ܕܝܗܘܕܐ ܒܪ ܫܡܥܘܢ ܣܟܪܝܘܛܐ: ܐܝܟܢܐ
3 ܕܢܫܠܡܝܘܗܝ܀ ܟܕ ※ ܕܝܢ ✓ ܝܕܥ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܕܟܠܡܕܡ ܝܗܒ
ܐܒܐ ܒܐܝ̈ܕܘܗܝ܀ ܘܕܡܢ ܐܒܐ ܢܦܩ ܘܠܘܬ ܐܠܗܐ ܐܙܠ܀

48 ut ſervem mundum. Qui rejicit me, et non accipit ſermones
meos, habet qui judicet eum: ſermo quem loquutus ſum, ille
49 judicabit eum die ultimo. Quia ego ex meipſo non loquutus
ſum: ſed Pater qui miſit me, ipſe dedit mihi mandatum quid
50 dicam, et quid loquar. Et ſcio quod mandatum ejus vita æterna
eſt. Quæ igitur loquor ego, ſicut dixit mihi Pater, ſic loquor.
1 Ante autem feſtum Paſchatis, quum ſciret Jeſus quod veniſſet hora Cap. XIII.
ejus ut tranſiret ex hoc mundo ad Patrem, *quum* dilexiſſet ſuos qui
2 in mundo *erant*, ad finem dilexit eos. Et quum cœna facta eſſet,
(diabolus jam injecerat in cor Judæ filii Simonis Scariotæ, ut tra-
3 deret eum:) Quum ※ autem ✓ ſciret Jeſus quod omnia dediſſet
Pater in manus ejus, et quod a Patre exiiſſet, et ad Deum abiret,

* τα ιματια ܩܐܡ ܡܢ ܚܫܡܝܬܐ ܘܣܐܡ *ܡܐܢܘܗܝ. ܘܟܕ ܢܣܒ ܣܕܘܢܐ ܐܣܪ 4
* ειτα ܒܗ ܠܗ. *ܒܬܪܟܢ ܪܡܐ ܡܝܐ ܒܡܫܝܓܬܐ. ܘܫܪܝ ܠܡܫܝܓܘ 5
ܪ̈ܓܠܐ ܕܬܠܡܝ̈ܕܐ. ܘܠܡܫܘܫܦܘ ܒܣܕܘܢܐ ܗܘ ܕܐܣܝܪ ܗܘܐ. ܐܬܐ 6
ܗܟܝܠ ܠܘܬ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܗܘ. ܡܪܝܐ.
ܐܢܬ ܡܫܝܓ ܐܢܬ ܠܝ ܪ̈ܓܠܝ. ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ 7
ܠܗ. ¹ܗܘ ܕܐܢܐ ܥܒܕ ܐܢܐ. ܐܢܬ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܗܫܐ. ܬܕܥ ܕܝܢ
ܒܬܪܟܢ. ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ. ܠܐ ܬܫܝܓ ܐܢܬ ܠܝ 8
ܪ̈ܓܠܝ ܕܝܠܝ ܠܥܠܡ. ܥܢܐ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܢ ܠܐ ܡܫܝܓ ܐܢܐ ܠܟ.
ܠܝܬ ܠܟ ܡܢܬܐ ܥܡܝ. ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ. 9
ܡܪܝܐ. ܠܐ ܪ̈ܓܠܝ ܕܝܠܝ ܒܠܚܘܕ. ܐܠܐ ܐܦ ܐܝ̈ܕܝ ܘܪܫܝ. ܐܡܪ 10
ܠܗ ܝܫܘܥ. ܗܘ ܕܣܚܐ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܣܘܢܩܢܐ ܐܠܐ ܪ̈ܓܠܘܗܝ
ܠܡܫܝܓܘ. ܐܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܟܝܐ ܟܠܗ. ܐܦ ܐܢܬܘܢ # ܕܝܢ ✓
ܕܟܝ̈ܐ ܐܢܬܘܢ. ܐܠܐ ܠܐ ܟܠܟܘܢ. ܝܕܥ ܗܘܐ ܓܝܪ ܠܗܘ 11

Surgit a cœna, et deponit veſtimenta ſua: et quum accepiſſet 4
ſindonem, cinxit ſeipſum. Deinde injicit aquam in pelvim, et 5
cœpit lavare pedes diſcipulorum, et abſtergere ſindone qua cinctus
erat. Venit igitur ad Simonem Petrum: et dixit ei ille, Domine, 6
tu lavas mihi pedes meos? Reſpondit Jeſus, et dixit ei, † Quod 7
ego facio, tu neſcis nunc, ſcies autem poſtea. Dicit ei Simon 8
Petrus, Non lavabis mihi pedes meos in æternum. Reſpondit ei
Jeſus, Si non lavero te, non habes partem mecum. Dicit ei 9
Simon Petrus, Domine, non pedes meos tantum, ſed et manus
meas et caput. Dicit ei Jeſus, Qui lotus eſt, non habet opus 10
niſi *ut* pedes ejus lavet, ſed eſt mundus totus: et vos # autem ✓
mundi eſtis, ſed non omnes vos. Norat enim eum qui traditurus 11

1 ܗܘ ܕܐܢܐ ܥܒܕ ܐܢܐ] In margine MSti (ܗܘ ܕܐܢܐ ܥܒܕ ܐܢܐ) ܠܟ

† quod ego facio] Lectio marg (quod ego facio) Tibi.

ܕܡܫܠܡ ܠܗ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܡܪ ܕܠܐ ܟܠܟܘܢ ܕܟܝ̈ܐ ܐܢܬܘܢ܀
12 ܟܕ ܗܟܝܠ ܐܫܝܓ ܪ̈ܓܠܐ ܕܝܠܗܘܢ܆ ܘܢܣܒ ܡܐܢ̈ܐ ܕܝܠܗ܆ ܟܕ
ܐܣܬܡܟ ܬܘܒ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ܆ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢܐ ܥܒܕܬ
13 ܠܟܘܢ܀ ܐܢܬܘܢ ܩܪܝܢ ܠܝ ܡܠܦܢܐ ܘܡܪܝܐ. ܘܫܦܝܪ ܐܡܪܝܢ
14 ܐܢܬܘܢ. ܐܝܬܝ ܓܝܪ܀ ܐܢ ܗܟܝܠ ܐܢܐ ܡܪܝܐ ܘܡܠܦܢܐ ܪ̈ܓܠܐ
ܕܝܠܟܘܢ ܐܫܝܓܬ܆ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܚܝܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܫܝܓܘ ܪ̈ܓܠܐ
15 ܕܚܕ̈ܐ. ܠܐܚܪ̈ܢܐ ܓܝܪ ܚܘܝܬ ܠܟܘܢ. ܕܐܝܟܢܐ ܕܐܢܐ ܥܒܕܬ
16 ܠܟܘܢ܆ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܬܥܒܕܘܢ܀ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆
ܕܠܐ ܐܝܬ ܥܒܕܐ ܕܪܒ ܡܢ ܡܪܗ܆ ܘܠܐ ܫܠܝܚܐ ܕܪܒ ܡܢ
17 ܗܘ ܕܫܕܪܗ. ܐܢ ܗܠܝܢ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ܆ ܛܘܒܝܟܘܢ ܐܢܬܘܢ܆
18 ܐܢ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗܝܢ܀ ܠܐ ܥܠ ܟܠܟܘܢ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܐܢܐ ܝܕܥ
ܐܢܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܓܒܝܬ. ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܒܐ ܢܫܬܡܠܐ܆ ܕܗܘ
19 ܕܐܟܠ ܥܡܝ ܠܚܡܐ ܐܪܝܡ ܥܠܝ ܥܩܒܗ. ܡܢ ܗܫܐ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܥܕܠܐ ܢܗܘܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܐ ܕܗܘܐ ܬܗܝܡܢܘܢ

erat illum: propter hoc dixit, Non omnes vos mundi eſtis.
12 Quum igitur laviſſet pedes eorum, et accepiſſet veſtimenta ſua,
13 diſcumbens iterum, dixit iis, Scitis quid fecerim vobis? Vos vo-
14 catis me, Magiſter et Domine, et bene dicitis: ſum enim. Si
ergo ego, Dominus et Magiſter, pedes veſtros lavi, et vos debetis
15 lavare pedes alii aliorum. Exemplum enim dedi vobis, ut
16 quemadmodum ego feci vobis, et vos faciatis. Amen amen
dico vobis, quod non eſt ſervus major quam Dominus ejus,
17 neque apoſtolus major quam ille qui miſit eum. Si hæc ſci-
18 tis, beati eſtis ſi feceritis ea. Non de omnibus vobis dico: ego
ſcio quos elegerim: ſed ut Scriptura impleatur, Qui comedit
19 mecum panem, ſuſtulit contra me calcaneum ſuum. Ex hoc tem-
pore dico vobis priuſquam fiat, ut quum factum fuerit, credatis

20 ܕܐܢܐ ܐܢܐ܀ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܕܗܘ ܕܡܩܒܠ
ܠܡܢ ܕܐܢ ܐܫܕܪ. ܠܝ ܡܩܒܠ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܝ ܡܩܒܠ܆
21 ܡܩܒܠ ܠܗܘ ܕܫܕܪܢܝ܀ ܗܠܝܢ ܟܕ ܐܡܪ ܝܫܘܥ܆ ܐܬܬܙܝܥ
ܒܪܘܚܐ. ܘܐܣܗܕ ܘܐܡܪ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆
22 ܕܚܕ ܡܢܟܘܢ ܡܫܠܡ ܠܝ܀ ܚܝܪܝܢ ܗܘܘ ܗܟܝܠ ܒܚܕܕܐ
ܬܠܡܝܕܐ܆ ܟܕ ܡܬܦܠܓܝܢ ܗܘܘ ܕܥܠ ܡܢܘ ܐܡܪ܀
23 ܐܝܬ ܗܘܐ * ܕܝܢ ✓ ܕܣܡܝܟ ܚܕ ܡܢ ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܠܗ ܒܥܘܒܗ
24 ܕܝܫܘܥ܆ ܠܗܘ ܕܪܚܡ ܗܘܐ ܝܫܘܥ. ܪܡܙ[1] ܠܗ ܗܘ ܗܟܝܠ
ܫܡܥܘܢ ܦܛܪܘܣ ܕܢܫܐܠܝܘܗܝ ܐܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ
25 ܕܥܠܘܗܝ ܐܡܪ܀ ܟܕ ܢܦܠ [2]ܕܝܢ ܗܘ ܗܟܢ ܥܠ ܚܕܝܗ ܕܝܫܘܥ܆
26 ܐܡܪ ܠܗ. ܡܪܝ. ܡܢܘ ܐܝܬܘܗܝ. [3]ܡܥܢܐ ܝܫܘܥ. ܗܘ

quod ego sum. Amen amen dico vobis, Qui accipit quem- 20
cunque misero, me accipit: qui autem me accipit, accipit eum
qui misit me. Hæc quum dixisset Jesus, turbatus est spiritu, 21
et testatus est, et dixit, Amen amen dico vobis, quod unus ex
vobis tradet me. Aspiciebant igitur alii ad alios discipuli, hæsi- 22
tantes de quo diceret. Erat * autem ✓ recumbens unus ex disci- 23
pulis ejus in sinu Jesu, quem diligebat Jesus. † Innuit ei igitur 24
Simon Petrus, ut interrogaret eum, quis esset ille de quo diceret.
Quum cecidisset ‡ autem ille super pectus Jesu, dicit ei, Domine, 25
quis est? ‖ Respondit Jesus, Ille est cui ego intingens panem 26

1 [ܪܡܙ ܠܗ] In margine MSti (ܪܡܙ) ܠܗܢܐ

2 [ܕܝܢ] ܗܟܝܠ

3 [ܡܥܢܐ ܝܫܘܥ] (ܡܥܢܐ) ܗܟܝܠ (ܝܫܘܥ)

† innuit ei] Lectio marg. (innuit) Huic.

‡ autem] Igitur.

‖ respondit Jesus] (Respondit) Igitur (Jesus)

ܐܝܬܘܗܝ܂ ܠܗܘ ܕܐܢܐ ܡܢ ܨܒܥ ܐܢܐ ܠܚܡܐ ܝܗܒ܀ ¹ܘܟܕ ܨܒܥ
27 ܠܚܡܐ܂ ܝܗܒ ܠܝܗܘܕܐ ܒܪ ܫܡܥܘܢ ܣܟܪܝܘܛܐ܂ ܘܒܬܪ
ܠܚܡܐ܂ ܗܝܕܝܢ ܥܠ ܒܗܘ ܣܛܢܐ܀ ܐܡܪ ܗܟܝܠ ܠܗ ܝܫܘܥ܂
28 ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܐܢܬ܂ ܥܒܕ ܥܓܠ܂ ܗܕܐ ܕܝܢ ܠܐ ܐܢܫ ܝܕܥ ܡܢ
29 ܗܢܘܢ ܕܣܡܝܟܝܢ ܗܘܘ܂ ܠܡܢܐ ܐܡܪ ܠܗ܂ ܐܢܫܝܢ ܓܝܪ
ܡܣܒܪܝܢ ܗܘܘ܂ ܡܛܠ ܕܓܠܘܣܩܡܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܝܗܘܕܐ܂
ܕܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ܂ ܙܒܢ ܡܕܡ ܕܣܢܝܩܝܢ ܐܝܬ ܠܢ ܠܥܐܕܐ܂
30 ܐܘ ܕܠܡܣܟܢܐ ܡܕܡ ܢܬܠ܀ ܟܕ ܢܣܒ ܗܟܝܠ ܗܘ ܠܠܚܡܐ܂
31 ܡܚܕܐ ܢܦܩ܂ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܠܝܐ ܟܕ ܢܦܩ܀ ܐܡܪ
ܝܫܘܥ܂ ܗܫܐ ܐܫܬܒܚ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ܂ ܘܐܠܗܐ ܐܫܬܒܚ ܒܗ܂
32 ܐܦ ܐܠܗܐ ܡܫܒܚ ܠܗ ܗܘ ܒܗ܂ ܘܡܚܕܐ ܡܫܒܚ
33 ܠܗ܂ *ܒܢܝ܂ ܬܘܒ ܩܠܝܠ ܙܒܢܐ ܥܡܟܘܢ ܐܢܐ܂ ܬܒܥܘܢܢܝ܂ * τεκνια

dabo. †Et quum intinxiſſet panem, dedit Judæ filio Simonis
27 Scariotæ. Et poſt panem tunc ingreſſus eſt in eum Satanas.
28 Dicit igitur ei Jeſus, Quod facis, fac cito. Hoc autem nemo
29 ſcivit ex iis qui diſcumbebant, ad quid dixiſſet ei. Quidam
enim putabant, quia marſupium habebat Judas, quod diceret
ei Jeſus, Eme eá quibus opus habemus ad feſtum; aut ut pauperi-
30 bus aliquid daret. Quum accepiſſet igitur ille panem, ſtatim
31 egreſſus eſt. Erat autem nox, quum egreſſus eſt. Dicit Jeſus,
Nunc glorificatus eſt Filius hominis, et Deus glorificatus eſt in eo.
32 Et Deus glorificabit eum in ſeipſo; et ſtatim glorificabit eum.
33 Filii mei, adhuc exiguum tempus vobiſcum ſum. Quæretis me,

¹ ܘܟܕ ܨܒܥ ܠܚܡܐ܂ ܝܗܒ] In margine MSti (ܘܟܕ ܨܒܥ ܠܚܡܐ) ܢܣܒ ܘܝܗܒ

† et quum intinxiſſet panem, dedit] Lectio marg. (et quum intinxiſſet panem) Accepit et dedit. *Vid. Not.*

[Syriac text]
[Syriac text] 34
[Syriac text]
[Syriac text] 35
[Syriac text] [1] 36
[Syriac text]
[Syriac text]
[Syriac text] 37
[Syriac text]
[Syriac text] 38
[Syriac text]
CAP. XIV. [Syriac text] 1
* [Syriac text] 2

et ſicut dixi Judæis, Quo vado ego, vos non poteſtis venire: et
vobis dico nunc. Mandatum novum do vobis, ut diligatis alii 34
alios: ſicut dilexi vos, ut et vos diligatis alii alios. In hoc cog- 35
noſcent omnes quod diſcipuli mei eſtis, † ſi dilectionem habue-
ritis alii in alios. Dicit ei Simon Petrus, Domine, quo vadis? 36
Reſpondit ei Jeſus, Quo vado, non potes nunc ſequi me, poſtea
autem ſequeris. Dicit ei Petrus, Domine, Quare non poſſum 37
ſequi te nunc? animam meam pro te deponam. Reſpondit Jeſus, 38
Animam tuam pro me depones? Amen amen dico tibi, quod
CAP. XIV. non cantabit gallus, donec abnegaveris me tribus ÷ vicibus ↙. Ne 1
turbetur cor veſtrum: credite in Deum, et in me credite. In 2
domo Patris mei manſiones multæ ſunt; alioqui dixiſſem vobis:

1 [Syriac text] ] In margine MSti [Syriac text]

† ſi dilectionem habueritis alii ad alios] Lectio marg. (ſi) Dilexeritis alii alios.

ܡܫܪ̈ܝܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܘܐܢ ܕܝܢ ܠܐ ܐܡܪ ܗܘܝܬ ܠܟܘܢ.
3 ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܕܐܛܝܒ ܠܟܘܢ ܕܘܟܬܐ. ܘܐܢ ܐܙܠ ܘܐܛܝܒ ܠܟܘܢ
ܕܘܟܬܐ. ܬܘܒ ܐܬܐ ܘܐܕܒܪܟܘܢ ܠܘܬܝ. ܕܐܝܟܐ ܕܐܢܐ ܐܝܬܝ.
4 ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܬܗܘܘܢ ܐܢܬܘܢ. ܘܠܐܝܟܐ ܕܐܢܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ܝܕܥܝܢ
5 ܐܢܬܘܢ. ܘܠܐܘܪܚܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܐܡܪ ܠܗ ܬܐܘܡܐ.
ܡܪܝܐ. ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ ܐܢܬ. ܘܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚܝܢܢ
6 ܐܘܪܚܐ ܠܡܕܥ. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܢܐ ܐܝܬܝ ܐܘܪܚܐ
ܘܫܪܪܐ ܘܚܝܐ. ܠܐ ܐܢܫ ܐܬܐ ܠܘܬ ܐܒܐ ܐܠܐ ܐܢ ܒܐܝܕܝ.
7 ܐܠܘ ܠܝ ܝܕܥܝܢ ܗܘܝܬܘܢ. ܐܦ ܠܐܒܐ ܕܝܠܝ ܝܕܥܝܢ
ܗܘܝܬܘܢ. ܘܡܢ ܗܫܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ. ܘܚܙܝܬܘܢܝܗܝ.
8 ܐܡܪ ܠܗ ܦܝܠܝܦܘܣ. ܡܪܝܐ. ܚܘܐ ܠܢ ܠܐܒܐ ܘܡܣܦܩ
9 ܠܢ. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܟܠܗ ܗܢܐ ܙܒܢܐ ܥܡܟܘܢ ܐܢܐ.
ܘܠܐ ܝܕܥܬܢܝ ܦܝܠܝܦܐ. ܗܘ ܕܚܙܢܝ ܚܙܐ ܠܐܒܐ. ܘܐܝܟܢܐ
10 ܐܢܬ ܐܡܪ ܐܢܬ ܚܘܐ ܠܢ ܠܐܒܐ. ܠܐ ܡܗܝܡܢ ܐܢܬ ܕܐܢܐ

3 quia vado ut parem vobis locum. Et ſi abiero, et paravero vobis
locum, iterum veniam, et accipiam vos ad me: ut ubi ſum ego,
4 5 et vos ſitis. Et quo ego vado ſcitis, et viam ſcitis. Dicit ei
Thomas, Domine, neſcimus quo vadis; et quomodo poſſumus
6 viam ſcire? Dicit ei Jeſus, Ego ſum via, et veritas, et vita:
7 nemo venit ad Patrem niſi per me. Si me noſſetis, et Patrem
meum noſſetis: et ex hoc tempore noſtis eum, et vidiſtis eum.
8 Dicit ei Philippus, Domine, oſtende nobis Patrem, et ſufficit
9 nobis. Dicit ei Jeſus, Totum hoc tempus vobiſcum ſum, et
non noſti me, Philippe? Qui vidit me, vidit Patrem: et quo-
10 modo tu dicis, Oſtende nobis Patrem? Non credis quod ego in

ܒܐܒܐ܆ ܘܐܒܐ ܒܝ ܐܝܬܘܗܝ܆ ܼ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܕܐܢܐ ܡܡܠܠ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ܆ ܐܢܐ ܡܢܝ ܠܐ ܡܡܠܠ ܐܢܐ܆ ܐܒܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܒܝ ܡܩܘܐ܆
11 ܗܘ ܥܒܕ ܗܠܝܢ ܥܒ̈ܕܐ܂ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ܆ ܕܐܢܐ ܒܐܒܐ
ܘܐܒܐ ܒܝ܆ ܘܐܢ ܕܝܢ ܠܐ܆ ܡܛܠܬܗܘܢ ܕܥܒ̈ܕܐ ܗܝܡܢܘܢܝ܂
12 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܕܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ܆ ܥܒ̈ܕܐ
ܗܠܝܢ ܕܐܢܐ ܥܒܕ ܐܢܐ܂ ܐܦ ܗܘ ܢܥܒܕ܀ ܘܕܪ̈ܘܪܒܢ ܡܢ ܗܠܝܢ
13 ܢܥܒܕ܀ ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܠܘܬ ܐܒܐ ܕܝܠܝ ܐܙܠ ܐܢܐ܂ ܘܗܘ ܡܕܡ
ܕܐܢ ܬܫܐܠܘܢ ܒܫܡܐ ܕܝܠܝ܆ ܗܕܐ ܐܥܒܕ܂ ܕܢܫܬܒܚ ܐܒܐ
14 ܒܒܪܐ܂ ܐܢ ܡܕܡ ܬܫܐܠܘܢܢܝ ܒܫܡܐ ܕܝܠܝ܂ ܐܢܐ ܐܥܒܕ܀
16 15 ܐܢ ܡܚܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ܂ ܠܦܘܩܕ̈ܢܐ ܕܝܠܝ ܛܪܘ܂ ܘܐܢܐ ܐܒܥܐ
ܡܢ ܐܒܐ܆ ܘܐܚܪܢܐ ܦܪܩܠܝܛܐ ܢܬܠ ܠܟܘܢ܆ ܼ ܕܢܗܘܐ ܥܡܟܘܢ

Patre, et Pater in me eſt? †Verba quæ ego loquor vobis, a
meipſo non loquor: Pater autem qui in me manet, ipſe facit hæc
11 opera. ‡Creditis mihi quod ego in Patre, et Pater in me: alioquin
12 propter ipſa opera credite mihi. Amen amen dico vobis, Qui
credit in me, opera quæ ego facio, et ille faciet; et majora quam
13 hæc faciet: quia ego ad Patrem meum vado. Et quodcunque
petieritis in nomine meo, hoc faciam; ut glorificetur Pater in
14 15 Filio. Si quid petieritis me in nomine meo, ego faciam. Si
16 diligitis me, mandata mea ſervate. Et ego rogabo Patrem,
et alium Paracletum dabit vobis, ‖ut maneat vobiſcum in

ܼ [ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܕܐܢܐ ܡܡܠܠ ܐܢܐ] In margine MSti (ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܕܐܢܐ) ܐܡܪ (ܐܢܐ)

ܼ [ܕܢܗܘܐ ܥܡܟܘܢ] (ܕܢܗܘܐ) ܕܗܘܐ (ܥܡܟܘܢ)

† verba quæ ego loquor] Lectio marg. (verba quæ ego) Dico.
‡ Creditis] *Vide Notas.*
‖ ut maneat vobiſcum] (ut) Sit (vobiſcum)

17 ܥܡܟܘܢ ܠܥܠܡ. ܪܘܚܐ ܕܫܪܪܐ. ܗܘ ܕܥܠܡܐ ܠܐ ܡܫܟܚ
ܠܡܩܒܠܗ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܚܙܝܗܝ ܘܠܐ ܝܕܥܗ. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ
ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ. ܡܛܠ ܕܠܘܬܟܘܢ ܥܡܪ ܘܒܟܘܢ
18 19 ܗܘܐ. ܠܐ ܐܫܒܘܩܟܘܢ ܝܬܡܐ. ܐܬܐ ܐܢܐ ܠܘܬܟܘܢ. ܥܘܕ
ܩܠܝܠ. ܘܥܠܡܐ ܠܐ ܚܙܐ ܠܝ. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܚܙܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܠܝ. ܕܐܢܐ ܚܝ ܐܢܐ. ܐܦ ܐܢܬܘܢ
20 ܬܚܘܢ. ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܬܕܥܘܢ ܐܢܬܘܢ. ܕܐܢܐ ܒܐܒܝ
21 ܘܐܢܬܘܢ ܒܝ. ܘܐܢܐ ܒܟܘܢ. ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܘܬܗ
ܦܘܩܕܢܝ ܘܢܛܪ ܠܗܘܢ. ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܡܚܒ
ܠܝ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܡܚܒ ܠܝ. ܢܬܪܚܡ ܡܢ ܐܒܝ. ܘܐܢܐ
22 ܐܚܒܝܘܗܝ. ܘܐܚܘܐܝܘܗܝ ܠܢܦܫܝ. ܐܡܪ ܠܗ ܝܗܘܕܐ. ܠܐ ܗܘܐ
ܠܗ ܗܘ ܣܟܪܝܘܛܐ. ܡܪܝ. ܘܡܢܐ ܗܘܐ. ܕܠܢ ܥܬܝܕ ܐܢܬ
23 ܠܡܓܠܝܘ ܢܦܫܟ ܠܢ ܘܠܐ ܠܥܠܡܐ. ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ.
ܐܢ ܐܢܫ ܡܚܒ ܠܝ. ܡܠܬܝ ܢܛܪ. ܘܐܒܝ ܢܚܒ

17 æternum, Spiritum veritatis, quem mundus non poteſt accipere,
quia non videt eum, neque novit eum: vos autem noſtis eum,
18 quia apud vos manet, et in vobis erit. Non relinquam vos orpha-
19 nos: veniam ad vos adhuc paululum. Et mundus me non amplius
20 videt, vos autem videtis me: quia ego vivo, etiam vos vivetis. In
illo die cognoſcetis vos quod ego in Patre meo, et vos in me, et
21 ego in vobis. Qui habet mandata mea, et ſervat ea, ille eſt qui di-
ligit me: qui autem diligit me, diligetur a Patre meo: et ego
22 diligam eum, et manifeſtabo ei meipſum. Dicit ei Judas, (non
ille Scariota,) Domine, et quid factum eſt quod nobis futurus ſis
23 manifeſtare teipſum, et non mundo? Reſpondit Jeſus, et dixit
ei, Si quis diligit me, ſermonem meum ſervabit; et Pater meus

24 [illegible]
[illegible]
[illegible]
26 25 [illegible]
[illegible]
[illegible]
27 [illegible]
[illegible]
28 [illegible]
[illegible]
[illegible]
29 [illegible]
30 [illegible]

diliget eum, et ad eum veniemus, et manſionem apud eum fa-
ciemus. Qui ⁂ autem ✓ non diligit me, ſermones meos non 24
ſervat: et ſermo meus quem auditis, non eſt meus, ſed Patris
qui miſit me. Hæc loquutus ſum vobis, dum apud vos manſi. 25
Ipſe autem Paracletus, Spiritus Sanctus, quem mittet Pater in 26
nomine meo, ille docebit vos omnia, et commonefaciet vos
omnium quæcunque † dico vobis. Pacem relinquo vobis, pacem 27
meam do vobis: non ſicut mundus dat, ego do vobis. Ne tur-
betur cor veſtrum, neque formidet. Audiſtis quod ego dixi 28
vobis, Abeo, et venio ad vos. Si diligeretis me, gauderetis quod
abeo ad Patrem: quia Pater meus major me eſt. Et nunc dixi 29
vobis priuſquam fiat; ut quum factum fuerit, credatis. Non 30

| | | |
|---|---|---|
| 1 ܐܡܪ] | In margine MSti | ܐܡܪܬ |
| † dico] | Lectio marg. | Dixi. |

ܣܓܝܐܬܐ ܐܡܠܠ ܥܡܟܘܢ. ܐܬܐ ܓܝܪ ܐܪܟܘܢܐ ܕܥܠܡܐ: ܘܒܝ
31 [1] ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܘܠܐ ܡܕܡ. ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܕܥ ܥܠܡܐ ܕܡܚܒ ܐܢܐ
ܠܐܒܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܦܩܕܢܝ ܐܒܐ ܗܟܢܐ ܥܒܕ ܐܢܐ: ܩܘܡܘ ܢܐܙܠ
1 ܡܢ ܗܪܟܐ: ܐܢܐ ܐܝܬܝ ܓܦܬܐ ܗܝ ܫܪܝܪܬܐ: ܘܐܒܐ ܕܝܠܝ ܗܘ CAP. XV.
2 ܦܠܚܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܟܠ ܫܒܫܬܐ ܕܒܝ ܠܐ ܡܝܬܝܐ [2] ܦܐܪܐ:
ܡܫܩܠ ܠܗ. ܘܟܠ ܐܝܕܐ ܕܦܐܪܐ ܡܝܬܝܐ: ܡܕܟܐ ܠܗ ܐܝܟܢܐ
3 ܕܦܐܪܐ ܝܬܝܪܐ ܐܝܬܐ: ܡܢ ܟܕܘ ܐܢܬܘܢ ܕܟܝܐ ܐܝܬܝܟܘܢ. ܡܛܠ
4 ܡܠܬܐ ܗܝ ܕܡܠܠܬ ܥܡܟܘܢ: ܩܘܘ ܒܝ. ܘܐܢܐ ܒܟܘܢ.
ܐܝܟܢܐ ܕܫܒܫܬܐ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܦܐܪܐ ܠܡܬܠ ܡܢ ܢܦܫܗ. ܐܠܐ
ܠܐ ܩܘܝܐ ܒܓܦܬܐ: ܐܠܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ: ܐܠܐ ܠܐ ܬܩܘܘܢ ܒܝ.
5 ܐܢܐ ܐܝܬܝ ܓܦܬܐ: ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܫܒܫܬܐ. ܗܘ ܕܩܐܘܐ ܒܝ ܘܐܢܐ
ܒܗ: ܗܢܐ ܝܬܒ ܦܐܪܐ ܣܓܝܐܐ. ܡܛܠ ܕܣܛܪ ܡܢܝ ܠܐ

amplius multa loquar vobiſcum: venit enim princeps mundi, et
31 in me † non habet quicquam. Sed ut cognoſcat mundus quod
diligo Patrem, et ſicut mandavit mihi Pater, ſic facio. Surgite,
1 eamus hinc. Ego ſum vitis vera, et Pater meus agricola eſt. CAP. XV.
2 Omnem palmitem qui in me non fert fructum, tollit eum:
et omnem qui fructum fert, purgat eum, ut fructus plus ferat.
3 Jam vos mundi eſtis propter ſermonem quem loquutus ſum vobis.
4 Manete in me, et ego in vobis. Sicut palmes non poteſt fructum
ferre a ſeipſo, niſi manſerit in vite; ſic etiam vos, niſi manſeritis
5 in me. Ego ſum vitis, vos autem palmites. Qui manet in me,
et ego in eo, hic fert fructum multum: quia ſine me non poteſtis

1 ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܘܠܐ ܡܕܡ] In margine MSti (ܠܐ) ܡܫܟܚ (ܘܠܐ ܡܕܡ)
2 ܦܐܪܐ] ܦܐܪܐ ܚܝܠܬܐ. καρπον
† non habet quicquam] Lectio marg. (non) Invenit (quicquam)

6 ܡܨܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܥܒܕ ܘܠܐ ܡܕܡ. ܐܢ ܐܢܫ ܠܐ ܢܩܘܐ ܒܝ.
ܡܫܬܕܐ ܠܒܪ ܘܝܒܫ ܐܝܟ ܫܒܫܒܬܐ. ܘܡܟܢܫܝܢ ܠܗܘܢ
7 ܘܒܢܘܪܐ ܪܡܝܢ ܘܝܩܕܝܢ. ܐܢ ܬܩܘܘܢ ܒܝ ܘܡܠܝ ܕܝܠܝ ܒܟܘܢ
8 ܢܩܘܝܢ. ܡܐ ܕܨܒܝܬܘܢ ܬܫܐܠܘܢ ܘܢܗܘܐ ܠܟܘܢ. ܒܗܕܐ
ܐܫܬܒܚ ܐܒܐ ܕܝܠܝ. ܕܦܐܪܐ ܣܓܝܐܐ ܬܝܬܘܢ.
9 ܘܬܗܘܘܢ ܠܝ ܠܬܠܡܝܕܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܚܒܢܝ ܐܒܐ ܐܦ ܐܢܐ
10 ܐܚܒܬܟܘܢ. ܩܘܘ ܒܚܘܒܐ ܗܘ ܕܝܠܝ. ܐܢ ܦܘܩܕܢܝ ܕܝܠܝ
ܬܛܪܘܢ. ܬܩܘܘܢ ܒܚܘܒܐ ܕܝܠܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܐܢܐ
ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܕܐܒܐ ܕܝܠܝ ܢܛܪܬ. ܘܩܐܡ ܐܢܐ ܒܚܘܒܐ ܕܝܠܗ.
11 ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܠܠܬ ܠܟܘܢ. ܕܚܕܘܬܐ ܗܝ ܕܝܠܝ ܒܟܘܢ
12 ܬܗܘܐ ܘܚܕܘܬܐ ܕܝܠܟܘܢ ܬܬܡܠܐ. ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܦܘܩܕܢܐ[1] ܗܘ ܕܝܠܝ ܕܬܚܒܘܢ ܚܕ ܠܚܕ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܚܒܬܟܘܢ.
13 ܕܪܒ ܡܢ ܗܢܐ ܚܘܒܐ ܠܐ ܐܝܬ ܐܢܫ ܠܗ. ܕܐܢܫ ܢܦܫܗ

facere quicquam. Si quis non manſerit in me, ejicietur foras, et 6
areſcet ſicut palmites, quos colligunt et in ignem injiciunt, et
ardent. Si manſeritis in me, et ſermones mei in vobis man- 7
ſerint, quodcunque volueritis, petetis, et fiet vobis. In hoc glo- 8
rificatus eſt Pater meus, ut fructum multum feratis; et eritis
mei diſcipuli. Sicut dilexit me Pater, etiam ego dilexi vos: 9
manete in dilectione mea. Si mandata mea ſervaveritis, ma- 10
nebitis in dilectione mea: ſicut ego mandata Patris mei ſervavi,
et maneo in dilectione ejus. Hæc autem loquutus ſum vobis, ut 11
gaudium meum in vobis ſit, et gaudium veſtrum impleatur. Hoc 12
eſt mandatum meum, ut diligatis alii alios, ſicut dilexi vos. Ma- 13
jorem hac dilectionem nemo habet, ut quis animam ſuam de-

1 ܦܘܩܕܢܐ] In margine MSti ܡܚܝܐ ܡܫܟܠܠܬܐ

14 ܕܢܦܫܗ ܢܣܝܡ ܚܠܦ ܪ̈ܚܡܘܗܝ܀ ܐܢܬܘܢ ܪ̈ܚܡܝ ܕܝܠܝ ܐܢܬܘܢ܆
15 ܐܢ ܬܥܒܕܘܢ [1] ܟܠܗܝܢ ܕܐܢܐ ܡܦܩܕ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܠܐ ܬܘܒ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܥܒ̈ܕܐ. ܡܛܠ ܕܥܒܕܐ ܠܐ ܝܕܥ ܡܢܐ ܥܒܕ ܡܪܗ
ܕܝܠܗ. ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܬ ܪ̈ܚܡܐ܆ ܡܛܠ ܕܟܠܗܝܢ
16 ܕܫܡܥܬ ܡܢ ܐܒܐ ܕܝܠܝ. ܐܘܕܥܬ ܠܟܘܢ. ܠܘ ܐܢܬܘܢ
ܓܒܝܬܘܢܢܝ. ܐܠܐ ܐܢܐ ܓܒܝܬܟܘܢ܆ ܘܣܡܬܟܘܢ ܐܝܟܢܐ
ܕܐܢܬܘܢ ܬܐܙܠܘܢ܆ ܘܦܐܪܐ ܬܝܬܘܢ܆ ܘܦܐܪܐ ܕܝܠܟܘܢ ܢܩܘܐ܀ ܐܝܟܢܐ
17 ܕܟܠ ܕܬܫܐܠܘܢ ܠܐܒܐ ܒܫܡܐ ܕܝܠܝ. ܢܬܠ ܠܟܘܢ܀ ܗܠܝܢ
18 ܡܦܩܕ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܐܝܟܢܐ ܕܬܚܒܘܢ ܠܚ̈ܕܕܐ. ܐܢ ܥܠܡܐ
19 ܠܟܘܢ ܣܢܐ܆ ܕܥܘ ܕܠܝ ܡܢ ܩܕܡܝܟܘܢ ܣܢܐ. ܐܠܘ ܡܢ
ܥܠܡܐ ܐܝܬܝܟܘܢ ܗܘܝܬܘܢ܆ ܥܠܡܐ ܠܕܝܠܗ ܪܚܡ ܗܘܐ.
ܡܛܠ ܕܡܢ ܥܠܡܐ ܠܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܟܘܢ. ܐܠܐ ܐܢܐ ܓܒܝܬܟܘܢ

14 ponat pro amicis ſuis. Vos amici mei eſtis, ſi feceritis † om-
15 nia quæ ego præcipio vobis. Non amplius dico vos ſervos,
quia ſervus neſcit quid faciat dominus ejus: vos autem dixi
amicos, quia omnia quæ audivi a Patre meo, nota feci vobis.
16 Non vos elegiſtis me, ſed ego elegi vos; et poſui vos, ut abe-
atis et fructum feratis, et fructus veſter maneat: ut quodcun-
17 que petieritis Patrem in nomine meo, det vobis. Hæc præcipio
18 vobis, ut diligatis alii alios. Si mundus vos odit, ſcitote quod
19 me ante vos odio habet. Si ex mundo eſſetis, mundus ſuum
diligeret: quia ex mundo non autem eſtis, ſed ego elegi vos ex

1 [ܟܠܗܝܢ ܕܐܢܐ ܡܦܩܕ ܐܢܐ — In margine MSti — ܗܠܝܢ (ܕܐܢܐ ܡܦܩܕ ܐܢܐ)

† omnia quæ ego præcipio] — Lectio marg. — Quæ (ego præcipio)

20 ܡܢ ܥܠܡܐ܂ ܡܛܠ ܗܕܐ ܣܢܐ ܠܟܘܢ ܥܠܡܐ܀ ܐܬܥܗܕܘ
ܠܡܠܬܐ ܕܡܠܬ ܗܘ ܕܐܢܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ܂ ܕܠܝܬ ܥܒܕܐ ܕܪܒ ܡܢ
ܡܪܗ ܕܝܠܗ܀ ܐܢ ܠܝ ܪܕܦܘ ܐܦ ܠܟܘܢ ܢܪܕܦܘܢ܂ ܐܢ ܡܠܬܝ
21 ܕܝܠܝ ܢܛܪܘ ܐܦ ܠܕܝܠܟܘܢ ܢܛܪܘܢ܀ ܐܠܐ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ
ܢܥܒܕܘܢ[1] ܠܟܘܢ܂ ܡܛܠ ܫܡܝ ܕܝܠܝ܀ ܡܛܠ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ
22 ܠܗܘ ܕܫܕܪܢܝ܀ ܐܠܘ ܠܐ ܐܬܝܬ ܘܡܠܠܬ ܥܡܗܘܢ܂ ܚܛܝܬܐ ܠܐ
ܐܝܬ ܗܘܬ ܠܗܘܢ܂ ܗܫܐ ܕܝܢ ܥܠܬܐ ܠܝܬ ܠܗܘܢ ܡܛܠ ܚܛܝܬܐ
24 23 ܕܝܠܗܘܢ܀ ܗܘ ܕܠܝ ܣܢܐ ܐܦ ܠܐܒܝ ܕܝܠܝ ܣܢܐ܀ ܐܠܘ
ܥܒܕܐ ܠܐ ܥܒܕܬ ܒܗܘܢ܂ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܐܢܫ ܐܚܪܢܐ ܥܒܕ܂
ܚܛܝܬܐ ܠܐ ܐܝܬ ܗܘܬ ܠܗܘܢ܂ ܗܫܐ ܕܝܢ ܘܚܙܘ ܘܣܢܘ ܘܠܝ
25 ܘܠܐܒܝ ܕܝܠܝ܀ ܐܠܐ ܕܬܬܡܠܐ ܡܠܬܐ ܗܝ ܕܟܬܝܒܐ
26 ܒܢܡܘܣܐ ܕܝܠܗܘܢ܂ ܕܣܢܐܘܢܝ ܡܓܢ܀ ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܐܬܐ
ܦܪܩܠܛܐ܂ ܗܘ ܕܐܢܐ ܐܫܕܪ ܠܟܘܢ ܡܢ ܠܘܬ ܐܒܐ܂ ܗܘ

mundo, propter hoc odit vos mundus. Mementote sermonis 20
mei, quem ego dixi vobis, Non est servus major quam dominus
ejus. Si me persequuti sunt, et vos persequentur: si sermonem
meum servaverunt, et vestrum servabunt. Sed hæc omnia † fa- 21
cient vobis propter nomen meum, quia non noverunt eum qui
misit me. Si non venissem et loquutus fuissem iis, peccatum non 22
haberent: nunc autem excusationem non habent de peccato suo.
Qui me odit, et Patrem meum odit. Si opera non fecissem inter 23 24
eos quæ nemo alius fecit, peccatum non haberent: nunc autem
et viderunt, et oderunt et me et Patrem meum. Sed ut imple- 25
atur sermo qui scriptus est in Lege eorum, Oderunt me sine
causa. Quum autem venerit Paracletus, quem ego mittam vobis 26

1 ܢܥܒܕܘܢ ܠܟܘܢ] In margine MSti (ܢܥܒܕܘܢ) ܒܟܘܢ

† facient vobis] Lectio marg. (facient) In vos.

27 ܪܘܚܐ ܕܫܪܪܐ܇ ܗܘ ܕܡܢ ܐܒܐ ܢܦܩ܇ ܗܘ ܢܣܗܕ ܡܛܠܬܝ. ܐܦ
ܐܢܬܘܢ ܣܗܕܝܢ ܐܢܬܘܢ܇ ܡܛܠ ܕܡܢ ܫܘܪܝܐ ܥܡܝ ܐܝܬܝܟܘܢ.
2 1 ܗܠܝܢ ܡܠܠܬ ܠܟܘܢ܇ ܕܠܐ ܬܬܟܫܠܘܢ. ¹ܠܒܪ ܡܢ CAP. XVI.
ܟܢܘܫܬܐ ܢܥܒܕܘܢܟܘܢ܀ ܐܠܐ ܐܬܝܐ ܫܥܬܐ ܕܟܠ ܡܢ ܕܢܩܛܘܠܟܘܢ܇
3 ܢܣܒܪ *ܕܬܫܡܫܬܐ ܡܩܪܒ ܠܐܠܗܐ. ܘܗܠܝܢ ܢܥܒܕܘܢ ※ܠܟܘܢ↙: * λατρείαν
4 ܡܛܠ ܕܠܐ ܝܕܥܘ ܠܐܒܐ ܘܠܐ ܠܝ. ܐܠܐ ܗܠܝܢ ܡܠܠܬ ܠܟܘܢ܇
ܕܐܡܬܝ ܕܬܐܬܐ ܫܥܬܐ ܕܝܠܗܝܢ ܬܬܕܟܪܘܢ ܐܢܝܢ܇ ܕܐܢܐ ܐܡܪܬ
ܠܟܘܢ܀ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܠܟܘܢ ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܠܐ ܐܡܪܬ܇ ܡܛܠ ܕܥܡܟܘܢ
5 ܐܝܬܝ ܗܘܝܬ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܐܙܠ ܐܢܐ ܠܘܬ ܗܘ ܕܫܕܪܢܝ܇ ܘܠܐ ܐܢܫ
6 ܡܢܟܘܢ ܡܫܐܠ ܠܝ. ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ ܐܢܬ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܗܠܝܢ
7 ܡܠܠܬ ܠܟܘܢ܇ ܟܪܝܘܬܐ ܡܠܬܗ ܠܠܒܐ ܕܝܠܟܘܢ. ܐܠܐ ܐܢܐ
ܫܪܪܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܇ ⁻ܕܦܩܚ ܠܟܘܢ↙ ܕܐܢܐ ܐܙܠ.

a Patre, Spiritum veritatis, qui a Patre procedit, ille testabitur
27 1 de me. Et vos testamini, quia a principio mecum estis. Hæc lo- CAP. XVI.
2 quutus sum vobis, ut non offendamini. † Extra synagogas facient
vos: sed venit hora quum omnis qui interficiet vos, putabit quod
3 gloriam affert Deo. Et hæc facient ※vobis↙, quia non noverunt
4 Patrem neque me. Sed hæc loquutus sum vobis, ut quum venerit
tempus eorum, memineritis eorum, quod ego dixerim vobis. Hæc
5 autem vobis a principio non dixi, quia vobiscum eram. Nunc au-
tem abeo ad eum qui misit me, et nemo ex vobis interrogat me,
6 Quo vadis? Sed quia hæc loquutus sum vobis, tristitia implevit
7 cor vestrum. Sed ego veritatem dico vobis, ⁻ quod↙ expedit

1 ܠܒܪ ܡܢ ܟܢܘܫܬܐ ܢܥܒܕܘܢܟܘܢ] In margine MSti (ܠܒܪ ܡܢ) ܓܝܪ (ܟܢܘܫܬܐ ܢܥܒܕܘܢܟܘܢ)

† extra Synagogas facient vos] Lectio marg. (extra Synagogas) Enim (facient vos)

ܐܢ ܓܝܪ ܐܢܐ ܠܐ ܐܙܠ. ܦܪܩܠܛܐ ܠܐ ܐܬܐ ܠܘܬܟܘܢ. ܐܢ ܕܝܢ
ܐܙܠ. ܐܫܕܪܝܘܗܝ ܠܘܬܟܘܢ. ܘܡܐ ܕܐܬܐ ܗܘ. ܢܟܣܝܘܗܝ 8
ܠܥܠܡܐ ܥܠ ܚܛܝܬܐ ܘܥܠ ܙܕܝܩܘܬܐ ܘܥܠ ܕܝܢܐ.
ܥܠ ܚܛܝܬܐ ܡܢ: ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܒܝ. ܥܠ 10 9
ܙܕܝܩܘܬܐ ܕܝܢ: ܕܠܘܬ ܐܒܝ ܐܙܠ ܐܢܐ. ܘܠܐ ܬܘܒ
ܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ. ܥܠ ܕܝܢܐ ܕܝܢ: ܕܐܪܟܘܢܐ 11
ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܕܝܢ ܗܘ. ܬܘܒ ܣܓܝܐܬܐ ܐܝܬ ܠܝ ܠܡܐܡܪ 12
ܠܟܘܢ: ܐܠܐ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܫܩܠ ܗܫܐ. [1]ܐܡܬܝ 13
ܕܝܢ ܕܐܬܐ ܗܘ. ܗܘ ܪܘܚܐ ܕܫܪܪܐ: ܢܕܒܪܟܘܢ ܒܟܠܗ ܫܪܪܐ.
ܠܐ ܓܝܪ ܢܡܠܠ ܡܢ ܪܥܝܢܗ: ܐܠܐ ܟܠܡܕܡ ܕܢܫܡܥ
ܢܡܠܠ. ܘܥܬܝܕܬܐ ܢܟܪܙ ܠܟܘܢ. ܗܘ ܠܝ ܢܫܒܚ. 14
ܥܠ ܕܡܢ ܕܝܠܝ ܢܣܒ ܘܢܟܪܙ ܠܟܘܢ܀ ܟܠܡܕܡ ܕܐܝܬ 15

vobis ut ego abeam. Si enim ego non abiero, Paracletus non
veniet ad vos: ſi autem abiero, mittam eum ad vos. Et quum 8
venerit ille, arguet mundum de peccato, et de juſtitia, et de ju-
dicio. De peccato quidem, quia non credunt in me: De juſtitia 9 10
autem, quia ad Patrem meum vado, et non amplius videbitis
me: De autem judicio, quia princeps mundi hujus judicatus 11
eſt. Adhuc multa habeo dicere vobis, ſed non poteſtis portare 12
nunc. † Quum autem venerit ille, Spiritus veritatis, ducet vos 13
in omnem veritatem. Non enim loquetur a ſeipſo, ſed quæcunque
audierit loquetur: et ventura annunciabit vobis. Ille me glorifi- 14
cabit, quia de meo accipiet, et annunciabit vobis. Omnia quæ 15

[1] ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܐܬܐ ܗܘ] In margine MSti (ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܐܬܐ) ܗܘ ܦܪܩܠܛܐ܀

† quum autem venerit ille] Lectio marg. (quum autem venerit) Paracletus.

ܕܐܝܬ ܠܐܒܐ ܕܝܠܝ ܐܢܘܢ܂ ܡܛܠܗܕܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ܆ ܕܡܢ
16 ܕܝܠܝ ܢܣܒ ܘܢܚܘܐ ܠܟܘܢ܀ ܩܠܝܠ ܘܠܐ ܬܘܒ ܚܙܝܬܘܢܢܝ܂
ܘܬܘܒ ܩܠܝܠ ܘܚܙܝܬܘܢܢܝ܆ ܡܛܠ ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܠܘܬ ܐܒܐ܂
17 ܐܡܪܘ ܗܟܝܠ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܘܬ ܚܕܕܐ܂ ܡܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܕܐ
ܗܝ ܕܐܡܪ ܠܢ܆ ܩܠܝܠ ܘܠܐ ܚܙܝܬܘܢܢܝ܂ ܘܬܘܒ ܩܠܝܠ ܘܚܙܝܬܘܢܢܝ܆
18 ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ܠܘܬ ܐܒܐ܀ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܗܟܝܠ܆ ܗܕܐ
ܡܢܐ ܐܝܬܝܗ܆ ܗܝ ܕܐܡܪ ܩܠܝܠ܂ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܡܢܐ ܡܡܠܠ܀
19 ܝܕܥ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܕܨܒܝܢ ܗܘܘ ܕܢܫܐܠܘܢܝܗܝ܂ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ܆
ܡܛܠ ܗܕܐ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܡ ܚܕܕܐ܆ ܡܛܠ ܕܐܡܪܬ ܩܠܝܠ
20 ܘܠܐ ܚܙܝܬܘܢܢܝ܆ ܘܬܘܒ ܩܠܝܠ ܘܚܙܝܬܘܢܢܝ܆ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܕܬܒܟܘܢ ܘܬܐܠܝܢ ܐܢܬܘܢ܂ ܥܠܡܐ ܕܝܢ ܢܚܕܐ܂
ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܬܬܥܝܩܘܢ܆ ܐܠܐ ܥܩܬܟܘܢ ܠܚܕܘܬܐ
21 ܬܗܘܐ܀ ܐܢܬܬܐ ܐܡܬܝ ܕܝܠܕܐ܆ ܥܩܬܐ ܐܝܬ ܠܗ܂ ܡܛܠ

habet Pater, mea ſunt: propter hoc dixi vobis, quod de meo ac-
16 cipiet, et annunciabit vobis. Paululum, et non amplius vide-
bitis me: et adhuc paululum, et videbitis me, quia vado ad Pa-
17 trem. Dixerunt igitur *quidam* ex diſcipulis ejus alii ad alios, Quid
eſt hoc quod dixit nobis, Paululum, et non videbitis me: et ad-
18 huc paululum, et videbitis me, quia ego vado ad Patrem. Dice-
bant igitur, Hoc quid eſt quod dicit, paululum? neſcimus quid
19 loquatur. Cognovit autem Jeſus quod volebant interrogare eum,
et dixit iis, De hoc quæritis alii cum aliis, quia dixi, Paululum,
20 et non videbitis me: et adhuc paululum, et videbitis me? Amen
amen dico vobis, Flebitis et lamentabimini vos, mundus autem
gaudebit: vos autem triſtes eritis, ſed triſtitia veſtra in gaudium
21 fiet. Mulier quum parit, triſtitiam habet, quia venit hora ejus:

ܕܐܬܬ ܫܥܬܗ̇ ܕܢܐܠܕ. ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܐܝܠܕܬ ܠܛܠܝܐ: ܠܐ ܗܘܐ
ܡܬܥܗܕܐ ܠܐܘܠܨܢܐ: ܡܛܠ ܚܕܘܬܐ ܕܐܬܝܠܕ ܒܪܢܫܐ ܒܥܠܡܐ.
22 ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܗܟܝܠ: ܗܫܐ ܡܢ ܥܩܬܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ. ܬܘܒ
ܕܝܢ ܐܚܙܝܟܘܢ. ܘܢܚܕܐ ܠܒܟܘܢ: ܘܚܕܘܬܐ ܕܝܠܟܘܢ ܠܐ ܐܢܫ
23 ܫܩܠ ܡܢܟܘܢ. ܘܒܗܘ ܝܘܡܐ ܠܝ ܠܐ ܬܫܐܠܘܢ ܘܠܐ ܡܕܡ:
ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܟܠ ܡܐ ܕܐܢ ܬܫܐܠܘܢܝܗܝ ܠܐܒܐ
24 ܒܫܡܐ ܕܝܠܝ ܢܬܠ ܠܟܘܢ. ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ ܠܐ ܫܐܠܬܘܢ ܘܠܐ
ܡܕܡ ܒܫܡܐ ܕܝܠܝ. ܫܐܠܘ ܘܬܣܒܘܢ: ܐܝܟܢܐ ܕܚܕܘܬܐ.
25 ܕܝܠܟܘܢ ܬܗܘܐ ܡܫܡܠܝܐ: ܗܠܝܢ ܒܡܬܠܐ ܡܠܠܬ ܥܡܟܘܢ:
ܐܠܐ ܐܬܝܐ ܫܥܬܐ: ܐܡܬܝ ܕܠܐ ܬܘܒ ܒܡܬܠܐ ܐܡܠܠ ܥܡܟܘܢ: ܐܠܐ
26 ܓܠܝܐܝܬ ܡܛܠ ܐܒܐ ܐܣܒܪܟܘܢ. ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܒܫܡܐ ܕܝܠܝ
ܬܫܐܠܘܢ: ܘܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܢܐ ܐܒܥܐ ܠܐܒܐ ܡܛܠܬܟܘܢ.
27 ܗܘ ܓܝܪ ܐܒܐ ܪܚܡ ܠܟܘܢ. ܡܛܠ ܕܐܢܬܘܢ ܪܚܡܬܘܢܢܝ:
28 ܘܗܝܡܢܬܘܢ ܕܐܢܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܢܦܩܬ. ܢܦܩܬ ܡܢ ܐܒܐ.

quum autem peperit filium, non amplius meminit afflictionis,
propter gaudium quod natus sit homo in mundo. Et vos igitur 22
nunc quidem tristitiam habetis: iterum autem videbo vos, et
gaudebit cor vestrum, et gaudium vestrum nemo tollet a vobis.
Et illo die me non interrogabitis quicquam. Amen amen dico 23
vobis, Quæcunque petieritis Patrem in nomine meo, dabit vobis.
Usque nunc non petiistis quicquam in nomine meo: petite, et 24
accipietis, ut gaudium vestrum plenum sit. Hæc in parabolis 25
loquutus sum vobis: sed venit hora, quum non amplius in para-
bolis loquar vobis, sed aperte de Patre annunciabo vobis. Illo 26
die in nomine meo petetis: et non dico vobis quod ego rogabo Pa-
trem de vobis: Ipse enim Pater diligit vos, quia vos dilexistis 27
me, et credidistis quod ego a Deo exivi. Exivi a Patre, et veni 28

ܘܐܬܝܬ ܠܥܠܡܐ. ܬܘܒ ܫܒܩ ܐܢܐ ܠܥܠܡܐ. ܘܐܙܠ ܐܢܐ ܠܘܬ
29 ܐܒܐ. [1]ܐܡܪܝܢ ܠܬܠܡܝܕܐ ܕܝܠܗ. ܗܐ ܗܫܐ ܓܠܝܐܝܬ ܡܡܠܠ
30 ܐܢܬ. ܘܦܠܐܬܐ ܠܐ ܚܕܐ ܐܡܪ ܐܢܬ. ܗܫܐ ܝܕܥܝܢ ܕܝܕܥ ܐܢܬ
ܟܠܡܕܡ. ܘܠܐ ܐܢܬ ܠܟ ܚܫܚܬܐ ܕܐܢܫ ܢܫܐܠܟ. ܒܗܕܐ
31 ܡܗܝܡܢܝܢܢ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܢܦܩܬ ܀ ܥܢܐ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ.
32 ܗܫܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܗܐ ܐܬܝܐ ܫܥܬܐ ܘܗܫܐ ܐܬܬ.
ܕܬܬܒܕܪܘܢ ܟܠܚܕ ܠܕܝܠܗ. ܘܠܝ ܒܠܚܘܕܝ ܬܫܒܩܘܢ.
33 ܘܠܐ ܐܢܐ ܒܠܚܘܕܝ. ܡܛܠ ܕܐܒܐ ܥܡܝ ܐܝܬܘܗܝ ܀ ܗܠܝܢ
ܡܠܠܬ ܠܟܘܢ. ܕܒܝ ܫܠܡܐ ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ. ܒܥܠܡܐ
ܐܘܠܨܢܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ. ܐܠܐ ܐܬܠܒܒܘ. ܐܢܐ ܙܟܝܬܗ ܠܥܠܡܐ ܀
1 ܗܠܝܢ ܡܠܠ ܝܫܘܥ. ܘܐܪܝܡ ܥܝܢܘܗܝ ܠܫܡܝܐ ܘܐܡܪ. [2]ܐܒܝ CAP. XVII.

in mundum: iterum relinquo mundum, et vado ad Patrem.
29 † Dicunt discipuli ejus, Ecce jam aperte loqueris, et parabolam
30 nullam dicis. Nunc novimus quod scis omnia, neque habes
opus ut quis interroget te: per hoc credimus quod a Deo exi-
31 32 visti. Respondit iis Jesus, Nunc creditis? Ecce venit hora,
et jam venit, ut dispergamini unusquisque ad sua, et me solum
33 relinquatis: et non sum solus, quia Pater mecum est. Hæc lo-
quutus sum vobis ‡ ut in me pacem habeatis. In mundo afflictio-
1 nem habebitis: sed confidite, ego vici mundum. Hæc loquutus CAP. XVII.
est Jesus, et sustulit oculos suos in cœlum, et dixit, ‖ Pater mi,

1 ܐܡܪܝܢ ܠܬܠܡܝܕܐ ܕܝܠܗ] In margine MSti (ܐܡܪܝܢ) ܠܗ (ܬܠܡܝܕܐ) (ܕܝܠܗ)

2 ܐܒܝ] ܝܘܢܝܐ ܐܒܐ

† dicunt discipuli ejus] Lectio marg. (dicunt) Ei (discipuli ejus)
‡ *Vide Notas.*
‖ Pater mi] Græcis *est*, Pater.

ܐܬܬ ܫܥܬܐ. ܫܒܚ ܠܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܪܐ ܕܝܠܟ
2 ܢܫܒܚܟ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܗܒܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܟܠ ܒܣܪ. ܕܟܠ
3 ܗܘ ܡܐ ܕܝܗܒܬ ܠܗ. ܢܬܠ ܠܗܘܢ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ. ܗܠܝܢ
ܕܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܕܥܘܢ ܠܟ ܠܒܠܚܘܕܝܟ
4 ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ. ܘܠܡܢ ܕܫܕܪܬ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܐܢܐ ܫܒܚܬܟ
ܥܠ ܐܪܥܐ. ⁂ ܟܕ ✓ ܠܥܒܕܐ ܫܠܡܬܗ ܗܘ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܕܐܥܒܕ.
5 ܘܗܫܐ ܫܒܚܝܢܝ ܐܢܬ ¹ ܐܒܝ ܠܘܬ ܢܦܫܟ ܫܘܒܚܐ ܗܘ ܕܐܝܬ ܗܘܐ
6 ܠܝ ܠܘܬܟ ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܗܘܐ ܥܠܡܐ. ܓܠܝܬ ܫܡܐ ܕܝܠܟ
ܠܒܢܝܢܫܐ ܗܢܘܢ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܡܢ ܥܠܡܐ. * ܕܝܠܟ
ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܘܠܝ ܝܗܒܬ ܐܢܘܢ. ܘܠܡܠܬܐ ܕܝܠܟ ܢܛܪܘ.
7 ܗܫܐ ² ܝܕܥܘ ܕܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܡܢ ܠܘܬܟ
8 ܐܝܬܝܗܝܢ. ܡܛܠ ܕܡܠܐ ܗܠܝܢ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܝܗܒܬ ܠܗܘܢ

* ου

venit hora: glorifica Filium tuum, ut Filius tuus glorificet te.
2 Sicut dedisti ei potestatem omnis carnis, ut omne quodcunque
3 dedisti ei, det iis vitam æternam. Hæc autem est vita æterna,
ut cognoscant te solum Deum verum, et quem misisti, Jesum
4 Christum. Ego glorificavi te super terram: ⁂ quum ✓ opus con-
5 summavi quod dedisti mihi ut facerem. Et nunc glorifica me, tu
† Pater mi, apud teipsum, gloria quam habui apud te antequam
6 esset mundus. Manifestavi nomen tuum hominibus quos dedisti
mihi e mundo: tui erant, et mihi dedisti eos: et sermonem
7 tuum servaverunt. Nunc ‡ noverunt quod omnia quæ dedisti
8 mihi, a te sunt. Quia verba quæ dedisti mihi, dedi iis; et ipsi

1 ܐܒܝ] In margine MSti ܐܒܐ ܐܒܐ

2 ܝܕܥܘ] ἔγνωκα. ܝܕܥܬ

† Pater mi] Lectio marg. Græcis est, Pater.

‡ noverunt] Novi.

ܩܒܠܘ܂ ܘܝܕܥܘ ܫܪܝܪܐܝܬ ܕܡܢ ܠܘܬܟ ܢܦܩܬ܂
9 ܘܗܝܡܢܘ ܕܐܢܬ ܫܕܪܬܢܝ܂ ܐܢܐ ܥܠܝܗܘܢ ܒܥܐ ܐܢܐ܂ ܠܐ
ܥܠ ܥܠܡܐ ܒܥܐ ܐܢܐ܂ ܐܠܐ ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܝܗܒܬ ܠܝ܂
10 ܕܕܝܠܟ ܐܢܘܢ܂ ܘܟܠܗܝܢ ܕܝܠܝ ܕܝܠܟ ܐܢܝܢ ܘܕܝܠܟ ܕܝܠܝ
11 ܐܢܝܢ܂ ܘܐܫܬܒܚܬ ܒܗܘܢ܂ ܘܠܐ ܗܘܐ ܐܢܐ
ܒܥܠܡܐ܂ ܘܗܠܝܢ ܒܥܠܡܐ ܐܢܘܢ܂ ܘܐܢܐ ܠܘܬܟ ܐܬܐ ܐܢܐ܂
ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ ܛܪ ܐܢܘܢ ܒܫܡܟ ܗܘ ܕܝܗܒܬ ܠܝ܂ ܐܝܟܢܐ
12 ܕܢܗܘܘܢ ܐܢܘܢ ܚܕ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܚܢܢ ܚܕ ܚܢܢ܂ ܟܕ
ܥܡܗܘܢ ܗܘܝܬ ܒܥܠܡܐ܂ ܐܢܐ ܢܛܪ ܗܘܝܬ ܠܗܘܢ
ܒܫܡܟ܂ ܠܐܝܠܝܢ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܢܛܪܬ܂ ܘܐܢܫ ܡܢܗܘܢ
13 ܠܐ ܐܒܕ܂ ܐܠܐ ܒܪܗ ܕܐܒܕܢܐ܂ ܕܢܬܡܠܐ ܟܬܒܐ܂ ܗܫܐ ܕܝܢ
ܠܘܬܟ ܐܬܐ ܐܢܐ܂ ܘܗܠܝܢ ܡܡܠܠ ܐܢܐ ܒܥܠܡܐ܂ ܐܝܟܢܐ
14 ܕܢܗܘܐ ܚܕܘܬܝ ܡܫܡܠܝܐ ܒܗܘܢ܂ ܐܢܐ
ܝܗܒܬ ܠܗܘܢ ܡܠܬܟ܂ ܘܥܠܡܐ ܣܢܐ ܐܢܘܢ܂ ܡܛܠ ܕܠܐ

accepérunt, et cognoverunt vere quod a te exivi; et crediderunt
9 quod tu misisti me. Ego pro iis rogo, non pro mundo rogo;
10 sed pro iis quos dedisti mihi, quia tui sunt. Et mea omnia, tua
11 sunt; et tua, mea: et glorificatus sum in iis. Et non amplius
sum in mundo, et hi in mundo sunt, et ego ad te venio. Pater
mi sancte, serva eos in nomine tuo, quos dedisti mihi, ut sint
12 unum sicut et nos unum sumus. Quum essem cum iis in
mundo, ego servabam eos in nomine tuo: quod dedisti mihi,
custodivi, et nemo ex iis periit, nisi filius perditionis, ut scriptura
13 impleretur. Nunc autem ad te venio, et hæc loquor in mundo,
14 ut habeant gaudium meum impletum in iis. Ego dedi iis sermonem tuum, et mundus odio habuit eos, quia non sunt ex mundo,

ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܢ ܥܠܡܐ܇ ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܐܝܬܝ ܡܢ ܥܠܡܐ.
15 ܠܐ ܡܬܟܫܦ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܬܫܩܘܠ ܐܢܘܢ ܡܢ ܥܠܡܐ. ܐܠܐ ܕܬܛܪ
16 ܐܢܘܢ ܡܢ ܒܝܫܐ. ܡܢ ܥܠܡܐ ܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܐ
17 ܡܢ ܥܠܡܐ ܠܐ ܐܝܬܝ. ܩܕܫ ܐܢܘܢ ܒܫܪܪܐ ܕܝܠܟ. ܡܠܬܐ ܗܝ
18 ܕܝܠܟ ܫܪܪܐ ܐܝܬܝܗ̇. ܐܝܟܢܐ ܕܠܝ ܫܕܪܬ ܠܥܠܡܐ. ܐܦ ܐܢܐ
19 ܫܕܪܬ ܐܢܘܢ ܠܥܠܡܐ. ܘܚܠܦܝܗܘܢ ܐܢܐ ܠܝ ܡܩܕܫ ܐܢܐ܆
ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܢܗܘܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܩܕܫܐ ܒܫܪܪܐ.
20 [1]ܠܘ ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܬܟܫܦ ܐܢܐ ܒܠܚܘܕ܇ [2]ܐܠܐ ܐܦ ܡܛܠ
21 ܗܢܘܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܝܕ ܡܠܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܒܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܠܗܘܢ
ܚܕ ܢܗܘܘܢ܇ ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܟ ܐܢܬ ܒܝ ܘܐܢܐ ܒܟ. ܕܐܦ
ܗܢܘܢ ܒܢ ܚܕ ܢܗܘܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܥܠܡܐ ܢܗܝܡܢ

15 ſicut ego non ſum ex mundo. Non rogo autem ut tollas eos ex
16 mundo, ſed ut ſerves eos a malo. Ex mundo non ſunt, ſicut ego
17 ex mundo non ſum. Sanctifica eos in veritate tua: ſermo tuus
18 veritas eſt. Sicut me miſiſti in mundum, et ego miſi eos in
19 mundum. Et pro iis ego meipſum ſanctifico, ut etiam ipſi ſint
20 ſanctificati in veritate. † Non pro iis autem rogo tantum, ‡ ſed
21 et pro illis qui credunt per ſermonem eorum in me: Ut
omnes unum ſint, ſicut tu, Pater mi, in me, et ego in te; ut
etiam ipſi in nobis unum ſint: ut mundus credat quod tu

1 ܠܘ ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܬܟܫܦ ܐܢܐ ܒܠܚܘܕ] In margine MSti (ܠܘ ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܬܟܫܦ ܐܢܐ) ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ
2 ܐܠܐ ܐܦ ܡܛܠ ܗܢܘܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ] (ܐܠܐ ܐܦ ܡܛܠ) ܟܠܗܘܢ (ܕܡܗܝܡܢܝܢ)

† non pro iis autem rogo tantum] Lectio marg. (non pro iis autem rogo) Solis.
‡ ſed et pro illis qui credunt] (ſed et pro) Omnibus (qui credunt)

22 ܕܐܢܬ ܫܕܪܬܢܝ. ܘܐܢܐ ܫܘܒܚܐ ܗܘ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܝܗܒܬ
ܠܗܘܢ. ܕܢܗܘܘܢ ܐܝܠܝܢ ܚܕ܀ ܐܝܟܢܐ ܕܚܢܢ ܚܕ ܐܝܬܝܢ܀
23 ܐܢܐ ܒܗܘܢ ܘܐܢܬ ܒܝ܆ ܕܢܗܘܘܢ ܐܝܠܝܢ ܡܫܡܠܝܐ ܠܚܕ.
ܘܕܢܕܥ ܥܠܡܐ ܕܐܢܬ ܫܕܪܬܢܝ. [1]ܘܐܚܒܬ ܐܢܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܠܝ
24 ܐܚܒܬ. ܐܒܝ: ܗܢܘܢ ܕܝܗܒܬ ܠܝ. ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܐܝܟܐ ܕܐܝܬܝ
ܐܢܐ ܐܦ ܗܢܘܢ ܢܗܘܘܢ ܥܡܝ܆ ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܘܢ
ܚܙܝܢ ܠܫܘܒܚܐ ܕܝܠܝ ܗܘ ܕܝܗܒܬ ܠܝ. ܡܛܠ ܕܐܚܒܬܢܝ
25 ܩܕܡ ܬܪܡܝܬܗ ܕܥܠܡܐ܀ ܐܒܝ ܟܐܢܐ܆ ܘܥܠܡܐ ܠܟ ܠܐ
ܝܕܥ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܟ ܝܕܥܬܟ܆ [2]ܘܗܢܘܢ ܝܕܥܘ ܕܐܢܬ ܫܕܪܬܢܝ.
26 ܘܐܘܕܥܬ ܐܢܘܢ ܫܡܐ ܕܝܠܟ ܘܐܘܕܥ ܐܢܐ܆ ܕܚܘܒܐ ܗܘ
1 ܕܐܚܒܬܢܝ ܒܗܘܢ ܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܐܢܐ ܒܗܘܢ܀ ܗܠܝܢ ܟܕ CAP. XVIII.
ܐܡܪ ܝܫܘܥ܆ ܢܦܩ ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܥܒܪܐ ܕܢܚܠܐ

22 misisti me. Et ego gloriam quam dedisti mihi, dedi iis; ut sint
23 unum, sicut nos unum sumus. Ego in iis, et tu in me, ut sint
perfecti in unum; et ut cognoscat mundus quod tu misisti me,
24 † et *quod* dilexi eos, sicut me dilexisti. Pater mi, quos dedisti
mihi, volo ut ubi sum ego, et ipsi sint mecum; ut videant glori-
am meam quam dedisti mihi: quia dilexisti me ante fundamenta
25 mundi. Pater mi juste, et mundus te non novit, ego autem
26 te novi: ‡ et hi noverunt quod tu misisti me. Et notum feci
iis nomen tuum, et notum faciam: ut dilectio qua dilexisti
1 me, in iis sit, et ego in iis. Hæc quum dixisset Jesus, egressus CAP. XVIII.
est cum discipulis suis trans vadum Kidron, ubi erat hortus; in

1 ܘܐܚܒܬ ܐܢܘܢ] In margine MSti ܘܐܚܒܬ (ܐܢܘܢ)
2 ܘܗܢܘܢ] ܘܗܢܘܢ
† et *quod* dilexi eos] Lectio marg. Et *quod* dilexisti (eos)
‡ et hi] Illi.

ܕܩܕܪܘܢ܀ ܐܬܪܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܓܢܬܐ܆ ܠܗܝ ܕܥܠ ܗܘ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ܀
2 ܝܕܥ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܦ ܝܗܘܕܐ ܗܘ ܕܡܫܠܡ ܗܘܐ ܠܗ ܠܗܘ ܕܘܟܬܐ܆ ܡܛܠ
ܕܣܓܝܐܬܐ ܙܒܢܝܢ ܐܬܟܢܫ ܗܘܐ ܬܡܢ ܝܫܘܥ ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ.
* τὴν σπεῖραν 3 ܗܘ ܗܟܝܠ ܝܗܘܕܐ ܟܕ ܢܣܒ *ܠܐܣܦܝܪܐ܆ ܘܡܢ ܪ̈ܒܝ ܟܗܢܐ
* φανῶν ܘܦܪ̈ܝܫܐ ܡܫܡܫܢܐ܆ ܐܬܐ ܠܬܡܢ ܥܡ *ܢܗܝܪ̈ܐ ܘܠܡܦܐܕ̈ܐ
4 ܘܙܝܢܐ܀ ܝܫܘܥ ܗܟܝܠ ܟܕ ܝܕܥ ܗܘܐ ܟܠܗܝܢ ܕܐܬܝ̈ܢ ܥܠܘܗܝ܆ ܢܦܩ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ܆
5 ܠܡܢ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ܀ ܥܢܘ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܠܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ܆ ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܝܫܘܥ ܐܢܐ ܐܢܐ܀ ܩܐܡ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܦ ܝܗܘܕܐ ܗܘ ܡܫܠܡܢܐ ܥܡܗܘܢ܀
6 ܘܟܕ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܕܐܢܐ ܐܢܐ܆ ܗܦܟܘ ܠܒܣܬܪܗܘܢ ܘܢܦܠܘ ܥܠ
7 ܐܪܥܐ܀ ܬܘܒ ܗܟܝܠ ܫܐܠ ܐܢܘܢ܆ ܠܡܢ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ܀ ܗܢܘܢ ܕܝܢ
8 ܐܡܪܘ ܠܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ܀ ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ܆ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܕܐܢܐ
ܐܢܐ܀ ܐܢ ܗܟܝܠ ܠܝ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ܆ ܫܒܘܩܘ ܠܗܠܝܢ
9 ܢܐܙܠܘܢ܀ ܕܬܬܡܠܐ ܡܠܬܐ ܗܝ ܕܐܡܪ܀ ܕܐܝܠܝܢ ܕܝܗܒܬ

2 quem introivit ipſe, et diſcipuli ejus. Noverat autem et Judas,
qui tradebat eum, illum locum: quia frequenter convenerat Jeſus
3 illuc cum diſcipulis ſuis. Ipſe igitur Judas quum accepiſſet co-
hortem, et a principibus Sacerdotum et Phariſæis miniſtros, ve-
4 nit illuc cum laternis, et lampadibus, et armis. Jeſus igitur
quum ſciret omnia quæ venerant ſuper ſe, exivit, et dixit iis,
5 Quem quæritis? Reſponderunt ei, Jeſum Nazarenum. Dicit
iis Jeſus, Ego ſum. Stabat autem et Judas, qui prodebat eum,
6 cum iis. Quum igitur dixiſſet iis, Ego ſum, abierunt retrorſum,
7 et ceciderunt in terram. Iterum igitur interrogavit eos, Quem
8 quæritis? Ipſi autem dixerunt, Jeſum Nazarenum. Reſpondit Je-
ſus, Dixi vobis, quod ego ſum. Si igitur me quæritis, ſinite
9 hos abire. Ut impleretur ſermo quem dixerat, Quos dediſti

10 ܠܝ ܠܐ ܐܘܒܕܬ ܡܢܗܘܢ ܘܠܐ ܚܕ܀ ܫܡܥܘܢ ܗܟܝܠ ܦܛܪܘܣ܆
ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܣܦܣܪܐ܆ ܫܡܛܗ ܘܡܚܝܗܝ ܠܥܒܕܗ
ܕܪܝܫ ܟܘܡܪܐ. ܘܦܣܩܗ ¹ܠܐܕܢܗ ܕܝܡܝܢܐ. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ
11 ܫܡܗ ܕܥܒܕܐ *ܡܠܟܘܣ܀ ܐܡܪ ܗܟܝܠ ܝܫܘܥ ܠܦܛܪܘܣ. * μαλχος
ܐܪܡܐ ܣܦܣܪܐ *ܒܬܝܩܗ܆ ܟܣܐ ܗܘ ܕܝܗܒ ܠܝ ܐܒܐ܆ ܠܐ * την θηκην
12 ܐܫܬܝܘܗܝ. ܗܝ ܗܟܝܠ ܣܦܝܪܐ ܘܟܠܝܐܪܟܐ ܘܡܫܡܫܢܐ
13 ܕܝܗܘܕܝܐ܆ ܐܚܕܘܗܝ ܠܝܫܘܥ ܘܐܣܪܘܗܝ܀ ܘܐܘܒܠܘܗܝ ܠܘܬ
ܚܢܢ ܩܕܡܐܝܬ. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܚܡܘܗܝ ܕܩܝܦܐ܆ ܗܘ
14 ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܪܒ ܟܘܡܪܐ ܕܫܢܬܐ ܗܝ. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ
ܩܝܦܐ܆ ܗܘ ܕܡܠܟ ܠܝܗܘܕܝܐ܆ ܕܦܩܚ ܕܚܕ ܒܪܢܫܐ ²ܢܐܒܕ ܚܠܦ
15 ܥܡܐ܀ ܢܩܦ ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܝܫܘܥ ܫܡܥܘܢ ܦܛܪܘܣ ܘܐܚܪܢܐ

10 mihi, non perdidi ex illis quenquam. Simon ergo Petrus quum ha-
beret gladium, ſtrinxit eum, et percuſſit ſervum principis Sacer-
dotum, et abſcidit † aurem ejus dexteram. Erat autem nomen
11 Servi Malchus. Dixit igitur Jeſus Petro; Mitte gladium in
vaginam ſuam : poculum quod dedit mihi Pater, non bibam illud?
12 Cohors ergo et chiliarcha et miniſtri Judæorum apprehenderunt
13 Jeſum, et vinxerunt eum. Et adduxerunt eum ad Annam pri-
mum: erat enim ſocer Caiaphæ, qui erat princeps Sacerdotum
14 ‡ anni illius. Erat autem Caiaphas ille qui conſilium dederat
Judæis, quod expedit unum hominem ‖ perire pro populo.
15 Sequebatur autem Jeſum Simon Petrus, et alius diſcipulus:

1 ܠܐܕܢܗ] In margine MSti ܠܐܕܢܬܗ

2 ܢܐܒܕ] ܢܡܘܬ

† Aurem] Lectio marg. Auriculam.
‡ *Vide Notas.*
‖ perire] Mori.

ܬܠܡܝܕܐ܆ ܗܘ ܕܝܢ ܬܠܡܝܕܐ ܗܘ. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܝܕܝܥܐ
16 ܠܪܒ ܟܘܡܪܐ. ܘܥܠ ܥܡ ܝܫܘܥ ܠܕܪܬܐ ܕܪܒܟܘܡܪܐ܆ ܗܘ
ܕܝܢ ܦܛܪܘܣ ܩܐܡ ܗܘܐ ܠܘܬ ܬܪܥܐ ܠܒܪ܆ ܢܦܩ ܗܘ ܟܝܠ
ܬܠܡܝܕܐ ܗܘ ܐܚܪܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܝܕܝܥܐ ܠܪܒ ܟܘܡܪܐ.
17 ܘܐܡܪ [1] ܠܬܪܥܐ ܘܐܥܠܗ ܠܦܛܪܘܣ܆ ܐܡܪܐ ܗܘܟܝܠ ܗܝ
ܥܠܝܡܬܐ ܬܪܥܬܐ ܠܦܛܪܘܣ. ܠܡܐ ܐܦ ܐܢܬ ܡܢ ܬܠܡܝܕܐ
18 ܐܢܬ ܕܒܪܢܫܐ ܗܢܐ. ܐܡܪ ܗܘ ܠܐ ܐܢܐ. ܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ
ܥܒܕܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܥܒܕܘ *ܓܘܡܪܬܐ ܡܛܠ ܕܩܘܪܫܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܐ܆ ܘܫܚܢܝܢ ܗܘܘ. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܥܡܗܘܢ ⁜ܘܐܦ
19 ܦܛܪܘܣ܆ ܟܕ ܩܐܡ ܗܘܐ ܘܫܚܢ܆ ܪܒ ܟܘܡܪܐ ܗܘ ܟܝܠ ܫܐܠܗ
20 ܠܝܫܘܥ ܡܛܠ ܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܘܡܛܠ ܡܠܦܢܘܬܗ܆ ܥܢܐ
ܠܗ ܝܫܘܥ܇ ܐܢܐ ܓܠܝܐܝܬ ܡܠܠܬ ܠܥܠܡܐ. ܐܢܐ ܒܟܠܙܒܢ
ܐܠܦܬ ܒܟܢܘܫܬܐ ܘܒܗܝܟܠܐ܆ ܐܝܟܐ ܕܒܟܠܙܒܢ ܝܗܘܕܝܐ

* ανθρακιαν

discipulus autem ille erat notus principi Sacerdotum, et in-
16 troivit cum Jesu in aulam principis Sacerdotum. Ipse autem
Petrus stabat ad ostium foris. Exivit ergo discipulus ille alius,
qui erat notus principi Sacerdotum, et dixit † ostiario, et intro-
17 duxit Petrum. Dicit ergo ancilla ostiaria Petro, Num et tu ex
18 discipulis es hominis istius? Dicit ille, Non sum. Astabant
autem servi et ministri qui fecerant prunas, quia frigus erat, et
calefaciebant se; erat autem cum iis ⁜ et ✓ Petrus stans, et calefa-
19 ciens se. Princeps Sacerdotum igitur interrogavit Jesum de disci-
20 pulis suis, et de doctrina ejus. Respondit ei Jesus, Ego mani-
feste loquutus sum mundo: ego semper docui in Synagoga, et in
templo, quo semper Judæi congregantur, et in occulto loquutus

1 ܠܬܪܥܐ] In margine MSti ܠܬܪܥܬܐ

† ostiario] Lectio marg. Ostiariæ.

21 sum nihil. Quid me interrogas? interroga eos qui audiverunt
22 quid loquutus sim ipsis: ecce ipsi sciunt quæ dixerim ego. Hæc
autem quum dixisset, unus ex ministris qui astabat, dedit co-
23 laphum Jesu, dicens, Sic respondes principi Sacerdotum? Re-
spondit ei Jesus, Si male loquutus sum, testare de malo: si autem
24 bene, quid me percutis? Misit eum igitur Annas vinctum ad
25 Caiapham principem Sacerdotum. Erat autem Simon Petrus
stans, et calefaciens se. Dixerunt igitur ei, Num et tu ex dis-
26 cipulis ejus es? Negavit ille, et dixit, Non sum. Dicit unus ex
servis principis Sacerdotum, qui erat cognatus illius cujus absci-
27 derat Petrus aurem, Nonne ego vidi te in horto cum illo? Ite-
28 rum igitur negavit Petrus: et statim gallus cantavit. Addu-
cunt ergo Jesum a Caiapha in prætorium. Erat autem mane:

ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܨܦܪܐ܀ ܘܗܢܘܢ ܠܐ ܥܠܘ ܠܦܪܛܘܪܝܘܢ܆
29 ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܬܛܘܫܘܢ܆ ܐܠܐ ܕܢܐܟܠܘܢ ܦܨܚܐ. ܢܦܩ
ܗܟܝܠ ܦܝܠܛܘܣ ※ ܠܒܪ ✓ ܠܘܬܗܘܢ ܘܐܡܪ. ܡܢܐ
30 ܩܛܝܓܘܪܝܐ ܡܩܪܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܠ ܓܒܪܐ ܗܢܐ܀ ܦܢܝܘ
ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܐܠܘ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܢܐ ܥܒܕ ܒܝ̈ܫܬܐ܆
31 ܠܐ ܡܫܠܡܝܢ ܗܘܝܢ ܠܗ ܠܟ܀ ܐܡܪ ܗܟܝܠ ܠܗܘܢ
ܦܝܠܛܘܣ. ܣܒܘܗܝ ܐܢܬܘܢ܆ ܘܐܝܟ ܢܡܘܣܐ ܕܝܠܟܘܢ
ܕܘܢܘܗܝ. ܐܡܪܘ ܠܗ ܕܝܢ ܝܗܘ̈ܕܝܐ. ܠܢ ܠܐ ܫܠܝܛ
32 ܠܡܩܛܠ ܘܠܐ ܠܐܢܫ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܠܬܗ ܕܝܫܘܥ ܬܬܡܠܐ ܗܝ
33 ܕܐܡܪ܆ ܟܕ ܡܚܘܐ ܕܐܝܢܐ ܡܘܬܐ ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܕܢܡܘܬ܀ ܥܠ
ܗܟܝܠ ܠܦܪܛܘܪܝܘܢ ܬܘܒ ܦܝܠܛܘܣ. ܘܩܪܝܗ ܠܝܫܘܥ
34 ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘ̈ܕܝܐ܀ ܦܢܐ ܝܫܘܥ.
ܐܢܬ ܡܢܟ ܗܕܐ ܐܡܪ ܐܢܬ܆ ܐܘ ܐܚܪ̈ܢܐ ܐܡܪܘ ܠܟ ܡܛܠܬܝ܀
35 ܦܢܐ ܦܝܠܛܘܣ. ܠܡܐ ܐܢܐ ܝܗܘܕܝܐ ܐܢܐ܆ ܥܡܐ ܕܝܠܟ ܘܪ̈ܒܝ

et ipsi non introierunt in prætorium, ut non polluerentur, sed
ut comederent Pascha. Exivit igitur Pilatus ※ foras ✓ ad eos, 29
et dixit, Quam accusationem affertis adversus hominem hunc?
Responderunt et dixerunt ei, Si non esset hic maleficus, non
tradidissemus eum tibi. Dixit igitur iis Pilatus, Accipite eum 30
vos, et secundum legem vestram judicate eum. Dixerunt ei au- 31
tem Judæi, Nobis non licet interficere quenquam. Ut sermo 32
Jesu impleretur, quem dixit, significans qua morte futurus esset
mori. Introivit igitur in prætorium iterum Pilatus, et vocavit 33
Jesum, et dixit ei, Tune es rex Judæorum? Respondit Jesus, 34
A teipso hoc dicis, an alii dixerunt tibi de me? Respondit 35
Pilatus, Num ego Judæus sum? populus tuus, et principes Sa-

36 ܕܟܘܡܪܐ ܐܫܠܡܘܢܟ ܠܝ. [1]ܡܢܐ ܥܒܕܬ܀ ܥܢܐ ܝܫܘܥ. ܡܠܟܘܬܐ
ܕܝܠܝ ܠܐ ܐܝܬܝܗ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܢܐ. ܐܠܘ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܢܐ
ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܝ. ܡܫܡܫܢܐ ܕܝܠܝ ܡܬܟܬܫܝܢ
ܗܘܘ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܐܫܬܠܡ ܠܝܗܘܕܝܐ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܡܠܟܘܬܐ ܗܝ
37 ܕܝܠܝ. ܠܐ ܐܝܬܝܗ ܡܢ ܗܪܟܐ܀ ܐܡܪ ܗܟܝܠ ܠܗ ܦܝܠܛܘܣ.
ܡܟܝܠ ܡܠܟܐ ܐܝܬܝܟ ܐܢܬ܀ ܥܢܐ ܝܫܘܥ. ܐܢܬ ܐܡܪ ܐܢܬ
ܕܡܠܟܐ ܐܝܬܝ ܐܢܐ܀ ܐܢܐ ܠܗܕܐ ܝܠܝܕ ܐܢܐ. ܘܠܗܕܐ ܐܬܝܬ
ܠܥܠܡܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܣܗܕ ܠܫܪܪܐ. ܟܠ ܡܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢ
38 ܫܪܪܐ܀ ܫܡܥ *ܠܩܠܐ ܕܝܠܝ܀ ܐܡܪ ܠܗ ܦܝܠܛܘܣ. ܡܢܘ * τῆς φωνῆς μου
ܐܝܬܘܗܝ ܫܪܪܐ. ܘܟܕ ܗܕܐ ܐܡܪ. ܬܘܒ ܢܦܩ ܠܘܬ ܝܗܘܕܝܐ ܘܐܡܪ
39 ܠܗܘܢ. ܐܢܐ ܐܦܠܐ ܚܕܐ ܥܠܬܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܒܗ܀ ܐܝܬ ܕܝܢ ܗܘ
ܥܝܕܐ ܠܟܘܢ. ܕܚܕ ܐܫܪܐ ܠܟܘܢ ܒܦܨܚܐ. ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ
40 ܗܟܝܠ ܕܐܫܪܐ ܠܟܘܢ ܠܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ܀ ܩܥܘ ܗܟܝܠ ܬܘܒ

36 cerdotum tradiderunt te mihi: quid fecisti? Respondit Jesus,
Regnum meum non est ex mundo hoc: si ex mundo hoc esset
regnum meum; ministri mei certarent ut non traderer Judæis:
37 nunc autem regnum meum non est hinc. Dixit igitur ei Pilatus,
Ergo rex es tu? Respondit Jesus, Tu dicis quod rex sum. Ego
ad hoc natus sum, et ad hoc veni in mundum, ut tester veritati.
38 Omnis qui est ex veritate, audit vocem meam. Dicit ei Pilatus,
Quid est veritas? et quum hoc dixisset, iterum egressus est ad
Judæos, et dixit iis, Ego ne unam *quidem* causam invenio in eo.
39 Est autem consuetudo vobis, ut unum solvam vobis in Pascha:
40 vultis ergo ut solvam vobis regem Judæorum? Clamaverunt

1 ܡܢܐ ܥܒܕܬ] In margine MSti ܥܒܕܬ ἐποίησας. *Vide Notas.*

ܩܥܘ ܗܘܘ ܟܕ ܐܡܪܝܢ܆ ܠܐ ܠܗܢܐ ܐܠܐ ܠܒܪ ܐܒܐ. ܐܝܬܘܗܝ

* ܐܚ̈ܪܢܐ CAP. XIX. 1 ܗܘܐ ܕܝܢ ܗܢܐ *ܒܪܐܒܐ ¹ܠܣܛܝܐ܀ ܗܝܕܝܢ ܗܟܝܠ ܢܣܒܗ

2 ܦܝܠܛܘܣ ܠܝܫܘܥ ܘܢܓܕܗ. ܘܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܓܕܠܘ

ܟܠܝܠܐ ܡܢ ܟܘܒܐ. ܘܣܡܘܗ ܥܠ ܪܫܗ܆ ܘܐܪܓܘܢܐ

3 ܕܐܪܓܘܢܐ ܐܠܒܫܘܗܝ܆ ܘܐܬܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ܆

4 ܫܠܡ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ. ܘܝܗܒܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ²ܡܚܘܬܐ܀ ܢܦܩ

ܬܘܒ ܠܒܪ ܦܝܠܛܘܣ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܗܐ ܡܦܩ ܐܢܐ ܠܗ

ܠܟܘܢ ܠܒܪ܆ ܕܬܕܥܘܢ܆ ܕܥܠܬܐ ܐܦܠܐ ܚܕܐ ܒܗ

5 ܡܫܟܚ ܐܢܐ܀ ܢܦܩ ܗܟܝܠ ܝܫܘܥ ܠܒܪ ܟܕ ܠܒܝܫ

ܟܠܝܠܐ ܕܟܘܒܐ. ܘܠܒܘܫܐ ܕܐܪܓܘܢܐ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܗܐ ܗܘ ܓܒܪܐ܀

6 ܟܕ ܚܙܘܗܝ ܗܟܝܠ ܪ̈ܒܝ ܟܗ̈ܢܐ ܘܡܫܡܫ̈ܢܐ܆ ܩܥܘ ܟܕ

ܐܡܪܝܢ܆ ܙܩܘܦ. ܙܩܘܦܝܗܝ܀ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܦܝܠܛܘܣ.

igitur rursum omnes, dicentes, Non hunc, sed Barabbam: erat

CAP. XIX. autem Barabbas † latro. Tunc igitur accepit Pilatus Jesum, et 1

flagellavit eum. Et milites plexerunt ‡ coronam e spinis, et po- 2

suerunt eam super caput ejus, et veste purpurea amicierunt eum.

Et veniebant ad eum, et dicebant, Salve, rex Judæorum: et da- 3

bant ei ‖ colaphos. Exivit iterum foras Pilatus, et dixit iis, Ecce 4

educo eum ad vos foras, ut sciatis, quod in eo ne unam *quidem*

causam invenio. Egressus est igitur Jesus foras indutus corona 5

spinarum, et vestimento purpureo: et dixit iis, Ecce homo.

Quum igitur vidissent eum principes Sacerdotum et ministri, cla- 6

maverunt, dicentes, Crucifige, crucifige eum. Dixit iis Pilatus,

1 ܠܣܛܝܐ] In margine MSti ܪܫ ܠܣܛܝܐ

2 ܡܚܘܬܐ] ῥαπίσματα. ܩܘܦܚܐ

† latro] Lectio marg. Princeps latronum.

‡ *Vide Notas.*

‖ *Vide Notas.*

ܣܒܘ ܐܢܬܘܢ ܘܙܩܘܦܘܗܝ ܐܢܐ ܓܝܪ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܠܗ
7 ܥܠܬܐ܂ ܥܢܘ ܠܗ ܝܗܘܕܝܐ ܢܡܘܣܐ ܐܝܬ ܠܢ܆ ܘܐܝܟ
ܢܡܘܣܢ ܚܝܒ ܗܘ ܠܡܡܬ܂ ܡܛܠ ܕܥܒܕ ܢܦܫܗ ܒܪܗ
8 ܕܐܠܗܐ܀ ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥ ܦܝܠܛܘܣ ܗܕܐ ܡܠܬܐ ܝܬܝܪܐܝܬ ܕܚܠ܀
9 ܘܥܠ ܬܘܒ ܠܦܪܛܘܪܝܘܢ܆ ܘܐܡܪ ܠܝܫܘܥ ܡܢ ܐܝܟܐ
ܐܢܬ܂ ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܦܬܓܡܐ ܠܐ ܝܗܒ ܠܗ܀ ܐܡܪ ܠܗ
10 ܦܝܠܛܘܣ ܠܝ ܠܐ ܡܡܠܠ ܐܢܬ܆ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܕܐܝܬ ܠܝ
ܫܘܠܛܢܐ ܠܡܫܪܝܟ܆ ܘܫܘܠܛܢܐ ܐܝܬ ܠܝ ܠܡܙܩܦܟ܀
11 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ܆ ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܬ ܠܟ ܥܠܝ ܫܘܠܛܢܐ
ܐܠܘ ܠܐ ܝܗܝܒ ܗܘܐ ܠܟ ܡܢ ܠܥܠ܂ ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܘ
ܕܐܫܠܡܢܝ ܠܟ ܪܒܐ ܗܘ ܚܛܗܗ ܡܢ ܚܛܗܟ܀
12 ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܒܥܐ ܗܘܐ ܦܝܠܛܘܣ ܠܡܫܪܝܗ܆ ܝܗܘܕܝܐ ܕܝܢ
ܩܥܝܢ ܗܘܘ ܐܢ ܠܗܢܐ ܫܪܐ ܐܢܬ܆ ܠܐ
ܐܢܬ ܪܚܡܗ ܕܩܣܪ܂ ܟܠ ܓܝܪ ܕܢܦܫܗ ܡܠܟܐ ܥܒܕ܆

Accipite eum vos, et crucifigite: ego enim non invenio in eo
7 causam. Responderunt ei Judæi, Nos legem habemus, et secun-
dum legem nostram debet mori: quia fecit seipsum Filium Dei.
8 Quum igitur audivisset Pilatus hunc sermonem, magis timuit.
9 Et ingressus est in Prætorium iterum, et dixit Jesu, Unde es
10 tu? Ipse autem Jesus responsum non dedit ei. Dicit igitur ei
Pilatus, Mihi non loqueris? nescis quod potestatem habeam
11 solvere te? Respondit Jesus, Non haberes potestatem ullam
adversus me, nisi esset datum tibi desuper. Propter hoc is qui
12 tradidit me tibi, peccatum majus habet. Ex hoc quærebat Pila-
tus solvere eum: Judæi autem clamabant, dicentes, Si hunc absol-
veris, non es amicus Cæsaris: omnis qui regem seipsum facit,

13 ܕܡܣܬܩܒܠ ܠܩܣܪ܀ ܗܘ ܗܟܝܠ ܦܝܠܛܘܣ ܟܕ ܫܡܥ

ܠܗܠܝܢ ܡ̈ܠܐ. ܐܦܩܗ ܠܝܫܘܥ ܠܒܪ. ܘܝܬܒ ܥܠ ܒܝܡܐ

ܒܕܘܟܬܐ ܕܡܬܐܡܪܐ *ܠܝܬܘܣܛܪܘܛܘܢ ܥܒܪܐܝܬ ܕܝܢ *ܓܒܬܐ.

* λιθόστρωτον * γαβαθα

14 ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܕܝܢ ܥܪܘܒܬܐ ܕܦܨܚܐ. ܫܥܬܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܐܫܬ

15 ܫܬܝܬܝܬܐ܀ ܘܐܡܪ ܠܝܗ̈ܘܕܝܐ. ܗܐ ܡܠܟܐ ܕܝܠܟܘܢ. ܗܢܘܢ

ܕܝܢ ܩ̈ܥܝܢ ܗܘܘ. ܫܩܘܠ. ܫܩܘܠ. ܙܩܘܦܝܗܝ. ܐܡܪ

ܠܗܘܢ ܦܝܠܛܘܣ ܠܡܠܟܐ ܕܝܠܟܘܢ ܐܙܩܘܦ܀ ܥܢܘ ܪ̈ܒܝ

16 ܟܗ̈ܢܐ. ܠܐ ܐܝܬ ܠܢ ܡܠܟܐ ܐܠܐ ܐܢ ܩܣܪ܀ ܗܝܕܝܢ ܗܟܝܠ

ܐܫܠܡܗ ܠܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܢܙܕܩܦ܀ ܕܒܪܘܗܝ ܕܝܢ ܠܝܫܘܥ.

17 ܘܐܦܩܘܗܝ. ܘܟܕ ܫܩܝܠ ܗܘܐ ܙܩܝܦܐ ܕܝܠܗ. ܢܦܩ # ܠܕܘܟܬܐ ܕܠ

ܗܝ ܕܡܬܐܡܪܐ ܩܪܩܦܬܐ. ܗܝ ܕܡܬܐܡܪܐ ܥܒܪܐܝܬ

18 ¹ܓܓܘܠܬܐ. ܐܝܟܐ ܕܙܩܦܘܗܝ. ܘܥܡܗ ܐܚܪ̈ܢܐ ܬܪܝܢ ²ܡܟܐ ܘܡܟܐ.

contradicit Cæſari. Ipſe igitur Pilatus quum audiviſſet hæc verba, 13
eduxit Jeſum foras, et ſedit pro tribunali, in loco qui dicitur Com-
planatio lapidum, Hebraice autem Gabatha. Erat autem paraſceue 14
Paſcha, hora autem quaſi ſexta. Et dicit Judæis, Ecce rex veſter.
Ipſi autem clamabant, Tolle, tolle, crucifige eum. Dicit iis 15
Pilatus, Regem veſtrum crucifigam? Reſponderunt principes Sa-
cerdotum, Non habemus regem niſi Cæſarem. Tunc igitur 16
tradidit eum iis ut crucifigeretur. Acceperunt autem Jeſum, et
eduxerunt eum. Et portans crucem ſuam exivit # in locum ✓ dictum 17
locum Calvariæ, qui dicitur Hebraice Gogultha; Ubi cru- 18
cifixerunt eum, et cum eo alios duos, † hinc et hinc, in medio

1 ܓܓܘܠܬܐ] In margine MSti γολγοθᾶ. ܓܓܘܠܬܐ . גלגלות

2 ܡܟܐ ܘܡܟܐ] ܚܕ ܡܟܐ ܘܚܕ ܡܟܐ

† hinc et hinc] Lectio marg. Unum hinc, et unum hinc.

19 [illegible]
[illegible]
20 [illegible]
[illegible]
[illegible]
21 [illegible]
[illegible]
22 [illegible]
23 [illegible]
[illegible]
[illegible]
24 [illegible] ¹

19 autem Jeſum. Scripſit autem et titulum Pilatus, et poſuit
ſuper crucem. Erat autem ſcriptum, JESUS NAZARE-
20 NUS REX JUDÆORUM. Hunc igitur titulum multi
ex Judæis legerunt; quia in vicinia erat locus urbis, ubi cru-
cifixus eſt Jeſus. Et erat ſcriptum Hebraice, Græce, *et* Romane.
21 Dicebant igitur Pilato principes Sacerdotum, Ne ſcribas, Rex
22 Judæorum; ſed quod ille dixerit, Rex ſum Judæorum. Reſpondit
23 Pilatus, Quod ſcripſi, ſcripſi. Milites igitur quum crucifixiſſent
Jeſum, acceperunt veſtimenta ejus, (et fecerunt quatuor partes,
unicuique ex militibus partem) et tunicam: erat autem tunica
24 abſque ſutura a ſummo, contexta tota. † Dixerunt igitur alius

1 [illegible]] In margine MSti [illegible]

† dixerunt igitur] Lectio marg. (dixerunt) Autem.

ܠܘܬ ܚܕ̈ܕܐ܆ ܠܐ ܢܣܕܩܝܗ̇ ܐܠܐ ܢܦܣ ܥܠܝܗ̇ ܕܠܡܢܘ
ܬܗܘܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܒܐ ܢܫܬܡܠܐ ܗܘ ܕܐܡܪ܆ ܕܦܠܓܘ
ܡܐܢ̈ܝ ܕܝܠܝ ܒܝܢܝ ܠܗܘܢ܆ ܘܥܠ ܠܒܘܫܝ ܕܝܠܝ ܐܪܡܝܘ
ܦܣܐ. ܗܢܘܢ ܡܢ ܗܟܝܠ ܐܣܛܪ̈ܛܝܘܛܐ ܗܠܝܢ ܥܒܕܘ܀
25 ܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܠܘܬ ܙܩܝܦܗ ܕܝܫܘܥ܆ ܐܡܗ ܘܚܬܗ
ܕܐܡܗ. ܡܪܝܡ ܗܝ * [1] ܕܩܠܘܦܐ܆ ܘܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ܀ * κλωπα
26 ܝܫܘܥ ܗܟܝܠ ܟܕ ܚܙܐ ܠܐܡܗ܆ ܘܠܬܠܡܝܕܐ ܕܩܐܡ ܠܗܘ
ܕܪܚܡ ܗܘܐ܆ ܐܡܪ ܠܐܡܗ. ܐܢܬܬܐ ܗܐ ܒܪܟܝ.
27 ܒܬܪܟܢ ܐܡܪ ܠܗܘ ܠܬܠܡܝܕܐ. ܗܐ ܐܡܟ. ܘܡܢ ܗܝ
28 ܫܥܬܐ ܢܣܒܗ̇ ܗܘ ܬܠܡܝܕܐ *ܠܕܝܠܗ܀ ܒܬܪ ܗܕܐ܆ * εις τα ἴδια
ܟܕ ܝܕܥ ܝܫܘܥ ܕܟܠܡܕܡ ܟܒܪ ܐܫܬܠܡ܆ ܐܝܟܢܐ

ad alium, Ne ſcindamus eam, ſed ſortiamur de ea, cujuſnam fu-
tura ſit: ut Scriptura impleretur, quæ dicit, Diviſerunt veſti-
menta mea inter ſeſe, et ſuper veſtem meam jecerunt ſortem. Ipſi
quidem igitur milites hæc fecerunt. Stabant autem juxta crucem 25
Jeſu mater ejus, et ſoror matris ejus, Maria *uxor* † Clopæ, et
Maria Magdalene. Jeſus igitur quum vidiſſet matrem ſuam, et 26
diſcipulum aſtantem quem diligebat, dicit matri ſuæ, Mulier,
ecce filius tuus. Deinde dicit illi diſcipulo, Ecce mater tua. Et 27
ex illa hora accepit eam ille diſcipulus in ſua. Poſt hoc, quum 28
ſciret Jeſus quod omnia jam completa eſſent, ut impleretur Scrip-

1 [ܕܩܠܘܦܐ] In margine MSti ܩܠܘܦܐ ܘܝܘܣܦ ܐܚ̈ܐ. ܘܡܪܝܡ ܘܡܪܝܡ ܐܡܗ ܕܡܪܢ ܐܚ̈ܘܬܐ. ܗܢܘܢ ܗܟܝܠ ܬܪܝܢ ܐܚ̈ܐ܆ ܢܣܒܘ ܠܢܫ̈ܐ ܠܬܪ̈ܬܝܢ ܐܚ̈ܘܬܐ܀

† Clopæ] Marg. Clopa et Joſephus fratres *erant*, et Maria et Maria (mater Domini) ſorores: hi igitur duo fratres *in uxores* acceperant has duas ſorores.

[illegible]
29 [illegible]
[illegible] * σπογγον
[illegible] * σωπω
30 [illegible]
[illegible]
[illegible]
31 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] * κῶλον τῷ σκέλη
32 [illegible]
33 [illegible]

tura, † ⁜ quæ dicit, Et dederunt in potu meo acetum et fel, ✓
29 dicit, Sitio. Vas igitur poſitum erat plenum aceto. Illi autem
quum impleviſſent ſpongiam aceto, ⁜ mixtum ✓ cum felle, quum et
30 impoſuiſſent hyſſopo, admoverunt ori ejus. Quum igitur acce-
piſſet acetum Jeſus, dixit, Conſummatum eſt: et quum inclinaſ-
ſet caput, tradidit ſpiritum. ⁜ Quum autem exiviſſet ſpiritus
ejus, ſciſſum eſt velamen templi a medio, a ſummo uſque ad
31 imum ✓. Judæi igitur, ut non manerent in crucibus corpora Sab-
batho, quia paraſceue erat, (erat enim dies ille magnus Sabbathi)
rogarunt Pilatum ut confringerentur crura eorum, et tollerentur.
32 Venerunt igitur milites † et primi confregerunt crura, et alterius
33 qui crucifixus eſt cum eo. Quum ad Jeſum autem veniſſent, quum

† *Vide Notas.*
‡ *Vide Notas.*

ܕܝܢ ܐܬܘ܆ ܟܕ ܚܙܐܘܗܝ ܕܗܐ ܗܘܐ ܡܝܬ ⁻ܠܗܘ܆ ܠܐ ܬܒܪܘ
ܫܩܐ ܕܝܠܗ. ܐܠܐ ܚܕ ܡܢ ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܒܠܘܟܝܬܐ ܠܓܒܐ 34
ܕܝܠܗ ܦܬܚ܆ ܘܡܚܕܐ ܢܦܩ ܕܡܐ ܘܡܝܐ. ܘܗܘ ܕܚܙܐ܆ 35
ܐܣܗܕ ܘܫܪܝܪܐ ܐܝܬܝܗ ܣܗܕܘܬܐ ܕܝܠܗ. ܘܗܘ ܝܕܥ
ܕܫܪܝܪܬܐ ܐܡܪ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܐܢܬܘܢ ܬܗܝܡܢܘܢ. ܗܠܝܢ ܓܝܪ 36
ܗܘܝ܆ ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܒܐ ܢܬܡܠܐ܆ ܕܓܪܡܐ ܡܢܗ ܕܝܠܗ ܠܐ
ܢܬܬܒܪ܆ ܘܬܘܒ ܐܚܪܢܐ ܟܬܒܐ ܐܡܪ܆ ܕܢܚܙܘܢ ܒܗܘ ܕܕܩܪܘ܀ 37
ܒܬܪ ܕܝܢ ܗܠܝܢ܆ ܐܬܒܥܝ ܒܦܝܠܛܘܣ ܝܘܣܦ. ܗܘ ܕܡܢ 38
* κειμηλιας — *ܐܪܝܡܬܝܐ܆ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܫܘܥ܆ ܕܡܛܫܐ ܗܘܐ
ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܚܠܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܫܩܘܠ ܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ.
ܘܐܦܣ ܦܝܠܛܘܣ. ܐܬܐ ܗܟܝܠ ܘܫܩܠ ܠܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ܆ ܐܬܐ 39
ܕܝܢ ܐܦ ܢܝܩܕܡܘܣ ܗܘ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܒܠܠܝܐ ܡܢ
* μιγμα σμυρ-νης και αλοης — ܩܕܝܡ܆ ܟܕ ܐܝܬܝ *ܡܘܙܓܐ ܕܡܘܪܐ ܘܕܥܠܘܝ ܐܝܟ ܠܝܛܪ̈ܐ ܡܐܐ܀
ܢܣܒܘܗܝ ܗܟܝܠ ܠܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ܆ ܘܟܪܟܘܗܝ ܒܟܬܢܐ ܥܡ 40

vidiffent quod jam mortuus effet, non confregerunt crura ejus.
34 Sed unus ex militibus lancea latus ejus aperuit, et ftatim exivit
35 fanguis et aqua. Et ille qui vidit, teftatus eft, et verum eft te-
ftimonium ejus: et ille novit quod verum dicat, ut et vos credatis.
36 Facta funt enim hæc, ut Scriptura impleretur, Os ex eo non
37 comminuetur. Et iterum alia Scriptura dicit, Intuebuntur in
38 eum quem transfixerunt. Poft autem hæc rogavit Pilatum Jofe-
phus qui *erat* ex Arimathæa, (quod effet difcipulus Jefu, occultus
autem propter metum Judæorum) ut tolleret corpus Jefu: et
39 permifit Pilatus. Venit ergo, et fuftulit corpus Jefu. Venit autem
et Nicodemus, ille qui venerat ad Jefum nocte primum, ferens
40 mixturam myrrhæ et aloes, quafi libras centum. Acceperunt
ergo corpus Jefu, et obvinxerunt illud linteis cum aromatibus,

41 ܘܒܗܣܡܐ܂ ܐܝܟ ܡܐ ܕܥܝܕܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܠܝܗܘܕܝܐ ܠܡܩܒܪܘ܀ ܐܝܬ
ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܕܘܟܬܐ ܐܝܟܐ ܕܐܙܕܩܦ ܓܢܬܐ܂ ܘܒܓܢܬܐ
ܩܒܪܐ *ܚܕܬܐ܂ ܕܥܕܡܐ ܠܗܫܐ ܠܐ ܐܢܫ ܐܬܬܣܝܡ ܗܘܐ܀ * καινον
42 ܬܡܢ ܗܟܝܠ ܡܛܠ ܥܪܘܒܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ܂ ܡܛܠ ܕܩܪܝܒ ܗܘܐ
1 ܩܒܪܐ ܣܡܘܗܝ ܠܝܫܘܥ܀ *ܒܚܕ ܕܝܢ ܒܫܒܐ܂ ܡܪܝܡ CAP. XX.
ܗܝ ܡܓܕܠܝܬܐ܂ ܐܬܬ ܒܨܦܪܐ ܥܕ ܚܫܘܟܐ ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܘܚܙܬ * τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων
2 ܗܘܐ܂ ܠܟܐܦܐ܂ ܕܫܩܝܠܐ ܗܘܬ ܡܢ ܩܒܪܐ܀ ܘܪܗܛܬ
ܘܐܬܬ ܠܘܬ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ܂ ܘܠܘܬ ܬܠܡܝܕܐ ܗܘ ܐܚܪܢܐ
ܠܗ ܗܘ ܕܪܚܡ ܗܘܐ ܝܫܘܥ܂ ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ܂ ܕܫܩܠܘܗܝ
3 ܠܡܪܢ ܡܢ ܩܒܪܐ܂ ܘܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܝܟܐ ܣܡܘܗܝ܀ ܢܦܩ
ܗܟܝܠ ܫܡܥܘܢ ܘܗܘ ܐܚܪܢܐ ܬܠܡܝܕܐ܂ ܘܐܬܝܢ ܗܘܘ ܠܩܒܪܐ܀
4 ܘܪܗܛܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܬܪܝܗܘܢ ܐܟܚܕܐ܂ ܘܗܘ ܬܠܡܝܕܐ ܐܚܪܢܐ
ܬܠܡܝܕܐ܂ ܩܕܡ ܪܗܛ ܠܗ ܠܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ܂
5 ܘܐܬܐ ܩܕܡܝܐ ܠܩܒܪܐ܂ ܘܟܕ ܐܕܝܩ܂ ܚܙܐ ܟܬܢܐ ܟܕ

41 ſicut eſt mos Judæis ſepelire. Erat autem in loco ubi cruci-
fixus eſt, hortus; et in horto ſepulchrum novum, in quo nondum
42 quiſquam poſitus fuerat. Ibi igitur propter Paraſceuen Judæorum,
1 quod prope eſſet ſepulchrum, poſuerunt Jeſum. Primo autem CAP. XX.
die ſabbathorum, Maria Magdalene venit mane, quum tenebræ
adhuc eſſent, ad ſepulchrum: et videt lapidem ſublatum a ſe-
2 pulchro. Currit igitur et venit ad Simonem Petrum, et ad alium
diſcipulum quem diligebat Jeſus; et dicit iis, Suſtulerunt Domi-
3 num e ſepulchro, et neſcimus ubi poſuerint eum. Exivit ergo
Petrus, et ille alius diſcipulus, et veniebant ad ſepulchrum.
4 Currebant autem duo ſimul: et ille alius diſcipulus præcucurrit
5 citius Petro, et venit primus ad ſepulchrum. Et quum intro-

ܣܝܡܝܢ. ܠܐ ܕܝܢ ܥܠ. ܐܬܐ ܕܝܢ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܒܬܪܗ. ܘܥܠ 6
ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ. ܘܚܙܐ ܟܬܢܐ ܟܕ ܣܝܡܝܢ.
ܘܣܘܕܪܐ ܗܘ ܕܐܬܟܪܟ ܗܘܐ ܒܗ ܪܫܗ. ܠܐ ܥܡ ܟܬܢܐ 7
ܣܝܡ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܡܥܛܦ ܘܣܝܡ ܒܕܘܟܐ ܚܕܐ ܒܣܛܪ.
ܗܝܕܝܢ ܥܠ ܐܦ ܗܘ ܬܠܡܝܕܐ ܐܚܪܢܐ. ܗܘ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܩܕܡܝܐ 8
ܠܩܒܪܐ. ܘܚܙܐ ܘܗܝܡܢ. ܠܐ ܓܝܪ ܥܕܟܝܠ ܝܕܥܝܢ ܗܘܘ 9
ܟܬܒܐ. ܕܙܕܩ ܗܘܐ ܠܗ ܕܢܩܘܡ ܡܢ ܡܝܬܐ. ܘܐܙܠܘ ܬܠܡܝܕܐ ܠܘܬ 10
ܢܦܫܗܘܢ ܬܘܒ. ܡܪܝܡ ܕܝܢ ܩܝܡܐ ܗܘܬ ܠܘܬ 11
ܩܒܪܐ. ܟܕ ܒܟܝܐ ܠܒܪ. ܘܟܕ ܒܟܝܐ ܗܘܬ. ܐܬܟܦܬ
ܠܩܒܪܐ. ܘܚܙܬ ܬܪܝܢ ܡܠܐܟܝܢ ܒܚܘܪܐ ܕܝܬܒܝܢ. ܚܕ ܠܘܬ 12
ܪܝܫܗ ܘܚܕ ܠܘܬ ܪ̈ܓܠܘܗܝ. ܐܝܟܐ ܕܣܝܡ ܗܘܐ ܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ.
ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܗܢܘܢ. ܐܢܬܬܐ ܡܢܐ ܒܟܝܐ ܐܢܬܝ. ܐܡܪܐ 13
ܠܗܘܢ. ܕܫܩܠܘܗܝ ܠܡܪܝ. ܘܠܐ ܝܕܥܐ ܐܢܐ ܐܝܟܐ
ܣܡܘܗܝ. ܗܕܐ ܟܕ ܐܡܪܬ. ܐܬܦܢܝܬ ܠܒܣܬܪܗ. 14

ſpexiſſet, videt lintea poſita: non autem introivit. Venit igitur 6
Simon Petrus ſequens eum, et introivit in ſepulchrum, et videt
lintea poſita. Et ſudarium quod fuerat ſuper caput ejus, non 7
cum linteis poſitum, ſed ſeorſim involutum in unum locum.
Tunc igitur introivit et alius diſcipulus, qui venerat primus ad 8
ſepulchrum, et vidit, et credidit. Nondum enim ſciebant Scrip- 9
turam, quod oporteret eum reſurgere a mortuis. Abierunt igitur 10
iterum ad ſeipſos diſcipuli. Maria autem ſtabat ad ſepulchrum, 11
flens foris. Dum ergo fleret, introſpexit in ſepulchrum. Et videt 12
duos Angelos in albis *veſtibus*, ſedentes, unum ad caput, et unum
ad pedes, ubi poſitum fuerat corpus Jeſu. Et dicunt ei illi, 13
Mulier, quid fles? Dicit iis, Quia ſuſtulerunt Dominum meum,
et neſcio ubi poſuerint eum. Quum hæc dixiſſet, converſa eſt 14

[illegible]
15 [illegible]
[illegible]
[illegible] [illegible]
16 [illegible]
[illegible] [illegible]
17 [illegible]
[illegible]
[illegible]
18 [illegible]
[illegible]
19 [illegible]
[illegible]
[illegible]

retrorsum, et videt Jesum stantem: et non sciebat quod Jesus
15 esset. Dicit ei Jesus, Mulier, quid fles? quem quæris? Ipsa
autem quum putaret quod hortulanus esset, dicit ei, Domine mi,
si tu sustulisti eum, dic mihi ubi posueris eum, et ego tollam eum.
16 Dicit ei Jesus, Maria. Et quum conversa esset illa, dicit ei
Hebraice, Raboni, quod dicitur, Magister. Et cucurrit ut tan-
17 geret eum. Dicit ei Jesus, Ne tangas me: nondum enim ascendi
ad Patrem meum: vade autem ad fratres meos, et dic iis, As-
cendo ad Patrem meum et Patrem vestrum, et Deum meum et
18 Deum vestrum. Venit Maria Magdalene annuncians discipulis,
19 quod vidisset Dominum, et quod hæc dixisset sibi. Quum esset
igitur vespera, die illo primo sabbathorum, et portæ clausæ es-
sent, ubi erant ⁜ congregati ✓ discipuli propter metum Judæorum,

ܝܫܘܥ ܘܩܡ ܒܡܨܥܬܐ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܫܠܡܐ ܠܟܘܢ. ܘܟܕ 20
ܗܕܐ ܐܡܪ. ܚܘܝ ܠܗܘܢ ܘܐܝ̈ܕܝܐ ܘܣܛܪܐ ܕܝܠܗ܀ ܚܕܝܘ ܗܟܝܠ
ܬܠܡܝ̈ܕܐ ܟܕ ܚܙܘ ܠܡܪܝܐ. ܐܡܪ ܗܟܝܠ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܬܘܒ. 21
ܫܠܡܐ ܠܟܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܫܕܪܢܝ ܐܒܐ: ܐܦ ܐܢܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ܀ ܘܟܕ ܗܕܐ ܐܡܪ. ܢܦܚ *ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܩܒܠܘ 22

* λέγει

ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܢ ܕܐܝܠܝܢ ܬܫܒܩܘܢ ܚܛܗ̈ܐ. ܢܫܬܒܩܘܢ 23
ܠܗܘܢ. ܘܐܢ ܕܐܝܠܝܢ ܬܐܚܕܘܢ. ܐܚܝܕܝܢ܀ ܬܐܘܡܐ ܕܝܢ ܚܕ ܡܢ 24
ܬܪܬܥܣܪ ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ *ܬܐܘܡܐ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ※ܬܡܢ↙

* Δίδυμος

ܥܡܗܘܢ ܟܕ ܐܬܐ ܝܫܘܥ. ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܗܟܝܠ ܠܗ ܐܚܪ̈ܢܐ 25
ܬܠܡܝ̈ܕܐ. ܚܙܝܢ ܠܡܪܝܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ:
ܐܢ ܠܐ ܚܙܐ ܐܢܐ ܒܐܝ̈ܕܘܗܝ ܠܛܘܦܣܐ ܕܣܟ̈ܐ. ܘܪܡܐ ܐܢܐ
ܨܒܥܐ ܕܝܠܝ ܒܕܘܟܬܐ ܕܣܟ̈ܐ. ܘܪܡܐ ܐܝܕܐ ܕܝܠܝ ܒܣܛܪܐ
ܕܝܠܗ ܠܐ ܡܗܝܡܢ ܐܢܐ܀ ܘܒܬܪ ܝܘ̈ܡܬܐ ܬܡܢܝܐ. ܬܘܒ 26
ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܠܓܘ ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܘܬܐܘܡܐ ܥܡܗܘܢ.

venit Jesus, et stetit in medio, et dixit iis, Pax vobis. Et quum 20
hoc dixisset, ostendit iis et manus et latus suum. Gavisi sunt
igitur discipuli quum vidissent Dominum. Dixit igitur iis Jesus 21
iterum, Pax vobis: sicut misit me Pater, et ego mitto vos. Et 22
quum hoc dixisset, flavit; et dicit iis, Accipite Spiritum Sanctum.
Si quorum remiseritis peccata, remittentur iis; et si quorum re- 23
tinueritis, retenta erunt. Thomas autem, unus ex duodecim, 24
qui dicitur Didymus, non erat ※ibi↙ cum iis, quando venerat
Jesus. Dicebant igitur ei alii discipuli, Vidimus Dominum. 25
Ipse autem dixit iis, Nisi videro in manibus ejus vestigium cla-
vorum, et misero digitum meum in locum clavorum, et misero
manum meam in latus ejus, non credam. Et post dies octo 26
iterum erant intus discipuli ejus, et Thomas cum iis: venit

ܐܬܐ ܗܘ ܝܫܘܥ ܟܕ ܐܚܝܕܝܢ ܬܪܥܐ. ܘܩܡ ܒܡܨܥܬܐ ܘܐܡܪ
27 ܫܠܡܐ ܥܡܟܘܢ. ܘܐܡܪ ܠܬܐܘܡܐ ܐܝܬܐ ܨܒܥܟ ܠܗܪܟܐ.
ܘܚܙܝ ܐܝܕܝ. ܘܐܝܬܐ ܐܝܕܟ ܘܐܘܫܛ ܒܓܒܝ. ܘܠܐ
28 ܬܗܘܐ ܠܐ ܡܗܝܡܢܐ. ܐܠܐ ܡܗܝܡܢܐ܀ ܘܥܢܐ ܬܐܘܡܐ ܘܐܡܪ
29 ܠܗ. ܡܪܝ ܘܐܠܗܝ. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܗܫܐ
ܕܚܙܝܬܢܝ ܗܝܡܢܬ. ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܚܙܘܢܝ
30 ܘܗܝܡܢܘ܀ ܣܓܝܐܬܐ ܕܝܢ ܐܦ ܐܚܪܢܝܬܐ ܐܬܘܬܐ ܥܒܕ
ܝܫܘܥ ܩܕܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ # ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܟܬܝܒܢ ܒܟܬܒܐ
31 ܗܢܐ. ܐܦ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܟܬܝܒܢ. ܕܬܗܝܡܢܘܢ ܕܝܫܘܥ
ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܟܕ ܡܗܝܡܢܝܬܘܢ ܢܗܘܘܢ ܠܟܘܢ
1 ܚܝܐ # ܕܠܥܠܡ ܒܫܡܗ܀ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܚܘܝ ܬܘܒ ܢܦܫܗ ܝܫܘܥ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܥܠ CAP. XXI.
ܝܡܐ ܕܛܝܒܪܝܘܣ. ܚܘܝ ܕܝܢ ܗܟܢܐ.
2 ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܐܟܚܕܐ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܘܬܐܘܡܐ ܕܡܬܐܡܪ

Jesus quum clausæ essent portæ, et stetit in medio, et dixit, Pax
27 vobis. Deinde dicit Thomæ, Infer digitum tuum huc, et vide
manus meas; et affer manum tuam, et mitte in latus meum:
28 et ne sis † incredulus, sed credens. Et respondit Thomas, et dixit
29 ei, Domine mi, et Deus mi. Dicit ei Jesus, Quia vidisti me,
30 credidisti: beati sunt illi qui non viderunt, et crediderunt. Multa
quidem igitur alia signa fecit Jesus coram discipulis # suis ✓, quæ
31 non sunt scripta in libro hoc. Hæc autem ‡ scripta sunt ut cre-
datis quod Jesus sit Christus Filius Dei, et ut credentes, vitam
1 # æternam ✓ habeatis in nomine ejus. Post hæc manifestavit seip- CAP. XXI.
sum iterum Jesus discipulis juxta mare Tiberiadis: manifestavit
2 autem sic. Erant simul Simon Petrus et Thomas, qui dicitur

† *Vide Notas.*
‡ *Vide Notas.*

ܦܛܪܘܣ ܘܬܐܘܡܐ ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ ܬܐܡܐ܂ ܘܢܬܢܐܝܠ ܗܘ ܕܡܢ
ܩܛܢܐ ܕܓܠܝܠܐ܆ ܘܗܢܘܢ ܕܙܒܕܝ܆ ܘܐܚܪܢܐ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܬܪܝܢ܂ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܫܡܥܘܢ ܦܛܪܘܣ܂ ܐܙܠ ܐܢܐ ܠܡܨܕ܂ 3
ܐܡܪܝܢ ܠܗ܂ ܐܬܝܢ ܐܦ ܚܢܢ ܥܡܟ܂ ※ܘܢܦܩܘ ܘܣܠܩܘ
ܠܐܠܦܐ ܡܚܕܐ܂ ܘܒܗܘ ܒܠܠܝܐ ܠܐ ܐܚܕܘ ܡܕܡ܂ ܟܕ ܨܦܪܐ ܕܝܢ 4
ܗܘܐ ܗܘܐ܆ ܩܡ ܝܫܘܥ *ܒܣܦܪ ܝܡܐ܂ ܠܐ ܕܝܢ ܝܕܥܝܢ ܗܘܘ
ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܫܘܥ ܐܝܬܘܗܝ܆ ܐܡܪ ܗܟܝܠ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ܂ *ܛܠܝܐ܆ 5
ܠܡܐ ܡܕܡ ܠܡܐܟܠܬܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ܆ ܦܢܝܘ ܠܗ ܠܐ܀ ܗܘ ܕܝܢ 6
ܐܡܪ ܠܗܘܢ܂ ܐܪܡܘ ܠܓܒܐ ܕܝܡܝܢܐ ܕܐܠܦܐ ܡܨܝܕܬܐ܂
ܘܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ܂ ܐܪܡܝܘ ܗܟܝܠ܂ ܘܠܐ ܬܘܒ ܠܡܓܪܕܗ ܡܨܝܢ
ܗܘܘ ܡܢ ܣܘܓܐܐ ܕܢܘܢܐ܀ ܐܡܪ ܗܟܝܠ ܬܠܡܝܕܐ ܗܘ ܕܪܚܡ 7
ܗܘܐ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܦܛܪܘܣ܂ ܗܘ ܡܪܝܐ ܐܝܬܘܗܝ܂ ܫܡܥܘܢ
ܗܟܝܠ ܦܛܪܘܣ ܟܕ ܫܡܥ ܕܡܪܝܐ ܐܝܬܘܗܝ܆ ܠܟܘܬܝܢܐ
ܕܝܠܗ ܐܣܪ ܒܚܨܘܗܝ܆ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܓܝܪ ܥܪܛܠܝܐ܆

* αἰγιαλὸν

* παιδία

Didymus, et Nathanael qui *erat* ex Cana Galilææ, et *filii* Ze-
bedæi, et alii ex diſcipulis ejus duo. Dicit iis Simon Petrus, 3
Abeo piſcari. Dicunt ei, Venimus et nos tecum. Et exierunt,
et aſcenderunt in navigium ſtatim: et illa nocte ceperunt nihil.
Quum mane autem jam eſſet, ſtetit Jeſus in littore maris: non 4
autem ſciebant diſcipuli quod Jeſus eſſet. Dicit igitur iis Jeſus, 5
Pueri, num quid ad edendum habetis? Reſponderunt ei, Non.
Ipſe autem dixit iis, Jacite in latus dexterum navigii rete, et in- 6
nietis. Jecerunt igitur, et non amplius trahere illud poterant præ
multitudine piſcium. Dicit igitur diſcipulus ille quem diligebat 7
Jeſus, Petro, Dominus eſt. Simon igitur Petrus, quum audiviſſet
quod Dominus eſſet, veſtem ſuam ligavit in lumbos ſuos, (erat

8 enim nudus) et projecit se in mare. Alii autem discipuli navicula
venerunt, (non enim erant longe a terra, sed quasi ducentis cubi-
9 tis) trahentes rete piscium. Quum igitur exiissent in terram,
vident prunas positas, et piscem positum super eas, et panem.
10 11 Dicit iis Jesus, Afferte ex piscibus quos cepistis nunc. Ascen-
dit igitur Simon Petrus, et traxit rete in terram, plenum piscibus
magnis, centum et quinquaginta et tribus: et quum omnes hi
12 essent, non scissum est rete. Dicit iis Jesus, Venite, prandete.
Nemo autem audebat ex discipulis interrogare eum, Tu quis es?
13 quia sciebant quod Dominus esset. Venit igitur Jesus, et accipit
14 panem, et dat iis; et piscem similiter. Hac jam tertia ⌐vice✓ erat
⌐qua✓ manifestatus (est) Jesus discipulis suis, postquam surrexisset a

15 ܕܩܡ ܡܢ ܡܝ̈ܬܐ. ܟܕ ܗܟܝܠ ܐܫܬܪܝܘ: ܐܡܪ ܗܘ ܝܫܘܥ
ܠܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ. ܫܡܥܘܢ ÷ ܒܪܗ ✓ ܕܝܘܢܐ: ܪܚܡ ܐܢܬ
ܠܝ ܝܬܝܪ ܡܢ ܗܠܝܢ: ܐܡܪ ܠܗ. ܐܝܢ ܡܪܝܐ. ܐܢܬ ܝܕܥ
ܐܢܬ ܕܪܚܡ ܐܢܐ ܠܟ: ܐܡܪ ܠܗ. ܪܥܝ ܐܡܪ̈ܝ ܕܝܠܝ:
16 ܐܡܪ ܠܗ ܬܘܒ ܕܬܪܬܝܢ ܙܒ̈ܢܝܢ. ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܝܘܢܐ ܪܚܡ
ܐܢܬ ܠܝ: ܐܡܪ ܠܗ: ܐܝܢ ܡܪܝܐ. ܐܢܬ ܝܕܥ ܐܢܬ
ܕܪܚܡ ܐܢܐ ܠܟ: ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܢ ܪܚܡ ܐܢܬ ܠܝ
17 ܘܪܚܡ ܐܢܬ ܠܝ: ܪܥܝ ܥܪ̈ܒܐ ܕܝܠܝ: ܐܡܪ ܠܗ ܕܬܠܬ
÷ ܙܒ̈ܢܝܢ ✓. ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܝܘܢܐ: ܪܚܡ ܐܢܬ ܠܝ: ܐܬܟܪܝ
ܗܘ ܟܐܦܐ. ܡܛܠ ܕܐܡܪ ܠܗ ܕܬܠܬ ÷ ܙܒ̈ܢܝܢ ✓ ܕܪܚܡ
ܐܢܬ ܠܝ. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܪܝܐ: ܟܠܗܝܢ ܐܢܬ ܝܕܥ ܐܢܬ.
ܐܢܬ ܝܕܥ ܐܢܬ ܕܪܚܡ ܐܢܐ ܠܟ: ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܪܥܝ
18 ܥܪ̈ܒܐ ܕܝܠܝ: ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ: ܕܟܕ ܐܝܬܝܟ
ܗܘܝܬ ܛܠܝܐ: ܐܢܬ ܠܟ ܐܣܪ ܗܘܝܬ ܚܨܝܟ: ܘܡܗܠܟ
ܗܘܝܬ ܠܐܝܟܐ ܕܨܒܐ ܗܘܝܬ. ܡܐ ܕܝܢ ܕܣܒܬ: ܬܦܫܘܛ

mortuis. Quum ergo prandissent, dicit Jesus Simoni Petro, 15
Simon ÷ fili ✓ Jonæ, diligis me plus quam hi? Dicit ei, Etiam
Domine: tu scis quod amem te. Dicit ei, Pasce agnos meos.
Dicit ei rursum secunda vice, Simon fili Jonæ, diligis me? Dicit 16
ei, Etiam Domine; tu scis quod amem te. Dicit Jesus, Si dili-
gas me, et ames, pasce oves meas. Dicit ei tertia ÷ vice ✓, Si- 17
mon fili Jonæ, amas me? Contristatus est Petrus quia dixisset
ei tertia ÷ vice ✓ amas me? et dixit ei, Domine, omnia tu scis:
tu nosti quod amem te. Dicit ei Jesus, Pasce oves meas. Amen 18
amen dico tibi, Quum esses junior, tu tibi cingebas lumbos
tuos, et ambulabas quo volebas: quum autem senueris, extendes

ܐܝܕܝܟ ˣ ܘܐܚܪܢܐ ܢܐܣܘܪ ܠܟ ܚܨܝܟ. ܘܢܘܒܠܟ ܠܐܝܟܐ ܕܠܐ ܨܒܐ
19 ܐܢܬ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܐܡܪ: ܟܕ ܡܚܘܐ ܒܐܝܢܐ ܡܘܬܐ ܡܫܒܚ
20 ܠܐܠܗܐ. ܘܟܕ ܗܕܐ ܐܡܪ: ܐܡܪ ܠܗ ܬܐ ܒܬܪܝ. ܟܕ ܐܬܦܢܝ
ܕܝܢ ܦܛܪܘܣ: ܚܙܐ ܠܬܠܡܝܕܐ ܗܘ ܕܪܚܡ ܗܘܐ ܝܫܘܥ
ܕܢܩܦ ˉܠܗ˅. ܗܘ ܕܐܦ ܣܡܟ ܗܘܐ ܒܚܫܡܝܬܐ ܥܠ
ܚܕܝܐ ܕܝܠܗ ܘܐܡܪ: ܡܪܝܐ ܡܢܘ ܗܘ ܕܡܫܠܡ
21 ܠܟ. ܠܗܢܐ ※ܗܟܝܠ˅. ܟܕ ܚܙܐ ܦܛܪܘܣ ܐܡܪ ܠܝܫܘܥ.
22 ܡܪܝܐ: ܗܢܐ ܕܝܢ ܡܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܢ ܨܒܐ ܐܢܐ
23 ܕܢܩܘܐ ܗܪܟܐ ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ. ܡܢܐ ܠܟ. ܐܢܬ ܒܬܪܝ ܬܐ. ܢܦܩܬ
ܗܟܝܠ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܒܝܬ ܐܚܐ. ܕܗܘ ܬܠܡܝܕܐ ܠܐ ܡܐܬ. ܘܠܐ ܐܡܪ
ܠܗ ܝܫܘܥ ܕܠܐ ܡܐܬ. ܐܠܐ ܕܐܢ ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܢܩܘܐ ܗܪܟܐ ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ

manus tuas, † et alius accinget tibi lumbos tuos, et ducet te quo
19 non vis. Hoc autem dixit, significans qua morte glorificaturus
20 esset Deum. Et quum hoc dixisset, dicit ei, Sequere me. Quum
conversus esset autem Petrus, videt discipulum quem diligebat
Jesus, sequentem ˉse✓; qui et recubuerat in cœna super pectus
ejus, et dixerat, Domine, quis est ille qui traditurus est te?
21 Hunc ※igitur✓ quum vidisset Petrus, dicit Jesu, Domine, hic autem
22 quid? Dicit ei Jesus, Si volo ut maneat hic donec veniam, quid
23 ad te? tu sequere me. Exivit igitur sermo hic inter fratres,
quod ille discipulus non moriturus sit; et non dixit ei Jesus, Non
morietur, sed, Si volo ut maneat hic donec veniam, quid

1 ܘܐܚܪܢܐ ܢܐܣܘܪ ܠܟ] In margine MSti ܘܐܚܪܢܐ ܠܟ ܢܐܣܪܘܢ ܚܨܝܟ. ܘܢܘܒܠܘܢܟ

† et alius accinget tibi lumbos tuos, et ducet te] Marg. Et alii tibi accingent lumbos tuos, et ducent te.

24 ܐܢܬ. ܡܛܠ ܠܘܬܟ. ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܬܠܡܝܕܐ ܗܘ ܕܡܣܗܕ
ܡܛܠ ܗܠܝܢ: ※ܗܘ ܕܐܦ ܟܬܒ ܗܠܝܢ. ܘܝܕܥܝܢܢ
25 ܕܫܪܝܪܐ ܐܝܬܝܗ ܣܗܕܘܬܗ ܗܝ ܕܝܠܗ. ܐܝܬ ܕܝܢ ܐܦ
* ὅτι ܐܚܪܢܝܬܐ ܣܓܝܐܬܐ *ܗܠܝܢ ܕܥܒܕ ܝܫܘܥ. ܐܝܠܝܢ ܕܐܠܘ
ܡܬܟܬܒܢ ܗܘܝ ܚܕܐ ܚܕܐ: ܐܦܠܐ ܗܘ ܥܠܡܐ ܐܝܟ ܕܣܒܪ
* χωρησαι τα γραφομενα βιβλια αμην ܐܢܐ: *ܣܦܩ ܗܘܐ ܠܟܬܒܐ ܕܡܬܟܬܒܝܢ ܗܘܘ. ¹ܐܡܝܢ܀

ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܝܘܚܢܢ.
ܕܡܠܠ ܝܘܢܐܝܬ܀

ad te? Hic est discipulus ille qui testatur de his, ※qui ✓ et 24
scripsit hæc: et scimus quod verum sit testimonium ejus. Sunt au- 25
tem et alia multa quæ fecit Jesus, quæ si scribantur sigillatim, nec
ipse mundus, ut opinor, caperet libros qui scriberentur. † Amen.

1 ܐܡܝܢ] In margine MSti ܟܘܢܫܐ ܐܘ ܐܡܝܢ

† Amen] *Vide Notas.*

*Finita est descriptio Evangelii Sancti Johannis, quod loquutus est Græce.*

# HISTORIA ADULTERÆ

## Ex Codice Barſalibæi deſumpta.

1 53 ܐܙܠ ܗܟܝܠ ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܠܒܝܬܗ. ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܙܠ CAP. VII. CAP. VIII.
2 ܠܛܘܪܐ ܕܙܝܬܐ. ܒܨܦܪܐ ܕܝܢ ܬܘܒ ܐܬܐ ܠܗܝܟܠܐ. ܘܟܠܗ
ܥܡܐ ܐܬܐ ܗܘܐ ܠܘܬܗ. ܘܟܕ ܝܬܒ ܡܠܦ ܗܘܐ ܠܗܘܢ.
3 ܐܝܬܝܘ ܕܝܢ ܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ ܠܐܢܬܬܐ ܕܐܬܐܚܕܬ ܒܓܘܪܐ. ܘܟܕ
4 ܐܩܝܡܘܗ ܒܡܨܥܬܐ ܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܡܠܦܢܐ. ܗܕܐ ܐܢܬܬܐ
5 ܐܬܐܚܕܬ ܓܠܝܐܝܬ ܒܗ ܒܥܒܕܐ ܕܓܘܪܐ. ܒܢܡܘܣܐ ܕܝܢ
ܕܡܘܫܐ ܦܩܕ. ܕܠܐܝܠܝܢ ܗܟܢܐ ܢܪܓܘܡ. ܐܢܬ ܗܟܝܠ
6 ܡܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܟܕ ܡܢܣܝܢ
ܠܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܐ ܠܗܘܢ ܥܠܬܐ ܕܢܩܛܪܓܘܢܝܗܝ. ܝܫܘܥ
ܕܝܢ ܟܕ ܠܬܚܬ ܐܬܟܦܝ. ܟܬܒ ܗܘܐ ܥܠ ܐܪܥܐ.

53 † PROFECTUS eſt igitur unuſquiſque ex iis in domum CAP. VII.
1 2 ſuam. Jeſus autem abiit in montem Olivarum. Mane autem CAP. VIII.
iterum venit in templum, et totus populus veniebat ad eum: et
3 quum ſediſſet, docebat eos. Adduxerunt autem Scribæ et Pharisæi
mulierem quæ deprehenſa fuerat in adulterio: et quum ſta-
4 tuiſſent eam in medio, Dicunt ei, Magiſter, hæc Mulier depre-
5 henſa eſt aperte in ipſo facto adulterii. Et lex autem noſtra
6 Moſis præcipit, ut tales lapidemus: tu igitur quid dicis? Hoc
dixerunt, tentantes eum, ut haberent cauſam ut accuſarent eum.
Jeſus autem quum deorſum incurvaſſet ſe, ſcribebat ſuper terram.

1 In margine MSti ܗܕܐ ܫܪܒܐ ܡܫܬܟܚܐ ܠܐ ܒܟܠ
ܨܚܚܐ ܢܘܣܟܐ

† Marg. Hæc Narratio non in omni exemplari reperitur. *Vide Notas.*

ܟܕ ܕܝܢ ܩܘܝܘ ܟܕ ܡܫܐܠܝܢ ܠܗ ܐܬܦܫܛ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ܆ 7
ܐܝܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢܟܘܢ ܕܠܐ ܚܛܗܐ܆ ܩܕܡܝܐ ܢܫܕܐ ܥܠܝܗ
ܟܐܦܐ. ܘܬܘܒ ܐܬܚܢܝ ܟܬܒ ܗܘܐ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ 9 8
ܟܕ ܫܡܥܘ ܢܦܩܝܢ ܗܘܘ ܚܕ ܚܕ. ܟܕ ܫܪܝܘ ܡܢ ܩܫܝܫܐ.
ܘܐܫܬܒܩܬ ܐܢܬܬܐ ܠܒܘܕܝܗ܆ ܟܕ ܐܝܬܝܗ ܒܡܨܥܬܐ. ܟܕ 10
ܕܝܢ ܐܬܦܫܛ ܝܫܘܥ܆ ܐܡܪ ܠܗ ܠܐܢܬܬܐ܆ ܐܝܟܐ ܐܢܘܢ܆
ܠܐ ܐܢܫ ܚܝܒܟܝ܆ ܗܝ ܕܝܢ ܐܡܪܐ ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܪܝܐ. ܐܡܪ ܕܝܢ 11
ܡܪܝܐ[1]. ܐܦ ܠܐ ܐܢܐ ܡܚܝܒ ܐܢܐ ܠܟܝ. ܐܙܠܝ. ܘܡܢ ܗܫܐ ܠܐ
ܬܘܒ ܬܚܛܝܢ܀ ܟܕ ܗܟܝܠ ܐܬܟܢܫܘ 12

Quum autem permansissent interrogantes eum, erexit se, et dixit 7
iis, Qui ex vobis est sine peccato, primus jaciat in eam lapidem.
Et rursus quum incurvasset se, scribebat super terram. Ipsi au- 8 9
tem quum audivissent, exibant singulatim, quum incepissent a
Senioribus: et relicta est mulier sola, existens in medio. Quum 10
autem erexisset se Jesus, dixit mulieri, Ubi sunt? Nemo, con-
demnavit te? Ipsa autem dixit Nemo, Domine. Dixit autem 11
† Dominus, Neque ego te condemo: abi, et ab hoc *tempore* ne
amplius pecca. Quum igitur congregati essent, &c. 12

1 ܡܪܝܐ] In margine MSti ܝܫܘܥ

† Dominus] Lectio marg. Jesus.

AD CALCEM EVANGELIORUM
HAS ANNOTATIONES EXHIBET CODEX HERACLEENSIS.

I ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܐܪܒܥܐ ܐܘܢܓܠܣܛܐ ܩܕܝܫܐ
ܕܐܬܦܫܩ ܡܢ ܠܫܢܐ ܝܘܢܝܐ ܠܣܘܪܝܝܐ: ארמיא ܒܚܦܝܛܘܬܐ
ܣܓܝܐܬܐ ܘܒܥܡܠܐ ܪܒܐ: ܒܩܕܡ ܡܢ ܒܡܒܘܓ
ܡܕܝܢܬܐ. ܒܫܢܬܐ ܕܬܡܢܡܐܐ ܘܬܫܥܣܪܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ
ܡܩܕܘܢܝܐ: ܒܝܘܡܝ ܚܣܝܐ ܡܪܝ ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ ܡܘܕܝܢܐ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܗܝ ܕܡܕܝܢܬܐ.
II ܐܬܦܚܡ ܕܝܢ ܒܬܪܟܢ ܒܚܦܝܛܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܕܡܢܝ ܬܐܘܡܐ
ܡܣܟܢܐ. ܥܡ ܬܪܝܢ ܨܚܚܐ ܝܘܢܝܐ ܕܫܪܝܪܝܢ ܛܒ ܒܚܝܪܝܢ
ܘܡܬܒܚܢܝܢ: ܒܐܢܛܘܢܝܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܪܒܬܐ:
ܒܥܘܡܪܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܢܛܘܢܝܢܐ.
III ܬܘܒ ܐܬܟܬܒ ܕܝܢ ܘܐܬܦܚܡ ܒܗ ܒܕܘܟܬܐ ܕܐܡܝܪܐ:
ܒܫܢܬܐ ܠܛܟܙ ܕܝܠܗ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܐܢܕܝܩܛܝܘܢܐ

I EST autem liber hic quatuor Evangelistarum Sanctorum, qui versus est e lingua Græca in Syriacam ARAMÆAM cum diligentia multa et labore magno; primum quidem in urbe Mabug, *(Hierapoli)* anno 819 Alexandri Macedonis, (*Christi* 508) diebus religiosi Mar Philoxeni Confessoris, Episcopi illius urbis.

II †Collatus est autem postea, cum diligentia magna a me Thoma paupere, cum duobus exemplaribus Græcis valde probatis accuratisque, in Antonia Alexandriæ urbis magnæ, in monasterio sancto Antonianorum.

III Deinde descriptus est et collatus loco prædicto, anno 927 ipsius

† *Vide Notas.*

ܕܐܪܒܥ. ܟܡܐ ܕܝܢ ܥܡܠܐ ܘܚܦܝܛܘܬܐ ܗܘܬ ܠܝ ܒܗܘ
ܘܒܚܒܪ̈ܘܗܝ: ܡܪܝܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܝܕܥ: ܗܘ ܕܥܬܝܕ ܠܡܦܪܥ
ܠܟܠܢܫ ܐܝܟ ܥܒ̈ܕܘܗܝ ܒܕܝܢܗ ܟܐܢܐ ܘܬܪܝܨܐ: ܕܒܗ
ܢܫܬܘܐ ܠܪ̈ܚܡܐ ܕܡܢܗ. ܐܡܝܢ.

Alexandri (*Christi* 616) Indictione quarta. Quanta autem opera et cura fuerit mihi in illo *Evangelistarum libro*, et sociis ejus, *Actibus nimirum Apostolicis, et Epistolis*, Dominus solus novit, qui retributurus est unicuique secundum opera sua in judicio suo justo et recto: in quo digni efficiamur misericordiæ ab eo. Amen.

# COLLATIONES RIDLEYANÆ

## CODICUM, BARSALIBÆI ET BODLEIANI, IN QUATUOR EVANGELIA.

Notæ Editoris literis WH. designantur.

### MATT. CAP. I.

2 IN propriorum nominum repetitione codex noster describit ea prima quidem vice Græco more, secunda vero Syro. Barsalibæi cod. utraque vice ea Syro more describit.

3 ܘܠܕ] Barsalibæi codex habet ܐܘܠܕ, eodem modo et in exitu commatis: et per omnes generationes, ubi in nostro ܘܠܕ reperitur, ibi legitur ܐܘܠܕ

5 ܥܘܒܝܕ Obed] In margine MS^ti ܥܘܒܝܪ *Ober*. Lectio est prorsus nova; profecta est vero, ut opinor, a similitudine literarum *Rish* et *Dolath*, quæ non aliter a se invicem distinguuntur, quam puncto supra vel infra posito. WH.

11 ܝܘܫܝܐ ܕܝܢ ܘܠܕ ※ ܠܝܘܝܩܝܡ. ܝܘܝܩܝܡ ܕܝܢ ܘܠܕ ↙ ܠܝܘܟܢܝܐ ܘܠܐܚܘܗܝ *Josias autem genuit ※ Joakim. Joakim autem genuit ↙ Jechoniam et fratres ejus.* Noster Cod. sic legit: ܝܘܫܝܐ ܕܝܢ ܘܠܕ ܠܝܘܟܢܝܐ ܘܠܐܚܘܗܝ ※ ܠܝܘܝܩܝܡ. ܝܘܝܩܝܡ ܕܝܢ ܘܠܕ ↙ ܠܝܘܟܢܝܐ ܘܠܐܚܘܗܝ *Josias autem genuit Jechoniam et fratres ejus ※ Joakim. Joakim autem genuit ↙ Jechoniam et fratres ejus.* Barsalibæus legit sine asterisco, in hunc modum: ܝܘܫܝܐ ܕܝܢ ܐܘܠܕ ܠܝܘܝܩܝܡ ܝܘܝܩܝܡ ܕܝܢ ܐܘܠܕ ܠܝܘܟܢܝܐ ܘܠܐܚܘܗܝ *Josias autem genuit Joakim. Joakim autem genuit Jechoniam et fratres ejus.* Hac auctoritate fretus ausus sum Textum corrigere: quoniam illa verborum iteratio videtur plane inutilis. Qua de causa voces in nostro codice iterentur, videas in Præfatione. WH.

21 ܬܐܠܕܝܢ] Barſ. ܬܐܠܕܝ

22 ܗܘܐ] Barſ. ܗܘܝ, ut Simplex.

Ibid. ܡܢ ܐܫܥܝܐ ܗܘ ܢܒܝܐ per Eſaiam prophetam] Sic etiam ſe habent codices Barſ. et Bodl. Deeſt vero ܐܫܥܝܐ *Eſaias* in omnibus codicibus Græcis et verſionibus antiquis, codice Cantabrigienſi et verſione Armenia duntaxat exceptis. W H.

23 ܬܩܒܠܝܢ] Barſ. ܬܩܒܠܝ

Ibid. ܘܬܐܠܕܝܢ] Barſ. ܘܬܐܠܕܝ. Et eodem modo ſcribuntur in Barſ. omnia Futura fœminina in numero ſingulari, quæ jod finalis eſt otioſa.

## Cap. II.

3 ܟܕ ܕܝܢ quum antem] Deeſt ܕܝܢ *autem* in Barſ.

9 ܩܕܡ ܗܘܐ ܡܕܒܪ ܠܗܘܢ Præibat ducens eos] Cum in lingua Syriaca non dentur verba compoſita, Syri Græca compoſita ſæpe exprimunt per vocem duplicem: ut hic in Græcis eſt προῆγεν, quod reddit Polycarpus ܩܕܡ ܡܕܒܪ, quarum prima *antevertit*, *prævenit*; altera *duxit*, *deduxit*, ſignificat: et verti quidem poſſunt ſatis congruenter *præibat*. Hinc patet in hac conſtructione primam vocem ſeſe habere tanquam præpoſitionem. Eadem nonnunquam obtinet conſtructio in verſione Simplici, at multo ſæpius in noſtra; quod Latinæ interpretationis Lector notabit, ne Polycarpum a Græco fonte longius quam neceſſe erat, receſſiſſe exiſtimaret; aut aliter legiſſe ſuſpicaretur, quam nos hodie in Græcis impreſſis legimus. W H.

11 ܘܟܕ ܥܠܘ et quum ingreſſi eſſent] Marg. ܐܬܘ (ܘܟܕ) (et quum) *Veniſſent*. Cum textu concinunt Barſ. et Bodl. at lectionem marginalem non agnoſcunt. Millius et Wetſtenius nullam hic exhibent variantem lectionem. Polycarpus in omnibus aliis Evangeliorum locis reddit Gr. ἔρχομαι ܐܬܐ, et εἰσέρχομαι ܥܠ: lectio itaque textualis ܟܕ ܥܠܘ debet eſſe εἰσελθόντες, etſi nullus codex Græcus, hactenus collatus, hoc modo legat. WH.

17 ܡܢ ܐܪܡܝܐ per Jeremiam] In margine exaratur hæc nota: Ὑπὸ Ἱερεμίου. ܡܢ ܘܠܐ ܐܡܪ ܐܪܡܝܐ ܡܢ ܝܘܢܝܐ i. e. *Græcum a Je-*

*remia dicit, non* per. Criticus, ut videtur, pro certo habuit lectionem MS^ti^ Græci Polycarpiani fuisse ὑπο, idque eum male reddidisse ܒܝܕ *per*, loco ܡܢ *a*. Sed cum multa exemplaria Græca, a Wetstenio collata, legant δια, quod Polycarpus plerumque reddit ܒܝܕ, vero simillimum est hanc ipsam fuisse lectionem MS^ti^ Græci Polycarpiani. WH.

20 ܓܝܪ enim] Reposui ex Barſ. WH.

22 ܡܡܠܟ regnaret] Vox est formæ τοῦ Peil, particip. Aphel, et in significatione multum discrepat a ܡܡܠܟ, formæ τοῦ Benoni, ut in lexicis MS^tis^ Bodl. Bar Bahlul inter has formas sequentem distinctionem ponit: ܡܡܠܟ ܥܠ ܐܢܫ ܕܐܬܡܠܟ ܐܡܝܪ ܐܢܫ ܕܐܬܝܗܒ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܡܢ ܐܚܪܢܐ. ܡܡܠܟ ܗܘ ܕܡܢ ܢܦܫܗ ܡܫܬܠܛ ܘܠܐ ܡܢ ܐܚܪܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܥܠ ܐܠܗܐ ܐܡܪܝܢ ܕܡܡܠܟ ܘܠܐ ܐܡܪܝܢ ܕܡܡܠܟ. ܡܛܠ ܕܡܢ ܢܦܫܗ ܐܝܬ ܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܘܠܐ ܡܢ ܐܚܪܢܐ ܩܒܠ. i.e. ܡܡܠܟ *adhibetur de homine, cui data est potestas ab alio:* ܡܡܠܟ *vero significat eum, qui a seipso potestatem habet, non ab alio: Quemadmodum de Deo dicimus* ܡܡܠܟ, *non* ܡܡܠܟ: *quia a seipso habet regnum et potestatem, et non ab alio accepit.* Nihil habent Castellus et Schaafius de hac formarum differentia. WH.

23 ܢܐܙܪܝܬ] Vox est Græca ναζαρετ Syriacis scripta: in margine autem exaratur, Syrorum more, ܢܨܪܬ WH.

## CAP. III.

4 ܣܥܪ̈ܐ ܕܓܡܠܐ] Barſ. invertit numeros: ܣܥܪܐ ܕܓܡܠ̈ܐ.

Ibid. ܗܘ ܕܝܢ ܝܘܚܢܢ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܠܒܘܫܐ] In Græcis legitur, αὐτος δὲ ὁ Ιωαννης ειχε το ενδυμα αὐτου, &c. Auctor versionis nimium κατα ποδα in hoc loco Græcum exprimit: nam cum Gr. ειχε reddat per ܐܝܬ ܠܗ, *erat ei*, Linguæ idioma non patitur verbum ܠܒܘܫܐ (ενδυμα) in casu accusativo. Nec multum me movet, quod codex Barsalibæi concinat nostro, sed pronunciare ausim, pro

ܠܠܟܢܘܫܐ in caſu accuſativo, legi debere ܠܟܢܘܫܐ in nominativo; et hanc conjecturam confirmat verſio Simplex. Polycarpus autem aliis in locis, ubi reddit ἐχει per ܐܝܬ ܠܗ erat ei, Græcum accuſativum exprimit Syriace per nominativum, ut infra Cap. xiii. 5. ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܥܘܡܩܐ ܕܐܪܥܐ: *quia non erat profunditas terrræ.* Gr. *δια το μη εχειν βαθος γης.* Sic com. 6. ejuſdem cap. et ubique fere occurrit hæc conſtructio. WH.

## CAP. IV.

1 ܡܬܪܡܝܢܐ Diabolus] Græcum eſt *διαβολος*, quod preſſe reddidit Polycarpus ܡܪܡܝܢܐ, ex radice ܪܡܐ *jecit, conjecit, &c.* Sed idem in commate 11. ſequenti vocem *διαβολος* reddit ܐܟܠܩܪܨܐ. Et ſic Luc. iv. 2. at in com. 3. verbum ܡܪܡܝܢܢܐ adhibetur. WH.

6 ܠܬܚܬ deorſum] Barſ. inſerit, ut in margine, ܡܢ ܗܪܟܐ *hinc.*

Ibid. ܕܢܛܪܘܢܟ ※ ut cuſtodiant te ↙] Legit Barſ. ſine aſteriſco.

Ibid. ܒܐܝܕܝܗܘܢ] Barſ. ܐܝܕܝܗܘܢ

Ibid. ܪܓܠܟ] Barſ. ܒܪܓܠܟ

8 ܕܐܪܥܐ terræ] Barſ. ܕܥܠܡܐ *mundi.*

10 ܠܒܣܬܪܝ ※ poſt me ↙] Barſ. legit ſine aſteriſco.

20 ܢܩܦܘܗܝ ſequuti ſunt eum] Librarius non ſuppoſuit punctum, quod analogia grammatica legendum docet: et ita verbum ſe habet in com. 22. Eadem Librarii incuria ſæpe occurrit: e. g. in com. 21. punctum ſuppoſuit verbo ܩܪܐ, omiſit vero illud in com. 22. WH.

23 ܘܡܟܪܙܐ] Barſ. ܘܡܟܪܙ

24 ܘܐܙܠ et ivit] Marg. ܘܢܦܩ *et exivit.* Eadem varia lectio in utroque codice.

Ibid. ܠܡܬܕܝܘܢܝܢ dæmoniacos] Hoc verbum formatur more participii paſſivi, ut Græco *δαιμονιζομενος* melius reſpondeat: ſed idem ſignificat quod ܕܝܘܢܐ, ut multis in locis patebit, ubi Auctor verſionis Græcum *δαιμονιζομενος* exprimit per ܕܝܘܢܐ; e. g. cap. viii. 16. 28. 33. Ejuſdem formæ eſt etiam verbum ܠܡܣܬܗܪܝܢ *lunaticos*, ex paſſivo ܣܗܪ, *morbo lunatico vexatus fuit.* WH.

## CAP. V.

13 ܠܡܬܕܝܫܘ] Barſ. ܠܡܬܕܫܘ

Ibid. ܠܡܫܬܟܚܐ valet] Barſ. ܡܫܟܚ, at legit in margine ut Heracl. ܫܘܐ. RIDL. Indicat Criticus, ni fallor, per lectionem marginalem, meliorem vocis ισχυει interpretationem: nam ܟܗܠ, ex quo formatur verbum textuale, ſignificat, *potuit*, *valuit*, &c. ܫܘܐ vero, *aptus*, *commodus*, *utilis fuit*; quod videtur contextui accommodatius. WH.

Ibid. ܠܠܒܪ] Barſ. ܠܒܪ

Ibid. ܘܠܡܬܕܝܫܘ] Barſ. ܠܕܝܫ

14 ܐܝܬܝܟܘܢ ܐܢܬܘܢ] Barſ. habet ܐܢܬܘܢ ܐܝܬܝܟܘܢ

15 ܬܚܝܬ ܣܐܬܐ et ponunt ſubter] Inter has voces Barſ. recte inſerit ܠܗ *eam*.

16 ܥܒ̈ܕܝܟܘܢ Opera veſtra] Repoſui ex Barſalibæi codice. WH.

18 ܠܥܠܡܝܢ] Barſ. ܠܥܠܡ

19 ܦܘܩܕܢܐ] Barſ. legit ſine punctis pluralibus: non aliter autem in com. 20.

20 ܠܡܠܟܘܬܐ] Barſ. ܠܡܠܟܘܬ

21 ܐܬܐܡܪ] Barſ. ܐܬܐܡܪ

22 ܪܝܩܐ] In margine Græce ſcribitur ρακκα: monet vero Criticus legendum cum unico ܩ, et ita ſcribit Barſ. ܪܩܐ

23 θυσιαστηριον] Mendoſe in marg. refertur ad ܩܘܪܒܢܟ (δωρον) in commate ſequenti.

24 ܡܕܒܚܐ] Barſ. ܡܕܒܚܐ

25 ܠܒܥܠܕܝܢܟ] Barſ. ܠܒܥܠܕܝܢܟ

27 ܠܩܕܡܝܐ ※ veteribus ✓] Barſ. legit ſine aſteriſco.

29 Barſ. in margine ܘܠܐ ܢܦܠ ܓܘܫܡܟ ܟܠܗ ܒܓܗܢܐ recentiori manu: quippe in textu illius codicis deſiderantur hæc verba.

31 ܢܫܪܐ] Mendoſe ſcribitur cum duplici (ܪ) in priori loco, ſed recte in ſecundo.

## CAP. VI.

1 ܡܪܚܡܢܘܬܐ eleemoſynam] Verbum originem ducit ex radice ܪܚܡ *miſertus eſt*. Hac voce uſus eſt Polycarpus, ne longius a Græco ελεημοσυνην recederet. Alicubi reddit idem Græcum per ܙܕܝܩܘܬܐ *juſtitiam*, Syrorum more, quod et his verbis monet Criticus in margine: ܡܪܚܡܢܘܬܐ ܗܝ ܕܐܡܪܝܢ ܒܣܘܪܝܝܐ ܙܕܝܩܘܬܐ id eſt, ܡܪܚܡܢܘܬܐ eſt id quod dicunt Syriace ܙܕܝܩܘܬܐ

2 ÷ ܫܝܦܘܪܐ ÷ buccina ↙] Barſ. legit ſine obelo.

3 ܬܕܥܝܢ] Barſ. ܬܕܥ

5 ܕܦܠܛܝ̈ܬܐ] Barſ. neſcit lectionem marginalem in hoc, et in proximo commate.

6 ܠܡܬܚܘܐ] Barſ. ܠܡܗܘܐ

8 ܕܬܫܐܠܘܢܝܗܝ] Barſ. ܕܬܫܐܠܘܢܗܝ

9 ܫܡ̈ܝܐ] In Barſ. deſunt puncta pluralia.

12 ܫܒܩܢܢ] Barſ. ܫܒܩܢ

21 ܠܒܟܘܢ] Barſ. ܠܒܐ ܕܝܠܟܘܢ

23 ܟܠܗ ܦܓܪܟ] Barſ. ܟܠܗ ܦܓܪܐ ܕܝܠܟ, et in clauſula ſequenti eodem modo.

Ibid. ܚܫܘܟܐ] Barſ. rectius ܚܫܘܟܐ

25 Pro ܠܢܦܫܟܘܢ mendoſe legitur ܠܦܓܪܟܘܢ: correxi ex Barſ. WH.

26 ܦܪ̈ܚܬܐ] Barſ. ſine punctis pluralibus.

28 ܒܫܘ̈ܫܢܐ] Reſtitui puncta pluralia ex Barſ. WH.

29 ܕܝܢ autem] Repoſui ex Barſalibæi códice. WH.

## CAP. VII.

1 ܠܐ ܬܬܕܝܢܘܢ] Barſ. ܬܬܕܝܢܘܢ bis.

6 ܬܪܡܘܢ] Barſ. ܬܪܡܘܢ

Ibid. ܠܟܠ̈ܒܐ canibus] Syriaca nota ad hoc verbum, ex Chryſoſtomi Ομιλια Κγ. petita, ita ſe habet in Græcis. Κυνας μεν ενταυθα, τους εν ασεβεια ζωντας ανιατω και μεταβολης της επι το κρειττον ουκ εχοντας ελπιδα, ηνιξατο· Χοιρους δε εν ακολαστω βιω διατελουντας δια παντος, ὥσπερ ἁπαντας αναξιους

εφησιν ειναι της τοιαυτης ακροασεως. Hæc in Syriacis tam exili ductu exarantur, ut pene evanescant. RIDL. Syriaca ita lego: ܕܡܫܝܚ ܕܡܬܟܫܦܝܢ. ܒܡܠܠܐ ܡܢ ܗܘܝܐ ܀ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܒܪܢܫܐ ܕܗܢܘܢ ܠܗ ܥܠܝܗܘܢ ܀ ܘܩܒܠܘ ܕܢܘܣܚܬܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܠܚܒܪܐ ܠܗܠܝܢ [ܠܗ ܥܠܝܗܘܢ [forf. ܦܩܕ. ܕܝܢ ܀ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܡܦܩܕܐ ܗܢܘܢ ܘܡܣܒܪܐ ܕܡܦܩܢܘܬܐ ܕܡܬܚܙܝܐ ܕܡܕܡ ܡܢ ܡܠܘܗܝ ܒܫܘܠܛܢܐ ܦܩܕ ܕܗܘ ܘܗܘܐ ܐܠܐ ܕܢܫܡܥ ܠܚܕܐ ܗܘܐ ܡܠܦܢܐ. WH.

12 ܗܟܢܐ fic] Barf. ut in textu Heracleenfi, fine varia lectione.

16 ܕܟܬܒܐ] Impofui puncta pluralia ex Barf. WH.

24 ܕܡܘܕܐ affimilabo] Sic legit Barf. nec notat variam lectionem.

27 ܘܐܬܛܦܘ ܒܗ et impegerunt] In margine eft Gr. προσεκοψαν, cujus vocis emphafin Criticus exprimit, ܐܬܛܦܘ ܒܡܬܛܦܢܘܬܐ *impegerunt impetu.* Addita eft etiam in margine vox ܐܬܬܪܝܡܘ *irruerunt,* quæ eft varia lectio, et refpondet Græco προσεπεσον, quod in commate proxime præcedente marginem tenet, e regione verbi textualis ܐܬܬܪܝܡܘ. WH.

CAP. VIII.

4 ܠܟܗܢܐ Sacerdoti] Barf. appingit puncta pluralia. RIDL. In noftro MS^to^ monet Criticus vocem in fingulari legendam. Et hic femel monuiffe fatis fit, ubicunque in margine ad vocem aliquam adnotatur ܝܚܝܕ, ܝܚܝܕܐ vel ܝܚܝܕܐܝܬ, vocem illam juxta mentem Critici in fingulari numero legendam effe: fic cap. xiii. 35, 36. 52. xxv. 34. Quod fi in voce aliqua litera geminetur, ibi fi adfit ܝܚܝܕ, ܝܚܝܕܐ vel ܝܚܝܕܐܝܬ, intelligendum eft ex literis geminatis alteram fupervacaneam effe. Sic cap. x. in nominibus propriis. WH.

5 In Barf. poft ܗܘ *ipfe* refertur ad marginem, ubi ܝܫܘܥ *Jefus* exaratur.

7 ܘܐ ÷ et ↙] Barf. fine obelo.

8 ܩܢܛܪܘܢܪܟܘܣ] Barf. ܪܒ ܡܐܐ, et eodem modo in commate 13.

16 ܪܘܚ̈ܐ ܒܝܫ̈ܬܐ Spiritus] Syriacis fcribitur Gr. vox πνευμαῖα, quam Syri per ܪܘܚܐ reddere folent, ut monet quoque Criticus

in margine: et hanc quidem vocem exhibent Barſ. et Bodl. WH.

17 In margine Græce ſcribitur ἀσϑενεις; ſed mendoſe pro ἀσϑενειας.

25 ܐܬܥܝܪܘܗܝ *et* excitaverunt eum] Barſ. in textu ܡܥܝܪܝܢ ܠܗ *excitabant eum*, in margine, ܐܬܥܝܪܘܗܝ

28 ܕܓܕܪܝܐ Gadaræorum] Barſ. legit in margine ܕܓܪܣܝܐ *Geraſenorum*.

30 ܣܓܝܐܐ multorum] Deeſt in Barſ.

32 ܙܠܘ Abite] MS mendoſe habet ܙܠ *abi*: correxi ex Barſ. WH.

34 ܒܥܐܘܗܝ] Barſ. ܒܥܘܗܝ.

## CAP. IX.

2 ܡܩܪܒܝܢ ܗܘܘ offerebant] Poſt hæc verba deficit Barſ. uſque ad comma 28 capitis XV.

12 ܠܚܠܝܡܐ Sani] Marg. ܠܚܣܝܢܐ *potentes, validi*, &c. Verbum textuale proprie ſignificat ὑγιαινοντας, et marginale ἰσχυοντας. Polycarpus tamen utrumque exprimit per ܚܠܝܡ *ſanus*, ut patet ex Luc. v. 31. vii. 10. xv. 27. ubi legitur ὑγιαινοντες; in hoc vero commate, et in Marc. ii. 17. ἰσχυοντες. Vult nimirum Criticus per vocem marginalem verſionem Polycarpianam emendare. WH.

17 Deeſt comma 17 in noſtro codice, ſed ſupplevi ex Bodl. WH.

20 ܟܢܦܐ fimbriam] In margine exaratur vox ܣܘܦܐ, quæ melius fortaſſe reſpondet Græco κρασπεδου: et auctor quidem verſionis verbo ܣܘܦܐ utitur cap. xxiii. 5. ubi legitur in Græcis κρασπεδων. WH.

35 ܘܡܐܣܐ et ſanans] Quid ſibi vellet Criticus quum in margine ſcriberet Infinitivum ܘܠܡܐܣܝܘ *et ſanare*, non mihi conſtat. Verſio Simplex legit ut in textu, nec eſt alia lectio in codicibus Græcis. WH.

## CAP. X.

2, 3 In nominibus *Johannis*, *Philippi*, *Lebbæi*, et *Thaddæi*, monetur in margine literam geminatam in Syro textu ſupervacaneam eſſe. WH.

9 ܒܙܘܢܐܣ in zonis] Vox eſt Gr. ζωνας Syriacis ſcripta. Sic legebat, uti videtur, Polycarpus in ſuo Græco: Criticus vero, ut ex margine patet, legebat in ſingulari, ζωνην. Verbo textuali adſtipulantur

omnia exemplaria Græca et verſiones antiquæ, ſi modo Evangeliſtarium numero 15 a Wetstenio deſignatum excipias, quod habet ζωην. WH.

14 Duæ ſunt notæ: ad vocem ܡܟܝܢܬܐ una, et ſuper voces ܒܝܬܐ et ܕܢܦܩܘܢ altera, quibus nullæ reſpondent in margine. Fortaſſe pro ܡܟܝܢܬܐ quædam exemplaria habebant ܡܕܝܢܬܐ, et pro ܕ alia habebant ܡܢ, quomodo legit verſio Simplex. Concinit noſtro codex Bodl.

25 ܒܝ̈ܬܝܐ domeſticos] In margine eſt vox Gr. οικιακους Syriace ſcripta, ܐܘܩܝܐܩܘܣ. WH.

38 Deeſt Comma totum ob ὁμοιοτελευτον commatis prioris. Reſtitui ex Bodl. WH.

## CAP. XI.

3 ܐܡܪ dixit] In margine ſcribitur verbum in Infinitivo ܠܡܐܡܪ *dicere*, quod nullius codicis Græci aut verſionis antiquæ ſuffragium habet. WH.

## CAP. XII.

4 ܕܣܝܡܘܬܐ ܩܘܕܡܐ propoſitionis] Ad hæc verba exaravit Criticus in margine vocem Gr. προθησεως, quam his verbis explicat; ܕܣܝܡܘܬܐ ܩܘܕܡܐ: ܗܢܘ ܕܝܢ ܕܣܝܡܝܢ ܗܘܘ ܩܕܡ ܐܠܗܐ. i. e. panes *qui poſiti erant coram Deo.* WH.

5 ܘܕܠܐ ܥܠܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ et ſine reprehenſione ſunt] In margine notatur, ܕܠܐ ܥܠܬܐ: ܗܢܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܥܕܠܐ i. e. ܕܠܐ ܥܠܬܐ, hoc eſt ܕܠܐ ܥܕܠܐ. Hic corrigere vult Criticus verſionem Polycarpi, qui minus recte exprimit Græcum αναιτιοι per voces ܕܠܐ ܥܠܬܐ: nam ܥܠܬܐ proprie ſignificat *prætextum, cauſam, excuſationem, &c.* ex radice, inquiunt Lexicographi, ܥܠ vel ܥܠܠ; ſed ܥܕܠܐ, quod magis probat Criticus, ſignificat *accuſationem, reprehenſionem, &c.* ex radice ܥܕܠ *culpavit, accuſavit, reprehendit, &c.* et hoc quidem verbum hic in verſione Simplici uſurpatur. Aliis profecto in locis noſtræ Verſionis, ubi occurrit eodem ſenſu verbum

ܕܟܝܐ, eadem aut similis nota in margine exaratur. Sic Cap. xix. 10. Marc. xv. 26. Auctori autem versionis non displicet vox ܕܟܝܢܐ vel ܕܟܝܢܬܐ, quæ est ex eadem radice ܕܟܐ, nonnunquam pro ܕܟܝܐ, ubi in Græcis est ἀναίτιος. Sic legitur hujus capitis commate septimo. WH.

20 ܟܬܢܐ ܕܡܛܦܛܦ et linum fumigans] Marg. ܟܬܢܐ ܠܦܬܝܠܬܐ ܕܒܫܪܓܐ ܩܪܐ i. e. *linum Ellychnium quod est in lucerna vocat* scil. *interpres*: quæ ad vocem textualem ܟܬܢܐ explicandam adtulit Criticus. WH.

22 ܐܝܟܢܐ ܕܣܡܝܐ ܢܡܠܠ ܘܢܚܙܐ adeo ut (mutus et) cæcus et loqueretur, et videret] Inserenda in Syro textu videtur vox ܕܚܪܫܐ *mutus*, quam habet et Cod. Bodl. inverso tamen ordine. Cum vero nostro MS^to patrocinentur codex Gr. Cantabrigiensis versioque Coptica, restituere vocem non ausus sum; licet nil mihi obstare videtur, quominus utræque voces etiam hic, ut in superiori clausula, locum habeant. WH.

30 ܡܟܢܫ congregat] Scribitur mendose in MS^to ܐܝܬܘܗܝ *est*: correxi ex Bodl. WH.

39 ܒܝܫܐ mala] Reposui ex Bodl. WH.

44 ܕܣܦܝܩ vacantem] Ad latus apponitur hæc nota Syriaca: ܕܣܦܝܩ܆ ܗܘ ܕܠܐ ---- ܘܡܫܪܪ ܒܟܠܗܘܢ ܐܠܗܝܬܐ ---Post ܕܠܐ sequitur vox Syriaca macula obducta ut legi non possit: et in margine et inter lineas Græcis exarantur σχολάζοντα, σεσαρωμένον, καὶ κοσμημένον, pro κεκοσμημένον. RIDL. Eandem notam exhibet codex Parisiensis, quam in hunc modum latine vertit Cl. STORRIUS. ܣܦܝܩ *denotat eum qui non est stabilis et firmus in rebus divinis*. WH.

## CAP. XIII.

5 ܐܝܟܐ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܐܪܥܐ ܣܓܝܐܬܐ ubi non erat terra multa] In Græcis clausula hoc modo se habet, ὅπου οὐκ εἶχε γῆν πολλήν: quibus ut respondeat textus Syriacus, inserendum omnino videtur vocabulum ܠܗ *ei* post ܗܘܐ *erat*. Eodem mendo laborat codex Bodl. hic et in

ſequenti clauſula, ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܥܘܡܩܐ ܕܐܪܥܐ *quia non erat profunditas terræ.* Hic vero noſter repræſentat ܠܗ *ei* poſt ܗܘܐ *erat*, quod proculdubio inſerendum eſt. De Polycarpi ratione in Græco εχω vertendo, vide quæ in Cap. iii. 4. annotantur. WH.

18 ܠܡܬܠܐ ܗܘ ܕܙܪܥ Parabolam ſeminantis] Perperam ſubjicitur punctum, quod Præteritum denotat, verbo ܕܙܪܥ; nam Græci exhibent Participium τϰ σπειροντος, quod poſtulat punctum ſupra poſitum, ſic --- ܕܙܪܥ. A Cod. Bodl. abeſt punctum. WH.

20 ܗܘ ܕܠܡܠܬܐ ܕܝܠܝ ܫܡܥ qui ſermonem meum audit] Supervacaneam pronunciare vocem ܕܝܠܝ *meum* vix dubito; licet Codex Bodl. cohæreat cum noſtro: vocem vero non agnoſcunt Codd. Græci, neque veteres verſiones. Si autem ad comma 19 præcedens reſpiciamus, vocabulum videbitur omnino incongruum. WH.

21 ܕܡܛܠ ܙܒܢܐ temporarius] ܡܛܠ ܙܒܢܐ eſt προσκαιρος, et ſic Marc. iv. 18. et 2 Cor. iv. 18. RIDL. ܡܛܠ ܙܒܢܐ, inquiunt Bar Bahlul et Bar Aly, Lexicographi Bodl. uſurpatur pro ܡܛܠ ܡܚܡܠ et ܡܛܠ ܢܚܕܐ, de quibus conſulas Lex. SCHAAFII. WH.

23 ܗܘ ܕܝܢ ܢܥܠܝ] Poſt ܢܥܠܝ ſequitur in eadem linea ܗܘ, quæ redundat.

25 ܙܝܙܢܐ] Impoſui puncta pluralia quæ deſunt in MS^to. WH.

35 Ad marg. ܚܕܢܝܐܝܬ ܦܠܐܬܐ --- ܬܪܡܝܬܐ] id eſt ܦܠܐܬܐ et ܬܪܡܝܬܐ in ſingulari numero ſunt legenda, et non in plurali, ut leguntur in priori Syra verſione: quomodo leguntur etiam (in plur. ſcilicet) in codice Bodl.

39 ܕܙܪܥ] Repoſui ex Bodl. WH.

46 ܘܙܒܢܗ] Omiſit Librarius literam ܙ, et verbum ſcripſit defective ܘܒܢܗ. Correxi ex Bodl. WH.

48 ܒܡܐܢܐ] Reſtitui puncta pluralia ex Bodl. WH.

52 ܣܝܡܬܐ] Notatur in margine eſſe ſingularis, ut eſt θησαυρϰ in Græcis: at in Simplici eſt pluralis.

## CAP. XV.

4 Structura ſententiæ non patitur ut pro ܐܡܪ λεγων, legatur ܐܡܪ ειπε: ſed ſi deleantur ܦܩܕ ܟܕ ܐܡܪ, et reponas ܐܡܪ ſolum, congruit lectio cum Syra altera, Cant. Vulg. Copt. Æthiop.

20 Ad verbum ܐܝܬܝܗܘܢ *ſunt* iterum incipit codex Barſalibæi.

Ibid. ܡܣܝܒܐ] Barſ. habet ܡܣܝ̈ܒܝܢ, at non convenit, quoniam præceſſit ܗܘ in ſing.

23 ܡܠܬܐ] Barſ. legit in textu ܠܡܠܬܐ, at in margine ܡܠܬܐ.

31 Hoc comma omiſſum in textu reponitur in margine a prima manu ܐܝܟܢܐ ܕܟܢ̈ܫܐ ܢܬܕܡܪܘܢ. ܟܕ ܚܙܝܢ ܠܚܪ̈ܫܐ ܕܡܡܠܠܝܢ. ܘܠܩܛ̈ܝܥܐ ܕܚܠܝܡܝܢ. ܘܠܚܓܝ̈ܣܐ ܕܡܗܠܟܝܢ. ܘܠܣܡ̈ܝܐ ܕܚܙܝܢ. Ibid. ܕܡܡܠܠܝܢ loquentes] Marg. ܕܫܡܥܝܢ *audientes*, et ſic Barſ. in textu cum lectione marginali.

32 ܐܡܪ dixit] Inſerit Barſ. ܠܗܘܢ *iis*, ſed in marg.

Ibid. ܢܫܬܪܘܢ deficiant] Preſſe reddidit Auctor verſionis Græcum εκλυθωσιν per verbum textuale, ex radice ܫܪܐ *ſolvit*, &c. deductum: Critico tamen non placet, quippe quod videtur cum contextu minime quadrare; notam igitur marginalem ſubjecit quaſi verbi textualis explicationem, hoc modo, ܢܫܬܪܘܢ ܒܡܫܪܝܘܬܐ i. e. ad verbum *ſolvantur defectu — virium* ſcil. Verſio Simplex repræſentat ܢܠܐܘܢ *deficiant viribus*, quod videtur magis cum Græco congruere. WH.

34 ܢܘܢ̈ܝܣܐ piſciculos] Barſ. ܢܘܢܘ̈ܣܐ ιχθυδια: neutram vero vocem reperio. RIDL. Nomen eſt Diminutivum, ex Primitivo ܢܘ̈ܢܐ *piſces* formatum, inſerta penultima ſyllaba ܣܘ vel ܣ ſolum: nam utraque forma uſurpatur. Sic etiam Marc. viii. 4. in noſtro legitur ܢܘ̈ܢܣܐ *piſciculos*. WH.

36 ܠܚܡܐ] Correxi ex Barſ. MS[tus] habet in plurali ܠܚܡܝܢ. WH.

Ibid. ܘܠܗܘܢ ܢܘ̈ܢܐ et illos piſces] Barſ. ܘܠܗܠܝܢ ܬܪܝܢ ܢܘ̈ܢܐ *et illos duos piſces*.

## CAP. XVI.

2 ܣܘܡܩܝܢ ܓܝܪ ܫܡܝܐ rubet enim cœlum] Suſpectam habeo vocem ܣܘܡܩܝܢ, licet noſtro patrocinentur codices Barſ. et Bodl. Græcis ſic eſt clauſula, πυρραζει γαρ ὁ ουρανος. Cum vox ܣܘܡܩܝܢ ſit adjectivum formæ ſimplicis, minime quadrare poteſt cum Gr. πυρραζει, niſi verbum ܐܝܬܘܗܝ vel ܗܘ *eſt*, ſequatur. Verſio Simplex melius habet ܣܘܡܩܬ *rubuit*, vel *rubet*, tempore præterito pro præſenti adhibito. Eadem in com. proxime ſequente occurit locutio, quam in hunc modum legendam eſſe arbitror: ܣܘܡܩܝܢ ܗܘ *rubrum eſt*; vel potius ܣܘܡܩܐ ܗܘ: hoc eſt, participium cum verbo ܗܘ *eſt* velim conjungere; quod ſonaret, *rubens eſt*, vel *rubet*. WH.

3 In Barſ. hæc verba deſiderantur, ܘܒܨܦܪܐ ܝܘܡܢܐ ܣܬܘܐ ܗܘ. ܣܘܡܩܝܢ ܓܝܪ ܫܡܝܐ. *et mane, Hodie hyemalis tempeſtas erit, rubet enim cælum.*

Ibid. ܕܙܒܢ̈ܐ temporum] Barſ. in ſingulari.

4 ܠܐܝܬܘܗܝ] Barſ. ܠܐܝܬܘܗܝ

11, 12 ܠܚܡܝܪܐ] In Barſ. cum punctis pluralibus.

Ibid. ܠܚܡܝܪ] Barſ. ܠܚܡܝܪܘ

13 ܐ̈ܢܫܐ] Impoſui puncta pluralia quæ deſunt in MS^to^. WH.

18 ܘܬܪ̈ܥܐ] Impoſui puncta pluralia fide codicis Barſ. WH.

19 ܩܠܝ̈ܕܐ] In Barſ. ܐܩܠܝ̈ܕܐ, ut reperitur, inquit Boderianus, in Aruch.

Ibid. In hoc et ſequenti commate ſuper ܫܒܝ̈ܩܐ omiſit Barſ. puncta pluralia, quæ raro appingit ſuper hoc verbum.

28 ܕܐܝܬ ܐ̈ܢܫܐ ※ ܡܢ ܗܠܝܢ ↙ ܕܗܪܟܐ ܩܝܡܝܢ quod ſunt quidam ※ ex his ↙ qui hic aſtant, &c.] Si hæc Græce vertas, ita ſe habent; εισι τινες των ωδε εστηκοτων, &c. quæ lectio in libris impreſſis et manuſcriptis nonnullis reperitur. Abjectis vero vocibus aſteriſco notatis, ſic vertenda ſunt, εισι τινες ωδε εστηκοτες aſſentientibus Codd. E. F. G. H. &c. vide WETSTENIUM. WH.

## CAP. XVII.

11 ܐܝܟ ܡܐ ܕܟܬܝܒ ✓ # ficut fcriptum eft ✓] Librarius mendofe, ni fallor, ܕܟܬܝܒ *fcriptum eft* folum afterifco inclufit: aufus fum totam claufulam includere, loci fenfu ita poftulante. WH.

12 ܠܗ ei] Marg. ܒܗ *in eo.* Concinit Barf. et in textu et in margine.

14 ܡܬܓܪܓܪܢ] Confentiunt codices Heracl. Barf. et Bodleianus, fed verbum eft mihi prorfus ignotum, pro quo in aliis locis ubi reddunt γονυπετων, hi ipfi codices, ut et Simplex, utuntur ܢܦܠ vel ܒܪܟ. RIDL. Fruftra quidem in Lexicis impreffis ullam hujus verbi notionem quæremus, contextui haud incommodam. CASTELLUS reddit, *volutatus, provolutus, fruftratus eft:* hæc vero omnino incongrua funt. Reddidi verbum in Latina interpretatione *procidens,* auctoribus Lexicographis Bodl. qui fic vocem explicant ܡܬܓܪܓܪܢ i. e. ܡܬܓܪܓܪܢ ܐܢܫ ܕܡ ܒܪܟ ܐܦܘܗܝ ܥܠ ܐܪܥܐ denotat *hominem qui procidit in faciem fuam fuper terram.* WH.

19 ܠܟܘܪܢܝܬ] In Barf. ܠܟܘܪܐܝܬ

20 ܐܘܗܠ] In Barf. ܠܗܘܘܢ ܐܢܬ

24 ܡܟܣܟܣ folvit tributum] Verbum non agnofcunt Lexica Syriaca; et in ipfa lingua eft quidem inufitatum. In promptu habetur apud Arabes: Vide Golii Lex. Col. 2253. WH.

26 ܐܢܘܢ] In Barf. ܐܢܬܘܢ

27 ܒܟܘܟܒܐ] Correxi ex Barf. et Bodl. Scribitur in MS^to mendofe ܟܟܘܟܒܐ WH.

## CAP. XVIII.

7 ܐܢܢܩܐ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܕܢܐܬܘܢ ܟܫܠܐ] Defunt in Barf.

9 ܠܠܠܚܝܐ] In Barf. cum duplici tantum ܠ, et fic inferius.

Ibid. ܒܢܘܪܐ ܕܠܥܠܡ in ignem æternum] Reftitui fide codicum Barf. et Bodl. WH.

12 ܡܢܐ ܡܬܚܙܐ ܠܟܘܢ quid videtur vobis] Barf. legit ܡܢܐ ܠܟܘܢ ܡܬܚܙܐ *quid vobis videtur,* et fic Bodl. RIDL.

Verbum ܡܬܚܫܒ est participium masculini generis, sed usitatior est forma fœminina ܡܬܚܫܒܐ, ut patet ex Codd. Barf. et Bodl. Noster autem ubique forma fœminina utitur, si supra Cap. xvii. 25. Luc. x. 36. excipias. Hic insuper observanda est transpositio vocum ܠܟܘܢ et ܡܬܚܫܒ: Græcis est hic ordo, τι ὑμιν δοκει, ܡܢܐ ܠܟܘܢ ܡܬܚܫܒ *quid vobis videtur*, et noster Cap. xxi. 28. huic ordini favet. WH.

Ibid. ܠܗܘ ܛܥܝܐ illam errantem] In margine pro ܛܥܝܐ usurpatur verbum ܛܥܝܝܐ cum duplici jod: quod censuit fortasse Criticus melius Græco πλανωμενον convenire. WH.

13 ܘܐܢ ܢܗܘܐ ܘܢܫܟܚܝܗܝ et si evenerit ut inveniat eam] Mendum in Syro textu manifeste apparet: nam si ad verbum reddas, pro *ut* dicendum est *et*; quod sensu omnino caret. Nec multum me movet quod codices Barf. et Bodl. eandem lectionem tuentur, sed et audacter asseram, pro verbo ܘܢܫܟܚܝܗܝ legendum esse ܕܢܫܟܚܝܗܝ quod sensus et linguæ ratio omnino postulant. Græcis est, και εαν γενηται εὑρειν αυτο. Syri Græcorum Infinitivum per Futurum cum ܕ præfixo sæpe exprimunt: ut Matt. i. 19. Gr. και μη θελων αὐτην παραδειγματισαι, Noster habet, ܘܠܐ ܨܒܐ ܗܘܐ ܕܢܦܪܣܝܗ, ad verbum, *et nollet ut diffamaret eam*, i. e. *diffamare eam*. Et alibi passim hæc occurrit constructio; unde patet hunc locum mendo laborare, litera ܘ *et*, pro ܕ *ut* exarata. WH.

16 ܠܦܘܩܕܢܗ] Barf. ܠܦܘܩܕܢ

25 ܠܗ] Restitui ex Barf. WH.

28 ܠܟ ܝ÷] Barf. legit sine obelo.

29 ܠܗ ܠܪܓܠܘܗܝ] Barf. inserit ܕܠܗ

Ibid. Barf. non legit ܡܟܝܠ, vel in textu vel in margine.

30 ܗܘ ܕܢܦܪܘܥ solveret id] Inserit Barf. ܟܠ *omne*.

32 ܗܘ ܚܘܒܬܐ ܟܠܗ totum debitum illud] Barf. et Bodl. ܚܘܒܬܐ ܗܘ ܟܠܗ *totum illud debitum*.

## CAP. XIX.

1 ܘܗܘܐ] Barſ. ܘܗܘܬ

9 ܕܐܡܪ ܕܐܢ] Correxi ex Barſ. et Bodl. in MS^to enim eſt ܕܐܡ · WH.

12 ܐܢܘܢ ܕܐܣܟܡ] Deeſt ܕܐܣܟܡ in noſtro codice, ſed inſerui ex Barſ. WH.

14 ※ ܠܗܘܢ ↙] Barſ. legit ſine aſteriſco. In periodis 16. et 17. Barſ. concinit cum MS^to in textu, at varias lectiones vel interpretationes in margine neſcit.

16 ܐܝܟܢܐ ܕܐܗܘܐ ܐܝܬ ܠܝ ܚ̈ܝܐ ܕܠܥܠܡ ut habeam vitam æternam] Violavit hoc loco linguæ idioma Polycarpus, ut Græcum preſſe ſequeretur. Græcis eſt clauſula, ινα εχω ζωην αιωνιον: cui ut reſpondeat textus Syriacus, linguæ ratio ſuadet hoc modo legendum eſſe, ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܘܢ ܠܝ ܚ̈ܝܐ ܕܠܥܠܡ *ut ſit mihi vita æterna.* ܚ̈ܝܐ quum vitam ſignificat, ſemper in plurali legitur; quod item poſtulat, ut verbum ܕܐܗܘܐ *ſit,* in textu legatur in plurali ܕܢܗܘܘܢ *ſint;* et ſic ſe habet verſio Simplex. Ab hac tamen ratione nonnunquam longe diſcedit Polycarpus, ut infra Cap. xxi. 28. Græcis eſt, ανθρωπος [τις] ειχε τεκνα δυο, quæ ſic vertit, ܒܪܢܫܐ ܐܢܫ ܐܝܬ ܗܘܘ ܠܗ ܒ̈ܢܝܐ ܬܪܝܢ *Homini cuidam erant filii duo:* non ut in hoc com. ܒܪܢܫܐ ܐܢܫ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒ̈ܢܝܐ ܬܪܝܢ *homini cuidam erat filii duo.* Eadem conſtructio occurrit infra com. 22. hujus capitis, ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܩ̈ܢܝܢܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ad verbum, erat *ei poſſeſſiones multæ:* ſed linguæ idioma poſtulat ut verba ܐܝܬ ܗܘܐ legantur in plurali, hoc modo, ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܠܗ ܩ̈ܢܝܢܐ ܣܓܝ̈ܐܐ erant *ei poſſeſſiones multæ.* WH.

24 ܕܩܡܝܠܘܣ καμιλος] Barſ. ܕܓܡܠܐ *Camelus,* ut Simplex.

25 ܫܡܥܘ audiverunt] Correxi et Barſ. MS^tum habet ܫܡܥܢ. WH.

Ibid. ↙ ܛܒ ※ valde ↙] Barſ. ſine aſteriſco.

28 ܐܢܛܝܦܠܝܓܓܢܣܝܐ entipaliggeneſia] Syriacis exarantur Gr. εν τη παλιγγενεσια: Barſ. reddit ut in margine ܒܡܗܘܝܐ ܕܡܢ ܕܪܝܫ *in regeneratione.* WH.

## CAP. XX.

2 ܠܟܪܡܗ] Barſ. ܠܟܪܡܗ ܕܝܠܗ

3 ܫܘ̈ܩܐ in foris] Barſ. legit in ſingulari numero: recte Heracl. in plurali.

4 ܠܟܪܡܐ in vineam] Addit Barſ. ܕܝܠܗ *ſuam.*

5 ※ ܕܝܢ ↙ autem ↙] Legit Barſ. ſine aſteriſco.

6 ܘܐܡܪ et dicit] Barſ. ܘܐܡܪ *et dixit.*

Ibid. ܫ̈ܥܐ] Barſ. rectius legit ſine punctis pluralibus.

7 ܐܠܡܗ̇] Inſerui ex Barſ. Ita et legit noſter codex in commate 4. WH.

Ibid. ܠܬܪܝܨܘܬܐ *ad verbum* æquitas] Barſ. habet ܠܬܪܝܨܐ *rectum* ut noſter in com 4. WH.

8 ܥܕܡܐ uſque] Barſ. ܘܥܕܡܐ *et uſque.*

12 ܘܫ̈ܘܝܐ ܠܢ ܥܒܕܬ ܐܢܘܢ܆ ܠܗܢܘܢ ܕܛܥܢܘ *ad verbum*, et æquales nobis feciſti eos, qui portaverunt] Noſtro aſſentiuntur Codd. Barſ. et Bodl. ſed lapſus plane apparet; quia verbum *portaverunt* eſt tertiæ perſonæ pluralis, quam in prima legi oporteret. Senſus quidem verbum in tertia perſona omnino haud patitur: Quapropter legendum puto ܕܛܥܢܢ *qui portavimus.* Verſio ſimplex in eadem perſona repræſentat ܕܫܩܠܢ *qui portavimus.* WH.

19 ÷ ܠܗ ↙ eum ↙] Barſ. ſine obelo.

21 ܒܡܠܟܘܬܟ in regno tuo] Barſ. ܒܡܠܟܘܬܐ *in regno.*

34 ܚܙ̈ܝܢ] Marg. ܚܙܘ. Eodem modo Barſ. et in textu et in margine. RIDL. Per lectionem marginalem Criticus indicat mutationem generum in verbis ܚܙ̈ܝܢ fœm. et ܚܙܘ maſc. quod mavult. Subſtantivum ܥܝ̈ܢܝܗܘܢ *oculi* eſt communis generis, et concordat cum utraque forma. Verſio Simplex in hoc com. maſculino genere utitur; at ſupra in com. 33. datur verbum ܕܢܬܦܬܚ̈ܢ in fœminino.

## CAP. XXI.

1 ܟܕ ܩܪܒܘ quum appropinquaſſent] Correxi ex Barſ. et Bodl. in M^{to} mendoſe ſcribitur in ſingulari ܩܪܒ *quum appropinquaſſet.* WH.

5 ܐܡܪ ܠܒܪܬܐ ܕܨܗܝܘܢ dic filiæ Sion] Conſentiunt codices Barſ.

et Bodl. Omnes vero Codd. Græci et veteres verſiones verbo ܐܡܪ *dic* dant numerum pluralem. WH.

7 ܘܣܡܘܗ et poſuerunt] Correxi ex Barſ. Legitur in MS^to^ in ſingulari ܘܣܡܗ WH.

12 ܕܡܥܪܦܢܐ nummulariorum] Marg. repræſentat Gr. κολλυβιστῶν Syriacis ſcriptum ܩܘܠܘܒܝܣܛܘܢ. WH.

20 ܐܬܕܡܪܘ mirati ſunt] Correxi ex Barſ. MS legit in ſingulari ܐܬܕܡܪ. WH.

21 ܐܘܫܥܢܐ] Correxi ex Barſ. deeſt enim in MS^to^ ultima ſyllaba. WH.

23 ܬܣܒܘܢ accipietis] Reſtitui ex Barſ. et Bodl. WH.

24 Varia lectio in margine non notatur in Barſ.

26 ܢܒܝܐ] Barſ. addit ܗܘܘ

28 ܐܝܬ ܗܘܘ erant] Barſ. in ſingulari ܐܝܬ ܗܘܐ

29 ܕܝܢ ܡܢ ܐܬܬܘܝ autem quum reſipuiſſet] Barſ. ܡܢ ܕܝܢ ܐܬܬܘܝ *quum autem*, &c.

30 ܟܠܗ] Barſ. non habet ܗ finalem: ſed perperam.

32 ܠܟܪܡܐ] Barſ. ܠܐܚܪܢܐ

38 ܝܪܬܘܬܗ] Barſ. ܝܪܬܘܬܗ

Ibid. ܗܢܐ] Correxi ex Barſ. in MS^to^ eſt ܗܢܘ WH.

39 ܠܗ ÷ eum ↙] Barſ. ſine obelo.

43 ܘܬܬܝܗܒ] Barſ. ܘܬܬܝܗܒ

Ibid. ܘܬܬܢܣܒ] Barſ. ܘܬܬܢܣܒ

44 ܘܟܠ ܕܢܦܠ] Barſ. inſerit ܗܘ

Ibid. ܥܠ ܗܘ ܕܝܢ ܕܢܦܠ] Barſ. ܥܠ ܗܘ ܕܝܢ ܕܢܦܠ

Ibid. ܬܕܪܘܝܘܗܝ conteret eum] Barſ. quoque habet interpretationem marginalem. RIDL. In margine hæc annnotantur: ܬܕܪܘܝܘܗܝ ܐܝܟ ܕܒܥܦܪܐ i. e. *conteret eum quaſi in pulverem*. WH.

## CAP. XXII.

4 ܘܬܘܪܝ et tauri mei] Copula ܘ *et* non legitur in Barſ.

10 ܟܢܫܘ ܐܝܬܝܘ, *ad verbum reddidi*, congregaverunt, et adduxerunt] Græcis eſt verbum συνήγαγον ſolum, quod exprimit Polycarpus per duplex verbum, nimirum, ܟܢܫ ܐܝܬܝ: quorum primum *collegit*, *coegit*, *convenit*, item *congregavit*, ſignificat; alterum, *duxit*,

*adduxit, &c.* De Polycarpi ratione in Græcis compositis vertendis, consule notam ad Cap. ii. 9. Plurimis tamen locis dispar sibi est, nam Gr. συναγω non raro reddit ܟܢܫ solum. Sic Cap. xxiv. 31. Græcis impressis est, και επισυναξουσι (Var. Lect. συναξουσι) τους εκλεκτους, &c. Syrus, ܘܢܟܢܫܘܢ ܠܓܒܝ̈ܐ *et congregabunt electos, &c.* Cap. xxvii. 27. Gr. συνηγαγον επ' αυτον ολην την σπειραν. Syr. ܟܢܫܘ ܥܠܘܗܝ ܠܟܠܗ ܐܣܦܝܪ *congregaverunt ad eum universam cohortem.* Aliisque multis in locis hæc incuria occurrit. WH.

Ibid. ܘܠܐ ܪܢܝܐ ܠܟ neque curam sustineas] Ita scribitur in codicibus Barf. et Bodl. verbum autem ܪܢܝܐ in hoc sensu mihi prorsus ignotum est. Græcis est μελει, quod Polycarpus semer exprimit per ܒܛܝܠ *curæ fuit,* ut Marc. iv. 38. xii. 14. Luc. x. 40. Joh. x. 13. xii. 6. alibique. WH.

12 ܘܐܡܪ et dicit] Barf. ܘܐܡܪ *et dixit.*

13 Marg. εφιαμωθη] Sic scribitur mendose pro εφιμωθη.

Ibid. Lectionem marginalem ܕܝܠܗ *ejus* Barf. legit in textu.

16 ܘܡܫܕܪܝܢ et mittunt] Reposui ܘ *et* ex Barf. et Bodl. WH.

21 ܐܡܪ dicit] Barf. præponit ܗܝܕܝܢ *tunc,* et sic Bodl.

Ibid. ܘܗܠܝܢ et quæ] Barf. copulam non legit.

24 ܐܢ ܐܢܫ ܢܡܘܬ si quis mortuus fuerit] Barf. invertit ܐܢ ܢܡܘܬ ܐܢܫ *si mortuus fuerit quis.*

25 ܫܒܥܐ ܐܚܐ septem fratres] Barf. omisit ܐܚܐ *fratres.*

28 ܡܢܗܘܢ] Barf. et Bodl. ܡܢܗܘܘܢ

34 ܦܪܝܫܐ ܟܕ ܫܡܥܘ Pharisæi quum audivissent] Sic reperitur in MS^to^. Sed omisit Librarius inserere vocem ܕܝܢ *autem,* quam habent Barf. et Bodl. et omnes codices Græci. WH.

35 ܘܫܐܠ] Barf. ܘܫܐܠܗ

## CAP. XXIII.

3 ܗܟܝܠ] Deest in Barf.

7 ܘܫܐܠܬܐ] Barf. imposuit puncta pluralia.

7 H

Ibid. ܘܡܬܟܬܫܝܢ] Barſ. ܘܡܬܟܬܫܝܢܗ

8 ※ ܡܫܝܚܐ ✓ ※ Chriſtus ✓] Barſ. ſine aſteriſco.

11 ܗܘ ܕܝܢ qui autem] Deeſt ܕܝܢ *autem* in Barſ.

Ibid. ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ ܡܫܡܫܢܐ erit vobis miniſter] Græci dant ἔσται ὑμῶν διάκονος: quibus ut reſpondeat textus Syriacus, pro ܠܟܘܢ *vobis*, legendum eſt ܕܝܠܟܘܢ *veſter*. Et hæc quidem lectio codicum Barſ. et Bodl. teſtimonio comprobatur. WH.

14 ܘܝ ܠܟܘܢ ܕܐܚܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ quia clauditis regnum cœlorum] Hoc et comma præcedens tranſponunt Noſter et Verſio Simplex: non aliter autem ſe habent plurimi Græci codices, teſte Millio. In hoc commate ad verbum textuale ܕܐܚܕܝܢ *clauditis* hæc exarantur in margine: ܕܐܚܕܝܢ ܐܝܟ ܕܐܚܕ ܐܢܫ ܬܪܥܐ ܐܡܪ quia clauditis, *ſicut quis claudit oſtium, dicit.* Cum vox ܐܚܕ duas diverſas habeat notiones, *accipiendi* ſcil. et *claudendi*, monet Criticus poſteriorem tantum Græco textui convenire. WH.

19 Bis in hoc commate Librarius videtur erraſſe: primo quod aſteriſcum in decimo ſeptimo verſu male poſitum, hic omiſit; deinde, quod ܘ *et*, non ܘ ܣܟܠܐ *ſtulti et*, aſteriſco notavit. In hoc commate verba ܘ ܣܟܠܐ a plurimis codicibus Græcis abſunt, ܘ vel καὶ ſolum, in nullis deſideratur, neque ſenſus quidem hoc ferre poteſt. Veriſimilius tamen mihi videtur, Thomam Heracleenſem, cui attribuitur hujus Verſionis prima collatio, MS^tum non quidem, uti videtur, a Polycarpo ipſo, ſed a manu poſteriore exaratum, tractaſſe; qui hic fortaſſe oſcitavit, omittens ܘ *et*; quod poſtea, auctoritate ſuorum codicum, ſenſuſque ratione motus, reſtituit Thomas aſteriſco notatum. Polycarpum igitur in utroque commate legiſſe cenſeo cum Græcis impreſſis, μωροὶ καὶ τυφλοί. WH.

20 ܒܡܕܒܚܐ per altare] Correxi ex Barſ. In MS^to legitur ܒܩܘܪܒܢܐ *per donum*. WH.

Ibid. ܝܡܐ ܒܗ ܘܒܗܘ ܘܒܟܠܡܕܡ ܕܥܠܘܗܝ] Poſt ܒܗ redundat ܘܒܗܘ, ut patet ex Barſ.

25 ※ ܕܟܣܐ ܘܕܦܢܝܟܐ ✓ et patinæ] Neſcio quid ſibi

velit Auctor verſionis: plane videtur vel ignoraſſe quid ſit παροψις, vel inepte interpretatus eſt: nam ܘܠܒܪܝܬܗ ܦܪܨܘܦܐ ※ ܕܦܝܢܟܐ ↙ ſi ad literam reddas, ſonant Latine, *Et faciem exteriorem* ※ *patinæ* ↙, quaſi παροψις eſſet compoſita, ex παρα et οψις *facies*, (idem auctor Apocal. i, 16. vertit οψις per ܦܐܬܐ) et ſignificaſſet *ſuperficiem*; addiditque cum aſteriſco ܕܦܝܢܟܐ ※ *patinæ* ↙ interpretamenti gratia ad ſupplendum ſenſum. Congruit Barſ. ſed ſine aſteriſco, et pro ܠܦܐܬܐ legit ܕܦܐܬܐ, ut et noſter in commate ſequenti. Hinc forte manavit varia illa lectio in Steph. γ. ιδ. Mont. Med. Barb. 1. Col. &c. της παροψιδος του πινακος, ut Græce exaratur ad marginem noſtri codicis. RIDL. Vide de hoc loco Præf. WH.

Ibid. ܘܫܪܝܚܘܬܐ ⁻ ܘܥܠܘܒܘܬܐ ↙ et intemperantia ⁻ et iniquitate ↙] Ακρασια eſt intemperantia και θυμου και κερδους, inquit Ariſtoteles. Utrumque ſignificatum duabus vocibus exprimit interpres, ܫܪܝܚܘܬܐ quæ eſt ακαθαρσια, et ܥܠܘܒܘܬܐ, quæ eſt πλεονεξια. Barſ. non legit ܘܥܠܘܒܘܬܐ; at legit Bodleianus.

26 ܘܕܦܝܢܟܐ et patinæ] Textus Græcus et repetitio ex commate priori ſuadent ut deleatur copula ܘ *et*: et ſic legunt Barſ. et Bodl. RIDL. Textus noſter omnino ſanus eſt, et Thomæ emendationi conſentaneus: ſed aſteriſco proculdubio includendum eſt verbum, ut patet ex com. proxime præcedente. Copula ܘ *et* retinenda eſt, nam vocem ܘܕܦܝܢܟܐ inſeruit Thomas pro ܘܕܦܐܬܐ ܒܪܝܬܐ: itaque ܘ ante ܕܦܝܢܟܐ nullo modo expungendum eſſe arbitror. WH.

28 ܡܢ ܠܒܪ ܡܢ extra quidem] Deeſt ܡܢ *quidem* in Barſ.

33 ܐܝܟܢܐ ܬܥܪܩܘܢ ܡܢ ܕܝܢܐ ܕܓܗܢܐ] Harum vocum loco in margine leguntur aliæ, nimirum pro πως φυγητε απο της κρισεως της γεεννης, legitur πως δυνασθε φευγειν απο της κρισεως μελλουσης: hanc variam lectionem neſcit Barſ.

34 ܘܡܢ ⁻ ܡܢܗܘܢ ⁻ et ↙ ex iis] Vocabulum ܘ *et* marginem quidem tenet, ut monet WETSTENIUS: in textum tamen recepi, fide codicis Barſalibæi fretus. Vide Notam ad Luc. iv. 20. WH.

35 ܕܐܬܐܫܕ effuſus eſt] Sic Barſ. marginali lectione non notata.

39 ܡܟܝܠ ܗܘ ܗܘ] Barſ. legit ܡܟܝܠ ܠܐ ܬܚܙܘܢܢܝ ܗܘ

## CAP. XXIV.

1 ܒܢ̈ܝܢܘܗܝ ædificia] Barſ. ܒܢܝܢܐ ſine punctis pluralibus.

2 ܠܐ ܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ] Barſ. ܠܐ ܚܙܝܬܘܢ

Ibid. ܥܠ ܟܐܦܐ ſuper lapidem] Hæc omiſit Barſ.

Ibid. ܬܫܬܒܩܝ --- ܬܫܬܒܩܒܢ] Deeſt jod finalis in Barſ.

3 ܬܠܡ̈ܝܕܐ diſcipuli] Barſ. addit ܕܝܠܗ *ejus*.

6 ܬܬܪܗܒܘܢ] Barſ. ܬܪܗܒܘܢ

9 ܠܐܘܠܨܢܐ afflictionem] Legit Barſ. in plurali numero, ut deſcribitur in margine.

Ibid. ※ ܒܥܡ̈ܡܐ ↙ gentibus ↙] Legit Barſ. ſine aſteriſco.

13 ܢܚܝܐ] Barſ. ܢܚܐܐ

14 ܘܬܬܟܪܙܝ] Barſ. non legit jod finalem.

25 ܩܕܡܬ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ prædixi vobis] Græcis eſt προειρηκα υμιν: ubi Polycarpus exprimit Gr. compoſitum per duplex verbum ܩܕܡܬ et ܐܡܪܬ, de qua vertendi ratione vide quæ dixi ſupra ad Cap. ii. 9. xxii. 10. Verſio Simplex eodem modo ſe habet; ſed minus recte exponitur a SCHAAFIO, *prius dixi* pro *prædixi*. WH.

26 ܒܬܐܘ̈ܢܐ] Barſ. ܒܬܘ̈ܘܢܐ

29 Marg. ܡܢ de] Non eſt in Barſ.

30 ܗܝܕܝܢ tunc] Barſ. ܘܗܝܕܝܢ *et tunc*.

31 ܥܡ ※ ܩܠܐ ܕܫܝܦܘܪܐ cum ※ voce ↙ tubæ] Barſ. et Bodl. habent ܥܡ ܫܝܦܘܪܐ *cum tuba*; quibus adſtipulatur Verſio Simplex: omnes vero Græci Codd. agnoſcunt vocem aſteriſco incluſam, ſi excipias L. 56, 57, 58. 106. WH.

32 ܘܬܐܢ̈ܬܐ] Barſ. ܕܬܐܢ̈ܬܐ

33 ܩܪܝܒ ܕܩܪܝܒܘܗܝ] Barſ. ܐܠܗܐ ܕܩܪܝܒܝܢ

36 ܫܡܝܐ] Marg. addit ܗܢܝܢ *illa* quæ non reperitur in Barſ.

37 ܕܝܢ autem] Lectio marg. non occurrit in Barſ.

40 ܘܚܕ et unus] Correxi ex Barſ. Mendoſe ſcribitur in MS^to ܘܐܚܪܢܐ *et alius*. WH.

41 ܬܛܚܢܢ] Ubicunque occurrit hoc verbum Barſ. appingit duo puncta, MS^tus unum tantum.

42 ܐܬܬܥܝܪܘ vigilate] Correxi ex Barſ. et Bodl. MS[tu] habet in ſingulari ܐܬܬܥܝܪ *vigila*. WH.

45 ܒܙܒܢܐ in tempore] Lectio marg. non habetur in Barſ.

46 ܢܫܟܚܝܘܗܝ inveniet ⁻ eum ✓] Barſ. non legit cum obelo.

49 ܠܡܡܚܐ percutere] Vox omiſſa in Barſ. reperitur prima manu in margine.

51 ܘܢܦܠܓܝܘܗܝ ܠܬܪܝܢ et diſſecabit eum] Quod reſpondet Syriacis, eſt verbum compoſitum διχοτομήσει; quod, ut mihi videtur, auctor verſionis dum binis vocibus utitur, nimium κατα ποδα exprimit: prior valet *diviſit*, *ſecuit in duas partes*, *diſſecuit*; alterum eſt adjectivum ܬܪܝܢ *duo*, quod in verbo plane implicatur; ideoque ſupervacaneum eſſe judico. Polycarpus autem Luc. xii. 46. omnino id omittit, quamvis idem verbum Græci habeant. WH.

## CAP. XXV.

1 ܬܬܕܡܐ aſſimilabitur] Barſ. neſcit lectionem marginalem ܐܬܕܡܝܬ *aſſimilatum eſt*.

Ibid. ⁎ ܘܕܟܠܬܐ ✓ et ſponſæ ✓] Legit Barſ. ſed abſque aſteriſco.

9 ܙ̈ܒܢܝܢ] Barſ. ܙܒܢܝܢ

10 ܠܡܫܬܘ̈ܬܐ ad nuptias] Deſunt puncta pluralia in Barſ.

Ibid. ܬܪܥܐ janua] Barſ. legit cum punctis pluralibus.

13 ܘܠܐ neque] Sic Barſ. cum ܐܘ *aut* in margine.

16 ܘܥܒܕ et fecit] Sic Barſ. ſed ſine lectione marginali ܘܐܬܪ *et lucratus eſt*.

17 ܗܟܢܐ ſimiliter] Barſ. inſerit ܕܝܢ *autem*.

18 ܘܛܫܝܗ] Barſ. ܘܛܫܝܗ ܘܚܦܪ

19 ܘܥܒܕ] Barſ. ܘܥܒܕ ܗܘܐ

20 ܐܫܠܡܬ tradidiſti] Sic Barſ. ſed lectionem marginalem non agnoſcit.

21 ܐܡܪ dixit] Correxi ex Barſ. MS[tu] habet ܐܡܪ *dicit*. WH.

22 ܒܟܠܗܘܢ] Barſ. mendoſe abſque *nun* finali.

23 ܐܡܪ dixit] Barſ. ܐܡܿܪ *dicit.*

Ibid. ܡܪܗ] Barſ. ܡܪܐ ܕܝܠܗ

27 ܠܡܥܪ̈ܦܢܐ nummulariis] Margo exhibet Græcum τοῖς τραπεζίταις, Syriacis ſcriptum ܛܪܐܦܝܙܝܛܝܣ. WH.

Ibid. ܪܒܝܬܐ uſura] Barſ. legit cum punctis pluralibus.

28 ܗܟܝܠ ※ igitur ↙] Barſ. ſine aſteriſco.

29 ܬܬܝܗܒܘܢ] Barſ. ܬܬܝܗܒ

30 ܐܦܩܘܗܝ ejicite ÷ eum ↙] Barſ. non notat ܗܘ *eum* obelo.

31 ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ Filius hominis] Hæc in textu omiſit Barſ. ſed in margine reponuntur prima manu.

32 ܐܝܟ ܪܥܝܐ] Barſ. ܐܟܪܥܝܐ

33 ܡܢ ܡܢ quidem a] Barſ. omiſit ܡܢ *quidem.*

34 ܡܢ ܝܡܝܢܗ dextera ſua] Barſ. ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܝܠܗ

Ibid. ܝܪܬܘ poſſidete] Correxi ex Barſ. MSᵗᵘˢ legit in ſingulari ܝܪܬ

Ibid. ܬܪܡܝܬܗ fundatione] Barſ. legit cum punctis pluralibus.

35 ܘܨܗܝܬ ※ et ↙ ſitivi] Barſ. non legit copulam in aſteriſco.

36 ܣܥܪܬܘܢܝ] Barſ. ܣܥܪܬܘܢܢܝ

46 ܠܬܫܢܝܩܐ in ſupplicium] Barſ. cum punctis pluralibus.

## CAP. XXVI.

7 ܫܛܝܦܬܐ alabaſtrum] Margo habet αλαβαστρον, Syriacis ſcriptum ܐܠܒܣܛܪܘܢ WH.

13 ܬܬܟܪܙܘܢ] Barſ. ܬܬܟܪܙ

Ibid. ܣܒܪܬܐ evangelium] Adhibetur in margine vox Græca (ευαγγελλιον) Syriacis ſcripta, ܐܘܢܓܠܝܘܢ WH.

16 ܥܕܢܐ ܕܢܫܠܡܗ tempus opportunum] Sic Barſ. ſed non agnoſcit interpretationem in margine. RIDL. In margine exaratur ευκαιριαν, quod ibi Criticus preſſe reddit ܛܝܒܘܬ ܙܒܢܐ, ad verbum, *bonitatem temporis.* Auctor item verſionis Marc. vi. 21. vertit ευκαιρος ܛܝܒ ܙܒܢܐ; at in xiv. 11. idem verbum reddit ܥܕܢܐ ܕܢܫܠܡܗ Luc. autem

xxii. 6. Græcum ευκαιριαν iterum exponitur ܚܫܚܘܬܐ ܕܙܒܢܐ *opportunitas temporis*. WH.

17 ܠܡܥܒܪ̈ܢܐ] Barſ. ܕܠܡܥܒܪ̈ܝܢ

24 Prior hujus commatis pars, uſque ad ܛܒ ܗܘܐ ܠܗ *bonum erat ei* deficit in MS[to]: ſupplevi ex Barſ. WH.

25 ܪܒܝ ܀ ܐܡܪ ܠܗ Rabi? dicit ei,] Deſunt verba in Noſtro: repoſui ex Barſ. WH.

29 ܗܘ ܕܢܫܩ illum quum] Barſ. ܗܘ ܕܐܢܫܩ

31 ܐܡܪ dicit] Barſ. in præterito ܐܡܪ *dixit*.

34 ܙܒܢ̈ܝܢ ÷ vicibus ✓] Barſ. legit, ſed ſine obelo.

35 ܐܘܠܨܢܐ neceſſitas] Barſ. ܐܠܝܨܘܬܐ, quod idem valet.

Ibid. ܐܦ ܗܟܘܬ ܕܐܦ ſimiliter etiam] Barſ. et Bodl. inſerunt ܕܝܢ *autem*.

42 ܐܬܢܒܝܬܗ] Barſ. ܐܬܢܒܝ ܥܠܘܗܝ. Bodl. convenit cum Heracl. in textu, at in margine cum Barſ.

43 ܐܬܐ veniſſet] Omiſit Barſ. nec agnoſcit ܬܘܒ *iterum* in margine.

Ibid. ܝܩܝܪ̈ܢ gravati] Sic in MS[to] Barſ. et Bodl. ܝܩܝܪ̈ܐ

51 ܟܕ ܦܫܛ quum extendiſſet] Barſ. ܘܟܕ ܦܫܛ *et quum extendiſſet*. Bodl. concinit cum Heracl.

53 ܣܒܪ ܐܢܬ putas] Sic Barſ. ſed non agnoſcit lectionem marginalem.

55 ܠܟܢ̈ܫܐ turbis] Reſtitui puncta pluralia ex Barſ. WH.

56 ܥܪܩܘ fugerunt] Correxi ex Barſ. et Bodl. in MS[to] copula ܘ *et* præfixa eſt. WH.

58 ܢܩܝܦ ܗܘܐ ܠܗ ſequebatur eum] Sic Barſ. ſed deeſt ܠܗ *eum* in Bodl.

61 ܠܡܠܠܘ] Barſ. non præfigit ܠ

62 Hæc verba ܘܐܡܪ ܠܗ. ܠܐ ܡܦܢܐ ܐܢܬ ܦܬܓܡܐ. ܡܢܐ ܕܗܠܝܢ ܣܗܕܝܢ ܥܠܝܟ. ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܫܬܝܩ ܗܘܐ. ܘܥܢܐ ܪܒܐ ܕܟܗܢ̈ܐ *dixit ei, Nihil reſpondes? quid iſti contra te teſtificantur? Ipſe autem Jeſus tacebat. Et reſpondens princeps Sacerdotum* in textu

omiſſa, alia manu in margine exarantur; niſi quod ܡܕܡ *quid* non legitur; ſed ex Barſ. reſtitui. WH.

64 ܐܡܪ ܠܗ dicit ei] Correxi ex Barſ. et Bodl. MS^tus habet ܘܐܡܪ ܠܗ WH.

67 ܪܩܘ inſpuerunt] Correxi ex Barſ. MS^tus habet ܪܩ *inſpuit* in ſingulari. WH.

Ibid. ܒܡܪܘܦܝܗ] Barſ. et Bodl. ܒܡܪܘܦܐ ܘܐܢܫܝܢ

68 ܡܢܘ quis eſt] Barſ. ܡܢ *quis*, at ſuper impoſuit ܡܢܘ

73 ※ܓܠܝܠܝܐ ܐܢܬ ܐܦ ✓ Galilæus es, et✓] Barſ. legit, ſed ſine aſteriſco.

75 ܙܒܢܝܢ ✓ ÷ vicibus ✓] Barſ. ſine obelo.

Ibid. ܘܢܦܩ ܠܒܪ. ܒܟܐ et egreſſus foras, flevit] Græcis eſt και εξελθων εξω, εκλαυσε. In Græco participio vertendo ea eſt Polycarpi ratio, ut Aoriſtos ſemper vertat per Præteritum cum voce ܟܕ præcedente; exempla paſſim occurrunt. Hic vero Librarius particulam ܟܕ *quum* omiſit; quam agnoſcunt Codd. Barſ. et Bodl. WH.

## CAP. XXVII.

2 ܐܝܬܝܘܗܝ ✓ ܘܐܫܠܡܘܗܝ ✓ adduxerunt ÷ eum ✓, et tradiderunt ÷ eum ✓] Barſ. legit, ſed abſque obelis.

5 ܗܘ ܠܗ ✓ ÷ ſeipſum ✓] Barſ. legit ſine obelo.

13 ܡܢܐ quid] Barſ. ܟܡܐ quantum.

16 Ad finem hujus commatis addit Barſ. hanc clauſulam ܗܘ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܡܛܠ ܩܛܠܐ ܘܐܣܛܣܝܣ ܪܡܐ ܗܘܐ ܒܒܝܬ ܢܛܘܪܬܐ. *qui propter cædes et inſurrectionem conjectus erat in domum cuſtodiæ.* Non legit codex Bodl.

17 ܠܡܢܘ quem] Barſ. ܠܡܢ ܗܘ

19 ܚܠܡܐ] Barſ. ܚܠܡܐ

Ibid. ※ܝܘܡܢܐ ✓ hodie ✓] Barſ. ſine aſteriſco.

20 ܦܝܣܐ ܥܒܕܘ persuaſerunt] In margine ſcribitur επιωσαν, mendoſe pro επεισαν. RIDL. Recte: nam ubi occurrit Gr. πειθω eodem ſenſu, vertit id Polycarpus ſemper per ܦܝܣܐ ܥܒܕ *perſua-*

*ſionem facere.* Ita Cap. xxviii. 14. ἡμεῖς πείσομεν αὐτόν, Syriace reddit ܚܢܢ ܦܝܣܐ ܢܥܒܕ ܠܗ *nos perſuadebimus ei.* Alia item colligere poſſem exempla ex Act. xiii. 43. xiv. 19. unum vero exhibuiſſe ſufficiat. WH.

21 ܡܢ * ܬܪܝܗܘܢ ܠܐ e duobus illis ✓] Barſ. ſine aſteriſco.

28 ܐܫܠܚܘܗܝ exuiſſent] Barſ. ܐܫܠܡܘܗܝ *tradidiſſent*, ſed mendoſe.

29 ܥܠ ܝܡܝܢܐ ſuper dexteram] Barſ. neſcit lectionem marginalem.

Ibid. ܠܗ ei] Deeſt in Barſ.

32 ܘܕܒܪܘ ܒܐܢܓܪܝܐ duxerunt angaria] Sic exprimit Auctor verſionis Græcum ἠγγάρευσαν; ſed vertit Criticus in margine per ܫܚܪܘ *adegerunt*. Notandum eſt etiam, vocum ܒܐܢܓܪܝܐ ſupra Cap. v. 41. Marc. xv. 21. exarari ſine ܒ præfixo. WH.

33 ܩܪܩܦܬܐ cranii] Correxi ex Barſ. et Bodl. MS[tus] mendoſe habet ܩܪܦܬܐ. WH.

34 ܚܠܐ acetum] Barſ. neſcit lectionem marginalem ܚܡܪܐ *vinum.*

35 Ad notam marginalem] Vox ܟܪܝܣܝܣ *periocha* non reperitur in Lexicis impreſſis. Lexica MS[ta] Bodl. hoc modo eam explicant, ܟܪܝܣܝܣ ܗܘ ܬܘܕܝܬܐ ܘܬܚܘܝܬܐ i. e. ܟܪܝܣܝܣ notat *teſtimonium, ſpecimen, &c.* Eſt nimirum vox Græca χρῆσις, Syriacis ſcripta. WH.

36 ܘܝܬܒܝܢ ܗܘܘ ܘܢܛܪܝܢ ܠܗ ܬܡܢ et ſedebant et ſervabant eum illic] In Barſ. et Bodl. hoc modo. ܟܕ ܝܬܒܝܢ ܢܛܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܬܡܢ *et ſedentes ſervabant eum illic.*

40 ܝ̈ܘܡܝܢ diebus] Barſ. ܝ̈ܘܡܐ

48 ܠܐܠܝܐ Eliam] In Com. 49. litera ܠ τῷ præfigitur: ſic ܐܠܝܐ. Sæpe hujuſmodi incuria, vel Librarii inconſtantia occurrit in aliis nominibus propriis. WH.

54 ܒܪܗ] Barſ. ܒܪ

55 ܬܡܢ illic] Barſ. inſerit in textu ܐܦ *et*, ut legitur in margine noſtri.

56 ܘܝܘܣܐ et Joſe] Barſ. ܘܝܘܣܝܣ, nec agnoſcit lectionem marginalem.

omiſſa, alia manu in margine exarantur; niſi quod ܡܕܡ *quid* non legitur; ſed ex Barſ. reſtitui. WH.

64 ܐܡܪ ܠܗ dicit ei] Correxi ex Barſ. et Bodl. MS^tus habet, ܘܐܡܪ ܠܗ WH.

67 ܪܩܘ inſpuerunt] Correxi ex Barſ. MS^tus habet ܪܩ *inſpuit* in ſingulari. WH.

Ibid. ܒܦܪܨܘܦܗ] Barſ. et Bodl. ܒܦܪܨܘܦܐ ܕܝܠܗ

68 ܡܢܘ quis eſt] Barſ. ܡܢ *quis*, at ſuper impoſuit ܡܢܘ

73 ※ ܓܠܝܠܝܐ ܐܢܬ ܐܦ ↙ ※ Galilæus es, et↙] Barſ. legit, ſed ſine aſteriſco.

75 ÷ ܙܒܢܝܢ ↙ ÷ vicibus↙] Barſ. ſine obelo.

Ibid. ܘܢܦܩ ܠܒܪ܆ ܒܟܐ et egreſſus foras, flevit] Græcis eſt *και εξελθων εξω, εκλαυσε*. In Græco participio vertendo ea eſt Polycarpi ratio, ut Aoriſtos ſemper vertat per Præteritum cum voce ܟܕ præcedente; exempla paſſim occurrunt. Hic vero Librarius particulam ܟܕ *quum* omiſit; quam agnoſcunt Codd. Barſ. et Bodl. WH.

## CAP. XXVII

2 ÷ ܐܘܒܠܘܗܝ ↙ ܘܐܫܠܡܘܗܝ ↙ adduxerunt ÷ eum ↙, et tradiderunt ÷ eum ↙] Barſ. legit, ſed abſque obelis.

5 ÷ ܗܘ ܠܗ ↙ ÷ ſeipſum↙] Barſ. legit ſine obelo.

13 ܡܢܐ quid] Barſ. ܟܡܐ quantum.

16 Ad finem hujus commatis addit Barſ. hanc clauſulam ܗܘ ܐܣܝܪܐ ܕܡܛܠ ܩܛܠܐ ܘܐܣܛܣܝܣ ܪܡܝܐ ܐܬܪܡܝܘܗܝ ܗܘܐ ܒܒܝܬ ܢܛܘܪܐ. *qui propter cædes et inſurrectionem conjectus erat in domum cuſtodiæ*. Non legit codex Bodl.

17 ܠܡܢܘ quem] Barſ. ܠܡܢ ܗܘ

19 ܒܚܠܡܐ] Barſ. ܒܚܘܠܡܐ

Ibid. ※ ܝܘܡܢܐ ↙ ※ hodie↙] Barſ. ſine aſteriſco.

20 ܦܝܣܐ ܥܒܕܘ perſuaſerunt] In margine ſcribitur *εποιησαν*, mendoſe pro *επεισαν*. RIDL. Recte: nam ubi occurrit Gr. *πειθω* eodem ſenſu, vertit id Polycarpus ſemper per ܦܝܣܐ ܥܒܕ *perſua-*

*sionem facere*. Ita Cap. xxviii. 14. ἡμεῖς πείσομεν αὐτόν, Syriace reddit ܚܢܢ ܦܝܣܐ ܡܦܝܣܝܢܢ ܠܗ *nos persuadebimus ei*. Alia item colligere possem exempla ex Act. xiii. 43. xiv. 19. unum vero exhibuisse sufficiat. WH.

21 ※ ܡܢ ܬܪܝܗܘܢ ↙ e duobus illis ↙] Bars. sine asterisco.

28 ܕܢܫܠܚܘܢܝܗܝ exuissent] Bars. ܕܢܫܠܡܘܢܝܗܝ *tradidissent*, sed mendose.

29 ܥܠ ܝܡܝܢܗ super dexteram] Bars. nescit lectionem marginalem.
Ibid. ܒܗ ei] Deest in Bars.

32 ܕܒܪܘ ܒܐܢܓܪܝܐ duxerunt angaria] Sic exprimit Auctor versionis Græcum ἠγγάρευσαν; sed vertit Criticus in margine per ܥܨܝܪܘ *adegerunt*. Notandum est etiam, vocum ܒܐܢܓܪܝܐ supra Cap. v. 41. Marc. xv. 21. exarari sine ܒ præfixo. WH.

33 ܩܪܩܦܬܐ cranii] Correxi ex Bars. et Bodl. MS^tus^ mendose habet ܩܪܦܬܐ. WH.

34 ܚܠܐ acetum] Bars. nescit lectionem marginalem ܚܡܪܐ *vinum*.

35 Ad notam marginalem] Vox ܟܪܝܣܣ *periocha* non reperitur in Lexicis impressis. Lexica MS^ta^ Bodl. hoc modo eam explicant, ܟܪܝܣܣ ܗܘ ܣܗܕܘܬܐ ܘܬܚܘܝܬܐ i. e. ܟܪܝܣܣ notat *testimonium*, *specimen*, &c. Est nimirum vox Græca χρῆσις, Syriacis scripta. WH.

36 ܘܝܬܒܝܢ ܗܘܘ ܢܛܪܝܢ ܠܗ ܬܡܢ et sedebant et servabant eum illic] In Bars. et Bodl. hoc modo. ܘܟܕ ܝܬܒܝܢ ܢܛܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܬܡܢ *et sedentes servabant eum illic*.

40 ܝܘܡܝܢ diebus] Bars. ܝܘܡܬܐ

48 ܠܐܠܝܐ Eliam] In Com. 49. litera ܘ τῷ ܠ præfigitur: sic ܐܠܝܐ. Sæpe hujusmodi incuria, vel Librarii inconstantia occurrit in aliis nominibus propriis. WH.

54 ܒܪܗ] Bars. ܒܪܐ

55 ܬܡܢ illic] Bars. inserit in textu ܐܦ *et*, ut legitur in margine nostri.

56 ܘܝܘܣܐ et Jose] Bars. ܘܝܘܣܦ, nec agnoscit lectionem marginalem.

57 ܐܪܝܡܬܐܘܣ Arimathæa] Barſ. legit, ut in margine, ܪܡܬܐ, Syro more.

58 ܦܓܪܐ corpus] Barſ. legit ut in margine ܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ *corpus Jeſu.*

62 ÷ܕܥܪܘܒܬܐ↙ dies↙] Hanc vocem in Græco implicitam legit Barſ. ſed ſine obelo.

65, 66 ܩܘܣܛܘܕܝܐ cuſtodiam] Barſ. in utroque loco appingit puncta pluralia.

## C A P. XXVIII.

5 ※ ܢܨܪܝܐ↙ Nazaræenum↙] Legit Barſ. ſed ſine aſteriſco.

6 ÷ܐܡܪ↙ ܩܡ] Barſ. legit ſine obelo.

7 ܕܩܡ ܡܢ ܡܝܬܐ quod ſurrexerit ex mortuis] Poſt ܕܩܡ *ſurrexerit* Barſ. inſerit ܠܗ. Bodl. non habet ܠܗ, ſed inſerit ܒܝܬ ante ܡܝܬܐ, hoc modo ܕܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ quæ Syrorum loquendi ratio eſt.

14 ܠܗܓܡܘܢܝ] Barſ. ܠܗܓܡܘܢ abſque jod finali.

16 ἀτάξατο] Mendoſe pro ἐτάξατο.

17 ܣܓܕܐܘܗܝ] Barſ. ܣܓܕܘܘܗܝ, Bodl. ܣܓܕܐܘܘܗܝ

## Collationes et Notæ in Marci Evangelium.

## C A P. I.

1 Totum hoc Evangelium, et octo priora capita Evangelii ſecundum Lucam in codice Barſalibæi deſunt.

6 Nota marginalis indicat ܕܓܡܠܐ *cameli* eſſe in Singulari; altera Syra verſio legit in plurali: et ſic Cod. Bodl.

Ibid. ܩܣܣܬܐ lumbos] Vox apud Caſtellum denotat *latus, ſoleam:* hæ vero notiones cum contextu minime quadrant. Lexica MSᵗᵃ Bodl. interpretationem magis idoneam ſuppeditant. Bar Bahlul

ſic vocem explicat: الظهر القطن ܚܨܨܬܐ i. e. ܚܨܨܬܐ ſignificat *tergum, dorſum, partes inter coxas.* Eandem voci attribuit notionem Bar Aly, his verbis, ܚܨܨܬܐ ܚܕ ܘܣܓܝ القطن من الجنب والصلب i. e. ܚܨܨܬܐ in ſingulari et plurali numero notat *partes inter latus et lumbum.* WH.

13 ܬܡܢ ܒܡܕܒܪܐ ܝܘܡܬܐ ܐܪܒܥܝܢ ܟܕ ܡܬܢܣܐ ܡܢ ܣܛܢܐ ibi in deſerto dies quadraginta, tentatus a Satana] Hæc in textu omiſſa inter lineas et ad latus deſcribuntur prima manu.

Ibid. ܚܝܘܬܐ ܒܪܝܬܐ] Sic ubique Heracleenſis vertit θηρια, unde conjicimus Syriacæ Apocalypſeos auctorem eundem Heracleenſem fuiſſe.

16 ܠܫܡܥܘܢ ܘܠܐܢܕܪܐܘܣ ܐܚܘܗܝ ܕܝܠܗ ܕܫܡܥܘܢ Simonem, et Andream fratrem ejus Simonis] Sequitur eodem modo in Græcis plurimis, Σιμωνα και Ανδρεαν τον αδελφον αυτȢ τȢ Σιμωνος. "Hæc verba Matthæum interpretantur, inquit WETSTENIUS, ne Andreas Chriſti frater fuiſſe videretur."

## CAP. II.

6 ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ] Intuli ܗܘܘ ex margine noſtra in textum, fide codicis Bodl. WH.

## CAP. III.

1 ܠܗ] Vox omiſſa ſuper lineam prima manu inſeritur.

9 ܘܩܪܐ et advocat] Codd. Barſ. et Bodl. eandem habent lectionem: ſic et in Com. 23. plurimis vero in locis inſerit Polycarpus poſt verbum ܩܪܐ *vocavit*, vocem ܠܘܬܗ *ad ſe*, ut melius Græco προσκαλειται reſpondeat. Hujuſmodi exempla paſſim occurrunt. WH.

14 ܢܗܘܘܢ eſſent] Hic ſignum in MS^to^ mendoſe uſurpatur, nam poſt ܬܪܥܣܪ *duodecim* ponendum eſt.

15 Super ܐܟܣܘܣܝܐ, quæ eſt ipſa vox Græca εξȢσιαν, ſcripta eſt vox Syriaca ܫܘܠܛܢܐ, quam habet et cod. Bodl.

16 Super ܠܫܡܥܘܢ inſcribitur ܫܡܥܘܢ, Syro more.

27 ܠܡܥܠ introiens] Græcis εισελθων. Perperam in Syro textu legitur Infinitivum pro Participio: recte igitur Criticus lectione marginali ܡܢ ܥܐܠ verſionem corrigit. WH.

## CAP. IV.

13 ܠܟܠܗܘܢ] Hoc verbum, et cætera quæ in hac pagina sequuntur, exarantur in charactere estronghelo majori; quod sæpius factum non refert sæpius notare.

29 ܕܩܪܒ appropinquavit] Deletur vox in MS^to^ et super lituram inscribitur ܕܩܪܒ alia manu: inserit Cod. Bodl.

## CAP. V.

4 ܒܫܫܠܬܐ catenis] Sic habetur in MS^to^ at infra hoc ipso commate ܝ inseritur, hoc modo, ܫܝܫܠܬܐ: utramque scribendi rationem tuentur Lexicographi.. WH.

7 ܒܩܠܐ voce] Præfixi præpositionem ܒ ex codice Bodl. WH.

10 ܟܘܪܐ regionem] Vox est Græca χώρα, quæ in margine explicatur Syriace ܐܬܪܐ. WH.

Ibid. ܣܓܝܐܬܐ multa] Vocem Græcam male intellexit Polycarpus; nam adverbium πολλὰ vertit per Adjectivum plurale ܣܓܝܐܬܐ, *multa*, loco ܣܓܝ *multum:* Nonnunquam vero recte interpretatur ܣܓܝ, ut supra, Cap. iii. 12. WH.

41 ܩܘܪܣܝܬܐ puella] In hoc et proximo commate reddit Polycarpus κοράσιον per hoc verbum, in cæteris locis per ܛܠܝܬܐ, et sic Bodl. RIDL. Lexicis impressis vox est prorsus ignota. Apud Bar Aly sic explicatur: nimirum, in masculino genere. ܩܘܪܣܝܐ ܩܘܪܣܝܐ ܒܪܘܢܐ ܛܠܝܐ ܗܘ ܕܝܢ ܗܘ. الطفل الصبي i. e. ܩܘܪܣܝܐ vel ܩܘܪܣܐ notat *filiolum, puerulum*; respondetque Arabicis, الطفل الصبي---*parvulus, puer, &c.* WH.

## CAP. VI.

1. ܘܐܬܐ et venit] Punctum infra positum indicat Præteritum; in margine vero ponitur supra, sic---ܐܬܐ, scilicet Præsens. Suadet verbum proxime præcedens, ܘܢܦܩ *et egressus est* in verbo textuali nihil mutandum esse: cui lectioni quoque suffragantur omnes codices Græci. WH.

8 ܒܥܪܘܩܬܐ in zona] Criticus in margine habet, ܙܘܢܐ ܒܝܘܢܝܐ ܐܡܪ, *Græcum in zona dicit*; forsan, quia vox ܥܪܘܩܬܐ duplici sensu accipitur: cujus primaria est significatio *lorum, corrigia*; rarius autem *zonam* valet. Sæpius quidem retinet Polycarpus ipsum vocabulum Græcum ζώνην in Syro textu, Syriacis scriptum: ut Matt. iii. 4. x. 9. &c. quæ ratio, uti videtur, magis se Critico commendat. WH.

12 ܗܘܘ ܡܟܪܙܝܢ ἐκήρυσσον] In margine ܐܟܪܙ; vel fortasse voluit Librarius scribere in plur. ܐܟܪܙܘ, ἐκήρυξαν, ut est in altera versione Syra. Cod. Bodl. concinit cum textu nostro.

30 ܕܥܒܕܘ quæ fecerant] Ausus sum addere ܘ pluralem, in textu prætermissam, quod confirmat codex Bodl. WH.

39 ܣܘܡܦܘܣܝ̈ܐ ܣܘܡܦܘܣܝ̈ܐ per convivia] Græcis συμπόσια συμπόσια (mendose in marg συποσια.) Vox tam apud Græcos quam apud Syros significat *convivium, compotationem*; sed in Latina interpretatione Bezam secutus sum, qui exhibet verbum magis contextui congruens. In vocis ܣܘܡܦܘܣܝܐ explicatione assentiuntur lexicographi Bodleiani CASTELLO, exponuntque Arabice الدعوة *convivium*. WH.

49 πανlασμα] Sic in MS^{to}.

51 ܡܢ ܝܬܝܪܘ ex abundanti] Sic legitur in MS^{to}: codex vero Barf. rectius habet ܡܢ ܝܬܝܪ. Sed legere forsan vult noster Substantivum ܝܬܝܪܘܬܐ *abundantia*, ex qua voce duæ literæ finales oscitantia Librarii exciderunt. WH.

55 ܗܘܘ ܪܗܛܝܢ et currentes] Deest in MS^{to}: supplevi ex Cod. Bodl. WH.

## CAP. VII.

3 ܒܛܝܠܐܝܬ ܢܫܝܓܘܢ ܐܝܕܝ̈ܗܘܢ diligenter laverint manus suas] In margine exhibetur hæc nota, quasi vocis πυγμῇ vel ܒܛܝܠܐܝܬ explicatio: ܕܡܬܒܣܡܝܢ ܒܡܫܚܐ ܕܒܡܠܟܗܘܢ *qui se oblectant di-*

*gitos suos aqua* abluendo. Verbum ܦܪܦܣ, vel Ethpaal ܐܬܦܪܦܣ in Lexicis impressis explicatur, *murmuravit*, *subsannavit*, *delectatus est*, *&c.* Eædem autem notiones dantur apud Lexicographos Bodleianos, nimirum, ܐܬܦܪܦܣ ܗ̄ ܐܬܦܢܩ: ܡܢ ܦܘܪܦܣ ܢܦܫܐ i. e. ܐܬܦܪܦܣ idem valet quod ܐܬܦܢܩ *delectatus est*, *oblectavit se*, *&c.* ex ܦܘܪܦܣ *deliciæ*, *voluptas*, deductum. WH.

11 δορα] Sic in MSto.

28 πεδιων] Sic in MSto.

34 ܐܬܦܬܐ] Syriacis scribitur vox Græca εθφαθα. Codex vero Bodl. legit ܐܦܦܬܐ (εφφαθα) ut omnes, qui extant, Codices Græci; quamque etiam lectionem noster habet in margine. Cum verbum a Syriaco ܐܬܦܬܚ sit deductum, legendum in Græcis cum nostro εθφαθα arbitror. WH.

## CAP. VIII.

27 ܕܦܝܠܝܦܦܘܣ Philippi] Monet Criticus in margine ܚܕ ܦ ܩܪܝ i. e. unum P legendum esse. Vide Notam ad Matt. viii. 4.

## CAP. IX.

6 ܐܬܒܗܠܘ ܗܘܘ ܡܢ ܕܚܠܬܐ erant enim exterriti] Respondet forsan lectio marginalis ܕܚܝܠܝܢ varianti lectioni εμφοβοι in Græcis. Polycarpus vertit εμφοβος ܒܕܚܠܬܐ *in timore*, quasi εν φοβω: sic Luc. xxiv. 5. 37. Act. x. 4. et εκφοβος ܡܢ ܕܚܠܬܐ *ex timore*, quasi εκ φοβȣ, ut in hoc commate. Crediderim quidem Critico in hoc commate minus placuisse Polycarpianam vertendi rationem, siquidem sensui magis apta et congruens foret vox ܕܚܝܠܝܢ *exterriti*, *expavefacti*, quam ܡܢ ܕܚܠܬܐ *ex timore*. WH.

10 ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܚܕ ܥܡ ܚܕ quærentes una, vel conquirentes] Quod Syriacis respondet, est Græcum compositum συζητεῖν. Criticus vero per lectionem marginalem ܡܢܗ *ab eo*, legere vult, ut

arbitror, pro ܐܟܚܕܐ ܗܘܘ ܒܥܝܢ ܡܢ *quærentes una*, ܡܢ ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ *quærentes ab eo*. Hæc vero lectio multorum Codicum habet suffragium. WH.

12 ܐܠܝܐ ܡܢ ܐܬܐ ܠܘܩܕܡ Elias quidem venit prius] In margine notatur vox ܐܡܬܝ *quum* vel *quando*: quæ inepta videtur, et cum sententiæ structura minime quadrare. Nisi forte quis legendum putet, pro *Elias quidem venit prius, ut restituat, &c. Elias quidem quando venerit, restituet, &c.* Hanc vero lectionem nulli Codices Græci, aut veteres versiones tuentur. WH.

31 ܒܝܘܡܐ die] In quodam Lectionario ad calcem Evangelistarum addito, in codice Barsalibæi, pro ܒܝܘܡܐ, legitur ܒܬܪ ܝܘܡܐ *post diem*. Bodl. concinit cum Nostro.

34 ܡܡܠܠܘ loquuti fuerant] In margine ܡܬܕܪܫܝܢ *disputabant*. ܡܡܠܠܝܢ legitur in textu Lection. Barf. et in margine ܐܡܪ *dixit*. Cod. Bodl. legit cum textu nostro.

38 ܘܟܠܝܢܢ ܗܘܝܢ ܠܗ ※ ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܬܐ ܒܬܪܢ ✓ et prohibuimus eum ※ quia non sequitur nos ✓] Hic in MS^to usurpatur asteriscus non in priori clausula, ut male monuit WETSTENIUS. WH.

43 ܦܣܘܩܝܗ ܡܢܟ abscinde A TE] ܡܢܟ *a te* quoque habet Codex Bodleianus; sed in Latina interpretatione omisi, quia non bene cum Contextu cohærere videtur, nisi verbum ܘܫܕܝܗ *et abjice* inseratur: sicut extat Matt. v. 29. Eadem incuria, vel scribentis oscitantia occurrit infra com. 45. hujus Cap. WH.

50 ܛܒܐ ܗܝ ܡܠܚܐ bonus est Sal] Hæc verba omisit Amanuensis, sed inter lineas reposuit.

## CAP. X.

4 ܐܦܘܣܛܐܣܝܘܢ] Syriacis scribitur Græcum αποςασιυ: inter lineas autem exaratur vox ܕܫܘܒܩܢܐ, quæ etiam Matt. xix. 7. in textu usurpatur. WH.

9 ܙܘܓ conjunxit] Ad marginem reperitur vox originaria συνέζευξεν, Syriacis ܣܘܢܙܘܓܘܣ. WH.

16 ܘܟܕ ܓܦܦ ܐܢܘܢ܆ ※ ܣܡ ܐܝܕܘܗܝ ܥܠܝܗܘܢ ܘܡܒܪܟ ܗܘܐ ܠܗܘܢ܀ et quum in ulnas accepisset eos, ※ posuit manus suas super eos ✓ et benedixit iis] Sic in Syro textu usurpatur asteriscus: sensus vero suadet, codicesque Græci, copulam ܘ *et* τῳ ܡܒܪܟ præfixam asterisco item notandam esse: qua auctoritate adductus ita in Latina interpretatione imprimendum curavi. WH.

20 ※ ܡܕܡ ܠܗܘܢ ܚܣܝܪ ܐܢܐ ܠܐ quo amplius indigeo? ✓], Ita est in Nostro, et in margine Parisiensis, teste Cl. STORRIO. Codex vero Bodl. clausulam non habet. De hac Codicum discrepantia adeas Præfationem. WH.

28 ܘܫܪܝ et cœpit] E regione hujus vocis exaratur in margine ܗܝܕܝܢ *tunc*, sed non notatur ubi inseri debet. Fortasse Codd. nonnulli pro καὶ ἤρξατο legebant τότε ἤρξατο. Sed legit Bodl. cum nostro in textu.

29 ܐܪܦܝ reliquit] Est formæ τῦ Aphel (ex Hebr. רפה) quod agnoscunt lexicographi significare *remisit*, *laxavit*, *sivit*, *permisit*; quibus addi potest *reliquit*; *emisit*, Marc. xv. 37. quam notionem tuentur Lexica MSS. Bodleiana, explicantque Arabice اهمل اطرح ترك اطلق *emisit, vel missum fecit, abjecit, dimisit, reliquit*. WH.

34 ܘܒܝܘܡܐ et die] In margine ܘܒܬܪ *et post*. In Lectionario Barsalibæi legitur in textu ܘܒܬܪ ܝܘܡܐ *et post diem*, et in margine ܘܒܝܘܡܐ *et die*. Cod. Bodl. ut Noster in textu.

35 ܘܩܪܒܘ ܘܙܠܘ ܠܘܬܗ et accesserunt ad eum] Verbum προσπορεύονται exprimit auctor versionis per ܩܪܒ et ܐܙܠ; quorum primum *accessit, appropinquavit, &c.* denotat; alterum *ivit, incessit*. De hac vertendi ratione, vide quæ ad Matt. ii. 9. annotavimus. WH.

## CAP. XI.

8 ܣܘܟܐ ramos] Ad marginem annotatur Græcum στοιβάδας, quod vertit Criticus per lectionem marginalem ܐܣܛܘܒܕܐ: de qua voce

non mihi constat, desideratur enim in Lexicis impressis: exulat etiam a Lexicis MS^tis Bodl. WH.

10 ܫܠܡܐ ܒܫܡܝܐ ܘܫܘܒܚܐ ܒܡܪ̈ܘܡܐ ✓ ※ pax in cœlo, et gloria in excelsis ✓] In asterisco adhibendo secutus sum notam marginalem. In MS^to in hunc modum asteriscus appingitur, ܡܒܪܟܐ؛ ܗܘ ܗܢ ܕܐܬܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ. ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܒܘܢ ܕܘܝܕ. ܫܠܡܐ ܒܫܡܝܐ: ※ ܘܫܘܒܚܐ ܒܡܪ̈ܘܡܐ ✓] *Benedictum est veniens in nomine Domini regnum patris nostri Davidis, pax in cælo ※ et gloria in excelsis* ✓. Monet Criticus in nota marginali verba ܫܠܡܐ ܒܫܡܝܐ *pax in cælo*, a textu Polycarpiano abesse, necnon verba asterisco annotata. Vide etiam quæ in præfatione notavimus. WH.

Ibid. Ad notam marginalem] ܣܢܝܣ̈ܢܝܐ significare ait CASTELLUS *unum post alterum, deinde, subinde:* hæc vero cum loci sensu minime quadrant. Reddidi *nonnullis*, nescio an recte. Bar Bahlul ita interpretatur --- واحد بعد الاخر الافراد. WH.

15 ܕܙܒ̈ܢܝܢ] In Lect. Barſ. ܕܙܒܢܝܢ. Cod. Bodl. cum Nostro.

16 ܡܐܢܐ ܒܝܢ ܗܝܟܠܐ vas per templum] ܡܐܢܐ inquit Criticus in margine, est ܡܐܢܐ *vas*; et pro ܒܝܢ ܗܝܟܠܐ *per templum* legere vult Syro more, ܒܓܘ ܗܝܟܠܐ *per medium templi*, quomodo habetur in margine Lectionarii Barſ. et in Versione Simplici. WH.

31 ܢܐܡܪ dixerimus] In nostro codice prima persona plur. Futuri nunquam punctum supra positum habet, quod docent Grammatici necessarium esse: exempla ubique passim occurrunt. WH.

## CAP. XII.

1 ܠܡܐܡܪ dicere] In margine ܠܡܡܠܠܘ *loqui*. In Lection. Barſ. ܠܡܡܠܠܘ *loqui* est in textu, et ܠܡܐܡܪ *dicere* in margine: alio filo legitur narratio.

32 ܫܦܝܪ ܠܚܕܐ] Græcis est *καλως*. E Syro textu altera vocum harum expungenda videtur. Græcum *καλως* vertit Polycarpus

in Matt. per ܢܒܝ; in Marc. Luc. et Joh. ܐܬܢܒܝ usurpat. Matt. xv. 7. habemus ܢܒܝ ܐܠܝܒܬ *bene prophetavit*—loco parallelo Marc. vii. 6. ܐܬܢܒܝ ܐܠܝܒܬ. Sæpius quidem usurpatur vocabulum ܐܬܢܒܝ: itaque in hoc commate verbum ܢܒܝ putaverim omnino supervacaneum; nec adest in codice Bodleiano. WH.

33 ܝܩ̈ܕܐ ܡܫܠ̈ܡܢܐ hostiæ integræ, vel holocausta] In Græcis est ὁλοκαυτωματα, quod exprimit auctor versionis per duplex verbum, nimirum ܝܩ̈ܕܐ ܡܫܠ̈ܡܢܐ; quorum primum originem habet ܝܩܕ *arsit*; alterum est adjectivum ܡܫܠܡ, vel Emph. ܡܫܠܡܐ *integer, perfectus*. WH.

## CAP. XIII.

34 θωρωρω] Sic Græce scribitur in margine.
36 ܡܢ ܫܠܝ repente] Inseritur alia manu.

## CAP. XIV.

3 ܕܫܡܥܘܢ Simonis] Restitui ex Cod. Bodl. Deest in MS[to]. WH.

Ibid. ܕܢܪܕܝܢ ܦܝܣܛܝܩܐ nardi fidelis] Polycarpus vertit Græcum πιστικης quasi απο της πιστεως derivatum. Beza vero voci attribuit originem πινω *bibo*, et valere putat *quid potabile*; sensuque loci postulante, reddit *liquidæ*. Sic et Joh. xii. 3. WH.

7 ܒܟܠܙܒܢ ܓܝܪ ܠܡܣܟ̈ܢܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ—ܠܝ ܕܝܢ ܠܐ ܒܟܠܙܒܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ omni tempore pauperes habetis—me autem non omni tempore habetis] De voce Græca εχω vide quæ supra ad Matt. iii. 4. xix. 16. notavimus. Hic pro casu accusandi ܠܡܣܟ̈ܢܐ legendus est Nominativus ܡܣܟ̈ܢܐ; et loco ܠܝ debet esse ܐܢܐ, linguæ ratione ita flagitante. Sic Joh. xii. 8. vide et xvi. 33.

37 ܘܐܬܐ ܘܡܫܟܚ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܟܕ ܕܡܟܝܢ et venit, et invenit eos dormientes] In nostro codice geminatur vox ܠܗܘܢ;

Cod. vero Bodl. unam omittit: et fine textus detrimento, ut opinor, abesse potest. WH.

40 ܕܝܩܝܪܝܢ gravati] Ante hanc vocem deest ܥܝܢܝܗܘܢ *oculi eorum* in MSto. Restitui ex Cod. Bodl. WH.

41 ܩܪܒ ܫܘܠܡܐ appropinquavit finis] In plerisque Græcis ἀπέχει: in nonnullis *ἀπέχει τὸ τέλος*: in Syris editis ܡܛܠܗ ܚܪܬܐ *appropinquavit finis.*

54 ܘܫܚܢ ܠܘܬ ܢܘܗܪܐ et calefaciebat se ad lumen] Græcorum vestigiis presse institit Polycarpus. Verum hæsitare Criticus visus est in lectione ܠܘܬ ܢܘܗܪܐ, nam ejus loco forte substituere maluit ܠܘܬ ܢܘܪܐ *ad ignem.* Postea vero Græcis consultis, monet in margine ܢܘܗܪܐ ܗܘ ܒܝܘܢܝܐ i. e. *φως lumen* esse in Græcis. WH.

65 ܐܬܢܒܝ * ܠܢ ✓ ܡܫܝܚܐ ܡܢܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܡܚܝܟ Vaticinare * nobis ✓ Christe, quis est qui percussit te] ܠܢ *nobis* solum, non tota clausula, ut monet WETSTENIUS, asterisco notatur. WH.

72 ܕܐܠܩܛܘܪ gallus] Syriacis scribitur vox *αλεκτωρ*; cui respondet in margine vox Syriaca ܕܬܪܢܓܠܐ. WH.

## CAP. XV.

1 ܥܒܕܘ ܣܘܡܒܘܠܝܢ *συμβουλιον* fecerunt] Margo exhibet vocem Syriacam ܡܠܟܐ *consilium.*

13 Quæ hic in margine adjecta sunt, est varia lectio *ανασειομενοι ὑπο των αρχιερεων, λεγοντες*: desunt enim in Cod. Bodl.

16 ܦܪܛܘܪܝܘܢ prætorium] In margine monet Criticus ܠܐ ܠܦܪܘܢ ܗ; literam ܗ non legendam esse.

21 *αγγαρευσουσιν*] Sic in MSto.

23 ܚܠܐ acetum] Lect. Bars. et codex Bodl. ܚܡܪܐ *vinum:* et eadem nota legitur in margine Lectionarii.

Ibid. ܚܠܐ ܕܡܪܡܪ acetum myrrhatum] Verbum ܕܡܪܡܪ in margine explicat Criticus per ܕܡܡܙܓ ܒܡܘܪܐ i. e. *acetum mixtum cum myrrha.* WH.

26 ܕܥܠܬܐ ܕܥܠܬܗ causæ ejus] In margine ܕܚܒܠܐ ܕܥܠܬܗ, de cujus ratione vide quæ ad Matt. xii. 5. annotavimus.

28 ܘܥܡ et cum] Deest ܘ *et* in Lect. Barf.

29 ܐܘܗ vah] Scribitur in Lect. Barf. ܘܐܗ ܘܐܗ, *ουα* repetita, ut in margine nostri codicis.

39 ܩܢܛܘܪܝܘܢܐ Centurio] In margine monet Criticus esse ܩܢܛܘܪܝܘܢ κεντυριωνα in Græcis.

43 ܐܘܣܟܝܡܐ] Græcis est vox ευσχημα, quam exponit Polycarpus per ܐܘ ܐܣܟܡܐ; quarum prima notat *bene* vel Gr. ευ, altera est σχημα Syriacis scripta. WH.

## CAP. XVI.

18 ※ܘܒܐܝܕܝܗܘܢ ܚܘܘܬܐ ܢܫܩܠܘܢ et in manibus✓ serpentes tollent] In MS^to verbum ܚܘܘܬܐ *serpentes* asterisco notatur: sed juxta Codd. Græcos ܘܒܐܝܕܝܗܘܢ *et in manibus* potius asterisco includendum est. In Latina interpretatione etiam vocula *et* asterisco notari debet. WH.

## Collationes et Notæ in Lucæ Evangelium.

### CAP. I.

1 ܡܛܠ ܗܟܝܠ quoniam] In Græcis eſt vox compoſita ἐπειδήπερ, quam duabus vocibus reddit auctor verſionis; quarum prior ſignificat *quoniam*, et reſpondet Græco ἐπεὶ, altera *igitur*, *ſaltem*, *&c*. et reſpondet Græco δήπερ. WH.

3 ܐܡܝܬܝܪܐ præſtantiſſime] Græcis eſt κράτιϛε. In Lexicis impreſſis vox non reperitur: apud Bar Bahlul idem valet quod ܝܬܝܪܐ *excellens*, *præſtans*, *optimus*, exponiturque Arabice, الجيد *bonus*, *præſtans*. WH.

4 ܙܗܝܪܘܬܐ certitudinem] Neſciunt vocem Lexica impreſſa. Græcis eſt ἀσφάλειαν, quam preſſe reddit Polycarpus: notat enim ܙܗܝܪܘܬܐ juxta Bar Bahlul, الحذر التحذر الامن الثقة. WH.

5 ܡܢ ܬܫܡܫܬܐ ܕܝܘ̈ܡܬܐ ex miniſterio dierum] In Græcis habetur ἐξ ἐφημερίας. Senſum Græcæ vocis exprimit Polycarpus per ܬܫܡܫܬܐ ܕܝܘ̈ܡܬܐ *miniſterium dierum*; hoc eſt, Claſſem, vel certos dies quibus ſacerdotii munere fungebantur ſacerdotes, ſecundum ſortem, vel claſſem, 1 Chron. xxiv. memoratam. Vide Wetſtenii et Bezæ Annott. WH.

25 ܠܡܥܒܕܘ ad auferendum] Vox marginalis non mihi videtur eſſe Lectio varians, ſed potius melior, et huic loco aptior, interpretatio. WH.

42 ܒܢܫܐ] Deeſt litera ܒ in MS^to, quam inſerui auctoritate Græci fontis et codicis Bodl. WH.

58 ܫܒ̈ܒܐ vicini] Impoſui puncta pluralia, quæ deſunt in MS^to. WH.

## CAP. II.

7 ܚܪܙܪܗ̇ fasciis involvit] Nesciunt verbum Lexica impressa et MS[ta]; affinitatem vero habere videtur cum ܚܪܘܪܐ, vel ܚܪܙܘܪܐ, quod sic explicant Lexicographi Bodleiani: ܚܪܘܪܐ ܘܚܪܙܘܪܐ ܚܕ ܗܘ ܐܘ: ܚܪܙܘܪܐ ܗܘ ܦܠ̈ܚܐ ܘܡܘܫܟܐ ܕܡܬܟܪܟܝܢ ܒܗܘܢ ܝܠܘ̈ܕܐ. i. e. ܚܪܘܪܐ et ܚܪܙܘܪܐ idem valent, notantque *frusta panni attriti, et vestes laceras quibus involvuntur infantes.* WH.

17 ܐܘܕܥܘ manifestaverunt] In margine apponitur verbum ܐܫܬܘܕܥܘ formæ Ethpaal *quadratæ,* innuens fortasse variam lectionem εγνωρισαν in codice Cantabrigiensi. WH.

25 ܘܢܟܦܐ et religiosus] ܢܟܦܐ proprie significat *modestus, castus, verecundus, &c.* reddidi vero *religiosus,* ut Græco ευλαβης melius responderet, quod Criticus in margine magis ad literam exprimit ܢܟܝܦ ܕܚܠܬܐ *bonus timore.* Censuit WETSTENIUS lectionem textualem concinere Græco ευλαβης, et marginalem ευσεβης: viro docto tamen non assentior, nam Polycarpus utramque vocem exprimit per ܢܟܦܐ. Sic Act. ii. 5. viii. 2. (ubi occurrit in Græcis impressis vox ευλαβεις:) et cap. x. 2, 7. xxii. 12. (ubi habetur ευσεβης.) WH.

27 ܘܟܕ ܡܥܠܝܢ et quum introducerent] Cod. Bodl. habet verbum in Præterito ܘܟܕ ܐܥܠܘܗܝ *et quum introduxissent.* Græci impressi dant εν τω εισαγαγειν, quibus favet Cod. Bodl. Noster vero varianti Lectioni εν τω εισαγειν patrocinatur. WH.

32 Unum exemplar in hoc commate videtur legisse εις ευφροσυνην pro εις αποκαλυψιν; vel potius explicat εις αποκαλυψιν per εις ευφροσυνην. Cod. Bodl. concinit in textu.

33 ܘܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܝܘܣܦ ܘܐܡܗ et erat Josephus et mater ejus] In margine habetur ܘܐܒܘܗܝ *et pater ejus:* delevi copulam ܘ, nam otiosa videtur. Ad imam paginam mendose imprimitur *Parentes ejus* loco *Pater ejus.* WH.

35 ܣܪ̈ܝܩܘܬܐ ܡܚܫܒ̈ܬܐ *ad verbum,* vanitates cogitationum] In

Græcis legitur vox διαλογισμοι: quam cæteris in locis reddit Polycarpus per ܡܚܫܒܬܐ vel ܡܚܫܒܬܐ *cogitatio*, si Cap. vi. 8. xi. 17. excipias, ubi additur ܕܠܒܐ. WH.

36 ܫܒܛܐ tribu] Deest in MS^to: supplevi ex Bodl. WH.

## CAP. III.

1 ܩܣܪ Cæsaris] Mendose scribitur in margine vox κεαρος, pro κεσαρος, ut habetur in Syro textu. WH.

14 ܦܠܚܝ ܦܠܚܘܬܐ milites, *ad verbum* militantes] Græcorum vestigia presse sequitur Polycarpus in participio ςρατευομενοι vertendo. In margine occurrit explicatio Syris magis familiaris ܦܠܚܝ ܦܠܚܘܬܐ ad verbum, *cultores militiæ*. WH.

16 ܐܢܐ ܡܥܡܕ ܐܢܐ ܠܟܘܢ baptizo vos] Post has voces refertur ad marginem, sed deest signum respondens: fortasse volebat scribere Criticus ܠܬܝܒܘܬܐ *ad pœnitentiam*, ut in quibusdam exemplaribus legitur. Concinit cum textu nostro cod. Bodl.

19 ܗܪܘܕܝܐ Herodiadem] Vox Syriaca exaratur Syro more; et hæc scribendi ratio usurpatur Matt. xiv. 3. Monet vero Criticus in margine ܗܪܘܕܝܐܕܘܣ Ηρωδιαδος esse in Græcis, quomodo legitur et in textu Matt. xiv. 6. Marc. vi. 17. WH.

24 ܕܝܢܝ Janna] Nota Syriaca in Margine apposita ita sonat. "Ubi inveniuntur in verbis et nominibus duæ literæ pares (hoc est, "literæ geminatæ) unam lege semper." WH.

25 Ad Not. 3. ܕܢܓܝ Nange] Nota marginalis suadet literam ܗ finalem legendam esse sicut ܐ. WH.

26 Ad Not. 4. ܕܡܥܬܝ Maathi] In margine scribitur vox ܡܥܬ de qua non mihi constat. In Conciliationibus Matthæi Evangelio præfixis verbum textuale exaratur ܡܥܬܝ; et ita habetur in cod. Bodl. WH.

27 Ad Not. 5. ܕܐܕܝ *Addi*] Monet Criticus unam ex literis geminatis non legendam esse. WH.

29 ܕܝܘܪܝܐ Joria] In margine ܕܝܘܬܐܡ *Jotham*. In Conciliationibus vero ſcribitur ܝܘܪܡ *Joram*, ut in verſione Simplici. WH.

## CAP. IV.

9 ܐܘܪܫܠܡ Hieroſolymam] Sic in MS^to^: cæteris vero in locis litera *jod* inſeritur, hoc modo, ܐܘܪܝܫܠܡ. WH.

20 ܘܟܕ ܐܦܝܗ ܠܟܬܒܐ: ܝܗܒܗ ܠܡܫܡܫܢܐ ܘܝܬܒ et quum plicuiſſet librum, dedit eum miniſtro, et ſedit] Lapſum typographi ad imam paginam corrigi velim: ܘ *et* obelo notanda eſt: ſic enim in MS^to^. In Græcis omnibus ſic clauſula legitur, και πτυξας το βιβλιον, αποδους τω υπηρετη, εκαθισε, quam reddidit Polycarpus hoc modo---ܘܟܕ ܐܦܝܗ ܠܟܬܒܐ ܘܝܗܒܗ ܠܡܫܡܫܢܐ ܝܬܒ *et quum plicuiſſet librum, et dediſſet eum miniſtro, ſedit.* De Polycarpi ratione in participiis aoriſtorum vertendis ſupra diximus; quam hic etiam caute obſervat: copulam ܘ igitur verbo ܝܗܒܗ præfixam ſupplevit, linguæ idiomate ita poſtulante. Sed Thomas Heracleenſis iſtam copulam obelo notavit, eo quod in Græcis deficeret: Criticus vero Thomæ poſterior copulam ܘ obelumque ad marginem deſcripſit, et, copula verbo ܝܬܒ præfixa, legit ut in textu impreſſo. Similis locus occurrit Matt. xxiii. 34. ubi *Vau* τῳ ܡܢܗܘܢ præfixum eſt in margine, obeloque incluſum. WH.

35 ܡܚܒܠܗ nocuiſſet ei] Idem valent verba marginalia ܡܣܪܚ ܒܗ, quæ ex verſionis Simplicis contextu petita videntur. Cod. Bodl. legit ܠܡܐ ܡܚܒܠܗ. WH.

36 ܦܩܕܐ præcipit] Fœminine interpretatus eſt, quaſi *præcepiſſet oratio*, jungens επιτασσει cum λογῳ, vel ܡܠܬܐ quæ fœminina eſt. Sic etiam ſimplex, et cod. Bodl.

38 ܘܐܬܒܥܝܘܗܝ et rogaverunt eum] Margo habet ܘܒܥܘ ܡܢܗ: idem notat quod lectio textualis. Legit ut in textu cod. Bodl. WH.

41 ܠܡܡܠܠܘ loqui] Ex Simplici verſione lectionem marginalem ܕܢܐܡܪܘܢ *ut dicerent* deſumptam eſſe vix dubito. WH.

## CAP. V.

1 ܕܓܢܝܣܪܛ Gennisaret] Vult Criticus in margine literam ܬ aspiratam loco ܛ legendam esse. WH.

8 ܦܛܪܘܣ Petrus] Vox marginalis ܫܡܥܘܢ *Simon* non est varia lectio, sed additamentum. WH.

## CAP. VI.

4 ܘܠܚܡ̈ܐ ܕܣܝܡܬܐ et panes propositionis] Sic vertit auctor versionis Græcum προθήσεως: Criticus vero exprimit Syro more, ܠܚܡܐ ܕܦܬܘܪܗ ܕܡܩܕܫܐ. WH.

8 ܩܘܡ ܘܩܘܡ Surge, et sta] In nota marginali mendose imprimitur vox ܣܝ loco ܕܝ. WH.

15 ܠܝܐܩܘܒܘܣ Jacobum] Sic in MS^to reperitur. Cum vero vox sit Græca Ιακωβον Syriace scripta, legendam eam esse censeo ܠܐܝܩܘܒܘܣ. WH.

34 ܡܣܬܒܪܝܢ speratis] Per notam marginalem docet Criticus verbi significationem esse deductam ܡܢ ܣܒܪܐ ܘܠܐ ܡܢ ܡܣܬܒܪܢܘܬܐ i. e. *a nomine* ܣܒܪܐ spes, expectatio, *non a* ܡܣܬܒܪܢܘܬܐ opinio, existimatio. Inter voces participiales ܡܣܬܒܪ (particip. τῦ Aphel) et ܡܣܬܒܪ (particip. τῦ Pael) sequens discrimen ponit Bar Bahlul. ܡܣܬܒܪ ܡܢ ܦܬܚܐ ܡ يظن. ܡܣܬܒܪ ܡܢ ܦܬܚܐ ܣ يرجو. ܡܣܬܒܪܝܢ ܡܢ ܣܒܪܐ ܘܠܐ ܡܢ ܣܒܪܬܐ.· ܡܣܬܒܪܝܢ ܡܢ ܡܣܬܒܪܢܘܬܐ.· --- i. e. ܡܣܬܒܪ, pethocata litera ܡ significat يظن *putat, existimat*; pethocata ܣ يرجو *sperat, expectat*. ܡܣܬܒܪܝܢ significationem accipit a ܣܒܪܐ et ܣܒܪܬܐ *spes, expectatio*; ܡܣܬܒܪܝܢ a ܡܣܬܒܪܢܘܬܐ *opinio, existimatio*. Hæc vero vocum distinctio non semper in Versionis Simplicis editionibus fuit observata: e. g. supra cap. iii. 15. ܡܣܬܒܪ *expectaret* legendum est ܡܣܬܒܪ: infra xxiii. 8. ܘܡܣܬܒܪ

*et ſperabat*, ܘܡܣܟܐ ܗܘܐ; ut habetur in noſtro Codice: Joh. v. 39. ܡܣܒܪܝܢ *putantes*, ܡܣܒܪܝܢ, ut recte ſe habent Editiones Paris. et Anglicana. Reliquæ omnes aliter habent. WH.

## CAP. VII.

2 ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܠܡܡܬ moribundus erat] Exaratur in margine verbum ܡܪܝܥ, quod ex Verſionis Simplicis contextu petitum videtur: ſed idem valet quod textuale. WH.

4 In medio et exitu tertii commatis et initio quarti deſunt multa: nimirum, in medio tertii deſunt hæc — ܠܩܫܝܫܐ ܕܝܗܘܕܝܐ *ſeniores Judæorum*: at quæ ſequuntur, in margine exarantur prima manu. ܟܕ ܡܬܟܫܦ ܠܗ. ܕܟܕ ܐܬܐ ܢܚܐ ܠܥܒܕܗ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܟܕ ܐܬܘ ܠܘܬ ܝܫܘܥ --- *rogans eum, ut veniens ſervaret ſervum ſuum. Illi autem quum veniſſent ad Jeſum.*

23 ܘܐܣܟܡܐ] Huic voci ſignum præfigitur, cui nihil in margine reſpondet.

28 ܐܡܪ ܐܢܐ ܓܝܪ ܠܟܘܢ. ܕܢܒܝܐ ܪܒ ܒܝܠܝܕܝ ܕܢܫܐ ܡܢ ܝܘܚܢܢ ܗܘ ܡܥܡܕܢܐ ܠܐ ܐܢܫ ܐܝܬ. Dico enim vobis, quod propheta major inter natos mulierum quam Johannes Baptiſta nullus eſt.] Vox ܕܢܒܝܐ, quam cenſuit WETSTENIUS in noſtro Codice deſiderari, inter lineas a prima manu, quaſi inſerenda, exaratur; et inſeritur quidem in Cod. Bodl. Voci autem ܕܢܒܝܐ præfigitur ſignum, cui in margine reſpondet vocabulum ܐܢܫ *nemo*, de cujus ratione non ſatis mihi conſtat. Fortaſſe pro ܕܢܒܝܐ *propheta* legendum eſt ܕܐܢܫ *nemo*, in hunc modum, ܕܠܐ ܐܢܫ ܒܝܠܝܕܝ ܕܢܫܐ. ܐܝܬ ܪܒ ܡܢ ܝܘܚܢܢ ܗܘ ܡܥܡܕܢܐ *quod nemo inter natos mulierum eſt major quam Johannes Baptiſta*. Sed præſtat forſan hic ordo---ܕܠܐ ܐܢܫ ܐܝܬ, &c. ܒܝܠܝܕܝ ܕܢܫܐ *quod nemo eſt inter natos mulierum, &c.* Si vocem ܕܢܒܝܐ omiſeris, locus parellelus occurrit Matt. xi. 2. ܕܠܐ ܩܡ ܒܝܠܝܕܝ ܕܢܫܐ *quod* non *ſurrexerit inter natos mulierum, &c.* hoc eſt, *quod* nemo *ſurrexerit*. WH.

44 45 Deest major pars commatis 44. et initium commatis 45. Restitui ex Bodl. ܠܒܝܬܟ ܥܠܠܬ. ܡܝ̈ܐ ܠܪ̈ܓܠܝ ܠܐ ܝܗܒܬ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܒܕܡ̈ܥܝܗ̇ ܪ̈ܓܠܝ ܪܣܬ. ܘܒܣܥܪܗ̇ ܫܘܝܬ ܐܢܝܢ. ܐܢܬ ܠܐ ܢܫܩܬܢܝ. WH.

45 ܡܢ ܗܝ ܕܥܠܬ ex quo ingressa est] Voci textuali ܥܠܬ *ingressa est* duo præfiguntur signa; quorum unum ad verbum marginale ܕܥܠܠܬ *ingressus sum*, alterum ad εἰσῆλθον respicit. Omnes fere codices Græci habent verbum in prima persona, quod mavult Criticus; quanquam non desunt qui Lectioni textuali adstipulentur. WH.

## CAP. VIII.

2 ܕܐܬܐܣ̈ܝܝ sanatæ] In MS^to mendose scribitur ܕܐܬܐܣ̈ܪܝ *devinctæ*. Correxi ex Bodl. WH.

19 ܠܡܬܡܠܠܘ colloqui] Vocis συντυγχανω sensum hic exprimit Polycarpus: Criticus vero in margine pressius reddit ܠܡܦܓܥ ܒܗ *occurrere ei*, i. e. ad eum venire. WH.

24 ÷ܘܫܠܝܘ↙ et cessaverunt] Per obelum notat Thomas Heracleensis, ni fallor, verbum in singulari legendum esse; quomodo et habetur in Codicibus Græcis F. G. 1. 2. 4. 6. 40. 52. 53. 63. 67. &c. WH.

36 ܐܝܟܢܐ ܐܫܬܘܙܒ] Cod. Bodl. ܐܝܟܢܐ ܕܐܫܬܘܙܒ

## CAP. IX.

9 ܐܢܐ ܦܣܩܬ ego amputavi] Hic incipit cod. Barsalibæi.

11 ܟܢ̈ܫܐ] Restitui puncta pluralia ex Barf. et Bodl. WH.

16 ܢܣܒ accepisset] In MS^to mendose scribitur in plur. ܢܣܒܘ: correxi ex Barf. WH.

19 Totum hoc comma legit Barsalibæus, sed sine asterisco.

21 ÷ܐܢܘܢ↙ ÷iis↙] Legit Barf. sed non inclusum.

22 ܠܡܚܫܐ] Habet Barf. in margine, sed ܠܡܚܫ in textu. Bodl. concinit cum nostro.

Ibid. ܠܡܩܡ reſurgere] Habet Barſ. in margine, ſed in textu legit ܢܩܘܡ

23 ⁜ܒܟܠܝܘܡ✓ quotidie ✓] Eadem nota marg. occurrit in Barſ.

28 Poſt ܒܬܪ inſerit Barſ. ܡ̈ܠܐ *verba:* et ſic cod. Bodl.

Ibid. ܠܫܡܝܐ] Barſ. imponit puncta pluralia.

Ibid. ܣܠܩ aſcendit] Correxi ex Barſ. In MS^to mendoſe ſcribitur ܣܠܩܘ. WH.

29 ܐܚܪܢܐ alius] Addit Barſ. ܗܘܐ. In reliquis legit ut in codice Heracl. ſed non notat ܐܠܐ ܒܠܚܘܕ et ܘܗܘܐ aſteriſcis. Bodl. non inſerit ܗܘܐ

31 ܕܝܢ ܟܕ ܐܬܘ autem quum veniſſent] Sic in utroque codice, periodum claudunt voce ܒܬܫܒܘܚܬܐ *gloria:* et deinde pergunt, quaſi legiſſet Polycarpi exemplar, Ελεγον δε ερχομενοι την---Sic cod. Bodl.

33 ܦܛܪܘܣ ܠܘܬ Petrus ad] Hic deficit Cod. Barſ.

55 ܘܐܡܪ et dixit] In MS^to eſt in plurali ܐܡܪܘ. Correxi ex Bodl. WH.

## CAP. X.

1 ܚܘܝ deſignavit] Ad verbum, *oſtendit, demonſtravit.* Græcis eſt vox ανεδειξεν, quam preſſe exprimit Polycarpus. WH.

5 ܒܒܝܬܐ domo] Reſtitui ex Bodl. WH.

9 Deſunt puncta pluralia ſuper ܕܒܢܝܗܘܢ

10 ܠܦܠܛܝ̈ܐ in plateas] In margine habetur hæc vocis explicatio—ܫܘ̈ܩܐ ܦܬܝ̈ܐ *plateas latas.* WH.

24 ܘܠܡܫܡܥܗܘܢ et audire] Hic procedit cod. Barſ.

25 ܡܢܐ ܐܡܪ] Barſ. et cod. Bodl. ܡܢܐ ܟܝ ܐܡܪ

26 ܒܢܡܘܣܐ ܡܢܐ in lege quid] Barſ. eodem modo in margine: et in textu pro ܡܢܐ *quid* legit ܐܝܟܢܐ *quomodo.* Cod. Bodl. concinit cum noſtro.

28 ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܗ dixit autem ei] In Barſ. deeſt ܠܗ *ei,* inſerit vero Bodl.

30 ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܒܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ] Deeſt in Barſ. ܕܐܝܬܝܗܘܢ reſpondens Græcæ voci τυγχανοντα: legit Bodl.

Ibid. ܟܕ ܩܒܠ ſuſcipiens] Ad verbum reddit Polycarpus Gr. ὑπολαβων. WH.

34 ܠܡܚܘܬܗ] Barſ. ܡܚܘܬܗ. Græcum eſt tantum επιχεων. Supplet Barſ. αὐ7ῳ, Heracl. αυτων; nimirum, τραυμα7ων. Codex Bodl. ſupplet ut noſter.

37 ܗܟܝܠ igitur] Sic Barſ. cum eadem varia lectione in margine.

38 ܗܘܐ] Barſ. et Bodl. ܗܘܬ

39 ܗܝ ܕܐܦ] Barſ. ܗܝ ܕܝܢ. Bodl. cum noſtro.

Ibid. ܕܝܫܘܥ Jeſu] Concinit Barſ. et in textu et in margine.

41 ܝܫܘܥ Jeſus] Legit Barſ. ܡܪܢ in textu, at ܝܫܘܥ in margine.

42 Concinit Barſ. in textu et in margine. Bodl. neſcit lect. marg.

Ibid. ܐܬܬܬܙܝܥܝܢ] Barſ. ܐܬܬܙܝܥܬ. Cod. Bodl. ܐܬܬܙܝܥܝܢ.

## CAP. XI.

3 ܝܘܡܢܐ hodie] Barſ. in margine, ſed in textu habet ܟܠ ܝܘܡܐ quotidie.

4 ܕܚܝܒܝܢ] Barſ. in margine; in textu ܕܚܛܝܢ

10 ܘܠܡܩܫܩܫ] Addit ܠܗ Barſ. non ita cod. Bodl.

11 ܐܒܐ patrem] Barſ. legit cum noſtro in textu, et in margine.

Ibid. ܐܦ ÷ ſi ↙] Barſ. legit, ſed non notat obelo.

13 ܛܒܬܐ] Barſ. in plurali.

Ibid. ܩܕܝܫܐ ſanctum] Barſ. ut in textu et in margine.

14 ܗܘܐ] Barſ. ܗܘܬ

15 ܒܥܠܙܒܘܒ Beelzebul]. Barſ. ſemper ܒܥܠܙܒܘܒ Beelzebub.

18 ܐܡܪܝܢ] Barſ. ܐܡܪܬܘܢ

Ibid. Ad exitum commatis deſiderantur verba ܗܘ ܕܐܡܪܬܘܢ ܕܒܥܠܙܒܘܒ ܡܦܩ ܐܢܐ ܫܐܕܐ. ܐܢ ܐܢܐ ܕܝܢ ܒܒܥܠܙܒܘܒ ܐܢܐ ܡܦܩ. Reſtitui ex Barſ. et Bodl. WH.

19 ܘܒܢܝܟܘܢ ܕܒܢܝܢܐ] Barſ. ܒܢܝܟܘܢ ܕܒܢܝܢܐ. Cod. Bodl. cum noſtro.

22 ܙܝܢܗ] Barſ. legit cum noſtro in textu, et in margine.

24 ܐܬ̈ܪܘܬܐ] Barſ. ܐܬܪܘܬܐ
Ibid. ܐܗܦܘܟܘܢ] Barſ. ܐܗܦܘܟ

25 ܘܡ ܕܡܟܢܫ ※ inanem et ✓] Barſ. legit, ſed non in aſteriſco: eandem in margine habet notam.

27 ܕܝܢܩܬܝ ſuxiſti] Sic Barſ. ſed cum varia lectione in margine ܐܝܢܩܬܘܢ.

28 ܘܢܛܪܝܢ et faciunt] Barſ. concinit in textu et in margine.

29 ܐܬܟܢܫܘܗܝ] Barſ. ܐܬܟܢܫܘ

31 ܬܩܘܡܘܢ] Barſ. ܬܩܘܡ

Ibid. ܬܚܝܒܝܢ] Barſ. ܬܚܝܒ

36 ܕܢܗܝܪܐ] Bodl. cum noſtro. Barſ. ܢܗܝܪܐ

Ibid. ܡܢܗܪܬܐ] Bodl. cum noſtro. Barſ. ܡܢܗܪܐ

Ibid. ܗܘܐ] Barſ. et Bodl. rectius habent ܢܗܘܐ

41 ܟܠ ܕܐܝܬ] Barſ. ܕܐܝܬ ܥܡܟܘܢ, et ſic Bodl.

44 ܩܒ̈ܪܐ ſepulchra] Reſtitui ex Barſ. WH.

45 ܐܡܪ dicit] Sic Barſ. ſed in margine habet ܐܡܪ *dixit*.

46 ܡܘܒ̈ܠܐ ܥܣܩ̈ܐ ܠܡܬܛܥܢܘ oneribus difficilibus portatu] Barſ. legit in hunc modum ܡܘܒ̈ܠܐ ܝܩܝ̈ܪܐ ܘܥܣܩ̈ܐ ܠܡܬܛܥܢܘ φορτια βαρεα και δυσβαστακτα. Cod. Bodl. concinit noſtro. In margine noſtri exaratur vox ܝܩܝ̈ܪܐ *gravibus*, quam Barſ. in textu repoſuit: copula vero ܘ *et* voci ܝܩܝ̈ܪܐ in Barſ. præfixa plane omittitur, quamvis loci ſenſus eam exigat. WH.

49 ܐܫܕܪ] Sic in Barſ. ſine Var. Lect.

Ibid. ܠܫܠܝ̈ܚܘܗܝ] Barſ. imponit puncta pluralia.

50 ܕܐܫܬܦܟ] Sic in margine Barſ. ſed in textu ܕܡܬܐܫܕ, ut habet Heracl. in margine. Bodl. cum noſtro in Textu.

52 ܕܥܠܝܢܘ] Sic Barſ. in margine, at in textu ܥܠܝܢ

53 Lectionem marginalem habet Barſ. in textu. Bodl. vero non legit.

## CAP. XII.

1 Barf. legit in textu ut noster in margine, nisi quod pro ܐܠܦ̈ܝܢܘܗ habet ܐܠܦ̈ܝܢܝ

Ibid. ܡܦܝܫܦ] Barf. ܡܪܐܫܦ

2 Barf. ܓܝܪ *enim* in textu, ܕܝܢ *autem* in margine.

3 ܒܬܐܘ̈ܢܐ] Barf. ܒܬܘ̈ܢܐ

Ibid. ܐܠܐܓܐܪܘܢ] Barf. ܐܠܐܓܐܪ

4 ܠܚܣܢܟܘܢ] Barf. ܠܚܣܢܐ ܕܝܢ

Ibid. ܟܠܗ] Inserui ex Barf. et Bodl. WH.

5 ܠܟܘܢ ܕܝܢ] Barf. ܕܝܢ ܠܟܘܢ. Sic Bodl.

7 ܡܢܝܢܬܐ ܐܝܟܢܝܗܝ] Barf. ܡܢܝܢ ܐܝܬ. Sic Bodl.

9 ÷ ܒܗܘ ↙ is ↙] Barf. sine obelo.

15 ܘܐܬܢܛܪܘ et custodite] Barf. concinit in textu et in margine.

16 ܐܡܪ dixit] Sic Barf. in textu, sed in margine ܐܡܪ *dicit.*

Ibid. ܠܗ] Deest in Barf.

21 ※ ܐܝܬܘܗܝ ↙ est ↙] Legit Barf. in asterisco, sed præposuit ܗܘܐ, in hunc modum, ※ ܗܘܐ ܗܟܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ↙: et post ܕܣܐܡ addit ܠܗ. Bodl. nescit ܗܘܐ

23 ※ ܓܝܪ ↙ enim ↙] Barf. in textu, sed sine asterisco: at in margine interrogative ܠܐ ܗܘ ܢܦܫܐ *nonne anima, &c.*

24 ܠܐܘܢܐ] Barf. ܠܘܢܐ

25 ܕܝܨܦ qui solicitus est] Lectio marg. ܪܢܐ. Utrumque verbum idem significat. WH.

26 ܙܥܘܪܬܐ] Sic Bodl. Barf. in margine quidem, in textu vero habet ܙܥܘܪ

29 ܘܠܐ ܬܬܦܠܓ ܗܘܐ ܪܥܝܢܟܘܢ ÷ ܒܦܘܪܓܝܐ ↙ Neque distrahatur mens vestra ÷ voluptate ↙] Additur ܒܦܘܪܓܝܐ explicationis gratia. Barf. et Bodl. legunt cum punctis pluralibus. WH.

31 ܕܡܠܟܘܬܗ] Barf. ܡܠܟܘܬܗ

39 ܒܐܝܢܐ ܡܛܪܬܐ quanam vigilia] Barf. ܒܐܝܢܐ ܫܥܬܐ *quanam hora.*

42 ܪܒ ܒܝܬܐ] Barſ. ܪܒܝܬܐ, et ſic Bodl.

Ibid. ܘܚܟܝܡܐ et prudens] Barſ. ſine var. Lect.

45 Poſt ܗܘ *ille* inſerit Barſ. ܒܝܫܐ *malus:* non ita tamen Bodl.

47 ܣܓܝ̈ܐܬܐ multis] Hic iterum deficit cod. Barſalibæi, uſque ad comma 14 capitis xiv.

## C A P. XIII.

17 ܕܢܦ̈ܩܢ ܗܘ̈ܝ ܕܗ̈ܘܝܢ ܗܘ̈ܝ *ad verbum* quæ prodibant *et* factæ ſunt ab eo] Omnes Græci habent τοις γινομενοις ὑπ' αυτȣ: unde colligitur participium ܕܢܦ̈ܩܢ eſſe ſupervacaneum. WH.

## C A P. XIV.

7 ܟܕ ܟܠܐ prohibens] Græcis eſt vox επεχω, quam male intellexiſſe videtur Polycarpus. WH.

12 ܢܗܦܟܘܢ ܢܩܪܘܢܟ viciſſim vocent] Vide Matt. xxii. 10. Marc. x. 35. Luc. i. 1. WH.

14 ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ quia non eſt iis] Correxi ex Barſ. et Bodl. Noſter mendoſe habet ܕܠܝܬ ܠܟ *quia non eſt tibi.* WH.

15 Poſt ܗܘ Barſ. inſerit ܐܢܫ : non ita Bodl.

17 ܠܥܒܕܗ ſervum] Barſ. et Bodl. imponunt puncta pluralia.

22 ܐܝܟ ܗܘܐ] Barſ. ܗܘܬ ܐܝܟ ܗܘ: at in margine ܗܘܐ. In textu MS[ti] omittitur ܗܘ, et in margine reponitur.

23 ܐܡܪ ܠܥܒܕܐ ad ſervum] Barſ. addit ܕܝܠܗ *ſuum:* non ita Bodl.

24 ܡܢ ܚܫܡܝ] Barſ. concinit et in textu et in margine.

30 ܐܫܟܚ] Sic Bodl. et Barſ. in margine: in textu vero ܐܫܟܚ

32 ܫܠܡܗ ⁻] Barſ. ſine obelo.

34 ܬܬܡܠܚܘܢ] Barſ. ܬܬܡܠܚ. Eodem modo ܬܬܡܠܚ. Codex Bodl. ܬܬܡܠܚ܆ ܒܡܠܚܐ ܬܬܡܠܚܘܢ

## CAP. XV.

7 ܕܐܝܬ ܚܕܘܬܐ ܠܡܬܬܒܘܬܐ] Concinit Barſ. ſed prorſus nova eſt hæc lectio, *οτι χαιρει επ' αυτω μαλλον.*

8 ܘܫܪܓܐ ܘܡܟܢܫܐ ܒܝܬܐ] Barſ. inſerit ܠܗ̇: non ita Bodl.

12 ܕܡܛܝܢܝ ※ tua ✓] Barſ. legit ſine aſteriſco.

16 ܡܢ ܚܪ̈ܘܒܐ] Barſ. legit ܡܪ̈ܓܐ, quod interpretatus eſt in margine ܚܪܘܒܐ --- ܚܪܒ eſt *vaſtare*; etiam *areſcere*, inquit Boderianus: inde ܚܪܘܒܐ *ſiccitas*, et fortaſſe (ut ܚܪܘܒܐ) *ſiliqua*. Bodl. ܡܪ̈ܓܐ

22 ܒܥܓܠ ※ cito ✓] Barſ. legit ſine aſteriſco.

29 ܠܡܥܒܕܬ] Barſ. præfigit ܠ

## CAP. XVI.

2 ܕܬܗܘܐ ܪܒܝܬܐ ܡܕܒܪܢܘܬܐ effe diſpenſator] Græci habent, ut margo noſtra, *οικονομειν* --- ܐܘܩܘܢܘܡܘܣ eſt vox Gr. *οικονομος*, quæ in margine exponitur ܪܒ ܒܝܬܐ. Barſ. legit ut in margine. WH.

3 ܕܐܚܦܘܪ ܐܢܐ] Recte: ſed Barſ. puncto ſupra.

Ibid. ܠܡܫܐܠ] Præfigit ܕ Barſ.

6 ܒܥܓܠ ※ cito ✓] Legit Barſ. ſed ſine aſteriſco.

7 ܠܐܚܪܢܐ] Barſ. ܠܐܚܪܝܢ. Simplex legit ܠܐܚܪܢ

9 ܕܡܬܬܙܝܥܝܢ] Barſ. habet ܕܐܬܦܣܩ in textu, et in margine ܕܚܣܪ

13 ܢܒܣܐ] Barſ. ܢܒܣܐ

21 ܘܡܬܐܢܚ] Barſ. ܘܡܬܐܢܚܐ

29 ܐܢܘܢ eos] Marg. ܠܗܘܢ. Idem valent. Barſ. legit ܠܗܘܢ in textu, et ܐܢܘܢ in marg. WH.

31 ܠܡܫܬܡܥܘ] Barſ. ܠܡܫܬܡܥܘ, et ſic. Bodl.

## CAP. XVII.

2 ܘܝ ܕܝܢ væ autem] Barſ. ܒܪܡ ܘܝ ܕܝܢ *veruntamen væ autem*, in textu: non ita Bodl.

7 Q

Ibid. ܕܚܠܡܗ] Sic Barſ. in margine, in textu vero ܕܚܡܗ

3 ܢܚܛܐ peccaverit] Barſ. addit ܒܟ *in te*. WH.

4 ܢܬܦܢܐ ܠܘܬܟ] Barſ. in margine interpretatus eſt, ܡܢ ܕܘܒ

Ibid. ܬܫܒܩܘܢ ܠܗ] Barſ. ܫܒܩܘܢ ܠܗ, et ſic Bodl.

7 ÷ ܡܢܟܘܢ ܕܐ ܠܘ] Barſ. abſque obelo. Eodem modo ※ ܠܗ ܠܘ abſque aſteriſco.

8 Concinit Barſ. cum Heracl. in hoc commate, ſed legit ſine aſteriſco.

10 ܕܦܩܝܕܬܘܢ] Barſ. et Bodl. ܕܦܩܝܕܘܢ

17 Noſter punctum ponit poſt ܐܬܕܟܝܘ, at nullum poſt ܐܝܟܐ. Sic quoque Barſ. Ille etiam pro ܐܝܟܐ legit ܐܝܟܐ܇. Notam interrogationis appinge poſt ܐܝܟܐ܇, et omnia perſpicua---οἱ δὲ ἐννέα πȣ; Bodl. nullum punctum appingit, ſed legit ܐܝܟܐ

Ibid. ܗܘ ܥܢܐ ܕܝܢ reſpondens autem] Copula *Vau* ante ܗܘ in MS^to^ redundat: delevi fide Barſ. WH.

22 ܕܬܬܪܓܪܓܘܢ] Barſ. ܕܬܪܓܪܓܘܢ

Ibid. ܚܕ] Barſ. ܠܚܕ

23 ܠܐ ܬܐܙܠܘܢ] Sic Barſ. in margine: at in textu ܠܐ ܬܗܠܟܘܢ

25 ܙܕܩ] Sic Barſ. in margine: in textu vero ܥܬܝܕ ܗܘܐ ἔμελλε.

26 ܕܡܫܘܡܬܐ] Barſ. in textu ܕܡܫܘܠܡܬܐ, in margine ܕܡܫܘܡܬܐ

29 ܐܡܛܪ pluit] Addit Barſ. ܡܪܝܐ *dominus*, et ſic Bodl.

31 ܒܝܘܡܬܐ] Barſ. ܒܗ ܒܝܘܡܬܐ

35 ܬܪܬܝܢ---ܠܬܪܬܝܗܝܢ] Deſunt in Barſ. jod finales, ſed non in Bodl.

## CAP. XVIII.

1 ܘܡܬܠܐ et parabolam] In Barſ. deeſt ܘ *et*.

Ibid. ܠܐ ܢܡܠܘܢ] Barſ. ܠܐ ܢܡܠ

4 ܐܦ ܠܐ] Deeſt ܐܦ in Barſ. et Bodl.

5 ܐܬܝܐ venit] Omiſerunt Barſ. et Bodl.

7 Poſt ܢܥܒܕ Barſ. refert ad marginem, ubi habet ܢܬܒܥ ܕܝܢܗܘܢ; quaſi eſſet inſerendum.

Ibid. ܡܓܪ] Barſ. ܡܓܪ

8 ܐܡܠܟܢ] Barſ. ܡܠܐ

9 ܐܡܪ ܕܝܢ] Barſ. addit ܐܦ

Ibid. ܕܡܫܪܐ] Barſ. in margine: in textu ܐܚܪ̈ܢܐ

14 ܕܡܡܟܟ] Barſ. ܕܡܟܟ

Ibid. ܐܘ ܓܝܪ ܗܘ *potius* quam ille] Textus Syriacus poſt ܐܘ *quam* exhibet ܓܝܪ *enim*, cui lectioni plurimi codices Græci patrocinantur. WH.

16 ↘ ܠܗܘܢ ↙ ⁜ iis ✓] Barſ. legit abſque aſteriſco.

25 ܕܡܚܛ] Barſ. in margine, ܕܚܛܐ in textu.

27 ܕܠܘܬ ܒܢܝ̈ܢܫܐ] Barſ. et Bodl. addunt ܐܠܐ ܗܘܝܢ

28 ܟܠܡܕܡ] Barſ. ܟܠܗܘܢ ܕܝܠܢ. Bodl. habet ܟܠܗܘܢ

29 ܐܢܬܬܐ] Sic Bodl. ſed Barſ. ܐܢܫ̈ܐ

30 Pro ܥܦܝ̈ܦܐ ܣܓܝܐܐ multis vicibus] Barſ. legit in margine ܫܒܥܐ ܥܦܝ̈ܦܐ *ſeptem vicibus.*

31 ܥܡ ܬܪ̈ܥܣܪ] Barſ. in margine: in textu ܥܡܬܪ̈ܥܣܪ

32 ↘ ܘܢܨܚܘܢܝܗܝ ↙ ⁜] Barſ. legit, ſed abſque aſteriſco.

34 ܕܡܟܣܝܐ] Sic Bodl. Barſ. vero ܕܡܛܫܝܐ in margine.

35 ܗܘܐ] Barſ. ܗܘܬ

41 ܠܗ marginale Barſ. habet in textu.

## CAP. XIX.

2 ܗܢܐ] Barſ. ܘܗܢܐ, ut in margine.

3 Poſt ܗܘܐ *erat* in fine commatis addit Barſ. ܗܘ ܙܟܝ *ipſe Zachæus:* Bodl. cum noſtro.

8 ܡܪܝ dominum] Barſ. eodem modo et in textu et in margine.

9 ܠܘܬܗ ܝܫܘܥ ad eum Jeſus] Barſ. legit ut in margine ܡܪܝܐ ܠܘܬܗܘܢ *dominus ad eos.*

17 ܐܬܬܓܪ ܡܢܗ ܥܣܪ] Vim vocis compoſitæ προσειργάσατο exprimit interpres. WH.

20 ↘ ܘܗܘ ↙ ⁜ et ille ✓] Barſ. ſine aſteriſco.

Ibid. ܠܟ] Barſ. in margine ܠܘܬܟ

22 ܕܐܢܐ] Deeſt in Barſ.

26 In initio commatis hujus addunt Barſ. et Bodl. (ut in Simplici) ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ

Ibid. Deeſt ܓܒܪ in Bodl.

Ibid. ↘ܕܡܣܒܪ ※ quod putat ↙] Barſ. abſque aſteriſco.

27 ܒܡܠܘܫ] Barſ. ܒܡܘܫ

Ibid. ܐܬܒܛܠ] Barſ. ܕܐܬܒܛܠ

Ibid. ↘ܐܢܘܢ ※ eos ↙] Legit Barſ. ſine aſteriſco.

29 ܕܪܘܢܬܐ] Barſ. præpoſuit ܟܠܗ. Non ita Bodl.

30 ܐܬܠܗܘܢ] Barſ. ܐܬܠܗܘܢ

33 ܐܦܪܘ] Barſ. ܐܦܪܘ

38 ↘ܕܐܣܝܪܐ ܕܝ ܡܬܒܥܐ ܗܘ ܡܬܒܥܐ ※] Barſ. ܡܬܒܥܐ ܗܘ ܗܘ ܕܐܝܬ ܡܬܒܥܐ ܕܐܣܝܪܐ: ubi eadem nota marginalis occurrit. Bodl. legit ut noſter, ſed ſine aſteriſco.

45 &c. ܕܐܬܠܘ ܘܠܦܣܠܘ ※ et menſas &c.] Legit Barſ. ut Heracl. aſteriſco includens quæ ſequuntur, cum eadem nota in margine. Bodl. concinit cum noſtro, ſed non indicat hanc clauſulam in quibuſdam deeſſe.

47 ܘܩܫܝܫܐ et ſeniores] Legit Barſ. at refert ad marginem, quaſi eſſet legendum vice hujus vocis ܘܡܩܕܡܐ ܕܥܡܐ *et primores populi*, quæ noſter etiam codex habet in margine, ſed inſerenda indicat poſt ܠܡܘܒܕܘܬܗ *perdere eum*. Bodl. concinit cum textu noſtro.

48 ↘ ܠܗ ※ ei ↙] Barſ. ſine aſteriſco.

## CAP. XX.

1 ܘܗܘܐ] Bodl. et Barſ. ܘܗܘܬ

4 ↘ܚܕ ※ unum ↙] Barſ. ſine aſteriſco.

6 Poſt ܕܦܛܝܪܐ] Barſ. et Bodl. addunt ܓܒܪ

9 ↘ܐܢܫ ※ quidam ↙] Barſ. abſque aſteriſco.

10 ܢܬܠܘܢ ܠܗ darent ei] Inſerui ܠܗ *ei* ex Barſ. et Bodl. WH.

Ibid. ܡܚܝܠܘܗܝ] Barſ. duplici *Vau*.

Ibid ↘ܫܒܩܘܗܝ remiſerunt ÷ eum ↙] Barſ. ſine obelo.

11 ܫܕܪܘܗ] Barſ. ܘܫܕܪܘܗ

12 ܠܗܢܐ hunc] Barſ. in margine, at in textu ܠܗܘ *illum.*

13 ܒܪܝ] Barſ. concinit in textu, et in margine, niſi quod præfigit *Dolath* --- ܗܢܐ ܕܡܢ

14 ܚܙܐܘܗܝ] Barſ. ܚܙܘܗܝ

Ibid. ܠܘܬܗܘܢ] Barſ. in margine, at in textu ܠܘܬ ܚܕ̈ܕܐ

15 ܘܩܛܠܘܗܝ occiderunt ÷ eum ↙] Barſ. ſine obelo.

16 ܕܝܢ autem] Inſerui ex Barſ. et Bodl. WH.

17 ܗܕܐ] Deeſt in Barſ.

18 ܕܢܦܠܘܢ] Barſ. ܕܢܦܠ

19 ܡܢ ܟܢ̈ܫܐ turbas] Bodl. ܡܢ ܥܡܐ *populum:* et ſic Barſ. at in margine ܡܢ ܟܢܫܐ *turbam.*

20 ܙܒܢܐ ※ opportunum tempus ↙] Barſ. ſine aſteriſco.

Ibid. ܐܝܟܢܐ] Deeſt in Barſ.

Ibid. ܐܝܟܢܐ *2da vice*] Barſ. ܐܝܟ

22 ܕܢܬܠ] Barſ. ܠܡܬܠ

24 Poſt ܘܟܬܒܐ et inſcriptionem] Addit Barſ. ܕܡܢܘ. Bodl. cum noſtro.

26 ܠܡܐܚܕܘ ܡܢܗ ܡܠܬܐ ad literam *capere ex eo verbum*] Marg. ܠܡܐܚܕܘܗܝ ܒܡܠܬܐ *reprehendere verbum.* Barſ. concinit in textu et in margine. WH.

31 ܗܘ ܗܟܢܐ] Marg. ܒܗ ܒܕܡܘܬܐ. Priori reſpondet Gr. ὡσαύτως, poſteriori ὁμοίως. Barſ. lectionem marginalem in textum recepit, habetque in marg. ܗܘ ܗܟܘܬ. WH.

34 ܒܢܝ ܥܠܡܐ] Eadem nota in margine reperitur, niſi quod pro ܠܢܫܐ ܘܡܣܬܒܢ legitur ܘܡܣܬܒܢ ܠܐ ܡܣܒܢ ܗܘܝ ܀

35 ܠܡܫܬܘܐܘ conſequi] Reperitur in marg. vox τυχεῖν, cui minime quadrat Syriaca ܠܡܫܬܘܐܘ, ſi Lexicis impreſſis fides; nam verbum ܐܫܬܘܝ explicant, *dignus*, *par*, *factus vel habitus eſt*; quo quidem ſenſu accipitur hoc ipſo commate. Sed notat etiam *conſecutus*, *aſſecutus eſt*: nam Polycarpus plurimis in

locis Gr. τυγχανω vertit per hoc verbum: e. g. Act. xxiv. 3. πολλης ειρηνης τυγχανοντες Syriace reddit, ܒܫܝܢܐ ܣܓܝܐܐ ܡܫܬܘܐܝܢ. xxvii. 3. επιμελεια τυχειν ܒܝܘܨܦܢܘܬܐ ܢܫܬܘܐ. WH.

36 ܡܥܒܪ] Sic Barſ. in margine, at in textu ܡܥܒܪܝܢ

37 ܘܗܘܘ] Bis: Barſ. non legit copulam.

41 ※ ܐܢܫܝܢ ܠܐ] Barſ. non habet aſteriſcum.

47 Poſt ܘܡܟܡܟܬܐ Barſ. inſerit ܟܕ

## CAP. XXI.

2 ※ ܐܦ ܠܐ] Barſ. non in aſteriſco.

Ibid. ܘܐܪܟܢܢ] Barſ. concinit in textu, et in marg.

3 ܟܠܗܘܢ omnes] Barſ. addit in margine ܘܐܪܟܢܘ *qui conjecerunt.* Deeſt in Bodl.

5 ܘܒܢܕܪ̈ܐ] Sic Barſ. Noſter codex in margine repoſuit ex Græco textu αναθημασι: Barſ. vero per ܢܕܪ̈ܐ *vota* interpretatus eſt in margine. Simplex habet ܩܘܪ̈ܒܢܐ

6 ܠܦܛܠܡܝܣ et ܠܦܛܪܘܣ exarantur in Barſ. abſque jod finali.

9 Lectio marginalis non reperitur in Barſ.

Ibid. ܬܠܬܬܗܘܢ] Barſ. duo tantum appingit *Thau.*

11 Ad finem hujus commatis Barſ. addit ܠܥܡ̈ܡܐ, quod noſter codex habet in margine. Neſcit Bodl.

12 ܘܡܝܬܝܢ et adducentes] Signum refert ad marginem, cui nihil reſpondet. Barſ. vero legit in margine ܘܡܩܪܒܝܢ

13 ܠܐܘܪܫܠܡ] Barſ. ſine jod finali.

15 ܘܠܐ ܠܡܫܡܫ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ] Deſunt in Barſ. reperiuntur vero in Bodl.

17 ܗܝܡܢܝܢ] Barſ. ܗܝܡܢܐ

18 ܠܐܝܥܩܘܒ] Barſ. ſine jod finali.

20 ÷ ܗܘ ܠܐ] Barſ. abſque obelo.

23 ܢܕܪ̈] Sic Barſ. in margine, in textu vero ܢܕܪܐ. Bodl. cum noſtro.

Ibid. ܕܐܬܝܢ] Barſ. concinit in textu et in margine.

27 ܒܥܢܢܐ] Barſ. concinit in textu et in margine.

30 ܡܢܗܘܢ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ] Barſ. habet in margine ܗ. ܦܐܪܝܗܘܢ. ܡܢܗܘܢ, Bodl. legit cum noſtro in textu.

36 ܕܬܬܥܫܢܘܢ] Sic Barſ. et in margine ܕܬܬܙܟܘܢ

## CAP. XXII.

3 ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ qui dicebatur] Sic exaratur a prima manu. Margo vero exhibet ܕܡܬܩܪܐ *qui vocabatur* recentius ſcriptum: quam lectionem tuentur Codd. Barſ. et Bodl. WH.

Ibid. ↘ ܚܕ ✱ unus ↙] Barſ. ſine aſteriſco.

9 ܕܢܛܝܒ ut paremus] Addunt Barſ. et Bodl. ܠܟ ܠܡܐܟܠ ܦܨܚܐ *tibi ad comedendum paſcha?*

12 ܘܗܘ] Concinit Barſ. in textu et in margine.

13 ܐܝܟ ܡܐ] Barſ. ܐܝܟܡܐ: ſic Bodl.

16 ܕܠܐ ܬܘܒ ܐܟܘܠ ܡܢܗ quod non amplius comedam ex eo] Mendoſe in MS[to] refertur lectio marginalis ad ܐܟܘܠ in præcedente commate. Correxi ex Barſ. WH.

18 ܬܘܒ] Barſ. inſerit in textu ܡܢ ܗܫܐ

Ibid. ܥܕܡܐ] Barſ. hanc lectionem poſuit in margine: ſed in textu legit ܥܕܡܐ ܕܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ: Bodl. concinit cum noſtro.

22 ܡܬܚܡܐ definitum eſt] Sic Barſ. ſed in margine habet ܕܟܬܝܒܐ *ſcriptum eſt,* quod interpretationem eſſe ſuſpicor potius quam Var. Lect.

Ibid. ܕܡܫܠܡܗ] Sic in margine Barſ. exaratur: in textu vero ſine ܕ

27 ܕܪܒ] Barſ. et Bodl. addunt ܐܝܬܘܗܝ

30 ↘ ܬܪܥܣܪ ✱ duodecim ↙] Barſ. ſine aſteriſco.

32 ܠܐ ܬܚܣܪܝ] Barſ. abſque *jod* finali.

34 ܩܕܡ] Barſ. in margine, ܥܕܡܐ in textu.

35 ܘܡܣܢܐ] Sic Bodl. ſed Barſ. ܘܠܐ ܡܣܢܐ

36 ܐܬܟܪܙ] Sic Barf. in marg. at ܗܘ ܕܝܢ in textu. Bodl. cum noftro.

Ibid ܘܡܠܟܐ] Barf. et Bodl. imponunt puncta pluralia.

Ibid. ܘܡܠܟܝܢ] Barf. addit ܠܗ: nefcit Bodl.

37 ܓܝܪ enim] Inferui ex Barf. WH.

Ibid. ܗܘ et ܠܗ] Rejicit Barf. in marg. et ponit ܗܘ ܡܫܝܚܐ et ܠܡܫܝܚܐ in textu.

43 ܕܝܢ autem] Inferui ex Barf. WH.

45 ↘ ܕܝܠܗ ※ fuos ↙] Barf. abfque afterifco.

47 ܘܡܫܬܟܠܗܘܢ] Barf. concinit in textu et in marg.

48 ↘ ܝܫܘܥ ※ Jefus ↙] Barf. fine afterifco.

49 ܕܗܘܐ] Barf. refert ad marginem, ubi occurrit ܗܘܐ

Ibid. ↘ ܐܢܘܢ ※ eos ↙] Barf. fine afterifco.

51 ܘܥܢܐ ܗܘ ܝܫܘܥ et refpondens Jefus] Sic fcribitur a prima manu: manu vero recentiori poft ܥܢܐ inferitur ܕܝܢ: et fic legit Barf. copula *Vau* omiffa. WH.

52 ܠܡܫܘܚܗܘܢ] Barf. in marg. habet ܠܡܫܘܚܗ

Ibid. ܡܢ̈ܣܐ] Barf. in margine interpretatus eft, ܦܩܚ̈ܬܐ ܪ̈ܘܡܝܐ: Nefcio quid fit.

Ibid. ↘ ܕܐܬܐܡܪ ܥܠܘܗܝ ※] Legit Barf. fine afterifco.

54 Nullum ponit obelum Barf.

56 ܠܢܘܪܐ ad ignem] Barf. in marg. fed in textu ܠܢܘܗܪܐ *lucem*, et fic Bodl.

61 ܝܫܘܥ] Sic Bodl. et Barf. in marg. in textu vero ܡܪܝܐ

Ibid. ↘ ܡܫܝܚܐ ※] Omifit Barf. fed repofuit in margine.

63 ܗܘܘ] Barf. addit ܠܗ, non ita Bodl.

65 ܠܗ] Barf. in marg. at in textu ܠܗܘܢ

66 ܘܐܣܩܘܗܝ] Barf. concinit in textu et in margine.

69 ↘ ܕܝܢ ※] Barf. fine afterifco.

70 ܒܪܗ] Sic Barf. fed in margine ܒܪܐ

71 ܐܚܪܢ ܚܙܝ] Barf. fic legit in textu, at in margine ܐܚܪܢ ܕܝܢ

## CAP. XXIII.

2 ܕܡܥܩܡ] Sic Barſ. in textu, in margine vero ܕܡܗܦܟ. Bodl. cum noſtro.

5 ܘܡܬܟܦܝܢ̈ et inclinarent] Marg. ܘܐܬܟܦܝܢ̈. Vox textualis convenit Græco κλινουσων, marginalis vero variantem lectionem εκλιναν exprimit. Barſ. habet ܐܬܟܦܝܢ̈ in textu, et ܡܬܟܦܝܢ̈ in marg. WH.

12 ܒܗ ܒܝܘܡܐ] Concinit Barſ. in textu et in marg.

15 ܫܕܪܬܗ ܓܝܪ ܠܘܬܗ] Sic Barſ. in marg. ſed in textu marginalem Heracleenſis lectionem exhibet. Bodl. cum noſtro.

17 ÷ܐܢܢܩܐ ↙] Barſ. ſine obelo.

21 ܡܣܟܝܢ ܗܘܝܢ ſperabamus] Vide notam ad Cap. vi. 38. hujus Evangelii. WH.

22 ÷ܙܒܢ̈ܝܢ ↙] Barſ. ſine obelo.

Ibid. ܥܠܬܐ ܕܡܘܬܐ] Hæc habet Barſ. in marg. ſed legit in textu ܕܡܘܬܐ ܥܠܬܐ, quæ eſt lectio marginalis in Heracleenſi. Bodl. cum noſtro.

25 ÷ܠܗܘܢ ↙] Barſ. ſine obelo.

29 ܐܢܫܘ] Barſ. concinit in textu et in marg.

33 ܘܟܕ ܐܬܘ ܠܕܘܟܬܐ] Barſ. concinit, niſi quod in margine omiſit ܠܘܬ

Ibid. ܥܡ ܡܚܒܠ̈ܐ] Inſerui ܥܡ ex Barſ. et Bodl. WH.

35 ܥܡܐ] Concinit Barſ. in textu et in margine.

Ibid. ܡܡܝܩܝܢ ܗܘܘ] Deeſt ܗܘܘ in Barſ.

Ibid. ܪ̈ܫܢܐ] Barſ. ܪ̈ܫܢܐ

42, 43] Barſ. legit cum noſtro ſine aſteriſco. WH.

45 ܐܬܚܫܟ] Concinit Barſ. in textu et in margine.

Ibid. ܘܐܬܦܠܓܬ] Sic Barſ. ſed in margine repoſuit verbum a Simplici ܐܬܨܪܝ

46 ܢܫܡܠܗ] Concinit Barſ. in textu et in margine.

48 ܒܝܬ ܢܘܚ ܗܘܘ] Sic Barſ. ſed varia lectio notatur in margine ܒܝ ܢܘܚ

50 ܐܦܩ eduxit] Margo habet ܐܦܩܘ, quod idem valet. WH.

51 ܐܪܥܡܣܝܣܗܐܘܣ] In margine recentiori manu ܪܥܡܣܐ. Barſ. ܪܥܡܣܝܐ

55 ܘܐܬܐ] Sic Barſ. in marg. at in textu ܘܡܚܡܨ

## CAP. XXIV.

2 ܘܡܚܝܢܐ] Barſ. ܘܡܚܝܢܝܐ, et ſic Bodl.

7 ܘܕܪܝܫ ܟܠܗ] Sic Bodl. ſed Barſ. legit ut in margine.

10 ※ ܐܬܡܠܟܘܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ↙] Barſ. legit abſque aſteriſco.

Ibid. ※ ܗܢܝܢ ↙] Barſ. ſine aſteriſco.

11 ܟܠܗ ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ] Sic Barſ. in textu, at in margine ܟܠܗ ܗܠܝܢ. Concinit Bodl. cum noſtro.

13 ܢܫܠܡܝܢ] Barſ. ܟܠܐ ܘܫܠܡܝܢ. Bodl. cum noſtro.

14 ܡܟܝܠ ܗܠܝܢ] Barſ. inter has voces inſerit ܟܠܗܘܢ. Sic etiam Bodl.

17 ܢܫܠܡܘܢ ܕܟܘܢܢܘܬܗܘܢ] Sic Barſ. ſed in margine notatur ܒܨܚܚܐ ܐܚܪܢܐ ܐܫܠܡܘܢ ܕܟܘܢܢܘܬܗܘܢ Quid ſit *Exemplar alterum* neſcio: ſed Simplex habet ܢܫܠܡܘܢ ܟܘܢܢܘܬܗܘܢ. Bodl. cum noſtro.

Ibid. ܕܡܟܢܫܢܝܢ] a ܟܢܫ *conferre*, ſed Barſ. ܡܢܫܝܢ. Neſcio quid ſit, niſi ſit error amanuenſis. Bodl. legit cum noſtro.

18 ܡܫܠܡܢܘܬܐ] Barſ. ܡܫܠܡܢܘܬܐ

Ibid. ܟܠܗ] Sic Barſ. in textu, ſed in margine ܗܟܢܐ

23 ※ ܬܘܠܡܝ ↙] Barſ. ſine aſteriſco.

26 ܟܠܗ ܗܠܝܢ] Sic Barſ. ſed aliam lectionem habet in marg. ܗܠܝܢ

27 ܡܫܦܩܢ ܗܘܐ] Sic Barſ. ſed in margine ܫܦܩܢ

29 ܘܡܫܚܠܦܐ ↙] Barſ. ſine obelo.

Ibid. ܢܦܫܢ ܠܫܠܡܐ] Inter has voces recentiori manu inſeritur ܗܘܐ, quam neſcit Barſ.

32 ܕܢܦܩ] Barſ. male ܕܢܦܩ

35 ܦܪܝܣ] Barſ. ܦܠܝܣ: ſed habet ܦܪܝܣ in margine.

39 ÷ܓܫܘܫܘܢܝ↙] Barſ. abſque obelo ſcribit ܓܫܘܫܘܢܝ

44 ܠܟܘܢ] Signum refert ad marginem, cui nihil reſpondet. Suſpicor fuiſſe ܠܘܬܟܘܢ, quoniam ſic legit Barſ. in textu, et habet ܠܟܘܢ in margine. Bodl. ܠܘܬܟܘܢ

47 ܘܠܟܠܗܘܢ ܥܡܡ̈ܝ] Barſ. ſine jod finali.

49 ܘܗܐ] Deeſt copula in Barſ.

COLLATIONES ET NOTÆ IN JOHANNIS EVANGELIUM.

## CAP. I.

4 ܒܗ ܚܝ̈ܐ] Eadem nota in margine Barſ. nimirum, ܚܝ̈ܐ ܚܝܢܐܝܬ. Reliqua abſunt.

13 ܕܕܡܐ ſanguinis] Barſ. ܕܕܡ̈ܐ. Hic deficit ille codex uſque ad comma 38 capitis iv.

## CAP. II.

1 In medio hujus commatis poſt ܕܓܠܝܠܐ *Galilææ* inſeritur prima manu e regione in margine clauſula, quæ ita ſeſe Græce haberet, και οινον ουκ ειχον ὁτι ὑστερησε οινος τȣ γαμȣ: cui ſubjicitur nota Syriaca manu recentiori, minoribus literis expedite exarata, ut quæ ſit non omnino patet, at ſenſus eſt, " illam clauſulam non eſſe in omnibus Exemplaribus Heracleenſibus, ſed in nonnullis Græcis repertam fuiſſe." Lectio eſt prorſus nova.

## CAP. III.

25 ܗܘܬ ܗܟܝܠ ܒܥܬܐ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܥܡ ܝܗܘܕܝܐ ⁜ ܚܕ ↙ Facta eſt igitur quæſtio ex diſcipulis ejus cum Judæo ⁜ quodam ↙] Hanc lectionem tuetur Cod. Bodl. niſi quod aſteriſcum omittit.

Noſter poſt ܫܐܠܬܐ *quæſtio* habet ܠܚܕ *cuidam* manu recentiori inter lineas exaratum; quod ex Verſione Simplici petitum videtur. Pro ܠܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ *diſcipulis ejus* legit Bodl. ܠܬܠܡܝ̈ܕܐ ܕܝܘܚܢܢ *diſcipulis Johannis:* ita et noſter inter lineas, recentiori manu. WH.

32 ܘܗܘ ܕܚܙܐ et quod vidit] Idem valet lectio ܗܘ ܕܚܙܐ, quæ in margine minio exaratur. WH.

## CAP. IV.

1 ܣܓܝܐܐ plures] Græci habent *πλειονας μαθητας*: puncta igitur pluralia ſupra vocem ܣܓܝܐܐ deſiderari videntur. A manu recentiori ܣܓܝ̈ܐܐ poſt ܐܘ inter lineas exaratur, quaſi Criticus cum Simplici Verſione legere vellet. WH.

36 A prima manu clauſula ſic legitur ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܗܘ ܕܙܪܥ ܘܗܘ ܕܚܨܕ ܐܟܚܕܐ ܢܚܕܘܢ *Ut et is qui ſeminat, et is qui metit ſimul gaudeant*. Huic lectioni nulli, qui extant, Codices Græci adſtipulantur. ܐܟܚܕܐ ܢܚܕܘܢ *ſimul gaudeant* delevit manus recentior, et poſtea ܕܙܪܥ *ſeminat* inſeruit, quomodo et Cod. Bodl. cujus fide ita imprimendum curavi. WH.

45 ܕܥܒܕ ܗܘܝܘ] Barſ. ܕܥܒܕ ܒܥܐܕܐ

47 ܥܬܝܕ ܗܘܐ *εμελλε*] In margine interpretatus eſt ܩܪܝܒ *εγγυς ην*: et ſic in Bodl.

51 Lectiones, textualis et marginalis, eædem ſunt in Barſ.

## CAP. V.

2 ܦܪܘܒܛܝܩܝ probaticam] Criticus in margine ad verbum exprimit per ܕܥܪ̈ܒܐ ex ܥܪܒܐ *ovis*. Barſ. ܦܪܘܒܛܝܩܝ habet in textu; at in margine ſcribitur ܦܪܘܒܛܝܩܝ. WH.

Ibid. ܒܝܬ ܨܝܕܐ *Bethſaida*] Barſ. ܒܝܬ ܚܣܕܐ *Betheſda* in textu; ܨܝܕܐ *ſaida* in margine. WH.

4 Indicat Aſteriſcus priorem hujus commatis partem abeſſe in quibuſdam exemplaribus; Obelus, in aliis, quæ priorem clauſulam habent, abeſſe poſteriorem.

Ibid. ܐܒܫܡ] Ante hanc vocem inserit Barf. ܐܝܟ

6 ܡܢ ܟܕܘ] jam] Reftitui ex Barf. WH.

12 ܘܐܟܠܘ] In Barf. ܘܐܟܠܘ

13 Poft ܟܢܫܐ *turba* deeft ܣܓܝܐܐ *multa*, quæ legitur in Barf.

18 ܡܢ ܕܢܫܒ] ܠܐܠܗܐ Eædem lectiones in textu et in margine Barf.

19 ܘܐܡܪ dixit] Barf. addit ܠܗܘܢ *iis*; et in margine ܐܡܪ *dicit* in præfenti reponit.

23 ܐܝܟ ܡܕܡ] Barf. ܐܡܬܝ

24 ܒܣܝܡܐ] Sic in Barf. cum nota eadem.

25 ܕܠܐܠܗܐ] Sic in Barf. cum eadem varia lectione in margine.

30 ܕܐܚܪܢܐ] Præponit Barf. ܐܠܐ

34 ܠܡܗܝܡܢܘܬܟܘܢ] Omifit Barf. fed in margine reponit ܠܡܗܝܡܢܘ ζηϛηϛε, quam vocem interpretatus eft ܠܡܗܝܡܢܘܬܟܘܢ πιςευσηϛε.

35 ܠܡܚܕܝܘ] Barf. ܠܡܚܕܝܘ

38 ܕܢܥܒܕ] Supponit punctum Barf.

40 ܕܚܝܐ ܠܗܘܢ] Barf. ܕܚܝܐ ܠܗܘܢ

42 ܠܟܠܗ ܠܟܘܢ ܒܟܘܢ] In Barf. deeft ܠܟܘܢ

43 ܡܬܚܫܒܝܢ] Scripfit recentior manus ܢܬܚܫܒܝܢ. Barf. ܢܬܚܫܒܝܢ in textu, et ܡܬܚܫܒܝܢ in marg.

## CAP. VI.

1 ܕܛܒܪܝܘܣ] Præponit Barf. in textu ܕܠܐܬܪܐ, εις τα μερη.

11 ܢܣܒ ܝܫܘܥ] Barf. ܢܣܒ ܗܘܐ in margine.

12 ܣܒܥܘ] Barf. in marg. ܐܬܟܠܘ

Ibid. ܐܡܪ] Barf. ܐܡܪ in præterito.

19 ܘܩܪܝܒܐ ܕܐܠܦܐ ܗܘܐ *ad verbum* et in acceffu navigii exiftentem, vel factum] Græci habent και ἐγγυς τȣ πλοιȣ γινομενον. Græcum τȣ πλοιȣ per eundem cafum exprimit Polycarpus, fcil. ܕܐܠܦܐ: perperam vero exponitur adjectivum εγγυς per nomen ܡܩܪܒܐ *acceffus*. Eodem modo reddit Polycarpus locum

parallelum Cap. xix. 20. ὅτι ἐγγυς ἦν της πολεως ὁ τοπος. ܡܛܠ ܕܩܘܪܒܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܐܬܪܐ *quia in acceſſu erat locus civitatis.* Criticus in margine ܘܠܡܐܠܦܐ ܠܐܠܦܐ ܡܬܩܪܒܐ *et ad navigium appropinquantem.* Barſ. concinit in textu et in margine. WH.

22 ܡܫܟܚܘ] Inter hanc vocem et ſequentem inſerit Barſ. ܠܗ

23 ܗܘ illum] Deeſt in Barſ.

Ibid. ܡܟܝܠ] Barſ. legit ܗܫܐ in textu, et ܡܟܝܠ in margine.

24 ܠܐܠܦ̈ܐ] Barſ. ܠܐܠܦܘ̈ܢܝܬܐ in textu, et ܠܐܠܦܘ̈ܢܝܬܐ in marg.

26 ܒܥܝܢ ܠܟܘܢ] In Barſ. non occurrit ܕܝܢ in textu vel in marg.

Ibid. ܕܐܟܠܬܘܢ ܐܢܬܘܢ] Barſ. ܕܐܟܠܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ

27 ܠܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ] In Barſ. deeſt ܠ præfixa.

31 ܐܝܟ ܡܐ] Barſ. ܐܝܟܢܐ

32 ܗܘܝܗܒ] Sic Barſ. Sed in margine ܕܝܢ

35 ܗܘܝܗܒ] Sic Barſ. ſine marginali lectione.

39 ܐܩܝܡܝܘܗܝ] Poſt hanc vocem in Barſ. ſequitur ܐܢܐ, quæ deeſt in noſtro.

44 ܐܠܐ ܐܢ] Barſ. ܐܠܐ ܐܢ ܠܐ

45 ܟܠ ܗܘ ܕܫܡܥ ܡܢ ܐܒܐ ܘܝܠܦ ܐܬܐ ܠܘܬܝ quiſquis igitur audivit a Patre et didicit, venit ad me] Sic habetur in Barſ. monet vero Criticus in margine noſtri, ܫܡܥܐ ܕܫܡܥ Græcis eſſe, *Audit.* Diſſentiunt hic inter ſe Codices Græci; nonnullis ακȣσας, aliis ακȣων exhibentibus. Priori lectioni favet Criticus in margine; Polycarpum vero cum Græcis impreſſis legiſſe exiſtimo. WH.

58 ܐܝܟ ܡܐ] Barſ. ut ſolitum ܐܝܟܢܐ

64 ܐܒܝ] Barſ. omiſit.

66 ܠܒܣܬܪܗܘܢ] Sic Barſ. in margine, at in textu ܠܒܣܬܪܐ

70 ܠܐ ܠܟܘܢ] Inſerit Barſ. ܐܢܐ cum nota interrogationis.

71 ܫܡܥܘܢ ܣܟܪܝܘܛܐ Scariotam] In Nota marginali loco (τȣ απο) ſupple (τον απο). Margo habet---καρυωτȣ---ܗܘ ܕܡܢ ܩܪܝܘܬܐ *eum qui erat ex* ܩܪܝܘܬܐ. Concinit Barſ. in textu et in margine. Omnes fere codices Græci habent ισκαριωτην, non σκαριωτην. Simoni hoc no-

men impoſitum eſt, non quia quæſtor ærarii, ut quidam volunt, ſed quia erat ex urbe dicta ܣܟܪܝܘܛ: quod recte monent Castellus, et Caninius. Vide Lexicon Heptaglott. et Bezæ annott. in Matt. x. 4. Idem plane vult Criticus noſter in margine, niſi quod pro ܣܟܪܝܘܛ legit ܡܢ ܩܪܝܘܛܐ: cui lectioni adſtipulantur Codices Gr. 13. 69. wh.

## CAP. VII.

9 ܗܠܝܢ] Barſ. ܗܕܐ

10 ܐܦ ܗܘ et ipſe] Barſ. ܐܦ ܗܘ ܝܫܘܥ *et ipſe Jeſus.*

12 ܐܝܬ ܗܘܐ ܡܛܠܬܗ] Barſ. inverſo ordine ܡܛܠܬܗ ܐܝܬ ܗܘܐ

Ibid. ܠܟܢܫܐ] Barſ. imponit puncta pluralia.

15 ܗܟܢܐ *in margine*] Barſ. reponit in textu.

20 ܦܫܝܢ ܒܢܫܐ] Sic Barſ. in margine: ſed in textu legit ut noſter in margine: ſequitur tamen ܘܐܡܪ, non ܘܐܡܪܘ

24 ܒܡܣܒ ܐܦܐ cum acceptione vultus] i. e. Hypocriſi. Græcis *κατ᾽ ὀψιν, ſecundum faciem.* wh.

30 ܐܝܕܐ] Barſ. ܐܝܕ̈ܝܐ in plurali.

32 ܠܡܫܡܫ̈ܢܐ] In Barſ. deeſt ܠ præfixa: at reponitur in margine.

37 ܐܚܪܝܐ] Barſ. mendoſe ܐܚܪܢܐ ἑτερα pro ἐσχατη.

38 ܟܬܒܐ] Noſter imponit puncta pluralia: at non patitur verbum ſingulare ܐܡܪ. Correxi ex Barſ. wh.

39 ܡܛܠ ܕܝܫܘܥ] Concinit Barſ. modo non includit ܡܫܒܚܐ aſteriſco. Eadem interpretatio legitur in margine.

40 Eædem lectiones, in textu et in margine, occurrunt in utroque codice.

43 ܗܘܐ] Barſ. ܐܝܬ in textu: ſed in margine ܗܘܐ

46 ܒܪܢܫܐ ܗܢܐ] Barſ. inverſo ordine.

47 ܛܥܝܬܘܢ] Barſ. ܛܥܝܢ ܐܢܬܘܢ

50 ܐܡܪ] Barſ. in præt. ܐܡܪ

52 ܩܘܡܘ] Eædem lectiones in textu et in margine reperiuntur in Barſ. Sequitur in Barſ. comma 53 capitis 7^mi. et hiſtoria adulteræ in initio capitis 8^vi. quæ in Heracleenſi abſunt: illam Hiſtoriam non interpretatus eſt Polycarpus, vel ſi quis alius erat Philoxenianæ verſionis auctor, ſed Maras eam interpretatus eſt poſtea, anno Domini D XXII.

## CAP. VIII.

1 ܗܟܝܠ ergo] Sic in margine Barſ. ſed in textu ܕܝܢ *autem.*

Ibid. ܗܘ] Barſ. ܘܗܘ

4 ܐܡܪ ܠܗ] Neſcit Barſ. lectionem in marg.

5 ܦܩܕ] Eædem lectiones in utroque codice habentur.

6 Ante ܕܝܠܟܘܢ deeſt ܗܘ in noſtro: reſtituenda ex Barſ. ut reſpondeat Græco τῳ νομῳ δε τῳ ὑμετερῳ.

9 ܗܠܝܢ ܡܠܠ haec locutus eſt] Barſ. et Bodl. inſerunt ܡ̈ܠܐ *verba* poſt ܗܠܝܢ *hæc.* Abeſſe poteſt, ut opinor, ſine ſenſus detrimento. WH.

10 ܝܫܘܥ] Barſ. ܝܫܘܥ ܗܘ

Ibid. ܘܠܐ * ܠܐܢܫ ܐܢܫ] Legit Barſ. ſed ſine aſteriſco.

12 ܘܐܡܪ] Eædem lectiones in utroque codice.

Ibid. ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܢܐ ܐܢܬܘܢ vos ex mundo hoc eſtis.] Deſideratur hæc clauſula in noſtro codice. Inſerui eam fide Barſ. et Bodl. WH.

22 ܐܡܪܝܢ] Barſ. ܘܐܡܪܝܢ

26 ܡܛܠ ܕܡܠܬܝ ܠܐ ܡܩܒܠܝܢ ÷ ܐܢܬܘܢ ܒܟܘܢ ↙ quia ſermonem meum non capitis ÷ in vobis ↙] Aſſentiuntur noſtro codices Barſ. et Bodl. niſi quod Obelum omittunt. In omnibus codicibus Græcis vox λογος eſt in recto caſu; in verſionibus Syriacis caſum quartum obtinet; verbum inſuper ܡܩܒܠܝܢ, in plurali uſurpatur. Obelus igitur in hunc finem adhibetur, ut caſum numerumque mutatum indicet. WH.

33 ܐܡܪ] Sic in margine Barſ. at in textu ܘܐܡܪ

34 ܡܛܠ ܡܢܐ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܠܝ quare vos non creditis mihi?] Sic habetur in noſtro: deeſt vero ܡܛܠ ܡܢܐ *quare* in Barſ. neque hanc lectionem agnoſcunt codices Græci. WH.

35 ܡܛܠ ܫܒܝܩܬܐ] Barſ. ܥܠ ܫܒܝܩܬܐ

Ibid. ܐܘ ܢܘܙܪܐ] Barſ. ܘܐܘ ܢܘܙܪܐ

37 ܐܝܠܝܢ] Sic Barſ. in margine: at in textu ܐܝܠ.

41 ܗܘܟܠ] Sic Barſ. in marg. ſed ܕܝܢ in textu.

44 ܐܒܐ ܐܦܢ ܘܐܦ] ܐܒܐ] Reſtitui ex Barſ. WH.

46 ܐܝܠܟܝܢ] Barſ. ܐܝܠ ܟܝܢ

48 ܟܕ ܥܒܪ ܒܝܢ ܡܨܥܬܗܘܢ ܕܝܠܗܘܢ ※ ܐܙܠ ✓ ܗܘܐ. ܘܥܒܪ ܗܟܢܐ—quum tranſiviſſet per medium eorum: ※ *et* abiit ✓ et præteriit ita] Verbum ܐܙܠ ※ abiit ✓ habet Barſ. ſed puncto ſupra poſito, quod forte melius: exhibent enim Codices Græci C. L. apud Wetstenium ἐπορεύετο. Vix dubito autem quin ܗܘܐ item aſteriſco includi debeat; nam ܐܙܠ ܗܘܐ aptiſſime reſpondet Græcorum imperfecto: aliter eſt omnino ſupervacaneum. ܥܒܪ *præteriit* ſcripſit primo Librarius ܥܒܕ *fecit*; cui lectioni favet Barſ. Cum vero nulli Codices Græci agnoſcant ἐποίησεν, imprimendum curavi ܥܒܪ. WH.

## CAP. IX.

3 ܦܢܝ] Barſ. ܘܦܢܝ

4 ܥܕܡܐ] Barſ. ܥܕܡܐ ܕܡܐ: et in margine ܥܕ pro ܥܕܡܐ

Ibid. ܐܡܡܐ] Barſ. præfigit ܕ

6 ܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪ] Barſ. ܗܠܝܢ ܟܕ ܐܡܪ

7 ܗܝ ܕܡܬܦܫܩܐ] Barſ. in genere maſculino, ܗܘ ܕܡܬܦܫܩ

Ibid ܕܫܝܠܘܚܐ του Siloä] Perperam, ut arbitror, ſcribitur vox in Græcis σιλωαμ, cum litera μ. Vulgata habet *Silöe*, ſed melius foret

*Silöa:* ita enim apud Græcos literam ܫ pronunciatam fuisse testantur voces ακελδαμα et εφφαθα.---ܫܠܝܚܐ, inquit Bar Bahlul, significat ܡܫܬܕܪܐ *legatus:* similis est explicatio in margine nostro, ܫܠܝܚܐ ܕܐܫܬܕܪ ܘܐܬܐ i. e. ܫܠܝܚܐ *denotat eum qui missus est et venit.* Additur vox Græca αποςαλμενος. WH.

8 ܕܚܙܝܢ ܗܘܘ] Barf. inserit ܕܝܢ

Ibid. ܕܝܬܒ] Barf. ܕܝܬܒ ܗܘܐ

9 Eadem varia lectio in margine Barf.

11 Eadem varia lectio in margine Barf.

22 ܡܫܝܚܐ] Correxi ex Barf. MS habet ܕܝܢ. WH.

25 ܗܘܝܬ] Barf. ܘܗܘܝܬ

28 Post ܘܐܡܪܘ Barf. addit ܠܗ

30 ܬܕܡܘܪܬܐ] Barf. omittit *Aleph* finalem.

Ibid. ܕܐܢܬܘܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ] Pro ܕܐܢܬܘܢ *ut vos* MS mendose habet ܘܐܢܬܘܢ *et vos:* Correxi fide Barf. et Bodl. WH.

32 ܠܥܝܢܐ ÷ ܕܗܘ ✓ ܕܣܡܝܐ ܐܬܝܠܕ oculos ÷ illius ✓ qui cæcus natus est] ܕܗܘ *illius* obelo notavit Thomas Heracleensis, quod a Græcis abesset; nam legitur τυφλȣ γεγεννημενȣ, non τȣ τυφλȣ γεγεννημενȣ. WH.

36 ܡܢܘ ܡܪܝ] In Barf. deest ܡܪܝ

39 ܠܥܠܡܐ ܗܢܐ] In Barf. deest ܗܢܐ

41 Eadem varia lectio in margine Barsalibæi occurrit.

## CAP. X.

3 Post ܡܪܐ Barf. addit ܟܠܗ ܚܕ

16 ܪܥܝܐ ܚܕ] Concinit Barf. in textu et in margine: et iterum in ܘܢܗܘܐ et ܢܗܘܘܢ

18 ܠܗ ܕܢܦܫܗ] Barf. ܠܗ ܕܢܦܫܗ

20 ܘܫܢܐ et infanit] Ita punctatur in nostro; in Barf. ܘܫܢܐ. WH.

Ibid. In exitu commatis post ܫܡܥܝܢ Barf. addit ܐܢܬܘܢ

21 ܡ̈ܠܐ] Concinit Barf. in textu et in margine.

25 ܥܒ̈ܕܐ] Barf. ܘܥܒ̈ܕܐ

Ibid. ܒܫܡܗ ܕܐܒܝ] Barf. ܒܫܡܐ ܕܐܒܝ

26 ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ] Sic Barf. in margine, at in textu ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ

38 ܒܗ] Sedes mutant text. et marg. lectt. in Barf.

41, 42 Hæc duo commata omissa ex margine in textum transtuli. WH.

42 ܣܓܝ̈ܐܐ ܒܗ] In Barf. ordine inverso.

## CAP. XI.

2 ܒܣܡ̈ܐ] Barf. sine punctis pluralibus.

5 ܗܘܐ] Deest in Barf.

7 ܕܒܪܘ ÷ ܢܐܙܠ ܠܝܗܘܕ ↙] Ducite ÷ eamus ↙] Ad verbum reddidi: arbitror tamen, loco *ducite* ponendum esse *agite*, ut sit *agite* ÷ *eamus* ↙. WH.

12 Nescit Barf. lectionem marginalem.

15 [illegible]] Deest in Barf.

18 ܐܝܟ] Barf. ܐܝܟ

27 ܕܐܢܬ ܐܢܬ] Inter has voces inserit Barf. ܗܘ

31 ܕܐܢܬܘܢ] Barf. addit ܗܘܘ

Ibid. ܒܗ ܐܡܪܝܢ] Eædem lectiones in textu et in margine Barf.

36 ܚܙܝ ܟܡܐ] Barf. ܚܙܘ ܟܡܐ

39 ܕܐܡܝܬ] Transponuntur in Barf. lectiones marg. et textualis.

Ibid. ܐܣܪ] Barf. ܣܪܝ

41 ܟܐܦܐ] Barf. adjungit lectionem marginalem textui.

Ibid. ܐܒܝ] Barf. adjungit ܐܢܐ

42 ÷ ܗܢܐ ↙] Deest in Barf.

50 ܟܠܗ] Barf. præfigit ܕ

53 Eædem lectiones in textu et in margine Barf.

Ibid. ܐܚܝܢ̈] Omisit Barf. et poft ܗܘܘ inferit ܡܢܝܢܐ

54 ܓܠܝܐܝܬ] Barf. ܓܠܝܬ

Ibid. Eædem lectiones in margine et in textu Barf.

57 ܦܘܩܕܢܐ] Nefcit Barf. lectionem marginalem.

## C A P. XII.

1 ܫܬܐ] Omifit Barf.

3 ܕܒܣ̈ܡܐ] Barf. in fingulari.

9 ܟܢ̈ܫܐ ܣܓܝ̈ܐܐ] Impofui puncta pluralia ex Barf.. WH.

12 Poft ܠܥܐܕܐ Barf. addit ܕܝܢ

13 Poft ܗܘܘ ܩܥܝܢ inferit Barf. ܟܕ ܐܡܪܝܢ

18 ܕܥܒܕ] Barf. ܕܥܒܕܗ

24 ܠܐܦܝܗ] Barf. ܠܐܦ̈ܝܗ, et fic ܘܠܡܝܬܘܬܗ in Barf. ܘܠܡܝܬܘܬܐ bis.

Ibid. Poft ܘܠܡܝܬܘܬܗ inferui ܗܝ ex Barf. WH.

28 Eædem lectiones in textu et in margine Barf.

34 Eædem lectiones in textu et in margine Barf.

Ibid. Poft ܡܫܝܚܐ Barf. inferit ܗܘ ܐܡܪ

35 Tranfponuntur lectiones in textu et in margine Barf.

Ibid. ܕܡܗܠܟ ܒܚܫܘܟܐ] Barf. legit ordine inverfo.

37 ܕܝܢ] Deeft in Barf.

Ibid. ܗܘܘ ܡܗܝܡܢܝܢ Barf. in marg. at in textu ܗܝܡܢܘ ܗܘܘ

39 Poft ܡܛܠ Barf. inferit ܗܘܘ

40 ܕܣܡܝ ܠܥܝ̈ܢܝܗܘܢ ܘܩܫܝ ܠܠܒܗܘܢ. excæcavit oculos eorum, et obduravit cor eorum] Bodl. concinit noftro; at Barf. et verfio Simplex legunt ܕܣܡܝܘ ܘܩܫܝܘ *excæcaverunt — et obduraverunt*, quanquam nullius Græci codicis habeant fuffragium. E regione verbi textualis ܘܩܫܝ *obduravit* fcribitur in margine noftri codicis ܘܐܪܚܩ *difcedere, recedere fecit, longe removit*: nulli vero Græci hanc lectionem tuentur. Barf. legit ܘܐܪܚܩܘ in textu, et ܘܩܫܝܘ in margine. WH.

41 Barſ. concinit in textu et in margine.

Ibid. ܐ̈ܢܫܝܐ] Barſ. ܐ̈ܢܫܐ

43 ܐܘ] Barſ. in margine ܐܘ ܝܬܝܪ ܡܢ

Ibid. ܡܐܠܠܟܘܢ magis] Monet nota marginalis unum L. legendum eſſe: WH.

46 Poſt ܕܟܠ Barſ. inſerit ܡܢ

47 Tranſponuntur lectiones textualis et marginalis in Barſ.

50 ܗܟܢܐ ܗܟܝܢ] Barſ. ܗܟܢܐ ܗ̈ܢܝܢ

## CAP. XIII.

1 ܕܢܫܢܐ ܠܥܠܡܗ] Barſ. ܕܢܫܢܐ ܠܥܠܡܐ

Ibid. ܠܡܫܠܡܘܬܐ] in Barſ. præit ܘܡܛܠܬܐ

3 ܘܕܡܢ ܐܒܐ ܢܦܩ et quod a Patre exiiſſet] Omnes qui extant Græci codices legunt Θεȣ, quibus concinunt Barſ. et Bodl. Habet quoque Barſ. in margine ܐܒܐ *patre.* WH.

6 ܐܢܬ ܠܝ] ܠܝ abeſt in Barſ.

7 ܠܟ in margine neſcit Barſ.

8 ܠܐ ܡܫܝܓ ܐܢܬ ܠܝ] Barſ. ܠܐ ܡܫܝܓ ܠܝ ܐܢܬ

10 In fine ܟܠܗ] Barſ. ܠܐ, ſed commate proximo ipſe legit ܟܠܗ.

13 Poſt ܪܒܢ alteram ܐܢܬܘܢ inſerit Barſ.

18 ܐܠܦܬܐ] Sic Barſ. in margine, at in textu ܢܩܘܫܬܐ

24, 25, 26, 27 Concinunt lectiones marginales in Barſ. cum margine noſtri MS[ti], niſi quod ܗܘܝܠ non legitur commate 2do vel in textu vel in margine.

26 Sic legitur in noſtro---Text. ܗܘ ܕܨܒܥ ܠܚܡܐ. ܝܗܒ ܠܗ ܗܘ

Marg. 1 ܢܣܒ. 2 ܘܝܗܒ. Imprimi feci lectt. marginales ad fidem codicum Græcorum C. L. M. 33. qui dant, *και εμβαψας το ψωμιον, λαμβανει και διδωσιν.* Barſ. in textu habet ܝܗܒ, in marg. vero ܢܣܒ: et eodem modo in ſuperiori clauſula. WH.

27 ܗܘܝܘ] Deest in Barf.
29 ܙܒܢ] Barf. ܕܝܢ
34 ܕܐܢܚܒܘܢ] Barf. ܕܐܦ ܐܢܚܒܘܢ
35 In Barf. transponuntur lectiones marginalis et textualis.

## CAP. XIV.

2 ܕܐܙܠ] Restitui ܕ ex Barf. WH.
Ibid. ܕܘܟܬܐ] Barf. ܐܬܪܐ cum signo variæ lectionis, cui nihil respondet in margine.
3 ܕܐܢܐ ܕܐܢܬܘܢ] Barf. ܘܐܢܐ ܕܐܢܬܘܢ
6 ܐܠܐ ܒܗ] Deest ܒܗ in Barf.
Ibid. ܐܠܐ ܠ] Deest ܠ in Barf.
10 ܡܡܠܠܠ] Barf. nescit lect. marginalem.
Ibid. ܡܗܘܐ] Sic Barf. in margine, sed in textu ܒܗܢ
Ibid. ܗܘ ܥܒܕ ܥܒܕܐ] Barf. ordine inverso.
11 ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ: ܕܐܢܐ ܒܐܒܐ ܘܐܒܐ ܒܝ creditis mihi quod ego in Patre, et Pater in me] Græcis est πιστεύετε: sed hæc forma eadem est cum secunda pers. pl. præsentis Indic. Hinc Polycarpus, ut arbitror, legi vult, cum nota interrogationis in hunc modum: *Creditis mihi quod ego in Patre, et Pater in me? Alioquin propter ipsa opera credite mihi.* Barf. concinit nostro: Versio Simplex habet ܗܝܡܢܘ *credite.* WH.
12 ܗܘ ܢܥܒܕ] Barf. ܗܘ ܢܥܒܕ
16 Eadem lectio in textu et in margine Barf.
18 Ante ܠܘܬܟܘܢ Barf. inserit ܕܝܢ
22 ܗܘܐ] Supposui punctum ex Barf. WH.
24 ܡܠܬܝ] Barf. ܡܐܡܪܝ
26 ܢܠܦܟܘܢ] Barf. præfigit ܕ

Ibid. ܗܟܢ] Barſ. ܗ̈ܝܢ
Ibid. ܐܡܪ̈ܬ] Sic Barſ. in margine, at ܐܡܪܬ in textu.
27 ܐܢܐ ܝܗܒ ܐܢܐ] In Barſ. deeſt ܐܢܐ
28 ܡܫܬܒܚ] Barſ. inſerit ܐ
30 ܐܬܐ] In Barſ. ſedes mutant lectiones textualis et marginalis.

## CAP. XV.

2 ܫܒܘܫܬܐ] Barſ. ܫܒܘܫܝܬܐ
Ibid. Eadem nota in margine Barſ.
5 ܫܒ̈ܘܫܬܐ] Barſ. ܫܒ̈ܘܫܝܬܐ, et ſic in com. 6.
7 ܘܬܗܘܐ ܠܟܘܢ] Deſunt in Barſ.
Ibid. ܗܘ ܕܝܢ quodcunque] Sic habetur in MS^to^. Barſ. pro ܕܝܢ *autem* rectius habet ܕܐܢ. WH.
12 ܦܘܩܕܢܐ ܗܘ mandatum] Marg. ܦܘܩܕܢܐ ܦܘܩܕܢܝܬܐ i. e. Græcis vox [ἐντολη] eſt fœminini generis. WH.
14 Tranſponuntur lectiones marginalis et textualis in Barſ. in quo prior ܐܢܐ deeſt.
19 ܠܐ ܕܝܢ] In Barſ. ܕܝܢ rectius ſequitur ܥܠܡܐ præcedentem.
20 ܕܐܡܪܬ] Barſ. ܕܠܐ ܐܬܐ

## CAP. XVI.

13 ܗܘ ܪܘܚܐ ܕܫܪܪܐ] Barſ. legit ܗܘ ܦܪܩܠܛܐ ܪܘܚܐ ܕܫܪܪܐ
16 ܘܠܐ ܬܘܒ] In Barſ. abeſt ܬܘܒ
18 ܗܕܐ ܡܢܐ] Barſ. ܕܗܕܐ ܡܢܐ
19 ܡܛܠ ܘܠܐ] Barſ. ܕܡܛܠ ܘܠܐ
20 ܬܬܬܥܝܩܘܢ] Barſ. duplici tantum ܬ
21 ܬܐܠܕܝܢ] Barſ. ܬܐܠܕ
25 ܐܘܕܥܟܘܢ] In futuro. Barſ. ܐܘܕܥܬܟܘܢ in præterito: male.

27 ܐܢܬܘܢ ܪܚܡܬܘܢ] Reſtitui ex Barſ. ܐܢܬܘܢ. Pro ܪܚܡܬܘܢ ἀγαπᾷ, Barſ. legit ܪܚܡܬܘܢ φιλεῖ: recte. WH.

Ibid. ܡܢ ܐܠܗܐ] Barſ. ܡܢ ܐܒܐ

29 ܐܡܪܝܢ ܬܠܡܝܕܐ] Barſ. ut in margine noſtri, ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܬܠܡܝܕܐ

30 ܝܕܥܝܢ ܚܢܢ ܕܟܠ ܡܕܡ] In Barſ. legitur, ܝܕܥܝܢ ܚܢܢ ܕܟܠ ܡܕܡ

32 ܠܕܝܠܗ] Barſ. ܠܕܝܠܗ

## CAP. XVII.

4 ܟܡܐ ※] Barſ. ܘܟܡܐ, ſine aſteriſco.

7 ܝܗܒܬ] In Barſ. tranſponuntur lectiones textualis et marginalis.

10 ܐܫܬܒܚܬ] Barſ. ܐܫܬܒܚܬ

Ibid. ܒܗܘܢ] Barſ. ܒܗܘܢ

11 ܘܗܢܘܢ] Barſ. ܘܗܢܘܢ, at in margine ܗܢܘܢ

24 ܐܒܐ] Barſ. adnectit præcedentibus.

26 ܘܐܢܐ ܒܗܘܢ] Barſ. ܘܐܢܐ ܐܗܘܐ ܒܗܘܢ

## CAP. XVIII.

1 ܕܥܠ ܗܘ] Barſ. ܕܥܠ ܗܘ

2 ܠܗ ܕܝܫܘܥ] Barſ. ܠܗ ܠܝܫܘܥ

4 ܕܐܬܝܢ] Barſ. ܕܐܬܝܢ

10 ܠܐܕܢܗ] In Barſ. invicem ſibi locum cedunt textualis et marginalis lectiones.

13 ܗܘ ܕܚܡܘܗܝ ܗܘܐ ܕܩܝܦܐ ܕܪܒ ܟܗܢܐ ܗܘܐ ܗܝ qui erat princeps ſacerdotum anni illius] In margine ſubjicitur hæc clauſula: ܫܕܪܗ ܗܘܐ ܗܘ ܚܢܢ ܐܣܝܪ ܠܘܬ ܩܝܦܐ ܪܒ ܟܗܢܐ

*Miſit eum igitur Anna vinctum ad Caiapham principem ſacerdotum.* Omnia hæc verba Barſ. in textum recepit, at codex Bodl. concinit noſtro. Vide Bezæ annott. in locum. WH.

16 ܠܒܪ ܠܬܪܥܐ] In Barſ. tranſponuntur Lectiones text. et marg.

20 ܡܬܟܢܫܝܢ] Barſ. in margine ܐܬܟܢܫܘ

21 ܫܐܠܘܗ] Sic Barſ. in margine, at in textu ܫܐܠܐ

Ibid. ܗܐ ܗܢܘܢ] Barſ. ܗܐ ܗܢܘܢ

25 ܘܐܡܪܘ] Barſ. ܘܐܡܪܘ

26 ܐܡܪ] Barſ. ܐܡܪ

28 ܡܛܠ ÷ ܕܠܐ ܢܬܛܡܐܘܢ] Barſ. ſine obelo.

40 ܠܓܝܣܐ] Barſ. legit cum margine.

## C A P. XIX.

2 ܣܛܦܢܘܣ coronam] Marg. ܟܠܝܠܐ. Idem valet. Barſ. ܟܠܝܠܐ in textu, et ܣܛܦܢܘܣ in marg. WH.

3 ܩܦ̈ܚܐ colaphos] Græcis eſt vox ῥαπισματα, quam melius vertit Criticus in margine ܢܩܘ̈ܫܐ. Barſ. ܢܩܘ̈ܫܐ in textu, et ܩܦ̈ܐ in marg. WH.

4 ܘܐܡܪ] Barſ. ܘܐܡܪ

5 ܕܐܪܓܘܢܐ purpureo] In marg. exhibetur vox Gr. πορφυρουν, Syriacis ſcripta. WH.

6 ܨܠܘܒܝܗܝ] Barſ. ܨܠܘܒܝܗܝ

7 ܚܝܒ ܗܘ] Barſ. ܚܝܒ ܗܘ

11 ܠܟ ܗܘܐ] Barſ. ܠܟ ܗܘܐ ܠܐ

13 ܓܦܦܬܐ] Barſ. ܓܦܝܦܬܐ

14 ܫܬܬܐ] Barſ. ܫܬܐ

17 ܩܪܩܦܬܐ] Ad hanc vocem notat Barſalibæus, ܗܘ .ܩܪܩܦܬܐ ܕܝܢ ܩܪܝܐ ܕܐܕܡ ܕܒܗ ܪܫܐ. ܕܐܬܬܩܒܪ ܕܡܬܩܪܝܐ ܩܪܩܦܬܐ ܗܕܐ ܗܘ ܩܪܩܦܬܐ ܕܪܫܗ. ܠܗ ܡܩܒܪ ܕܩܒܪܗ ܢܘܚ ܕܡܢ Cranii: hoc eſt, Capitis noſtri Adami. In quo loco ſepelivit eum Noach poſt diluvium, ibi fixerunt crucem Domini noſtri.

18 ܚܕ ܘܚܕ] Concinit Barſ. in textu et in margine.

25 ܕܡܫܡܠܝܐ] Eadem nota in margine Codicis Barsalibæi.

28 ※ ܕܐܬܡܠܝ ܠ̣] Mendose in MS ※ ܕܐܬܡܠܝ ※ ܕܐܬܡ. Quæ sequuntur ex Ps. lxix. 21. petita sunt, neque in Græcis, Syrorum Simplici, aut Latinis Evangeliis reperiuntur—Και εδωκαν εις διψην μυ οξυς και χολην: at legit Bars.

29 ※ ܕܡܠܝܐ ܠ̣] Hoc modo, ni fallor, includi debet: ※ ܕܡܠܝܐ ※ ܚܠܐ ܕܡܪܝܪܬܐ ܠ̣ ※ *mixtum cum felle* ✓.

32 ܘܐܬܘ ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܘܩܕܡܝܐ ܬܒܪܘ ܫܩܘܗܝ] Bars. et Bodl. rectius, ܘܐܬܘ ܕܝܢ ܘܩܕܡܝܐ ܬܒܪܘ ܫܩܘܗܝ quæ ad literam Græcis respondent, και τυ μεν πρωτυ κατεαξαν τα σκελη. WH.

37 ܕܐܩܪܘ] Bars. sine dolath præf.

38 ܫܠܕܗ ܕܝܫܘܥ] Bars. ܫܠܕܗ ܕܝܫܘܥ.
Ibid. Post ܗܘܝܘ Bars. inserit ܗܘܐ.

40 ܕܐܝܟ ܥܝܕܐ] Bars. ܕܥܝܕܐ, ut solet.

## CAP. XX.

2 ܠܡܩܒܪܐ] Bars. ܠܡܩܒܪܐ.
Ibid. ܢܪܗܛܘܢ] Bars. ܢܪܗܛ.
7 ܘܣܘܕܪܐ] Bars. ܘܡܣܘܕܪܐ.

17 ܠܐ ܬܬܩܪܒܝܢ ܠܝ] Sic Bars. sed in margine ܠܐ ܬܬܩܪܒܝܢ ܠܝ. Nova prorsus lectio.

21 ܫܠܡܐ] Bars. ܘܫܠܡܐ

22 ܢܦܚ] Bars. addit ܒܗܘܢ

Ibid. ܡܢܟܘܢ] Sic Bars. sed in margine ܡܢܟܘܢ

31 ܟܬܝܒܢ ܕܝܢ scripta sunt] Marg. ---ܕ ܐܠܐ ---γεγραπται. Monet Criticus, ni fallor, vocem ܟܬܝܒܢ, absque Dolath præfixo, esse *præteritum* (Græco γεγραπται respondens) non vero *participium* fœm. pl. ut præcedens ܕܟܬܝܒܢ (quod respondet Græco γεγραμμενα.) WH.

## CAP. XXI.

3 ܡܕܡ] Barſ. addit ܢܘܢܐ

6 Poſt ܕܢܘܢܐ Barſ. addit ܕܐܒܝܐ

7 ܗܘ ܡܪܝܐ] Sic Barſ. in margine: ſed in textu ܗܘܐ ܡܪܝܐ

12 ܡܡܪܚܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ] Barſ. invertit ordinem: ſed in margine recte diſponit.

15 ܦܛܪܘܣ] Barſ. ܫܡܥܘܢ

18 ܘܐܚܪܢܐ] Barſ. concinit in textu et in margine.

25 ܐܡܝܢ amen] Marg. ܐܡܝܢ ܐܝܟ ܒܝܘܢܝܐ *In Gr. eſt* amen. Vox ܐܡܝܢ paulo exiliori manu in noſtro exaratur. Inſeruit eam Criticus, puto, Codicum Græcorum auctoritate nixus. Abeſt a Barſ. et Bodl. WH.

# HISTORIA ADULTERÆ.

## CAP. VII.

53 ܠܟܠܗܘܢ] Deest in Lud. De Dieu.

## CAP. VIII.

1 Ad not. marg. ܫܘܬܘܟܝܢ narratio] Quid sit ܫܘܬܘܟܝܢ nescio: non reperitur enim in Lexicis vel impressis vel MSᵗⁱˢ. Fortasse est Gr. *συντυχια casus, eventus, confabulatio,* &c. WH.

5 ܘܒܢܡܘܣܐ ܕܝܢ ܕܡܘܫܐ ܕܢܡܘܣܐ] Lud. De Dieu ܘܒܢܡܘܣܐ ܕܝܢ ܕܢܡܘܣܐ

6 ܒܨܒܥܗ] Deest in De Dieu.

7 ܦܝܫܘ] Supplevi ܘ finalem ex editione L. De Dieu. WH.

11 De Dieu legit cum Barsalibæo, in margine.

Pag. 561. ܒܠܠ ܠܘܬ ܬܪܝܢ ܢܘܣܚܐ cum duobus Exemplaribus Græcis] In omnibus fere hujus Versionis Codicibus pro *duobus*, legitur *tribus exemplaribus*. Utra lectio sit verior nescio; crediderim tamen nostram præferendam esse. WH.

# Descriptio Trium Codicum Versionis Philoxenianæ, Facta Romæ, A Clarissimo Viro STEPHANO EVODIO ASSEMANNO,

Archiepiscopo Apameæ, mecumque ab eo per Literas benignissime communicata: hi autem Codices ipsius viri celeberrimi peculium sunt. WH.

## I.

CODEX in fol. membr. foliorum 172. vetuſtiſſimo Syrorum charactere Chaldaico eſtranghelo, ut vocant, ſive rotundo exaratus, inter Codices MSS. Syriacos ad hæreditatem Joſephi Simonii Aſſemani Archiepiſcopi Tyri, Vaticanæ Bibliothecæ Præfecti, pertinentes, Num xi. notatus: quo continentur

*Quatuor Evangelia*, ex verſione Philoxeni, qui et Xenaias, Mabugenſis, ſeu Hieropolitani Epiſcopi, a Thoma Heracleenſi Maraas, ſeu Germaniciæ Epiſcopi recognita, et ad tria Exemplaria Græca conlata.

Præeunt, 1. *Index Lectionum Evangelicarum*, per anni circulum in divinis Syrorum Officiis recitandarum; quæ et ad marginem Evangeliorum Syriaco recenti charactere indicantur.

2. *Euſebii Cæſareenſis, et Ammonii Alexandrini* Canones decem de Harmonia quatuor Evangeliſtarum; ex quibus tamen, deperditis hinc inde tribus foliis, non niſi tertius, quartus, quintus et decimus ſu-

persunt. Verum qui desunt Canones suppleri possunt ex eadem Harmonia, quæ ad inferiorem oram paginarum minutussimo charactere adnotatur; et commodius ex præstantissimo Codice I. Laurentiano Mediceo, quem in Catalogo Codd. MSS. Orientalium Bibliothecæ Mediceæ a nobis edito, recensuimus; ubi integros prædictos Canones Harmonicos Syriace, et Latine vulgavimus.

3 ܦܢܩ̈ܝܬܐ ܐܪܒܥ ܡܛܠ ܫܪ̈ܒܬܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ *Perorationes quatuor in series genealogicas Christi, quæ sunt in Evangelio.* Initium fol. I. a tergo ܦܢܩܝܬܐ ܩܕܡܝܬܐ. ܡܛܠ ܕܒܟܬܒܐ ܐܡܪ ܡܢ ܡܦܩܢܐ ܠܐܒܪܗܡ ܘܕܕܘܝܕ ܡܛܠ ܕܒܬ̈ܪܝܗܘܢ ܐܠܗܘܬܗ ܕܐܡܪ ܡܢ ܘܙܒܢܘܗܝ ܠܡܫܝܚ

Consequuntur Evangelia quatuor, præfixis unicuique argumentis ipsius capitum. Porro ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܡܬܝ *Sanctum Evangelium Matthæi,* incipit fol. 8. ܟܬܒܐ ܕܝܠܝܕܘܬܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܕܘܝܕ ܒܪܗ ܕܐܒܪܗܡ

Definit fol. 54. a tergo ܘܠܘ ܗܟܢܐ ܠܫܘܠܡܗ ܒܟܠܗܘܢ ܒܝܘ̈ܡܬܐ ܥܡ ܡܟܬܒܝܢ ܐܢܘܢ ܠܟܘܢ. ܒܫܢܬܐ ܕܐܬܐ ܘܕܥܒܪ ܐܪܕܢܐ ܩܕܝܫܐ. ܥܡ ܡܟܬܒܝܢ ܐܢܘܢ ܠܟܘܢ ܠܥܠܡ܆ ܒܟܠܗܘܢ ܘܠܟܠ ܕܦܩܕܬܟܘܢ. ܘܗܐ ܐܢܐ ܥܡܟܘܢ ܐܢܐ ܟܠܗܘܢ ܝܘ̈ܡܬܐ. ܥܕܡܐ ܠܫܘܠܡܗ ܕܥܠܡܐ. ܐܡܝܢ. Adnectitur hæc adnotatio ܫܠܡ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܡܬܝ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ ܕܡܠܠ ܒܥܒܪܐܝܬ ܒܦܠܣܛܝܢܐ.
i. e. *Explicit sanctum evangelium Matthæi, qui locutus est Ebraice.*

ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܩܘܣ *Sanctum Evangelium Marci,* incipit fol. 16. a tergo ܪܫܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܒܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ. ܗܐ ܐܢܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܡܠܐܟܐ ܕܝܠܝ. ܩܕܡ ܦܪܨܘܦܟ ܕܢܛܝܒ

Definit fol. 80. a tergo ܗܘ ܡܢ ܗܟܝܠ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܒܬܪ ܕܡܠܠ ܥܡܗܘܢ. ܐܣܬܠܩ ܠܫܡܝܐ ܘܝܬܒ ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܐܠܗܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܢܦܩܘ ܐܟܪܙܘ ܒܟܠ ܕܘܟ ܟܕ ܡܪܢ ܡܥܕܪ ܗܘܐ ܘܡܫܪܪ ܗܘܐ ܥܡ ܐܬܘ̈ܬܐ ܗܘܝ ܕܢܩܦܢ ܗܘܝ

Consequitur hæc adnotatio ܫܠܡ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܩܘܣ

ܕܡܠܠ ܪܗܘܡܐܝܬ ܒܪܗܘܡܐ ܡܕܝܢܬܐ. *Explicit Sanctum Evangelium Marci, qui locutus est Romane in Urbe Roma.*

ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܠܘܩܐ *Sanctum Evangelium Lucæ,* incipit fol. 83. ܡܛܠ ܗܘܝܠ ܕܣܓܝܐܐ ܨܒܘ ܠܡܬܢܝܘ ܬܫܥܝܬܐ ܡܛܠ ܣܘܥܪܢܐ ܗܠܝܢ ܕܐܬܡܠܝܘ ܒܢ. ܐܝܟ ܕܐܫܠܡܘ ܠܢ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܫܘܪܝܐ ܚܙܝܐ ܗܘܘ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܡܠܬܐ. ܐܬܚܙܝ ܠܝ ܐܦ ܠܝ ܕܡܢ ܪܫܐ ܗܘܐ ܩܪܝܒ ܘܚܦܝܛܐܝܬ ܕܐܟܬܘܒ

Desinit fol. 124. ܘܗܢܘܢ ܟܕ ܣܓܕܘ ܠܗ. ܘܗܦܟܘ ܠܐܘܪܫܠܡ ܥܡ ܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ. ܘܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܒܟܠܙܒܢ ܒܗܝܟܠܐ ܟܕ ܡܫܒܚܝܢ ܘܡܒܪܟܝܢ ܠܐܠܗܐ. ܐܡܝܢ

Subest isthæc adnotatio ܫܠܡ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܠܘܩܐ ܕܡܠܠܗ ܝܘܢܐܝܬ *Explicit Evangelium Lucæ, quod locutus est Jonice.*

ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܝܘܚܢܢ *Sanctum Evangelium Johannis,* incipit fol. 121 a tergo. ܒܪܫܝܬ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܠܬܐ ܘܡܠܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܘܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܠܬܐ. ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܪܫܝܬ ܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܟܠ ܒܐܝܕܗ ܗܘܐ. ܘܒܠܥܕܘܗܝ ܐܦܠܐ ܚܕܐ ܗܘܬ ܕܗܘܬ

Desinit fol. 164. ܘܐܝܬ ܕܝܢ ܡܬܟܬܒܢ ܗܘܝ ܚܕܐ ܚܕܐ ܐܦܠܐ ܗܘ ܥܠܡܐ ܐܝܟ ܕܣܒܪ ܐܢܐ. ܠܐ ܣܦܩ ܗܘܐ ܠܟܬܒܐ ܕܡܬܟܬܒܝܢ ܗܘܘ. Subjungitur hæc adnotatio ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܝܘܚܢܢ *Explicit Scriptura Sancti Evangelii Johannis: locutus est autem, et scripsit Jonice in Epheso.*

Ad utramque singulorum hucusque recensitorum Evangeliorum marginem, manu prælaudati Thomæ Heracleensis, de quo videsis Assem. Bibl. Orient. tom. II. a pag. 10. et 90. (ubi ejus et Xenaiæ, seu Philoxeni vitam, et scripta describit) apposita passim occurrunt scholia de variis Lectionibus, quæ in tribus Exemplaribus Græcis, ad quæ versio hæc Syriaca Philoxeni Mabugensis collata est, inveniuntur; nec non de variis difficilioribus verbis, et vocibus ejusdem Versionis, quæ ad majorem intelligentiam Græce majusculis Literis ab eodem Heracleensi ibidem adnotantur.

Is autem Codex rariſſimus eſt, manu prædicti Thomæ Heracleenſis ſcriptus anno Chriſti 616. quemadmodum liquet ex Epigraphe, quæ ad calcem Evangelii Johannis, fol. 164. a tergo eadem, qua totus Codex, manu exarata, legitur, in hæc verba: ܐܬܦܫܩ ܕܝܢ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܐܪܒܥܐ ܐܘܢܓܠܣܛܐ ܩܕܝܫܐ ܡܢ ܠܫܢܐ ܝܘܢܝܐ ܠܣܘܪܝܝܐ ܒܚܦܝܛܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܘܒܥܡܠܐ ܪܒܐ. ܒܩܕܡܝܐ ܡܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܒܘܓ. ܒܫܢܬܐ ܕܬܡܢܡܐܐ ܘܬܫܥܣܪܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܡܩܕܘܢܝܐ ܒܝܘܡܝ ܢܦܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܦܝܠܘܟܣܢܘܣ ܡܘܕܝܢܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܗܝ ܡܕܝܢܬܐ. ܐܬܦܚܡ ܕܝܢ ܒܬܪܟܢ ܒܚܦܝܛܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܡܢܝ ܕܝܠܝ ܬܐܘܡܐ ܡܣܟܢܐ ܥܠ ܬܪܝܢ ܨܚ̈ܚܐ ܝܘ̈ܢܝܐ ܒܚܝܪܝܢ ܘܡܬܠܛܝܢ. ܒܐܢܛܘܢ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܪܒܬܐ. ܒܥܘܡܪܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܢܛܘܢܝܢܐ.

ܬܘܒ ܐܬܟܬܒ ܕܝܢ ܘܐܬܦܚܡ ܒܗ ܒܫܢܬܐ ܕܬܡܢܡܐܐ. ܘܥܣܪܝܢ ܘܬܡܢܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܐܢܕܝܩܛܝܘܢܐ ܕܪܒܥܐ. ܟܡܐ ܕܝܢ ܒܥܡܠܐ ܘܚܦܝܛܘܬܐ ܗܘܬ ܠܝ ܒܗ ܘܒܟܬ̈ܒܘܗܝ. ܡܪܝܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܝܕܥ ܗܘ ܕܢܬܠ ܠܡܦܪܥ ܠܟܠ ܐܢܫ ܐܝܟ ܥܒ̈ܕܘܗܝ ܒܝܘܡܗ ܕܕܝܢܐ ܘܢܬܪܚܡ. ܕܒܗ ܢܥܒܕ ܚܘ̈ܣܝܐ ܕܝܠܗ. ܐܡܝܢ Hic *eſt Liber quatuor Evangeliſtarum, qui e Lingua Græca in Syriacam tranſlatus fuit cum ſumma diligentia, et magno labore, primum quidem in urbe Mabug (Hierapoli in Euphrateſia) anno Alexandri Macedonis octingenteſimo decimo nono diebus religioſi Mar Philoxeni Confeſſoris, ejuſdem Urbis Epiſcopi. Poſtea vero collatus fuit cum magna cura a me paupere Thoma ad duo* [in margine eadem manu ſcriptum Legitur ܥܠ ܬܠܬܐ ad tria] *exemplaria Græca valde probata, et accurata, in Anton magnæ urbis Alexandriæ, in ſancto monaſterio Antonianorum.*

*Deinde vero exaratus fuit, et collatus in eodem dicto loco Anno Alexandri nongentesimo vigesimo septimo (Christi* 616.*) Indictione quarta. Quantum autem Laboris et curæ in ipso, ejusque sociis (reliquis nimirum Novi Testamenti Libris) subierim, solus dominus novit, qui unicuique secundum opera sua retributurus est, in suo justo, rectoque, judicio: in quo digni efficiamur misericordiarum ab eo. Amen.*

Consequuntur ܩܪ̈ܝܢܐ ܕܦܨܚܐ ܘܕܚܫܐ ܦܪܘܩܝܐ ܕܡܟܢܫܝܢ ܡܢ ܐܪܒܥܬܗܘܢ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ ܐܝܟ ܬܘܪܨܐ ܕܬܐܘܡܐ ܚܪܩܠܝܐ *Lectiones Paschatis* (nempe feriæ v. in cæna Domini) *et salutiferæ Passionis, ex quatuor Evangelistis collectæ, secundum correctionem Thomæ Heracleensis*, eadem, qua quatuor Evangelia, manu exaratæ. Init. fol. 165. a t. ܡܢ ܕܡܬܝ ܫܠܝܚܐ ܕܐܡ̈ܪ. ܗܟܝܠ ܡܪܢ ܗܘ ܕܝܢ ܒܐܪܐ ܕܐܦܠܝܣܛܐ ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ ܦܨܚܐ. ܘܟܕܡܝ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܒܒܝܬ ܥܢܝܐ ܘܫܡܥܘܢ ܓܪܒܐ ܐܝܟܢܐ ܢܩܛܠܘܢܝܗܝ

In earum clausula, fol. 172. a t. additam reperias recentiori manu, Epigraphen antiqui hujus Codicis possessoris, ita tamen absumptam, et corrosam, ut nonnisi ejus nomen ܝܘܚܢܢ ܕܠܘܟܝܐ ܒܐܣܟܡܐ ܕܝܚܝܕܐ *Johannes Doluchensis professione monachus*, et annum descriptæ ab eo Epigraphes, nimirum ܒܫܢܬ ܐܠܦ ܘܡܐܐ ܘܫܒܥܝܢ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ *Anno millesimo centesimo septuagesimo Alexandri*, h. e. Christi 819. commode legi possint.

## II.

Codex in fol. bombyc. foliorum 635. Syriacis Literis elegantissime exaratus, inter Codices Syriacos MSS. ad hæreditatem Josephi Simonii Assemani pertinentes, Num. xiv. notatus: quo continentur

*Quatuor Evangelia*, ex versione Philoxeni Mabugensis Episcopi, a Thoma Heracleensi recognita, et ad tria exemplaria Græca collata; adjecta e regione Interpretatione Carsciunica, seu Arabica, literis tamen Syriacis exarata; quæ perrara est, quæque ad intelligentiam

difficiliorum verborum Syriacorum plurimum confert. Syriacus Textus vocalibus notis animatus.

Præit, uti in præcedenti Codice, Series Capitum Evangelii Matthæi, quæ tamen ſexaginta octo numerantur; uti et Index Lectionum Evangelicarum in Divinis Syrorum Officiis recitandarum, quæ et ſingulæ in corpore rubro charactere ſuo loco Syriace et Carſciunice indicantur.

Porro ܟܪܘܙܘܬܐ ܕܡܬܝ ܫܠܝܚܐ *Prædicatio Matthæi Apoſtoli*, incipit fol. 3. a tergo ܟܬܒܐ ܕܝܠܝܕܘܬܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܕܘܝܕ ܒܪܗ ܕܐܒܪܗܡ. ܐܒܪܗܡ ܐܘܠܕ ܠܐܝܣܚܩ

In ejus clauſula, fol. 103. a t. hæc legitur Adnotatio ܫܠܡ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܡܬܝ ܫܠܝܚܐ. ܕܡܠܠ ܥܒܪܐܝܬ ܒܐܪܥܐ ܕܦܠܣܛܝܢܐ.

ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܟܪܘܙܘܬܐ ܕܡܪܩܘܣ ܡܒܣܪܢܐ. *Evangelium Sanctum, Prædicatio Marci Evangeliſtæ*; premiſſo Indice ejus Capitum XLVIII. Incipit fol. 104. a t. ܫܘܪܝܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܒܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ. ܗܐ ܐܢܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܡܠܐܟܝ ܩܕܡ ܦܪܨܘܦܟ ܕܢܛܝܒ ܐܘܪܚܟ.

Subjungitur in fine, fol. 166. ܫܠܡ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܩܘܣ ܡܒܣܪܢܐ ܕܡܠܠ ܪܗܘܡܐܝܬ ܒܪܗܘܡܐ ܡܕܝܢܬܐ.

ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܠܘܩܐ ܡܒܣܪܢܐ *Sanctum Evangelium Lucæ Evangeliſtæ*, præmiſſa ſerie ejus Capitum LXXXIII. una cum Epigrammate Syriaco heptaſyllabo, cujus auctor *Noë Epiſcopus Pheniciæ*, hujus Codicis calligraphus, quo proteſtatur ſe Jacobitam eſſe, Lectorem monens, ut a Chalcedonenſium morſibus animam ſuam liberet; Incipit fol. 161. ܡܛܠ ܕܣܓܝܐܐ ܨܒܘ ܠܡܟܬܒ ܫܘܥܝܐ ܕܣܘܥܪܢܐ ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܕܐܫܠܡܘ ܠܢ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܠܘܩܕܡ ܗܘܘ ܚܙܝܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܡܠܬܐ.

Subjicitur in ejus clausula fol. 276. a t. hæc adnotatio. ܫܠܡ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܠܘܩܐ ܡܣܒܪܢܐ ܕܡܠܠ ܘܐܟܪܙ ܝܘܢܐܝܬ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ.

ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܟܪܘܙܘܬܐ ܕܝܘܚܢܢ ܫܠܝܚܐ *Sanctum Evangelium Johannis Apostoli*, præfixa serie ejus Capitum xix. incipit fol. 277. ܒܪܫܝܬ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܠܬܐ ܘܡܠܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܘܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܠܬܐ. ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܪܫܝܬ ܠܘܬ ܐܠܗܐ.

Adnotatio in fine fol. 362. a tergo ܫܠܡ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܟܪܘܙܘܬܐ ܕܝܘܚܢܢ. ܕܡܠܠ ܘܐܟܪܙ ܝܘܢܐܝܬ ܒܐܦܣܘܣ.

Ad calcem Evangelii S. Johannis calligraphus describit Epigraphen Thomæ Heracleensis, quam in præcedenti Codice retuli; ubi ait, ad tria exemplaria Evangeliorum Codicem a Thoma collatum fuisse.

Hic autem Codex scriptus fuit a Noë Jacobita, Pheniciæ Episcopo, cui Cyrilli nomen impositum, in Monasterio S. Michaelis apud ܨܕܕ *Sadad* castrum ditionis Emesenæ, feria sexta, die undecima mensis Thamuz (Julii) anno Græcorum millesimo septingentesimo nonagesimo quarto (Christi 1483.) diebus Ignatii Patriarchæ Antiocheni Syrorum Jacobitarum, cognomento ܒܪܫܝܠܠܗ *Barsillah*, Mardinesis, qui memoratum Noë Episcopatu donaverat, et Dioscori, cognomento ܒܪ ܫܒܝ *Bar-sabi*, Episcopi Hierusalem, a quo idem Noë cucullum monasticum, et Presbyteratum acceperat; et Philoxeni ܒܪܩܪܡܢ *Bar-Carman*, Episcopi Hemat, et, ܚܙܝܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܚܪܕܝܢ ܕܠܒܢܢ *Hardin oppido in monte Libano*. Idque ad usum Mosis, qui a Libaniotis Maronitis (Libani montis incolis) Presbyter ordinatus fuerat; postquam autem fidem Chalcedonensem abjecisset, ab eodem Noë Hegumenus consecratus est: quemadmodum liquet ex subjecta ab eodem Noë, Epigraphi Thomæ Heracleensis duplici prolixa adnotatione; cui idem Nöe præmittit Carmen, metro S. Jacobi conscriptum, adversus Chalcedonensium fidem, quam erroneam, et hæreticam vocat.

Pertinuit olim ad ecclesiam deiparæ Virginis Clebin, Insulæ Cypri oppido: cui Ecclesiæ quamplures donationes a fidelibus factæ, varia manu Carciunice describuntur foliis duobus postremis; et una præ cæteris facta dicitur die 30. Ab. (Augusti) anno Christi 1551.

## III.

Codex in fol. bombyc. foliis constans 257. Syriaco charactere et sermone exaratus, inter Codd. MSS. Syriacos ad hæreditatem Josephi Simonii Assemani pertinentes, num. xv. notatus; quo continentur

*Quatuor Evangelia*, ex versione Philoxeni Mabugensis Episcopi, a Thoma Heracleensi recognita, et ad tria Exemplaria Græca collata. Præit Index Lectionum Evangelicarum, quæ per anni circulum in divinis Syrorum Officiis recitari solent, quæque et in corpore rubro charactere adnotantur. Unicuique autem Evangelio præfigitur series ejus Capitum; subjiciunturque in fine Adnotationes de numeris Capitum, Canonum Harmonicorum, signis, seu miraculis, et testimoniis, quæ cum iis, quas in præcedente Codice recensuimus, plane concordant.

Porro Evangelium Matthæi incipit fol. 8. a tergo ܟܬܒܐ ܕܝܠܝܕܘܬܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܒܪܗ ܕܕܘܝܕ ܕܒܪܗ ܕܐܒܪܗܡ. ܐܒܪܗܡ ܐܘܠܕ ܠܐܝܣܚܩ. ܐܝܣܚܩ ܕܝܢ ܐܘܠܕ ܠܝܥܩܘܒ

Evangelium Marci Evangelistæ, incipit fol. 80. ܫܘܪܝܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܒܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ. ܕܗܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܡܠܐܟܝ ܩܕܡ ܦܪܨܘܦܟ ܕܢܛܝܒ ܐܘܪܚܟ

Evangelium Lucæ incipit fol. 123. ܡܛܠ ܕܣܓܝܐܐ ܨܒܘ ܕܢܥܒܕܘܢ ܬܫܥܝܬܐ ܕܣܘܥܪܢܐ ܐܝܠܝܢ ܕܫܪܝܪܢ ܡܦܣܩܝܢ ܒܢ. ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܫܠܡܘ ܠܢ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܗܘܘ ܚܙܝܐ

Evangelium Johannis incipit fol. 197. a tergo ܒܪܫܝܬ ܐܝܬܘܗܝ

ܗܘܐ ܡܠܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܘܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܐ ܗܘ ܡܠܬܐ.

Is Codex ſcriptus fuit a quodam *Barſauma*, anno Græcorum 1799. (Chriſti 1488.) qui in clauſula ejuſdem fol. 257. a tergo nomen ſuum, hiſce numeralibus notis deſignat. ܐ. ܡ. ܨ. ܪ. ܘ. ܒ. 2. 6. 200. 90. 40. 1. Deſcribit autem verba Thomæ Heracleenſis, poſtquam hic verſionem Philoxenianam cum tertio Exemplari Græco contuliſſet, in hæc verba, fol. 257. a tergo ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢ ܒܟܬܒܐ
ܗܢܐ ܕܐܪܒܥܐ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ ܕܐܬܦܫܩ ܡܢ ܠܫܢܐ
ܝܘܢܝܐ ܠܣܘܪܝܝܐ ܒܚܦܝܛܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ. ܘܒܥܡܠܐ ܪܒܐ:
ܠܘܩܕܡ ܡܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܒܘܓ. ܒܫܢܬܐ ܕܬܡܢܡܐܐ
ܘܬܫܥܣܪܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܡܩܕܘܢܝܐ. ܒܝܘܡܝ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ
ܦܝܠܟܣܝܢܘܣ ܡܘܕܝܢܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܗܘܐ ܕܡܕܝܢܬܐ.
ܐܬܦܚܡ ܕܝܢ ܒܬܪܟܢ ܒܚܦܝܛܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܕܝܠܝ ܡܣܟܢܐ
ܬܐܘܡܐ ܠܘܬ ܬܠܬܐ ܨܚܚܐ ܝܘܢܝܐ ܒܚܝܪܐ ܘܡܬܩܢܐ.
ܒܕܝܪܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܢܛܘܢܝܢܐ ܕܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܪܒܬܐ
ܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܬܟܬܒ ܕܝܢ ܘܐܬܦܚܡ
ܒܥܘܡܪܐ ܕܐܬܐܡܪ ܕܐܢܛܘܢܝܢܐ ܩܕܝܫܐ.

ܐܬܟܬܒ ܕܝܢ ܘܐܬܦܚܡ ܒܗ ܒܕܘܟܬܐ ܕܐܬܐܡܪܬ.
ܫܢܬܐ ܕܬܡܢܡܐܐ ܘܥܣܪܝܢ ܘܬܡܢܐ. ܟܡܐ ܕܝܢ ܥܡܠܐ
ܘܚܦܝܛܘܬܐ ܗܘܬ ܠܝ ܒܗ ܘܒܚܒܪܘܗܝ ܡܪܝܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܝܕܥ.
ܗܘ ܕܢܬܠ ܠܦܘܪܥܢܐ ܠܡܚܝܠܐ ܐܝܟ ܒܛܝܒܘܬܗ ܒܪܚܡܘܗܝ
ܛܒܐ ܘܪܚܡܢܐ. ܕܠܗ ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ. ܐܡܝܢ.

*Hic quatuor ſanctorum Evangeliſtarum Liber ſumma cura, et magno Labore e Lingua Græca in Syriacam tranſlatus eſt, primum quidem in Urbe Mabug, anno Alexandri Macedonis octingenteſimo decimo nono*

7 B

(Chrifti 508.) *diebus religiofi Mar Philoxeni Confefforis, et Epifcopi ejufdem Urbis.*

*Deinde vero fummo ftudio collatus fuit a me paupere et peccatore ad tria exemplaria valde accurata, et probata, in Sancto Monafterio Sancti Domitii, ubi et ipfum exaravi ad ufum Archiprefbyteri Davidis, pro animæ ipfius, et multorum utilitate, qui amant, et cupiunt fcire confirmationem utilem divinorum Librorum.*

*Scriptus autem fuit, atque collatus in eodem prædicto loco, anno millefimo feptingentefimo nonagefimo nono* (Chrifti 1488.) *Quantum autem Laboris et Curæ in ipfo, ejufque fociis fubjerim, folus dominus novit, qui unicuique fecundum opera fua retributurus eft in judicio fuo jufto et recto; in quo digni efficiamur mifericordiarum ab eo. Amen. Amen.*

Ex quo conftat, Adnotationem a Thoma Heracleenfi Philoxenianæ et fuæ verfioni fubjunctam, heic a Barfauma amanuenfi ad exaratum ab ipfo Evangeliorum Codicem perperam traductam fuiffe, perinde ac fi Thomas in Monafterio S. Domitii in Mefopotamia pro David Archiprefbytero, anno Græcorum 1799. codicem fuum ad tria Exemplaria Græca contuliffet; quum ex genuina autographa Thomæ ipfius Adnotatione, ad calcem fuperioris noftri Codicis xi. appofita, compertum fit, Thomam non anno Græcorum 1799. fed 927. indictione iv. in Antonianorum Alexandriæ cænobio Verfionem Philoxenianam Syriacam ad tria exemplaria contuliffe, et recognoviffe.

# E R R A T A.

MATT. IV. 18. *l.* Andream. 20. *l.* ܠܡܨܝ̈ܕܐ 23. *l.* ܒܟܠܗ V. 12. *l.* Cœlo. VI. 13. *l.* ܦܨܐ 26. *l.* estis illis? 30. *l.* pusilli fide? 33. *l.* ܡܠܟܘܬܗ VII. 27. *Lect. marg.* 2. *l.* ܘܐܬܛܠܩܬ VIII. 9. *l.* ܘܠܥܒܕܝ IX. 10. *l.* et ecce, &c. 11. *l.* Pharisæi, *Lect. marg.* 2. *l.* ܣܘ̈ܦܐ 39. *l.* ܡܠܐ ܕܢܒܝܐ X. 17. *l.* synagogis suis. 42. *l.* ܕܙܥܘ̈ܪܐ XII. 4. *l.* panes propositionis, quos. 20 *d.* et mutus. XIII. 14. *l.* dicit. 52. *l.* qui edoctus est. Ibid. *l.* ܠܡܠܟܘܬܐ XIV. 1. *l.* ܫܡܥ 6. *l.* ܕܗܪܘܕܣ XV. 12. *l.* *et* nunciaverunt. 27. *l.* ܫܡܥ 28. *l.* ܗܝܡܢܘܬܟܝ XVII. 18. *l.* ܘܢܦܩ XVIII. 8. *l.* ܐܝ̈ܕܝܟ 14. *l.* ܩܕܡ 32. *l.* ܫܒܩܬ XX. 17. *l.* ܣܠܩ 30. *l.* ܕܥܒܪ ܝܫܘܥ XXI. 10. *l.* ܐܬܬܙܝܥܬ 13. *l.* dicit. XXII. 14. *l.* ܩܪ̈ܝܐ 25. *l.* *et* mortuus est. 40. *l.* ܬܠܝܢ XXIII. 12. *l.* ܟܠ ܕܢ XXIV. 6. *l.* ܬܬܙܝܥܘܢ 20. *l.* ܒܣܬܘܐ XXV. 11. *l.* venerunt. 20. *l.* ܚܡܫܐ ܘܗܒܬܢܝ 33. pro sinistra sua *l.* sinistra. 37. *l.* respondebunt ei. 38. *d.* tibi. XXVI. 11. *l.* ܥܡܟܘܢ XXVII. 1. *l.* ܢܩܛܠܘܢܗ 53. *l.* ܡܕܝܢܬܐ XXVIII. 19. *l.* ܘܥܡܕܘ

MARC. I. 2. *l.* ܕܢܬܩܢ 41. *l.* *et* tetigit. Ibid. pro ܘܐܡܪ ܠܗ *l.* ܘܐܡܪ ܠܗ II. 26. pro—qui *erant* cum eo. *l.* qui cum eo erant. III. 23. pro Statanas *l.* Satanas. Ibid. *l.* Satanam. IV. 19. *l.* ܠܡܠܬܐ VI. 8. *l.* precepit iis. 17. *l.* *et* apprehenderat. VII. 5. *l.* ܘܣܦܪ̈ܐ 34. *l.* et dicit. VIII. 8. *l.* ܐܣܦܪ̈ܝܕܐ IX. 14. *l.* ܠܘܬܗܘܢ 16. *d.* eum. 41. *l.* ܢܘܒܕ X. 23. *l.* dicit. 27. pro ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ 2do. *loco* *l.* ܠܡܠܟܘܬ̈ܗ ܕܐܠܗܐ. Ibid. *l.* ܕܢܥܘܠ ܥܬܝܪܐ 32. *l.* ܘܡܬܬܚܝܒܝܢ XI. 10. *l.* ܕܐܒܘܢ ܐܒܪܗܡ XIII. 8. *l.* terræ motus. XIV. 3. *pro* alabastrum *l.* alabastrum unguenti. 25. *l.* illum novum. XV. 20. *l.* et induerunt eum vestimentis suis, Et adduxerunt eum, ut crucifigerent eum. XVI. 18. *l.* ⁜ Et in manibus ✓. 19. *l.* sedit.

LUC. I. 8. *l.* ܗܘܐ ܕܢܣܒ 20. *l.* ܡܛܠ ܕ 28. *l.* ܫܟܪܗܘ II. 33. *Lect. marg.* *l.* Pater ejus. IV. 10. *l.* ܕܠܡܠܐܟ̈ܐ 16. *l.* ܕܢܒ̈ܝܐ VII. 37. *l.* ܕܣܡܝܟ ܗܘܐ ܕܫܡܥܘܢ VIII. 35. *l.* veſtitum et. XI. 24. *l.* invenerit. 31. *l.* condemnabit eos. 43. *l.* ܒܟܢܘ̈ܫܬܐ XII. 33. *l.* Eleemoſynam. XV. 16. *l.* ܡܢ ܚܪ̈ܘܒܐ XVI. 23. *l.* ܠܐܒܪܗܡ ܡܢ XVII. 23. *l.* dixerint vobis. 28. *l.* Comedebant, bibebant, emebant, vendebant, plantabant, ædificabant. XIX. 20. *l.* ܘܐܬܐ ܗܘܐ XX. 7. *l.* ܡܢ ܐܝܟܐ Ibid. *l.* propheta ſit. 36. *l.* ܠܡܠܐܟ̈ܐ XXI. 3. *l.* ܫܪܝܪܐܝܬ XXII. 3. *l.* ⁜ unus ↙. 13. *l.* invenerunt. 30. *l.* ⁜ duodecim ↙. 31. *l.* ܫܡܥܘܢ

JOH. IV. 27. *l.* ܠܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ 51. *l.* ܗܘ VII. 32. *l.* ܕܪ̈ܛܢܝܢ ܥܠܘܗܝ X. 21. *Lect. marg.* 1. *l.* ܐܠܝܗܘܢ XVI. 29. *l.* ܐܡܪ XVII. 11. *l.* ܒܫܡܟ 22. *l.* ܐܠܗܘܢ XXI. 3. *l.* ⁜ et ↙ exierunt. 14. *l.* ܕܚܕ

p. 563. lin. penult. *d.* Qua de cauſa voces, &c.

**F I N I S.**

18